THE GOSPELS
of the fower Euangeliſtes
tranſlated in the olde Saxons tyme
out of Latin into the vulgare toung
of the Saxons, newly collected out
of Auncient Monumentes of
the ſayd Saxons, and now
publiſhed for teſtimonie
of the ſame.

(∴)

AT LONDON.
Printed by Iohn Daye dwelling ouer Alderſgate.

1571.

*¶ Cum Priuilegio Regiæ Maieſtatis
per Decennium.*

UMI

The Saxon Caracters or letters, that be moſt ſtraunge, are here knowen by other common Caracters ſet ouer them.

✲	d.	f.	g.	i.	r.	ſ.	t.	w.	y.	z.	and.	th.	th.	that. .
¶	ꝺ.	ꝼ.	ᵹ.	ı.	ꞃ.	ꞅ.	ꞇ.	ƿ.	ẏ.	ʒ.	⁊.	ð.	þ.	ꝥ. ;

✲	Æ.	Æ.	E.	H.	M.	S.	W.	X.	Th.	Th.
¶	Æ.	Æ.	Є.	H.	M.	S.	Ƿ.	X.	Ð.	Þ.

✲ *One pricke ſignifieth an vnperfect point : this figure ; (which is like the Greke interrogatiue) a full point, which in ſome other olde Saxon bookes, is expreſſed with three prickes, ſet in triangle wiſe thus* ⁖ .

¶ Note that the diuiſion of the text foꝛ the Goſpels is acccoꝛding to the Saxon booke: but the diuiſions of the Chapters, and the numbꝛing of the verſes, is as it is now vſed, which was obſerued foꝛ the better vnderſtanding of the reader.

TO THE MOST VERTUOUS, and noble Princeſſe, Queene Elizabeth, by the Grace of God, Queene of England, Fraunce, and Ireland, defender of the Fayth. &c.

AMong other great and manifold fruites which dayly enſue by the ſtudyes of good mẽ, to the publike vtilitie of the common wealth, there is none in my opinion, either at all tymes more behouefull, or at thys tyme more needefull, then the opening to this our age the tymes of old antiquities. The defecte whereof, what inconuenience it hath bredde to the Church of Chriſt, eaſie it is to ſee, & more lamentable to conſider. Wherby hath happened, that for want of true hiſtory, truth hath lacked witneſſe, tyme wanted light, new thynges were reputed for olde, and olde for new, errour embraſed for veritie, ſuperſtition for religion, true iudgement darkened through prepoſterous perſwaſion, for that, men litle vnderſtanding, or not well expending what paſſed before, could little or nothing iudge of thinges preſent, being forced to beleue, not what truth was in deede, but what pleaſed them, which had the guiding of them, ſo that they being blindly led by other, as blinde as them ſelues, both fell into the pit, I ſay not, of wil-full deſtruction, but certes of pitifull ſeduction, and all for ignorance of auncient teſtimonies & truthes of antiquitie. Rightly therefore is it ſayd of *Cicero,* ſpeaking of antiquitie, that hiſtorie is the witneſſe of truth, the glaſſe of times: and not to vnderſtand what was done before we were borne, is to liue alwayes as children. In like maner *Tertulian* ſendeth vs to former examples, and thinges that were firſt. And *Moſes* that meeke ſeruaunt of God, in his canticle of the booke of *Deuteronomie,* willeth vs to remember the dayes of olde antiquitie, and to record the auncient generations of our forefathers, and to aſke our aunciters, and they (ſayth he) ſhall tell vs. Which counſell if it had bene of our partes as wiſely obſerued, as by hym it was godly deuiſed, either ſuch controuerſies about religion had not troubled the Church, as they haue: or ells much ſooner the ſame had bene decided. What a controuerſie, among many other controuerſies moe, hath riſen of late in our dayes, whether it were conuenient the Scriptures of God to be put in our *Engliſhe* tounge? Wherin ſome more confidently, then ſkilfully, contrary both to euidence of Antiquitie, as alſo againſt the open face of veritie, haue thought it to be daungerous to haue them in our popular language tranſlated, conſidering partly the difficultie of the Scriptures in them ſelues, and partly the weakeneſſe of our vnderſtanding in vs: for ſo we finde it in our prouinciall conſtitutions conſidered and alleaged by ſome fathers of later time. *Deut. 32.*

Some againe haue iudged our natiue tounge vnmeete to expreſſe Gods high ſecret myſteries, being ſo barbarous & imperfecte a language as they ſay it is. As though the holy ſpirite of truth mente by his appearing in clouen tounges, to debarre any nation, or any tounge, from vttering forth the magnificent maieſtie of Gods miraculous workes. Now for the teſtimonie of antiquitie, if the queſtion were aſked of our foreelders, or of any other forreine nation whatſoeuer, whether of auncient times they haue had the Scriptures in their vulgar tounge or no, no doubt but the ſearch of ſtoryes, and recordes will tell vs, that both the *Hebrues*, *Chaldies*, *Grekes*, and *Latines*, with other countreyes more of *Italie*, *Germanie*, *Sclauonia*, *Moſcouia*, *Armenia*, *Syria*, *Cappadotia*, *&c.* had the Scriptures then ſounding in their owne common ſpeach knowen vnto the people: but as for other nations, because they pertaine not greatly vnto vs, I referre them to their owne actes and hiſtoryes, to teſtifie for them ſelues.

Onely as touching this our Realme of *England*, if any ſhall doubt of the aũcient vſage therof, whether they had the Scriptures in their lãguage of old time, here he may haue a proofe of ſo much trãſlated into our old *Engliſhe* toũge, the diuers trãſlations wherof, and in diuers ages, be yet extant to be ſeene, as well long before the Conqueſt, as ſince, written and tranſlated both of Kinges and Biſhops, and ſo recorded in deedes of their donations amongeſt ſuch bookes as they gaue to diuerſe Churches. We haue in olde hiſtories ſeene written before the Conqueſt that our countreyman *Bede* did tranſlate the whole Bible in the *Saxon* tounge. We haue in hys life written by *Cuthberd* of Dureſme, ſo teſtified in the ſtory of the ſame Church, that he tranſlated againe the Goſpell of *S. Iohn* into the *Engliſhe* tounge, a little before hys departure, partly in reſpecte of the hard ſentences therein: and partly (as he doth teſti-

Kinges in the olde time tranſlatours of the Scriptures.

In Prologo ante Biblia vetera.

fie him ſelfe) that his owne diſciples ſhould not be abuſed with any lyes, which belike had eſcaped by diuers writers in certaine of his former tranſlations.

Hiſtor. Elien. li. 1. Cap. 37.

We read in hiſtory that King *Alfrede* in hys time conſidering the great ignoraunce that was in the Realme, by the inuaſion of the *Danes,* who did partly deſtroy and burne, and partly draue out the beſt learned of the ſame, how he made (as *Brute* recordeth) a booke in *Engliſhe* of the aduentures of Kinges and Battailes that had bene done in this land, and many other bookes of Geſtes, and cauſed them to be written, wherein was great wiſedome conteined and forme of good liuing : as alſo how he tranſlated both the olde Teſtament and the new into his own natiue language, with other ſuch tranſlations out of the *Latine* tounge, as of *Bedes* eccleſiaſticall *Engliſhe* hiſtory, of *Gregories* Paſtoralles, of *Oroſius* hiſtory, yet remayning to be ſeene, whereof partly he him ſelfe was tranſlator, and partly cauſed certaine his Biſhops and Chapleines, with other learned men moſt ſkilfull in his dayes (as he in his learned preface before the *Saxon* Paſtoralles doth teſtifie) in which he doth declare that the *Hebrues* had the law of God in their tounge, the *Grecians* had it turned into their tounge, and the *Romanes* by their ſkilfull interpreters had it in their tounge, and all other Chriſtian people, as he ſayth, haue ſome part of thoſe thinges in their owne proper language: And thereupon he thinketh it meete that all bookes that be nedefull for mē to know, to haue thē turned into that tounge which all men do know. And it is not to be marueiled, that he tooke ſuch paines in hys owne perſon, though he came in hys late age to the vnderſtanding of learning : for the writer

The bookes and tranſlations of King Alfrede.

All Chriſten people haue the Scriptures in their owne tounge.

ſayth, that by the diligence of thoſe men he was brought to ſuch ripeneſſe of vnderſtanding, that he was ſeene in all bookes and writers, yea ſo zealous was he to haue hys people taught, that by hys meanes and calling on, were tranſlated into the *Saxon* tounge aboue a large hundred of learned homelies, which do yet continue in many bookes to be ſeene: ſo that the Scriptures both of the olde Teſtament and of the new (whereof diuers partes be yet reſerued as well of *Moyſes* bookes, as of *Dauids* Pſalter) were by hym laboured, ſome interlineally gloſed with the *Saxon* tounge (which may hereafter be put in Print) & ſome in other formes agreably: ſo that the very original bookes of *Gregories* Paſtoralls, which *Alfrede* ſent with certain mancuſſes of golde vnto diuers Cathedral Churches, be yet to be ſhewed in the old *Saxon* tounge. As for the bokes of holy Scripture they were ſorted by *Alfrede*, as by thys editiō may appeare, to be read to the people, as the ſonday or feſtiual day did thē require, with certain daies in the weeke, for the better inſtruction of the people in their cōmon prayers: who alſo prouided that hys people ſhould be inſtructed by thoſe homelies red by the miniſters of thoſe dayes, & vſed not onely to be openly red vnto the plaine people, but alſo to be red in the prieſtes Synodes and Conuocations, and were alſo vſed amongeſt the religious both men and women for their Collations (as they call them) ſo that neither the difficulties of the Scriptures, as is alleaged, nor yet the profunditie of the myſteries in the ſame, nor the baſeneſſe of our language (as it is commonly ſlaundered) was any ſufficient cauſe to hinder theſe good fathers of thys their diligent labours.

A 100. homelies cauſed to be tranſlated into the Saxon tounge by K. Alfrede.

Now from the auncient *Saxons*, to draw more nerer to later yeares, from King *Alfrede* to Queene *Anne* (wife to King *Richard* the ſecond) if hiſtoryes be well examined, we ſhall finde both before the Conqueſt, and after, as well before *Iohn Wickliffe* was borne, as ſince, the whole body of Scriptures by ſondry men tranſlated into thys our countrey tounge: In ſomuch that *Thomas Arundell* then Archbyſhop of Yorke, and Chauncellour of *England*, at the funerall Sermon of Queene *Anne* aforeſayd, who dyed in the yeare of our Lord. 1394. (as *Polidore* ſayth) did auouch, that ſhe had the Goſpells in the vulgare tounge, with diuers expoſitors vpon the ſame, which he ſayth, ſhe ſent vnto hym to be viewed and examined and ſo did returne them againe vnto her, with a large commendation of her ſtudious diligence to be ſo occupied in reading ſuch bookes: being, as he ſayth, a mere ſtraunger an alian borne: and in that ſame Sermon, he tooke the occaſion to blame and diſprayſe the negligence of the Prelates, of the Clarkes, and of the religious in hys tyme, that did ſo little regard them, although him ſelfe afterward being Archbyſhop of Canterbury (by what perſwaſion God knoweth) in hys Conſtitution at Oxford in the yeare of our Lorde. 1407. with others made a more ſharpe conſtitution agaynſt the tranſlating and communication of the ſayd Scriptures. About which tyme much preaching was agaynſt the ſame tranſlations, and contrary agayne much defending of the ſame: In ſomuch that when one Frier *Scillie*, in hys Sermon before the B. of London at Paules Croſſe, in the hearing of the audience, ſayd that *S. Hierome* erred in the tranſlating of the Bible into the *Latine* tounge, although

Q. Anne wife to K. Richard the. 2. had ſcriptures tranſlated in the vulgar tounge.

An. Dom. artic. 7.

(ſayth the ſtory) ſome other followed, which taking part againſt the ſayd Frier, brought in *Hieromes* own wordes in hys Apologie agaynſt *Ruffine* purging him ſelfe, that he did not erre in hys tranſlations, likening the Frier to *Elimas Magus*, that would let either Biſhop or Iudge to heare hys beliefe: and charged hym with theſe wordes of *S. Paule*. *O thou full of all treacherie and of all deceitfulneſſe, why ſeekeſt thou to peruert the Biſhop from the true beliefe?* And furthermore were then alleaged and induced the reaſonable ſayinges of *S. Hieronie*, in hys Prologues, before the Scripture, which moued hym to tranſlate the ſame. Thys errour of the ſayd Frier therefore being ſo groſſe, was alſo confuted partly by the teſtimony of *Richard Hampul* Heremite with other, who tranſlated the Pſalter into *Engliſhe*, and made diuers gloſes thereof: And in that verſe of *Dauid*: *Ne auferas de ore meo verbum veritatis vſq; quaq;*, he tooke the occaſion to ſpeake hys iudgement for the neceſſities of the Scripture in the mother tounge.

Apolog.2.

Contention about Scriptures being in Engliſhe in Tho. Arundels time.

Act.13.

Richard Hampul with others tranſlated certaine partes of ẏ Scripture.

Robert Groceteſt Byſhop of Lincolne was alſo much alleaged ſpecially in hys Sermon, which beginneth *Scriptum eſt de leuitis*. In which Sermon he bringeth in two remedies for that prieſt that can not preach. One remedie is, ſayth he, to reſigne vp hys benefice againe, an other remedy is, if he will not do ſo, to recorde in the weeke the naked text of the Sonday Goſpell to conne it, and tell the groſſe hiſtory to the people, if he thus doth (ſayth he) through the whole yeare, he ſhall profitte much, for as he ſayth, the Lord him ſelfe ſpake in the vj. of *Iohn* thus: *the wordes that I ſpeake to you, be ſpirite and life.*

Rob. Groceteſt B. of Lincolne.

Two remedies for Prieſtes that can not preach.

Iohn.6.

And further it is reported in the hiſtory, how that in a certaine Parlament of King *Richardes* tyme there was put in a bill, to annull the Bible tranſlated into the *Engliſhe* tounge, which being ſeene of the Lordes, and the Commons, was vtterly diſliked. Wherunto the good Duke of Lancaſter *Iohn*, aunſwered ſharpely, ſaying thys ſentence: We will not be refuſe of all men, for that other nations haue Gods lawe (which is the lawe of our beliefe) in their owne language: which he affirmed (as the ſtory ſayth) with a great othe agaynſt them whatſoeuer they were, that began the Bill. And ſome ſayd, that if the Goſpell in *Engliſhe* will make men to erre, know you this (ſay they) that in *Latine* we find more heretickes, then of any other language whatſoeuer, for the decrees rehearſe lxvj. *Latine* heretickes.

John Duke of Lancaſter, maintainer of the Scripture in Engliſhe.

Many other teſtimonies to the ſame effecte out of diuerſe auncient recordes here might be inferred, but for breuitie ſake, eſpecially writing to your Maieſtie, better it is to haue ſayd that ſufficeth, then to haue left nothing vnſayd, namely in a matter of it ſelfe ſo manifeſt, and auouchable. Notwithſtanding thus much hitherto we thought good to diſcourſe by way of preface, through occaſion of this preſent booke. Which booke being to our hãdes offered, as an auncient memoriall, meete and conuenient to be publiſhed in print, we conſidering the duetie of our ſeruice both to your highneſſe, & alſo to the publike wealth, & eſpecially to the vtilitie of Chriſts church, thought to exhibite the ſame firſt to your Maieſtie, & ſo by you, to your ſubiectes, to be ſeene, & red of all mẽ in the ſelf ſame aũcient toũge, in which it was then both writtẽ & reſerued in the *Saxons* Church, not ſo much for any great neceſſitie, we ſawe in that ſpeach now to be vſed, and practiſed, being growen out of vſe, & continuance. Albeit in ſome caſes the ſame may ſerue to no ſmall good ſteede, namely in courtes, & for thẽ that be learned in the lawes, wherby they may more readily vnderſtand many of their olde wordes & termes, alſo very many deedes and Charters of Princes giftes, and foundations geuen to the Church, and to Byſhops Seas, and other eccleſiaſticall foundations, wherin are to be ſeene and proued the old auncient boundes, & limites of townes, of commons, of woods, of riuers, of fieldes, & other ſuch matters belonging to the ſame. Howbeit not ſo much therfore we haue publiſhed thys treatiſe: but eſpecially to this end, that the ſaid boke imprinted thus in the *Saxons* letters, may remaine in the Church as a profitable example, & preſident of olde antiquitie, to the more confirmation of your gratious procedinges now in the Church agreable to the ſame. Wherin as we haue to ſee how much we are beholden to the reuerend, and learned father in God, *Matthew* Archbiſhop of Cant. a cheefe and a famous trauailler in thys Church of *England*, by whoſe induſtrious diligence & learned labours, this booke, with others moe, hath bene collected & ſearched out of the *Saxons* Monumẽtes: ſo likewiſe haue we to vnderſtand & conceaue, by the edition hereof, how the religion preſently taught & profeſſed in the Church at thys preſent, is no new reformation of thinges lately begonne, which were not before, but rather a reduction of the Church to the Priſtine ſtate of olde conformitie, which once it had, and almoſt loſt by diſcontinuance of a fewe later yeares: as it is manifeſt to be proued, not onely in thys cauſe of the vulgar tranſlation of the Scriptures, but in other caſes alſo of doctrine, as tranſubſtantiation, of Prieſtes reſtraint from mariage, of receauing vnder one kinde, with many other pointes & articles moe of like qualitie newly thruſt in, & the olde aboliſhed by the Clergie of *Rome:* wherof part hath bene ſufficiently detected already by the godly diligence of the ſayd Archbyſhop aboue mentioned, in his boke of the *Saxon* Sermon, & other treatiſes: part likewiſe remaine to be ſhewed, and ſet forth ſhortly by the Lordes almightie grace, if it ſhall pleaſe his goodnes to adde a few yeares moe to this goldē peace, which hitherto through your fortunate raigne hys mercy miraculouſly hath geuen vnto vs, which I beſeech his great goodneſſe to graunt, geuing your heroicall Maieſtie, as you haue gratiouſly begonne, ſo conſtantly to continue in honour dayly to encreaſe, and finally ſo here long to liue, as you may liue for euer there, where is no end of life.

(.·.)

Your Maieſties moſt
humble ſubiect,
Iohn Foxe.

INITIVM SANCTI EVANGELII SECVNDVM MATTHÆVM.

Matthew. 1. Chapter.

AFter Matheus ᵹe recednẏsse. her is on cneorisse boc. Hælendes Cristes Dauides suna. Abrahames suna; 2. Soðlice Abrahã ᵹestrẏnde Isaac. Isaac ᵹestrẏnde Iacob; Iacob ᵹestrẏnde Iudã. ⁊ his ᵹebroðra. 3. Iudas ᵹestrẏnde Phares. ⁊ Zaram of þã ƿife þe ƿæs ᵹenemned Thamar; Phares ᵹestrẏnde Esrõ. Esrõ ᵹestrẏnde Arã. 4. Arã ᵹestrẏnde Aminadab. Aminadab ᵹestrẏnde Naason; Naason ᵹestẏrnde Salmon. 5. Salmon ᵹestrẏnde Booz of þã ƿife Raab; Booz ᵹestrẏnde Obeth of þã ƿife Ruth. Obeth ᵹestrẏnde Iesse; 6. Iesse ᵹestrẏnde þone cẏninᵹ Dauid. Dauid cẏninᵹ ᵹestrẏnde Salomon of þã ƿife þe ƿæs Vrias ƿife. 7. Salomon ᵹestrẏnde Roboã. Roboas ᵹestrẏnde Abiã. Abia ᵹestrẏnde Asa. 8. Asa ᵹestrẏnde Iosaphath; Iosaphat ᵹestrẏnde Iorã. Ioras ᵹestrẏnde Oziam; 9. Ozias ᵹestrẏnde Ioathã. Ioathã ᵹestrẏnde Achaz. Achaz ᵹestrẏnde Ezechiã. 10. Ezechias ᵹestrẏnde Mannasen; Mannases ᵹestrẏnde Amon. Amon ᵹe-

The Goſpell by Saint Matthew.

Matt. Chap. 1.

1 This is the booke of the generation of Jeſus Chriſt, the ſonne of Dauid the ſonne of Abraham.

2 Abraham begat Iſahac, Iſahac begat Jacob, Jacob begat Judas, and his brethren.

3 Judas begat Phares & Zara of Thamar, Phares begat Eſrom, Eſrom begat Aram.

4 Aram begat Aminadab, Aminadab begatte Naaſſon, Naaſſon begatte Salmon.

5 Salmon begat Boos of Rachab, Boos begatte Obed of Ruth, Obed begat Jeſſe.

6 Jeſſe begatte Dauid the king, Dauid the king begatte Solomon, of her that was (the wife) of Vrie.

7 Solomon begatte Roboam, Roboam begat Abia, Abia begat Aſa.

8 Aſa begatte Joſaphat, Joſaphat begatte Joram, Joram begatte Ozias.

9 Ozias begatte Joathan, Joathan begatte Achas, Achas begatte Ezekias.

10 Ezekias begat Manaſſes, Manaſſes begatte Amon, Amon begat

gat Joſias.
11 Joſias begat Jechonias and his brethren, about the tyme they were caried away to Babylon.
12 And after they were brought to Babylon Jechonias begat Salathiel, Salathiel begat Zorobabel.
13 Zorobabel begatte Abiud, Abiud begat Eliacim, Eliacim begat Azor.
14 Azor begat Sadoc, Sadoc begatte Achin, Achin begat Eliud.
15 Eliud begat Eleazar, Eleazar begat Matthã, Matthan begat Jacob.
16 Jacob begat Joſeph the huſband of Mary, of whom was borne Jeſus, that is called Chriſt.
17 And ſo all the generations frõ Abrahã to Dauid, are xiiij. generations: and from Dauid vntill the carying away into Babylon, are xiiij. generations: and frõ the carying away into Babylon vnto Chriſt, are xiiij. generations.

strýnde Iosiã; *11.* Iosias gestrýnde Iechoniam. ⁊ his gebroðru on Babilonis geleorednýsse; *12.* And æfter Babilonýs geleorednýsse Iechonias gestrýnde Salathiel. Salathiel gestrýnde Zorobabel; *13.* Zorobabel gestrýnde Abiud. Abiud gestrýnde Eliachim; Eliachim gestrýnde Azor. *14.* Azor gestrýnde Sadoc; Sadoc gestrýnde Achim. Achim gestrýnde Eliud; *15.* Eliud gestrýnde Eleazar. Eleazar gestrýnde Mathan; Mathan gestrýnde Iacob. *16.* Iacob gestrýnde Ioseph Marian ƿer. of þære ƿæs acenned se Hælend þe is genemned Crist; *17.* Eornostlice ealle cneoressa fram Abrahame oð Dauid. ƿynd feoƿertýne cneoressa. ⁊ fram Dauide oð Babilonis geleorednýsse feoƿertýne cneoressa. ⁊ fram Babilonis geleorednýsse oð Crist. feoƿertýne cneoressa.

This Goſpell ſhall be red on Chriſtmaſſe euen.

Ðys godspel ge býrað on mýd ƿýntræs mæsse æfæn:

---

18 The byrth of Jeſus Chriſt was on thiswiſe. When as his mother Mary was betrothed to Joſeph (before they came together) ſhe was found with childe of the holy Ghoſt.
19 Then Joſeph her huſband, being a righteous man, & not willing to make her a publike example

18. SOðlice þus ƿæs Cristes cneores; Ða ƿæs Hælendes moder Maria ƿæs Iosepe beƿeddod. ær hi to somne becomun heo ƿæs gemet on innoðe hæbbende of þam halegan gaste; *19.* Soðlice Iosep hýre ƿer ða he ƿæs rihtƿis. and nolde hi ge ƿidmærsian.

mærsian. he ƿolde hi dihlice forlætan him; 20. Ða soðlice þas ðing þencendum, drihtnes engel on swefnum ætywde and him to cwæð; Ioseph Dauides sunu. nelle þu ondrædan Marian þine gemeccean to onfonne. ꝥ on hyre acenned ys. hyt ys of þam halgan gaste; 21. Ƿitodlice heo cenð sunu and þu nemst hys naman Hælend; He soðlice hys folc hal ge deð frō hyra synnum; 22. Soðlice eal þis ƿæs geƿorden. ꝥ gefylled ƿære ꝥ fram drihtne gecƿeden ƿæs þurh þone ƿitegan; 23. Soðlice seo fæmne hæfð on innoðe. ⁊ heo cenð sunu. ⁊ hi nemnað hys naman. emanuhel. ꝥ ys gereht on ure geþeode God mid us; 24. Ða aras Ioseph of swefene. ⁊ dyde swa drihtnes engel him bebead. ⁊ he onfeng hys gemæccean. 25. ⁊ hene grette hi; heo cende hyre frumcennedan sunu. ⁊ nemde hys naman Hælend;

example, was minded priuily to put her away.

20 But while he thought these things, beholde, the angell of the Lorde appeared vnto him in a dreame, saying: Joseph thou sonne of Dauid, feare not to take (vnto thee) Mary thy wife: for that which is cōceaued in her, is of the holy Ghost.

21 She shall bring forth a sonne, & thou shalt call his name Jesus: for he shall saue his people frō their sinnes.

22 (All this was done, that it might be fulfilled which was spokē of the Lord by the Prophet, saying:

23 Beholde, a virgine shall be with childe and shal bring forth a sonne, & they shal call his name Emmanuel which is by interpretatiō, God with vs.)

24 Then Joseph, being raised from sleepe, did as the angel of the Lord had bidden him, and he tooke his wife:

25 And knew her not till she had broght forth her first borne sonne, & called his name Jesus.

Chap. 2.

Ðys sceal on tƿelftan dæg:

EOrnostlice þa se Hælend acenned ƿæs on Iudeiscre Bethleem. on þæs cyninges dagū Herodes. þa comon þa tungol ƿitegan. frā east dæle to Hierusalē.

Chap. ij.

This shall be on the Twelfe day.

1 Whē Jesus was borne in Bethlehem (a citie) of Jurie, in the dayes of Herode the king: beholde. there came wise men frō the east to Hierusalem,

2 Saying: where is he that is borne king of Jewes? For we haue ſeene his ſtarre in the eaſt, and are come to worſhip him.
3 When Herode the king had heard (theſe thinges) he was troubled, and all (the citie of) Hieruſalē with him.
4 And when he had gathered all the chief prieſtes and ſcribes of the people together, he demaūded of them where Chriſt ſhould be borne.
5 And they ſayd vnto him, At Bethlehem in Iurie: For thus it is written by the Prophet:
6 And thou Bethlehem (in) the land of Iuda, art not the leaſt among the princes of Iuda: For out of thee ſhall there come a capitaine that ſhall gouerne my people Iſraell.
7 Then Herode, when he had priuily called the wiſe men, inquired of thē diligently what time the ſtarre appeared.
8 And he ſent them to Bethlehem, & ſaid: Goe, and ſearch diligently for the young childe: and whē ye haue found him, bring me worde againe, that I may come and worſhip him alſo.
9 Whē they had heard the king, they departed, and loe, the ſtarre which they ſawe in the eaſt, went before them, till it came & ſtoode ouer (the place) wherein the yoūg childe was.
10 When they ſaw the ſtarre, they reioyced exceedingly with great ioy,
11 And went into the houſe, & found the yoūg

childe

2. ⁊ cƿædon. hƿær ẏs se Iudea cẏning þe acenned ẏs; Soðlice ƿe ge saƿon hẏs steorran on east dæle. ⁊ ƿe comon us him to ge eadmedenne; *3.* Ða Herodes ꝥ gehẏrde þa ƿearð he ge drefed ⁊ eal Hierosolim ƿaru mid him. *4.* ⁊ þa ge gaderode Herodes ealle ealdras þæra sacerda and folces ƿriteras. ⁊ axode hƿær Crist acenned ƿære; *5.* Ða sædon hi him. on Iudeiscre Bethlem; ƿitodlice þus ẏs aƿriten þurh þone ƿitegan; *6.* And þu Bethleem Iudea land. ƿitodlice ne eart þu læst on Iuda ealdrum. of þe forð gæð se here toga se ðe recð min folc Israhel; *7.* Herodes þa clẏpode on sundern spræce ða tungel ƿitegan and befran hi georne hƿænne se steorra him æteoƿde; *8.* And he asende hi to Bethleem. and þus cƿæð; Farað and axiað geornlice be þam cilde. and þonne gehẏt gemetað cẏþað eft me. ꝥ ic cume and me to him gebidde; *9.* Ða hi ꝥ gebod gehẏrdon þa ferdon hi. and soðlice se steorra þe hi on east dæle gesaƿon. him beforan ferde. oð he stod ofer þær ꝥ cild ƿæs; *10.* Soðlice þa ða tungel ƿitegan þonne steorran ge saƿon fægenodon sƿẏðe mẏclum gefean. *11.* and ganggende into þam huse hi gemetton þæt cild mid Marian hẏs meder . and hi aþenedon hi . and hi to him gebædon ; And hi untẏndon hẏra gold hordas . and him lac brohton. ꝥ ƿæs gold. ⁊ recels . ⁊ mẏrre ; *12.* And hi afengon andsƿare on sƿefnum . ꝥ hi eft to Herode nehƿẏrdon . ac hi on oðerne ƿeg on hẏra rice ferdon ;

childe with Mary hys mother, and fell downe, and worſhipped hym, & opened their treaſures, and preſented vnto hym giftes, golde, and frankenſence, and myrrhe.

12 And after they were warned of God in a dreame that they ſhould not goe againe to Herode, they returned into their owne countrey an other way.

Ðẏs godspel sceal on cẏlda mæsse dæg:

13. Þa hi þa ferdon þa ætẏƿde drihtnes engel Iosepe osƿefnum . ⁊ þus cƿæð. aris ⁊ nim ꝥ cild and his modor. and fleoh on Ægẏpta land . and beo þær oð ꝥ ic þe secge ; Toƿerd ẏs . ꝥ Herodes secð ꝥ cild to forspillenne ; *14.* He aras þa and nam ꝥ cild and his modor on niht. and ferde on Ægẏptum. *15.* and ƿæs þær oð Herodes forð sið . ꝥ ƿære gefẏlled. ꝥ þe fram drihtne ge cƿeden ƿæs. þurh þone ƿitegan . of Ægẏptum ic minne sunu geclẏpode ; *16.* þa ƿæs Herodes sƿẏðe gebolgen . for þam þe he beƿæht ƿæs fram þam tungel ƿitegum . and he asende þa ⁊ of sloh ealle þa cild þe on Bethleem ƿæron and on eallum hẏre gemærum . fram tƿẏ ƿintrum cilde . and binnan þam æfter þære tide þe hege ahsode fram þam tungol ƿitegum ;

13 When they were departed, behold the angel of the Lord appeared to Ioſeph in a dreame, ſaying: Ariſe, and take the young child and his mother, & flee into Egypt, and be thou there till I bring thee worde: For it wil come to paſſe, that Herode ſhall ſeeke the young childe, to deſtroy him.

14 When he aroſe, he tooke the young childe & his mother, by night, & departed into Egypt,

15 And was there vnto the death of Herode: that it might be fulfilled which was ſpokē of the Lorde by the Prophet, ſaying: Out of Egypt haue I called my ſonne.

16 Then Herode, whē he ſaw that he was mocked of the wiſe mē, was exceding wroth, and ſent forth, and ſlue al the children that were in Bethlehem, and in all the coaſtes, as many as were two yeare olde, or vnder, according to the time which he had diligently ſearched out of the wiſe men.

17 Then was fulfilled that which was ſpoken by Jeremie the prophet, ſaying:

18 In Rama was there a voyce heard, lamentation, weeping, and great mourning. Rachell weeping (for) her childrē, and would not be cōforted, becauſe they were not.

This ſhall be on the Twelfe euen.

19 But when Herode was dead, beholde, an angell of the Lorde appeared to Joſeph in a dreame in Egypt,

20 Saying, Ariſe, and take the young child and his mother, and go into the land of Iſraell: for they are dead which ſought the yoūg childes life.

21 And he roſe & tooke the young childe & his mother, and came into the land of Iſraell.

22 But when he heard that Archelaus did raign in Jurie in the roome of his father Herode, he was afraide to goe thether: notwithſtanding, after he was warned of God in a dreame, he turned aſide into the parties of Galilee,

23 And went (and) dwelt in a citie which is called Nazareth: that it might be fulfilled which was ſpokē by the Prophets: He ſhall be called a Nazarite.

17. Ða ƿæs ᵹefylled ꝥ ᵹecƿeden ƿæs þurh Hieremiam þone ƿiteᵹan; 18. Stefn ƿæs on hehnysse ᵹehyred. ƿop ⁊ mycel þoterung. Rachel ƿeop hyre bearn. ⁊ heo nolde beon ᵹefrefred. for þam þe hi næron;

Ðys sceal on tƿelftan æfen:

---

19. SOðlice þa Herodes ƿæs forðfaren. Sƿitodlice on sƿefne drihtnes enᵹel ætyƿde Iosepe on Æᵹyptū. 20. and þus cƿæð; Aris ⁊ nim ꝥ cild and his modor. and far on Israhela land; Nu synd forðfarene ðe þæs cildes saƿle sohton; 21. He aras þa. and on fenᵹ ꝥ cild and his modor. and comon Israhela land; 22. Ða he ᵹehyrde ꝥ Archelaus rixode on Iudea þeode for ðæne Herodem. he ondred þyder to farende. and on sƿefnum ᵹemynᵹod he ferde on Galileisce dælas. 23. and he com þa and eardode on þære ceastre þe ys ᵹenemned Nazareth. þæt ƿære ᵹefylled ꝥ ᵹe cƿeden ƿæs þurh þone ƿiteᵹan. for þam þe he Nazarenisc byð ᵹenemned;

Chap. iij.

This ſhall be on the Wedneſday in the third weeke before Chriſt-maſſe.

Chap. 3.

Ðys sceal on ƿodnes dæᵹ on þære þryddan ƿucan ær myddan ƿyntra:

ON þam daᵹum com Iohannes se fulluh-
tere. and bodude on þam westene
Iudeę. *2.* and cwæð; Doð dædbote.
soðlice ᵹenealæceð heofona rice; *3.* Ðis ys
se be þam þe ᵹe cweden ys. þurh Esaiam
þone witeᵹan. clypiendes; Stefn wæs on
westene. ᵹe ᵹearwiað dryhtnes weᵹ. doð
hys siþas ryhte; *4.* Se Iohannes witodlice
hæfde reaf of Oluenda hærum and fellenne
ᵹyrdel embe hys lendenu. and hys mete
wæs ᵹærstapan. ⁊ wudu huniᵹ; *5.* Ða ferde
to him Hierosolim waru. and eal Iudea þeod.
⁊ eal ꝥ rice wið ᵹeondan Iordanen. *6.* ⁊ hi wæron ᵹefullode on Iordane frā him. ⁊ hi andettan hyra synna; *7.* Soðlice þa heᵹe seh mane-
ᵹa þæra sunder halᵹena ⁊ þæra ᵹeriht wisen-
dra to his fulluhte cumende. he cwæð to him;
Lanæd drena cyn. hwa ᵹe swutelode eow to
fleonne frā þan toweardan yrre; *8.* Eornostlice. doð medemne wæstm þære dædbote.
9. and ne cweþað betwyx eow. we habbað Abra-
hā us to fæder; Soðlice ic secᵹe eow. ꝥ God
ys swa mihtiᵹ ꝥ he mæᵹ of þysum stanum
areccean Abrahames bearn; *10.* Eallunᵹa ys
seo æx to þæra trywa wurtrumum asett;
Eornnustlice ælc tryw þe ᵹodne wæstm ne
brinᵹð. bið forcorfen ⁊ on fyr aworpen;

In thoſe dayes came John the Baptiſt, preaching in the wilderneſſe of Iurie.

2 And ſaying, Repent, for the kingdome of heauen is at hand.

3 For this is he of whō it is ſpoken by the Prophet Eſaias, ſaying: The voyce of one crying in the wilderneſſe: Prepare ye the way of the Lord. make his pathes ſtraight.

4 This John had his raimēt of Camels heere, and a girdle of a ſkinne about his loynes, his meate was locuſtes and wilde hony.

5 Then went out to him Hieruſalem, and all Iurie, and all the region round about Iordane,

6 And were baptized of him in Iordane, confeſſing their ſinnes.

7 But when he ſawe many of the Phariſees and Saducees come to his baptiſme, he ſayd vnto them: O generation of vipers, who hath warned you to flee from the anger to come?

8 Bring forth therfore fruites meete for repentaunce.

9 And be not of ſuch minde, that ye would ſay within your ſelues: We haue Abraham to (our) father: For I ſay vnto you, that God is able of theſe ſtones to raiſe vp children vnto Abraham.

10 Euen now is the axe alſo put vnto the roote of the trees, therefore euery tree which bringeth not forth good fruite, is hewen downe, and caſt into the fire.

11 I baptize you in water vnto repentance: but he that ſhall come after me, is mightier then I, whoſe ſhoes I am not worthy to beare, he ſhall baptize you with the holy Ghoſt, and with fire.
12 Whoſe fanne is in his hand, & he wil purge his floore, and gather his wheat into (his) garner, but will burne vp the chaffe with vnquēchable fire.

13 Then commeth Ieſus from Galilee to Iordane, vnto Iohn, to be baptized of him.
14 But Iohn forbad him, ſaying, I haue nede to be baptized of thee, and cōmeſt thou to me?
15 Ieſus aunſwering, ſayd vnto him, Suffer it to be ſo now: For thus it becommeth vs to fulfill all righteouſneſſe. Then he ſuffred him.
16 And Ieſus when he was baptized, came ſtraightway out of the water: and loe the heauens was open vnto him, and (Iohn) ſaw the ſpirite of God deſcēding like a doue, and lighting vpon him.
17 And loe, there (came) a voyce frō the heauens, ſaying: This is my beloued ſonne, in whom I am well pleaſed.

Chap. iiij.

11. ƿiꞇoꝺlice ic eoƿ ꝼulliᵹe on ƿæꞇeꞃe ꞇo ꝺæꝺboꞇe ;
Se þe æꝼꞇeꞃ me ꞇoƿeꞃꝺ ẏꞅ he ẏꞅ
ꞅꞇꞃenᵹꞃa þonne ic ; Ðæꞅ ᵹeꞅcẏ neom ic
ƿẏꞃþe ꞇo beꞃenne ; He eoƿ ꝼullað on haleᵹum
Gaꞅꞇe. anꝺ on ꝼẏꞃe ; *12.* Ðæꞅ ꝼann ẏꞅ on hiꞅ
hanꝺa. ⁊ he aꝼeoꞃmaþ hiꞅ þẏꞃꞅcel ꝼloꞃe. ⁊ he
ᵹeᵹaꝺeꞃað hiꞅ hƿæꞇe on hiꞅ beꞃn. þa ceaꝼu he
ꝼoꞃ bæꞃnð on una-ꝺƿæꞅcenꝺlicum ꝼẏꞃe ;

Ðẏꞅ ꞅceal on ƿoꝺnæꞅ ꝺæᵹ oꝼæꞃ ꞇƿælꝼꞇan ꝺæᵹ :

---

13. ÞA com ꞅe Hælenꝺ ꝼꞃā Galilea ꞇo Ioꞃꝺane
ꞇo Iohanne. ꝥ he hine ꝼulloꝺe ;
14. Iohanneꞅ þa ꞅoðlice ꝼoꞃbeaꝺ him.
⁊ cƿæð ; Ic ꞅceal ꝼꞃā þe beon ᵹeꝼulloꝺ. ⁊ cẏmꞅ
þu ꞇo me ; *15.* Ða anꝺꞅƿaꞃoꝺe ꞅe Hælenꝺ him ⁊
cƿæð ; Læꞇ nu. þuꞅ une ᵹeꝺaꝼnað ealle ꞃihꞇƿiꞅniꞅꞅe
ᵹeꝼẏllan. þa ꝼoꞃ leꞇ he hine ; *16.* Soðlice
þa ꞅe Hælenꝺ ᵹeꝼulloꝺ ƿæꞅ. hƿæꝺlice he aꞅꞇah oꝼ
þā ƿæꞇeꞃe . ⁊ him ƿuꞃꝺon þæꞃ ꞃihꞇe heoꝼonaꞅ
onꞇẏneꝺe ⁊ he ᵹeꞅeah Goꝺeꞅ Gaꞅꞇ niþeꞃ ꞅꞇiᵹenꝺe
ꞅƿa ꞅƿa culꝼꞃan. ⁊ ƿuniᵹenꝺe oꝼeꞃ hẏne ;
17. Anꝺ ꞅoðlice þa com ꞅꞇeꝼn oꝼ heoꝼenū. anꝺ
þuꞅ cƿæð ; Heꞃ iꞅ min ꞅeᵹecoꞃena ꞅunu . on
þam me ᵹelicoꝺe ;

Cap. 4.

Ðẏꞅ ᵹodꞅpel ꞅceal on halᵹan dæᵹ:

1. ÞA ƿæꞅ ꞅe Hælend ᵹelæd ꝼꞃam ᵹaꞅte
on ƿeꞅten. ꝥ he ƿæꞃe ꝼꞃam deoꝼle
coꞅtud; 2. ⁊ þa ða he ꝼæꞅte
feoƿeꞃtiᵹ daᵹa ⁊ feoƿeꞃtiᵹ nihta þa onᵹan
hine ꞅẏððan hẏnᵹꞃian; 3. And þa ᵹeneahte
ꞅe coꞅtniᵹend ⁊ cƿæð. Gẏꝼ þu Godeꞅ
ꞅunu ꞅẏ cƿeð ꝥ þaꞅ ꞅtanaꞅ to hlaꝼe ᵹeƿuꞃðon;
4. Ða andꞅƿaꞃode ꞅe Hælend; Hit
ẏꞅ aƿꞃiten. ne leoꝼað ꞅe man be hlaꝼe anum.
ac be ælcon ƿoꞃde þe oꝼ Godeꞅ muþe ᵹæð;
5. þa ᵹebꞃohte ꞅe deoꝼol hine on þa halᵹan
ceaꞅtꞃe. and aꞅette hine oꝼeꞃ þæꞅ templeꞅ
heahneꞅꞅe. 6. ⁊ cƿæð to him. ᵹiꝼ þu Godeꞅ
ꞅunu eaꞃt aꞅend þe þonne nẏþeꞃ; Soðlice hẏt
iꞅ aƿꞃiten þæt he hiꞅ enᵹlum bebead be ðe ꝥ
hiᵹ þe on hẏꞃa handum beꞃon. þe læꞅ þe ðin
ꝼot æt ꞅtane ætꞅpoꞃne; 7. Ða cƿæð ꞅe
Hælend eꝼt to him; Hit iꞅ aƿꞃiten. ne
coꞅtna ðu Dꞃihten þinne God; 8. Eꝼt
ꞅe deoꝼol hine ᵹenam. and lædde hine on ꞅƿiðe
heahne munt. ⁊ ætеoƿde him ealle middaneaꞃdeꞅ
ꞃicu. ⁊ hẏꞃa ƿuldoꞃ. 9. and cƿæð
to him; Ealle þaꞅ ic ꞅẏlle þe ᵹiꝼ þu ꝼeallende
to me ᵹe eadmetꞅt; 10. Ða cƿæð
ꞅe Hælend to him. ᵹanᵹ þu ꞅceocca on-

This Goſpell ſhall be red on Halowe day.

Then was Jeſus led away of the ſpirite into wilderneſſe, to be tempted of the deuill.

2 And when he had faſted fourtie dayes and fourtie nightes, he was afterward an hungred.

3 And when the tempter came to him, he ſaid: If thou be the ſonne of God, commaund that theſe ſtones bee made bread.

4 But he aunſwered, and ſayd, it is written, Man ſhall not liue by bread onely, but by euery worde that proceedeth out of the mouth of God.

5 Thē the deuill taketh him vp into the holy citie, and ſetteth him on a pinacle of the temple:

6 And ſaith vnto him: If thou be the ſonne of God, caſt thy ſelf down. For it is written: He ſhall geue his angells charge ouer thee, and with their handes they ſhall lift thee vp, leſt at any time thou daſhe thy foote againſt a ſtone.

7 And Jeſus ſayd vnto him: it is written againe: Thou ſhalt not tempt the lord thy God.

8 Againe, the deuill taketh him vp into an exceeding high moũtaine, and ſheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them:

9 And ſaith vnto him: All theſe will I geue thee, if thou wilt fall downe, & worſhip me.

10 Then Jeſus ſayth vnto him: Auoyde Sathan:

than : For it is written: Thou ſhalt worſhip the Lord thy God, and him onely ſhalt thou ſerue.

11 Then the deuill leaueth him : and beholde, the angels came and miniſtred vnto him.

This ſhall be red on Friday after Twelfe day.

12 When Ieſus had heard that Iohn was delinered vp, he departed into Galilee,

13 And left Nazareth, and went and dwelt in Capernaum, which is (a citie) vpon the ſea coaſt, in the borders of Zabulon and Nepthalim.

14 That it might be fulfilled which was ſpoken by Eſaias the Prophet, ſaying:

15 The lande of Zabulon and Nepthalim, (by) the way of the ſea beyonde Iordane, Galilee of the Gentiles:

16 The people which ſate in darkenes ſaw great light, and to them which ſate in the region and ſhadow of death, light is ſprong vp.

17 From that time Ieſus began to preach, and to ſay, Repent, for the kingdome of heauen is at hande.

This Goſpell ſhall be red on Andrewes day.

18 And Ieſus walking by the ſea of Galilee, ſaw two brethren, Simon (which was) called Peter, and Andrewe his brother, casting a net into the Sea (for they

bæc ; Soðlice hiꞇ iꞅ aƿꞃiꞇen. ꞇo dꞃihꞇne þinum Gode þu ðe ᵹe eaðmeꞅꞇð and him anum þeo paꞅꞇ ; 11. Ða ꝼoꞃleꞇ ꞅe deoꝼol hine ⁊ enᵹlaꞅ ᵹenealæhꞇon and him þenodon ;

Ðẏꞅ ꞅceal on ꝼꞃiᵹe dæᵹ oꝼæꞃ ꞇƿelꝼꞇa dæᵹ:

12. SOðlice þa ꞅe Hælend ᵹehẏꞃde ꝥ Iohanneꞅ belæƿed ƿæꞅ. þa ꝼeꞃde he ꞇo Galileam. 13. and ꝼoꞃlæꞇenꞃe þæꞃe ceaꞅꞇꞃe Nazaꞃeꞇh. he com ⁊ eaꞃdode on Capeꞃnaum. on þam ꞅæ ᵹe mæꞃum. on endum Zabulon and Nepꞇalim. 14. ꝥ ƿæꞃe ᵹeꝼẏlled ꝥ ðe ᵹe cƿedon ƿæꞅ þuꞃh Eꞅaiam þone ƿiꞇeᵹan ;

16. Ðeoda ꝼolc þe on þẏꞅꞇꞃum ꞅæꞇ ᵹeꞅeah mẏcel leohꞇ ; ⁊ ꞅiꞇꞇendum on eaꞃde deaþeꞅ ꞅcade iꞅ leohꞇ up aꞅpꞃunᵹen; 17. Siððan on ᵹan ꞅe Hælend bodian and cƿeþan. doð dædboꞇe ꞅoðlice heoꝼona ꞃice ᵹenealæcð ;

Ðẏꞅ ᵹodꞅpel ꞅceal on Andꞃæaꞅ mæꞅꞅe dæᵹ:

18. ÞA ꞅe Hælend eode ƿið ða Galileiꞅcean ꞅæ he ᵹe ꞅeh ꞇƿeᵹen ᵹebꞃoðꞃu Simoné ꞅe ƿæꞅ ᵹenéned Peꞇꞃuꞅ. ⁊ Andꞃeā hiꞅ bꞃoþoꞃ ꞅendende hẏꞃa neꞇꞇ on þa ꞅæ; Soþlice

lice hi ƿæron fisceras. 19. and he sæde him; Cumað æfter me ⁊ ic do ꝥ gyt beoð manna fisceras; 20. ⁊ hi þære rihte forleton hyra net and him fylidon; 21. ⁊ þa he þanon eode he ge seh tƿegen oðre gebroðru. Iacobum Zebedei. and Iohannes his broður. on scype mid hyra fæder Zebedeo. remigende hyra net and he clypode hi; 22. Hi þa sona forleton hyra nett and hyra fæder. ⁊ him fylidon;

Ðys sceal on frigedæg on þære þryddan ƿucan ofær tƿelftan dæg:

---

23. AND þa beferde se Hælend ealle Galileam. lærende on hyra gesomnungum. and he þær bodiende Godspel þæs rices. and hælende ælce adle and ælce untrumnysse. on þam folce; 24. ⁊ þa ferde his hlisa into ealle Syriam. and hi brohton him ealle yfel hæbbende missenlicum adlum. and on tintregum ge gripene. and þa ðe deofol seocnessa hæfdon. and monoð seoce and laman. and he þa gehælde; 25. And him fyligdon mycele menigu fram Galilea. and fram Decapoli. and fram Hierusalem. and fram Iudea. and fram begeondan Iordanen;

they were fiſhers.)

19 And he ſayth vnto thẽ, Folowe me, & I will make you fiſhers of mẽ.

20 And they ſtraight way left their nets, and folowed him.

21 And when he was gone forth from thence, he ſaw other two brethren, Iames the ſonne of Zebede, and Iohn his brother, in the ſhip with Zebedee their father, mending their nettes: and he called them.

22 And they immediatly left the ſhippe and their father, and folowed him.

This ſhall be red on Friday in the third weeke after Twelfe day.

23 And Jeſus went about all Galilee, teaching in their ſinagogues, and preaching the Goſpel of the kingdome, and healing all manner of ſickneſſe, and all maner of diſeaſe amonge the people.

24 And his fame ſpred abroad throughout all Syria: and they broght vnto him al ſicke people that were taken with diuers diſeaſes, and gripinges, and them that were poſſeſſed with deuils, & thoſe which were lunatike, and thoſe that had the paulſie: and he healed them.

25 And there followed him great multitudes of people frõ Galilee, and from the ten cities, and from Hieruſalem, and from Iurie, and frõ (the regions that lye) beyond Iordane.

Chap. v.

This Goſpell ſhall be red on Halowmaſſe day.

1 When he ſaw the multitude, he wēt vp into a mountaine: and whē he was ſet, his diſciples came to him.

2 And he opened his mouth, and taught thē, ſaying:

3 Bleſſed (are) the poore in ſpirite, for theirs is the kingdome of heauē.

4 Bleſſed (are) they that mourne, for they ſhall be comforted.

5 Bleſſed (are) the meke, for they ſhall inherite the earth.

6 Bleſſed (are) they which do hūger & thirſt (after) righteouſneſſe, for they ſhall be ſatiſfied.

7 Bleſſed (are) the mercifull, for they ſhall obtaine mercy.

8 Bleſſed (are) the pure in hart, for they ſhall ſee God.

9 Bleſſed (are) the peace makers, for they ſhall be called the children of God.

10 Bleſſed (are) they which ſuffer perſecution for righteouſneſſe ſake, for theirs is the kingdome of heauen.

11 Bleſſed are ye when (men) reuile you, and perſecute (you,) and lying, ſhall ſay all maner of euill ſaying againſt you for my ſake:

12 Reioyce & be glad, for great is your reward in heauen: For ſo perſecuted they the prophets which (were) before you.

13 Ye

Chap. 5.

Ðýs ᵹodspel ᵹe býrað to ealra halᵹena mæssan :

1. SOðlice þa se Hælend ᵹeseh þa menᵹu. he astah on þone munt and þa he
sæt þa ᵹenealæhton his leorning cnihtas to him. 2. and he ontýnde his muð and
lærde hi. ⁊ cƿæð ; 3. Eadiᵹe sýnt þa ᵹastlican þearfan for þam hýra ýs heofona rice ;
4. Eadiᵹe sýnt þæ ðe nu ƿepað. for þam þe hi beoð ᵹefrefrede ; 5. Eadiᵹe sýnt þa liðan. for þam þe hi eorðan aᵹun ; 6. Eadiᵹe
sýnt þa ðe rihtƿisnesse hinᵹriað and þýrstað. for þam ðe hi beoð ᵹefýllede ;
7. Eadiᵹe sýnt þa mild heortan. for þam ðe
hý mild heortnysse beᵹýtað ; 8. Eadiᵹe
sýnt þa clæn heortan. for þam ðe hi God ᵹeseoð ; 9. Eadiᵹe sýnt þa ᵹesibsuman. for þā
ðe hi beoð Godes bearne ᵹenemde ; 10. Eadiᵹe
sýnt þa ðe ehtnýsse þoliað for rihtƿisnýsse. for þam ðe hýra ýs heofonan rice ;
11. Eadiᵹe sýnt ᵹe þonne hi ƿiriað eoƿ ⁊ ehtað
eoƿ. ⁊ secᵹað ælc ýfel onᵹen eoƿ. leoᵹende
for me ; 12. Geblissiað ⁊ ᵹefæᵹniað. for þam
þe eoƿer med ýs mýcel on heofonū ; Sƿa hi ehtun þa ƿiteᵹan þe beforan eoƿ ƿæron ;

13. Ge

13. GEsynt eorþan sealt gif ꝥ sealt aƿyrð on þā þe hit ne mæg syððan to nahte butan ꝥ hit sy ut aƿorpen. ⁊ sy fram mannū fortreden; *14.* Ge synt middan geardes leoht. ne mæg seo ceaster beon behydd þe byð uppan munt aset; *15.* Ne hi ne ælað hyra leoht fæt ⁊ hit under cyfe settað. ac ofer candel stæf ꝥ hyt onlyhte eallū þe on ðam huse synt; *16.* Sƿa onlyhte eoƿer leoht beforan mannū ꝥ hi geseon eoƿre godan ƿeorc. ⁊ ƿuldrian eoƿerne fæder þe on heofonum ys;

13 Ye are the ſalt of the earth: but if the ſalt become vnſauery, wherein ſhall it be ſalted? It is thenceforth good for nothing but to be caſt out, and to be troden vnder foote of men.
14 Yea are the light of the world. A citie that is ſet on an hill, can not be hid.
15 Neither do mē light a candell and put it vnder a buſhell: but on a candleſticke, and it geueth light vnto all that are in the houſe.
16 Let your light ſo ſhine before men, that they may ſee your good workes, & glorifie your father which is in heauen.

Ðys godspel sceal on þone oðerne ƿodnæs dæg ofer Pentecosten:

This Goſpell ſhall be red on the other Wedneſday after Pentecoſt.

---

17. NEllege ƿenan ꝥ ic come to ƿurpan þa. æ. oððe þa ƿitegan. ne com ic na to ƿurpan ac gefyllan; *18.* Soþes on eornust ic secge eoƿ. ær þam þe ge ƿite heofon ⁊ eorþe an. i. oððe an prica. ne ge ƿit fram þære. æ. ær þam ealle þing geƿurþan; *19.* Eornostlice se ðe to ƿyrpð an of þyssū læstum bebodum ⁊ þa men sƿa lærð se bið læst genemned on heofonan rice; Soðlice se þe hit deð ⁊ lærð. se bið mycel genemned on heofonan rice;

17 Thinke not that I am come to deſtroy the law, or the Prophets: I am not come to deſtroy, but to fulfill.
18 For truely I ſay vnto you, till heauen and earth paſſe, one tote or one title of the law ſhall not ſcape, till all be fulfilled.
19 Whoſoeuer therfore breaketh one of theſe leaſt commaundemētes, and teacheth men ſo, he ſhall be called the leaſt in the kingdome of heauē: but whoſoeuer doth & teacheth (ſo) the ſame ſhall be called great in the kingdome of heauē.

This Goſpell ſhall be on the fourth Sonday after Pentecoſt.

20 For I ſay vnto you: Except your righteouſnes exceede the righteouſnes of the Scribes and Phariſees, ye ſhall not enter into the kingdome of heauen.
21 Ye haue heard that it was ſayd to them of olde time: Thou ſhalt not kyll: whoſoeuer kylleth, ſhalbe in daunger of iudgement.
22 But I ſay vnto you. that whoſoeuer is angry with his brother vnaduiſedly, ſhalbe in daunger of iudgement: And whoſoeuer ſhall ſay vnto his brother Racha, ſhalbe in daunger of a counſell: but whoſoeuer ſhall ſay (thou) foole ſhal be in daunger of hel fire.
23 Therefore, if thou bring thy gift to the aulter, and there remembreſt that thy brother hath ought againſt thee:
24 Leaue there thy gift before the altar, and go thy way: firſt be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

This Goſpell ſhall be on Wedneſday in the third weeke after Pentecoſt.

25 Agree with thyne aduerſary quickely whiles thou art in the way with him: leaſt at any time the aduerſary deliuer thee to the iudge, and the iudge deliuer thee to the miniſter, and then

thou

Ðys godspel sceal on þone feorðan sunnan dæg ofer Pentecosten:

---

20. SOðlice ic secge eoƿ. buton eoƿer rihtƿisnẏs mare sẏ þonne þæra ƿritera and sundor halgena. ne ga ge on heofonan rice ; 21. Ge gehẏrdon ꝥ ge cƿeden ƿæs on ealdum tidum ; Ne ofslẏh þu. se þe ofslẏhð. se bið dome scẏldig ; 22. Ic secge eoƿ. soðlice þæt ælc þe ẏrsað his breþer. bið dome scẏldig ; Soðlice se þe sægð his breðer þu aƿordena. he bið ge þeahte scẏldig ; Se þe sægð þu stunta. se bẏð scẏldig helle fẏres ; 23. Eornostlice gif þu bringst þine lac to ƿefode. and þu þær geþencst ꝥ ðin broþor hæfð ænig þing agen þe. 24. læt þær þine lac beforan þam altare. ⁊ gang ær. ⁊ gesẏbsuma ƿið þinne broðer. ⁊ þonne cum þu sẏððan and bring þine lac ;

Ðẏs godspel sceal on ƿodnes dæg on þære þrẏddan ƿucan ofer Pentecosten:

---

25. BEo þu on bugende þinum ƿiþer ƿinnan hraþe þa hƿile þe ðu eart on ƿege mid him þe læs þe þin ƿiðer ƿinna þe sẏlle þam deman. and se dema þe sẏlle þam þene. and

þu sẏ

þu sy on cƿeartern send ; *26.* Soþes ic secᵹe þe ; Ne ᵹæst þu þa none ær þu aᵹylde þone ytemestan feorðlinᵹe ;

27. GE ᵹehyrdon ꝥ on ealdum cƿydum ᵹecƿeden ƿæs ; Ne unriht hæme ðu. *28.* soðlice ic secᵹe eoƿ . ꝥ ælc þæra þe ƿif ᵹesyhð ⁊ hyre ᵹeƿilnað. eallunᵹa ꝥ se ᵹe synᵹað on hys heortan ; *29.* Gif þin sƿyþre eaᵹe þe esƿicie ahola hit ut and aƿyrp hit fram þe ; Soðlice þe ys betere ꝥ an þinra lima forƿurþe . þonne eal þin lichama sy on helle asend ; *30.* And ᵹif þin sƿyðre hand þe asƿice . aceorf hi of . and aƿurp hi fram þe ; ƿitodlice þe ys betere þæt an þinra lima forƿurþe . þonne eal þin lichama fare to helle ;

Ðys sceal on ƿodnæs dæᵹ on þære. xvi. ƿucan ofer Pentecosten :

31. SOðlice hit ys ᵹecƿeden sƿa hƿylc sƿa his ƿif forlæt. he sylle hyre. hyra hiƿ ᵹedales boc ; *32.* Ic secᵹe eoƿ to soþum ꝥ ælc þe his ƿif forlæt buton for leᵹnysse þinᵹum . he deð ꝥ heo unriht hæmþ ; ⁊ se unriht hæmþ þe for lætene æfter him ᵹenimð ; *33.* Eft ᵹe ᵹehyrdon ꝥ ᵹecƿeden ƿæs

C.iiii. on

thou be caſt into priſon:
26 Verily I ſay vnto thee, thou ſhalt not come out thence, till thou haſt payde the vtmoſt farthing.

27 Ye haue heard that it was ſayde vnto them of olde time: Thou ſhalt not commit adultry.
28 But I ſay vnto you, that whoſoeuer loketh on a woman to luſt after her, hath committed adultry with her alredy in his hart.
29 If thy right eye offend thee, plucke it out, and caſt it frõ thee: For better it is vnto thee that one of thy mẽbers periſhe, then that thy whole body ſhould be caſt into hell.
30 And if thy right hãd offend thee, cut it off, and caſt it frõ thee: For better it is vnto thee that one of thy members periſh, thẽ that al thy body ſhould be caſt into hell.

This ſhall be on Wedneſday in the xvi. weeke after Pentecoſt.

31 It is ſayd: Who ſoeuer putteth away his wife, let him geue her a writing of diuorcement.
32 But I ſay vnto you, that whoſoeuer doth put away his wife, except it be for fornicatiõ, cauſeth her to commit adultry: and whoſoeuer marryeth her that is diuorced, cõmitteth adultry.
33 Again ye haue heard that it was ſayd vnto

them

thē of olde time: Thou ſhalt not forſweare thy ſelfe. but ſhalt performe vnto the Lorde thine othes.

34 But I ſay vnto you, Sweare not at all, neither by heauen, for it is Gods ſeate:

35 Nor by the earth, for it is his footeſtoole, neither by Hieruſalem, for it is the citie of the great king.

36 Neither ſhalt thou ſweare by thy head, becauſe thou canſt not make one heere white or blacke.

37 But let your communication be, yea yea, nay, nay: For whatſoeuer is more then theſe, commeth of euill.

38 Ye haue heard that it is ſayd: An eye for an eie, & a tooth for a tooth.

39 But I ſay vnto you, that ye reſiſt not euill: but whoſoeuer geueth thee a blow on thy right cheeke, turne to him the other alſo.

40 And if any mā will ſue thee at the law, and take away thy coate, let him haue thy cloke alſo.

41 And whoſoeuer will cōpell thee to go a mile, go with him twaine.

42 Geue to him that aſketh thee, and frō him that would borrowe of thee, turne not thou away.

This ſhall be on Wedneſday in the xvi. weeke after Pentecoſt: and on Friday within the clenſing weeke.

43 Ye

on ealdum cƿẏdum. ne forſƿere þu; Soðlice drihtne þu aȝẏltſt þine aþaſ; 34. Ic ſecȝe eoƿ. ſoðlice þæt ȝe eallunȝa ne ſƿerion. ne þurh heofon. forþam þe heo ẏſ Godeſ þrẏm ſetl. 35. ne þurh eorðan. forþam þe heo ẏſ hẏſ fot ſcamul. ne þurh Hieruſalem, forþam þe heo ẏſ mæreſ cẏninceȝeſ ceſter; 36. Ne þu ne ſƿere þurh þin heafod. forþam þe ðu ne miht ænne locc ȝedon hƿit ne oððe blacne; 37. Soðlice ſẏ eoƿer ſpræc hẏt ẏſ. hẏt ẏſ. hẏt nẏſ. hẏt nẏſ. Soðlice ȝẏf þær mare bið ꝥ bið of ẏfele; 38. Ge ȝehẏrdon ꝥ ȝecƿeden ƿæſ; Eaȝe for eaȝe. ⁊ toð for toð; 39. Soþlice ic ſecȝe eoƿ. ne ƿinne ȝe onȝen þa ðe eoƿ ẏfel doð. ac ȝif hƿa þe ſlea on þin ſƿẏðre ƿenȝe. ȝe ȝearƿa him ꝥ oðer; 40. ⁊ þam ðe ƿẏle on dome ƿið þe flitan ⁊ niman þine tunecan. læt him to þinne ƿæfelſ; 41. ⁊ ſƿa hƿa ſƿa þe ȝenẏt þuſend ſtapa. ȝa mid him oðre tƿa þuſend; 42. Sẏle þam ðe þe bidde. ⁊ þam þe æt þe borȝian ne ƿẏrn þu him;

Ðẏſ ſceal on ƿodnæſ dæȝ on þære ſẏxteoðan ƿucan ofær Pentecoſten: ⁊ on friȝe dæȝ innan þære cẏſ ƿucan:

---

43. GE gehẏrdon ꝥ gecƿeden ƿæs. lufa þinne nextan and hata þinne feond;

44. Soþlice ic secge eoƿ. lufiað eoƿre fẏnd. and doþ ƿel þam þe eoƿ ẏfel doð. and gebiddaþ for eoƿre ehteras and tælendum eoƿ. 45. ꝥ ge sin eoƿres fæder bearn þe on heofonum ẏs. se ðe deð ꝥ his sunne up asprinð ofer þa godan and ofer þa ẏfelan. and he læt rinan ofer þa rihtƿisan. and ofer þa unrihtƿisan; 46. Gif ge soðlice þa lufiað þe eoƿ lufiað. hƿẏlce mede habbað ge. hu ne doð man fulle sƿa; 47. ⁊ gif ge ꝥ andoð ꝥ ge eoƿre gebroðra ƿẏlcumiað. hƿæt do ge mare. hu ne doð Hæþene sƿa; 48. Eornustlice beoð fullfremede. sƿa eoƿer heofonlica fæder is fullfremed;

43 Ye haue heard that it is ſayd: Thou ſhalt loue thy neighbour, and hate thine enemie.
44 But I ſay vnto you, Loue your enemies, bleſſe thē that curſe you, do good to thē that hate you, pray for thō which hurt you, and perſecute you:
45 That ye may be the children of your father which is in heauen: For he maketh his ſunne to riſe on the euill and on the good, and ſendeth raine on the iuſt and on the vniuſt.
46 For if ye loue them which loue you, what reward haue ye? Doe not the Publicans euen the ſame?
47 And if ye ſalute your brethren onely, what ſingular thing do ye? Doe not alſo the Publicanes likewiſe?
48 Ye ſhall therfore be perfect, euen as your father which is in heauen is perfect.

Chap. 6.

1. BEgẏmað ꝥ ge ne don eoƿre rihtƿisnesse beforan mannum ꝥ ge sẏn geherede frā him; Elles næbbe ge mede mid eoƿrum fæder þe on heofonum ẏs; 2. Eornustlice þonne ðu þine ælmessan sẏlle. ne blaƿe man bẏ man beforan ðe sƿa liceteras doð on gesomnungum and on ƿẏcum þæt hẏ sin gearƿurþode fram mannum;

Chap. vj.

1 TAke heede to your almes, that ye geue it not in the ſight of mē, to the intent that ye would be ſene of thē: or els ye haue no reward of your father which is in heauen.
2 Therfore, when thou geueſt thine almes, thou ſhalt not make a trumpet to be blowen before thee, as hypocrites do in the ſinagogues & in the ſtreetes, that they might be eſteemed of men: verily

verily I ſay vnto you, they haue their reward.

3 But when thou doeſt almes, let not thy left hand know what thy right hand doth,

4 That thine almes may be in ſecrete: and thy father which ſeeth in ſecrete, ſhall reward thee openly.

5 And when thou prayeſt, thou ſhalt not be as the hypocrites are: For they loue to ſtand praying in the ſinagogues and in the corners of the ſtreetes, that they may be ſeene of men: Verily I ſay vnto you, they haue their reward.

6 But whē thou prayeſt, enter into thy chamber, and when thou haſt ſhut thy doore, pray to thy father which is in ſecrete, & thy father which ſeeth in ſecrete, ſhall reward thee openly.

7 But when ye pray, babble not much as the heathen doe: For they thinke that they ſhall be heard for their much bablinges ſake.

8 Be not ye therefore like vnto thē: For your father knoweth what thinges ye haue nede of, before ye aſke of him.

9 After this maner therfore pray ye: O our father which art in heauē, hallowed be thy name.

10 Let thy kingdome come. Thy will be done as well in earth, as it is in heauen.

11 Geue vs this day our dayly bread.

12 And forgeue vs our debtes, as we forgeue our debters.

13 And lead vs not into temptation, but deliuer

Soð ic ꞅecᵹe eoƿ. hiᵹ onꝼenᵹon hẏꞃa mede; *3.* Soðlice þonne þu þine ælmeꞅꞅan do. nẏte þin ƿẏnꞅtꞃe hƿæt do þin ꞅƿẏꞃe. *4.* ꝥ þin ælmeꞅꞅe ꞅẏ on diᵹlum. and þin ꝼædeꞃ hit aᵹẏlt þe ꞅe þe ᵹeꞅẏhð on dihlum; *5.* And þonne ᵹe eoƿ ᵹebiddon ne beo ᵹe ꞅƿẏlce liceteꞃaꞅ. þa luꝼiað ꝥ hiᵹ ᵹebiddon hi ꞅtandende on ᵹeꞅomnunᵹum and ꞅtꞃæta hẏꞃnum. ꝥ men hiᵹ ᵹeꞅeon; Soð ic ꞅecᵹe eoƿ hi onꝼenᵹon hẏꞃa mede; *6.* Ðu ꞅoðlice þonne þu ðe ᵹebidde. ᵹanᵹ into þinum hed clẏꝼan. and þinꞃe duꞃa belocenꞃe. bide þinne ꝼædeꞃ on dihlum. ⁊ þin ꝼædeꞃ þe ᵹeꞅẏhð on diᵹlum hẏt aᵹẏlt þe; *7.* Soðlice þonne ᵹe eoƿ ᵹebiddon. nellen ᵹe ꞅpꞃecan ꝼela ꞅƿa ꞅƿa Hæþene; Hiᵹ ƿenað ꝥ hiᵹ ꞅẏn ᵹehẏꞃede on hẏꞃa meniᵹ ꝼealdan ꞅpꞃæce; *8.* Nellen ᵹe eoꞃnoꞅtlice him ᵹe eꝼenlæcan; Soðlice eoƿeꞃ ꝼædeꞃ ƿat hƿæt eoƿ þeaꞃꝼ ẏꞅ æꞃ þam þe ᵹe hine biddað; *9.* Eoꞃnuꞅtlice ᵹe biddað eoƿ þuꞅ; Fædeꞃ uꞃe þu þe eaꞃt on heoꝼenum; Si þin nama ᵹehalᵹod. *10.* to be cume þin ꞃice. ᵹeƿuꞃðe þin ƿilla on eoꞃþan ꞅƿa ꞅƿa on heoꝼenum. *11.* uꞃne ᵹe dæᵹhƿamlican hlaꝼ ꞅẏle uꞅ to dæᵹ. *12.* and ꝼoꞃᵹẏꝼ uꞅ uꞃe ᵹẏltaꞅ ꞅƿa ꞅƿa ƿe ꝼoꞃᵹiꝼað uꞃū ᵹẏltendū. *13.* ⁊ ne ᵹelædde þu uꞅ on coꞅtnunᵹe. ac a-

lẏꞅ

lys us of yfle soðlice ;

14. ƿitodlice gif ge forgifað mannum hyra synna. þonne forgyfð eoƿer se heofenlica fæder eoƿ eoƿre gyltas ; *15.* Gif ge soðlice ne forgyfað mannum. ne eoƿer fæder ne forgyfð eoƿ eoƿre synna ;

Ðys gebyrað to caput Ieiunii on ƿodnes dæg:

---

16. SOðlice þonne ge fæsten. nellen ge ƿesan sƿylce lease licceteras. hig fornimað hyra ansyna ꝥ hig æteoƿ un mannum fæstende ; Soðlice ic secge eoƿ. ꝥ hig onfengon hyra mede ; *17.* Ðu soðlice þonne þu fæste. smyra þin heafod. ⁊ þƿeah þine ansyne. *18.* ꝥ þu ne sy gesepen fram mannū fæstende. ac þinum fæder þe ys on dyglum. and þin fæder þe ge syhð on dyglum hyt agylt þe ; *19.* Nellen ge gold hordian eoƿ gold hordas on eorþan. þær om ⁊ moðþe hyt fornimð. and þær þeofas hit delfað ⁊ forstelað ; *20.* Gold hordiað eoƿ soðlice gold hordas on heofenan þær naþor om ne moðþe hit ne fornymð ⁊ þar þeofas hit ne delfað ne ne forstelað ; *21.* ƿitodlice þær þin gold ys. þær ys þin heorte ; *22.* Ðines lichaman leoht fæt ys þin eage.

net vs from euill. For thine is the kingdome, and the power, and the glory for euer. Amen.

14 For if ye forgeue mē their treſpaſſes: your heauenly father ſhall alſo forgeue you.

15 But if ye forgeue not men their treſpaſſes, no more ſhall your father forgeue (you) your treſpaſſes.

This belongeth to the hed of the faſt on Wedneſday.

16 Moreouer, whē ye faſt, be not of an heauy countenaunce, as hypocrites are: For they diſfigure their faces, that they might appeare vnto men to faſt. Verily I ſay vnto you, they haue their reward.

17 But thou whē thou faſteſt, annoint thine head, & waſh thy face:

18 That thou appeare not vnto men to faſt, but vnto thy father which is in ſecret: and thy father which ſeeth in ſecrete, ſhall reward thee opēly.

19 Hoorde not vp for your ſelues treaſures vpon earth, where the moth and ruſt doth corrupt, and where theeues break through & ſteale:

20 But lay vp for you treaſures in heauen, where neither moth nor ruſt doth corrupt, and where theeues doe not break thrugh nor ſteale.

21 For where your treaſure is, there will your hart be alſo.

22 The light of the body is the eye: Wherfore if

if thine eye be ſingle, all thy body ſhall be full of light.

23 But and if thine eye be wicked, all thy body ſhall be full of darknes. Wherefore if the light that is in thee be darkneſſe, how great is that darkneſſe?

This ſhall be on the xvi. Sonday after Pentecoſt.

24 No man can ſerue two maſters: For either he ſhall hate the one and loue the other, or els leane to the one and deſpiſe the other. ye cā not ſerue God & Mammon.

25 Therfore I ſay vnto you: Be not carefull for your life what ye ſhall eate or drinke, nor yet for your body what ye ſhall put on: Is not the life more worth then meate? and the body thē raiment?

26 Beholde the foules of the ayre, for they ſowe not, neither doe they reape, nor carry into the barnes, yet your heauēly father feedeth them. Are ye not much better then they?

27 Which of you, by taking of carefull thoght, can adde one cubite vnto his ſtature?

28 And why care ye for raiment? Learne of the Lillies of the field how they grow: they weery not (them ſelues) with labour, neither (do they) ſpinne:

29 And yet I ſay vnto you, that euen Solomon in all his royaltie was not arayed

like

gyf þin eage bið unfeald. eall þin lichama bið beorht; 23. Gyf þin eage soðlice bið manfull. eall þin lichama byð þysterfull; Eornustlice gif ꝥ leoht þe on ðe is synt þystru. hu mycle beoð þa þystru;

Ðys sceal on þone syxteoðan sunnan dæg ofer Pentecosten:

24. NE mæg nan man tƿam hlafordum þeoƿian. oþþe he soðlice ænne hatað ⁊ oþerne lufað. oððe he bið anum gehyrsū. ⁊ oþrū ungehyrsū; Ne magon ge Gode þeoƿian ⁊ ƿoruld ƿelan. 25. For þam ic secge eoƿ. ꝥ ge ne syn ymb hydige eoƿre saƿle hƿæt ge eton. ne eoƿrum lichaman mid hƿam ge syn ymb scrydde; Hu nys seo saƿl selre þonne mete. ⁊ eoƿer lichama betera þonne ꝥ reaf; 26. Behealdað heofonan fuglas. for þā þe hi ne saƿað. ne hig ne ripað. ne hig ne gadriað on berne. ⁊ eoƿer heofonlica fæder hig fet; Hu ne synt ge selran þōne hig; 27. Hƿylc eoƿer mæg soðlice ge þencean. ꝥ he ge eacnige ane elne to hys anlicnesse. 28. ⁊ to hƿi synt ge ymb hydige be reafe; Besceaƿiað æcyres Lilian hu hig ƿeaxað. ne sƿincað hig ne hig ne spinnað; 29. Ic secge eoƿ. soðlice ꝥ furðon Salomon on eallū hys ƿuldrenæs ofer ƿrygen

sƿa

swa swa an of þẏson ; *30.* Soðlice gif æceres weod ꝥ þe to dæg is. and bið to morgen on ofen asend God swa scrẏt . eala ge ge hƿæder geleafan . þā mẏcle ma he scrẏt eoƿ ; *31.* Nellen ge eornustlice beon ẏm hẏdige þus cweþende . hƿæt ete ƿe oððe hƿæt drẏnce ƿe. oþþe mid hƿam beo ƿe ofer ƿrogene ; *32.* Soðlice ealle þas þing þeoda seceað ; ƿitodlice eoƿer fæder ƿat ꝥ ge eallra þẏssa þinga beþurfon. *33.* eornustlice seceað ærest Godes rice and hẏs rẏhtƿisnesse . and ealle þas þing eoƿ beoð þærto ge eacnode ; *34.* Ne beo ge na hogiende ẏmb þa morgenlican neode . soðlice se morgenlica dæg carað ẏmb hẏne sẏlfne ; Æg hƿẏlc dæg hæfð genoh on hẏs agenum ẏmb hogan ;

like one of theſe.

30 Wherefore, if God ſo clothe the graſſe of the field, which though it ſtãd to day, is to morow caſt into the ouen: ſhall he not much more (doe) the ſame for you (O) ye of little fayth?

31 Therefore take no thought, ſaying, what ſhall we eate? or, what ſhall we drinke? or, wherwith ſhal we be clothed?

32 (For after all theſe thinges do the Gentiles ſeeke:) For your heauẽly father knoweth that ye haue nede of all theſe thinges.

33 But rather ſeeke ye firſt the kingdome of God and his righteouſneſſe, & all theſe thinges ſhall be miniſtred vnto you.

34 Care not then for the morow: for the morow ſhall care for it ſelf. Sufficient vnto the day, is the euill therof.

Chap. 7.

Chap. vii.

Ðẏs sceal on þone feorðan sunnan dæg ofer Pentecosten:

This ſhall be on the fourth Sonday after Pentecoſt.

1. NEllen ge deman ꝥ ge ne sẏn fordemede ; *2.* ƿitodlice þam ilcan dome þe ge demað eoƿ bið gedemed. and on þam ilcan gemete þe ge metað . eoƿ bið gemeten ; *3.* To hƿi gesẏhst þu ꝥ mot on þines broðor eagan. ⁊ þu ne gesẏhst þone beam on

1 Iudge not, that ye be not iudged.

2 For with what iudgment ye iudge, ye ſhall be iudged: and with what meaſure ye meate, it ſhall be meaſured to you againe.

3 Why ſeeſt thou a mote in thy brothers eye, but perceaueſt not the beame that is in

thine owne eye?
4 Or, how ſayeſt thou to thy brother, Suffer me, I will plucke out a mote out of thine eye: and beholde a beame is in thine owne eye?
5 Thou hypocrite, firſt caſt out the beame out of thine owne eye, & then ſhalt thou ſee clearly to plucke out the mote that is in thy brothers eye.

6 Geue not (that) which is holy vnto dogs, neither caſt ye your pearles before ſwine: leaſt they tread them vnder their feete, & turning againe, all to rent you.

This Goſpell ſhall be on the Gange dayes.

7 Aſke, and it ſhall be geuen you, ſeeke, and ye ſhall find, knocke, and it ſhal be opened vnto you.
8 For he that aſketh, receaueth, and he that ſeeketh, findeth, and to him that knocketh, it ſhall be opened.
9 Is there any among you, which if his ſonne aſke him bread, wil geue him a ſtone?
10 Or if he aſke fiſh, wil he geue him a ſerpent?
11 If ye then being euil, know to geue your children good giftes: how much more ſhall your father which is in heauen, geue good thinges to them that aſke him?
12 Therfore al thinges whatſoeuer ye woulde that men ſhould doe to you, do ye euen ſo to thẽ: For

þinū agenū eagan; 4. Oþþe hu meta cƿyst þu to þinum breðer. broður þafa ꝥ ic ut ado ꝥ mot of þinū eagan. þonne se beam bið on þinū agenū eagan; 5. La þu liccetere ado ærest ut þone beam of þinū agenū eagan. ⁊ be haƿa þonne ꝥ þu ut ado ꝥ mot of þines broður eagan;

6. NEllen ge syllan ꝥ halige hundū. ne ge ne ƿurpen eoƿre meregrotu toforan eoƿrum sƿinon. þe læs hig mid hyru fotum hig fortredon. ⁊ hig þonne ongean ge ƿende eoƿ tosliton;

Ðys godspel sceal to Gang dagon:

7. Biddað ⁊ eoƿ bið geseald. seceað ⁊ ge hyt findað. cnuciað ⁊ eoƿ bið ontyned; 8 Ƿitodlice ælc þæra þe bit he onfehð. and se þe secð he hit fint. and þam cnuciendum bið ontyned; 9. Hƿylc man is of eoƿ. gif hys sunu hyne bit hlafes sylst þu him stan. 10. oððe gif he bitt fisces sylst þu him nædrum; 11. Eornustlice nu ge þe yfele synt cunnum gode syle na eoƿrum bearnum syllan. mycle ma eoƿer fæder þe on heofenum is syleð god þam þe hyne biddað; 12. Eornustlice ealle þa þing ðe ge ƿyllen ꝥ men eoƿ don. doð ge him ꝥ sylfe.

ꝥ is soðlice æ. ⁊ ƿitegena bebod; *13.* Gangað inn þurh ꝥ nearƿe geat. for þon þe ꝥ geat is sƿiðe ƿid. ⁊ se ƿeg is sƿyðe rum þe to forspilledneſſe gelætt. ⁊ sƿyðe manega synt þe þurh þone ƿeg farað; *14.* Eala hu neara ⁊ hu ancsū is ꝥ geat ⁊ se ƿeg þe to life gelædt. ⁊ sƿyðe feaƿa synt þe þone ƿeg finden;

Ðys godspell gebyrað on þære nygoþan ƿucan ofer Pentecosten:

---

15. PArniað eoƿ fram leasum ƿitegum. þa cumað to eoƿ on sceapa gegyrelum. ac hig beoð innane reafiende ƿulfas. *16.* Fram hyra ƿæstmun ge hi undergytað; Cƿyst þu gaderað man ƿinberian of þornū. oððe fic æppla of þyrncinū; *17.* Sƿa ælc god treoƿ byrð gode ƿæstmas. ⁊ ælc yfel treoƿ byrð yfele ƿæstmas; *18.* Ne mæg ꝥ gode treoƿ beoran yfele ƿæstmas. ne ꝥ yfele treoƿ gode ƿæstmas; *19.* Ælc treoƿ þe ne byrð godne ƿæstm sy hyt forcorfen ⁊ on fyr aƿorpen; *20.* Ƿitodlice be hyra ƿæstmū ge hig oncnaƿað; *21.* Ne gæð ælc þæra on heofona rice þe cƿyð to me. Drihten. Drihten. ac se ðe ƿyrcð mines fæder ƿillan þe on heofenum is. se gæð on heofena rice;

For this is the law and the Prophets.

13 Enter in at the ſtrait gate: For wide is the gate & brode is the way that leadeth to deſtruction, and many there be which go in thereat.

14 Becauſe ſtraite is the gate and narrow is the way which leadeth vnto life, and fewe there be that finde it.

This Goſpell belongeth on the ninth weeke after Pentecoſt.

15 Beware of falſe prophets, which come to you in ſheepes clothing, but inwardly they are rauening Wolues.

16 Ye ſhall know thē by their fruites. Do mē gather grapes of thornes? or figges of thiſtles?

17 Euen ſo, euery good tree bringeth forth good fruite: but a corrupt tree bringeth forth euill fruite.

18 A good tree can not bring forth bad fruite, neither can a bad tree bring forth good fruite.

19 Euery tree that bringeth not forth good fruite, is hewen downe and caſt into the fire.

20 Wherefore by their fruites ye ſhall know them.

21 Not euery one that ſayth vnto me, Lorde, Lord, ſhal enter into the kingdome of heauen: but he that doth the will of my father which is in heauen.

22 Many will ſay to me in that day, Lorde, Lorde, haue we not propheſied (through) thy name? and (through) thy name haue caſt out deuils? and done many great workes (through) thy name?

23 And then will I confeſſe vnto thē: I neuer knew you: depart from me ye that worke iniquitie.

24 Therfore whoſoeuer heareth of me theſe ſayinges, & doth the ſame, I will liken him vnto a wiſe mā which built his houſe vpon a rocke:

25 And the raine deſcended, and the floudes came, and the windes blew and beat vpon that houſe: and it fell not, becauſe it was grounded on a rocke.

26 And euery one that heareth of me theſe ſayinges, & doth them not, ſhal be likened vnto a fooliſhe mā, which built his houſe vpon the ſand:

27 And the raine deſcended, and the floudes came, and the windes blewe, and beate vpon that houſe: and it fel and great was the fall of it.

This ſhall be on the third Sonday after the Epiphany.

28 And it came to paſſe, that when Ieſus had ended theſe ſayinges, the people were aſtonied at his doctrine.

29 For he taught them as one hauing power, and not as the Scribes.

22. MAnega cweþað on þam dæge to me. Drihten. Drihten. hu ne witegode we on þinum naman. and on þinum naman we ut adrifon deoflu. and on þinum naman we worhton mẏcle mẏhta. 23. þonne cweðe ic to hẏm. ꝥ ic eow næfre ne cuþe; Gewitað frā me ge þe worhton unrẏhtwisnesse; 24. Eornustlice ælc þæra þe ðas mine word gehẏrð and þa wẏrcð. bið gelic þam wisan were se his hus ofer stan getimbrode. 25. þa com þær ren. and miccle flod. and þær bleowun windas. ⁊ ahruron on ꝥ hus. ⁊ hẏt nane feoll; Soðlice hẏt wæs ofer stan getimbrod; 26. ⁊ ælc þæra þe gehẏrð þas mine word. and þa ne wẏrcð. se bið gelic þam dẏsigan men þe getimbrode hẏs hus ofer sandceosel. 27. þa rinde hẏt. ⁊ þær comun flod. ⁊ bleowun windas. ⁊ ahruron on ꝥ hus. ⁊ ꝥ hus feoll. and his hrẏre wæs mẏcel;

Ðẏs sceal on þone þrẏddan sunnan dæg ofer Epiphan:

28. ÐA wæs geworden þa se Hælend þas word geendode. þa wundrode ꝥ folc his lare. 29. soðlice he lærde swẏlce he anweald hæfde. ⁊ na swa swa hẏra boceras ⁊ sundor halgan;

Chap. 8.

1. SOðlice þa se Hælend of þam munte nyþer astah. þa fyliȝdon hym mycle mænio. 2. þa ȝenealæhte an hreofla to him. ⁊ hyne to hym ȝe eaðmedde. ⁊ þus cƿæþ. Dryhten ȝyf þu ƿylt þu myht me ȝeclænsian; 3. Ða astrehte se Hælend hys hand and hrepode hyne. ⁊ þus cƿæþ; Ic ƿylle beo ȝeclænsod;

4. Ða cƿæð se Hælend to hym. ƿarnaþe ꝥ þu hyt nænegum men ne secȝe; Ac ȝanȝ æteoƿe þe þam sacerde. ⁊ brinȝ hym þa lac þe Moyses bebead on hyra ȝecyðnesse; 5. Soðlice þa se Hælend ineode on Capharnaum. þa ȝenealæhte hym. an hundrydes ealdor. hyne biddende. 6. ⁊ þus cƿeðende; Dryhten min cnapa lið on minū huse lama ⁊ mid yfele ȝeþread; 7. Ða cƿæð se Hælend to hym; Ic cume ⁊ hyne ȝe hæle; 8. Ða andsƿarode se hundrydes ealdor. ⁊ þus cƿæþ; Dryhten ne eom ic ƿyrþe ꝥ þu inȝanȝe under mines þecene. ac cƿeð þin anƿord ⁊ min cnapa bið ȝe hæled; 9. Soþlice ic eom man under anƿealde ȝesett. and ic hæbbe þeȝnas under me. ⁊ ic cƿeþe to þysum. ȝanȝ ⁊ he ȝæð. ⁊ ic cƿeþe to oþrū. cum ⁊ he cymð. to minum þeoƿe. ƿyrc þis. and he ƿyrcð;

Chap. viii.

1 When he was come downe from the mountaine, great multitudes followed him:

2 And beholde, there came a Leper & worſhipped him, ſaying: Lord, if thou wilt, thou canſt make me cleane.

3 And Ieſus put forth his hand, & touched him, ſaying: I will, be thou cleane. And immediatly his leproſie was clenſed.

4 And Ieſus ſayth vnto him: See thou tell no man: but goe, ſhew thy ſelfe to the Prieſt, and offer the gift that Moyſes commaunded, for a witneſſe vnto them.

5 And whē Ieſus was entred into Capernaum, there came vnto him a Centurion, beſeching him,

6 And ſaying: Lorde, my ſeruaunt lyeth at home ſicke of the paulſie, greeuouſly pained.

7 And Ieſus ſayth to him: When I come, I will heale him.

8 The Centurion aunſwered, and ſaid: Lord, I am not worthy that thou ſhouldeſt come vnder my roofe: but ſpeake the worde onely, and my ſeruaunt ſhall bee healed.

9 For I alſo my ſelfe am a man (ſet) vnder authoritie, and haue ſouldiers vnder me: and I ſay to this man go, and he goeth: and to an other come, & he cometh: and to my ſeruaunt, doe this, and he doth it.

10 When Ieſus heard (theſe thinges) he marueiled, and ſayd to them that followed: Verily I ſay vnto you, I haue not found ſo great faith in Iſraell.
11 I ſay vnto you, that many ſhall come frō the eaſt & weſt, and ſhall reſt with Abraham, and Iſahac, and Iacob, in the kingdome of heauen:
12 But the children of the kingdome ſhall be caſt out into vtter darkneſſe: there ſhall be weeping & gnaſhing of teeth.
13 And Ieſus ſayd vnto the Centurion: Goe thy way, & as thou haſt beleued, ſo be it vnto thee. And his ſeruaunt was healed in the ſelfe ſame houre.

This belongeth to the Friday in the xxij. weeke after Pentecoſt.

14 And whē Ieſus was come into Peters houſe, he ſaw his wiues mother layed, and ſicke of a feuer:
15 And he touched her hand, and the feuer left her: and ſhe aroſe, and miniſtred vnto them.
16 When the euen was come, they brought vnto him many that were poſſeſſed with deuills: and he caſt out the ſpirites with a worde, and healed al that were ſick:
17 That it might be fulfilled which was ſpoken by Eſaias the Prophet, ſaying: He tooke on him our infirmities, and bare (our) ſickneſſes.
18 When Ieſus ſawe great multitudes about him,

10. ƿitodlice þa se Hælend þis gehyrde þa ƿundrode he. ⁊ cƿæð to þam þe hym fyligdon; Soð ic secge eoƿ. ne gemette ic sƿa mycelne geleafan on Israhel; *11.* To soþum ic secge eoƿ. ꝥ manige cumað frā eastdæle and ƿestdæle. ⁊ ƿuniað mid Abrahame. ⁊ Isahace. ⁊ Iacobe. on heofena rice; *12.* ƿitodlice þyses rices bearn beoð aƿorpone on þa ytemestan þystro. þær bið ƿop. and to þa gristbitung; *13.* ⁊ se Hælend cƿæþ to þā hundrydes ealdre. Ga ⁊ geƿurðe þe sƿa sƿa þu gelyfdest; ⁊ se cnapa ƿæs gehæled on þære tide;

Ðys gebyrað on frige dæg on þære tƿa ⁊ tƿentugoþan ƿucan ofer Pentecosten:

14. ÞA se Hælend com on Petres huse þa geseah he hys sƿegre licgende. and hriþigende. *15.* and he æthran hyre hand. and se fefor hig forlet; Ða aras heo ⁊ þenode him; *16.* Soðlice þa hyt æfen ƿæs hig brohton him manege deofol seoce. ⁊ he ut adræfde þa unclænan gastas mid hys ƿorde. and he ealle gehælde þa yfel hæbbendan. *17.* ꝥ ƿære gefylled ꝥ gecƿeden is þurh Esaiam þone ƿitegan. ðus cƿeðende; He onfeng ure untrumnessa. ⁊ he bær ure adla; *18.* Ða geseah se Hælend mycle menigeo ym butan hyne.

hẏne. þa heꞇ he hiᵹ ꝼaꞃan oꝼeꞃ þone muþan;

Ðẏꞅ ꞅceal on ƿodneꞅ dæᵹ on þæꞃe ꝼeoꞃðan ƿucan oꝼeꞃ ꞇƿelꝼꞇan dæᵹ:

---

19. ÐA ᵹenealæhꞇe him an boceꞃe. ⁊ cƿæ̇ð; Laꞃeoƿ ic ꝼẏliᵹe þe ꞅƿa hƿædeꞃ ꞅƿa þu ꝼæꞃꞅꞇ; 20. Ða cƿæþ ꞅe Hælend ꞇo him; Foxaꞅ habbað holu. ⁊ heoꝼonan ꝼuᵹlaꞅ neꞅꞇ. ꞅoðlice manneꞅ ꞅunu næꝼþ hƿæꞃ he hẏꞅ heaꝼod ahẏlde; 21. Ða cƿæþ ꞇo hẏm oþeꞃ oꝼ hẏꞅ leoꞃning cnẏhꞇū; Dꞃihꞇen alẏꝼe me æꞃeꞅꞇ ꞇo ꝼaꞃenne ⁊ bebẏꞃiᵹean minne ꝼædeꞃ. 22. þa cƿæþ ꞅe Hælend ꞇo him. ꝼẏliᵹ me. ⁊ læꞇ deade bebẏꞃiᵹean hẏꞃa deadan;

Ðẏꞅ ꞅceal on þone ꝼeoꞃþan ꞅunnan dæᵹ oꝼeꞃ ꞇƿelꝼꞇan dæᵹ:

---

23. AND he aꞅꞇah on ꞅcẏp. ⁊ hẏꞅ leoꞃninᵹ cnẏhꞇaꞅ him ꝼẏliᵹdon; 24. Ða ƿeaꞃþ micel ꞅꞇẏꞃunᵹ ᵹeƿoꞃden on þæꞃæ ꞅæ. ꞅƿa ꝥ ꝥ ꞅcẏp ƿeaꞃþ oꝼeꞃᵹoꞇen mid ẏþū. ƿiꞇodlice he ꞅlep; 25. ⁊ hiᵹ ᵹenealæhꞇon ⁊ hi aƿehꞇon hẏne. þuꞅ cƿeþend; Dꞃihꞇen hæle uꞅ ƿe moꞇon ꝼoꞃƿoꞃþan; 26. Ða cƿæþ he ꞇo him. ꞇo hƿi ꞅẏnꞇ ᵹe ꝼoꞃhꞇe ᵹe lẏꞇleꞅ ᵹeleaꝼan. þa aꞃaꞅ he. ⁊ bebead þā ƿinde ⁊ þæꞃe ꞅæ. ⁊ þæꞃ ƿeaꞃþ ᵹeƿoꞃ-

him, he cōmaunded that they ſhould go ouer (the water.)

This ſhalbe on Wedneſday in the fourth weeke after Twelfe day.

19 And a certain Scribe came, & ſaid vnto him: Maiſter, I will followe thee whether ſo euer thou goeſt.

20 And Ieſus ſayth vnto him: The Foxes haue holes, and the byrdes of the ayre haue neſtes: but the ſonne of mā hath not where to reſt his head.

21 And an other of his diſciples ſayd vnto him, Lorde, ſuffer me firſte to go, & bury my father.

22 But Ieſus ſayd vnto him, Followe me, and let the dead burye theyr dead.

This ſhall be on the fourth Sonday after Tewlf day.

23 And when he entred into a ſhip, his diſciples followed him,

24 And behold, there aroſe a great tempeſte in the ſea, in ſo much that the ſhippe was couered with waues: but he was a ſleepe.

25 And his diſciples came to him, and awoke him ſaying, Lorde ſaue vs, we periſh.

26 And he ſayth vnto them, Why are ye fearfull (O) ye of little fayth? Then he aroſe, and rebuked the windes and the ſea: and there followed a

ed a great calme.

27 But the men marueyled ſaying, What maner of man is this, that both windes and ſea obey him?

28 And when he was come to the other ſyde, into the countrey of the Gergeſenes, there met hym two, poſſeſſed with deuils, which came out of the graues, & were very fierce, (ſo) that no man might go by that way.

29 And beholde, they cryed out ſaying, O Jeſu thou ſonne of God, what haue we to do with the? Art thou come hether to torment vs before the time?

30 And there was a good way of from them an heard of many ſwyne feeding.

31 So the deuils beſought hym, ſaying, If thou caſte vs out, ſuffer vs to go away into the heard of ſwine.

32 And he ſayd vnto them, Go. Then went they out, and departed into the heard of ſwyne: and beholde, the whole heard of ſwyne ruſhed headlong into the ſea, & periſhed in the waters.

33 Then they that kept them fled, and went their wayes into the citie. and told euery thing, & what was done with the poſſeſſed with the deuyls.

34 And beholde, the whole citie came out to meete Jeſus: and when they ſawe hym, they beſoughte hym that he woulde depart out of theyr coaſtes.

Chap.

den micel smẏltnẏs ; 27. Geƿisslice þa men
ƿundrodun. ⁊ ðus cƿædon. hƿæt is þes ꝥ ƿindas ⁊ sæ hẏm hẏrsumiað ;

28. ÞA se Hælend com ofer þone muþan
on Geraseniscra rice. þa urnon hẏm
togeanes tƿegen þe hæfdon deofol
seocnesse of bẏrgenum ut gangende. ða
ƿæron sƿi ðereþe sƿa ꝥ nan man nemẏhte
faron ðurh ðone ƿeg. 29. ⁊ hi hrẏmdon.
and cƿædon ; La Hælend Godes sunu. hƿæt
is þe ⁊ us gemæne. come þu hider ær tide
us to þreagenne ; 30. Ðær ƿæs soðlice
unfeorran sƿina heord manegra manna læsƿiende. 31. ða deofla soðlice hẏne bædon.
ðus cƿeþende. gif þu us ut adrifst asende us
on ðas sƿina heorde ; 32. Ða cƿæþ he to
hẏm. farað ; ⁊ hig ða ut gangende ferdon on ða sƿin. and þær rihte ferde eall seo
heord mẏclum on ræse nipel on ða sæ. ⁊ hig
ƿurdon deade on þā ƿætere ; 33. Ða hẏrdas
ƿitodlice flugon. ⁊ comun on ða ceastre. and
cẏddan ealle ðas þing. ⁊ be þam þe ða deoful
seocnẏssa hæfdon ; 34. Ða eode eall seo ceasterƿaru togeanes þam Hælende. and þa ða
hig hẏne gesaƿun. ða bædon hig hẏne ꝥ he
ferde fram hẏra gemærum ;

Chap.

Chap. 9.

Ðys godspel sceal on sunnan dæg on ðære tƿentugaþan ƿucan ofer Pentec:

1. ÐA astah he on scyp. and ofer seglode. and com on hys ceastre. 2. Ða brohton hig hym ænne laman on bedde licgende. Þa geseah se Hælend hyra geleafan. and cƿæð to þam laman. la bearn gelyfe. þe beoð þine synna forgifene; 3. Ða cƿædon sume þa boceras him betƿinan; Þes spycð bysmor spræce. 4. Ða se Hælend geseah hyra geþanc. ða cƿæð he. to hƿi þence ge yfel on eoƿrum heortum. 5. hƿæt is eaðelicre to cƿeþanne. þe beoþ forgifene ðine synna. oððe to cƿeþanne. aris and ga. 6. ꝥ ge soþlice ƿiton ꝥ mannes sunu hæfð anƿeald on eorþan synna to forgyfenne. þa cƿæð he to þam laman. aris nym þin bedde. and gang on þin hus; 7. ⁊ he aras. ⁊ ferde to hys huse; 8. Soþlice þa ða seo mænigeo þis gesaƿon. þa ondredon hig hym. ⁊ ƿuldrodon God þe sealde sƿylcne anƿeald mannum;

Ðys godspel sceal on S. Matheus mæsse æfen:

Chap. ix.

This Goſpell ſhall be on Sonday in the xx. weeke after Pentecoſt.

1 And he entred into a ſhip and paſſed ouer, & came into hys owne citie.
2 And beholde they broughte to him a man ſicke of the paulſy, lying in a bed: And when Ieſus ſaw the fayth of thē, he ſayd vnto the ſicke of the paulſey, Sonne be of good cheare, thy ſinnes be forgeuen thee.
3 And behold certayne of the Scribes ſaid within themſelues, This mā blaſphemeth.
4 And when Ieſus ſaw theyr thoughts, he ſayd, Wherfore thinke ye euil in your hartes?
5 Whether is eaſyer to ſay, Thy ſinnes be forgeuē thee: or to ſay, Ariſe and walke?
6 But that yee may knowe that the ſonne of man hath power to forgeue ſinnes in earthe, (Then ſayd he to the ſick of the palſey) Ariſe, take vp thy bed, and goe vnto thyne houſe.
7 And he aroſe and departed to his houſe,
8 But when the multitudes ſawe (it) they marueyled, & glorified God, which hath geuen ſuche power vnto men.

This Goſpell ſhall be on S. Matthewes euen.

9 And as Ieſus paſſed forth from thẽce, he ſaw a man named Matthew ſitting at the receipt of cuſtome: and he ſayth vnto him, Follow me. And he aroſe, and followed him.

10 And it came to paſſe as Ieſus ſat at meate in his houſe, behold, many publicanes alſo and ſinners came, & ſate downe with Ieſus, and his diſciples.

11 And when the Phariſees ſawe (it) they ſayd vnto his diſciples, Why eateth your maiſter with publicanes & ſinners?

12 But when Ieſus heard (that) he ſayd vnto thẽ, They that be whole, neede not the phiſition: but they that are ſicke.

13 Goe ye, and learne what that meaneth, I will mercye, & not ſacrifice: For I am not come to call the righteous, but ſinners to repentaunce.

This ſhall be on friday in the ſecond weeke after Eaſter.

14 Then came the diſciples of Iohn vnto hym, ſaying, Why do we and the phariſees faſt oft, but thy diſciples faſt not?

15 And Ieſus ſaid vnto them, Can the children of the bryde chamber mourne, as long as the bridegrome is with thẽ? But the dayes wil come when the bridgrome ſhal be taken from them, and then ſhall they faſt.

9. Þa se Hælend þanon ferde he geseah ænne man sittende æt toll sceamule þæs nama ƿæs Matheus. ⁊ he cƿæð to him. filig me. ⁊ he aras ⁊ filigde him; 10. ⁊ hẏt ƿæs geƿorden þa he sæt innan huse. ða comun manega manfulle ⁊ sẏnfulle. ⁊ sæton mid þam Hælend. ⁊ hẏs leorning cnẏhtum; 11. Ða ða sundor halgan ꝥ geriƿon þa cƿædon hig to hẏs leorning cnẏhtum. hƿi ẏs eoƿer lareoƿ mid manfullū ⁊ sẏnfullum; 12. ⁊ se Hælend cƿæð þiss gehẏrende; Nẏs halum læces nan þearf. ac seocum. 13. gað soþlice ⁊ leornigeaþ hƿæt is. ic ƿẏlle mildheortnesse næs onsægednesse; Soðlice ne com ic rihtƿise to gecigeanne. ac ða sẏnfullan;

Ðẏs sceal on frige dæg on ðære oþre easter ƿucan:

---

14. Þa genealæhton Iohannes leorning cnihtas to him. ⁊ þus cƿædon; Hƿi fæste ƿe ⁊ þa sundor halgan gelomlice; Soþlice þine leorning cnẏhtas ne fæstaþ. 15. ⁊ se Hælend cƿæþ to him; Cƿeþe gesceolun ðæs brẏdguman cnẏhtas ƿepan þa hƿile þe se brẏdguma mid hẏm bẏð; Soðlice þa dagas cumað ꝥ se brẏdguma bẏþ afẏrned fram him. ⁊ þonne on þā dagū hig fæstaþ;

16. Ne deð ƿitodlice nan man niƿes claþes scẏp eald reaf he to brẏcþ hẏs stede on þam reafe ⁊ se slite biþ ðe ƿẏrsa ; *17.* Ne hig ne doð niƿe ƿin on ealdæ bẏtta. gif hi doð. þa bẏtta beoþ to brocene. ⁊ ꝥ ƿin agoten. ⁊ þa bẏtta forƿurdaþ ; Ac hig doð niƿe ƿin on niƿe bẏtta ; ⁊ ægþer bẏþ gehealden ;

16 No man putteth a peece of new cloth in an olde garment : for then the peece taketh away (ſomething) from the garment, and the rent is made worſe.
17 Neyther do mē put new wine into olde veſſels : els the veſſels breake, and the wyne rūneth out, and the veſſels periſh : But they put new wine into new veſſels and both are preſerued together.

Ðẏs sceal on sunnan dæg on þære fif ⁊ tƿentugoþan ƿucan ofer Pentecost:

This ſhall be on ſonday in the xxv. weeke after Pentecoſt.

18. ÞA þas þing to him spræc. þa geneahlæhte an ealdor. and ge eaðmedde hẏne to him. þus cƿeðende ; Drihten min dohtor is dead ; Ac cum and sete þine hand uppan hig. and heo lẏfaþ. *19.* and se Hælend aras and fẏligde him. and hẏs leorning cnẏhtas ; *20.* ⁊ þa an ƿif þe þolude blodrẏne tƿelf gear genealæhte ƿið æftan. and æthran hẏs reafes fnæd. *21.* heo cƿæþ soðlice on hẏre mode. for an ic beo hal gẏf ic hẏs reafes æthrine ; *22.* And se Hælend beƿende hẏne. and hig geseah. and cƿæð ; Gelẏf dohtor þin geleafa þe gehælde. and ꝥ ƿif ƿæs gehælẏd on ðære tide ;

18 While he ſpake theſe things vnto them, behold there came a certaine ruler (of the ſynagogue) and worſhipped him, ſaying, My daughter is euen now dead: but come and lay thyne handes vppon her, and ſhe ſhall lyue.
19 And Jeſus aroſe, & followed hym, and (ſo did) his diſciples.
20 (And beholde, a woman which was diſeaſed with an iſſue of bloud twelue yeares, came behinde him, and touched the hēme of his veſture.
21 For ſhe ſayd within her ſelfe: If I may touch but euē hys veſture onely, I ſhall be ſafe.
22 But Jeſus turned hym about, and when he ſaw her, he ſayd: Daughter, be of good comforte, thy faith hath made thee ſafe. And the woman was made whole from that ſame hower.)

23 And whē Jeſus came into the rulers houſe (of the ſynagogue) and ſaw the minſtrels and the people making a noyſe,

24 He ſayd vnto them, Geue place, foꝛ the mayd is not dead, but ſleepeth. And they laught hym to ſkoꝛne.

25 But when the people were put foꝛth, he went in, and toke her by the hand: and the mayde aroſe.

26 And this fame went abꝛoad into al that land.

This ſhall be on the Wedneſday in the xiij. weeke after pentecoſt.

27 And when Jeſus departed thence, two blind men followed hym, crying and ſaying, O thou ſonne of Dauid, haue mercy on vs.

28 And when he was come into the houſe, the blinde came to him: And Jeſus ſayth vnto them, Beleue ye that J am able to do this? They ſaid vnto him, Yea Loꝛd.

29 Then touched he theyꝛ eyes, ſaying, Accoꝛding to your fayth, be it vnto you.

30 And theyꝛ eyes were opened. And Jeſus ſtraitly charged them, ſaying, See that no man know (it.)

31 But they whē they were departed, ſpꝛead abꝛoad hys name in all that land.

32 As they went out, beholde, they bꝛought to him a dumbe man, poſſeſſed with a deuill.

33 And when the deuill was caſt out, the dumbe ſpake:

23. ANd ða ꞅe Hælẏnd com inꞇo þæꞅ ealdꞃeꞅ healle. and ᵹeꞅeah hƿiꞅꞇleꞃaꞅ and hlẏdẏnde meniᵹeo. 24. he cƿæð; Gað heonun. nẏꞅ ðiꞅ mæden dead ꞅoðlice. ac heo ꞅlæpþ; ⁊ hi ꞇældun hẏne. 25. and ða he ða meniᵹeo uꞇ adꞃaꝼ. he eode in. and nam hẏꞃe hand. and ꝥ mæden aꞃaꞅ. 26. and ðeꞅ hliꞅa ꞅpꞃanᵹ oꝼẏꞃ eall þæꞇ land;

Ðẏꞅ ꞅceal on ƿodneꞅ dæᵹ on þæꞃe xiii. ƿucan oꝼeꞃ Penꞇecoꞅꞇen:

---

27. ÐA ꞅe Hælẏnd þanun ꝼeꞃde ða ꝼẏliᵹdun him ꞇƿeᵹẏn blinde hꞃẏmẏnde. ⁊ cƿeþẏnde; La Dauidẏꞅ ꞅunu ᵹemilꞇꞅa unc; 28. Soþlice ða he ham com. þa blindan ᵹenealæhꞇun ꞇo him. and ꞅe Hælend cƿæþ ꞇo him. ᵹelẏꝼe ᵹẏꞇ. ꝥ ic inc mæᵹ ᵹehælan. hiᵹ cƿædun ꞇo him. ƿiꞇodlice Dꞃẏhꞇẏn; 29. Ða æꞇhꞃan he hẏꞃa eaᵹena. cƿeþẏnde. ꞅẏ inc æꝼꞇẏꞃ eoꞅꞃum ᵹeleaꝼan; 30. And hẏꞃa eaᵹan ƿæꞃun onꞇẏnẏde. and ꞅe Hælẏnd bebead him. cƿeþẏnde. ƿaꞃniað ꝥ ᵹe hẏꞇ nanū men ne ꞅecᵹeon; 31. Hiᵹ ꞅoþlice uꞇ ᵹanᵹẏnde. ᵹeƿidmæꞃꞅudun hẏne oꝼẏꞃ eall ꝥ land; 32. Ða hi ƿæꞃun ꞅoþlice uꞇ aᵹane. hi bꞃohꞇun him dumbne man ꞅe ƿæꞅ deoꝼul ꞅeoc. 33. and uꞇ adꞃẏꝼenum þam deoꝼle. ꞅe dumba

ꞅpꞃæc.

spræc. ⁊ þa menigeo ƿundrudun cƿeþende; Nefre ætẏƿde sƿẏlc on Israhela folc; 34. Soðlice þa sundur halgan cƿædon. on deofla ealdre he drifð ut deoflu;

35. AND se Hælẏnd emb for ealle burga and ceastra. lærende on hẏra gesomnungum and bodiẏnde rices godspel. and hælende ælce adle and ælce untrumnẏsse; 36. He gemiltsude soðlice þære menigeo. þa he hi geseah. forþan hig ƿærun gedrehte and licgende sƿa sƿa sceap þe hẏrde nabbað; 37. Ða he sæde hẏs leorning cnihtun. ƿitodlice micel rip ẏs and feaƿa ƿẏrhtẏna. 38. biddað þær rip ẏs hlaford ꝥ he sende ƿẏrẏhtan to hẏs ripe;

Chap. 10.

1. AND to sõne gecigẏdũ hẏs tƿelf leorning cnihtun. he sealde him unclænra gasta anƿeald ꝥ hig adrẏfun hi ut. ⁊ hældun adle ⁊ ælc untrumnẏsse; 2. Ðis sẏnt soðlice þæra tƿelf Apostola naman; Se forma ẏs Simon þe ẏs genemnẏd Petrus. and Andreas hẏs broþur. Iacobus Zebedei. and Iohannes hẏs broþur;

ſpake: and the multitude merueyled, ſaying, That it was neuer ſo ſeene in Iſraell.

34 But the phariſees ſayd, He caſteth out deuils through the prince of deuils.

35 And Ieſus went about all cities & townes, teaching in theyr ſynagogues, and preaching the ghoſpell of the kingdome, and healing euery ſicknes and euill diſeaſe among the people.

36 But when he ſawe the multitudes, he was moued with compaſſion on them, becauſe they were deſtitute and ſcattered abroad, euẽ as ſheepe hauing no ſhepheard.

37 Then ſayth he vnto his diſciples, The harueſt truly is plenteous, but the laborers are few.

38 Pray (ye) therfore the Lord of the harueſt, that he will thruſt forth laborers into hys harueſt.

Chap. x.

1 AND when he had called hys twelue diſciples, he gaue them power (agaynſt) vncleane ſpirites to caſt thẽ out, & to heale al maner of ſickneſſe, and all maner of diſeaſe.

2 The names of the twelue Apoſtles are theſe. The firſt, Simon, which is called Peter, & Andrewe hys brother, Iames (the ſonne) of Zebedee and Iohn his brother.

3 Phillip and Bartholomew, Thomas and Mathewe, which (had bene) a publicane, James (the ſonne) of Alphee, & Lebbeus, whoſe ſurname was Taddeus,
4 Simon (the) Chananite, and Judas Jſcariot which alſo betraied him.
5 Jeſus ſent forth theſe twelue, whom hee commaunded, ſaying, Goe not into the waye of the gentiles, and into the citie of the Samaritanes enter ye not:
6 But go rather to the loſt ſhepe of the houſe of Jſraell.

7 As ye go preach, ſaying, The kingdome of heauen is at hand.
8 Heale the ſick, clenſe the lepers, rayſe the dead, caſt out deuils: freely ye haue receyued, freely geue.
9 Poſſeſſe not golde, nor ſiluer, nor braſſe in your purſes,
10 nor yet ſcrippe towardes your iorney, neither two coates, neither ſhoes, nor yet a ſtaffe: (For the workeman is worthy of his meat.)

11 But to what ſo euer citie or towne ye ſhall come, enquire who is worthy in it: and there abide till ye go thence.
12 And when ye come into an houſe, ſalute the ſame.
13 And if the houſe be worthy, let your peace come vpon it: but if it be not worthy, let your peace returne to you agayns.

14 And

3. Philippus and Bartholomeus. Thomas and Mattheus Publicanus. and Iacobus Alphei. and Taddeus. 4. Simon Chananeus. and Iudas Scarioth þe hyne belæƿde; 5. Ðas tƿelf se Hælynd sende him bebeodynde. and cƿeþynde. ne fare ʒe on þeoda ƿeʒ. and ne ʒa ʒe innan Samaritana ceastre. 6. ac ʒað ma to þam sceapun þe forƿurdun Israela hiƿrædyne;

7. SE Hælynd cƿæþ to hys leorning cnyhtun. ʒað ⁊ bodiað. cƿeþynde. ꝥ heofena rice ʒenealæcþ; 8. Hælaþ untrumme. aƿecceað deade. clænsiað hreofle. drifað ut deoflu. ʒe onfenʒun to ʒyfe syllað to ʒyfe. 9. næbbe ʒe ʒold. ne seolfer. ne feoh on eoƿrumn biʒyrdlun. 10. ne codd on ƿeʒe. ne tƿa tunecan. ne ʒescy. ne ʒyrde. soþlice se ƿyrhta ys ƿyrþe hys metys;

11. ON sƿa hƿylce buruh oððe ceastre sƿa ʒe in ʒað ahsiaþ hƿa sy ƿyrþe on þere. ⁊ ƿuniað þær oþ ʒe ut ʒan. 12. þonne ʒe in ʒan soþlice on ꝥ hus. ʒretað hyt. cƿeþende. sy syb þisun huse. 13. ⁊ ʒif ꝥ hus ƿitodlice ƿyrþe biþ eoƿer syb cymþ ofyr hyt. ʒif hit soþlice ƿyrþe ne biþ. eoƿur syb biþ to eoƿ ʒecyrred;

14. And sƿa hƿa sƿa eoƿ ne underfehþ. ne eoƿre spræca ne gehýrþ. þonne ge ut gan of þam huse oððe of þære ceastere. ascecað ꝥ dust of eoƿrum fotum. 15. Soðlice ic eoƿ secge. acumendlicre býð Sodoma lande and Gomorra on domes dæg. þonne þære ceastre;

Ðys godspel sceal to manegra Martýra mæsse dæg:

16. NV ic eoƿ sende sƿa sceap gemang ƿulfas. beoð eornustlice gleaƿe sƿa nædran. and bilƿite sƿa culfran. 17. ƿarniað eoƿ soðlice fram mannum. hi sýllað eoƿ soðlice on gemotum. and sƿingað eoƿ on hýra gesomnungum. 18. and ge beoð gelædde to demun and to cýnýngun for me. to hýra dome and þeodun; 19. þonne belæƿað sýllað eoƿ. ne þence ge hu oððe hƿæt gesprecun. eoƿ býð geseald soðlice on þære tide hƿæt gesprecun. 20. ný sýnd ge na þe þær sprecað. ac eoƿres fæder gast þe sprýcð on eoƿ; 21. Soðlice broður sýlð hýs broður to deaðe. and fæder hýs sunu. and bearn arisað ongen magas. and

14 And whoſoeuer ſhall not receyue you, nor will heare your preaching: when you departe out of that houſe, or that citye, ſhake of the duſt of your feet.

15 Verely I ſay vnto you, it ſhall be eaſier for the lande of the Sodomites & Gomortheans in the day of iudgement, then for that citie.

This ſhall be on the day Plurimorum Martyrum.

16 Behold I ſend you forth as ſheepe in the middes of woolfes: Be ye therfore wiſe as ſerpents, and harmeleſſe as doues.

17 But beware of men: For they ſhall deliuer you vp to the counſels, and ſhall ſcourge you in their ſynagogues.

18 And ye ſhall be brought to the head rulers and kinges for my ſake, in witnes to them, and to the gentiles.

19 But when they deliuer you vp, take ye no thought how or what ye ſhall ſpeake: For it ſhall be geuen you, euen in that ſame hower, what ye ſhall ſpeake.

20 For it is not ye that ſpeake, but the ſpirite of your father (he it is) which ſpeaketh in you.

21 The brother ſhall deliuer vp the brother to death, and the father the ſonne, and the children ſhall riſe agaynſt theyr fathers & mothers, and

ſhall put them to death.
22 And ye ſhall be hated of all men for my names ſake: but he that endureth to the ende, ſhall be ſaued.

23 But when they perſecute you in this citie, flee ye into an other:

For verely I ſay vnto you, ye ſhall not ende all the cities of Iſraell, till the ſonne of man be come.
24 The deſciple is not aboue the maiſter, nor the ſeruant aboue hys Lorde.
25 It is enough for the diſciple that he be as hys mayſter is, and that the ſeruant (be) as hys Lorde is. If they haue called the Lorde of the houſe Beelzebub: howe much more ſhal they call them of his houſeholde?
26 Feare them not therefore:

This Goſpell belongeth to the day vnius confeſſoris.

For there is nothing cloſe, that ſhall not be opened: and nothing hid, that ſhall not be known.
27 What I tell you in darkeneſſe, that ſpeake ye in light: and what ye heare in the eare, that preach ye on the houſes.
28 And feare (ye) not thẽ which kyll the body, but are not able to kyll the ſoule: But rather feare him which is able to deſtroy both ſoule & body in hell.

29 Are

ꞇo ꝺeaðe hi ꝼoꞃꝺoð . *22.* anꝺ ᵹe beoð on haꞇunᵹe eallum mannū ꝼoꞃ minum naman . ꞅoþlice ꞅe þuꞃh ƿunað oð enꝺe ꞅe byð hal ;

23. Þonne hi eoƿ ehꞇað on þyꞅꞅe byꞃiᵹ ꝼleoð on oðꞃe . anꝺ þonne hi on þæꞃe eoƿ ehꞇað ꝼleoþ on þa þꞃyꝺꝺan ; Soþlice ic eoƿ ꞅecᵹe . ne beꝼaꞃað ᵹe Iꞅꞃahela buꞃᵹa . æꞃþan þe manneꞅ ꞅunu cume ; *24.* Nyꞅ ꞅe leoꞃninᵹ cnihꞇ oꝼeꞃ hyꞅ laꞃeoƿ . ne þeoƿ oꝼeꞃ hyꞅ hlaꝼoꞃꝺ . *25.* ᵹenoh byð ꞅoðlice þam leoꞃninᵹ cnihꞇe þæꞇ he ꞅy ꞅƿylce hyꞅ laꞃeoƿ . ⁊ þeoƿ ꞅƿylce hyꞅ hlaꝼunꝺ ; Giꝼ hi þæꞅ hiꞃeꝺeꞅ ꝼæꝺeꞃ Belʒebub clypoꝺun . micle ꞅƿiþuꞃ hiᵹ eoƿ clypiað . *26.* eoꞃnuꞅꞇlice ne onꝺꞃæꝺe ᵹe hiᵹ ;

Ðyꞅ ᵹoꝺꞅpel ᵹebyꞃað ꞇo aneꞅ conꝼeꞅꞅoꞃæꞅ mæꞅꞅe ꝺæᵹ :

Nyꞅ ꞅoðlice nan þinᵹ ꝺyhle ꝥ ne ƿuꞃðe ᵹeꞅƿuꞇeloꝺ . ne nan ꝺyhle þinᵹ ꝥ ne ƿuꞃðe ᵹeopenoꝺ ; *27.* Ðæꞇ ic eoƿ ꞅecᵹe on þyꞅꞇꞃum . ꞅecᵹaþ hyꞇ on leohꞇe . ⁊ ꝥ ᵹe on eaꞃe ᵹehyꞃaþ . boꝺiað uppan hꞃoꝼum . *28.* ⁊ ne onꝺꞃæꝺe ᵹe þa ðe eoƿeꞃne lichaman oꝼꞅleað . ne maᵹun hiᵹ ꞅoþlice þa ꞅaƿle oꝼꞅlean . ac onꝺꞃæꝺað ma þone þe mæᵹ ꞅaƿle ⁊ lichaman ꝼoꞃꝺon on helle.

29. hu ne becipað hi twegen spearwan to peninge. and an of þam ne befylð on eorþan butan eowrun fæder ; *30.* And soðlice ealle eowres heafdes loccas synt getealde ; *31.* Ne ondræde ge ge synt selran þonne manega spearwan ; *32.* Ælcne eornustlice þe me cyð beforan mannun . ic cyðe hyne beforan minun fæder þe on heofenun ys ; *33.* Se þe me wiðsæcð beforan mannun . and ic wiðsace hyne beforan minun fæder þe on heofenun ys ; *34.* Ne wene ge þæt ic come sybbe on eorþan to sendanne . ne come ic sybbe to sendanne . ac swurd ; *35.* Ic come soðlice mann asyndrian ongen hys fæder. and dohtur ongen hyre modur . and snore ongen hyre swegre . *36.* and mannes fynd hys gehusan ;

Ðys godspel gebyrað to anes Martyres mæsse dæg:

---

37. SE Hælend cwæð to hys leorning cnihtun. se þe lufað fæder oððe modur ma þonne me . nys he me wyrþe. ⁊ se þe lufaþ sunu oððe dohtur swyþur þonne me . nys he me wyrþe. *38.* ⁊ se þe ne nimþ hys cwylminge and fylgð me . nys he me wyrþe ; *39.* Se þe gemet hys saule se forspilð hi . and se

29 Are not two litle ſparowes ſold for a farthing? and one of them ſhal not light on the ground without your father.
30 Yea, euen all the heares of your head are numbred.
31 Feare ye not therfore, ye are of more value thẽ many ſparrowes.
32 Euery one therfore that ſhall confeſſe me before men, him wil I confeſſe alſo before my father which is in heauẽs.
33 But whoſoeuer ſhal denye me before men, him will I alſo deny before my father which is in heauens.
34 Think not that I am come to ſende peace into the earth: I came not to ſend peace, but a ſworde.
35 For I am come to ſet a man at variance agaynſt hys father, and the daughter againſt her mother, & the daughter in lawe againſt her mother in law:
36 And a mans foes (ſhal be they) of his own houſehold.

This Goſpell belongeth to the day vnius Martyris.

37 He that loueth father or mother more thẽ me, is not worthy of me: And he that loueth ſonne or daughter more then me, is not worthy of me.
38 And he that taketh not his croſſe and foloweth me, is not worthy of me.
39 He that findeth hys life ſhall loſe it: and he that

that loſeth his life for my ſake, ſhall find it.

40 He that receyueth you, receiueth me: and he that receyueth me, receyueth him that ſent me.

41 He that receyueth a prophet in the name of a prophet, ſhall receiue a prophets reward: and he that receiueth a righteous man in the name of a righteous man, ſhall receyue a righteous mans rewarde.

42 And whoſoeuer ſhal geue vnto one of theſe lettle ones to drincke a cup of colde water onely in the name of a diſciple, verely I ſay vnto you, he ſhal not loſe his reward.

Chap. xi.

1 AND it came to paſſe, that when Jeſus had made an ende of commaunding hys twelue diſciples, he departed thence to teache & to preach in theyr cities.

This belongeth to the weeke before Midwynter.

2 When John being in priſon heard the workes of Chriſt, he ſent two of hys diſciples,

3 And ſayd vnto him, Art thou he that ſhoulde come? or do we looke for an other?

4 Jeſus aunſwered and ſayd vnto them, Go and ſhew John againe what ye haue heard & ſene.

5 The blinde receiue theyr

þe ꝼoꞃ ꞅpilð hẏꞅ ꞅaule ꝼoꞃ me. he ᵹemeꞇ hi ; *40.* Se þe eoƿ undeꞃꝼehð. he undeꞃꝼehð me. and ꞅe þe me undeꞃꝼehð. he undeꞃꝼehð þone þe me ꞅende ; *41.* Se þe undeꞃꝼehð ƿiꞇẏᵹan on ƿiꞇẏᵹan naman. he onꝼehð ƿiꞇẏᵹan mede. And ꞅe þe undeꞃꝼehð ꞃihꞇƿiꞅne on ꞃihꞇƿiꞅeꞅ naman. he onꝼehð ꞃihꞇƿiꞅeꞅ mede ; *42.* And ꞅƿa hƿẏlc ꞅƿa ꞅẏlð anne dꞃinc cealdeꞅ ƿeꞇeꞃẏꞅ anun þẏꞅꞅa lẏꞇẏlꞃa manna on leoꞃning cnihꞇeꞅ naman. ꞅoþ ic ꞅecᵹe eoƿ. ne amẏꞃþ he hẏꞅ mede ;

Chap. 11.

1. AND hẏꞇ ƿæꞅ ᵹeƿoꞃden þa ꞅe Hælẏnd þiꞅ ᵹeendude hẏꞅ ꞇƿelꝼ leoꞃninᵹ cnihꞇun bebeodende. he ꝼoꞃ þanun þæꞇ he læꞃde ⁊ bodude on hẏꞃa buꞃᵹun ;

Ðẏꞅ ᵹebẏꞃað on þæꞃe æꞃꞃan ƿucan æꞃ mẏda ƿẏnꞇꞃa :

2. ÐA Iohanneꞅ on bendun ᵹehẏꞃde Cꞃiꞅꞇeꞅ ƿeoꞃuc. þa ꞅende he ꞇo him ꞇƿeᵹen hẏꞅ leoꞃninᵹ cnihꞇa. *3.* ⁊ cƿæþ. eaꞃꞇ þu þe ꞇo cumen eaꞃꞇ oððe ƿe oþeꞃeꞅ ꞅceolon abidan ; *4.* Se Hælend andꞅƿaꞃude ⁊ cƿæþ ꞇo him. ᵹað ⁊ cẏþað Iohanne þa þinᵹ þe ᵹe ᵹehẏꞃdon ⁊ ᵹeꞅaƿun. *5.* blinde

ᵹeꞅeoþ.

geseoþ . healte gað . hreofe sẏnt aclænsude.
deafe gehẏrað . deade arisaþ . þearfan
bodiaþ . *6.* And eadig ẏs se þe ne sƿẏcað
on me ; *7.* Ða hi ut eodun soðlice þa ongan
se Hælend secgan be Iohanne . and cƿæð
to þære menigeo ; Hƿi eode ge ut on ƿesten
geseon . ƿinde aƿegẏd hreod . *8.* oððe
hƿi eode ge ut geseon . mann hnescum gẏrlum
gescrẏdne . Nu þa þe sẏnt hnescum
gẏrlum gescrẏdde . sẏnt on cẏnega husun ;
9. Ac hƿæt eode ge ut ƿitegan geseon
. ic eoƿ secge. eac maran þonne ƿitegan
; *10.* Ðes ẏs soþlice be þam aƿriten
ẏs . nu ic sende minne engẏl beforan þine
ansẏne . se gegearƿað þinne ƿeg beforan
þe . *11.* Soðlice ic eoƿ secge ne aras betƿẏx
ƿẏfa bearnun mara Iohanne Fulƿihtere
; Soðlice se þe læssa ẏs . ẏs on
heofena rice him mara ; *12.* Soðlice fram
Iohannẏs dagun Fulƿihteres oð þis . heofena
rice þolað nead . and strecce nimað þæt ;
13. Soðlice ealle ƿitegan and . æ . ƿitegudun
oþ Iohannes . *14.* and gẏf ge ƿẏllað
gelẏfan . he ẏs Helias þe to cumẏnne ẏs .
15. se þe earan hæbbe to gehẏrẏnne gehẏre
; *16.* Soðlice hƿam telle ic þas cneorẏsse
gelice . heo ẏs gelice sittẏndun

theyr ſight, the hault do walke; the lepers are clenſed, and the deafe heare, the dead are raiſed vp, and the poore receiue the ghoſpell.

6 And happy is he that is not offended in me.

7 And as they departed Ieſus began to ſay vnto the multitude concerning Iohn, What wente ye out into the wilderneſſe for to ſee? A reed ſhaken with the winde?

8 Or what went ye out for to ſee? a man clothed in ſoft rayment? Behold they that weare ſoft (clothing) are in kinges houſes.

9 But what wente ye out for to ſee? a prophet? yea I ſay vnto you, and more then a prophet.

10 For this is he of whom it is written, Beholde I ſend my meſſenger before thy face, which ſhall prepare thy way before thee.

11 Verely I ſay vnto you, Among them that are borne of women aroſe not a greater then Iohn the Baptiſt: notwithſtanding he that is leſſe in the kingdome of heauen, is greter thē he.

12 From the dayes of Iohn the Baptiſt vntill now, the kingdome of heauē ſuffreth violence, & the violent plucke it.

13 For all the prophets and the lawe it ſelfe prophecied vnto Iohn.

14 And if ye will receiue it, this is Elias which was for to come.

15 He that hath eares to heare, let him heare.

16 But wherevnto ſhall I liken this generation? It is like vnto litle chil-

dren which ſitte in the markets, and call vnto theyr fellowes,

17 And ſaye, We haue piped vnto you, and ye haue not daunced: we haue mourned vnto you & ye haue not ſorrowed.

18 For John came neither eating nor drinking and they ſay, He hath the deuyll.

19 The ſonne of man came eating & drinking, and they ſay, Beholde a glutton and an (vnmeaſurable) drinker of wine, and a frende vnto publicanes and ſinners. And wiſedome is iuſtifyed of her children.

This Goſpell belongeth to the friday in the xiij weeke after Pentecoſt.

20 Then beganne he (thus) to vpbrayd the cities which moſt of hys mighty workes were done in, becauſe they repented not.

21 Wo vnto thee Chorazin, woe vnto thee Bethſaida: for if the mighty workes which were ſhewed in you, had bene done in Tyre and Sidon, they had repented long a go in ſackloth and aſhes.

22 Neuertheleſſe, I ſay vnto you, It ſhall be eaſier for Tyre and Sidon, in the day of iudgement, then for you.

23 And thou Capernaum, which art lift vp vnto heauen, ſhalt be brought downe to hell: for if the mighty workes, which haue bene done in thee, had bene done among them of Sodome, they

cnapun on ꝼoꞃetiᵹe. þa hꞃymað to hyꞃa eꝼyn ᵹelicun. *17.* and cƿeþað. ƿe ꞅunᵹun eoƿ. and ᵹe ne ꝼꞃicudun. ƿe cƿiðdun. and ᵹe ne ƿeopun ; *18.* Soðlice Iohanneꞅ com. ne etende. ne dꞃincynde. and hi cƿædun. he hæꝼð deoꝼul ꞅeocnyꞅꞅe ; *19.* Manneꞅ ꞅunu com etende. ⁊ dꞃincende. ⁊ hi cƿeþað. heꞃ yꞅ ettul man ⁊ ƿin dꞃincynde. manꝼulꞃa ⁊ ꞅynꝼulꞃa ꝼꞃeond. and ƿiꞅdom iꞅ ᵹeꞃihtƿiꞅud ꝼꞃam heoꞃa beaꞃnum ;

Ðyꞅ ᵹodꞅpel ᵹebyꞃað on ꝼꞃiᵹe dæᵹ
on þæꞃe þꞃyteoð ƿucan oꝼeꞃ Pentec:

---

20. ÐA onᵹan he hyꞅpan þa buꞃᵹa on þam ƿæꞃun ᵹedone maneᵹa hyꞅ mæᵹenu. ꝼoꞃþam þe hi ne dydun dædbote ; *21.* ƿa þe Coꞃoᵹaim. ƿa þe Bethꞅaida. ꝼoꞃþam ᵹyꝼ on Tyꞃo and Sydone ƿæꞃun ᵹedone þa mæᵹnu þe ᵹedone ꞅynt on eoƿ. ᵹeꝼyꞃn hi dydun dædbote on hæꞃan and on axan ; *22.* Ðeah ic ꞅecᵹe inc. Tyꞃo and Sydone byð ꝼoꞃᵹyꝼendlicuꞃ on domyꞅ dæᵹ þonne eoƿ. *23.* and þu Caphaꞃnaum. cƿyꞅt þu byꞅt þu up ahaꝼen oð heoꝼon. ac þu niþeꞃ ꝼæꞃꞅt oð helle ; Foꞃþam ᵹyꝼ on Sodoma lande ƿæꞃon ᵹedone þa mæᵹenu þe ᵹedone ꞅynt on þe.

ƿitodlice hi ƿunedun oð þýsne dæg; 24. Ðeah hƿæþere ic secge eoƿ. ꝥ Sodum ƿara lande býð forgýfenlicre on domýs dæg þonne þe;

Ðýs sceal on ƿodnes dæg on þære sýxtan ƿucan ofer Pentecosten:

25. SE Hælend cƿæþ andsƿariende; Ic andýtte þe Drihten heofunýs and eorþan þa þe behýddýst þas þing fram ƿisun and gleaƿun. and onƿruge þa lýtlingun. 26. Sƿa fæðýr forþā hýt ƿæs gecƿeme beforan þe. 27. Ealle þing me sýnt gesealde fram minun fæðýr. and nan man ne can þone sunu butun fæðýr. ne nan man ne can þone fæðýr butun sunu. and þam þe se sunu ƿýle onƿreon; 28. Cumað to me ealle þe sƿincað and gesýmede sýnt. and ic eoƿ geblissige. 29. Nimað min geoc ofer eoƿ. and leorniað æt me. forþam ic eom bilƿite and eadmod on heortan. and ge gemetað reste eoƿrum saulum. 30. Soðlic min geoc ýs ƿýnsum. ⁊ min býrþýn ýs leoht;

they had remayned vntill this day.

24 Neuertheleſſe I ſay vnto you, that it ſhall be eaſier for the land of Sodome in the day of iudgement, then for thee.

This ſhall be on wedneſday in the ſixt weeke after Pentecoſt.

25 At that time Ieſus aunſwered and ſayd, I thancke thee O father, Lorde of heauen & earth, becauſe thou haſt hidde theſe thinges from the wiſe and prudent, & haſt ſhewed thē vnto babes.

26 Euen ſo O father, for ſo it was thy good pleaſure.

27 All thinges are geuen vnto me of my father: and no man knoweth the ſonne, but the father: neither knoweth any man the father, ſaue the ſonne, & he to whom ſo euer the ſonne will open (him.)

28 Come vnto me all ye that labour ſore, and are laden, and I will eaſe you.

29 Take my yoke vpō you, and learne of me, for I am meeke & lowly in hart: and ye ſhal finde reſt vnto yont ſoules.

30 For my yoke is eaſie, & my burden is light.

Chap. 12.

Ðýs sceal on frige dæg on þære eahtoðan ƿucan ofer Pentecosten:

Chap. xii.

This ſhall be on fryday in the xviij. weeke after Pentecoſt.

1 AT that time Jeſus went on the Sabbath dayes through the corne: and his diſciples were an hungred, and began to plucke the eares of corne, and to eate.

2 But when the phariſees ſaw (them) they ſaid vnto him, Beholde, thy diſciples do that which is not lawfull to do vpon the Sabbath day.

3 But he ſayd vnto thẽ, Haue ye not read what Dauid did when he was an hungred, and they that were with him:

4 How he entred into the houſe of God, & did eat the ſhew bread, which was not lawfull for him to eate, neyther for them which were with him, but only for the prieſts?

5 Or haue you not read in the lawe, how that on the Sabbath dayes the prieſtes in the temple prophane the Sabbath, and are blameles?

6 But I ſay vnto you, that in this place is (one) greater then the temple.

7 Wherefore if ye wiſt what this meaneth, I will mercy, and not ſacrifice: ye woulde not haue cõdemned the giltleſſe.

8 For the ſonne of man alſo is Lord euen of the Sabbath day.

9 And he departed thence, and went into theyr ſynagogue.

10 And beholde there was a mã (there) which had his hand dryed vp, & they aſked him, ſaying, Is it lawfull to heal vpõ the Sabbath daies? that they might accuſe him.

1. SE Hælynd for on reste dæg ofyr æceras. soðlice hys leorning cnihtas hingrÿde and hig ongunnun pluccian þa ear and ætan; 2. Soðlice ða þa sundurhalgan þ gesaƿun. hi cƿædun to him; Nu þine leorning cnihtas doð þæt him alyfyd nys reste dagun to donne; 3. And he cƿæð to him. ne rædde ge hƿæt Dauid dyde þa hyne hingrÿde and ða þe mid hym ƿærun. 4. hu in eode on Godys hus. ⁊ æt þa offring hlafas. þe nærun him alyfede to etynne. ne þam þe mid him ƿærun. butun þam sacerdun anun. 5. oððe ne rædde ge on þære æ. þæt þa sacerdas on reste dagun on þam temple geƿemmað þone reste dæg. ⁊ synt butan leahtre; 6. Ic secge soðlice eoƿ. þæt her ys mæra þonne þ templ. 7. Gyf ge soðlice ƿistun hƿæt ys. ic ƿylle mildheortnysse. ⁊ na onsægdnysse. ne genyþrude ge æfre unscyldige. 8. soðlice mannes sunu ys eac reste dæges hlaford;

9. ÞA se Hælynd þanun for. he com into hyra gesomnunge. 10. þa ƿæs þær an man se hæfde forscruncyne hand. ⁊ hi ahsudon hyne þus cƿeþende; Is hyt alyfyd to hælynne on reste dagun þ hi ƿrehtun hyne.

11. He sæde him soðlice. hƿylc man ys of eoƿ þe hæbbe an sceap. and gyf þæt afylð reste dagun on pytt. hu ne nimð he þæt and hefð hyt up; *12.* ƿitodlice micle ma mann ys sceape betera. ƿitodlice ys alyfyd on reste dagun ƿel to donne; *13.* Ða cƿæð he to þam menn. aþene þine hand. and he hi aþenede. and heo ƿæs hal geƿorden sƿa seo oþer;

Ðys sceal on ƿodnesdæg on þære xiiii. ƿucan ofer Pentecosten:

---

14. ÞA sundorhalgan eodun þa ut soðlice ⁊ ƿurhton geþeaht ongen hyne. hu hi hyne forspildon; *15.* Se Hælynd soðlice þæt ƿiste. ⁊ ferde þanon. and hym fyligdon mycel mænigeo. ⁊ he hælde hig ealle. *16.* and bebead him ꝥ hig hyt nanum men ne sædon. *17.* ꝥ ƿære gefylled ꝥ þe gecƿeden ƿæs þurh Esaiam þone ƿitegan þus cƿeðende; *18.* Her ys min cnapa þone ys gecear min gecorena on þam ƿel gelicode minre saƿle; Ic asette minne gast ofer hyne. and dom he bodað þeodum; *19.* Ne flit he. ne he ne hrymð. ne nan man ne gebyrð his stemne on stræton; *20.* Tocƿyred hreod he ne forbrytt. ⁊ smeocende Flex he ne adƿæscð.

11 And he ſayd vnto them, What man of you will there be that ſhall haue a ſheepe: and if it fall into a pitte on the Sabbath day, wil he not take holde of it, and lift it out?

12 How much more then is a man better thā a ſheepe? Wherfore it is lawful to do a good deed on the Sabbath dayes.

13 Then ſayth he to the man, Strech forth thine hand. And he ſtretched it forth: and it was made whole like as the other.

This ſhall be on the wedenſday in the xiiij. weeke after Pentecoſt.

14 Then the phariſees wente out, and helde a coūſell againſt him how they might deſtroy him.

15 But when Jeſus knewe (it,) he departed thence: and great multitudes followed him, and he healed them all.

16 And charged them that they ſhoulde not make him knowne:

17 That it might be fulfilled which was ſpoken by Eſaias the prophet, ſaying,

18 Beholde my childe whome I haue choſen, my beloued in whome my ſoul well delighteth: I will put my ſpirite vpon him, and he ſhall ſhewe iudgement to the gentiles.

19 He ſhall not ſtriue, nor cry, neither ſhall any man heare hys voyce in the ſtreetes.

20 A bruſed reede ſhall he not breake, and ſmoking flaxe ſhall he not quench,

quench. till he ſend forth iudgement vnto victory.
21 And in hys name ſhall the gentiles truſt.

Thys ſhall be on the thyrd Sonday in Lent.

22 Then was brought to hym one poſſeſſed with a deuell, blinde and dumbe: & he healed him, inſomuch that the blind and dumbe both ſpake and ſawe.
23 And all the people were amaſed and ſayd, Is not thys that ſonne of Dauid?
24 But when the phariſees hearde (it,) they ſayd, This driueth the deuils no other wayes out, but by Beelzebub the prince of the deuyls.
25 But when Ieſus knew theyr thoughts. he ſayd vnto them. Euery kingdome diuided againſt it ſelfe, ſhall be brought to naught: and euery citie or houſe diuided againſt it ſelfe, ſhall not ſtande.
26 And if Sathan caſt out Sathan, then is he diuided againſt himſelf: how ſhall then his kingdome endure?
27 Alſo if I by Beelzebub caſt out deuils, by whome do your children caſt them out? Therefore they ſhalbe your iudges.
28 But if I caſt out the deuyls by the ſpirite of God, then is the kyngdome of God come vpon you,
29 Or els how can one enter into a ſtrõg mans houſe, and ſpoyle hys goodes: except he firſte binde

aꝺƿæꞅcð. æꞃþam þe he aƿuꞃpe ꝺom ꞇo ꞅiᵹe. 21. ⁊ on hẏꞅ naman þeoꝺa ᵹehẏhꞇað ;

Ðẏꞅ ꞅceal on þone þꞃẏꝺꝺan ꞅunnan ꝺæᵹ innan Lencꞇ :

22. ÐA ƿæꞅ him bꞃohꞇ an ꝺeoꝼolꞅeoc man ꞅe ƿæꞅ blinꝺ ⁊ ꝺumb. anꝺ he hẏne hælꝺe. ꞅƿa ꝥ he ꞅpꞃæc ⁊ ᵹeꞅeah ; 23. Anꝺ þa mæniᵹeo ealle ƿunꝺꞃoꝺun. anꝺ cƿæꝺon ; Cƿeþe ƿe iꞅ þeꞅ Dauiꝺeꞅ ꞅunu ; 24. Soðlice þa þa ꞅunꝺoꞃhalᵹan þiꞅ ᵹehẏꞃꝺon. þa cƿæꝺon hiᵹ ; Ne aꝺꞃiꝼð þeꞅ ꝺeoꝼlu uꞇ buꞇan þuꞃh Belʒebub ꝺeoꝼla ealꝺꞃe ; 25. Se Hælẏnꝺ ꞅoðlice ƿiꞅꞇe hẏꞃa ᵹeþancaꞅ. anꝺ cƿæð ꞇo hẏm. ælc ꞃice þe bið ꞇoꝺꞃẏꞃæꝺe on him ꞅẏlꝼum. bið ꞇo ƿoꞃpen. ⁊ ælc ceaꞅꞇeꞃ oððe huꞅ þe bẏð ƿiðeꞃ ƿeaꞃꝺ onᵹen hẏꞇ ꞅẏlꝼ. hẏꞇ ne ꞅꞇenꞇ ; 26. Anꝺ ᵹẏꝼ ꞅe ꝺeoꝼul aꝺꞃiꝼð uꞇ þone ꝺeoꝼul. hiᵹ beoð ꞇo ꝺæleꝺe ; Hu mæᵹ þonne hiꞅ ꞃice ꞅꞇanꝺun ; 27. Anꝺ ᵹẏꝼ ic þuꞃh Belʒebub aꝺꞃẏꝼe uꞇ ꝺeoꝼla. þuꞃh hƿæne aꝺꞃẏꝼað eoƿꞃe beaꞃn. ꝼoꞃþam hiᵹ ꞅẏlꝼe beoð eoƿꞃe ꝺeman ; 28. Giꝼ ic ꞅoðlice on Goꝺeꞅ ᵹaꞅꞇe aƿuꞃpe ꝺeoꝼlu. ƿiꞇoꝺlice on eoƿ becẏmþ Goꝺeꞅ ꞃice ; 29. Oððe hu mæᵹ man inᵹan on ꞅꞇꞃanᵹeꞅ huꞅ. anꝺ hẏꞅ ꝼaꞇa hẏne beꞃeaꝼiᵹean. buꞇon he ᵹe

binꝺe

binde ærest þone strangan. ⁊ þonne hẏs hus bereafiȝe;

Ðẏs sceal on ƿodnes dæȝ on þære tƿelftan ƿucan ofer Pentecosten:

30. SE þe nẏs mid me. he is onȝen me. and se þe ne ȝaderað mid me. he toƿẏrpð; 31. Forþam ic secȝe eoƿ. ælc sẏnn ⁊ bẏsmor spræc bẏð forȝẏfen mannum; Soðlice þæs halȝan Gastes bẏsmor spræc ne bẏð forȝẏfen; 32. And sƿa hƿẏlc sƿa cƿẏð ƿord onȝen mannes sunu. him bẏð forȝẏfen; Se þe soðlice cƿẏð onȝen haliȝne Gast. ne bẏð hẏt hẏm forȝẏfen. ne on þisse ƿorulde ne on þære toƿeardan; 33. Oððe ƿẏrceað ȝod treoƿ and hẏs ƿæstm ȝodne. oððe ƿẏrceað ẏfel treoƿ and hẏs ƿæstm ẏfelne. ƿitodlice be þā ƿæstmme bẏð þ treoƿ oncnæƿen; 34. La ȝe nædrena cẏnnrẏn. hu maȝon ȝe ȝod sprecan þonne ȝe sẏnt ẏfele; Soþlice of þære heortan ƿillan se muð spẏcð. 35. ȝod mann soðlice of ȝodum ȝold horde brinȝð ȝod ƿorð. and ẏfel mann of ẏfelum ȝold horde brẏnȝð ẏfel ƿorð; 36. Soðlice ic secȝe eoƿ. þæt ælc idel ƿord þe menn sprecað. hiȝ aȝẏldað ȝescead be þam on domes dæȝ; 37. Soðlice of þinū ƿordū

binde the ſtrong man, and then ſpoyle hys houſe?

This ſhall be on wedneſday in the xij. weeke after pentecoſt.

30 He that is not with me, is againſt me: and he that gathereth not with me, ſcattereth abroad.
31 Wherefore I ſay vnto you all maner of ſinne & blaſphemy ſhall be forgeuen vnto men: but the blaſphemy agaynſt the (holy) ſpirite ſhall not be forgeuen vnto men.
32 And whoſoeuer ſpeaketh a worde againſt the ſonne of man, it ſhall be forgeuen him: but whoſoeuer ſpeaketh againſt the holy ghoſt, it ſhal not be forgeuen him neither in this world, neither in the world to come.
33 Eyther make the tree good, and his fruite good: or els make the tree euill, and his fruite euill: For the tree is knowne by his fruite.
34 O ye generation of vipers, how can ye ſpeake good thinges, when ye your ſelues are euill? For out of the aboundance of the hart the mouth ſpeaketh.
35 A good man out of the good treaſure of hys hart bringeth forth good thinges: and an euill mā out of euill treaſure bringeth forth euill thinges.
36 But I ſay vnto you, of euery idle worde that men ſhall ſpeake, they ſhall geue accōpt thereof in the day of iudgement.
37 For of thy wordes

þu byst gerihtwisod. ⁊ of þinum wordum þu byst genyþerod ;

Ðys sceal on wodnes dæg on þære forman Lencten wucan :

38. ÞA andswarodun hym sume þa boceras and þa sundorhalgan. þus cweþende. lareow we willað sume tacn of þe geseon. 39. he andswarode hym. ⁊ cwæð. yfel cneoryss and forliger secð tacn. and hyre ne bið nan tacn geseald. butan Ionas tacn þæs witegan ; 40. witodlice swa swa Ionas wæs on þæs Hwæles innoþe þry dagas and þreo nyht. swa byð mannes sunu on eorþan heortan þry dagas ⁊ þreo nyht ; 41. Niniuetisce weras arisað on dome mid þysse cneorysse and hig genyþeriað hig. forþam þe hig dydon dædbote on Ionas bodunge. and þer is mara þonne Ionas ; 42. Suðdæles Cwen arist on dome mid þisse cneorysse. and he genyþerað hig, forþam þe heo com fram landes gemærum to gehyrenne Salomones wisdom. and þer is mara þonne Salomon ; 43. Soðlice þonne se unclæna gast ut færð fram menn. he gæð geond drige stowa secende reste. and he ne gemet. 44. þonne cwyð he ic gecyrre on min hus þanon ic ut eode.

and

thou ſhalt be iuſtified, & of thy wordes thou ſhalt be condemned.

This ſhall be on wedneſday in the firſt weeke of Lent.

38 Then certaine of the Scribes & of the Phariſees anſwered him, ſaying, Maiſter we will ſee a ſigne of thee.
39 But he aunſwered and ſayd to them, The euill and adulterous generation ſeeketh a ſigne, & there ſhall no ſigne be geuen to it, but the ſigne of the Prophet Jonas.
40 For as Jonas was three dayes and three nightes in the whales belly: ſo ſhall the ſonne of man be three dayes & three nightes in the hart of the earth.
41 The men of Niniue ſhall riſe in iudgemente with this nation, and cōdene it: becauſe they repēted at the preaching of Jonas, & behold here (is) one greater then Jonas.
42 The Queene of the ſouth ſhall riſe in the iudgement with this generation, and ſhall condemne it: for ſhe came from the vtmoſt partes of the earth to heare the wiſedome of Salomon, and behold in this place (is) one greater then Salomon.
43 When the vncleane ſpirite is gone out of a mā, he walketh throughout dry places, ſeeking reſt, and findeth none.
44 Then he ſayth, I wil returne into my houſe from whēce I came out.

and cumende he gemet hyt æmtig. ⁊ geclænsod mid besemum. ⁊ gefræteƿod ; 45. Đonne gæð he ⁊ him to genimð seofun oþre gastas ƿyrsan þonne he. ⁊ ingangende hig eardigeað þær. and þonne ƿurþað þæs mannes ytemestan ƿyrsan þonne þa ærran. and sƿa byð þysse ƿyrrestan cneoresse ; 46. Đa he þas þing þa gyt spræc to þam mænegum. þa stod his modor and his gebroðra þær ute secende spræcon to hym ; 47. Soðlice þa cƿæð sum to hym. ƿitodlice þin modur and þine gebroðra standað her ute þe secende ; 48. ⁊ he andsƿarode hym secgendum. ⁊ cƿæð ; Hƿylc is min modur. ⁊ hƿylce synt mine gebroðra ; 49. ⁊ he aþenude his hand on hys leorning cnihtas. ⁊ cƿæð ; 50. ƿitodlice sƿa hƿylc sƿa ƿyrcð mines fæder ƿillan þe on heofenan is. he is min broður. ⁊ min sƿuster. and modur ;

And when he is come, he findeth it empty, ſwepte, and garniſhed.

45 Then goeth he, and taketh vnto him ſeuen other ſpꝛites woꝛſe then him ſelfe, and they enter in, and dwell there: And the ende of that man is woꝛſe thē the beginning. Euen ſo ſhall it be alſo vnto this froward generation.

46 While he yet talked to the people, behold, his mother and hys bꝛethꝛē ſtood without, deſiring to ſpeake with him.

47 Then one ſayd vnto him, Behold thy mother and thy bꝛethꝛen ſtande without, deſiring to ſpeake with thee.

48 But he aunſwered and ſayd vnto him that tolde him, Who is my mother? oꝛ who are my bꝛethꝛen?

49 And he ſtretched forth his hand towarde his diſciples, and ſayde, Behold my mother and my bꝛethꝛen.

50 Foꝛ whoſoeuer ſhal do the will of my father which is in heauen, the ſame is my bꝛother, and ſiſter, and mother.

Chap. 13.

1. ON þam dæge þam Hælynde ut gangendum of huse he sæt. ƿið þa sæ. 2. and micle mænigeo ƿæron gesamnode to hym. sƿa ꝥ he eode on scyp. ⁊ þær sæt. ⁊ eall seo mænigeo stod on þam ƿaroðe.

Chap.xiii.

1 The ſame daye went Jeſus out of the houſe, and ſate by the ſea ſide.

2 And great multitudes were gathered together vnto him, (in ſo much) that he went and ſat in a ſhip & the whole multitude ſtood on the ſhoꝛe.

3 And he ſpake manye thinges to them in parables, ſaying, Behold the ſower went forth to ſow.

4 And when he ſowed, ſome ſeedes fell by the wayes ſide: & the foules came & deuoured thē vp.

5 Some fell vpon ſtonye places . where they had not much earth: and anone they ſprang vp, becauſe they had no deepnes of earth.

6 And when the ſunne was vppe, they caught heate: and becauſe they had no root, they withered away.

7 Agayne, ſome fell among thornes: and the thornes ſprong vp, and choked them.

8 But ſome fell into good ground, & brought forth fruite, ſome an hūdreth folde, ſome ſixtye folde, ſome thirty folde.

9 Who hath eares to heare, let him heare.

10 And the diſciples came, and ſayd to hym, Why ſpeakeſt thou to them by parables?

11 He aunſwered, and ſayd vnto them, Becauſe it is geuen vnto you to know the ſecretes of the kingdome of heauen, but to them it is not geuen.

12 For whoſoeuer hath to him ſhall be geuen, & he ſhall haue more aboūdaunce: but whoſoeuer hath not from him ſhall be taken away euen that he hath.

13 Therefore ſpeake I to them in parables. becauſe they ſeing, ſee not: and hearing, they heare not, neither do they vnderſtand.

14 And in them is fulfilled the prophecy of Eſaias,

3. and he ꞅpꞃæc to him ꝼela on biᵹꞅpellum. cƿeþende ; Soðlice ut eode ꞅe ꞅædeꞃe hẏꞅ ꞅæde to ꞅaƿenne . 4. and þa þa he ꞅeoƿ . ꞅume hiᵹ ꝼeollun ƿið ƿeᵹ . and ꝼuᵹlaꞅ comun and æton þa . 5. Soðlice ꞅume ꝼeollun on ꞅtænihte þæꞃ hẏt næꝼde micle eoꞃþan . and hꞃædlice upꞅpꞃunᵹon ꝼoꞃþam þe hiᵹ næꝼdon þæꞃe eoꞃþan dẏpan ; 6. Soðlice upꞅpꞃunᵹenꞃe ꞅunnan hiᵹ adꞃuƿodon and ꝼoꞃꞅcꞃuncon . ꝼoꞃþam þe hiᵹ næꝼdon ƿẏꞃtꞃum ; 7. Soðlice ꞅume ꝼeollun on þoꞃnaꞅ. and þa þoꞃnaꞅ ƿeoxon ⁊ ꝼoꞃðꞃẏꞅmodun þa. 8. ꞅume ꞅoðlice ꝼeollun on ᵹode eoꞃþan. and ꞅealdon ƿæꞅtm . ꞅum hund ꝼealdne . ꞅum ꞅixtiᵹ ꝼealdne . ꞅum þꞃittiᵹ ꝼealdne ; 9. Se þe hæbbe eaꞃan to ᵹehẏꞃenne ᵹehẏꞃe . 10. and þa ᵹenealæhton hiꞅ leoꞃninᵹ cnihtaꞅ . ⁊ cƿædon to him . ꝼoꞃ hƿiᵹ ꞅpẏcꞅt þu to him mid biᵹꞅpellum ; 11. Ða andꞅƿaꞃode he him. ꝼoꞃþam þe eoƿ iꞅ ᵹeꞅeald to ƿitanne heoꝼena ꞃiceꞅ ᵹeꞃẏnu . ⁊ him niꞅna ᵹeꞅeald ; 12. Soðlice þam þe hæꝼð. him bẏð ᵹeꞅeald. ⁊ he hæꝼð. Soðlice ꞅe þe næꝼð . ⁊ þæt þe he hæꝼð him bið ætbꞃoden. 13. ꝼoꞃþam ic ꞅpꞃæc to him mid biᵹꞅpellum . ꝼoꞃþam þe lociende hiᵹ ne ᵹeꞅeoð . and ᵹehẏꞃende hiᵹ ne ᵹehẏꞃað. nene onᵹẏtað. 14. ꝥ on him ꞅẏ ᵹeꝼẏlled Eꞅaiaꞅ

ꞅaiaꞅ ƿiteᵹunᵹ; Oꝼ ᵹehyꞃneꞅꞅe ᵹe ᵹehyꞃað and ᵹe ne onᵹytað. and lociᵹende ᵹe ᵹeꞅeoð and ᵹe ne ᵹeꞅeoð; *15.* Soðlice þiꞅeꞅ ꝼolceꞅ heoꞃte iꞅ ahyꞃd. and hiᵹ heꝼelice mid eaꞃum ᵹehyꞃdum. and hyꞃa eaᵹan beclyꞅdon. þelæꞅ hiᵹ æꝼꞃe mid eaᵹum ᵹeꞅeon. and mid eaꞃum ᵹehyꞃon. and mid heoꞃtan onᵹyton. and ꞅyn ᵹecyꞃꞃede and ic hiᵹ ᵹehæle; *16.* Soðlice eadiᵹe ꞅynt eoƿꞃe eaᵹan ꝼoꞃþam þe hiᵹ ᵹeꞅeoð. and eoƿꞃe eaꞃan ꝼoꞃþam þe hiᵹ ᵹehyꞃað; *17.* Soðlice on eoꞃnuꞅt ic eoƿ ꞅecᵹe. ꝥ maneᵹa ƿiteᵹan and ꞃihtƿiꞅe ᵹeƿilnodun þa þinᵹ to ᵹeꞅeonne þe ᵹe ᵹeꞅeoð. and hiᵹ ne ᵹeꞅaƿun; ⁊ ᵹehyꞃan þa þinᵹ þe ᵹe ᵹehyꞃað. and hiᵹ ne ᵹehyꞃdon; *18.* Gehyꞃe ᵹe ꞅoðlice þæꞅ ꞅaƿendan biᵹꞅpel; *19.* Ælc þæꞃa þe Godeꞅ ƿoꞃd ᵹehyꞃð ⁊ ne onᵹyt. þonne cymð deoꝼul ⁊ beꞃeaꝼað ꝥ on hiꞅ heoꞃtan aꞅaƿen iꞅ. þæt iꞅ ꞅe þe ƿið þone ƿeᵹ aꞅaƿen iꞅ; *20.* Soðlice ꞅe þe oꝼeꞃ þone ꞅtan aꞅaƿen iꞅ. þæt iꞅ ꞅe þe þæt Godeꞅ ƿoꞃd ᵹehyꞃð. ⁊ hꞃædlice þæt mid bliꞅꞅe onꝼehð; *21.* Soðlice hit næꝼð þone ƿyꞃtꞃum on him. ac iꞅ hƿilƿendlic; Geƿoꞃdenꞃe ᵹedꞃeꝼedneꞅꞅe and ehtneꞅꞅe ꝼoꞃþam ƿoꞃde hꞃædlice hi beoð ᵹeuntꞃeoƿꞅode. *22.* ꞅoðlice ꝥ þe aꞅaƿen iꞅ on þoꞃnum. þæt iꞅ ꞅe þe þæt

ſaias, ſaying, By hearing ye ſhall heare, and ſhall not vnderſtand, and ſeeing ye ſhall ſee, and not perceyue.

15 For this peoples hart is waxed groſſe, and theyr eares are dull of hearing, and theyr eyes haue they cloſed: leaſt at any time they ſhould ſee with theyr eyes, & heare with theyr eares, and ſhould vnderſtande with theyr hart, and ſhould cõuert, that I might heale them.

16 But bleſſed are your eyes, for they ſee: & your eares, for they heare.

17 Verely I ſay vnto you, that many prophets and righteous men haue deſired to ſee thoſe thinges which ye ſee, & haue not ſeene: and to heare thoſe thinges which ye heare, and haue not heard.

18 Heare ye therfore the ſimilitude of the ſower,

19 When one heareth the worde of the kingdome, & vnderſtandeth it not, then commeth that euill, and catcheth away that which was ſowen in his hart: this is hee which receiued ſeede by the way ſide.

20 But he that receiued ſeede into ſtony places, the ſame is he that heareth the worde, & anone with ioy receiueth it:

21 Yet hath he not roote in him ſelfe, but dureth for a ſeaſon: for when tribulation or perſecutiõ ariſeth becauſe of the worde, by and by he is offended.

22 He alſo that receyued ſeed into the thorns, is he that heareth the

woꝛde, and the care of this woꝛlde, and the deceytfulneſſe of riches choke vp the wooꝛd, and ſo he is made vnfrutfull.

23 But he that receyued ſeede into the good ground, is he that heareth the woꝛde, and vnderſtandeth it, whiche alſo beareth fruite: & bꝛingeth foꝛthe ſome an hundꝛed folde, ſome ſixty folde, ſome thirty folde.

24 An other parable put he foꝛth vnto them, ſaying, The kingdome of heauen is likened vnto a man which ſowed good ſeed in his feelde.

25 But while men ſlept, his enemy came & ſowed tares among the wheat, and went his way.

26 But whē the blade was ſpꝛong vp, and had bꝛought foꝛth fruit, then appeared the tares alſo.

27 So the ſeruants of the houſeholder came, & ſayd vnto him, Sir: didſt thou not ſow good ſeede in thy feeld? from whēce then hath it tares?

28 He ſayd vnto them, The malicious mā hath done this. The ſeruants ſaid vnto him, Wilt thou then that we goe and gather them vp?

29 But he ſayde Nay: leaſt while ye gather vp the tares, ye root vp alſo the wheat with them.

30 Let both growe together vntil the harueſt: and in time of harueſt I will ſay to the reapers, Gather ye together firſte the tares, and binde thē in bundels to burne thē: but carry the wheat into my barne.

31 An other parable put he foꝛth vnto them, ſaying,

ƿord ᵹehẏrð . ⁊ þonne ᵹeornfullneſ þiſſe ƿorulde . ⁊ leaſunᵹ þiſſa ƿoruld ƿelona forþrẏſmiað þæt ƿord . ⁊ hit iſ buton ƿæſtme ᵹeƿorden ; *23.* Soðlice ꝥ þe aſaƿen ƿæſ on ꝥ ᵹode land . þæt iſ ſe þe ꝥ ƿord ᵹehẏrð. and onᵹẏt . ⁊ þone ƿæſtm brinᵹð . ⁊ þonne deð ſum hund fealde . ſum ſixti fealde . ſum þriti fealde ; *24.* He rehte him þa oþer biᵹſpel . ⁊ þuſ cƿæð . heofona rice iſ ᵹeƿorden þam men ᵹelic þe ſeoƿ ᵹod ſæd on hiſ æcere. *25.* Soðlice þa ða men ſlepon þa com hiſ feonda ſum . ⁊ oferſeoƿ hit mid coccele on middan þam hƿæte ⁊ ferde þanon ; *26.* Soðlice þa ſeo ƿẏrt ƿeox ⁊ þone ƿæſtm brohte . þa æteoƿde ſe cocel hine . *27.* þa eodon þæſ hlafordeſ þeoƿaſ . ⁊ cƿædon . hlaford hu ne ſeoƿ þu ᵹod ſæd on þinum æcere . hƿanon hæfde he coccel. *28.* þa cƿæð he . þæt dẏde unhold man . þa cƿædon þa þeoƿaſ . ƿẏlt þu ƿe ᵹað ⁊ ᵹadriað hiᵹ . *29.* þa cƿæð he . ne ſe þelæſ ᵹe þone hƿæte aƿurtƿalion . þonne ᵹe þone coccel ᵹadriað ; *30.* Lætað æᵹþer ƿeaxan oð riptiman . and on þam riptiman ic ſecᵹe þam riperum . ᵹadriað æreſt þone coccel . and bindað ſceaf mælum to forbærnanne . and ᵹadriað þone hƿæte into minum berne ; *31.* He rehte him þa ᵹẏt oðer biᵹſpel . þuſ cƿeþende.

þende. heofena rice ƿorden ᵹelic senepes corne þæt seoƿ se man on his æcere. 32. ꝥ is ealra sæda læst; Soðlice þonne hyt ƿyxð hyt is ealra ƿyrta mæst. and hit ƿyrð treoƿ. sƿa þæt heofnan fuhlas cumað and eardiað on hys boᵹum; 33. He spræc to him oðer biᵹspel. and þus cƿæð. heofona rice is ᵹelic þam beorman þone þæt ƿif onfenᵹ and behydde on þrim ᵹemetum melƿes oð he ƿæs eall ahafen; 34. Ealle þas þinᵹ se Hælend spræc mid biᵹspellum to þam ƿeredum. and nan þinᵹ ne spræc he butan biᵹspellum. 35. þæt ƿære ᵹefylled. þæs ƿiteᵹan cƿide. ic atyne minne muð mid biᵹspellum. ic bodiᵹe diᵹelnesse fram middan eardes ᵹesetednesse; 36. He forlet þa ða meneᵹeo. and com to his inne. and þa ᵹenealæhton to him his leorninᵹ cnihtas. and cƿædon. arece us þæt biᵹspell þæs hƿætes and þæs cocceles. 37. Ða andsƿarode he him. se þe seoƿ þæt ᵹode sæd se is mannes sunu. 38. Soðlice se æcer is þes middan ᵹeard. þæt ᵹode sæd þæt synt þæs heofonlican rices bearn. se coccel synt soðlice þa manfullan bearn. 39. Se unholda man se þe þone coccel seoƿ. þæt is deoful; Soðlice þæt rip is ƿorulde endunᵹ. þa

H.ii. riperas

ing. The kingdome of heauen is like to a grain of mustard seed, which a man tooke and sowed in hys feelde.

32 Whiche in deede is the least of al seedes: but when it is growen, it is the greatest amongst hearbes, and is a tree, (so) that the birdes of the ayre come & make theyr nestes in the braunches thereof.

33 An other parable spake he vnto them, (saying,) The kingdome of heauen is like vnto leuē, which a womā taketh, & hydeth in thre peckes of meale, til al be leauened.

34 All these thinges spake Jesus vnto the people in parables: and without a parable spake he not vnto them:

35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, that sayth, I will open my mouth in parables, I wil speake foorth thinges which haue bene kept secret from the foundation of the worlde.

36 Then Jesus sent the people away, and wente into the house: And hys disciples came vnto him saying, Declare vnto vs the parable of the tares of the fielde.

37 He aunswered and sayd vnto them, He that soweth the good seed, is the sonne of man.

38 The feelde is the worlde: & the good seede, they are the childrē of the kingdom. The tares are the childrē of the wicked

39 The enemye that soweth them is the deuill. The haruest is the ende of the worlde. The

reapers, be the angels.
40 Euen as the tares therefore are gathered and burnt in the fire: ſo ſhall it be in the ende of this worlde.
41 The ſonne of man ſhall ſend forth his aungels, and they ſhall gather out of his kingdõe all thinges that offend, & thẽ which do iniquitie:
42 And ſhall caſt them into a furneſſe of fyre: there ſhall be wayling, & gnaſhing of teeth.
43 Then ſhall the righteous ſhine as the ſunne in the kingdome of their father. Who hath eares to heare, let him heare.

This Goſpell ſhall be on S. Annes day.

44 Again the kingdome of heauen is like vnto a treaſure hyd in the feeld: the whiche when a man hath found, hydeth, & for ioy therof goeth and ſelleth all that he hath, and byeth the fielde.
45 Again, the kingdom of heauen is like vnto a marchant man ſeeking goodly pearles.
46 Whiche when he found one precious pearel, went and ſold al that he had, & bought it.
47 Again, the kingdom of heauen is like vnto a net that was caſte into the ſea, and gathered (of all kinde:)
48 Which when it was full, (the fiſhers) drue to lande, and ſate downe, & gathered the good into veſſels: but caſt the bad away.
49 So ſhall it be at the ende

riperas sẏnt englas. *40.* eornustlice swa swa se coccel bið gegaderud and mid fẏre forbærned. swa bið on worulde endunge. *41.* mannes sunu sent hẏs englas. ⁊ hi gadriað of his rice ealle gedrefednesse. ⁊ þa þe unrihtwisnesse wẏrceað. *42.* ⁊ asendað hig on fẏres ofen. þær bið wop and toþa gristbitung. *43.* þonne scinað þa rihtwisan swa swa sunne on hẏra fæder rice. gehẏre se þe earan to gehẏranne hæfð;

Ðẏs godspel sceal to S. Agnan mæssan:

44. Heofona rice is gelic gehẏddū golde horde on þam æcere. þone behẏt se man þe hine fint. ⁊ for his blisse gæð ⁊ sẏlð eall þæt he ah. ⁊ gebigð þone æcer; *45.* Eft is heofona rice gelic þam mangere þe sohte ꝥ gode meregrot. *46.* þa he funde ꝥ an deorwẏrþe meregrot. þa eode he ⁊ sealde eall þæt he ahte ⁊ bohte ꝥ meregrot; *47.* Eft is heofona rice gelic. asendum nette on þa sæ ⁊ of ælcum fisccẏnne gadrigendum. *48.* þa hi þa ꝥ net upp atugon and sæton be þam strande. þa gecuron hig þa godan on hẏra fatu. þa ẏfelan hig awurpon ut; *49.* Swa bið on þẏsse worulde endunge endunᵹe þa enᵹlaꞅ ꝼaꞃað and aꞅẏndꞃiað þa ẏꝼelan oꝼ þæꞃa ᵹodꞃa midlene. *50.* and aƿuꞃpað hiᵹ on þæꞅ ꝼẏꞃeꞅ oꝼen. þæꞃ bẏð ƿop ⁊ toþa ᵹꞃiꞅtbitunᵹ. *51.* onᵹẏte ᵹe ealle þaꞅ þinᵹ. þa cƿædon hiᵹ. ƿitodlice ƿe hit onᵹẏtað. *52.* þa ꞅæde he him. ꝼoꞃþam ẏꞅ ælc ᵹelæꞃed boceꞃe on heoꝼonan ꞃice ᵹelic þam hiꞃedeꞃ ealdꞃe þe ꝼoꞃð bꞃinᵹð oꝼ hẏꞅ ᵹoldhoꞃde niƿe þinᵹ and ealde ;

53. AND hit ƿæꞅ ᵹeƿoꞃden þa ꞅe Hælend ᵹeendode þaꞅ biᵹꞅpel þa ꝼeꞃde he panone. *54.* and þa he com to hiꞅ eaꞃde. he læꞃde hiᵹ on hẏꞃa ᵹeꞅamnunᵹum. ꞅƿa þæt hiᵹ ƿundꞃedon and cƿædon. hƿanon ẏꞅ þẏꞅum þeꞅ ƿiꞅdom. and þiꞅ mæᵹen. *55.* ƿitodlice þeꞅ ẏꞅ ꞅmiþeꞅ ꞅunu. hu ne hatte hẏꞅ modoꞃ Maꞃia. and hẏꞅ bꞃoðꞃu Iacob and Ioꞅeph. and Simon and Iudaꞅ. *56.* and hu ne ꞅẏnt ealle hẏꞅ ꞅƿuꞅtꞃa mid uꞅ. hƿanon ꞅẏnt þẏꞅum ealle þaꞅ þinᵹ. *57.* and hiᵹ ƿæꞃon ᵹeuntꞃẏƿꞅode on him ; Ða ꞅoðlice ꞅæde ꞅe Hælend him. niꞅ nan ƿiteᵹa butan ƿuꞃðꞅcẏpe buton on hẏꞅ eaꞃde and on hẏꞅ huꞅe. *58.* and he ne ƿoꞃhte þæꞃ maneᵹa mæᵹena ꝼoꞃ hẏꞃa unᵹeleaꝼꝼulnẏꞅꞅe ;

ende of the worlde : the angels ſhall come forth, and ſeuer the bad from among the iuſt,

50 And ſhall caſt them into a fornace of fyre: there ſhall be wayling & gnaſſhing of teeth.

51 Jeſus ſayth vnto thẽ, Haue ye vnderſtand all theſe thinges? They ſay vnto him, Yea Lord.

52 Thẽ ſayd he vnto thẽ, Therefore euery Scribe which is taughte in the kingdõe of heauẽ is like vnto a man that is an houſholder, which bringeth forth out of his treaſure thinges new & olde.

53 And it came to paſſe that when Jeſus had finiſhed theſe parables he departed thence.

54 And when he came into his owne countrye, he taught them in theyr ſynagogues (in ſomuch) that they were aſtonyed, and ſayd, Whence commeth this wiſedome, & powers vnto him?

55 Is not this the carpenters ſonne? Is not his mother called Mary and hys brethrẽ James and Joſes, and Simon, and Judas.

56 And are not all hys ſiſters with vs? whence hath he then all theſe thynges.

57 And they were offẽded in hym. Jeſus ſayde vnto them, A prophet is not without honour ſaue in hys owne countrey, and in hys owne houſe.

58 And he did not many mighty works there, becauſe of their vnbelief.

Chap. xiiii.

1 AT that tyme Herode the Tetrarch heard of the fame of Jeſu:

2 And ſayde vnto hys ſeruaũtes, this is John the Baptiſt, he is riſen from the dead, and therefore great workes do ſhewe foorth themſelues in hym.

3 For Herode had takẽ John, and bound hym, and put hym in priſon for Herodias ſake hys brother Philips wife.

4 For John ſayd vnto him, It is not lawful for thee to haue her.

5 And when he would haue put hym to death, he feared the people: becauſe they counted hym as a Prophet.

6 But when Herodes birth day was kept, the daughter of Herodias daunced before them, & pleaſed Herode.

7 Wherfore he promiſed with an oth that he would geue her whatſoeuer ſhe would aſke.

8 And ſhe being before inſtructed of her mother, ſayd, geue me here John Baptiſtes head in a platter.

9 And the kyng was ſory: neuertheleſſe, for the othes ſake, and thẽ which ſate at the table, he commaunded it to be geuen her.

10 And ſent (a tormenter) and beheaded John in the priſon.

11 And his head was brought

Chap. 14.

1. ON þære tide gehyrde Herodes se feorþan dæles rica þæs Hælendes hlisan. 2. and þa sæde he hys cnihtum. þes ys Iohannes se Fulluhtere þe ic beheafdode. he aras of deaþe. ⁊ forþan synd þas wundru gefremode on him;

3. SOðlice Herodes nam Iohannem. ⁊ geband hyne. and sette on cwertern. forþam wife Herodiaden Philippes his broþer; 4. Iohannes him sæde nys þe alyfed hi to wife to hæbbenne. 5. and þa he hyne ofslean wolde he adred him ꝥ folc. forþam þe hi hæfdon hyne for ænne witegan; 6. Ða on Herodes gebyrd dæge tumbude þære Herodiadiscean dohtur beforan him. and hit licode Herode. 7. þa behet he mid aþe hyne to syllenne swa hwæt swa heo hyne bæde; 8. Ða cwæð heo fram hyre meder gemyngod. Syle me on anum disce Iohannes heafod þæs Fulluhteres; 9. Ða wæs se cyning geunret. for þam aþe ⁊ forþam þe him sæton mid.

10. and he asende þa and beheafdode Iohannem on þam cwerterne. 11. and man

brohte þa his heafod on anum disce. and sealde þam mædene. ⁊ þæt mæden hyre meder; *12.* And þa genealæhtun hys leorning cnihtas ⁊ namon hys lichaman. ⁊ bebyrgdon hyne. ⁊ comon ⁊ cyddon hyt þam Hælende;

13. ÐA se Hælynd ꝥ gehyrde. þa ferde he þanon on sundron on anum scip. ⁊ þa ða gangendan menigu ꝥ gehyrdon hi fyligdon him of þam burgū. *14.* ⁊ þa he þanon ferde he geseh mycele manegu. ⁊ he him gemyltsode ⁊ gehælde þa untruman;

15. SOðlice þa hit ƿæs æfen geƿorden him to genealæhton his leorning cnihtas. ⁊ him to cƿædon; Ðeos stoƿ ys ƿeste ⁊ tima is for ðagan. forlæt þas mænegeo ꝥ hi faron into þas burga and him mete bicgan. *16.* þa cƿæð se Hælend to him. nabbaþ hi neode to farenne sylle ge him etan. *17.* þa andsƿaredon hig. ƿe nabbaþ her butun fif hlafas ⁊ tƿegen fixas. *18.* þa cƿæð se Hælend. bringaþ me hider þa; *19.* And þa he het þa menegu ofer ꝥ gærs hi sittan. ⁊ he nā þa fif hlafas ⁊ tƿegen fixas. and beseah on þone heofon and bletsiende. bræc þa hlafas ⁊ sealde his leorning

brought in a platter, and geuen to the damſel, and (ſhe) brought it to her mother.

12 And hys diſciples came, and tooke vppe hys body, and buried it: and went and tolde Ieſus.

13 When Ieſus heard of it, he departed thence in a ſhip vnto a deſart place out of the way: and when the people had heard thereof, they folowed hym on foote out of the Cities.

14 And Ieſus wēt forth, and ſaw much people, & was moued with mercy towarde them, and he healed their ſicke.

15 And when the euen drue on, hys diſciples came to him, ſaying, this is a deſart place, and the houre is now paſt: let the people depart, that they may go into the townes, and bye them vittels.

16 But Ieſus ſaid vnto them, They haue no need to go away, geue ye them to eate.

17 They ſay vnto him, we haue here but fiue loaues and two fiſhes.

18 He ſayd, bring them hether to me.

19 And he commanded the people to ſit downe on the graſſe, & he tooke the fiue loaues and the two fiſhes, and lyft vp his eyes toward heauen and bleſſed: and when he had brokē (them) he gaue the loaues to his diſciples:

ples: and hys diſciples to the people.

20 And they did al eat, and were ſufficed: And they gathered vp (of the fragmentes that remayned) twelue baſkets full.

21 And they that had eaten, were about fiue thouſand men, beſide women and children.

This Goſpell ſhall be in Oct. Petri & Pauli.

22 And ſtraightway Jeſus conſtrayned his diſciples to gette vp into a ſhippe, and to go before him vnto the other ſide, while he ſent the people away.

23 And when the people were ſent away, hee went vp into a moūtain alone to pray: and when night was come, he was there him ſelfe alone.

24 But the ſhippe was nowe in the middeſt of the ſea, & was toſt with the waues: for it was a contrary winde.

25 And in the fourthe watch of the night Jeſus went vnto thē, walking on the ſea.

26 And when the diſciples ſawe him walking on the ſea, they were troubled, ſaying, It is a ſpirite: and they cryed out for feare.

27 But ſtraightwaye Jeſus ſpake vnto them, ſaying, Be of good chere it is I. be not afrayd.

28 Peter aunſwered him, and ſayd, Lord, if it be thou, bid me come vnto thee on the water.

29 And he ſayd, Come. And when Peter was come downe out of the ſhippe,

---

cnihtum. and hi þam folce. *20.* and hi æton ealle ⁊ ƿæron ᵹefyllede. ⁊ hi namon þa lafa tƿelf ƿilian fulle þæra brytena; *21.* Soðlice þæra etendra ᵹetæl ƿæs fif þusenda ƿera butan ƿifum and cildum;

Ðys ᵹodspel sceal in octobas Petri et Pauli:

22. ANd þa sona het se Hælend hys leorning cnihtas on scip astiᵹan. and toforan him faran ofer þone muþan oð ꝥ he þa mæneᵹu forlete. *23.* ⁊ þa he hiᵹ forlæten hæfde. he eode on þone munt ⁊ hyne þær ana ᵹebæd; Soðlice þa hyt æfen ƿæs he ƿæs ana þær. *24.* Ƿitodlice ƿæs ꝥ scip of þam yþum to torfod. forþam þe hyt ƿæs strang ƿind. *25.* þa com se Hælend. embe þone feorþan hancred to him ofer þa sæ ᵹanᵹende; *26.* Ða hi ᵹesaƿon þæt hi ƿurdon þa ᵹedrefede. and forþam eᵹe clypodon. and cƿædon þus; Soðlice hyt ys scinlac; *27.* Ða spræc se Hælend. and cƿæð. habbað ᵹeleafan ic hyt eom. nellen ᵹe eoƿ ondrædan; *28.* Ða andsƿarode him Petrus. ⁊ cƿæð. Drihten ᵹyf þu hyt eart. hat me cuman to þe ofer þa ƿæteru; *29.* Ða cƿæð he. cum to me; Ða eode Petrus of þam scipe ofer ꝥ ƿæter ꝥ he to þam Hælende come; 30. þa he ᵹeseh þone strangan ƿind. he him ondred; Ða he ƿearð ᵹedofen. he cƿæð. Drÿhten ᵹedo me halne; 31. And þa hrædlice he ᵹefenᵹe hyne.

and þus cƿæð.

la lÿtles ᵹeleafan hƿi tƿÿnedest þu. 32. and þa he ƿæron on þam scipe ᵹesƿac se ƿind; 33. Soðlice þa þe on þam scipe ƿæron comon and to him ᵹebædon. and þus cƿædon; Soðlice þu eart Godes sunu. 34. and þa hi ofer se ᵹelodon hi comon on þæt land Genesareth. 35. and þa þæt folc hÿne ᵹecneoƿ. hi sendon ᵹeond eall þæt land and brohton to him ealle untrume. 36. and hÿne bædon þæt hiᵹ huru þinᵹa his reafes fnæd æthrinon. and sƿa hƿÿlce hÿs æthrÿnon ƿurdon hale;

Chap. 15.

Ðÿs ᵹodspel ᵹebÿrað on þone þrÿddan ƿodnes dæᵹ innan Lencten:

1. ÐA comon to him fram Hierusalem þa boceras and fariseisce. and cƿædon. 2. hƿi forᵹÿmað þine leorninᵹ cnihtas ure ÿldrena laᵹe. ne

ſhippe, he walked on the water to go to Jeſus.

30 But when he ſaw a mighty winde, he was afrayde: and when he began to ſinck, he cryed, ſaying, Lord ſaue me.

31 And immediatly Jeſus ſtretched foorth hys hande, and caught him, & ſayd vnto him, O thou of litle fayth, wherfore diddeſt thou doubt?

32 And whē they were come into the ſhippe, the winde ceaſed.

33 Then they that were in the ſhippe, came and worſhipped him, ſaying, Of a truth thou art the ſonne of God.

34 And when they were gone ouer, they came into the lād of Genezaret.

35 And when the men of the place had knowledge of him, they ſent out into all that country round about, & broughte vnto him all that were ſicke,

36 And beſought him, that they might touche the hemme of his garment only: and as many as touched, were made whole.

Chap. xv.

This Goſpell belongeth to the third wedneſday in Lent.

1 Then came to Jeſus Scribes & Phariſees, whiche were come from Jeruſalem, ſaying,

2 Why do thy diſciples tranſgres the traditions of the elders? for they

waſh not theyr handes, when they eate bread.

3 But he aunſwered, & ſayd vnto them, Why do ye alſo transgreſſe the cōmaundement of God by your tradition?

4 For God cōmaunded, ſaying, Honour father and mother. And he that curſeth father or mother let him dye the death.

5 But ye ſay, whoſoeuer ſhall ſay to father or mother, By the gift that (is offred) of me, thou ſhalt be helped.

6 And ſo ſhall he not honor his father or hys mother. And thus haue ye made the cōmaundement of God of none effect by your tradition.

7 Hypocrites. full wel did Eſaias prophecy of you ſaying.

8 This people draweth nye vnto me with theyr mouth, and honoureth me with theyr lips: howbeit theyr hartes are far from me.

9 But in vaine do they worſhip me, teaching doctrins & precepts of mē.

10 And he called the people vnto him, & ſaid vnto thē, heare & vnderſtand.

11 That which goeth into the mouthe, defileth not the man: but that which commeth out of the mouth, defileth the man.

12 Then came his diſciples & ſayd vnto him, Knoweſt thou not that the phariſees were offēded after they heard this ſaying?

13 But he aunſwered, and ſayd, All maner planting which my heauenly father hath not planted,

ſhall

þƿeað hi hyra handa þonne hiᵹ mete þicᵹeað;
3. Ða andsƿarode he him. and
hƿi forᵹyme ᵹe Godes bebod for eoƿre
laᵹe. 4. ƿitodlice God cƿæð. ƿurþa þinne
fæder and modor. and se þe ƿyrᵹð his fæder
and modor sƿelte se deaðe; 5. Soðlice
ᵹe cƿeþað. sƿa hƿylc sƿa sæᵹð hys fæder
and meder. sƿa hƿylc lac sƿa of me
is fremað þe. 6. and ne ƿeorþiað fæder
and modor. and ᵹe for naht dydon Godes
bebod for eoƿre laᵹe. 7. la licceteras ƿel be
eoƿ ƿiteᵹode Esaias se ƿiteᵹa þa he cƿæð.
8. þis folc me mid ƿelerum ƿeorþað.
and hyra
heorte ys feorr fram me. 9. butan in
tinᵹan hiᵹ me ƿurþiað. and lærað manna
lara; 10. And he þa þam meneᵹum toᵹædere
ᵹeclypedum. and þus cƿæð. ᵹehyrað
and onᵹytað. 11. ne besmit þone mann
ꝥ on hys muð ᵹæð. ac hyne besmit ꝥ of
hys muþe ᵹæð;

12. ÞA ᵹenealæhton hys leorningcnihtas
⁊ cƿædon. ƿast þu ꝥ þa fariseiscean
synt ᵹedrefede þisū ƿorde ᵹehyredum.
13. þa andsƿarode he him. ælc plantung
þe min heofonlica fæder ne plantode

byð

bẏð aƿyrtƿalod ; 14. Lætað hi hiᵹ sẏnt blinde. ⁊ blindra latteoƿas ; Se blinda ᵹẏf he blindne læt hiᵹ feallað beᵹen on ænne pẏtt ;

15. ÞA andsƿarode him Petrus. arecce us þis biᵹspell ; 16. Ða andsƿarode he him. ⁊ sẏnt ᵹe ᵹẏt butan andᵹẏte. 17. ne onᵹẏte ᵹe ꝥ eall ꝥ on þone muð ᵹæð. ᵹæð on þa ƿambe. ⁊ bẏð onƿorð ᵹanᵹ asend ; 18. Soðlice þa þinᵹ þe of þam muð ᵹað cumað of þære heortan. and þa smitað þone mann ; 19. Of þære heortan cumað hẏfele ᵹeþancas. mann slẏhtas. utriht hæmedu. forliᵹru. stale lease ᵹeƿitnẏssa. 20. tallice ƿord þis sint þa þinᵹ þe þone mann besmitað ; Ne besmit þone mann þeah he un þƿoᵹenum handum ete ;

shall be rooted vp.
14 Let thẽ alone: they be the blind leaders of the blinde. If the blind leade the blinde, both fall into the ditch,

15 Then anſwered Peter, and ſayde vnto him, Declare vnto vs thys parable.
16 Jeſus ſayd, Are yee alſo without vnderſtanding?
17 Do ye not yet vnderſtand, that what ſo euer entreth in at the mouth, goeth into the belly, and is caſt out into the draught.
18 But thoſe thinges which proceed out of the mouth, come forth from the harte, and they defile the man.
19 For out of the harte proceede euill thoughts, murders, adulteries, whoredoms, thefts, falſe witnes, blaſphemies.
20 Theſe are the thinges which defile a man: But to eate with vnwaſhen handes, defileth not a man.

Ðẏs ᵹodspel ᵹebẏrað on þone forman þunres dæᵹ innan Lencten:

This Goſpell belongeth to the firſt day in Lent.

---

21. AND þa ferde se Hælend þanon on Tẏrisce ⁊ Sidonisce endas. 22. and efne þa of þam Chananeiscum ᵹemærum clẏpode sum ƿif. and cƿæð ; Drihten Dauides sunu ᵹemiltsa me. min dohtor ẏs ẏfele mid deofle ᵹedreht.

21 And Jeſus wẽt thẽce and departed into the coaſts of Tyre & Sidon.
22 And beholde, a woman of the Chananites, whiche came out of the ſame coaſtes, cryed vnto him, ſaying, Haue mercy on me O Lord thou ſõne of Dauid, my daughter is greeuouſly vexed with a deuill.

23 But he aunſwered her not a worde. And his diſciples came, and beſought him, ſaying. Sēde her away, for ſhee cryeth after vs.

24 But he aunſwered, and ſayd, I am not ſent, but vnto the loſt ſhepe of the houſe of Iſrael,

25 Then came ſhe, and worſhipped him, ſaying, Lord, helpe me.

26 He aunſwered, and ſayd, It is not meete to take the childrēs breade, & to caſt it to litle dogs.

27 She aunſwered, and ſayd, Truth Lorde: & yet little dogges eate of the crōmes whiche fall from theyr maiſters table.

28 Then Ieſus aunſwered, and ſayd vnto her, O womā, great is thy faith, be it vnto thee, euen as thou wilt. And her daughter was made whole euē from that ſame time.

29 And Ieſus went frō thence, & came nigh vnto the ſea of Galilee, and went vp into a moūtayn and ſat downe there.

30 Then great multitudes came vnto him, hauing with thē thoſe that wer lame, blind, dumbe, maymed, & other many, & caſt thē down at Ieſus feet, and he healed them:

31 Inſomuche that the people wōdred whē they ſaw the dumb ſpeak, the maymed to be whole, the lame to walk, & the blind to ſee, and they glorified the God of Iſraell.

This Goſpell belongeth to the viij. weeke after Pentecoſt.

32 Then

23. Þa ne geandsƿarode he hẏre þa genealæhton hẏs leorning cnihtas. ⁊ him to cƿædon; Forlæt hig forþam heo clẏpað æfter us; *24.* Ða andsƿarode he. ne com ic asend. buton to þam sceapun. þe forƿurdon of Israhela huse; *25.* Ða com heo and hig to him gebæd. and þus cƿæð. Drihten gefẏlst me; *26.* Ða cƿæð he. nis hit na god ꝥ man nime bearna hlaf ⁊ hundum ƿurpe. *27.* Þa cƿæð heo. Drihten ꝥ ẏs soð; ƿitodlice þa hƿelpas etað of þam crumum þe of hẏra hlaforda beodum feallað. *28.* Þa andsƿarode Drihten hẏre eala þu ƿif mẏcel ẏs þin geleafa. geƿeorþe þe eal sƿa þu ƿẏlle. and þa of þære tide ƿæs hẏre dohtor hal geƿorden; *29.* Ða se Hælend þanon ferde eft he com ƿið þa Galileiscean sæ. ⁊ astah on þone munt ⁊ þær sæt. *30.* Þa genealæhton him to mẏcele mænigu mid him hæbbende manega healte. ⁊ blinde. and ƿan hale. ⁊ manega oþre. ⁊ aledon to hẏs fotum. ⁊ he gehælde þa. *31.* sƿa ꝥ þa mænegu ƿundredon geseonde dumbe spræcende. healte gangende. blinde geseonde. ⁊ hig mærsodon Israhela God;

Ðẏs godspel gebẏrað on þære eahtoðan ƿucan ofer Pentecosten:

---

32. ÞA cƿæð ꞅe Hælend toᵹædeꞃe ᵹeclẏƿedum hẏꞅ leoꞃninᵹ cnihtū; Ðiꞅ ꞅe meneᵹu ic ᵹemiltꞅiᵹe. ꝼoꞃþam hiᵹ þꞃẏ daᵹaꞅ mid me ƿunodon. ⁊ hiᵹ nabbað hƿæt hiᵹ etun. ⁊ ic hiᵹ nellen ꝼæꞅtende ꝼoꞃlætan þelæꞅ hiᵹ on ƿeᵹe ᵹeteoꞃian; 33. Ða cƿædon hẏꞅ leoꞃninᵹ cnihtaꞅ. hƿaꞃ nime ƿe ꞅƿa ꝼela hlaꝼa on þẏꞅ ƿeꞅtene. ꝥ ƿe ᵹeꝼẏllan ꞅƿa mẏcele mæneᵹu. 34. þa cƿæð he. hu ꝼela hlaꝼa hæbbe ᵹe. þa cƿædon hiᵹ. ꞅeoꝼon ⁊ ꝼeaƿa ꝼixa. 35. ⁊ he bebead þa ꝥ ꞅeo meneᵹu ꞅæte oꝼeꞃ þæꞃe eoꞃþan. 36. and he nam þa þa ꞅeoꝼon hlaꝼaꞅ and þa ꝼixaꞅ. and bꞃæc. and ꞅealde hẏꞅ leoꞃninᵹ cnihtum. and hiᵹ ꞅealdon þam ꝼolc. 37. and hiᵹ æton ealle and ƿæꞃon ᵹeꝼẏllede and ꝥ tolaꝼe ƿæꞅ oꝼ þam ᵹebꞃote hiᵹ namon ꞅeoꝼon ƿilian ꝼulle; 38. ƿitodlice þa þæꞃ æton ƿæꞃon ꝼeoƿeꞃ þuꞅend manna butan cildum and ƿiꝼum. 39. and he ꝼoꞃlet þa þa meneᵹu. and eode on ꞅcip. and com on þa endaꞅ Maᵹedon;

32 Then Jeſus called his diſciples vnto him, & ſayde, I haue compaſſion on the people, becauſe they continue with me now three dayes, & haue nothing to eate: & I will not let them depart faſting, leaſt they faynte in the way.
33 And his diſciples ſay vnto him, Whēce (ſhould we get) ſo much bread, in the wildernes, as to ſuffice ſo great a multitude?
34 And Jeſus ſaith vnto them, Howe many loues haue ye? And they ſay, Seuen, and a fewe little fiſhes.
35 And he commaūded the people to ſitte downe on the grounde,
36 And he toke the ſeuē loaues and the fiſhes, & after he had geuē thākes he brake (them) and gaue to hys diſciples: and his diſciples gaue them to the people.
37 And they did all eat, and were ſufficed: & they tooke vp of the broken meate that was left ſeuē baſkets full.
38 And yet they that did eate, were foure thouſād men, beſide women and children.
39 And he ſente away the people, and toke ſhip and came into the parts of Magdala.

Chap. 16.

Chap.xvi.

Ðẏꞅ ꞅceal on ƿodneꞅ dæᵹ on þæꞃe eahtoðan ƿucan oꝼeꞃ Pentecoꞅten:

This ſhalbe on Wedneſday in the viij. weeke after Pentecoſt.

Matthew. 16. Chapter.

1 The Phariſees alſo with the Saduces, came, & tempting, deſired hym that he would ſhew them a ſigne from heauen.

2 He aunſwered, & ſaid vnto thẽ, When it is euening ye ſay (it wil be) faire wether: for the ſky is redde.

3 And in the morning, (it will be) foule wether to day: for the ſky is lowring red. O ye hypocrits, ye can diſcerne the outward appearaunce of the ſkye: but ye can not diſcerne the ſignes of the times?

4 The froward, & adulterous nation requireth a ſigne: and there ſhal no ſigne be geuen vnto it, but the ſigne of the prophet Jonas. And he lefte them, and departed,

5 And when his diſciples were come to the other ſide of the water, they had forgottẽ to take bread (with them.)

6 Thẽ Jeſus ſayd vnto thẽ, Take heed, & beware of the leuẽ of the Phareſees, & of the Saduces.

7 And they thought in themſelues, ſaying, For we haue taken no bread (with vs)

8 (Which) when Jeſus vnderſtood, he ſayd vnto them, O ye of litle fayth, why thincke you within your ſelues, becauſe you haue brought no bread?

9 Do not ye perceyue, neither remember thoſe fiue loaues, when there were fiue thouſand (men) and how many baskets tooke ye vp.

10 Neyther the ſeuen loaues, when there were 4000. (mẽ) & how many baskets toke ye vp?

11 How

1. AND þa ᵹenealæhton him to Farisei
and Saducei. and hẏne costodon.
and bædon þæt he him sum tacen
of heofone ætẏwde. 2. þa andswarode he
him. and cwæð. on æfẏn ᵹe cweþað to
morᵹen hẏt bẏð smẏlte weder þer heofon
ẏs read. 3. and on morᵹen ᵹe cweþað.
to dæᵹ hẏt bẏð hreoh weder þeos
lẏft scinð unwederlice. nu cunne ᵹe to
cnawan heofones hiw. witodlice ᵹe ne maᵹon
witan þæra tida tacnu; 4. Seo ẏfele
cneorẏs and unrẏht hæmende tacen secð.
and hẏre ne bẏð ᵹeseald. buton Ionas tacen
þæs witeᵹan. and him forlætenum he ferde.
5. and þa hẏs leorninᵹ cnihtas comon ofer
þone muþan. hiᵹ forᵹeton ꝥ hiᵹ hlafas namon.
6. and þa sæde he. ᵹẏmað and warniað
fram beorman Fariseorum and Saduceorum.
7. þa þohton hiᵹ betwux him. and cwædon.
naman we hlafas mid us. 8. þa se Hælend
wiste hẏra ᵹeþancas. he cwæð to him. hwæt
þence ᵹe betwux eow. lẏtles ᵹeleafan. þæt ᵹe
hlafas nabbað. 9. ne understande ᵹe ᵹẏt.
ne ᵹe ne ᵹeþenceað þæra fif hlafa and fif
þusend manna. and hu fela wileᵹena ᵹe namon;
10 Ne þæra seofon hlafa. and feower
þusend manna. and hu fela wileᵹena ᵹe namon;

11. Hwi

11. Hƿi ne onᵹẏte ᵹe ᵹẏt ꝥ ic ne sæde be hlafe. ƿarniað fram þam beorman Farisseorum and Saduceorum. *12.* þa onᵹeton hiᵹ þæt he ne sæde ƿarniað fram hlafa beorman. ac fram lare Farisseorum and Saduceorum;

Ðẏs ᵹodspel ᵹebẏrað on Petres mæssæ dæᵹ:

13. Ƿitodlice þa com se Hælend on þa dælas Cesareę Philippi. and ahsode hẏs leorning cnihtas. hƿæne seᵹað menn ꝥ sẏ mannes sunu; *14.* Ða cƿædon hiᵹ. sume Iohannem þone Fulluhtere. sume Heliam. sume Hieremiam. oððe an þara ƿiteᵹẏna; *15.* Ða sæde he. hƿæt seᵹe ᵹe ꝥ is si; *16.* Ða andsƿarode him Petrus; Ðu eart þæs lẏuiᵹendes Godes sunu. *17.* þa andsƿarode him se Hælend. eadiᵹ eart þu Simon culfran bearn. forþam hit þe ne onƿreah flæsc ne blod. ac min fæder þe on heofonum ẏs. *18.* and ic seᵹe þe ꝥ þu eart Petrus. and ofer þẏsne stan ic ᵹetimbriᵹe mine cẏricean. and helle ᵹatu ne maᵹon onᵹen þa. *19.* and þe ic sẏlle heofona rices cæᵹia. and sƿa hƿæt sƿa þu ofer eorþan ᵹebindst. ꝥ bẏð on

11 How is it that ye do not vnderſtande that I ſpeake it not vnto you cõcerning bread, that ye ſhould beware of the leuen of the Phariſees & of the Saduces.

12 Then vnderſtoode they howe that he badde not them beware of the leuen of bread: but of the Doctrine of the phariſees and of the Saduces.

This Goſpell belongeth to S.Peters day.

13 When Ieſus came into the coaſt of Ceſaria (which is called) Philippi, he aſked his diſciples ſaying, Whome do men ſay that I the ſonne of man am?

14 They ſayd, ſome ſay (that thou art) Iohn Baptiſt, ſome Elias, ſome Ieremias, or one of the prophets.

15 He ſaith vnto thẽ: but whom ſay ye that I am?

16 Simon Peter aunſwered, & ſayde, Thou art Chriſt the ſonne of the liuing God.

17 And Ieſus aunſwered, and ſayde vnto him, Happy art thou Simon Bar Iona: for fleſhe and bloud hath not opened (that) vnto thee, but my father which is in heauẽ.

18 And I ſay alſo vnto thee that thou art Peter & vpon this rocke I will build my cõgregation: & the gates of hell ſhal not preuayle agaynſt it.

19 And I will geue vnto thee the kayes of the kingdome of heauen: & whatſoeuer thou bindeſt in earth, ſhall be boũd in

heauē : and whatſoeuer thou loſeſt in earth, ſhall be loſed in heauen.

20 Thē charged he his diſciples that they ſhould tell no man that he was Jeſus Chriſt.
21 From that time forth began Jeſus to ſhew vnto his diſciples howe that he muſt goe vnto Jeruſalem, and ſuffer many thinges of the elders & hye prieſts & Scribes, & (muſt) be killed, & be raiſed again the third day.
22 And whē Peter had taken him aſide, he begā to rebuke him, ſaying, Lorde fauoure thy ſelfe, this ſhal not be vnto the
23 But he turned him about, and ſayd vnto Peter, Go after me Sathā, thou art an offence vnto me: for thou fauoureſt not the thinges that (be) of God, but thoſe that be of men.

This Goſpell ſhall be on S. Laurence day.

24 Then ſayd Jeſus vnto hys diſciples. If any mā will followe me, let hym forſake him ſelfe, and take vp hys croſſe, and followe me.
25 For who ſo will ſaue his lyfe, ſhal loſe it: againe who ſo doth loſe his life for my ſake, ſhall finde it.
26 For what doth it profite a man if he win all the whole worlde, and loſe his owne ſoule.

Or

heofonū ᵹebunden. ⁊ ſƿa hƿæt ſƿa þu unbindẏſt ofer eorþan. ꝥ bẏð unbunden on heofenū ;

20. ÞA bebead ſe Hælend hẏſ leorning cnihtū ꝥ hiᵹ nanū menn ne ſædon ꝥ he ƿære Hælend Criſt ; 21. Sẏððan he onᵹan ſƿutelian hẏſ leorning cnihtū ꝥ he ƿolde faran to Hieruſalē. ⁊ fela þinᵹa þolian frā ẏldrum ⁊ bocrum ⁊ ealdor mannū þæra ſacerda. ⁊ beon offleᵹen. ⁊ þẏ þriddan dæᵹe ariſan ; 22. And þa ᵹenam Petruſ hẏne on ſundron. ⁊ cƿæð to him. Drihten ne ᵹeƿurþe ꝥ. 23. þa beſeah he hẏne. ⁊ cƿæð to Petre. ᵹanᵹ bæftan me Satanaſ. ƿiþer ræde þu eart me. forþam þu nart þa þinᵹ þe ſẏnd Godeſ. ac þa þe ſẏnt manna ;

Ðẏſ ᵹodſpel ſceal on S. Laurentiuſ mæſſe dæᵹ :

24. ÞA ſæde ſe Hælend hiſ leorning cnihtum. ᵹẏf hƿa ƿẏlle fẏliᵹean me ƿiþſace hẏne ſẏlfne ⁊ nẏme hiſ rode ⁊ me fẏliᵹe ; 25. Soðlice ſe þe ƿẏle hẏſ ſaple hale ᵹedon he hiᵹ forſpilð. ⁊ ſe þe ƿẏle hiᵹ for me forſpẏllan ſe hiᵹ fint ; 26. Hƿæt fremaþ ænegū menn þeah he ealne middan eard ᵹeſtrẏne. ᵹẏf he hẏſ ſaple forƿẏrd þolað ;

Oððe hƿẏlc ᵹeƿꞃixl ꞅẏlð ꞅe mann ꝼoꞃ. hẏꞅ ꞅaƿle. 27. ƿiꞇoꝺlice manneꞅ ꞅunu ẏꞅ ꞇo cumenne on hẏꞅ ꝼæꝺeꞃ ƿulꝺꞃe miꝺ hẏꞅ enᵹlum. ⁊ þonne aᵹẏlꞇ æᵹ hƿẏlcum be hẏꞅ aᵹenum ƿeoꞃce ;

Or what ſhal a man geue for a raunſome of his ſoule?
27 For the ſonne of mā ſhall come in the glory of his father with his aungels: and then ſhal he reward euery man according to his workes.

Ðẏꞅ ꞅceal on ꞅæꞇeꞃneꞅ ꝺæᵹ on þæꞃe ꝼoꞃman Lencꞇen ƿucan :

This ſhall be on Saterday in the firſt weeke of Lent.

---

28. SOðlice ic ꞅecᵹe eoƿ. ꞅume ꞅẏnꞇ heꞃ ꞅꞇanꝺenꝺe. þe ꝺeað ne onbẏꞃiᵹað æꞃ hiᵹ ᵹeꞅeon manneꞅ ꞅunu. cumenꝺne on hẏꞅ ꝼæꝺeꞃ ꞃice ;

28 Verelye I ſay vnto you, there be ſome ſtanding here, which ſhal not taſt of death, till they ſee the ſonne of man come in his kingdome.

Chap. 17.

Chap. xvii.

1. ANꝺ æꝼꞇeꞃ ꞅix ꝺaᵹum nam ꞅe Hælenꝺ Peꞇꞃum. ⁊ Iacobum. ⁊ Iohannem hẏꞅ bꞃoþoꞃ. ⁊ læꝺꝺe hiᵹ onꞅunꝺꞃon on ænne heahne munꞇ. 2. anꝺ he ƿæꞅ ᵹehiƿoꝺ beꝼoꞃan him ; ⁊ hẏꞅ anꞅẏn ꞅcean ꞅƿa ꞅƿa ꞅunne. anꝺ hẏꞅ ꞃeaꝼ ƿæꞃon ꞅƿa hƿiꞇe ꞅƿa ꞅnaƿ ; 3. ⁊ eꝼne þa æꞇẏƿꝺe Moẏꞅeꞅ anꝺ Heliaꞅ miꝺ him ꞅpꞃæcenꝺe. 4. þa cƿæð Peꞇꞃuꞅ ꞇo him ; Dꞃẏhꞇen ᵹoꝺ ẏꞅ uꞅ heꞃ ꞇo beonne. ᵹẏꝼ þu ƿẏlꞇ uꞇon ƿẏꞃcean heꞃ þꞃeo eaꞃꝺunᵹ ꞅꞇoƿa þe ane. Moẏꞅe ane. ⁊ Helie ane ; 5. Him þa ᵹẏꞇ ꞅpꞃecenꝺum. anꝺ

1 AND after ſixe dayes Jeſus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them vp into a hye mountaine out of the waye,
2 And was transfigured before them, and his face did ſhine as the ſunne, & his clothes were as white as the light.
3 And behold there appeared vnto them Moyſes and Elias talking with him.
4 Then aunſwered Peter, and ſayd vnto Jeſus, Lord, it is good for vs to be here: If thou wilt, let vs make here three tabernacles: one for thee, and one for Moiſes, and one for Elias.
5 While he yet ſpake,

soþlice þa beorht ƿolcn hiȝ oferscean. ⁊ þa efne com stefn of þā ƿolcne. ⁊ cƿæð; Her ẏs min leofa sunu. on þā me ƿel ȝelicaþ. ȝehẏraþ hẏne; 6. ⁊ þa hiȝ þis ȝehẏrdon hẏs leorninȝ cnihtas. hiȝ feollon on hẏra ansẏne. ⁊ him sƿiþe adredon; 7. He ȝenealæcte þa ⁊ hiȝ æthran. and him to cƿæð; Arisað ⁊ ne ondrædað eoƿ; 8. Ða hiȝ hẏra eaȝan upp hofon. ne ȝesaƿon hiȝ nænne buton þone Hælend sẏlfne; 9. ⁊ þa hiȝ of þam munt eodon. se Hælend him bebead. ⁊ þus cƿæð. nanū menn ȝe þis ne secȝean. ær mannes sunu of deaðe arise;

behold a bright cloud ſhadowed them: and behold (there came) a voyce out of the cloud, which ſayd, This is my beloued ſonne in whome I am well pleaſed, heare him.
6 And when the diſciples heard (theſe things) they fell on theyr face, & were ſore afrayed.
7 And Jeſus came, and touched them, and ſayd, Ariſe, & be not afrayde.
8 And when they had lifte vp theyr eyes, they ſaw no man, ſaue Jeſus onely.
9 And when they came downe from the mountayne, Jeſus charged thē ſaying, Shew the viſion to no man, vntill the ſonne of man be riſen againe from the dead.

Ðẏs sceal on friȝe dæȝ on þære fiftan ƿucan ofer Pentecosten:

This ſhall be on fryday in the 5. weeke after Pentecoſt.

10. AND þa axodon hẏs leorninȝ cnihtas hẏne. hƿæt secȝeað þa bocras. ꝥ ȝebẏriȝe ærest cuman Heliam; 11. Ða andsƿarode he him. ƿitodlice Helias ẏs toƿeard ⁊ he ȝeedniƿað ealle þinȝ; 12. Soðlice ic eoƿ secȝe. ꝥ Helias com. ⁊ hiȝ hẏne ne ȝecneoƿon; Ac hiȝ dẏdon ẏmbe hẏne sƿa hƿæt sƿa hiȝ ƿoldon. and sƿa ẏs mannes sunu. eac fram him to þroƿiȝenne; 13. Ða onȝeton hẏs leorninȝ cnihtas þæt he hẏt sæde be Iohanne þam Fulluhtere;

10 And his diſciples aſked him, ſaying, why thē ſay the Scribes that Elias muſt firſt come?
11 Jeſus aunſwered, & ſayd vnto them, Elias truly ſhall firſt come, and reſtore all thinges.
12 But I ſay vnto you that Elias is come already, and they knewe him not, but haue done vnto him whatſoeuer they luſted: Likewiſe ſhall alſo the ſonne of man ſuffer of them.
13 Thē the diſciples vnderſtode that he ſpake vnto thē of John Baptiſt.

Ðýs sceal on ƿodnes dæg to þā fæstæne ær hærfestes emnýht:

14. AND þa he com to þære menegu. him to genealæhte sum man gebigedum cneoƿum toforan him. ⁊ cƿæð; 15. Drihten gemiltsa minum suna. forþam þe he ýs fýlle seoc. ⁊ ýfel þolað. oft he sýlð on fýr ⁊ gelomlice on ƿæter. 16. ⁊ ic brohte hýne to þinū leorning cnihtū. ⁊ hig ne mýhton hýne gehælan; 17. Ða andsƿarode he him; Eala ge ungeleaffulle ⁊ þƿýre cneores. hu lange beo ic mid eoƿ. hu lange forbere ic eoƿ. bringaþ hýne to me hýder. 18. ⁊ þa þreade se Hælend hýne. ⁊ se deoful hýne forlet. ⁊ se cnapa ƿæs of þære tide gehæled; 19. Ða genealæhton hýs leorning cnihtas him to. ⁊ him to cƿædon diglice; Hƿi ne mýhte ƿe hýne ut adrifan; 20. Ða cƿæð he. for hýra ungeleaffulnesse; Soðlice on eornost ic eoƿ secge. gýf ge hæfdon geleafan sƿa senepes corn. ⁊ ge cƿædon to þis sum munt far heonone. þōn ferde he. ⁊ eoƿ ne býþ ænig þing unmihtelice; 21. Soðlice þis cýnn ne biþ ut adrifen. buton þurh gebed ⁊ fæsten;

22. ÞA hig ƿunedon on Galilea. þa cƿæð se Hælend. mannes sunu ýs to sýl-

K.ii. lenne

This ſhall be on Wedneſday to the feaſt before harueſt Emniht.

14 And whē they were come to the people, there came to him a certayne man kneeling downe to him, and ſaying,

15 Lord, haue mercy on my ſonne, for he is lunaticke & ſore vexed: for oft times he falleth into the fire, & oft into the water.

16 And I brought him to thy diſciples, and they could not heale him.

17 Jeſus annſwered, & ſayd, O faythleſſe & crooked natiō, how long ſhal I be with you? how long ſhall I ſuffer you? bring him hither to me.

18 And Jeſus rebuked the deuyll, and he departed out of him: and the childe was healed euen that ſame time.

19 Then came the diſciples to Jeſus ſecretly, & ſayd, Why could not wee caſt him out?

20 Jeſus ſaid vnto thē, Becauſe of your vnbeleef: For verily I ſay vnto you, if ye haue faythe as a grayne of muſtarde ſeede, ye ſhall ſay vnto this mountain, Remoue hence to yonder place: & it ſhall remoue, neyther ſhall any thing be vnpoſſible vnto you.

21 Howbeit this kinde goeth not out, but by prayer and faſting.

22 While they were occupyed in Galilee, Jeſus ſayd vnto them, It will come to paſſe that the ſonne of man ſhall be be-

trayed into the handes of men.

23 And they ſhal kil him, and the third day ſhal he riſe againe. And they were exceeding ſoꝛy.

24 And whē they were come to Capernaū, they that receiued tribute money, came to Peter, and ſaid, Doth not your maiſter pay tribute?

25 He ſayth, Yes. And when he was come into the houſe, Ieſus pꝛeuented him, ſaying, What thinckeſt thou Simon? of whome do the kinges of the earth take tribute oꝛ toll? of the childꝛen, oꝛ of ſtraungers?

26 Peter ſaith vnto him Of ſtrangers. Ieſus ſaith vnto him, Then are the childꝛen free.

27 Notwithſtanding, leſt we ſhould offend thē, go thou to the ſea, & caſte an angle, & take the fiſhe that firſt commeth vp: & when thou haſte opened his mouth, thou ſhalt finde a peece of twenty pence: that take, & geue it vnto thē foꝛ me & thee.

Chap.xviii.

This ſhall be on S. Michaels day.

1 AT the ſame tyme came the diſciples vnto Ieſus, ſaying, Who is the greteſt in the kingdome of heauen?

2 Ieſus called a little childe vnto him, and ſet him in the middeſt of them.

3 And ſaid, verely I ſay vnto you, except ye turne and

lenne on manna hanꝺa . *23.* anꝺ hiᵹ oꝼꞅleað hẏne . anꝺ he aꞃiꞅꞇ on þam þꞃiꝺꝺan ꝺæᵹe ; þa ƿuꞃꝺon hiᵹ þeaꞃle ᵹeunꞃoꞇꞅoꝺe ; *24.* Anꝺ þa he com ꞇo Caꝼaꞃnaum . þa ᵹenealæhꞇon ꞇo Peꞇꞃe . þa ꝥ ᵹaꝼol namon . anꝺ þuꞅ cƿæꝺon ; Eoƿeꞃ laꞃeoƿ ne ᵹẏlꞇ he ᵹaꝼol . *25.* þa cƿæð he . ᵹẏꞅe he ꝺeð . anꝺ þa he com in ꞇo þam huꞅe . þa cƿæð ꞅe Hælenꝺ ; Hƿæꞇ þincð þe Sẏmon . æꞇ hƿam nimað cẏninᵹaꞅ ᵹaꝼol oððe ꞇoll . oꝼ hẏꞃa beaꞃnum . hƿæþeꞃ þe oꝼ ꝼꞃemeꝺum ; *26.* Ða cƿæð he . oꝼ ꝼꞃemeꝺum ; þa cƿæð he . eoꞃnoꞅꞇlice þa beaꞃn ꞅẏnꞇ ꝼꞃiᵹe . *27.* Þeah hƿæþꞃe ꝥ ƿe hine ᵹeunꞃoꞇꞅiᵹeon ᵹanᵹ ꞇo þæꞃe ꞅæ . ⁊ ƿuꞃp þinne anᵹel uꞇ . anꝺ nim þone æꞃeꞅꞇan ꝼiꞅc . ⁊ hẏꞅ muð ᵹeopena þu ꝼinꞇꞅꞇ ænne ƿecᵹ on him . nim þone anꝺ ꞅẏle ꝼoꞃ me anꝺ ꝼoꞃ þe ;

Chap. 18.

Ðẏꞅ ꞅceal on S. Michaeleꞅ mæꞅꞅe ꝺæᵹ :

1. ON þæꞃe ꞇiꝺe ᵹenealæhꞇon hẏꞅ leoꞃninᵹ cnihꞇaꞅ ꞇo þā Hælenꝺ . ⁊ cƿæꝺon ; . Hƿa ƿenꞅ þu ẏꞅ ẏlꝺꞃa on heoꝼona ꞃice . *2.* ⁊ þa clẏpoꝺe ꞅe Hælenꝺ ænne lẏꞇlinᵹ . anꝺ ᵹeꞅeꞇꞇe on hẏꞃa miꝺlen . *3.* ⁊ cƿæð ; Soðlice ic ꞅecᵹe eoƿ . buꞇon ᵹe beon ᵹecẏꞃꞃeꝺe

anꝺ ʒeƿoꞃꝺene ſƿa ſƿa lẏꞇlinʒaſ . ne ʒa ʒe on heoꝼona ꞃice ; *4.* Sƿa hƿẏlc ſƿa hẏne ʒeeaðmeꞇ ſƿa þeſ lẏꞇlinʒ . ſe ẏſ maꞃa on heoꝼona ꞃice. *5.* anꝺ ſƿa hƿẏlc ſƿa anne þẏlicne lẏꞇlinʒ on minum naman onꝼehð . ſe onꝼehð me. *6.* Soðlice ſe þe beſƿicð ænne oꝼ þẏſſum lẏꞇlinʒum . þe on me ʒelẏꝼað. beꞇeꞃe him ẏſ ꝥ an cƿẏꞃn ſꞇan ſẏ ꞇo hẏſ ſƿẏꞃan ʒecnẏꞇꞇ . anꝺ ſẏ be ſenceꝺ on ſæſ ʒꞃunꝺ ; *7.* ƿa þẏſum miꝺꝺan ʒeaꞃꝺe þuꞃh ſƿẏcꝺomaſ ; Neoꝺ iſ ꝥ ſƿicꝺomaſ cumon. þeah hƿæþeꞃe ƿa þam menn . þe ſƿicꝺom þuꞃh hẏne cẏmð ; *8.* Gẏꝼ þin hanꝺ oððe þin ꝼoꞇ þe ſƿicað . aceoꞃꝼ hẏne oꝼ anꝺ aƿuꞃƿ ꝼꞃam þe ; Beꞇeꞃe þe ẏſ ꝥ þu ʒa ƿanhal oððe healꞇ ꞇo liꝼe . þonne þu hæbbe ꞇƿa hanꝺa anꝺ ꞇƿeʒen ꝼeꞇ . anꝺ ſẏ on ece ꝼẏꞃ aſenꝺ ; *9.* Anꝺ ʒẏꝼ þin eaʒe þe ſƿicað . ahola hẏꞇ uꞇ . anꝺ aƿuꞃƿ ꝼꞃam þe ; Beꞇeꞃe þe ẏſ miꝺ anum eaʒe on liꝼe ꞇo ʒanne . þonne þu ſẏ miꝺ ꞇƿam aſenꝺ on helle ꝼẏꞃ ; *10.* ƿaꞃniað ꝥ ʒe ne oꝼeꞃhoʒian ænne oꝼ þẏſum lẏꞇlinʒum þe ʒelẏꝼað on me ;

11. Soðlice manneſ ſunu com ꞇo ʒehælanne ꝥ ꝼoꞃƿeaꞃð ; *12.* Hƿæꞇ ẏſ eoƿ ʒeþuhꞇ . ʒẏꝼ hƿẏlc mann hæꝼð hunꝺ

and become as litle childꝛē, ye ſhal not enter into the kingdome of heauē.

4 Whoſoeuer therefoꝛe ſhall humble himſelfe as this litle childe. the ſame is the greateſt in the kingdome of heauen.

5 And who ſo ſhall receiue ſuch a litle child in my name, receiueth me.

6 But who ſo ſhall offend one of theſe little ones which beleue in me, it were better foꝛ him that a milſtone hanged about his necke and that he were dꝛowned in the depth of the ſea.

7 Wo vnto the woꝛld, becauſe of offences, it muſt needes be that offences come: but woe to that man by whome the offence commeth.

8 If then thy hande oꝛ thy foote offend thee, cut them of, and caſt (them) from thee: it is better foꝛ thee to enter into lyfe, halt oꝛ maymed. (rather) then thou ſhouldeſt, hauing two handes oꝛ two feete. be caſt into euerlaſting fire.

9 And if thine eye offend thee, plucke it out, & caſt (it) from thee: it is better foꝛ thee to enter into life with one eye, (rather) then hauing two eyes to be caſt into hell fire.

10 Take heede that ye deſpiſe not one of theſe litle ones: foꝛ I ſay vnto you that in heauen theyꝛ angels do alwayes beholde the face of my father which is in heauen.

11 Foꝛ the ſonne of mā is come to ſaue that which was loſte.

12 How thincke ye? If a man haue an hundꝛed

ſheepe, & one of them be gone aſtray: doth he not leaue thoſe ninety & nine and goeth into the moũtaynes, and ſeeketh that which went aſtray?

13 And if it ſo be that he finde it, verely I ſay vnto you he reioyceth more of that ſheepe, then of the ninety and nine whiche went not aſtray.

14 Euẽ ſo it is not the will of your father in heauen: that one of theſe litle ones ſhoulde periſhe.

This ſhall be on Tueſday in the third weeke of Lent.

15 Moreouer, if thy brother treſpas againſt thee go and tell him his faulte betwene thee and him alone: if he heare thee, thou haſte wonne thy brother.

16 But if he heare thee not: then take yet with thee one or two: that in the mouth of two or thre witneſſes euery worde may be eſtabliſhed.

17 If he heare not thẽ, tell it vnto the Church, let him be vnto the as an heathen man, and a Publicane.

18 Verely I ſay vnto you, whatſoeuer ye binde on earth, ſhall be bounde in heauen: and what ſoeuer ye loſe on earth, ſhall be loſed in heauen.

19 Agayne, truly I ſay vnto you that if two of you agree in earthe as touching any thing that they ſhall aſke, it ſhall be done for them of my father whiche is in heauen.

20 For where two or three

sceapa. ⁊ him losað an of þam. hu ne forlæt he þa nigon ⁊ hundnigontig on þā muntū. ⁊ gæð and secð ꝥ an þe forwearð. *13.* ⁊ gyf hyt gelimpð ꝥ he hyt fint. Soðlice ic eow secge. ꝥ he swiþor geblissaþ for þam anū. þonne ofer þa nigon ⁊ hundnigontig. þe na ne losedon; *14.* Swa nys willa beforan eowrū fæder þe on heofonū ys. ꝥ an forwurþe of þisū lytlingū;

Ðys sceal on tiwes dæg on þære þryddan Lencten wucan.

---

15. SOðlice gyf þin broþor syngað wið þe. ga ⁊ styr him betwux þe ⁊ him sylfum; Gyf he þe gehyrþ. þu gestaþelast þinne broþor; *16.* Gyf he þe ne gehyrð. nim þonne gyt ænne oþþe twegen to þe. ꝥ ælc word stande on twegera oþþe þreora gewitnysse; *17.* Gyf he hig ne gehyrð. sege hyt geferrædene; Gyf he hig ne gehyrð. sy he þe swa swa hæþen ⁊ manfull; *18.* Soþlice ic secge eow. swa hwylce swa ge gebindað ofer eorþan. þa beoð gebundene on heofonan. ⁊ swa hwylce swa ge ofer eorþan unbindað. þa beoð on heofonan unbundene; *19.* Eft ic eow secge. gyf twegen of eow geþwæriaþ ofer eorþan be ælcum þinge þe hig biddað. hit gewyrð him of minū fæder þe on heofonū ys; *20.* Ðær twegen oþþe þry synt on minum naman gegaderede. þær ic eom on hyra midlene; 21. Ða genealæcte Petrus to him. ⁊ cƿæð. Dryhten gyf min broþor syngað ƿið me mot ic him forgyfan. oð seofon siþas; 22. Ða cƿæð se Hælend. ne secge ic þe oð seofon siþas. ac oð seofon hund seofontigon siþon;

Ðys sceal on þære xxiii. ƿucan ofer Pentecosten:

23. FOrþam ys heofona rice anlic þam cyninge þe hys þeoƿas geradegode.

24. and þa he þæt gerad sette. him ƿæs an broht se him sceolde tyn þusend punda. 25. and þa he næfde hƿanon he hyt agulde. hyne het hys hlaford gesyllan. and hys ƿif. and hys cild. and eall þæt he ahte.

26. þa astrehte se þeoƿ hyne. and cƿæð; Hlaford gehafa geþyld on me. and ic hyt þe eall agylde. 27. þa gemiltsode se hlaford him. and forgeaf him þæne gylt. 28. þa se þeoƿa ut code he gemette hys efen þeoƿan. se him sceolde an hund penega. ⁊ he nam hyne þa. and forþrysmyde hyne. ⁊ cƿæð; Agyf ꝥ þu me scealt; 29. ⁊ þa astrehte hys efen þeoƿa

three are gathered together in my name, there am I in the middeſt of them.

21 Then came Peter to him, and ſayd, Lord, how oft ſhal my brother ſinne agaynſt me, & I forgeue him? vnto ſeuen times?

22 Jeſus ſaith vnto him I ſay not vnto thee vntil ſeuen times: but vntyll ſeuenty times ſeuen.

This ſhall be in the xxiij. weeke after Pentecoſt.

23 Therfore is the kingdome of heauen likened vnto a certaine man that was a king, whiche would take accompt of his ſeruauntes.

24 And when he had begon to reckē, one was brought vnto him which oughte him tenne thouſand talentes.

25 But foraſmuch as he had not to pay, his Lord commaunded him to be ſolde, and his wife and childrē, & all that he had, & (payment) to be made.

26 The ſeruaunte fell down, and beſought him ſaying, Lorde haue pacience with me, and I will pay thee all.

27 Then the Lorde of that ſeruant moued with pitye, loſed him, and forgaue him the debt.

28 But the ſame ſeruāt went out, and found one of his fellowes whiche oughte him an hundred pence: and he laid hands on him, and toke him by the throat, ſaying, Paye (me) that thou oweſt.

29 And his fellow fell

hyne. ⁊ bæd hyne. and þus cƿæð; Geþyldega and ic hyt þe eall agyfe; 30. He þa nolde. ac ferde ⁊ ƿearp hyne on cƿeartern. oððe he him eall agefe; 31. Ða gesaƿon hys efen þeoƿas þæt þa ƿurdon. hig sƿiðe geunrotsode. and comon ⁊ sædon hyra hlaforde ealle þa dæde; 32. Þa clypode hys hlaford hyne. ⁊ cƿæð to him; Eala þu lyþra þeoƿa eallne þinne gylt ic þe forgeaf. forþam þe þu me bæde. 33. hu ne gebyrede þe gemiltsian þinum efen þeoƿan. sƿa sƿa ic þe gemiltsode; 34. Ða ƿæs se hlaford yrre. and sealde hyne þam ƿitnerum. oððæt he eall agulde; 35. Sƿa deð min se heofonlica fæder. gyf ge of eoƿrum heortum eoƿrum broþrum ne forgyfað;

downe at his feete, & beſought him, ſaying, Haue pacience with me, and I will pay thee all.
30 But he would not: but went and caſt him in to priſon, till he ſhould pay the debt.
31 So whē his fellowes ſaw what was done, they were very ſory: & came, and told vnto theyr Lord all that was done.
32 Then his Lord called him, & ſayd vnto him O thou vngracious ſeruaunt, I forgaue thee all the debt, when thou deſyredſt me:
33 Shouldeſt not thou alſo haue had compaſſiō on thy fellow, euen as I had pity on thee?
34 And his Lorde was wrothe, & deliuered him to the tormentors, till he ſhould pay all that was due vnto him.
35 So likewiſe ſhal my heauenly father do alſo vnto you, if ye from your hartes forgeue not euery one his brother theyr treſpaſſes.

Chap. 19.

1. ANd þa se Hælend geendode þas spræca. he ferde fram Galilea. and com on Iudeisce endas begeondan Iordanen. 2. and him fyligdon mycele mænegu. and he hig gehælde þær; 3. Ða genealæhton him to Farisei hyne costnigende. ⁊ cƿædon. is alyfed ænegum menn hys ƿif to forlætenne for ænegū þinge; 4. Ða andsƿarode he

Chap. xix.

1 AND it came to paſſe that when Ieſus had finiſhed theſe ſayinges, he gatte him from Galilee, and came into the coaſt of Iury beyond Iordane.
2 And great multitudes followed him, and he healed them there.
3 The Phariſees alſo came vnto him, tēpting him, & ſaying vnto him, Is it lawfull for a man to put away his wife for euery cauſe?
4 He aunſwered and ſayd

he him . ne rædde ge se þe on fruman ƿorhte. he ƿorhte ƿæpmann and ƿif mann. 5. and cƿæð ; Forþam se man forlætt fæder and modor . and hyne to hys ƿife geþeoc and beoð tƿegen on anum flæsce ; 6. ƿitodlice ne synt hig tƿegen . ac an flæsc . ne getƿæme nan mann . þa þe God gesomnode ; 7. Ða cƿædon hig . hƿi het Moyses syllan hiƿ gedales boc ; And hi forlæton ; 8. Ða cƿæð he . Moyses for eoƿer heortan heardnysse . lyfde eoƿ eoƿer ƿif to forlætanne ; Soðlice næs hyt on frymþe sƿa ; 9. Soðlice ic secge eoƿ . sƿa hƿa sƿa forlætt hys ƿif . buton for forligere . and oþer fecað . se unryht hæmð. and se þe þæt forlætene æfter him nymð. se unryht hæmð ; 10. Ða cƿædon hys leorning cnihtas ; Gyf hyt sƿa ys þam menn mid hys ƿife. ne fremað nanum menn to ƿifienne ; 11. Ða cƿæð he. ne underfoð ealle menn þys ƿord . ac þam þe hyt geseald ys ; 12. Soðlice synd belistnode þe of hyra modor innoðum cumað . ⁊ eft synt belistnode þe hig sylfe belistnodon for heofona rice . undernime se þe underniman mæge ;

ſayd vnto them, Haue ye not read that he whiche created thẽ at the beginning, made them male and female?

5 And ſayde, For this cauſe ſhall a man leaue father & mother, & ſhalbe knit to his wife: & they two ſhal be one fleſh.

6 Wherefore they are no more twayne, but one fleſh. Let not man therefore put a ſunder, that which God hath coupled together.

7 They ſay vnto hym, why did Moyſes then cõmaunde to geue a wryting of diuorcement, and to put her away?

8 He ſayde vnto them, Moyſes becauſe of the hardneſſe of your hartes ſuffered you to put away your wiues: but frõ the beginning it was not ſo.

9 I ſay vnto you, whoſoeuer putteth away his wife, except it be for fornication, and marieth an other, committeth adultery: and who ſo marieth her whiche is diuorced, doth commit adulterye.

10 His diſciples ſay vnto him, If the matter be ſo betwene man & wife, (then) is it not good to marrye.

11 He ſayd vnto them, All men can not receiue this ſaying, ſaue they to whome it is geuen.

12 For there are ſome chaſt, which are ſo borne out of theyr mothers wombe: & there are ſome chaſte, whiche be made chaſt of men: & there be chaſte which haue made them ſelues chaſt for the kingdõ of heauens ſake, he that is able to receiue (it,) let him receiue (it.)

13 Then were there broughte vnto him yong children, that he ſhoulde put his handes on them, and pray: & the diſciples rebuked them.
14 But Ieſus ſaid vnto them, Suffer the yong children, and forbidde them not to come vnto me: for of ſuch is the kingdome of heauen,
15 And when he had put his handes on them, he departed thence.
16 And beholde, one came, and ſayd vnto him Good maſter, what good thing ſhall I do, that I may haue eternall lyfe?
17 He ſayd vnto him, Why calleſt thou me good: there is none good but one, (& that is) God: But if thou wilte enter into life, keepe the commaundementes.
18 He ſayth vnto hym, Whiche? Ieſus ſayde, Thou ſhalte do no murther, Thou ſhalt not commit adultery, Thou ſhalt not ſteale, Thou ſhalt not beare falſe witneſſe.
19 Honour father and mother: and, Thou ſhalt loue thy neighboure as thy ſelfe.
20 The yong man ſaith vnto him, All theſe (thinges) haue I kept frõ my youth vp: what lacke I yet?
21 Ieſus ſaid vnto him, If thou wilt be perfecte, go and ſell that thou haſt and geue to the poore, & thou ſhalt haue treaſure in heauen: and come and follow me.
22 But when the yong man hearde that ſaying, hee went away ſory: for he had great poſſeſſions.
23 Then Ieſus ſayd vn to

13. Þa ƿæron him ᵹebrohte lẏtlinᵹas to. þæt he hẏs hand on hiᵹ asetta and hi ᵹebletsode. þa þreadon hẏs leorninᵹ cnihtas hiᵹ; *14.* þa cƿæð se Hælend. lætað þa lẏtlinᵹas and nelle ᵹe hiᵹ forbeodan cuman to me; Sƿẏlcra ẏs heofona rice. *15.* and þa he him hẏs handa on asette. þa ferde he þanon. *16.* and þa ᵹenealæhte him an man to. and cƿæð; La ᵹoda lareop. hƿæt ᵹodes do ic. ꝥ ic ece lif hæbbe; *17.* þa cƿæð he; Hƿæt axast þu me be ᵹode. an God ẏs ᵹod; Soðlice ᵹẏf þu ƿẏlt on lif becuman. heald þa beboda; *18.* Ða cƿæð he. hƿẏlce; Ða cƿæð se Hælend. ne do þu mannslẏht. ne do þu unrẏht hæmed. ne stel þu. ne seᵹe þu lease ᵹeƿitnẏsse. *19.* ƿurþa þinne fæder and modor. and lufa þinne nehstan sƿa þe sẏlfne; *20.* Ða cƿæð se ᵹeonᵹa. eall þis ic ᵹeheold. hƿæt ẏs me ᵹẏt ƿana; *21.* Ða cƿæð se Hælend; Gẏf þu ƿẏlt beon fullfremed. ᵹa and becẏp eall þæt þu ahst and sẏle hẏt þearfum. and þonne hæfst þu ᵹoldhord on heofone. and cum and folᵹa me; *22.* Ða se ᵹeonᵹa man ᵹehẏrde þis ƿord. þa eode he aƿeᵹ unrot; Soðlice he hæfde mẏcele æhta; *23.* ƿitodlice se Hælend cƿæð to hẏꞅ leoꞃninᵹ cnihtun ; Soðlice ic eoƿ ꞅecᵹe. ꝥ eaꞃꝼoðlice ꞅe ƿeleᵹa ᵹæð on Godeꞅ ꞃice ; *24.* ⁊ eꝼt ic eoƿ ꞅecᵹe. ꝥ eaðelicꞃe bẏð þam Olꝼende to ᵹanne þuꞃh nædle eaᵹe. þonne ꞅe ƿeleᵹa on heoꝼona ꞃice ᵹa ; *25.* Ða hẏꞅ leoꞃninᵹ cnihtaꞅ þiꞅ ᵹehẏꞃdon. hiᵹ ƿundꞃedon and cƿædon. hƿa mæᵹ þiꞅ ᵹehealdan. *26.* þa cƿæð ꞅe Hælend. uneaþelic ꝥ ẏꞅ mid mannum. ac ealle þinᵹ ꞅẏnt mid Gode eaþelice ;

Ðẏꞅ ꞅceal to S. Pauluꞅ mæꞅꞅe dæᵹ. ⁊ to S. Benedictuꞅ:

27. ÞA andꞅƿaꞃode Petꞃuꞅ ⁊ cƿæð ; Nu ƿe ꝼoꞃleton ealle þinᵹe. ⁊ ꝼolᵹodon þe. hƿæt bẏð uꞅ to mede. *28.* Ða cƿæð ꞅe Hælend ; Soð ic eoƿ ꞅecᵹe. ꝥ ᵹe þe me ꝼolᵹodon on edcenninᵹe þonn manneꞅ ꞅunu ꞅitt on hẏꞅ mæᵹen þꞃẏmme. ꝥ ᵹe ꞅittað oꝼeꞃ tƿelꝼ ꞅetl. demende tƿelꝼ mæᵹþa Iꞅꞃahel ; *29.* ⁊ ælc þe ꝼoꞃlæt ꝼoꞃ minum naman. hẏꞅ huꞅe oððe hẏꞅ ᵹebꞃoþꞃu. oððe ꞅƿuꞅtꞃa. oððe ꝼædeꞃ. oððe modoꞃ. oððe ƿiꝼ. oððe beaꞃn. oððe land. be hund ꝼealdon he onꝼehð lean. and hæꝼð ece liꝼ ; *30.* Soðlice maneᵹa ꝼẏꞃmeꞅte beoð ẏtemeꞅte. ⁊ ẏtemeꞅte ꝼẏꞃmeꞅte ;

to his diſciples, Werelye I ſay vnto you, that a rich(*man*)ſhall hardly enter into the kingdome of heauen.

24 And againe I ſay vnto you, it is eaſier for a Camel to go through the eye of a needle, then for the rich to enter into the kingdome of God.

25 When the diſciples heard(*this*)they were exceedingly amazed ſaying Who then can be ſaued?

26 But Jeſus beheld(*them*)& ſayd vnto them, With mē this is vnpoſſible, but with God, all thinges are poſſible.

This ſhal be on S. Paules and S. Benets day.

27 Then aunſwered Peter,& ſayde vnto him, Behold, we haue forſakē all,& folowed thee, what ſhall we haue therefore?

28 Jeſus ſaid vnto thē, Werely I ſay vnto you, that when the ſonne of man ſhal ſit in the throne of his maieſtye, ye that haue followed me in the regeneration, ſhal alſo ſit vpon twelue ſeates, and iudge the twelue tribes of Iſraell.

29 And euery one that forſaketh houſe, or brethrē, or ſiſters, or father, or mother, or wife, or children, or landes, for my names ſake. ſhall receyue an hundred folde & ſhal inherite euerlaſting life.

30 But many that are firſt, ſhall be laſt, and the laſt (*ſhall be*) firſt.

Chap.xx.

1 FOr the kingdome of heauen, is like vnto a man that is an houſholder, which went out early in the mornyng to hyre labourers into hys vineyarde.

2 And he agreed wyth the labourers for a peny a daye, and ſent them into his vineyarde.

3 And he wēt out about the third houre, and ſaw other ſtanding idle in the market place,

4 And ſayd vnto them, Go ye alſo into the vineyarde: and what ſo euer is right, I will geue you. And they wēt their way.

5 Agayne he went out about the ſixt and ninth houre, & did likewiſe.

6 And about the eleuenth houre he went out & founde other ſtanding idle, and ſayd vnto them, Why ſtand ye here al the day idle?

7 They ſay vnto him, Becauſe no man hath hired vs. He ſayth vnto them, Goe ye alſo into the vineyarde: and what ſoeuer is right, that ſhall ye receiue.

8 So when euen was come, the Lord of the vineyarde ſayth vnto his ſteward, Call the labourers, & geue them their hire, beginning at the laſt, vntill the firſt.

9 And when they came that (were hyred) about the eleuēth houre, they receiued euery mā a peny.

10 But when the firſte came alſo, they ſuppoſed that they ſhould haue receaued more: & they likewiſe

Chap. 20.

1. SOðlice heofona rice ys ᵹelic þam
hiredes ealdre. þe on ærne merᵹen ut
eode ahyrian ƿyrhtan on his ƿinᵹeard;
2. Geƿordenne ᵹecƿydrædene þam ƿyrhtū
he sealde ælcon ænne peneᵹ ƿið hys dæᵹes
ƿorce. he asende hiᵹ on hys ƿinᵹeard; 3. ⁊
þa he ut eode embe underntide. he ᵹeseah
oþre on stræte idele standan; 4. Ða cƿæð
he. ᵹa ᵹe on minne ƿinᵹeard. and ic sylle
eoƿ ꝥ ryht byð. ⁊ hiᵹ þa ferdon; 5. Eft
he ut eode embe þa sixtan ⁊ niᵹoþan tide.
⁊ dyde þam sƿa ᵹelice; 6. Ða embe þa endlyftan
tide he ut eode. ⁊ funde oþre standende.
⁊ sƿa sæde he; Hƿi stande ᵹe her ealne
dæᵹ idele. 7. þa cƿædon hiᵹ. forþam þe us
nan man ne hyrode; þa cƿæð he. ⁊ ᵹa ᵹe on
minne ƿinᵹeard; 8. Soðlice þa hyt ƿæs æfen
ᵹeƿorden. þa sæde se ƿinᵹeardes hlaford
hys ᵹerefan; Clypa þa ƿyrhtan. and
aᵹyf him heora mede. aᵹinn fram þam
ytemestan oð ðæne fyrmestan; 9. Eornostlice þa þæ ᵹecomon þe embe þa endlyftan tide comon. þa onfenᵹon hiᵹ ælc
hys peninᵹ; 10. And þa þe þær ærest
comon ƿendon ꝥ hiᵹ sceoldon mare onfon. þa

onfengon hig sýndrige penegas ; 11. Ða ongunnon hig murcnian ongen þone hiredes ealdor. 12. ⁊ þus cƿædon ; Ðas ýtemestan ƿorhton ane tide. ⁊ þu dýdest hig gelice us þe bæron býrþena on þýsses dæges hætan ; 13. Ða cƿæð he andsƿariende hýra anum ; Eala þu freond. ne do ic þe nænne teonan ; Hu ne come þu to me to ƿýrceanne ƿið anum peninge. 14. nim ꝥ þin ýs ⁊ ga ; Ic ƿýlle þýsū ýtemestan sýllan eal sƿa mýcel sƿa þe . 15. oððe ne mot ic don ꝥ ic ƿýlle . hƿæþer þe þin eage manful ýs . forþam þe ic god eom ; 16. Sƿa beoð þa fýrmestan ýtemeste . ⁊ þa ýtemestan fýrmeste ; Soðlice manega sýnt geclýpode and feaƿa gecorene ;

Ðýs godspel gebýrað on ƿodnes dæg on þære oðre Lencten ƿucan :

---

17. ÞA ferde se Hælend to Hierusalem. ⁊ nam hýs leorning cnihtas onsundron. ⁊ þus cƿæð ; 18. Nu ƿe farað to Hierusalē. ⁊ mannes sunu býþ geseald þæra sacerda ealdrum. ⁊ bocerum . ⁊ hig genýðeriað hýne to deaðe . 19. þeodum to býsmrigenne. ⁊ to sƿingenne . ⁊ to ahonne . ⁊ þam þrýddan dæge he arist ; 20. Ða com to him Zebedeis bearna modor mid hýre bearnū hig

L.iii. geeadmedende.

wiſe receiued euery man a penye.

11 And when they had receiued it, they murmured againſt the goodmā of the houſe,

12 Saying, Theſe laſte haue wroughte but one houre, & thou haſt made them equall vnto vs, whiche haue borne the burthen and heat of the day.

13 But he aunſwered to one of them, and ſayde, Freende, I do thee no wrōg: diddeſt thou not agree with me for a peny?

14 Take that thine is, & go thy way: I will geue vnto this laſte, euen as vnto thee.

15 Is it not lawfull for me to do that I wil with mine owne? Is thine eye euil becauſe I am good?

16 So the laſt ſhall be firſt, and the firſt (ſhal be) laſt: for many be called, but few (be) choſen.

This Goſpell belongeth to the wedneſday in the ſecond weeke of Lent.

17 And Ieſus going vp to Ieruſalem, tooke the twelue diſciples aſide in the way, & ſaid vnto thē,

18 Beholde we go vp to Hieruſalem, & the ſonne of man ſhall be betrayed vnto the chiefe prieſtes, and vnto the Scribes, and they ſhall condemne him to death:

19 And ſhal deliuer him to the gentiles to be mocked, & to be ſcourged, & to be crucified: & the thirde day he ſhall riſe againe.

20 Then came to him the mother of Zebedees children with her ſonnes, worſhip-

woꝛſhipping (him) and deſiring a certaine thing of him.

21 And he ſaith vnto her, What wilte thou? She ſayth vnto him, Graunte that theſe my two ſõnes may ſitte, the one on thy right hand & the other on thy left in thy kingdom.

22 But Jeſus aunſwered and ſayd, ye wot not what ye aſke: Are ye able to dꝛincke of the cup that J ſhall dꝛincke of? and to be baptized with the baptiſme that J am baptized with? They ſay vnto him We are able.

23 He ſayth vnto them Ye ſhall dꝛinke indeed of my cup, and be baptized with the baptiſme that J am baptized with: but to ſit on my right hand and on my lefte, is not mine to geue, but (it ſhall be geuen) to them foꝛ whome it is pꝛepared foꝛ of my father.

24 And when the other ten heard (this) they diſdained at the ij bꝛethꝛen.

25 But Jeſus called them vnto him, and ſaid, Ye knowe that the pꝛinces of the gentiles haue dominiõ ouer them: and they that are great, exerciſe authoꝛitie vpõ them.

26 It ſhall not be ſo among you: but who ſo euer will be great among you, let him be your miniſter:

27 And who ſo will be cheef among you, let him be your ſeruaunt.

28 Euen as the ſonne of man came not to be miniſtred vnto, but to miniſter, & to geue his life a raunſome foꝛ many.

ᵹeaðmedende. and sum þinᵹe fram him biddende; *21.* Þa cƿæð he. hƿæt ƿylt tu; Ða cƿæð heo. sæᵹe ꝥ þas mine tƿeᵹen suna sittan an on þine sƿiþran healfe. and an on þine ƿynstran on þinum rice; *22.* Þa andsƿarode him se Hælend; Gyt nyton hƿæt ᵹyt biddað. maᵹe ᵹyt drincan þone calic þe ic to drincenne hæbbe.

Þa cƿædon hiᵹ. ƿyt maᵹon; *23.* Ða cƿæð he. ƿitodlice ᵹyt minne calic drincað.

to sittan on mine sƿyþran healfe oððe on ƿynstran. nys me inc to syllenne. ac þam þe hyt fram minum fæder ᵹeᵹearƿod ys; *24.* ⁊ þa ða tyn leorninᵹ cnihtas ᵹebulᵹon ƿið þa tƿeᵹen ᵹebroþru; *25.* Þa clypode se Hælend hi to him. ⁊ cƿæð; ƿite ᵹe ꝥ ealdor menn ƿealdað hyra þeoda. ⁊ þa þe synt yldran habbað anƿeald on him. *26.* ne byð sƿa betƿeox eoƿ. ac sƿa hƿylc sƿa ƿyle betƿeox eoƿ beon yldra sy he eoƿer þen. *27.* ⁊ se þe ƿyle betƿeox eoƿ beon fyrmest. sy he eoƿer þeoƿ; *28.* Sƿa mannes sunu ne com ꝥ him man þenode. ac ꝥ he þenode. ⁊ sealde hys saƿle lif to alysednesse for maneᵹum;

Ðyꞅ ꞅceal on ꞅæꞇæꞃneꞅ ꝺæᵹ on þæꞃe Penꞇecoꞅꞇeneꞅ ƿucan ꞇo þā ymbꞃene:

29. ANꝺ þa hiᵹ ꝼeꞃꝺon ꝼꞃam Hieꞃicho. him ꝼyliᵹꝺe mycel meneᵹu; 30. Anꝺ þa ꞅæꞇon ꞇƿeᵹen blinꝺe ƿið þone ƿeᵹ. ⁊ ᵹehyꞃꝺon ꝥ ꞅe Hælenꝺ ꝼeꞃꝺe. ⁊ þa clypoꝺon hiᵹ ꞇo him. anꝺ cƿæꝺon; Dꞃihꞇen ᵹemilꞇꞅa unc Dauiꝺeꞅ ꞅunu; 31. Ða beaꝺ ꞅeo meneᵹu him ꝥ hiᵹ ꞅuƿoꝺon. þa clypoꝺon hiᵹ þæꞅ þe ma; Dꞃihꞇen ᵹemilꞇꞅa unc Dauiꝺeꞅ ꞅunu; 32. þa ꞅꞇoꝺ ꞅe Hælenꝺ anꝺ clypoꝺe hiᵹ ꞇo him. anꝺ cƿæð; Hƿæꞇ ƿylle ᵹyꞇ þæꞇ ic inc ꝺo; 33. Ða cƿæꝺon hiᵹ. Dꞃihꞇen þæꞇ uncꞃe eaᵹan ꞅyn ᵹeoponeꝺe; 34. þa ᵹemilꞇꞅoꝺe he him. anꝺ hyꞃa eaᵹan æꞇhꞃan. anꝺ hiᵹ ꞅona ᵹeꞅaƿon. anꝺ ꝼyliᵹꝺon him;

This ſhall be on the Saterday in the Pentecoſt weeke for the Imber day.

29 And as they departed from Hiericho, much people followed him.
30 And beholde, two blinde men ſitting by the way ſide. whē they heard that Jeſus paſſed by, they cryed, ſaying, O lord thou ſonne of Dauid, haue mercy on vs.
31 And the people rebuked them becauſe they ſhould hold theyr peace: but they cryed the more, ſaying, Haue mercye on vs, O Lorde, thou ſonne of Dauid.
32 And Jeſus ſtood ſtil and called them, & ſayd, What will you that I ſhall do vnto you?
33 They ſay vnto him, Lord, that our eyes may be opened.
34 So Jeſus had compaſſiō on them, and touched theyr eyes: and immediatly theyr eyes receyued ſighte, and they followed him.

Chap. 21.

Ðyꞅ ꞅceal on þæꞃe ꝼeoꞃðan ƿucan æꞃ myꝺꝺa ƿynꞇꞃa;

1. ANꝺ þa he ᵹenealæhꞇe Hieꞃuꞅalē. ⁊ com ꞇo Bethꝼaᵹe ꞇo Oliueꞇeꞅ ꝺune. þa ꞅenꝺe he hyꞅ ꞇƿeᵹen leoꞃninᵹ cnihꞇaꞅ. 2. ⁊ ꞅæꝺe him; Faꞃað on ꝥ caꞅꞇel ꝥ

Chap. xxi.

This ſhall be on the fourth weeke before Midwinter.

1 AND when they drue nye vnto Hieruſalē, & were come to Bethphage vnto the mount of Oliues, then ſent Jeſus two diſciples,
2 Saying vnto them, Go into the towne that lyeth

lyeth ouer againſt you, & anone ye ſhall finde an Aſſe tyed, & a colte with her: loſe (them) & bring (them) vnto me.

3 And if any man ſay ought vnto you, ſay ye the Lorde hath neede of them: & ſtraight way he will let them goe.

4 All this was done that it might be fullfilled which was ſpoken by the prophet, ſaying,

5 Tell the daughter of Sion, Beholde thy king cōmeth vnto thee meke, & ſitting vpon an Aſſe & a colt the foale (of the Aſſe) vſed to the yoke.

6 The diſciples went, and did as Jeſus commaunded them,

7 And brought the aſſe and the colt, and put on them theyr clothes, and ſet (him) thereon.

8 And many of the people ſpread theyr garmētes in the waye: other cutte downe braunches from the trees, and ſtrawed them in the way.

9 Moreouer the multitudes that went before and that came after, cryed, ſaying, Hoſanna to the ſonne of Dauid: bleſſed is he that cōmeth in the name of the Lorde: Hoſanna in the higheſt.

10 And when he was come into Hieruſalem, all the citie was moued ſaying, Who is this?

11 And the multitude ſayd, This is Jeſus that prophet of Nazareth (a citie) in Galilee.

12 And Jeſus went into the temple of God, & caſt out all them that ſolde and bought in the temple, and ouerthrewe the tables of the monye chaungers,

foran ongen eoƿ ys. ⁊ þonne sona finde gyt ane Assene getiggede. ⁊ hyre folan mid hyre. untigeað hig ⁊ lædaþ to me. 3. ⁊ gyf hƿa eoƿ ænig þinge to cƿyð. secgað ꝥ Drihten hæfð þyses neode. ⁊ þonne forlæt he eoƿ hrædlice; 4. Eal þis ƿæs geƿorden ꝥ ƿære gefylled ꝥ þurh Esaiam þone ƿitegan geƿeden ƿæs; 5. Secgað heahnesse dehter. nu þin cyning þe cymð to. gedæfte. ⁊ sit uppan tamre Assene ⁊ hyre folan.

6. Þa ferdon hys leorning cnihtas. ⁊ dydon sƿa he him bebead. 7. ⁊ læddon þa Assene to him ⁊ hyra fola. ⁊ ledon hyra reaf uppan hig. ⁊ settan hyne an uppan. 8. ƿitodlice ꝥ folc strehton hyra reaf on þone ƿeg. Sume heoƿun þara treoƿa bogas ⁊ streƿedon on þone ƿeg. 9. ꝥ folc ꝥ for beforan ferde ⁊ ꝥ þar æfter. clypodon. ⁊ cƿædon. hal sy þu Dauides sunu. Sy gebletsod se þe com on Drihtnes naman. Sy him Hæl on hehnessum; 10. Ða he ferde to Ierusalem. þa ƿearð eall seo burg ƿaru onstyred. ⁊ cƿædon. hƿæt ys þes. 11. Þa cƿæð þæt folc. þis ys se Hælend ƿitega of Nazareth on Galiglea. 12. Þa se Hælend into þam temple eode he adraf ut ealle þa þe ceapodun innan þam temple. ⁊ þara mynetera

sceamelas

scamelas. and hyra setlu þara þe culfran sealdon. he tobræc. *13.* ⁊ cƿæð to him. hyt ys aƿriten. min hus ys gebed hus. ƿitodlice ge ƿorhtun ꝥ to þeofa cote; *14.* Ða eodan to him þa blindan ⁊ þa healtan. and he hi gehælde; *15.* ƿitudlice þa þara sacerda ealdras and þa boceras gesaƿun þa ƿundru þe se Hælend ƿorhte and gehyrdon hu þa cild clypudun on þam temple. and cƿædun. sy Dauidys sunu Hal; Ða ƿærun hig yrre. *16.* and cƿædun. gehyrst þu hƿæt þas cƿæþað; þa cƿæð he. ƿitodlice. ne rædon ge næfre. þu fulfremedest lof of cilda and of sacerda muþe; *17.* And he forlet hi þa and ferde of þære byrig to Bethania. ⁊ lærde hi þar be godes rice; *18.* On morgen þa he eft to þære byrig for þa hingrede hyne. *19.* ⁊ he geseh an fic treoƿ ƿið þone ƿeg þa eode he to him. ⁊ ne funde on him buton þa læfane; Ða cƿæð he. ne ƿurþe næfre ƿæstm of þe acenned; Ða sona forscranc ꝥ fic treoƿ. *20.* ⁊ his leorning cnihtas ƿundrodon. ⁊ cƿædon. loca nu hu hrædlice ꝥ fic treoƿ forscranc; *21.* þa andsƿarode he him. ⁊ cƿæð; Soð ic eoƿ secge. gyf ge habbað geleafan. ⁊ na tƿyniað. ne do ge na ꝥ an be þam fic treoƿ. ac eac þeh ge cƿeþan to þisum munte.

chaungers, & the ſeates of them that ſold doues.

13 And ſayd vnto them It is written, My houſe ſhall be called the houſe of prayer: but ye haue made it a denne of theeues.

14 And the blinde & the halt came to him in the temple: & he healed thẽ.

15 When the chiefe Prieſtes & Scribes ſaw the wonders that he did and the children crying in the temple, & ſaying, Hoſanna to the ſonne of Dauid, they diſdayned:

16 And ſayd vnto him, Heareſt thou what theſe ſay? But Jeſus ſayeth vnto them, Yea: haue ye neuer read, Out of the mouth of babes and ſuclinges, thou haſt ordayned prayſe?

17 And he left them, & went out of the citie vnto Bethanie: and he lodged there.

18 In the morning as he returned into the citie he hungred.

19 And when he ſawe one figge tree in the way he came to it, and founde nothing thereon, but leaues only, and ſayd vnto it, Neuer fruite grow on thee henceforwarde. And anone the figge tree withered away.

20 And when the diſciples ſaw it, they marueyled, ſaying, How ſone is the figge tree withered away?

21 Jeſus aunſwered, & ſayd vnto them, Verilye I ſay vnto you, if ye haue fayth, and doubt not, yee ſhall not onely do thys (which is done) to the fig tree: but alſo if yee ſhall ſay to this mountaine,

Be thou remoued, and be thou caſt into the ſea: it ſhall be done.
21 And al things what ſoeuer ye aſke in pꝛayer beleuing, ye ſhal receiue.

This ſhall be on Wedneſday in the fift weeke after Pentecoſt.

23 And when he was come into the temple, the chiefe pꝛieſts and the elders of the people came vnto him teaching, & ſay By what auctoꝛity dooſt thou theſe things? & who gaue thee this power?
24 Jeſus anſwered and ſayde vnto them, J allſo will aſke you one queſtion: which if ye wil tell me, J in like wiſe wil tell you by what authoꝛity J do theſe thinges.
25 The baptiſme of John whence was it? frõ heauen, oꝛ of men? And they reaſoned with them ſelues, ſaying, Jf we ſhal ſay, From heauẽ: he will ſay vnto vs, Why did ye not then beleue him?
26 But if we ſhall ſay, Of men: then feare wee the people, foꝛ all (men) hold John as a pꝛophet.
27 And they aunſwered vnto Jeſus, and ſaid, We can not tell. And he ſayd vnto them, Neither tell J you by what authoꝛity J do theſe thinges.
28 But what thincke you? A certaine man had two ſonnes, and came to the firſt, and ſaid, Sonne goe, and woꝛke to day in my vineyarde.
29 He aunſwered, and ſayd, J will not: but afterward he repented, and wente.

30 Then

aheꝼe þe upp ⁊ ꝼeal innan þa ꞅæ.
22. ⁊ ealleꞅ þæꞅ þe ᵹe biꝺꝺað ᵹebeoð aþa ᵹẏꝼ ᵹe ᵹelẏꝼað;

Ðẏꞅ ꞅceal on ƿoꝺneꞅ ꝺæᵹ on þæꞃe ꝼiꝼꞇan ƿucan oꝼeꞃ Penꞇecoꞅꞇen:

---

23. Ða he com inꞇo þam ꞇemple. þa comon þaꞃa ꞅaceꞃꝺa ealꝺꞃaꞅ him ꞇo. anꝺ cƿæꝺon; On hƿẏlcꞃe mihꞇe ƿẏꞃcꞅð þu þaꞅ þinᵹe. anꝺ hƿa ꞅealꝺe þe þiꞅne anƿealꝺ. 24. þa anꝺꞅƿaꞃoꝺe ꞅe Hælenꝺ him. ⁊ cƿæð. ⁊ ic ahꞅiᵹe eoƿ anꞃe ꞅƿꞃæce; Gẏꝼ ᵹe me þa ꞅƿꞃæce ꞅecᵹað. þonne ꞅecᵹe ic eoƿ on hƿẏlcum anƿealꝺe ic þaꞅ þinᵹ ƿẏꞃce; 25. Hƿæþeꞃ ƿæꞅ Iohanneꞅ Fulluhꞇ. þe oꝼ heoꝼonū. þe oꝼ mannum; Ða cƿæꝺon hiᵹ beꞇƿux him. ᵹiꝼ ƿe ꞅecᵹað oꝼ heoꝼone. þonne cƿẏð he. ꝼoꞃhƿā ne ᵹelẏꝼꝺe ᵹe him; 26. Giꝼ ƿe ꞅecᵹað. oꝼ mannum. ƿe onꝺꞃæꝺað þiꞅ ꝼolc; Ealle hiᵹ hæꝼꝺon Iohannem ꝼoꞃ anne ƿiꞇeᵹan; 27. Ða anꝺꞅƿaꞃeꝺon hiᵹ ⁊ cƿæꝺon. ƿe nẏꞇon. þa cƿæð he. ne ic eoƿ ne ꞅecᵹe oꝼ hƿẏlcum anƿealꝺ ic þaꞅ þinᵹ ƿẏꞃce; 28. Hu þincð eoƿ. an man hæꝼꝺe ꞇƿeᵹen ꞅuna. þa cƿæþ he ꞇo þam ẏlꝺꞃan. ꞅuna ᵹa ⁊ ƿẏꞃce ꞇo ꝺæᵹ on minum ƿinᵹeaꞃꝺe; 29. Ða cƿæð he. ic nelle. eoꝺe þeh ꞅẏð þan ꞇo þā ƿinᵹeaꞃꝺe.

30. Þa cƿæð he eal ꞅƿa to þam oðꞃū; Ða andꞅƿaꞃude ꞅe him ⁊ cƿæð. hlaꝼoꞃd ic ᵹa. ⁊ ne eode ꞅƿa þeah; 31. Hƿæþeꞃ þaꞃa tƿeᵹꞃa dyde þæꞅ ꝼædeꞃ ƿillan. þa cƿædon hiᵹ. ꞅe æꝼteꞃa. þa cƿæð ꞅe Hælynd to him; Soð ic eoƿ ꞅecᵹe. ꝥ manꝼull ⁊ myltyꞃꞅtꞃan ᵹað beꝼoꞃan eoƿ on Godeꞅ ꞃice; 32. Iohanneꞅ com on ꞃyhtƿiꞅneꞅꞅe ƿeᵹe. ⁊ ᵹe ne ᵹelyꝼdon him; ƿitodlice manꝼulle ⁊ myltyꞃꞅtꞃan ᵹelyꝼdon. and ᵹe ᵹeꞅaƿon and ne dydon ꞅyððan nane dædbote. ꝥ ᵹe ᵹelyꝼdon on him; 33. Gehyꞃað nu oþeꞃ biᵹꞅƿel.

30 Then came he to the ſecond, & ſayde likewiſe. And he aũſwered, & ſayd, I (go) ſir: & went not.
31 Whether of theſe twayne did the will of the father? And they ſaid vnto him, The firſte. Jeſus ſayth vnto them, Verely I ſay vnto you, that publicanes and harlots go into the kingdome of God before you.
32 For John came vnto you by the way of righteouſnes, and ye beleued him not: but publicanes and harlots beleued him And ye when ye had ſene (it) were not moued afterward with repentaunce, that ye might haue beleued him.
33 Harken an other ſimilitude.

Ðyꞅ ꞅceal on þæꞃe oðꞃe ƿucan innan Lencꞇene on ꝼꞃiᵹe dæᵹ.

This ſhall be on friday in the ſecond weeke in Lent.

SVm hiꞃedeꞅ ealdoꞃ ƿæꞅ ꞅe plantode ƿinᵹeaꞃd. ⁊ betynde hyne. ⁊ ꞅette þæꞃ on ƿinƿꞃinᵹan. ⁊ ᵹetimbꞃodu anne ꞅtyƿel. ⁊ ᵹeꞅette þone myd eoꞃðtylion. ⁊ ꝼeꞃde on elþeodiᵹnyꞅꞅe; 34. Þa þæꞃa ƿæꞅtm tid ᵹenealæhte. þa ꞅende he hyꞅ þeoƿaꞅ to þam eoꞃðtylion. ꝥ hiᵹ onꝼenᵹon hyꞅ ƿæꞅtmaꞅ; 35. Ða namon hiᵹ hyꞅ þeoƿaꞅ and ꞅƿunᵹon ꞅumne. ꞅumne hi oꝼꞅloᵹun. ꞅumne hiᵹ oꝼtoꞃꝼodun; 36. Ða ꞅende he eꝼt oþꞃe þeoƿaꞅ ꞅelꞃan þonne þam æꞃꞃan ƿæꞃon. þa dydon hiᵹ þam ᵹelice; 37. Etnehꞅtan he ꞅende

There was a certayne man, an houſeholder, which made a vineyard, and hedged it rounde about, and made a wine-preſſe in it, and builte a tower, and let it out to huſbandmen: and wente into a ſtrange cou̅trey.
34 And when the time of the fruite drew neere, he ſent his ſeruantes to the huſbandmen, that they mighte receiue the fruites of it.
35 And the huſba̅dmen caught his ſeruants and beat one, killed an other, and ſtoned an other.
36 Againe he ſent other ſeruauntes mo then the firſt: and they did vnto them likewiſe.
37 But laſt of al he ſe̅t

vnto thẽ his owne ſonne ſaying They will ſtande in awe of my ſonne.

38 But when the huſbandmen ſaw the ſonne, they ſayde among themſelues, This is the heire, come, let vs kil him, & let vs enioy his inheritãce.

39 And they caught him and thruſt him out of the vineyarde, and ſlue him.

40 Whẽ the Lord therfore of the vineyard commeth, what will he do vnto thoſe huſbandmẽ?

41 They ſaid vnto him, he wil miſerably deſtroy thoſe wicked (men) and wil let out his vineyard vnto other huſbãdmen, which ſhall deliuer hym the fruite in due ceaſons.

42 Jeſus ſayth vnto them, Did ye neuer read in the Scriptures, The ſtone which the builders refuſed, the ſame is become the head of the corner? This is the Lordes doing, & it is maruelous in our eyes.

43 Therefore ſay I vnto you, The kingdome of God ſhall be taken from you, and geuen to a nation bringing foorth the fruites thereof.

44 And whoſoeuer falleth on this ſtone, ſhalbe broken in peeces: but on whome ſo euer it falleth, it ſhall al to grinde him.

45 And whẽ the cheife Prieſtes and Phariſees had heard his parables, they perceyued that hee ſpake of them.

46 And they went about to lay handes on hym, but they feared the multitudes, becauſe they tooke him as a prophet.

hys sunu hym to. ⁊ cƿæð; Hiᵹ forƿandiað
ꝥ hiᵹ ne don minum suna sƿa; 38. ƿitodlice
þa ða tylian þone sunu ᵹesaƿun. þa cƿædon
hiᵹ betƿyx him; Ðes ys yrfenuma. uton
ᵹan ⁊ ofslean hyne. ⁊ habban us hys æhta;
39. Ða namon hi and ofsloᵹon hyne. and
aƿurpon ƿið utan þone ƿinᵹeard; 40. Hƿæt
deð þes ƿinᵹeardes hlaford þam eorðtylion
þonne he cymð; 41. Ða cƿædon hi. he
fordeð þa yfelan myd yfele ⁊ ᵹeset hys
ƿinᵹeard myd oðram tylion þe him hys
ƿæstm hyra tidon aᵹyfon; 42. Ða cƿæð
se Hælynd. ne rædde ᵹe næfre on ᵹeƿritun.
Se stan þe ða timbriendan aƿurpon. ys ᵹeƿorden
to þære hyrnan hæfde; Ðis ys
fram Dryhtne ᵹeƿurdyn. ⁊ hyt ys ƿundorlic
on urun eaᵹun. 43. forþam ic secᵹe
eoƿ. ꝥ eoƿ byð ætbrodyn Godes rice. and
byð ᵹeseald þære þeode þe hys earnað;
44. And se þe fylð uppan þisne stan. he byð
tobrysyd; ⁊ he tobrysð þone þe he on uppan
fylð; 45. Ða þæra sacerda ealdras ⁊ þa
Pharisei hys biᵹspel ᵹehyrdon. þa onᵹetun
hiᵹ ꝥ he hit sæde be him; 46. Hi sohton hyne.
⁊ ondrædon þæt folc. forþam þe hi hæfdon
hyne for ænne ƿiteᵹan;

Chap. 22.

1. ÐA ꞅæde he hym eꝼꞇ oðyꞃ biᵹ-
ꞅpel. and þuꞅ cƿæð. *2.* Heoꝼona
ꞃice yꞅ ᵹelic ᵹeƿoꞃdyn þam
cyninᵹe þe macode hyꞅ ꞅuna ᵹyꝼꞇa. *3.* and
ꞅende hyꞅ þeoƿaꞅ and clypode þa ᵹeloðodan
to þam ᵹyꝼꞇun. þa noldon hi cuman; *4.* Ða
ꞅende he eꝼꞇ oðeꞃe þeoƿaꞅ. and ꞅæde þam ᵹe-
laðedon; Nu ic ᵹeᵹeaꞃƿode mine ꝼeoꞃme.
mine ꝼeaꞃꞃaꞅ. and mine ꝼuᵹelaꞅ ꞅynꞇ oꝼꞅle-
ᵹene. and ealle mine þinᵹ ꞅynꞇ ᵹeaꞃƿe. cu-
mað to þam ᵹyꝼꞇun; *5.* Ða ꝼoꞃᵹym-
don hiᵹ ꝥ and ꝼeꞃdun. ꞅum to hyꞅ ꞇune.
ꞅum to hyꞅ manᵹᵹunᵹe; *6.* ⁊ ða oðoꞃe
namon hyꞅ þeoƿaꞅ. ⁊ myd ꞇeonan ᵹeꞅƿenc-
ꞇon. and oꝼꞅloᵹon; *7.* Ða ꞅe cinc þæꞇ ᵹe-
hyꞃde. þa ƿæꞅ he yꞃꞃe. and ꞅende hyꞅ heꞃe
to. ⁊ ꝼoꞃdyde þa manꞅlaᵹan. ⁊ hyꞃa buꞃh
ꝼoꞃbæꞃnde. *8.* Ða cƿæð he to hyꞅ þeoƿun.
ƿiꞇodlice þa ᵹyꝼꞇa ꞅynꞇ ᵹeaꞃƿe. ac ða þe
ᵹelaþode ƿæꞃon ne ꞅynꞇ ƿyꞃþe; *9.* Gað
nu ƿiꞇodlice to ƿeᵹa ᵹelæꞇun. and clypiað
to þyꞅun ᵹyꝼꞇun ꞅƿa hƿylce ꞅƿa ᵹe ᵹeme-
ꞇun; *10.* Ða eodon þa þeoƿaꞅ uꞇ on þa
ƿeᵹaꞅ. and ᵹeᵹadeꞃedon ealle þa þe hi ᵹe-
meꞇꞇon ᵹode and yꝼele. þa ƿæꞃun þa

Chap.xxii.

1 AND Jeſus aunſwered, and ſpake vnto them againe by parables, and ſayd.

2 The kingdom of heauen is like vnto a man that was a king, whiche made a mariage for hys ſonne.

3 And ſent forth his ſeruantes to call them that were bidden to the wedding: and they woulde not come.

4 Agayine, he ſent forth other ſeruantes, ſaying, Tell them which are bidden, Behold I haue prepared my dinner, my oxẽ & my fatlings are killed, and all things are redye: come vnto the mariage.

5 But they made light of (it) & wẽt theyr wayes, one to his farme, an other to his marchandiſe.

6 And the remnaunte tooke his ſeruaunts, and entreated them ſpitefully, and ſlew them.

7 But when the king hearde (thereof) he was wroth, and ſent forth his men of warre, & deſtroyed thoſe murtherers, and burnt vp theyr citie.

8 Then ſayd he to hys ſeruauntes, the mariage in deed is prepared: but they which were bidden, were not worthy.

9 Goe ye therfore out into the hye wayes: and as many as ye finde, bid to the mariage.

10 And the ſeruantes wente out into the hye wayes, and gathered together all, as manye as they coulde finde, both good and badde: and the

wedding was furniſhed with geſtes.

11 Then the king came to ſee the gheſtes: and when he ſpyed there a man which had not on a wedding garment,

12 He ſayd vnto him, Frend, how cameſt thou in hether, not hauing a wedding garment? And he was euen ſpeechles.

13 Then ſayde the king to the miniſters: Binde him hand and foot, & caſt him into vtter darknes: there ſhall be weeping, and gnaſhing of teeth.

14 Foꝛ many be called, but few are choſen.

This ſhall be in the 23. weeke after Pentecoſt.

15 Then went the phariſees, and toke counſell how they might entangle him in his talke.

16 And they ſent out vnto him theyꝛ diſciples with the Herodians, ſaying, Maiſter, we knowe that thou art true, and teacheſt the way of God truly, neither careſt thou foꝛ any man: foꝛ thou dooſt not reſpect mens perſons.

17 Tell vs therefoꝛe howe thinckeſt thou? Is it lawfull that tribute be geuen vnto Ceſar, oꝛ not?

18 But Ieſus perceyuing theyꝛ wickedneſſe, ſayd, Why tempt ye me, ye hypocrites?

19 Shew me the tribut mony. And they bꝛought vnto him a penye.

20 And he ſaid to them Whoſe

ᵹẏꝼthuꞅ mid ꞅẏttindun mannun ᵹeꝼẏllede.
11. Ða eode ꞅe cẏning in ꝥ he ƿolde ᵹeꞅeon þa
þe þæꞃ ꞅæton. þa ᵹeꞅeah he þæꞃ ænne mann þe
ƿæꞅ mẏd ᵹẏꝼtlicun ꞃeaꝼe ᵹeꞅcꞃẏd. 12. þa
cƿæþ he. la ꝼꞃeond. hu meta eodeꞅt þu in ⁊ næꝼdeꞅt
ᵹẏꝼtlic ꞃeaꝼ; Ða ᵹeꞅuƿode he. 13. ⁊ ꞅe
cẏning cƿæþ to hiꞅ þenon. ᵹebindaþ hiꞅ handa ⁊
hiꞅ ꝼet. ⁊ ƿuꞃƿaþ hẏne on þa utteꞃan þẏꞅtꞃo.
þæꞃ bẏð ƿop ⁊ toþa ᵹꞃiꞅtbitunᵹ; 14. ƿitodlice
maneᵹa ꞅẏnt ᵹelaþode ⁊ ꝼeaƿa ᵹecoꞃene;

Ðẏꞅ ᵹodꞅpel ꞅceal on xxiii. ƿucan oꝼeꞃ Pentecoꞅten:

---

15. ÐA onᵹunnon þa Phaꞃiꞅei ꞃædan
ꝥ hiᵹ ƿoldon þone Hælend on hiꞅ
ꞅpꞃæc beꝼon. 16. þa ꞅendon hi
him hẏꞃa leoꞃning cnihtaꞅ to mid þā Heꞃodianiꞅcun.
⁊ þuꞅ cƿædon; Laꞃeoƿ ƿe ƿiton ꝥ þu
eaꞃt ꞅoþꝼæꞅt. ⁊ þu læꞃꞅt Godeꞅ ƿeᵹ mẏd ꞅoþꝼæꞅtnẏꞅꞅe.
⁊ þu ne ƿandaꞅt ꝼoꞃ nanon menn.
ne þu ne beꞅceaƿaꞅt naneꞅ manneꞅ had;
17. Sæᵹe uꞅ hƿæt þincð þe. ẏꞅ hẏt alẏꝼed
ꝥ man Caꞅẏꞃe ᵹaꝼul ꞅẏlle þe na. 18. þa ꞅe
Hælẏnd hẏꞃa ꝼacn ᵹehẏꞃde. þa cƿæð he. la
lẏceteꞃaꞅ. hƿi ꝼandiᵹe ᵹe min. 19. ætᵹẏƿað
me þæꞅ ᵹaꝼoleꞅ mẏnẏt. ða bꞃohton hi him
anne peninc; 20. Ða cƿæð ꞅe Hælẏnd to him.
hƿæꞅ

hƿæs anlicnys ys þis and þis oferʒeƿrit ; *21.* Hiʒ cƿædon þæs Caseres ; Ða cƿæð he. aʒyfað þam Casere þa þinʒ þe þæs Caseres synt. and Gode þa þinʒ þe Godes synt ; *22.* þa hiʒ ꝥ ʒehyrdon þa ƿundrodon hiʒ. and forleton hyne. and ferdon onƿeʒ ; *23.* On þam dæʒe comon to hym Saducei. þa secʒað þæt nan æryst ne sy. and hiʒ axodon hyne. *24.* and cƿædon. lareoƿ Moyses sæde. ʒyf hƿa dead sy and bearn næbbe. þæt hys broþor nyme hys ƿif and stryne hym bearn ; *25.* ƿitodlice myd us ƿærun sufun ʒebroþru. and se forma fette ƿif ⁊ forðferde. and læfde hys breþer hys ƿif butan bearne ; *26.* And se oþer ealsƿa. ⁊ se þrydda oð þone sufoþon. *27.* þa æt siþemestan forðferde þæt ƿif ; *28.* hƿylces þæra sufona byð þæt ƿif on þam æryste. ealle hiʒ hæfdon hiʒ ; *29.* Ða andsƿarode se Hælynd hym. and cƿæð. ʒe dƿeliað and ne cunnon haliʒe ʒeƿritu. ne Godes mæʒen ; *30.* ƿitodlice ne ƿifiað hiʒ. ne hiʒ ne ceorliað on þam æryste. ac hiʒ synt sƿylce Godes enʒlas on heofone ; *31.* Ne rædde ʒe be deadra manna æryste. þæt eoƿ fram Gode ʒesæd ƿæs. *32.* Ic eom A-

Whoſe is this image & ſuperſcription?

21 The ſay vnto him, Ceſars. Then ſayd he vnto them, Geue therefore vnto Ceſar, the (things) whiche are Ceſars: and vnto God, thoſe (things) that are Gods,

22 Whē they had heard (theſe wordes) they marueyled, and left him, and went theyr way.

23 The ſame day came to him the Saduces, whiche ſay that there is no reſurrection, and aſked him,

24 Saying, Maiſter, Moyſes ſayde, If a man dye hauing no children, hys brother ſhould mary hys wife, and rayſe vp ſeed vnto his brother.

25 There were with vs ſeuen brethren: and the firſt maryed a wife, & diſſceaſed without iſſhue, & left his wife vnto hys brother.

26 Likewiſe, the ſecond, and the third, vnto the ſeuenth.

27 Laſt of all the woman dyed alſo.

28 Therefore in the reſurrection, whoſe wyfe ſhall ſhe be of the ſeuen? For they all had her.

29 Ieſus annſwered & ſayde vnto them, Yee do erre not knowing the Scriptures, nor the power of God.

30 For in the reſurrection they neither marry, nor are geuen in marriage: but are as the angels of God in heauen.

31 But as touching the reſurrection of the dead, haue you not read that whiche is ſpoken vnto you of God, which ſaith,

32 I am the God of Abraham,

braham, and the God of Iſahac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the liuing.

33 And when the multitudes heard (this) they were aſtonied at hys doctrine.

This ſhalbe in the weeke after Pentecoſt.

34 But when the Phariſees had hearde that he had put the Saduces to ſcilence, they came together:

35 Then one (of them) which was a lawier aſked (him) a queſtiō, tempting him, and ſaying,

36 Maiſter, whiche is the great commaundement in the lawe?

37 Jeſus ſaid vnto him Thou ſhalte loue the Lord thy God with all thy hart, and with all thy ſoule, and with all thy minde.

38 This is the firſte, & great commaundeement

39 And the ſeconde is is like vnto this, Thou ſhalt loue thy neighbour as thy ſelfe.

40 In theſe two commaundementes hang all the law & the prophets.

41 While the Phariſes were gathered together, Jeſus aſked them,

42 Saying. What think ye of Chriſt? whoſe ſōne is he? They ſayde vnto him, (the ſonne) of Dauid.

43 He ſayd vnto them, How then doth Dauid in ſpirite call him Lord, ſaying,

44 The Lord ſayd vnto my Lorde, Sit thou on my

brahames God . and Isaaces God . and Iacobes God . nys God na deadra . ac lybbyndra . *33.* þa ꝥ folc ꝥ gehyrde þa wundrydon hig hys lare ;

Ðys sceal on þære wucan ofer Pentecosten :

34. ÞA þa Pharisеiscan gehyrdon ꝥ he het þa Saduceiscan stylle beon . þa eodon hi togædere . *35.* and an þe wæs þære æ ys lareow axode hyne . and fandode hys . þus cweþynde ; *36.* La lareow . hwæt ys ꝥ mæste bebod on þære . æ ; *37.* Ða cwæð se Hælynd . lufa Dryhtyn þinne God on ealre þinre heortan . and on ealre þinre sawle . and on eallun þinum mode . *38.* þis ys þæt mæste and þæt fyrmyste bebod ; *39.* Oþyr ys þysum gelic . lufa þinne nehstan swa swa þe sylfne ; *40.* On þysum twam bebodun byð gefyllyd eall seo . æ ;

41. þa ða Pharisеiscan gegaderude wærun . ða cwæð se Hælynd . *42.* Hwæt þincð eow be Criste . hwæs sunu ys he ; Hig cwædon Dauides ; *43.* Ða cwæð se Hælynd ; Hwi clypað Dauid hyne on Gaste Dryhtyn . ⁊ cwyð ; *44.* Dryhtyn cwæð to minum Dryhtne . site on mine ſƿiðeran healfe. oð ꝥ ic ȝeſette þine fẏnd þe to fotſcamole ; 45. Gẏf Dauid hẏne on Gaſte Drẏhtẏn clẏpað. hu ẏs he hẏs ſunu ; 46. Ða ne mẏhton hiȝ him nan ƿord andſƿarian. ne nan ne dorſte of þam dæȝe hẏne nan þinȝ mare axiȝean ;

Chap. 23.

1. ÞA ſpræc ſe Hælẏnd to þam folce and to hẏs leorninȝ cnihton. 2. ⁊ cƿæð. bocẏras and Phariſei ſæton ofẏr Moẏſes lareoƿ ſetl. 3. healdað ⁊ ƿẏrceað ſƿa hƿæt ſƿa hiȝ ſecȝeað. ⁊ ne do ȝe na æftẏr hẏra ƿeorcun ; Hiȝ ſecȝeað ⁊ ne doð ; 4. Hiȝ bindað hefiȝe bẏrþẏna þe man aberan ne mæȝ. ⁊ lecȝeað þa uppan manna exla. ⁊ nellað hi þa mẏd hẏra finȝre æthrinan ; 5. Ealle hẏra ƿeorc hi doð ꝥ menn hiȝe ſeon ; Hi tobrædað hẏra healſbec. ⁊ mærſiað hẏra reafa fnadu ; 6. Hiȝ lufiȝeað þa fẏrmeſtan ſetl on ȝebeorſcẏpun. ⁊ þa fẏrmeſtan lareoƿ ſetl on ȝeſamnunȝum. 7. and þæt hi man ȝrete on ſtræton. and ꝥ menn hiȝ lareoƿas nemnon ; 8. Ne ȝẏrne ȝe ꝥ eoƿ man lareoƿas nemne. an ẏs eoƿẏr lareoƿ ; Ge ſẏnt ealle ȝebroþru ; 9. and ne nemne ȝe eoƿ

my right hande, till I make thine enemies thy footeſtoole?

45 If Dauid then call him Lord, how is he thē his ſonne?

46 And no man was able to aunſwere him a worde: neyther durſt any man (from that day) aske him any moe queſtions.

Chap.xxiii.

1 Thē ſpake Jeſus to the multitude and to his diſciples.

2 Saying, The Scribes and the Phariſees ſit in Moyſes ſeate:

3 All therfore whatſoeuer they bid you obſerue that obſerue and do: but do not yee after theyr workes, for they ſay, and do not.

4 Yea they binde together heauy burthens and greuous to be borne, and lay them on mens ſhoulders: but they thē ſelues wil not moue them with (one) of theyr fingers.

5 Al theyr workes they do for to be ſene of men: they make broade theyr phylacteries, & enlarge the hemmes of theyr garmentes.

6 And loue the vppermoſt ſeates at feaſtes, & to ſit in the chiefe places in counſels.

7 And greetings in the marketes, & to be called of men, Rabbi, Rabbi.

8 But be not yee called Rabbi: for one is your maiſter (euen) Chriſt, and all ye are brethern.

9 And cal no man your

father vppon the earthe: for one is your father, which is in heauen.
10 Neither be ye called maiſters: for one is your maiſter (euen) Chriſt.
11 He that is greateſt among you, ſhall be your ſeruaunt.
12 But whoſoeuer exalteth himſelfe, ſhall be brought low: and he that humbleth himſelfe ſhall be exalted.

This ſhall be on friday in the ninth weeke after Pentecoſt.

13 Wo vnto you ſcribes & Phariſees hypocrites, for ye ſhutte vp the kingdome of heauen before men: yee neither goe in your ſelues, neyther ſuffer ye them that come to enter in.
14 Wo vnto you ſcribes & Phariſees hypocrites, for ye deuoure widowes houſes, and that vnder pretence of long prayer: therfore ye ſhall receyue the greater damnation.
15 Wo vnto you ſcribes & Phariſees hypocrites, for yee compaſſe ſea and land, to make one proſelite: & when he is become one, ye make him two fold more the childe of hell, then yee your ſelues (are).
16 Wo be vnto you ye blinde guides, for ye ſay, Who ſoeuer doth ſweare by the temple, it is nothing: but who ſo euer ſweareth by the golde of the tēple, he is a debter.
17 Ye fooles & blinde, for whether is greter the gold, or the temple which ſanctifieth the golde?
18 And

fædẏr ofẏr eorþan . an ẏs eoƿer fædẏr se þe on heofenon ẏs ; *10.* Ne eoƿ man ne nemne lareoƿas . forþam an Crist ẏs eoƿẏr lareoƿ ; *11.* Se þe eoƿer ẏldest sẏ beo se eoƿẏr þen ; *12.* Ƿitudlice se þe hẏne upp ahefð . se bẏð genẏðerud ; ⁊ se þe hẏne sẏlfne geeaðmet . se bẏð upp ahafẏn ;

Ðẏs sceal on frigedæg on þære nẏgeðan ƿucan ofer Pentecosten :

13. ƿA eoƿ Bocẏras ⁊ Pharisei liceteras . forþam ge belucað heofona rice beforan mannun ; Ne ge in ne gað . ne ge ne geþafigeað ꝥ oðre ingan ;

15. ƿa eoƿ Bocẏras ⁊ Pharisei liceteras . forþam ge befarað sæ and eorþan . ꝥ ge don anne elþeodine . ⁊ þonne he geƿurðẏn bẏð . ge gedoð hẏne hellebearn . tƿẏfeald lẏcor þonne eoƿ ; *16.* ƿa eoƿ blindan latteoƿas . ge secgað . sƿa hƿẏlc sƿa sƿereð on temple ꝥ he ẏs naht . Sƿa hƿa sƿa sƿereð on þæs temples golde . se ẏs scẏldig ; *17.* Eala ge dẏsegan and blindan . hƿæþer ẏs mare ðe þæt gold . þe ꝥ templ ðe ꝥ gold gehalgað ;

18. ⁊

18. ⁊ sƿa hƿa sƿa sƿerẏð on þam ƿeofode.
ꝥ ẏs naht. Sƿa hƿẏlc sƿa sƿerẏð on þære
offrunge þe ofẏr ꝥ ƿeofud ẏs. se ẏs gẏltig;
19. Eala ge blindan. hƿæþẏr ẏs mare. þe offrung
þe ꝥ ƿeofud þe gehalgað þa offrunge;
20. ƿitodlice se þe sƿerẏð on ƿeofude. he sƿereð
on him. ⁊ on eallun þā þe him ofer sẏnt.
21. ⁊ se þe sƿereð on temple. he sƿereð on
him. ⁊ on þā þe him on eardigað; 22. ⁊ se þe
sƿerað on heofonan. he sƿerẏð on Godes
þrẏm setle. ⁊ on þā þe ofẏr ꝥ sitt; 23. ƿa
eoƿ Bocẏras ⁊ Pharisei liceteras ge þe teoðigað
mintan. ⁊ dile. ⁊ cẏmẏn. ⁊ ge forleton
þa þing þe sẏnt hefegeran. þære æ. dom. and
mildheortnẏsse. ⁊ geleafan. þas þing hẏt gebẏrede
ꝥ ge dẏton. ⁊ þa oðere ne forletun.
24. La blindan latteoƿas. ge drehnigeað þone
gnæt aƿeg. ⁊ drincað þone Olfẏnd; 25. ƿa
eoƿ Bocẏras ⁊ Pharisei liceteras. for þam ge
clænsigað ꝥ ƿiðutan ẏs. caliceas ⁊ dẏxsas. ⁊
ge sẏnt innan fulle. reaflaces ⁊ unclænnẏsse;
26. Eala þu blinda Phariseus. clænsa ærẏst ꝥ
ƿiþinnan ẏs calicẏs ⁊ discẏs. ꝥ hẏt sẏ clæne
ꝥ ƿiðutan ẏs; 27. ƿa eoƿ Bocẏras ⁊ Pharisei
liceteras. forþā ge sẏnt gelice hƿitun bẏrgenun.
þa þinceað mannun utan ƿlitige. ⁊ hi
sẏnt innan fulle deadra banan. ⁊ ealre fẏlðe;

18 And whoſoeuer ſweareth by the aultar, it is nothing: but whoſoeuer ſweareth by the gift that is vpō it. he is a debter,

19 Ye fooles & blinde, for whether is greater, the gift, or the altar that ſanctifyeth the gift?

20 Who ſo therefore ſweareth by the aultar, ſweareth by it, and by all thinges thereon.

21 And who ſo ſweareth by the temple, ſweareth by it, and by him that dwelleth therein.

22 And he that ſweareth by heauen. ſweareth by the ſeate of God, and by him that ſitteth thereon.

23 Wo vnto you Scribes & Phariſees hypocrites, for ye tithe mint, and annyſe, & cummin, and haue left the waightier matters of the lawe, iudgement, mercy, and fayth: Theſe ought ye to haue done, and not to leaue the other vndone.

24 Ye blinde guides, which ſtraine out a gnat, and ſwalow a Camel.

25 Wo vnto you Scribes and Phariſees hypocrites, for ye make cleane the vtter ſide of the cup & of the platter: but within (they) are full of briberie and exceſſe.

26 Thou blinde Phariſee, clēſe firſt that which is within the cup & platter, that the outſide of them may be cleane alſo.

27 Wo vnto you Scribes and Phariſees hypocrites, for ye are like vnto paynted ſepulchers which in deede appeare beutifull outwarde: but are within full of dead (mens) bones, and of all filthines.

28 Euen ſo, ye alſo outwardlye appeare righteous unto men: but within ye are full of hypocriſie and iniquitie.
29 Wo unto you Scribes and Phariſees hypocrites, for ye build the tombes of the prophets, and garniſhe the ſepulchers of the righteous:
30 And ſay, If wee had bene in the dayes of our fathers, wee woulde not haue bene partners with them in the bloud of the prophetes.
31 And ſo ye be witneſſes unto your ſelues, that ye are the children of them which killed the prophetes.
32 Fulfil ye likewiſe the meaſure of your fathers.
33 Ye ſerpentes, ye generation of vipers, how will ye eſchape the damnation of hell?

This Goſpell ſhalbe on S.Stephens day.

34 Wherefore beholde, I ſed unto you prophets and wiſe men, and Scribes, and ſome of them ye ſhal kill, and crucify: and ſome of them ſhall ye ſcourge in your ſynagogues, and perſecute them from citie to citie:
35 That upon you may come all the righteous bloud whiche hath bene ſhed upō the earth, from the bloud of righteous Abel, unto the bloud of Zacharias ſonne of Barachias, whome ye ſlewe betwene the temple and the aultar.
36 Verely I ſay unto you, all theſe things ſhal come uppon this generation.

28. ⁊ sƿa ge ætyƿað mannun utan ryhtƿise.
innan ge synt fulle licetunge ⁊ unryhtƿisnysse;
29. ƿa eoƿ Bocyras ⁊ Pharisei.
liceteras. ge þe timbrigað ƿitegena
byrgene. and glencgað rihtƿisra gemynd
stoƿa. 30. and ge cƿeþað. gyf ƿe ƿærun on
ure fædera dagun. nære ƿe heora geferan
on þæra ƿitegyna blodes gyte; 31. ƿitodlice
ge synt eoƿ sylfum to geƿitnysse.
ꝥ ge synt þæra bearn. þe ofslogon þa ƿitegan.
32. and gefylle ge ꝥ gemet eoƿera fædera;
33. Eala ge nædran. ⁊ nædryna cynn. hu
fleo ge fram helle dome;

Ðys godspel sceal on S. Stefanes mæsse dæg:

---

34. IC sende to eoƿ ƿitegan and ƿise Bocyras. and ge hi ofsleað. and hoð.
and sƿingað on eoƿrun gesomnungun.
and ge hi ehtað of byrig on byrig. 35. ꝥ
ofer eoƿ cume ælc ryhtƿis blod þe ƿæs agoten
ofer eorþan. fram Abylys blode þæs
ryhtƿisan. oð Zacharias blod Barachias
suna þone ge ofslogon betƿyx þan temple
and þan ƿeofode; 36. Soð ic secge
eoƿ. ealle þas þing cumað ofer þas cneorysse;

ryſſe; *37.* Eala Ierusalem. eala Ierusalem. þu ðe ƿitegan ofslyhst. ⁊ mid stanū oftorfast þa ðe to ðe asende synt; Sƿiðe oft ic ƿolde þine bearn gegaderigan. sƿa seo henne hyre cicenu under hyre fyþeru gegaderað. ⁊ þu noldest; *38.* Ƿitudlice nu byð eoƿyr hus eoƿ ƿeste forlæten; *39.* Soð ic secge eoƿ. ne geseoþ ge me heononforþ. ærþā þe ge sycgon. sy gebletsod se þe com on Drihtnes naman;

Chap. 24.

1. AND þa se Hælynd ut eode of þam temple. him to genealæhton hys leorning cnihtas. ꝥ hi him ætyƿdun þæs temples getimbrunge. *2.* þa andsƿarode he him. ⁊ cƿæð; Geseoð ge eall þis. Soð ic secge eoƿ. ne byð her læfyd stan uppan stane. þe ne beo toƿorpen;

3. ÞA he sæt uppan Oliuetys dune. þa comun hys leorning cnihtas dihlice. and cƿædun; Sæge us hƿænne þas þing geƿurþun. ⁊ hƿylc tacn sy þines to cymys. ⁊ ƿorulde geendunge; *4.* Ða andsƿarode he him. ⁊ cƿæð. ƿarnigeað ꝥ eoƿ nan ne besƿice; *5.* Manega cumað on minun naman. ⁊ cƿeþað; Ic eom Crist. ⁊ besƿicað manega;

ration.

37 O Hieruſalem, Hieruſalem thou that killeſt the prophets, and ſtoneſt them which are ſent vnto thee. how oftē woulde I haue gathered thy childrē together, euē as the hen gathereth her chickens vnder her winges, and ye would not?

38 Behold, your houſe is left vnto you deſolate.

39 For I ſay vnto you, ye ſhall not ſee me henceforth til that ye ſay, Bleſſed is he that commeth in the name of the Lord.

Chap. xxiiii.

1 AND Jeſus wente out, and departed from the temple: and his diſciples came (to hym,) for to ſhew him the buildinges of the temple.

2 And Jeſus ſayd vnto them, See ye not al theſe thinges? Verilye I ſay vnto you, there ſhall not be left here one ſtone vpon an other, that ſhall not be deſtroyed.

3 And as he ſate vppon a mount of Oliues, the diſciples came vnto him ſecretly, ſaying, Tell vs, when ſhall theſe thinges be? and what ſhall be the token of thy comming, & of the ende of the world.

4 And Jeſus aunſwered and ſayd vnto thē. Take heed that no mā deceiue you,

5 For many ſhall come in my name ſaying, I am Chriſt: and he ſhall deceiue many.

6 It will come to paſſe that ye ſhall heare of warres, and rumors of warres: ſee that you bee not troubled: for al (theſe thinges) muſte come to paſſe, but the ende is not yet.

7 Nation ſhall ryſe againſt nation, and realm againſt realme: & there ſhall be peſtilence, and famine, and earthquakes in certaine places.

8 All theſe are the beginninges of ſorrowes.

9 Then ſhall they put you to trouble, and ſhall kill you: and ye ſhall be hated of all nations for my names ſake.

10 And then ſhall many be offended, and ſhall betray one an other, and ſhall hate one an other.

11 And many falſe prophets ſhall ariſe, & ſhall deceiue many.

12 And becauſe iniquitie ſhall abound, the loue of many ſhall waxe cold.

13 But he that endureth to the ende the ſame ſhall be ſaued.

14 And this ghoſpell of the kingdome, ſhall bee preached in al the world, for a witneſſe vnto all nations: and then ſhall the ende come.

15 When ye therefore ſhall ſee the abhomination of deſolation ſpoken of by Daniel the prophet ſtande in the holy place, (who ſo readeth, let him vnderſtand.)

16 Thē let them which be in Jury, flye into the mountaynes:

17 And let him whiche is on the houſe top, not come downe to fette any thing out of his houſe:

18 Neither

6. Witudlice ge gehyrað gefeoht. ⁊ gefeohta hlisan. warnigeað ꝥ ge ne beon gedrefede; Ðas þing sceolun gewurþan. ac nys þonne gyt se ende; 7. Þeod winð ongen þeode. ⁊ rice ongen rice. ⁊ mann cwelmas beoð. ⁊ hungras wide geond land. ⁊ eorþan styrunga. 8. ealle þas þing synt þæra sara anginnu; 9. Þonne syllað hi eow on gedrefednysse. ⁊ ofsleað eow. ⁊ ealle menn eow hategeað for minun naman. 10. and þonne beoð manega ungetrywsude. ⁊ belæwað betwyx hym. ⁊ hatigað hym; 11. ⁊ manega lease witegan cumað. and beswicað manega. 12. and forþam þe unrihtwisnysse wyxað. manegra lufu acolað; 13. Witudlice se þe þurhwunað oð ende. se byð hal; 14. ⁊ þis godspel byð bodod ofer ealle eorþan on gewitnysse eallun þeodun. and þonne cymð seo geendung;

15. ÞOnne ge geseoð þa onsceonunge þære toworponnysse þe se witega. gecwæð Daniel. þa he stod on halire stowe. ongyte se þe hyt ræt; 16. Fleon þonne to muntun þa þe on Iudea land synt. 17. and se þe ys uppan hys huse ne ga he nyþyr ꝥ he ænig þing on hys huse fecce.

18. and se

18. and ꞅe þe ẏꞅ on æcẏꞃe . ne cẏꞃꞃe he ꝥ he hẏꞅ ꞇunecan nẏme ; *19.* ƿa eacnendon and ꝼedendon on þam daᵹum .

20. biddað þæꞇ eoƿeꞃ ꝼleam on ƿinꞇꞃa . oððe on ꞃeꞅꞇe dæᵹe ne ᵹeƿuꞃðe ; *21.* ƿiꞇodlice þonne bẏð ꞅƿa mẏcel ᵹedeoꞃꝼ . ꞅƿa næꞅ oꝼ middan ᵹeaꞃdeꞅ ꝼꞃuman oððe þiꞅ. Ne nu ne ᵹeƿẏꞃð ; *22.* And buꞇun þa daᵹaꞅ ᵹeꞅcẏꞃꞇe ƿæꞃun . næꞃe nan man hal ᵹeƿoꞃdẏn ; Ac ꝼoꞃ þan ᵹecoꞃenum þe he ᵹeceaꞅ þam daᵹaꞅ beoð ᵹeꞅcẏꞃꞇe ; *23.* þonne ᵹẏꝼ eoƿ hƿa ꞅæᵹð . nu Cꞃiꞅꞇ ẏꞅ heꞃ . oððe þæꞃ . ne ᵹelẏꝼe ᵹe hẏm ; *24.* þonne cumað leaꞅe Cꞃiꞅꞇaꞅ . and leaꞅe ƿiꞇeᵹan . and doð micle ꞇacn and ꝼoꞃebeacn . ꝥ þa beoð on ᵹedƿolan ᵹelædde ᵹẏꝼ hẏꞇ beon mæᵹ þe ᵹecoꞃẏne ƿæꞃun ; *25.* ƿiꞇodlice ic hẏꞇ eoƿ ꝼoꞃeꞅæde ; *26.* Gẏꝼ hi eoƿ ꞅecᵹað . heꞃ he ẏꞅ on ƿeꞅꞇẏnne . ne ꝼaꞃe ᵹe uꞇ . ᵹẏꝼ hiᵹ ꞅẏcᵹað . heꞃ he ẏꞅ on þuꞃhꝼeꞃun . ne ᵹelẏꝼe ᵹe ; *27.* ƿiꞇodlice ꞅƿa ꞅƿa liᵹẏꞇ ꝼæꞃð ꝼꞃam ieꞅꞇdæle and æꞇẏƿð oð ƿeꞅꞇdæl . ꞅƿa bẏð manneꞅ ꞅuna ꞇo cẏme ; *28.* Sƿa hƿæꞃ ꞅƿa hold bẏð . þædeꞃ beoð Eaꞃnaꞅ ᵹeᵹadeꞃude ; *29.* Sona æꝼꞇeꞃ þæꞃa daᵹa ᵹedꞃeꝼẏdnẏꞅꞅe . ꞅeo ꞅunne bẏð ꝼoꞃꞅƿoꞃcẏn . and ꞅe mona hẏꞅ leohꞇ ne ꞅẏlð . and

18 Neyther let him which is in the feelde, returne backe to fetch hys clothes.
19 Wo ſhall be in thoſe dayes to them that are with childe, and to them that geue ſucke.
20 But pray yee that your flight be not in the winter, neyther on the Sabbath day.
21 For then ſhall be great tribulation, ſuch as was not ſince the beginning of the world to this time, nor ſhall be.
22 Yea and except thoſe dayes ſhoulde be ſhortened, there ſhould no fleſh be ſaued: but for the choſens ſake, thoſe dayes ſhall be ſhortened.
23 Thē if any mā ſay vnto you, Lo, here is Chriſt or there: beleue it not.
24 For there ſhall ariſe falſe Chriſtes, and falſe prophets, and ſhall ſhew great ſignes & wonders: inſomuch that (if it were poſſible) the very electe ſhould be deceiued.
25 Behold, I haue told you before.
26 Wherefore if they ſay vnto you, Beholde he is in the deſart: goe not foorth. Beholde, he is in the ſecret places, beleeue it not.
27 For as the lightning cōmeth out of the eaſt, & ſhineth into the weſt: ſo ſhall alſo the cōming of the ſonne of man be.
28 For where ſo euer a dead carcaſſe is, euē there will the Eagles alſo be gathered together.
29 Immediatly after the tribulation of thoſe dayes ſhall the ſunne be darkened, and the moone ſhall not geue her light, & the

the ſtarres ſhal fall from heauen, and the powers of heauen ſhall bee ſhaken.
30 And then ſhall appeare the ſigne of the ſonne of man in heauen: and then ſhal all the kindreds of the earth morne & they ſhall ſee the ſonne of man comming in the cloudes of heauen with power & great glory.
31 And he ſhal ſend his aungels with the great ſounde of a trumpet, and they ſhall gather together the choſen from the foure windes, euen from one end of heauen to the other.

32 Learne a parable of the figge tree: When hys braunch is yet tender, & the leaues ſprong, ye know that sõmer is nye:
33 So likewiſe ye, whẽ ye ſee all theſe thinges, be ſure that it is neere, euen at the dores.
34 Verilye I ſay vnto you, this generation ſhal not paſſe, tyll all theſe thinges be fulfilled.
35 Heauen and earthe ſhall paſſe away: but my woordes ſhall not paſſe awaye.
36 But of that day and houre knoweth no man, no not the angels of heauen, but my father only,
37 But as the dayes of Noe (were,) ſo ſhall alſo the cõming of the ſonne of man be.
38 For as in the dayes (that went before) the floud, they did eate and drinke, marry, and geue in mariage, euen vntill the day that Noe entred into the Arke.

39 And

---

steorran feallað of þære heofonan. ⁊ þære
heofenan mægenu beoð astýrede. 30. ⁊ þonne
ætýƿð mannes suna tacn on heofonan. and
þonne ƿepað ealle eorþan mægþa. ⁊ geseoð
manes sunu cumýnde on heofonan geniƿod.
mid mýcelun mægene ⁊ mægýn þrýmme.
31. ⁊ he asent hýs englas mid býman ⁊ mýcelre
stefne. ⁊ hi gegaderigað hýs gecorenan.
of feoƿur middaneardes endun of heofona
heahnýssun oð hýra gemæru;

32. LEornigeaþ bigspel be þam fictreoƿe.
þonne hýs tƿig býð hnesce and
leaf acennede. ge ƿitun þæt sumur
ýs gehende. 33. and ƿite ge sƿa þonne ge
þas þing geseoð þæt he ýs on duron gehende;
34. Soð ic secge eoƿ. þæt ðeos
cneorýs ne geƿit ærþam þe ealle þas þing
geƿurþon; 35. Heofone and eorþe geƿitað.
ƿitudlice mýne ƿord ne geƿitað;
36. Nat nan be þan dæge ne be þære tide.
ne furþon englas butun fæder ana; 37. ƿitudlice
sƿa sƿa on Noes dagun ƿæs. sƿa býð
mannes suna to cýme. 38. sƿa hi ƿærun on
þam dagun ær þam flode. etýnde. and drincende.
and ƿifigende. and gýfta sýllende.
oð þone dæg. þe Noe on þa Earce eode.

39. and hi nys ðon ær þæt flod com ⁊ nam
hig ealle. sƿa byð mannes suna to cyme;
40. þonne beoð tƿegen on æcyre. an byð
genumen ⁊ oþer byð læfyd. 41. Tƿa beoð
æt cƿyrne grindende. an byð genumyn and
oþer byð læfed; Tƿegen beoð on bedde.
an byð genumen ⁊ oþer byð læfed;

Ðys godspel sceal to mæner confessoner mæsse dæg:

---

42. Ƿacigað ƿitudlice forþam þe ge nyton on hƿylcere tide eoƿer hlaford
cuman ƿyle; 43. ƿitað ꝥ gyf se
hiredes ealdor ƿiste on hƿylcere tide se þeof
to ƿerd ƿære. ƿitudlice he ƿolde ƿacigan and
nolde geþafigan ꝥ man his hus undyrdulfe;
44. ⁊ forþam beo ge gearƿe. forþam þe
mannes sunu ƿyle cuman on þære tide þe ge
nytun; 45. ƿens þu hƿa sy getryƿe ⁊ gleap
þeoƿ. þone geset hys hlafurd ofer hys hired. ꝥ he him on tide mete sylle; 46. Eadig
ys se þeoƿ þe hys hlafurd hyne gemet þus
donde þonne he cymð; 47. Soð ic eoƿ
secge ꝥ ofer eall ꝥ he ah he hyne gesett;
48. Gyf se yfela þeoƿa þencð on hys heortan ⁊ cƿyð. min hlafurd uferað hys cyme.
49. and agynð beatan hys efen þeoƿas. and

39 And knew not till the floud came, and toke them all away: ſo ſhal alſo the comming of the ſonne of man be.
40 Then ſhall two be in the field: the one receiued and the other refuſed.
41 Two (women) ſhal be grinding at the mill: the one receaued, and the other refuſed.

This Goſpell ſhall be on the day plurimorum martyrum.

42 Watch therefore for ye know not what houre your Lord doth come..
43 Of this yet be ſure, that if the good man of the houſe knew what watch the theefe would come, he woulde ſurely watch and not ſuffer his houſe to be broken vp.
44 Therefore be ye alſo redy: for in ſuch an houre as ye thinke not, the ſonne of mā cōmeth.
45 Who is a faythfull and wiſe ſeruaūt, whom hys Lord hath made ruler ouer his houſholde, to geue them meate in ſeaſon?
46 Bleſſed is that ſeruaunt, whom, hys Lord when he commeth, ſhall finde ſo doing.
47 Werely I ſay vnto you, that he ſhall make him ruler ouer all hys goodes.
48 But and if that euill ſeruaunt ſay in his hart, my Lord will be long a comming:
49 And ſo begin to ſmite his felowes, yea and to eate

eate and drinke wyth the drunken.
50 The ſame ſeruaūtes Lord ſhall come in a day when he looketh not for hym, and in an houre that he is not ware of.
51 And ſhall hewe hym in peeces. and geue hym hys portion wyth hypocrites, there ſhalbe weeping & gnaſhing of teeth.

Chap. xxv.

This ſhalbe for the day of the holy matrone.

1 Thē ſhall the kingdome of heauē be likened to ten virgins, which toke their lamps, and went to meete the bridegrome.
2 But fiue of thē were fooliſh, & fiue were wiſe.
3 They that were fooliſh, toke their lāpes, but toke no oyle with them.
4 But the wiſe tooke oyle in their veſſels with their lampes alſo.
5 While the bridegrome taryed, they all ſlumbred and ſlept.
6 And euē at midnight there was a crye made, beholde the bridegrome commeth, go out to meete hym.
7 Then all thoſe virgins aroſe, and prepared their lampes.
8 So the fooliſhe ſayd vnto the wyſe, geue vs of your oyle: for our lampes are gone out.
9 But the wyſe aunſwered, ſaying, (Not ſo) leſt there be not inough for vs & you: but go ye

rather

ẏt and drincð mẏd druncenun. *50.* þonne cẏmð þæs ƿieles hlaford on þam dæge þe he nane ƿenð and on þære tide þe he nat. *51.* and todælð hẏne and asett hẏs dæl mẏd liceterun. þær bẏð ƿop and toþa gristbitung ;

Chap. 25.

Ðẏs sceal to haligra fæmnena mæsse dæge:

1. ÞOnne bẏþ heofona rice gelic þam tẏn fæmnun þe þa leoht fatu namun ⁊ ferdun ongen þone brẏdguman and þa brẏde ; *2.* Hẏra fif ƿærun dẏsige. ⁊ fif gleaƿe ; *3.* Ac þa fif dẏsegan namun leoht fatu ⁊ ne namun nanne ele mid hẏm ; *4.* Ða gleaƿan namun ele on hẏra fatun mid þam leoht fatun ; *5.* Ða se brẏdguma ẏlde þa hnappudon hig ealle ⁊ slepun ; *6.* ƿitudlice to mẏddẏne nẏhte man hrẏmde ⁊ cƿæð. nu se brẏdguma cẏmð farað hẏm togenẏs ; *7.* Ða arẏsun ealle þa fæmnan ⁊ glencdon hẏra leoht fatu ; *8.* þa cƿæþan þa dẏsegan to þam ƿisun ; Sẏllað us of eoƿrun ele. forþā ure leoht fatu sẏnt acƿencte ; *9.* Ða andsƿarudun þa gleaƿan ⁊ cƿædun ne se þelæs þe ƿe ⁊ ge nabbon genoh ; Gað to þam cẏpendun ⁊ bẏcgaþ eoƿ ele; *10.* ƿitudlice þa hig ferdun ⁊ ƿoldon bẏcgan þa com se brẏdguma ⁊ þa þe gearuƿe ƿærun eodun in mid hẏm to þā gẏftun. ⁊ seo duru ƿæs belocẏn; *11.* Ða ætnehstan comun þa oðore fæmnan ⁊ cƿædun. Drẏhtẏn. Drẏhtẏn. læt us in. *12.* Ða andsƿarode he hẏm ⁊ cƿæð. Soð ic eoƿ sẏcge ne can ic eoƿ; *13.* ƿitudlice ƿaciað forþam þe ge nẏtun ne þone dæg ne þa tide;

Ðẏs godspel gebẏrað on S.Sẏluestres mæsse dæg ⁊ to oðra confessores:

---

14. SVm man ferde on elþeodinẏsse. and clẏpode hẏs þeoƿas ⁊ betæhte him his æhta. *15.* ⁊ anun he sealde fif pund. sumun tƿa sumun an. æghƿẏlcun be hẏs agenun mægene ⁊ ferde sona; *16.* Ða ferde se þe ða fif pund underfenc ⁊ gestrẏnde oþere fife; *17.* And ealsƿa se ðe þa tƿa underfenc gestrẏnde oðere tƿa; *18.* ƿitudlice se þe ꝥ an underfenc ferde and bedielf hẏt on eorþan ⁊ behẏdde hẏs hlafurdes feoh; *19.* ƿitudlice æfter mẏclun fẏrste com þæra þeoƿa hlafurd ⁊ dẏhte hẏm gerað;

20. Ða

rather to them that ſell, and bye for your ſelues.
10 And while they wēt to bye, the bridegrome came: and they that were redye went in wyth hym to the mariage, and the gate was ſhut vp.
11 Afterward came alſo the other virgins, ſaying, Lorde, Lorde, open to vs.
12 But he aunſwered and ſayde, verely I ſay vnto you, I knowe you not.
13 Watch therefore, for ye know neither the day nor yet the hour wherin the ſonne of man ſhall come.

This Goſpell belongetb to S.Silueſters day, and other confeſſors.

14 Likewiſe as (when a certayne) man redy to take his iourney into a ſtraunge countrey, called his owne ſeruants, & delivered to thē his goods.
15 And vnto one he gaue fiue talents, to another two, and to another one: to euery man after his ability, and ſtraightway departed.
16 Then he that had receaued the fiue talentes, went and occupied with the ſame, and made (thē) other fiue talentes.
17 And likewiſe he that receaued two, he alſo gayned other two.
18 But he that receaued one, wēt and digged in the earth, and hid his Lordes money.
19 After a long ſeaſon the Lord of thoſe ſeruauntes commeth, and reckeneth wyth them.

20 And ſo he that had receaued v. talētes, came & brought other v. talēts, ſaying. Lord, thou deliueredſt vnto me fiue talēts, behold, I haue gayned with thē v. talēts mo

21 His Lord ſayd vnto hym, well (done) thou good & faithful ſeruaunt, thou haſt bene faithfull ouer few thinges, I will make thee ruler ouer many thynges: enter thou into the ioy of thy Lord.

22 He alſo that had receaued two talētes, came and ſayd, Lord thou deliueredſt vnto me two talentes: behold, I haue wonne two other talētes with them.

23 His Lord ſayd vnto hym, well (done) good and faythfull ſeruaunt, thou haſt bene faythfull ouer fewe thynges, I wil make thee ruler ouer many things, enter thou into the ioy of thy Lord.

24 Then he which had receaued the one talent, came and ſayd, Lorde I knew thee that thou art an harde man, reapyng where thou haſt not ſowen, & gathering where thou haſt not ſtrowed:

25 And therfore was I afrayd, and went and hid thy talent in the earth: loe, there thou haſt that thine is.

26 His Lord aunſwered and ſayde vnto hym, Thou euil and ſloughfull ſeruaunt, thou kneweſt that I reape where I ſowed not, & gather where I haue not ſtrowed:

27 Thou oughteſt therfore to haue deliuered my money to the exchaūgers, and then at my cōming ſhould I haue receaued

20. Ða com se þe þa fif pund underfenc and brohte oðere fife and cƿæð; Hlaford. fif pund þu sealdest me. nu ic gestrÿnde oðere fif; *21.* Ða cƿæð hÿs hlaford to hÿm; Beo bliðe þu goda þeoƿ and getrÿƿa forþam þe þu ƿære getrÿƿe ofor lÿtle þing ic gesette þe ofÿr mÿcle. ga into þines hlafordes blisse; *22.* Ða com se þe þa tƿa pund underfeng and cƿæð; Hlaford tƿa pund þu me sealdest. nu ic hæbbe gestrÿnÿd oþore tƿa; *23.* Ða cƿæð hÿs hlaford to hÿm; Geblissa þu goda þeoƿa and getrÿƿa. forþam þe þu ƿære getrÿƿe ofer feaƿa. Ofer fela ic þe gesette. ga on þines hlafordes gefean; *24.* Ða com se þe þæt an pund underfenc and cƿæð; Hlaford ic ƿat þæt þu eart heard mann. þu ripst þær þu ne seoƿe. and gaderast þær þu ne sprengdest. *25.* and ic ferde ofdræd. and behÿdde þin pund on eorþan. her þu hæfst þæt þin ÿs; *26.* Ða andsƿarude hÿs hlaford hÿm and cƿæð þu ÿfela þeoƿ and slaƿa þu ƿistest þæt ic ripe þær ic ne saƿe. and ic gaderige þær ic ne stredde. *27.* hÿt gebÿrÿde þæt þu besæstest min feoh mÿnÿtÿrun and ic name þænne ic come þæt min ẏs mid þam gafole ; *28.* Animað ꝥ pund æt hẏm . and syllað þam þe me þa tẏn pund brohte ; *29.* ƿitudlice ælcon þæra þe hæfð man sẏlð and he hæfð genoh ; Ðam þe næfð þæt hẏm þincð þæt he hæbbe . þæt hẏm bẏð ætbrodẏn. *30.* ⁊ ƿurpað þone unnẏttan þeoƿan on þa uttẏran þẏstru þær bẏð ƿop and toþa gristbitung ;

Ðẏs sceal on monan dæg on forman fæsten dæg:

---

31. Ƿitudlice þonne mannes sunu cẏmð on hẏs mægẏn þrẏmme and ealle englas mid him. þonne sit he ofẏr hẏs mægen þrẏmmes setl. *32.* ⁊ ealle þeoda beoð toforan hẏm gegaderude. ⁊ he asẏndrað hi him betƿẏnan sƿa sƿa se hẏrde asẏndrað þa scep frā tẏccenun. *33.* ⁊ he gesett þa scep on hẏs sƿiþeran healfe. ⁊ þa tẏccenu on hẏs ƿẏnstran healfe ; *34.*

Cumað ge gebletsude minẏs fædẏr. ⁊ onfoð ꝥ rice ꝥ eoƿ gegearƿod ẏs of middan geardes frẏmðe ; *35.* Me hingrẏde ⁊ ge me sealdun etan . me þẏrste ⁊ ge me sealdun drincan. Ic ƿæs cuma ⁊ ge me in laþodon. *36.* Ic ƿæs nacud ⁊ ge me þrid-

ceaued myne owne with vauntage.

28 Take therefore the talent from hym, & geue it vnto hym which hath ten talentes.

29 (For vnto euery one that hath, ſhalbe geuen, and he ſhall haue aboundaunce: but he that hath not from hym ſhalbe takē away, euē that which he hath.)

30 And caſt the vnprofitable ſeruaunt into vtter darkneſſe: there ſhalbe weeping & gnaſhing of teeth.

This ſhall be on the Monday in the Rogation day.

31 When the ſonne of man ſhall come in hys glory, and all the holy angels with hym, then ſhal he ſit vpō the throne of hys glory.

32 And before hym ſhalbe gathered all nations, and he ſhall ſeperate the one from an other, as a ſhepeheard deuideth hys ſheepe from the goates.

33 And he ſhall ſet the ſheepe on hys right hand, but the goates on the left.

34 Then ſhall the kyng ſay vnto thē (which ſhalbe) on his right hande, come ye bleſſed of my father, inherite the kingdome prepared for you from the foundation of the world.

35 For I was an hungred, and ye gaue me meate: I was thirſtye, & ye gaue me drinke: I was harbourleſſe, and ye toke me in:

36 Naked, and ye clo-

thed me: ſicke, and ye viſited me: I was in priſō, and ye came vnto me.
37 Then ſhall the righteous aunſwere hym, ſaying, Loꝛd, when ſaw we thee an hungred, and fed thee? oꝛ thirſty, and gaue thee dꝛinke?
38 When ſaw we thee harbourleſſe, and tooke thee in? oꝛ naked, and clothed thee?
39 Oꝛ whē ſaw we thee ſicke, oꝛ in pꝛiſon, and came vnto thee?
40 And the king ſhall aunſwere and ſay vnto them, Verely I ſay vnto you, in aſmuch as ye haue done it vnto one of the leaſt of theſe my bꝛethꝛen, ye haue done (it) vnto me.
41 Thē ſhall he ſay vnto them (which ſhalbe) on the left hand, depart from me ye curſed into euerlaſting fire, which is pꝛepared foꝛ the deuill and hys angels.
42 Foꝛ I was an hungred, and ye gaue me no meate: I was thirſtye, & ye gaue me no dꝛinke:
43 I was harbourleſſe, and ye toke me not in: I was naked, and ye clothed me not: I was ſicke and in pꝛiſon, and ye viſited me not.
44 Then ſhall they alſo aunſwere hym, ſaying, Loꝛd, when ſaw we thee an hungred, oꝛ a thirſt, oꝛ harbourles, oꝛ naked, oꝛ ſicke, oꝛ in pꝛiſon and did not miniſter vnto thee?
45 Then ſhall he aunſwere them ſaying. Verely I ſay vnto you, in aſmuch as ye did it not to one of the leaſt of theſe, ye did it not to me.

45 And

dun. Ic ƿæs untrū ⁊ ᵹe eodun to me. Ic ƿæs on cƿierterne ⁊ ᵹe comon to me; 37. þonne andsƿariað þa ryhtƿisan ⁊ cƿeþað; Dryhtyn hƿænne ᵹesaƿe ƿe þe hinᵹriᵹendne. and ƿe þe feddon. þyrstendne ⁊ ƿe þe drinc sealdun. 38. hƿænne ᵹesaƿe ƿe ꝥ þu cuma ƿære and þe in laþodun. oððe nacodne ⁊ ƿe þe scryddon. 39. oððe on cƿierterne and comon to þe; 40. þonne andsƿarað se cyning heom. ⁊ cƿyð to him; Soð ic eoƿ secᵹe sƿa lanᵹe sƿa ᵹe dydun anun of þysun minun læstun ᵹebroðorun. sƿa lanᵹe ᵹe hyt dydun me; 41. þonne sæᵹþ he þā þe beoð on hys ƿynrsteran healfe; Geƿitað aƿyrᵹyde fram me on ꝥ ece fyr. þe ys deofle and hys englun ᵹeᵹeareƿud; 42. ƿitudlice me hinᵹryde ⁊ ᵹe ne sealdun me etan; Me þyrste ⁊ ᵹe me drinccan ne sealdun. 43. Ic ƿæs cuma ⁊ ᵹe me in ne ᵹelaþodun. Ic ƿæs nacud ⁊ ᵹe me ne scryddon. Ic ƿæs untrū ⁊ on cƿærterne ⁊ ᵹe ne comun æt me; 44. Đonne andsƿariᵹeað him þa ⁊ cƿeþað; Dryhtyn hƿænne ᵹesaƿe ƿe þe hinᵹriᵹendne. oððe þyrsþende. oððe cuman. oððe untrumne. oððe on cƿærterne ⁊ ƿe ne þenedon þe; 45. Đonne andsƿarað se cyning heom ⁊ cƿyð; Soð ic eoƿ secᵹe sƿa lanᵹe sƿa ᵹe ne dydun anun of þysun læstun. ne dyde ᵹe hit me;

46. And

46. Anꝺ þonne ꝼaꞃað hiᵹ on ece ꞅuꞅle anꝺ þa ꞃihꞇƿiꞅan on ꝥ ece liꝼe ;

Chap. 26.

1. ǷIꞇuꝺlice þa ꞅe Hælẏnꝺ hæꝼꝺe ealle þaꞅ ꞅpꞃæca ᵹeenꝺuꝺ þa cƿæð he ꞇo hẏꞅ leoꞃninᵹ cnihꞇun ;

Ðẏꞅ paꞅꞅio ꞅceal on Palm ꞅunnan ꝺæᵹ:

---

2. ǷIꞇe ᵹe ꝥ æꝼꞇeꞃ ꞇƿam ꝺaᵹū beoð Eaꞅꞇꞃo ⁊ manneꞅ beaꞃn bẏð ᵹeꞅealꝺ ꝥ he ꞅẏ on ꞃoꝺe ahanᵹen ; 3. Ða ƿæꞃon ᵹeꞅamnoꝺe þa ealꝺꞃaꞅ þæꞃa ꞅaceꞃꝺa ⁊ hlaꝼoꞃꝺaꞅ þæꞅ ꝼolceꞅ ꞇo þæꞃa ꞅaceꞃꝺa ealꝺꞃeꞅ boꞇle. þe ƿæꞅ ᵹenemneꝺ Caiphaꞅ. 4. anꝺ hiᵹ hæꝼꝺon micel ᵹemoꞇ ꝥ hiᵹ ƿolꝺon þone Hælẏnꝺ miꝺ ꝼacne beꞅẏꞃƿan ⁊ oꝼꞅlean ; 5. Hiᵹ cƿæꝺun ƿiꞇuꝺlice ꞅume ꝥ hẏꞇ ne mihꞇe beon on þam ꝼꞃeolꞅ ꝺæᵹe. þelæꞅ ꞇo mẏcel ꞅꞇẏꞃunᵹ ƿuꞃꝺe on þam ꝼolce. 6. Ða ꞅe Hælẏnꝺ ƿæꞅ on Beꞇhania on Sẏmoneꞅ huꞅe þæꞅ hꞃeoꝼlan. 7. þa ᵹenealæhꞇe him ꞇo ꞅum ƿiꝼ. ꞅeo hæꝼꝺe box miꝺ ꝺeoꞃƿẏꞃðꞃe ꞅealꝼe anꝺ aᵹeaꞇ uppan hẏꞅ heaꝼuꝺ þæꞃ he ꞅæꞇ. 8. þa ᵹeꞅaƿun hẏꞅ leoꞃninᵹ cnihꞇaꞅ þæꞇ. anꝺ ƿuꞃꝺon ᵹebolᵹene anꝺ cƿæꝺon ; To hƿan ẏꞅ þiꞅꞅ ꝼoꞃꞅpẏlleꝺ. 9. þiꞅ

46 And theſe ſhall goe into euerlaſting payne: the righteous into life eternall.

Chap.xxvi.

1 And it come to paſſe when Jeſus had finiſhed all theſe ſayinges, he ſayd vnto hys diſciples.

This ſhall be on Palme Sunday.

2 Ye know that after two dayes is the feaſt of Paſſouer, and the ſonne of man is betrayed to be crucified.

3 Then aſſembled together the cheefe prieſts and the Scribes and the elders of the people vnto the palace of the hye Prieſt, which was called Caiaphas:

4 And helde a counſell that they might take Jeſus by ſubtilty, and kyll hym.

5 But they ſayde, Not on the feaſt (day) leaſt there be an vprore amōg the people.

6 When Jeſus was in Bethany, in the houſe of Simon the leper,

7 There came vnto him a woman, hauing an Alabaſter boxe of precious oyntement, and powred it on hys head as he ſate (at the boorde.)

8 But when his diſciples ſaw it, they had indignatiō, ſaying to what purpoſe (is) this waſte?

9 Thys oyntment

might haue bene well ſolde, and geuen to the pooꝛe.

10 When Ieſus vnderſtoode (that,) he ſayd vnto them, why trouble ye the woman? foꝛ ſhe hath wꝛought a good woꝛke vpon me.

11 Foꝛ ye haue the poꝛe alwayes with you: but me ſhall ye not haue alwayes.

12 Foꝛ in that ſhe hath caſt thys oyntment on my body, ſhe did it to bury me.

13 Verily I ſaye vnto you. whereſoeuer thys Goſpell ſhalbe pꝛeached in all the woꝛlde, there ſhall alſo thys that ſhe hath done, be tolde foꝛ a memoꝛiall of her.

14 Then one of the twelue, called Iudas Iſcariot, went vnto the cheife Pꝛieſtes,

15 And ſayd vnto them, What will ye geue me, and I will deliuer hym vnto you? And they appointed vnto hym thirty ſiluer (peeces.)

16 And from that tyme foꝛth he ſought opoꝛtunitie to betray hym.

17 The firſt (day) of ſweete bꝛead the diſciples came to Ieſus, ſaying vnto hym, where wilt thou that we pꝛepare foꝛ thee to eate the paſſouer?

18 And he ſaide, Go into the citie to ſuch a mā, and ſay vnto hym, The maiſter ſayth, my tyme is at hand, I will kepe the paſſouer at thy houſe wyth my diſciples.

19 And the diſciples did as Ieſus had appointed them, and they made redy the paſſouer.

mihte beon geseald to miclum ƿẏrþe. ⁊ þearfum
gedæled; *10.* þa se Hælẏnd hẏt ƿẏste
þa cƿæð he to him. hƿi sẏnt ge grame þẏsun
ƿife. ƿitudlice god ƿeorc heo ƿorhte on me;
11. Sẏmle ge habbað þearfan mẏd eoƿ. ac ge
nabbað me sẏmle; *12.* Heo dẏde þas sealfe
on minne lichaman ꝥ ic ƿære gesmẏrƿẏd to be
bẏrgẏnne; *13.* Soð ic secge eoƿ sƿa hƿær
sƿa þẏs godspel bẏð gebodud on eallum middan
earde bẏð gesæd on hire gemẏnd ꝥ heo
þiss dẏde; *14.* þa ferde an of þam tƿelfum
þe ƿæs genemned Iudas se ƿiþersaca to þæra sacerda
ealdrum. *15.,* and cƿæð to him; Hƿæt
ƿẏlle ge me sẏllan ⁊ ic hẏne belæƿe eoƿ; Ða
beheton hig him þritig scẏllinga; *16.* And
sẏððan he smeade geornlice ꝥ he hẏne ƿolde
belæƿan; *17.* Ða on þam forman gearcung
dæge genealæhton þa leorning cnihtas to
þam Hælẏnde and þus cƿædun; Hƿær ƿẏlt þu
ꝥ ƿe gegearƿion þe þine þenunga to Eastron;
18. þa cƿæð se Hælẏnd farað on þas ceastre
to sumun men and secgað him. se lareoƿ
sægð. min tima is gehende þæt ic mid þe
ƿẏrce mine Eastro mid minum leorning
cnihtun; *19.* And þa leorning cnihtas
dẏdon sƿa se Hælẏnd hẏm bebead. and
hig gegearƿodon hẏm Easter þenunga.

20. on þam æfene sæt se Hælynd mid hys
twelf leorning cnihtum æt gereorde. 21. and
þa hi æton he cwæð to him; Witodlice ic secge
eow ꝥ an eower belæwð me; 22. Ða wurdon hig
swiþe geunrotsode ⁊ ongan anra gehwylc cweþan;
Drihtyn cwyst þu eom ic hyt; 23. ⁊
he andswarode ⁊ þus cwæð; Se þe bedypð on
disce mid me his hand se me belæwð; 24. Witodlice
mannes sunu færð swa hyt awriten
is be him; wa þam men þurh þone þe byð
mannes sunu belæwed; Betere wære þã menn
ꝥ he næfre nære acenned; 25. Ða cwæð
Iudas þe hine belæwde,. Cwyst þu lareow hwæþer
ic hyt sy; Ða cwæð se Hælynd. þu hyt
sædest; 26. Witodlice þa hig æton se Hælend
nam hlaf ⁊ hyne gebletsode ⁊ bræc. and
sealde hys leorning cnihtun ⁊ cwæð; Onfoð
⁊ etað þis is min lichaman; 27. And he genam
þone calic þanciende. ⁊ sealde him þus cweþende;
Drincað ealle of þyrun. 28. þis is witodlice
mines blodes calic. niwre. æ. ꝥ byþ for manegũ
agoten on synna forgyfennysse; 29. witodlice
ic secge eow ꝥ ic ne drince heonunforð of
þysũ eorþlican wine ær þam dæge þe ic drince ꝥ
niwe mid eow on mines fæder rice; 30. Ða hig
hæfdon hyra lofsang gesunggenne þa fer hig
uppan Oliuetes dune; 31. Ða sæde se Hælynd

20 When the euen was come, he ſate downe with the twelue.

21 And as they did eate, he ſaid, Verily I ſay vnto you, that one of you ſhall betray me.

22 And they were exceding ſorrowfull, and began euery one of them to ſay vnto hym, Lorde, is it I?

23 He aunſwered and ſayd, he that dippeth his hand with me in the diſh the ſame ſhall betray me.

24 The ſonne of mã truly goeth, as it is written of him: but wo vnto that mã by whõ the ſonne of man is betrayed: It had bene good for that man if he had not bene borne.

25 Then Iudas which betrayed him, aunſwered & ſayd, Maiſter, is it I? He ſayd vnto him, Thou haſt ſayd.

26 When they were eating, Ieſus tooke bread: and when he had geuen thankes, he brake (it) and gaue (it) to his diſciples, & ſaid Take, eate: this is my body.

27 And he toke the cup, and after he had geuen thãks he gaue it thẽ ſaying, Drinke ye al of this:

28 For this is my bloud of the new teſtamẽt. that is ſhed for many for the remiſſion of ſinnes.

29 But I ſay vnto you, I will not drinke henceforth of this fruite of the vine tree vntill that day when I ſhall drincke it new with you in my fathers kingdome.

30 And when they had prayſed (God) they went out vnto the mount of Oliues,

31 Thẽ ſayth Ieſus vnto

to them. All ye ſhal be offẽded becauſe of me this night: For it is writtẽ, I will ſmite the ſhepheard, & the ſheepe of the flocke ſhalbe ſcattered abrode.

32 But after I am riſen agayne, I will go before you into Galilee.

33 Peter aunſwered, & ſayde vnto him, Though all men be offended becauſe of thee, yet will I neuer be offended.

34 Jeſus ſayd vnto him, verely I ſay vnto thee, that in this ſame night before the Cocke crowe, thou ſhalt deny me thriſe

35 Peter ſayd vnto him, though I ſhould die with thee, yet will I not deny thee. Likewiſe alſo ſaide all the diſciples.

36 Then came Jeſus with them vnto a place which is called Gethſemane, and ſayd vnto the the diſciples, ſit ye here, while I goe and pray yonder.

37 And he tooke wyth him Peter, and the two ſonnes of Zebedee, and began to waxe ſorowfull and heauy.

38 Then ſayd Jeſus vnto them. my ſoule is heauy euẽ vnto deth: tary ye here, & watch with me.

39 And he went a little farther, & fell flat on his face, & prayed, ſaying, O my father if it be poſſible let this cup paſſe frõ me: neuertheleſſe, not as I will, but as thou wilt.

40 And he came vnto the diſciples, & found them a ſleep, & ſaith vnto Peter, What? coulde you not watch with me one houre?

41 Watch and pray, that ye enter not into temptation

him. ealle ge ƿurþað geuntreoƿsode on me on þýsse nihte; Hýt ýs aƿriten; þurh þæs hýrdes slege býð seo heord to dræfed; *32.* ƿitodlice æfter þā þe ic of deaþe arise. ic cume to eoƿ on Galilea; *33.* Þa andsƿýrde Petrus him ⁊ þus cƿæþ; Ðeah þe hig ealle geuntreoƿsion on þe. ic næfre ne geuntreoƿsige; *34.* Þa cƿæð se Hælýnd soð ic secge þe. ꝥ on þýssere nihte ærþā þe cocc craƿe þriƿa þu ƿiþsæcst min; *35.* Ða sæde Petrus him. ƿitodlice þeahþe ic scýle sƿeltan mid þe. ne ƿiðsace ic þin; Gelice þā cƿædon ealle þa oþre leorning cnihtas; *36.* Ða cō se Hælýnd mid him on þone tun þe is genemned Gezemani. ⁊ sæde hýs leorning cnihtun; Sittaþ her oð ꝥ ic ga hýder geond ⁊ me gebidde; *37.* ⁊ he genam Petrū ⁊ Zebedeus tƿegen suna ⁊ ongan unrotsian and beon unrot; *38.* Þa sæde se Hælýnd him. unrot is min saƿl oð deaþ; Gebidaþ her ⁊ ƿaciaþ mid me. *39.* ⁊ þa he ƿæs lýthƿon þanon agan. he afeoll on his ansýne ⁊ hýne gebæd ⁊ þus cƿæþ; Fæder min gýf hýt beon mæge. geƿite þes calic frā me. þeahhƿæðere na sƿa sƿa ic ƿýlle ac sƿa sƿa þu ƿýlt; *40.* ⁊ he com to his leorning cnihtun. ⁊ he gemette hig slæpende; ⁊ he sæde Petre sƿa. ne mýhte ge nu ƿacian ane tid mid me. *41.* ƿaciað ⁊ gebiddað eoƿ ꝥ ge in ne gan on costunge;

coꞅꞇunᵹe ; ƿiꞇodlice ꞅe Gaꞅꞇ iꞅ hꞃæd ⁊ þæꞇ flæꞅc iꞅ unꞇꞃū ; 42. Eꝼꞇ oþꞃe ꞅiðe he ꝼeꞃde ⁊ hẏne ᵹebæd ⁊ cƿæð ; Min ꝼædeꞃ ᵹẏꝼ þeꞅ calic ne mæᵹe ᵹeƿiꞇan buꞇon ic hẏne dꞃince ᵹeƿuꞃþe þin ƿilla ; 43. ⁊ he com eꝼꞇ ⁊ ᵹemeꞇꞇe hiᵹ ꞅlæpende ; Soðlice hẏꞃa eaᵹan ƿæꞃon ᵹeheꝼeᵹode ; 44. ⁊ he ꝼoꞃleꞇ hiᵹ eꝼꞇ ⁊ ꝼeꞃde ⁊ hẏne ᵹebæd þꞃiddan ꞅiðe cƿeþende þẏlce ᵹebed ; 45. Ða com he ꞇo hẏꞅ leoꞃninᵹ cnihꞇun ⁊ ꞅæde him ꞅlapað eallunᵹa ⁊ ꞃeꞅꞇað eoƿ nu ᵹenealæcð ꞅeo ꞇid. ⁊ manneꞅ ꞅunu bẏð ᵹeꞅeald on ꞅẏnꝼulꞃa hand ; 46. Aꞃiꞅað. uꞇon ꝼaꞃan. nu ᵹenealæcð ꞅe þe me belæƿð ; 47. Þa he þaꞅ þinᵹ ꞅpꞃæc þa com Iudaꞅ an oꝼ þam ꞇƿelꝼum. ⁊ micel ꝼolc mid hẏm. mid ꞅƿuꞃdum ⁊ ꞅahlum aꞅende ꝼꞃam þæꞃa ꞅaceꞃda ealdꞃum. ⁊ þæꞅ ꝼolceꞅ ealdꞃum ; 48. Se þe hẏne belæƿde ꞅealde hẏm ꞇacn ⁊ cƿæð ; Sƿa hƿæne ꞅƿa ic cẏꞅꞅe ꞅe hẏꞇ iꞅ. nimað hẏne ; 49. ⁊ he ᵹenealæhꞇe hꞃædlice ꞇo þam Hælende ⁊ cƿæð ; Hal beo þu laꞃeoƿ. ⁊ he cẏꞅꞇe hẏne ; 50. Ða cƿæð ꞅe Hælẏnd ꞇo him ; Eala ꝼꞃeond ꞇo hƿan be com þu ; Ða ᵹenealæhꞇon hiᵹ ⁊ þone Hælend ᵹenamon ; 51. ƿiꞇudlice an þæꞃa þe mid þam Hælẏnde ƿæꞅ abꞃæd hẏꞅ ꞅƿuꞃd. and aꞅloh oꝼ anẏꞅ þæꞃa ꞅaceꞃda ealdꞃeꞅ þeoƿan eaꞃe ;

tion: the ſpirit in deede is willing, but the fleſh (is) weake.

42 He went away once agayne, and prayed, ſaying, O my father, if this cup may not paſſe away from me except I drinke it, thy will be fulfilled.

43 And he came, and found them a ſleepe agayne: for their eyes were heauy.

44 And he left them, & went agayne, and prayed the third time, ſaying the ſame wordes.

45 Thē commeth he to his diſciples, and ſayth vnto them, ſleepe hence forth, and take your reſt: beholde the houre is at hande, and the ſonne of man is betrayed into the handes of ſinners.

46 Riſe, let vs be going, behold he is at hād that doth betray me.

47 While he yet ſpake, loe Iudas one of the twelue came, & with him a great multitude with ſwordes & ſtaues, frō the chiefe prieſtes & elders of the people.

48 But he that betrayed him, gaue thē a token ſaying, Whomſoeuer I kiſſe, that ſame is he, holde him faſt.

49 And forthwith he cāe to Ieſus, & ſayd, Hayle maiſter: & kiſſed him.

50 And Ieſus ſayd vnto him, Frend, wherfore art thou come? Then came they and layd handes on Ieſus, and tooke hym.

51 And behold, one of them whiche were with Ieſus, ſtretched out hys hand, & drew hys ſword, and ſtroke a ſeruaunt of the hye Prieſtes & ſmote of hys eare.

52 Thē ſaid Jeſus vnto hym. Put vp thy ſword into his ſheath: for all they that take the ſword, ſhall periſhe with the ſword.

53 Thinkeſt thou that I can not now pray to my father, and he ſhall geue me more then twelue legions of angels?

54 But how then ſhall the Scriptures be fulfilled (which ſay) for thus muſt it be?

55 In that ſame houre ſayd Jeſus to the multitudes. Ye be come out as it were vnto a theefe with ſwordes & ſtaues for to take me: I ſate dayly with you teachyng in the temple, and ye tooke me not.

56 But all this is done that the ſcriptures of the Prophetes might be fulfilled. Then all the diſciples forſoke him, & fled.

57 And they tooke Jeſus, and led him to Caiaphas the hye Prieſt, where the Scribes and the elders were aſſēbled.

58 But Peter folowed hym a farre of vnto the hye Prieſtes palace, and went in, and ſate with the ſeruauntes to ſee the ende.

59 The chief Prieſtes and Elders, and all the counſel ſought falſe witneſſe agaynſt Jeſus, for to put hym to death.

60 But founde none: yea, whē many falſe witneſſes came, yet founde they none. At the laſt came twoo falſe witneſſes.

61 And ſayd, This (felow) ſayd, I am able to deſtroy the temple of God, and to bulde it againe

52. Þa cƿæð ſe Hælynd to him; Do þin ſƿurd on hyſ ſcæðe; ƿitudlice ealle þa þe ſƿurd nymað mid ſƿurde hi forƿurþað; 53. Ƿenſt þu þ ic ne myhte biddan minne fæder. þ he ſende me nu ma þonne tƿelf eorydu engla; 54. Hu magon beon ᵹefyllede þa halᵹan ᵹeƿritu þe be me aƿritene ſynt. forþā þuſ hyt ᵹebyrað to beonne; 55. On þære tide cƿæð ſe Hælynd to þā folce; Eall ſƿa to þeofe ᵹe ſynt cumene mid ſƿurdum. ⁊ mid ſahlum me to nymenne; Dæᵹhƿamlice ic ſæt mid eoƿ on þā temple and lærde eoƿ. ⁊ ᵹe me ne namon; 56. Þiſ eall yſ ᵹeƿorden þ þæra ƿitygyna halᵹan ᵹeƿritu ſyn ᵹefyllede; Ða flugon ealle þa leorning cnihtaſ ⁊ forleton hyne. 57. ⁊ hiᵹ ᵹenamon þone Hælynd ⁊ læddon hyne to Caiphan þæra ſacerda ealdre. þær þa boceraſ ⁊ þa ealdraſ ᵹeſānode ƿæron; 58. Petruſ him fyliᵹde feorrane oð he cō to þæra ſacerda ealdreſ botle. ⁊ he ineode ⁊ ſæt mid þā þenū þ he ᵹeſaƿe þone ende; 59. Ƿitudlice þæra ſacerda ealdraſ ⁊ eall þ ᵹemot ſohton leaſe ſaᵹa onᵹen þone Hælend. þ hi hyne to deaþe ſealdon. 60. ⁊ hiᵹ ne mihton nane findan; þa ða maneᵹa mid leaſum onſaᵹum ᵹenealæhton. þa ætnehſtan comon tƿeᵹen þæra leoᵹera. 61. ⁊ cƿædon; þeſ ſæde. ic mæᵹ toƿurpan Godeſ templ. and æfter

þrym dagum hyt eft getimbrigean; *62.* Ða aras se ealdor þæra sacerda ⁊ cƿæð; Ne andƿyrtst þu nan þing ongen þa ðe þis onsecgeað; *63.* Se Hælynd suƿode; Ða se ealdor þæra sacerda cƿæð; Ic halsige þe þurh þone lifiendan God. ꝥ þu secge us gyf þu sy Crist Godes sunu; *64.* Ða cƿæð se Hælynd hym to. ꝥ þu sædest; Soð ic eoƿ secge æfter þysun ge geseoð mannes bearn sittende on þa sƿiðran healfe Godes mægnþrymmes. and cumende on heofones ƿolcnum; *65.* Þa þæra sacerda ealdor slat hys agen reaf and cƿæð. þis ys bysmorspræc; To hƿi ƿilnige ƿe ænigre oþre sage. nu ge gehyrdon of hym gyltlice spræce. *66.* hƿæt ys eoƿ nu geþuht; Hig andƿyrdan ealle and cƿædon he ys deaðes scyldig; *67.* Ða spætton hig on hys ansyne. ⁊ beoton hyne mid hyra fystum; Sume hyne slogon on hys ansyne mid hyra bradum handum. *68.* and cƿædon. Sæge us Crist hƿæt ys se þe ðe sloh; *69.* Petrus soðlice sæt ute on þam cafertune. þa com to hym an þeoƿyn and cƿæð; ⁊ þu ƿære mid þam Galileiscean Hælynde. *70.* and he ƿiðsoc beforan eallum ⁊ cƿæð. nat ic hƿæt þu sægst; *71.* Þa he ut eode of þære dura þa geseah hyne oþer ƿyln.

gayne in thre dayes.

62 And the chief Prieſt aroſe, & ſayd vnto hym. Aunſwereſt thou nothyng? What (is that which) theſe witneſſe againſt thee?

63 But Jeſus held hys peace. And the chief Prieſt aunſwered, and ſayd vnto him, I charge thee by the lyuyng God, that thou tell vs whether thou be Chriſt the ſonne of God?

64 Jeſus ſayth vnto hym, Thou haſt ſayd: neuertheleſſe I ſay vnto you, hereafter ſhall ye ſee the ſonne of man ſittyng on the right hand of the power (of God) & commyng in the cloudes of the ſkye.

65 Then the hye Prieſt rent his clothes, ſaying. He hath ſpoken blaſphemie: what neede we of any mo witneſſes? Behold now ye haue heard hys blaſphemie.

66 What thinke ye? They aunſwered & ſayd. He is worthy to dye.

67 Then did they ſpit in his face, and buffeted hym with fiſtes, and other ſmote hym on the face with the palme of their handes.

68 Saying, Propheſie vnto vs O Chriſt, who is he that ſmote thee.

69 Peter ſat without in the palace, and a damſell came vnto hym, ſaying. Thou alſo waſt with Jeſus of Galilee.

70 But hee denyed before them all, ſaying, I wote not what thou ſayeſt.

71 When hee was gone out into the porche, another (wenche) ſaw hym,

and sæde þam þe þær ƿæron ; ⁊ þes ƿæs mid
þam Nazareniscean Hælende . 72. and he ƿiðsoc
eft mid aþe ꝥ he hẏs nan þing ne cuðe ;
73. Ða æfter lẏtlun fẏrste genealæhton
þa ðe þær stodun . and cƿædun to Petre ;
Soðlice þu eart of hẏm ⁊ þin spræc þe gesputelað
; 74. Ða ætsoc he and sƿerẏde
ꝥ he næfre þone man ne cuþe . and hrædlice
þa creoƿ se cocc ; 75. þa gemunde Petrus
þæs Hælẏndes ƿurd þe he cƿæð . ærþam þe se
cocc . craƿe . þrẏƿa þu me ƿiðsæcst . ⁊ he eode
ut ⁊ ƿeop bitẏrlice ;

and ſayd vnto them that were there, This felow was alſo with Jeſus of Nazareth.
72 And agayne hee denyed with an othe, I do not know the man,
73 And after a while came vnto him they that ſtode by, and ſayd vnto Peter, Surely thou art euen one of them: for thy ſpeach bewrayeth thee.
74 Then began hee to curſe and to ſweare, (ſaying,) I know not the man. And immediatly the Cocke crew.
75 And Peter remembred the wordes of Jeſu, whiche ſayd vnto hym, Before the Cocke crow, thou ſhalt denie me thriſe. And he went out, and wept bitterly.

Chap. 27.

1. ƿItudlice þa hẏt morgen ƿæs þa ƿorhton
ealle þæra sacerda ealdras gemot
. and þæs folces ealdras ongen
þone Hælẏnd ꝥ hig hẏne deaðe belæƿdon ;
2. and hig læddon hẏne gebundenne and sealdon
hẏne þam Pontiscean Pilate þam deman
; 3. Ða geseah Iudas þe hẏne belæƿde.
þæt he fordemed ƿæs . þa ongan he hreoƿsian
. and brohte þa þrittig scẏllingas to
þæra sacerda ealdrun . 4. and cƿæð ; Ic
sẏngode þa ic sealde þæt rẏhtƿise blode ;
Ða cƿædon hig . hƿæt sƿẏcst þu ꝥ to us ;
5. ⁊ he

Chap. xxvii.

1 When the morning was come, all the chief Prieſtes and the Elders of the people held a counſell agaynſt Jeſus, to put hym to death.
2 And brought hym bounde, and deliuered hym to Pontius Pilate the deputie.
3 Then Judas, whiche had betrayed hym, ſeyng that hee was cõdemned, repented hym ſelfe, and brought agayne the thirtie ſiluer (peeces) to the chief Prieſtes and Elders.
4 Saying, I haue ſinned, betraying the innocent bloud. And they ſayd, What is that to vs? ſee thou to that.

5 And

5. ⁊ he aƿearp þa scyllingas in on ꝥ templ.
and ferde ⁊ mid gryne hyne sylfne aheng;
6. Ða soðlice þæra sacerda ealdras onfen-
gon þæs seolfres ⁊ cƿædon; Nis hyt na aly-
fed ꝥ ƿe asendon hyt on ure madmcyste.
forþam þe hyt is blodes ƿurð; *7.* Hig ƿorh-
ton þa gemot ⁊ smeadon hu hig scoldon þæs
Hælyndes ƿurð ateon. þa gebohton hig ænne
æcer mid þam feo tigelƿyrhtena. on to be-
byrgenne elþeodisce men. *8.* Forþam is se
æcer gehaten Acheldemagh. ꝥ is on ure ge-
þeode blodes æcyr. ⁊ sƿa he is gehaten oð
þysne dæg; *9.* Ða ƿæs gefylled ꝥ gecƿeden is
þurh Hieremiam þone ƿitegan þus cƿeþende;
⁊ hi onfengon þritig scyllinga þæs geboh-
tan ƿurð. þone þe ƿæs ær geƿurþod fram
Israhela bearnū; *10.* ⁊ hig sealdon ꝥ on tigel-
ƿyrhtena æcyr sƿa sƿa Drihten me gesette;
11. Ða stod se Hælynd beforan þam deman.
and se dema hyne axode þus cƿeþende; Eart
þu Iudea cyning. þa cƿæð se Hælynd ꝥ þu
sægst; *12.* ⁊ mid þy ðe hyne ƿregdon þæra
sacerda ealdras ⁊ þa hlafordas. nanþing he ne
andsƿarode; *13.* Ða cƿæð Pilatus to him.
ne gehyrst þu hu fela sagena hig ongen
þe secgað. *14.* and he ne andƿyrde mid na-
num ƿorde sƿa ꝥ se dema ƿundrode sƿiðlice;

5 And (he) caſt down the ſiluer (peeces) in the temple, and departed, and went and hanged (him ſelfe.)

6 And the chief Prieſts tooke the ſiluer (peeces) and ſayd, It is not lawfull for to put them into the treaſurie: becauſe it is the price of bloud.

7 And they tooke counſell, and bought with thẽ a potters field to bury ſtraungers in.

8 Wherefore that field is called, The field of bloud, vntill this day.

9 (Then was fulfilled that which was ſpoken by Ieremy the Prophet, ſaying, And they tooke thirtie ſiluer (peeces,) the price of hym that was valued, whom they bought for the children of Iſraell.

10 And gaue them for the potters field, as the Lord appointed me,

11 Ieſus ſtode before the deputie, and the deputie aſked hym, ſaying, Art thou the kyng of the Iewes? Ieſus ſayth vnto hym, Thou ſayeſt.

12 And when he was accuſed of the chief prieſts and elders, he aunſwered nothyng.

13 Then ſayth Pylate vnto hym, Heareſt thou not how many witneſſes they lay agaynſt thee?

14 And hee aunſwered hym to neuer a word: inſomuch that the deputie marueiled greatly.

15 At that feaſt the deputie was wont to deliuer vnto the peple a priſoner whō they would.
16 He had then a notable priſoner, called Barabbas.
17 Therfore when they were gathered together, Pilate ſayd vnto them, Whether will ye that I geue looſe vnto you Barabbas, or Jeſus whiche is called Chriſt?
18 For he knew that for enuie they had deliuered hym.
19 When hee was ſet down to geue iudgemēt, his wife ſent vnto hym, ſaying, Haue thou nothyng (to do) with that iuſt man: For I ſuffred many thynges this day in a dreame becauſe of hym.
20 But the chief prieſts and elders perſwaded the people that they ſhould aſke Barabbas, and deſtroy Jeſus.
21 The deputie aunſwered and ſayd vnto them, Whether of the twayne will ye that I let looſe vnto you? They ſayd, Barabbas.
22 Pilate ſayd vnto thē, What ſhall I do then with Jeſus which is called Chriſt? They all ſayd vnto him, Let hym be crucified.
23 The deputie ſayde, What euill hath hee done? But they cryed the more, ſaying, Let him be crucified.
24 When Pylate ſaw that hee could preuayle nothyng, but that more buſineſſe was made, he tooke water, and waſhed hys handes before the people,

15. Hig hæfdon hym to gewunan to hyra
symbeldæge ꝥ se dema sceolde forgyfan þam
folce ænne forƿyrhtne mannan sƿylcne hig
habban ƿoldon; 16. He hæfde þa soðlice ænne
strangne þeofman. gehæftne. se ƿæs genemned
Barrabbas; 17. Ða ꝥ folc gesamnod ƿæs
þa cƿæð Pilatus; Hƿæþer ƿylle ge ꝥ ic eoƿ
agyfe þe Barraban þe þone Hælynd. þe ys
Crist gehaten, 18. He ƿiste soþlice ꝥ hig hyne
for andan him sealdon; 19. He sæt þa Pilatus
on hys dom setle. þa sende hys ƿif to hym ⁊
cƿæð. ne beo þe nan þing gemæne ongen þysne
rihtƿisan; Soðlice fela ic hæbbe geþolod to
dæg þurh gesyhðe for hym; 20. Þa lærdon
þæra sacerda ealdras ⁊ þa hlafordas ꝥ folc ꝥ
hig bædon Barraban ⁊ þone Hælynd fordydon;
21. Ða andƿyrde se dema ⁊ sæde hym;
Hƿæþerne ƿylle ge ꝥ ic forgyfe eoƿ of þisum
tƿā; Ða cƿædon hig. Barraban; 22. Ða cƿæð
Pilatus to him; ƿitodlice hƿæt do ic be þam
Hælynde. þe is Crist genemned; Ða cƿædon
hig ealle. sy he on rode ahangen; 23. Ða cƿæð
se dema to him. ƿitodlice hƿæt yfeles dyde
her; Hi þa sƿiþor clypodon þus cƿeþende; Sy
he ahangen; 24. Ða geseah Pilatus ꝥ hig naht
ne fremode ac geƿurde mare gehlyd. þa genam
he ƿæter and þƿoh hys handa beforan þam
folce

ꝼolce ⁊ cƿæð. unꞅcẏldiᵹ ic eom ꝼꞃam þẏꞅeꞅ ꞃihꞇƿiꞅan blode ᵹe ᵹeꞅeoð; *25.* Ða andꞅƿaꞃode eall ꝥ ꝼolc ⁊ cƿæð; Sẏ hẏꞅ blod oꝼeꞃ uꞅ ⁊ oꝼeꞃ uꞃe beaꞃn; *26.* Ða ꝼoꞃᵹeaꝼ he hẏm Baꞃꞃabban; ⁊ þone Hælẏnd he leꞇ ꞅƿinᵹan ⁊ ꞅealde hẏm ꞇo ahonne; *27.* Ða undeꞃꝼenᵹon þæꞅ deman cempan þone Hælẏnd on þam domeꞃne ⁊ ᵹeᵹadeꞃodun ealne þone þꞃeaꞇ ꞇo hẏm. *28.* and unꞅcꞃẏddon hẏne hẏꞅ aᵹenum ꞃeaꝼe. ⁊ ꞅcꞃẏddon hẏne mid ƿeolcen ꞃeadum ꞅcẏccelꞅe. *29.* ⁊ ƿundon cẏnehelm oꝼ þoꞃnum ⁊ aꞅeꞇꞇon oꝼeꞃ hẏꞅ heaꝼod. ⁊ hꞃeod on hẏꞅ ꞅƿiðꞃan. ⁊ biᵹdon hẏꞃa cneoƿ beꝼoꞃan hẏm. ⁊ bẏꞅmꞃedon hẏne þuꞅ cƿeþende; Hal ƿeꞅ þu Iudea cẏninᵹ. *30.* ⁊ ꞅƿæꞇꞇon on hẏne. ⁊ namon hꞃeod ⁊ beoꞇun hẏꞅ heaꝼod; *31.* ⁊ æꝼꞇeꞃ þam þe hiᵹ hẏne þuꞅ bẏꞅmeꞃedon hiᵹ unꞅcꞃẏddon hẏne þam ꞅcẏccelꞅe. ⁊ ꞅcꞃẏddon hẏne mid hẏꞅ aᵹenum ꞃeaꝼe. ⁊ læddon hẏne ꞇo ahonne; *32.* Soðlice þa hiᵹ uꞇ ꝼeꞃdon. þa ᵹemeꞇꞇon hiᵹ ænne Cẏꞃeniꞅcne man cumende hẏm ꞇoᵹeneꞅ þæꞅ nama ƿæꞅ Sẏmon; Ðone hiᵹ nẏddon ꝥ he bæꞃe hẏꞅ ꞃode; *33.* Þa comon hiᵹ on þa ꞅꞇoƿe þe iꞅ ᵹenemned Golᵹoꞇha. þæꞇ iꞅ heaꝼod pannan ꞅꞇoƿ. *34.* and hiᵹ ꞅealdon hẏm ƿin dꞃincan ƿið ᵹeallan ᵹemenᵹed. ⁊ þa he hẏꞅ onbẏꞃiᵹde þa

people, ſaying, I am innocent of the bloud of this iuſt perſon: ſee ye to it.

25 Then aunſwered all the people and ſayde, His bloud be on vs, and on our children.

26 Then let he Barabbas looſe vnto them, and ſcourged Ieſus, and deliuered hym to be crucified.

27 Then the ſouldiers of the deputie tooke Ieſus in the common hall, and gathered vnto hym all the bande (of ſouldiers)

28 And they ſtripped hym, and put on hym a ſcarlet robe:

29 And platted a crown of thornes, and put it vpon his head, & a reede in his rihgt hand: and bowed the knee before hym, and mocked hym, ſaying, Hayle kyng of the Iewes.

30 And when they had ſpit vpon hym, they toke the reede, and ſmote him on the head.

31 And after that they had mocked hym, they tooke the robe of hym agayne, and put his owne rayment on him: and led hym away to crucifie hym.

32 And as they came out, they found a man of Cyrene, named Simon: him they compelled to beare his croſſe.

33 And they came vnto the place which is called Golgotha, that is to ſay, a place of (dead mens) ſkulles.

34 And gaue hym vineger to drinke, myngled with gall: and when he had taſted thereof, hee

would not drinke.

35 When they had crucified hym, they parted his garmentes, and dyd caſt lottes: that it might be fulfilled whiche was ſpoken by the Prophet, They parted my garmentes among them, and vpon my veſture did they caſt lottes.

36 And they ſate, and watched him there.

37 And ſet vp ouer hys head the cauſe (of hys death) written, This is Jeſus, the kyng of the Jewes.

38 Then were there two theeues crucified with hym: one on the right hand, and an other on the left.

39 They that paſſed by reuyled hym, waggyng their heades.

40 And ſaying, Thou that deſtroyeſt the temple, and buildeſt it in three dayes, ſaue thy ſelfe: If thou bee the ſonne of GOD, come downe from the croſſe.

41 Likewiſe alſo the hye Prieſtes mockyng hym, with the Scribes, and Elders, (and Phariſees) ſayd.

42 He ſaued other, hym ſelfe can he not ſaue: If he be the kyng of Iſrael, let hym now come down from the Croſſe, and we will beleue hym.

43 He truſted in God, let hym deliuer hym now, if he wil haue him: for hee ſayd, I am the ſonne of God.

44 The theeues alſo whiche were crucified, with hym, caſt the ſame in his teeth.

45 From the ſixt houre was there darkeneſſe ouer

nolde he hẏt dꞃincan ; 35. Soðlice æꝼteꞃ
þam þe hiᵹ hẏne on ꞃode ahenᵹon hiᵹ to dæl-
don hẏꞅ ꞃeaꝼ. ⁊ ƿuꞃpon hlot þæꞃ oꝼeꞃ ꝥ ƿæꞃe
ᵹeꝼẏlled ꝥ þe ᵹecƿeden ƿæꞅ þuꞃh þone ƿiteᵹan
⁊ þuꞅ cƿæð ; Hi to dældon him mine ꞃeaꝼ.
⁊ oꝼeꞃ mine ꞃeaꝼ hiᵹ ƿuꞃpon hlot ; 36. ⁊
hiᵹ beheoldon hẏne ꞅittende . 37. and hiᵹ
aꞅetton oꝼeꞃ hẏꞅ heaꝼod hẏꞅ ᵹẏlt þuꞅ appꞃi-
tenne ; Ðẏꞅ ẏꞅ ꞅe Hælẏnd Iudea cẏninᵹ ;
38. Ða ƿæꞃon ahanᵹen mid hẏm tƿeᵹen ꞅcea-
þan an on þa ꞅƿiðꞃan healꝼe ⁊ oðeꞃ on þa ƿẏn-
ꞅtꞃan ; 39. ƿitudlice þa ƿeᵹ ꝼeꞃendan hẏne
bẏꞅmeꞃedon ⁊ cƿehton hẏꞃa heaꝼud. 40. and
cƿædun . ƿa ꝥ ðeꞅ toƿẏꞃpþ Godeꞅ templ. ⁊
on þꞃim daᵹum hẏt eꝼt ᵹetimbꞃað ; Gehæl
nu þe ꞅẏlꝼne. ᵹẏꝼ þu ꞅẏ Godeꞅ ꞅunu . ᵹa nẏ-
þeꞃ oꝼ þæꞃe ꞃode ; 41. Eac þæꞃa ꞅaceꞃda eal-
dꞃaꞅ hẏne bẏꞅmꞃẏdun mid þā boceꞃum and
mid þam ealdꞃum ⁊ cƿædun . 42. Oþeꞃe he ᵹe-
hælde. ⁊ hẏne ꞅẏlꝼne ᵹehælan ne mæᵹ ; Gẏꝼ
he Iꞅꞃahela cẏninᵹ ꞅẏ ᵹa nu nẏþeꞃ oꝼ ðæꞃe
ꞃode and ƿe ᵹelẏꝼað hẏm ; 43. He ᵹelẏꝼð
on God . alẏꞅe he hẏne nu ᵹẏꝼ he ƿẏlle ; ƿi-
tudlice he ꞅæde Godeꞅ ꞅunu ic eom ; 44. Ge-
lice þa ꞅceðan þe mid hẏm ahanᵹene ƿæ-
ꞃun ; Hẏne hẏꞅpdun ; 45. ƿitudlice ꝼꞃam
þæꞃe ꞅixtan tide ƿæꞃun ᵹeƿuꞃden þẏꞅtꞃu o-

ꝼeꞃ

fer ealle eorþan oð þa nýgoðan tid ; 46. ⁊
ýmbe þa nýgoðan tid clýpode se Hælýnd
micelre stefne ⁊ þus cƿæð ; Heli Heli lemazab-
dani. ꝥ is on Englisc min God min God to hƿi
forlete þu me ; 47. Soðlice sume þa ðe þær
stodon ⁊ þis gehýrdon cƿædon ; Nu he clý-
pað Heliam ; 48. Ða hrædlice arn an hýra and
genam ane spongean ⁊ fýllde hig mid ecede ⁊
asette an hreod þæron ⁊ sealde him drincan ;
49. ƿitudlice þa oðre cƿædon læt. utun geseon
hƿæþer Helias cume and ƿýlle hýne alýsan ;
50. þa clýpode se Hælýnd eft micelre stefne
⁊ asende hýs gast ; 51. ⁊ þærrihte þæs tem-
ples ƿahrýft ƿearþ to sliten on tƿegen dælas.
frā ufeƿerdon oð nýþeƿeard ; ⁊ seo eorþe
bifode ⁊ stanas toburston ; 52. ⁊ býrgena
ƿurdan geopenode. ⁊ manige halige lichaman þe
ær slepon arýson ; 53. ⁊ þa hig ut eodon of
þam býrgenū æfter hýs ærýste hig comun
on þa haligean cestre. ⁊ æteoƿdon hig mane-
gū ; 54. ƿitudlice þæs hundredes ealdor ⁊ ða
þe mid him ƿæron healt[illegible]e þone Hælýnd. þa
hig gesaƿun þa eorðbifunge. ⁊ þa þing þe þær
geƿurdon. hig ondredon him þearle. ⁊ cƿædon ;
Soð Godes sunu ƿæs þes ; 55. ƿitodlice þær
ƿæron manega ƿif feorran þa þe fýligdon
þam Hælýnde fram Galilea him þenigende ;

uer all the land, vnto the ninth houre.
46 And about the ninth houre Ieſus cryed with a loude voyce, ſaying, Eli, Eli, lama ſabachthani, that is to ſay, my God, my God, why haſt thou forſaken me?
47 Some of them that ſtode there, when they heard (that) ſayd, This (man) calleth for Elias.
48 And ſtraightway one of them ran, and tooke a ſpunge, and when he had filled it full of vineger, he put it on a reede, and gaue him to drinke.
49 Other ſayd, Let be, let vs ſee whether Elias will come and ſaue him.
50 Ieſus when he had cryed agayne with a loude voyce, yelded vp the ghoſt.
51 And behold the vayle of the temple dyd rent in two partes, from the top to the bottome, and the earth dyd quake, and the ſtones rent.
52 And graues dyd opē, and many bodyes of Saintes whiche ſlept, aroſe,
53 And went out of the graues after his reſurrection, and came into the holy Citie, and appeared vnto many.
54 When the Centurion, and they that were with hym watchyng Ieſus, ſaw the earthquake, and thoſe thynges that were done, they feared greatly, ſaying, Truely this was the ſonne of God.
55 And many women were there beholdyng him a farre of, which folowed Ieſus from Galilee, miniſtryng vnto him

56 Among which was Marie Magdalene, and Marie the mother of James and Joſes, and the mother of Zebedees children.
57 When the euen was come, there came a rich man from (the Citie of) Arimathea, named Joſeph, which alſo him ſelf was Jeſus Diſciple.
58 He went to Pilate, and begged the body of Jeſus: then Pilate commaunded the body to be deliuered.
59 And when Joſeph had taken the body, he wrapped it in a cleane lynnen cloth:
60 And layd it in hys new tōbe which hee had hewen out euen in the rocke: and rolled a great ſtone to the doore of the ſepulchre, and departed.
61 And there was Marie Magdalene, and the other Marie, ſittyng ouer agaynſt the ſepulchre.
62 The next day that folowed the day of preparyng, the hye Prieſtes and Phariſees came together vnto Pilate.
63 Saying, Syr, we remember that this deceauer ſayd while he was yet alyue, After three dayes I wil riſe agayne.
64 Commaunde therfore that the ſepulchre be made ſure vntill the third day: leſt hys diſciples come by night, and ſteale him away, and ſay vnto the people, He is riſen from the dead: and the laſt errour ſhalbe worſe then the firſt.
65 Pylate ſayd vnto thē, ye haue the watche, go your way, make it as

ſure

Betƿuh þam ƿæs seo Magdalenisce Maria
⁊ Maria Iacobes moder ⁊ Iosepes moder
⁊ Zebedeis sunena moder; 57. Soðlice þa
hyt æfen ƿæs com sum ƿeli man of Arimathia
þæs nama ƿæs Iosep. se sylfa ƿæs
þæs Hælyndes leorning cnyht. 58. he genealæhte
to Pilate and bæd þæs Hælyndes
lichaman; Ða het Pilatus agyfan hym
þone lichaman. 59. and Iosep genam þone lichaman.
and beƿand hyne mid clænre scytan.
60. and lede hyne on hys niƿan byrigene.
þa he aheoƿ on stane. and he toaƿylte mycelne
stan to hlide þære byrigene. ⁊ ferde
syððan; 61. Ðær ƿæs soðlice seo Magdalenisce
Maria and seo oðer Maria sittende
æt þære byriene; 62. ƿitodlice oðrum
dæge þe ƿæs gearcung dæg comun togædere
þæra sacerda ealdras. and þa sundorhalgan
to Pilate. 63. and cƿædon; Hlaford
ƿe gemunon ꝥ se sƿica sæde þa he on
life ƿæs. æfter þrym dagon ic arise. 64. hat
nu healdan þa byrgene oð þone þryddan
dæg. þelæs hys leorning cnihtas cumon. ⁊
forstelon hyne. ⁊ secgeon þam folce ꝥ he aryse
of deaþe; Ðonne bið þæt æftere
gedƿyld ƿyrse þonne ꝥ ærre; 65. Ða cƿæð
Pilatus ge habbað heordrædenne faraþ and

healdaþ sƿa sƿa ge ƿiton; 66. Soðlice hig ferdon ⁊ ymbe trymedon þa byrgene ⁊ inseglodun þone stan mid þam ƿeardum;

Chap. 28.

Ðys sceal on Easter æfen:

1. SOþlice þam restedæges æfene. se þe onlyhte on þam forman restedæge. com seo Magdalenisce Maria and seo oþer Maria ꝥ hig ƿoldon geseon þa byrgene. 2. ⁊ þær ƿearþ geƿorden micel eorðbifung; ƿitodlice Dryhtnes engel astah of heofonan ⁊ genealæhte. ⁊ aƿylte þone stan ⁊ sæt þæron uppan; 3. Hys ansyn ƿæs sƿylce ligyt. ⁊ hys reaf sƿa hƿite sƿa snaƿ. 4. ƿitodlice þa ƿeardas ƿæron afyrhte. ⁊ ƿæron geƿordene sƿylce hig deade ƿæron; 5. Ða andsƿarode se engel ⁊ sæde þam ƿifon; Ne ondræde ge eoƿ; Ic ƿat ƿitodlice ꝥ ge seceað þone Hælynd þone þe on rode ahangen ƿæs; 6. Nys he her. he aras soðlice sƿa sƿa he sæde. Cumað ⁊ geseoð þa stoƿe þe se Hælynd ƿæs on aled. 7. ⁊ farað hrædlice. ⁊ secgeað hys leorning cnihtū ꝥ he aras. ⁊ soðlice he cymð beforan eoƿ on Galileam. þær ge hyne geseoð. nu ic secge eoƿ;

ſure as ye know.

66 So they went, and made the ſepulchre ſure with the watch, and ſealed the ſtone.

Chap. xxviij.

This ſhalbe on Eaſter euen.

IN the latter ende of the Sabboth day, whiche dawneth the firſt (day) of the weeke, came Marie Magdalene and the other Marie to ſee the ſepulchre.

2 And behold there was a great earthquake: for the aungell of the Lord deſcended from heauen, and came & rolled backe the ſtone frō the doore, and ſat vpon it.

3 His countenaunce was lyke lyghtnyng. and hys rayment whyte as ſnow.

4 And for feare of hym the keepers were aſtonied, & became as dead men.

5 The aungell aunſwered and ſayd vnto the woman, Feare ye not: for I know that ye ſeeke Ieſus whiche was crucified.

6 He is not here, he is riſen as he ſayd: come ſee the place where that the Lord was layd:

7 And go quickly, and tell his diſciples that he is riſen agayne from the dead: And behold hee goeth before you into Galilee there ſhall ye ſee hym: loe, I haue told you.

Ðys sceal on frige dæg on þære oðre Eastre ƿucan:

8. Þa ferdon hig hrædlice frā þære byrgene mid ege ⁊ mid myclū gefean. ⁊ urnon ⁊ cyððon hyt hys leorning cnihton. 9. ⁊ efne þa com se Hælynd ongean hig ⁊ cƿæð. hale ƿese ge; Hig genealæhton and genamon hys fet. ⁊ to hym geeaðmeddon; 10. Ða cƿæð se Hælynd to hym; Ne ondræde ge eoƿ. faraþ ⁊ cyþað minun gebroþrun ꝥ hig faron on Galileam þær hig geseoð me; 11. Ða þa hig ferdon þa comun sume þa ƿeardas on þa ceastre ⁊ cyððun þæra sacerda ealdrun ealle þa þing þe þær geƿordene ƿærun; 12. Ða gesamnudun þa ealdras hig ⁊ ƿorhtun gemot. ⁊ sealdun þā þegenun micel feoh. 13. ⁊ cƿædun; Secgeað ꝥ hys leorning cnihtas comun nihtys ⁊ forstælan hyne þa ƿe slepun; 14. ⁊ gyf se dema þis geaxað. ƿe lærað hyne ⁊ gedoð eoƿ sorhlease; 15. þa onfengun hig þæs feos. ⁊ dydun eallsƿa hig gelærede ƿærun. ⁊ þis ƿord ƿæs geƿidmærsud mid Iudeum oð þisne andƿeardan dæg;

This ſhalbe on Friday in the ſecond Weeke after Eaſter.

8 And they departed quickely from the ſepulchre with feare and great ioye, and dyd runne to bryng hys diſciples word.

9 And as they wēt to tel his diſciples. behold Jeſus met them ſaying, All hayle. And they came, & held him by the feete, and worſhipped him.

10 Then ſayd Jeſus vnto them, Be not afrayde: go tell my brethren that they go into Galilee, and there ſhall they ſee me.

11 Whē they were gone, beholde ſome of the watche came into the Citie. and ſhewed vnto the hye Prieſtes all the thynges that were done.

12 And they gathered them together: with the Elders, and tooke counſell, and gaue large money vnto the ſouldiers,

13 Saying, Say ye, His diſciples came by night, & ſtole him away whyle ye ſlept.

14 And if this come to the deputies (eares) we will perſwade hym, and ſaue you harmeleſſe.

15 So they tooke the money, and dyd as they were taught. And this ſaying is noyſed among the Jewes vntill this day.

Ðys sceal on frige dæg innan þære Easter ƿucan:

This ſhalbe on Friday in Eaſter Weeke.

This

16. ÞA ꝼeꞃꝺun þa enꝺluꝼun leoꞃninᵹ cnihꞇaꞅ on þone munꞇ. þæꞃ ꞅe Hælẏnꝺ him ꝺihꞇe. 17. ⁊ hẏne þæꞃ ᵹeꞅapun. ⁊ hi ꞇo him ᵹeeaðmeꝺꝺun ; ƿiꞇuꝺlice ꞅume hiᵹ ꞇƿeoneꝺon ; 18. Ða ᵹenealæhꞇe ꞅe Hælẏnꝺ ⁊ ꞅpꞃæc ꞇo hẏm þaꞅ þinᵹ ⁊ þuꞅ cƿæð ; Me ẏꞅ ᵹeꞅealꝺ ælc anƿealꝺ on heoꝼonan ⁊ on eoꞃþan. 19. ꝼaꞃað ƿiꞇuꝺlice ⁊ læꞃað ealle þeoꝺa. ⁊ ꝼulliᵹeað hiᵹ on naman. ꝼæꝺeꞃ. ⁊ ꞅuna. ⁊ þæꞅ halᵹan Gaꞅꞇeꞅ. 20. ⁊ læꞃað ꝥ hiᵹ healꝺun ealle þa þinᵹ þe ic eoƿ bebeaꝺ. ⁊ ic beo miꝺ eoƿ ealle ꝺaᵹaꞅ oð ƿoꞃulꝺe ᵹeenꝺunᵹe. Amen ;

(∴)

16 The the eleuen disciples went away into Galilee, into a mountaine, where Jeſus had appointed them.

17 And when they ſaw hym, they worſhipped him: but ſome doubted.

18 And Jeſus came, and ſpake vnto them, ſaying, All power is geuen vnto me in heauen & in earth.

19 Go ye therefore, and teach all nations, baptizyng them in the name of the father, and of the ſonne, and of the holy ghoſt:

20 Teachyng them to obſerue all thyngs, whatſoeuer I haue commaũded you: and loe, I am with you alway, euen vnto the end of the world. Amen.

The Goſpel by S. Marke.

The firſt Chap.

THE beginnyng of the Goſpel of Jeſu Chriſt the ſonne of God.

2 As it hath bene written in the Prophetes, Behold, I ſend my meſſenger before thy face, which ſhall prepare thy way before thee.

3 A voyce of hym that cryeth in the wilderneſſe Prepare ye the way of the Lord, and make hys pathes ſtraight.

4 John did baptiſe in the wilderneſſe, and preached the baptiſme of repentance, for the remiſſion of ſinnes.

5 And all the lande of Jurie, & they of Hieruſalē, went out vnto him, and were all baptized of him in the riuer of Jordan, cōfeſſing their ſins.

6 John was clothed with Camels heere, and with a girdle of a ſkinne about his loynes: and he did eate locuſtes and wilde hony.

7 And preached, ſaying, He that is ſtronger then I, commeth after me, whoſe ſhoe latchet: I am not worthy to ſtowpe downe and vnlooſe.

8 I haue baptiſed you with water: but he ſhall baptize you with the holy ghoſt.

9 And it came to paſſe in thoſe dayes, that Jeſus came frō Nazareth (a Citie)

INCIPIT EVANGELIVM SECVNDVM MARCVM.

Cap. 1.

HER ys Godspellys angyn Hælyndes Cristes Godes suna. *2.* Sƿa aƿriten is on þæs ƿitegan bec Isaiam. nu ic asende minne engel beforan þinre ansyne. Se gegearƿað þinne ƿeg beforan ðe. *3.* clypiende stefn on þam ƿestene ge gearƿiað Drihtnes ƿeg. doð rihte hys siðas; *4.* Iohannes ƿæs on ƿestene fulligende ⁊ bodiende dædbote fulƿiht on synna forgyfenesse. *5.* and to him ferde eall Iudeisce rice. and ealle Hierosolima ƿare. and ƿæron fram hym gefullode on Iordanes flode hyra synna anddættenne; *6.* And Iohannes ƿæs gescryd mid Oluendes hærum. and fellen gyrdel ƿæs ymbe his lendenu. and gærstapan. and ƿudu hunig he æt. *7.* and he bodude and cƿæð. strengra cymð æfter me. þæs ne eom ic ƿyrðe. ꝥ ic his sceona þƿanga bugende uncnytte. *8.* Ic fullige eoƿ on ƿætere. He eoƿ fullað on halgum Gaste. *9.* and on þam dagum com se Hælend fram Nazareth

Galilee ⁊ ƿæſ ʒeꝼullod on Ioꞃdane ꝼꞃam Iohanne. *10.* ⁊ ſona oꝼ þam ƿæteꞃe he ʒeſeah opene heoꝼonaſ. ⁊ haliʒne Gaſt ſƿa culꝼꞃan aſtiʒende. ⁊ on him ƿuniʒende. *11.* ⁊ þa ƿæſ ſteꝼn oꝼ heoꝼonū ʒeƿoꞃden. þu eaꞃt min ʒeluꝼoda ſunu on þe ic ʒelicode; *12.* And ſona Gaſt hine on ƿeſten ʒenÿdde. *13.* ⁊ he on ƿeſtene ƿæſ ꝼeoƿeꞃtiʒ daʒa ⁊ ꝼeoƿeꞃtiʒ nihta. ⁊ he ƿæſ ꝼꞃam Satane ʒecoſtnod. ⁊ he mid ƿild deoꞃum ƿæſ ⁊ him enʒlaſ þenodon;

14. Sÿððan Iohanneſ ʒeſeald ƿæſ com ſe Hælend on Galileam Godeſ ꞃiceſ and godſpell bodiʒende. *15.* and þuſ cƿeðende. ƿitodlice tid iſ ʒeꝼÿlled ⁊ heoꝼena ꞃice ʒenealæcð. doð dædbote and ʒelÿꝼað þam godſpelle. *16.* and þa he ꝼeꞃde ƿið þa Galileiſcan ſæ. he ʒeſeah Simonem ⁊ Andꞃeam hÿſ bꞃoðoꞃ hÿꞃa nett on þa ſæ lætende. Soðlice hi ƿæꞃon ꝼiſceꞃaſ; *17.* And þa cƿæð ſe Hælend cumað æꝼteꞃ me. ⁊ ic do inc ꝥ ʒÿt beoð ſaƿla onꝼonde. *18.* ⁊ hi þa hꞃædlice him ꝼÿliʒdon. ⁊ ꝼoꞃleton heoꞃa net. *19.* ⁊ þanon hƿon aʒan he ʒeſeah Iacobum ⁊ Zebedei and Iohanneſ hÿſ bꞃoðoꞃ ⁊ hi on heoꞃa ſcÿpe heoꞃa net loʒodon. *20.* ⁊ he hi ſona clÿpode ⁊ hi heoꞃa ꝼædeꞃ Zebedeo on

(a Citie) of Galilee, and was baptiſed of John in Jordane.

10 And aſſoone as hee was come out of the water, he ſaw heauen open, & the ſpirite deſcending vppon hym lyke a doue.

11 And there came a voyce from heauē, Thou art my deare ſonne, in whō I am well pleaſed.

12 And immediatly the ſpirite driueth him into wilderneſſe.

13 And he was there in the wilderneſſe fourtie dayes & was tempted of Satan, & was with wild beaſtes, and the aungels miniſtred vnto hym.

14 After that John was deliuered (to priſon) Jeſus came into Galilee, preachyng the Goſpel of the kyngdome of God.

15 And ſaying, The time is come & the kingdome of God is at hād: repent and beleue the Goſpell.

16 As he walked by the Sea of Galilee, he ſaw Simon, and Andrew his brother caſtyng nets into the Sea: (for they were fiſhers.)

17 And Jeſus ſayd vnto them, Folow me, and I will make you become fiſhers of men.

18 And ſtraightway they forſoke their nettes, and folowed him.

19 And whē he had gone a litle further thence, he ſaw James (the ſonne) of Zebedee, and John hys brother, which alſo were in the ſhyp mendyng their nettes.

20 And anone he called them: and they left their father Zebedee in the

ꞅcipe ꝼoꞃleꞇon mid hẏꞃlingum .

21. ⁊ ꝼeꞃdon ꞇo Capeꞃnaum ⁊ ꞅona ƿeꞃꞇe dagum he læꞃde hi on ᵹeꞅamnunᵹe inᵹancᵹende ⁊ hi ƿondꞃedon be hiꞅ laꞃe ;

ſhyp with the hired ſeruantes, & folowed hym.

21 And they came into Capernaum, & ſtraightway on the Sabbaoth dayes he entred into the Synagogue and taught.

22. SOðlice he ƿæꞅ hi læꞃende ꞅƿa ꞅe þe anƿeald hæꝼð . næꞅ ꞅƿa Boceꞃaꞅ . 23. and on heoꞃa ᵹeꞅamnunᵹe ƿæꞅ ꞅum man . on unclænum Gaꞅꞇe ⁊ he hꞃẏmde . 24. and cƿæð eala Naȝaꞃeniꞅca Hælend hƿæꞇ iꞅ uꞅ and þe . com ðu uꞅ ꞇo ꝼoꞃꞅpillanne . ic ƿaꞇ þu eaꞃꞇ Godeꞅ halᵹa . 25. Ða cidde ꞅe Hælend him and cƿæð . adumba , and ᵹa oꝼ þiꞅum men . 26. ⁊ ꞅe unclæna ᵹaꞅꞇ hine ꞅliꞇende and mẏcelꞃe ꞅꞇeꝼne clipiende him oꝼ eode ; 27. þa ƿundꞃedon hi ealle ꞅƿa ꝥ hi beꞇƿux him cƿædon . hƿæꞇ iꞅ þiꞅ . hƿæꞇ iꞅ þeoꞅ niƿe laꞃ . þæꞇ he on anƿealde unclænum ᵹaꞅꞇum bebẏꞇ . and hi hẏꞃꞅumiað him . 28. and ꞅona ꝼeꞃde hiꞅ hliꞅa ꞇo Galilea ꞃice ;

22 And they were aſtonyed at his learnyng: for he taught them as one that had authoritie. and not as the Scribes.

23 And there was in their Sinagogue a man vexed with an vncleane ſpirite: and he cryed.

24 Saying, Alas what haue we (to do) with thee thou Jeſus of Nazareth? Art thou come to deſtroy vs? I know thee what thou art (euen) that holy one of God.

25 And Jeſus rebuked him, ſaying, Hold thy peace, & com out of him.

26 And when the vncleane ſpirite had torne him, & cried with a loude voice, he came out of him

27 And they were all amaſed, in ſomuch that they demaunded one of another amõg them ſelues, ſaying, What thyng is this? What new doctrine is this? For with authoritie commaũdeth he the foule ſpirites, and they obey him?

28 And immediately his fame ſpread abroad throughout all the regiõ borderyng of Galilee.

29. HRædlice oꝼ hẏꞃa ᵹeꞅamnunᵹe hi comon on Simoniꞅ and Andꞃeaꞅ huꞅ mid Iacobe ⁊ Iohanne.

30. Soðlice

29 And forthwith when they were come out of the Synagogue, they entred into the houſe of Symon & Andrew. with James and John.

30 But

30. Soðlice þa ꞅæt Simoniꞅ ꞅƿeᵹeꞃ hꞃiðiᵹende. ⁊ hi him behẏꞃe ꞅædon. *31.* and ᵹenealæcende he hi up ahoꝼ hẏꞃe handa ᵹeᵹꞃipenꞃe. ⁊ hꞃædlice ꞅe ꝼeꝼoꞃ hi ꝼoꞃlet. ⁊ heo þenode him ; *32.* Soðlice þa hẏt ƿæꞅ æꝼen ᵹeƿoꞃden þa ꞅunne to ꞅetle eode. hi bꞃohton to him ealle þa unhalan. ⁊ þa ðe ƿode ƿæꞃon. *33.* and eall ꞅeo buꞃh ƿæꞃu ƿæꞅ ᵹeᵹadeꞃod to þæꞃe duꞃan. *34.* and he maneᵹa ᵹehælde þe miꞅꞅenlicum adlum ᵹedꞃehte ƿæꞃon. and maneᵹa deoꝼol ꞅeocnẏꞅꞅa he ut adꞃaꝼ. and hi ꞅpꞃecan ne let. ꝼoꞃþam hi ƿiꞅton ꝥ he Cꞃiꞅt ƿæꞅ ; *35.* And ꞅƿiðe æꞃ aꞃiꞅende he ꝼeꞃde on ƿeꞅte ꞅtoƿe and hẏne þaꞃ ᵹebæd. *36.* and him ꝼẏliᵹde Simon. and þa ðe mid him ƿæꞃon. *37.* ⁊ þa hi hẏne ᵹemetton hi ꞅædon him. eall þiꞅ ꝼolc ðe ꞅecð ; *38.* þa cƿæð he ꝼaꞃe ƿe on ᵹehende tunaꞅ ⁊ ceaꞅtꞃa. ꝥ ic ðaꞃ bodiᵹe. ƿitodlice to þam ic com. *39.* ⁊ he ƿæꞅ bodiᵹende on heoꞃa ᵹeꞅamnunᵹum ⁊ ealꞃe Galilea. ⁊ deoꝼol ꞅeocneꞅꞅa ut adꞃiꝼende ;

30 But Simons wiues mother lay ſicke of a feuer: and anone they tell hym of her.

31 And he came & tooke her by the hand, and lift her vp: and immediatly the feuer forſoke her, and ſhe miniſtred vnto them.

32 And at euen when the Sunne was downe, they brought vnto hym all that were diseaſed, and them that were vexed with deuils.

33 And all the Citie was gathered together at the doore.

34 And he healed many that were ſicke of diuers diseaſes, and caſt out many deuils: and ſuffred not the deuils to ſpeake, becauſe they knew hym.

35 And in the mornyng before day, Jeſus when he was riſen vp, departed, and went out into a ſolitarie place, and there prayed.

35 And Symon, and they that were with him folowed after him:

37 And when they had found him, they ſayd vnto him, All men ſeke for thee.

38 And hee ſayd vnto them. Let vs go into the next townes, that I may preache there alſo: for therfore am I come.

39 And he preached in their Synagogues in all Galilee, and caſt the deuils out.

Ðẏꞅ ꞅceal on ƿodneꞅ dæᵹ on þæꞃe ꝼiꝼteoðan ƿucan oꝼeꞃ Pentecoꞅten :

This ſhalbe on Wedenſday in the xv. weeke after Penthecoſt.

---

40 And there came a leper to hym, beſechyng him, and knelyng downe to him, and ſaying vnto him, If thou wilt, thou canſt make me cleane.

41 And Ieſus had compaſſion on him, and put foꝛth his hand, touched him, and ſaith vnto him, I will, be thou cleane.

42 And aſſoone as hee had ſpoken, immediatly the lepꝛoſie departed frõ hym, and he was made cleane.

43 And after he had geuen hym a ſtrayte commaundemẽt, he ſent him away foꝛthwith:

44 And ſayth vnto hym, See thou ſay nothyng to any man: but get thee hence, ſhew thy ſelfe to the Pꝛieſt, and offer foꝛ thy cleanſing thoſe thinges which Moyſes commaunded, foꝛ a witneſſe vnto them.

45 But he aſſoone as he was departed, began to tell many thynges, and to publiſh the ſaying: in ſo much that Ieſus could no moꝛe openly enter into the Citie, but was without in deſert places: and they came to him from euery quarter.

Chap. ij.

1 AFter (a few) dayes alſo he entred into Capernaum agayne, and it was noyſed that he was in the houſe.

2 And anone many were gathered together, (in ſomuch) that now there was no rowme to receaue (them,) no not ſo much as aboute the dooꝛe:

40. AND to him com ꞅum hꞃeofla hẏne biddend ⁊ ᵹebiᵹedum cneoƿum hẏm to cƿæð ; Dꞃihten . ᵹẏf þu ƿẏlt ðu miht ᵹeclænꞅian me ; 41. Soðlice ꞅe Hælend him ᵹemiltꞅode . and hẏꞅ hand aþenode and hẏne æthꞃinende and þuꞅ cƿæð ; Ic ƿẏlle beo ðu ᵹeclænꞅod . 42. ⁊ þa he þuꞅ cƿæð . ꞅona ꞅeo hꞃeofnẏꞅ him fꞃam ᵹeƿat . and he ƿæꞅ ᵹeclænꞅod . 43. and ꞅona he bend him .

44. and cƿæð . ƿaꞃna ꝥ þu hẏt nanum men ne ꞅecᵹe . ac ᵹa ⁊ ætẏƿ ðe þaꞃa ꞅaceꞃda ealdꞃe . ⁊ bꞃinᵹ foꞃ þinꞃe clænꞅunᵹa þæt Moẏꞅeꞅ bebead hẏm on ᵹeƿitneꞅꞅe. 45. ⁊ he þa utᵹanᵹende onᵹan bodian ⁊ ƿidmæꞃꞅian þa ꞅpꞃæce ; Sƿa þæt he ne mihte openlice on þa ceaꞅtꞃe ᵹan . ac beon ute on ƿeꞅtum ꞅtoƿum and hi æᵹhƿanon to hẏm comon ;

Cap. 2.

1. AND eft æfteꞃ daᵹum he eode into Capeꞃnaum . ⁊ hẏt ƿæꞅ ᵹehẏꞃed ꝥ he ƿæꞅ on huꞅe. 2. ⁊ maneᵹa toᵹædeꞃe comon . ⁊ he to heom ꞅpꞃæc ,

3. and hi comon anne laman to hẏm beꞃende . þone ꝼeoƿeꞃ men bæꞃon . 4. and þa hẏne mihton hẏne in bꞃinᵹan ꝼoꞃ þæꞃe maniᵹum . hi openodon þone hꞃoꝼ þaꞃe ꞅe Hælend ƿæꞅ.

and hi þa in aꞅendan . ꝥ bed þe ꞅe lama on læᵹ ; 5. Soðlice ða ꞅe Hælend ᵹeꞅeah heoꞃa ᵹeleaꝼan . he cƿæð to þam laman ; Sunu þe ꞅẏnt þine ꞅẏnna ꝼoꞃᵹẏꝼen . 6. þa ƿæꞃon ꞅume oꝼ þam Boceꞃum ꞅittende . ⁊ on heoꞃa heoꞃtum þencende . 7. hƿi ꞅƿẏcð þeꞅ þuꞅ . he dẏꞅeᵹað hƿa mæᵹ ꞅẏnna ꝼoꞃᵹẏꝼan buton God ana ; 8. Ða ꞅe Hælend ꝥ on hẏꞅ Gaꞅte oncneoƿ . ꝥ hi ꞅƿa betƿux hẏm þohton . he cƿæð to hẏm . hƿi ðence ᵹe þaꞅ ðinᵹ on eoƿꞃum heoꞃtan . 9. hƿæðeꞃ iꞅ eðꞃe to ꞅecᵹenne to þam laman . þe ꞅẏnd ðine ꞅẏnna ꝼoꞃᵹẏꝼene . hƿæðeꞃ þe cƿeðan aꞃiꞅ nim ðin bed ⁊ ᵹa . 10. ꝥ ᵹe ꞅoðlice ƿiton þæt manneꞅ ꞅunu hæꝼð anƿeald on eoꞃðan . ꞅẏnna to ꝼoꞃᵹẏꝼanne ; He cƿæð to þam laman . 11. þe ic ꞅecᵹe aꞃiꞅ . nim þin bed . and ᵹa to þinum huꞅe . 12. and he ꞅona aꞃiꞅ . and beꝼoꞃan hẏm

doꝛe : and he pꝛeached the woꝛd (of the Goſpel) vnto them.

3 And they came vnto hym, bꝛyngyng one ſicke of the pauliſe, whiche was boꝛne of foure mē.

4 And when they could not come nye vnto hym foꝛ pꝛeaſe, they vncouered the roofe (of the houſe) that he was in : & when they had bꝛoken vp the roofe, they did let down the bed wherin the ſicke of the pauliſe lay.

5 Whē Jeſus ſaw their fayth, he ſayd vnto the ſicke of the pauliſe, Sonne, thy ſinnes be foꝛgeuen thee.

6 But there were certaine of the Scribes ſittyng there, and reaſonyng in their hartes.

7 Why doth he thus ſpeake blaſphemyes? Who cā foꝛgeue ſinnes, but God onely?

8 And immediatly whē Jeſus perceaued in hys ſpirite that they ſo reaſoned within them ſelues, he ſayth vnto thē, Why reaſon ye ſuch thynges in your heartes?

9 Whether is it eaſier to ſay to the ſicke of the pauliſe, Thy ſinnes be foꝛgeuen thee : oꝛ to ſay, Ariſe, take vp thy bed, and walke?

10 But that ye may know that the ſonne of mā hath power in earth to foꝛgeue ſinnes, (He ſpake vnto the ſicke of the pauliſe.)

11 I ſay vnto thee, Ariſe, and take vp thy bed, and get thee hence into thyne houſe.

12 And immediatly hee aroſe, tooke vp the bed, & went foꝛth befoꝛe thē

all. in ſomuch that they were all amaſed, & glorified God, ſaying, We neuer ſaw it on this faſhiō.

13 And he went agayne vnto the Sea: and all the people reſorted vnto hym, and he taught thē.
14 And as Jeſus paſſed by, he ſawe Leui (the ſonne) of Alphee, ſittyng at the receipt of cuſtome, and ſayd vnto him, Folow me. And he aroſe, & folowed him.
15 And it came to paſſe, that when Jeſus ſate at meate in his houſe, many Publicanes and ſinners ſate alſo together at meate with Jeſus and his Diſciples: for there were many which alſo folowed him.
16 And when the Scribes and Phariſees ſawe him eate with Publicanes & ſinners, they ſayd vnto his diſciples, How is it that hee eateth and drinketh with Publicanes and ſinners?
17 When Jeſus heard (that,) he ſayd vnto thē, They that bee whole haue no nede of the Phiſition, but they that are ſicke: I came not to call the righteous, but ſinners to repentaunce.
18 And the Diſciples of Iohn and the Phariſees did faſt: and they came, and ſay vnto hym, Why do the diſciples of Iohn and of the Phariſees faſt, but thy Diſciples faſt not?
19 And Jeſus ſayd vnto them, Can the children of the bride chamber faſt, while the bridgrome is with them? As long as

eallum eode. sƿa ꝥ ealle ƿundredon. ⁊ þus cƿædon. Næfre ƿe ær þyllic ne gesaƿon;

13. EFt he ut eode to ðære sæ. ⁊ eall seo minigeo him to com ⁊ he hi lærde. *14.* ⁊ þa he forð eode he geseah Leuin Alphei sittende æt hys cep setle. ⁊ he cƿæð to him folga me. þa aras he ⁊ folgode him. *15.* ⁊ hyt geƿearð þa he sæt on hys huse. ꝥ manega manfulle sæton mid þam Hælende ⁊ his leorning cnihtū; Soðlice manega þa ðe him fyligdon ƿæron *16.* Boceras ⁊ Farisei ⁊ cƿædon. ƿitodlice he ytt mid manfullū ⁊ synfullum. ⁊ hi cƿædon to his leorning cnihtū. hƿi ytt eoƿer lareoƿ and drincð. mid manfullum ⁊ synfullum; *17.* þa se Hælend þis gehyrde he sæde hym. ne beþurfon na ða halan læces. ac ða þe untrume synt; Ne com ic na ꝥ ic clypode rihtƿise. ac synfulle. *18.* ⁊ þa ƿæron Iohannes leorning cnihtas ⁊ Pharisei fæstende. ⁊ þa comon hi ⁊ sædon hym; Hƿi fæstað Iohannes leorning cnihtas and Phariseorū. ⁊ þine ne fæstað; *19* Ða cƿæð se Hælend. cƿæðe ge sceolan þæs brydguman cnihtas fæstan sƿa lange sƿa se brydguma mid him is. ne magon hi fæstan sƿa lange tide

ſƿa hi ðone brẏdȝuman mid him habbað;
20. Soðlice þa daȝaſ cumað þonne ſe
brẏdȝuma hẏm bẏð fram acẏrred. and
þonne hi fæſtað on þam daȝum. *21.* nan
man ne ſiƿað niƿne ſcẏp to ealdum reafe
elleſ he afẏrð þone niƿan ſcẏp of þam eal-
dan reafe. ⁊ bẏð mare ſlite. *22.* and nan
man ne deð niƿe ƿin on ealde bẏtta elleſ ꝥ
ƿin tobrẏcð þa bẏtta. ⁊ ꝥ ƿin bẏð aȝo-
ten. ⁊ þa bẏtta forƿurðaþ; Ac niƿe ƿin
ſceal beon ȝedon on niƿe bẏtta þonne beoð
butu ȝehealden;

23. EFt ƿæſ ȝeƿorden þa he reſte
daȝum þurh æceraſ eode. hẏſ
leorninȝ cnihtaſ onȝunnon þa
ear pluccigean. *24.* Þa cƿædon Phariſei to
hẏm loca nu hƿæt þine leorninȝ cnihtaſ
doð. ꝥ hẏm alẏfed næſ. on reſte daȝum;
25. Þa ſæde he hẏm ne ræddon ȝe næfre.
hƿæt dẏde Dauid þa hẏne hunȝrede. ⁊ þa
ðe mid hẏm ƿæron. *26.* hu he in Godeſ
huſe eode. under Abiathar þara ſacerda
ealdre. and he æt þa offrunȝ hlafaſ. þe
hẏm ne alẏfed næron to ætanne. buton
ſacerdon anum. ⁊ he ſealde þam ðe mid
him ƿæron, *27.* ⁊ he ſæde him. reſte dæȝ ƿæſ

as they haue the bryde-grome with them, they can not faſt.

20 But the dayes will come when the bryde-grome ſhalbe taken away frō them, & thē ſhal they faſt in thoſe dayes.

21 No man alſo ſoweth a peece of new cloth vnto an old garment: other wayes his new peece taketh away (ſomewhat) from the old (garment,) and ſo the rent is made worſe.

22 And no man powreth new wyne into old veſſelles, els the new wyne doth burſt the veſſels, and the wyne runneth out, and the veſſels are marred: but new wyne muſt be put into new veſſels.

23 And it came to paſſe, that he went thorow the corne fieldes in the Sabbath dayes, and his Diſciples began by the way to plucke the eares of corne.

24 And the Phariſees ſayd vnto him. Beholde, why do they on the ſabbath dayes that whiche is not lawfull?

25 And hee ſayd vnto thē, Haue ye neuer read what Dauid dyd when hee had neede & was an hungred, both he & they that (were) with him?

26 How hee went into the houſe of God in the dayes of Abiathar the hye Prieſt, and did eate the ſhew bread, which is not lawfull to eate but for the Prieſtes, & gaue alſo to them which were with him?

27 And hee ſayd vnto thē, The Sabbath was

made for man, and not man for the Sabbath.
28 Therefore is the ſonne of man Lord alſo of the Sabbath.

Chap. iij.

1 AND he entred again into the ſinagogue, & a mā was there which had a withered hand:
2 And they watched hym, whether he would heale hym on the Sabbath day, that they might accuſe hym.
3 And he ſayd vnto the man which had the withered hand, Ariſe, and ſtand in the middes.
4 And he ſayd vnto thē, Is it lawfull to do good on the Sabbath dayes, or to do euill? to ſaue lyfe, or to kill? But they held their peace.
5 And when he had looked roūd about on them with anger, mournyng for the hardneſſe of theyr heartes, he ſayth to the mā, Stretch forth thyne hand. And he ſtretched it out: and his hand was reſtored as whole as the other.
6 And the Phariſees departed, and ſtrayghtway gathered a counſell with the Herodians agaynſt hym, that they might deſtroy hym.
7 But Ieſus auoyded with hys Diſciples to the Sea: & a great multitude folowed hym frō Galilee and from Iurie.
8 And from Hieruſalē, and from Idumea, and (from the region which

is

ʒeƿorht for þa men. næs se man for ðam reste dæʒe; *28.* ƿitodlice Drihten is mannes sunu eac sƿylce reste dæʒes;

Cap. 3.

1. AND eft he eode on ʒesamnunʒe and þar ƿæran man forscruncene hand hæbbende. *2.* and hi ʒymdon hƿæþer he on reste daʒum ʒehælde. ꝥ hi hyne ʒeƿreʒdon; *3.* Ða cƿæð he to ðam men þe forscruncene hand hæfde. aris ʒemanʒ hym. *4.* þa cƿæð he alyfð reste daʒum ƿell to donne hƿeþer ðe yfele saƿla ʒehælan. hƿeþer ðe forspillan. ⁊ hi suƿodon. *5.* and hi be sceaƿiʒende myd yrre ofer hyra heortan blindnesse ʒeunret cƿæð to þam men; Aþene þine hand. and he aþenede hi. þa ƿearð hys hand ʒehæled sona; *6.* þa Pharisei mid Herodianiscum utʒanʒende þeahtedon onʒen hyne. hu hi hyne fordon mihton. *7.* ⁊ þa ferde se Hælend to þære sæ. mid his leorninʒ cnihton and mycel meniʒeo hym fyliʒde fram Galilea. and Iudea. *8.* and Hierusalem. and fram Iudea. and

beʒeondan

beȝeondan Iordane. and to hym com mycel
meneȝeo ymb Tyrum and Sydone ȝehyrende
þa ðinȝ þe he ƿorhte.

9. ⁊ he cƿæð
to hys cnihtum. ꝥ hi hym on scipe þenodon.
for þære meniȝum ꝥ hi hyne ne ofþrungon;
10. Soðlice maneȝa he ȝehælde;
Sƿa ꝥ hi æthrinon hys. and sƿa fela sƿa
untrumnessa and unclæne ȝastas hæfdon;
11. þa hi hyne ȝesaƿon hi toforan
hym astrehton. and
þus cƿeðende clypedon. þu eart Godes
sunu. *12.* and he hym sƿyðe forbead.
ꝥ hi hyne ne ȝesƿutelodon. *13.* and on
anne munt he ferde. and to hym ȝeclypode
þa ðe he ƿolde. and hi to hym comon.
14. and he dyde þæt hi tƿelfe mid
hym ƿæron. and he hi asende ȝodspell
to bodiȝenne. *15.* and he hym anƿealde
sealde untrumnessa to hælanne and deofol
seocnessa ut to adrifanne. *16.* and he
nemde Simon Petrum. *17.* and Iacobum
Zebedei. and Iohannem hys broðor.
and hym naman onsette. Boaneries þæt
is ðunres bearn. *18.* and Andream. and
Philippum. and Bartholomeum.

and Thomam. and Iacobum Alphei.

S.j. and

(is) beyond Jordane, and
they that dwelt about
Tyre and Sidon, a great
multitude (of mē,) which
when they had heard
what thynges hee dyd,
came vnto him.

9 And Jeſus commaunded his Diſciples that a
ſhip ſhould wayt on him
becauſe of the people,
leſt they ſhould throng
him.

10 For hee had healed
many, (in ſo much) that
they preaſſed vppon him
to touche him as many
as had plagues.

11 And when the vncleane ſpirites ſaw him,
they fell downe before
fore him (at his feete)
and cryed, ſaying, Thou
art the ſonne of God.

12 And hee ſtraightly
charged them, that they
ſhoulde not make hym
knowen.

13 And he went vp into
a moūtaine, & called vnto him whom he would:
& they came vnto him.

14 And hee ordayned
twelue, that they ſhould
be with him, and that he
might ſend them forth
to preach.

15 And that they might
haue power to heale
ſickeneſſe, and to caſt out
deuils.

16 And he gaue vnto
Simon to name Peter.

17 And he called James
(the ſonne) of Zebedee,
& John James brother,
(and gaue them to name
Boanerges, which is to
ſay, the ſonnes of thunder.)

18 And Andrew, and
Philippe, and Bartholomew, and Matthew, &
Thomas, and James
(the ſonne) of Alphee.

and Tadeus, & Simon
Cananite.
19 And Judas Jſcariot,
whiche alſo betrayed
him: and they came into
the houſe.
20 And the people aſſēbled
together agayne. ſo
that they had no leyſure
ſo much as to eate bread
21 And when they that
belōged vnto him heard
(of it) they went out to
lay handes vppon him:
for they ſayd, he is mad.
22 And the Scribes
which came downe from
Hieruſalem, ſayd,

and Taddeum. and Simonem Chananeum.
19. ⁊ Iudam Scarioth. se hyne sealde.
20. ⁊ eft hym to
com. swa micel menigu. ꝥ hi næfdon hlaf to
ætanne. 21. ⁊ þa hi hyne gehyrdon hi ferdon
ꝥ hi hyne namon and þus cƿædon;
Soðlice he is on hat heortnesse geƿend.
22. ⁊ þa Boceras þe ƿendon fram Hierusalem
cƿædon;

He hath Beelzebub, and
by the chief deuil caſteth
he out deuils.
23 And he called them
vnto him, and ſayd vnto
thē in parables, How cā
Satā driue out Satan?
24 And if a realme be diuided
againſt it ſelfe that
realme can not endure.
25 And if a houſe be diuided
agaynſt it ſelf, that
houſe can not continue.
26 And if Satan make
inſurrection againſt him
ſelfe and be diuided, he
can not cōtinue, but hath
an end.
27 No mā can enter into
a ſtrong mans houſe,
& take away his goods,
except he firſt bynde the
ſtrong man, and then
ſpoyle his houſe.
28 Verely J ſay vnto
you, All ſinnes ſhalbe
forgeuen vnto the children
of men, and blaſphemies
wherewith ſo
euer they haue blaſphemed:
29 But he that ſpeaketh
blaſpemie agaynſt the
holy ghoſt, hath neuer
forgeueneſſe

SOþlice he hæfð Beelzebub ⁊ on deofla ealdre
he deofulseocnessa ut adrifð. 23. ⁊ he hi
togædere geclypode. ⁊ on bigspellum him to
cƿæð; Hu mæg Satanas Satanan ut adrifan.
24. ⁊ gif his rice on him sylfũ byð todæled.
hu mæg hit standan. 25. ⁊ gif ꝥ hus ofer hit
sylfe is todæled. hu mæg hit standan. 26. and
gif Satanas ƿinð ongen hine sylfne he bið
todæled ⁊ he standan ne mæg ac hæfð ende;
27. Ne mæg man þone strangan his æhta.
and hys fatu bereafian and on his hus
gan buton man þone strangan ærest gebinde.
and þonne hys hus reafige; 28. Soþlice
ic eoƿ secge ꝥ ealle sinna synd manna bearnum
forgyfene. and bysmorum ga þam ðe
hi bysmeriað; 29. Soðlice ic eoƿ secge se
þone halgan gast bysmeraþ. se næfþ on ecnys
forgyfenesse;

forgyfenesse ; Ac bið eces gyltes scyldig ; *30.* forþam þe hi cƿædon he hæfð unclæne gast ;

forgeueneſſe, but is in daunger of eternal damnation.

30 For they ſayd, He hath an vncleane ſpirite.

31. ÞA com to hym hys modor ⁊ hys gebroðra ⁊ þare ute stodon ⁊ to hym sendon. ⁊ to hym clypedon. *32.* and mycel menigu ymb hyne sæt. ⁊ to hym cƿædon. her is þin modor ⁊ þine gebroðra ute ⁊ secað þe ; *33.* He þa hym andsƿarode ⁊ cƿæð. hƿylc is min modor ⁊ mine gebroðru. *34.* ⁊ he cƿæð ða behealdende þe hym abuton sæton. her is mine modor ⁊ mine gebroðru ; *35.* Soðlice se ðe deð Godes ƿillan se is min modor ⁊ min broðor ⁊ sƿuster ;

31 There came alſo hys mother, and his brethrē, and ſtode without, and ſent vnto hym to call him out.

32 And the people ſate about him, and ſayd vnto him. Behold thy mother & thy brethren ſeeke for thee without.

33 And hee annſwered them, ſaying, Who is my mother, and my brethren?

34 And whē he had looked round about on hys Diſciples which ſate in compaſſe about hym, he ſayd, Behold my mother and my brethren.

35 For who ſoeuer doth the wil of God, the ſame is my brother, and my ſiſter and mother.

Cap. 4.

1. AND eft he ongan hi æt ðære sæ læran. ⁊ hym ƿæs mycel menegu to gegaderod ; Sƿa ꝥ he on scip eode. ⁊ on þære sæ ƿæs. ⁊ ealle seo menegu ymbe þa ƿæron on lande. *2.* ⁊ he hi fela on bigspellum lærde. and hym to cƿæð on hys lare. *3.* gehyrað ;

Chap. iiij.

1 AND he begā agayn to teach by the ſea ſide: and there gathered vnto him much people, ſo greatly that he entred into a ſhyp, and ſate in the Sea: and all the people was by the Sea ſide on the ſhore:

2 And hee taught them many thynges by parables, and ſaid vnto them in his doctrine,

3 Hearken,

Behold there went out a ſower to ſow.

4 And it fortuned as hee ſowed, that ſome fell by the way ſide: and the foules of the ayre came and deuoured it vp.

5 Some fell on ſtony grounde, where it had not much earth: and immediatly it ſprang vp, becauſe it had no depth of earth.

6 But as ſoone as the ſunne was vp, it caught heate: and becauſe it had not roote, it withered away.

7 And ſome fell among thornes: & the thornes grew vp, and choked it, and it gaue no fruite.

8 And ſome fell vpon good ground, and dyd yeelde fruite that ſprang vp, & grew, and brought forth ſome thirtie folde, and ſome ſixtie fold, and ſome an hundred fold.

9 And he ſayd vnto thē, Hee that hath eares to heare, let him heare.

10 And when hee was alone, they that were about him with the twelue aſked of him the parable

11 And he ſaid vnto thē, Vnto you it is geuen to know the miſtery of the kingdome of God: but vnto them that are without all thinges are done by parables,

12 That when they ſee, they may ſee and not diſcerne: and when they heare, they may heare & not vnderſtād, leſt at any tyme they ſhould turne, and their ſinnes ſhould be forgeuen them.

13 And ſaid vnto them, know ye not this parable? And how then will ye know all other parables?

VTe eode se sædere hẏs sæd to sapenne. 4. ⁊ þa he seƿ sum feoll ƿið þone ƿeȝ. and fuȝelas comon and hẏt fræton ; 5. Sum feoll ofer stan scẏliȝean þar hẏt næfde mẏcel eorðan. and sona up eode. forþam hẏt næfde eorðan þiccnes. 6. se þa hẏt up eode. seo sunne hẏt forsƿælde. ⁊ hẏt forscranc. forþam hẏt ƿirtruman næfde. 7. and sum feoll on þornas. þa stiȝon ða þornas and forðrẏsmodon ꝥ. and hẏt ƿæstm ne bær. 8. and sum feoll on ȝod land and hẏt sealde upstiȝende ⁊ ƿexende ƿæstm ; ⁊ an brohte þritiȝ fealdne; Sum sẏxtiȝ fealdne; Sū hund fealdne ; 9. And he cƿæð. ȝehẏre se ðe earan hæbbe to ȝehẏranne. 10. ⁊ þa he ana ƿæs hẏne axodon ꝥ biȝspell þa tƿelfe þe mid hẏm ƿæron. 11. and he sæde hẏm. eoƿ is ȝeseald to ƿitanne Godes rices ȝerẏnu; þam þe ute sẏnt ealle þinȝ on biȝspellum ȝeƿurþað. 12. ꝥ hi ȝeseonde ȝeseon and na ne ȝeseon. and ȝehẏrende ȝehẏren and ne onȝẏten. þelæs hi hƿænne sẏn ȝescẏrede. and hẏm sẏn hẏra sẏnna forȝẏfene ; 13. Ða sæde he hẏm. ȝe nẏhton þẏs biȝspell. and hu maȝe ȝe ealle bẏȝspell ƿitan ;

14. Se þe ſæƿð. ƿorð he ſæƿð; *15.* Soðlice þa ſynt ƿið þone ƿeᵹ þær ꝥ ƿorð iſ ᵹeſaƿen. and þonne hi hyt ᵹehyrað; Sona cymð Satanaſ and afyrð ꝥ ƿorð þe on heora heortan aſaƿen yſ. *16.* ⁊ þa ſynt ᵹelice þe ſynt ofer þa ſtan ſcylian ᵹeſaƿen; Sona þænne hi ꝥ ƿorð ᵹehyrað. and ꝥ mid bliſſe onfoð. *17.* and hi nabbað ƿyrtruman on hym. ac beoð unſtaðolfæſte. and ſyððan up cymð deofleſ coſtnunᵹe and hyſ ehtnyſ for þam ƿorde.

18. Hi ſynd on þornum ᵹeſaƿen. ꝥ ſynd þa ðe þæt ƿorð ᵹehyrað. *19.* and of yrmðe and ſƿicdome ƿorolde ƿelene. and oðra ᵹeƿilnunᵹa ꝥ ƿorð of þryſmað. and ſynt buton ƿæſtme ᵹeƿordene. *20.* and þa ðe ᵹeſaƿene ſynt ofer ꝥ ᵹode land þa ſynd þe ꝥ ƿorð ᵹehyrað. ⁊ onfoð. and ƿæſtm brinᵹað; Sū þritiᵹ fealdne. ſum ſyxtiᵹ fealdne. and ſum hund fealdne;

14 The ſower, ſoweth the woꝛd.

15 And they (that receaued ſeede) by the way ſide, are thoſe where the woꝛde is ſowen: but when they haue hearde, Satan commeth immediatly, and taketh away the woꝛde that was ſowen in their hartes.

16 And likewiſe they that receiue ſeed into the ſtony ground, are they which when they haue heard the woꝛde, at once receaue it with gladnes:

17 Yet haue no roote in themſelues, and ſo endure but a tyme: and anone when trouble and perſecution ariſeth foꝛ the woꝛds ſake, immediatly they are offended.

18 And thoſe be they that receaue ſeede amōg thoꝛnes: & they are ſuch as heare the woꝛd,

19 And the cares of this woꝛlde, and the deceitfulnes of riches, and the luſtes of other thinges enter in, and choke the woꝛd, and it is made vnfruitfull.

20 And they which receaue ſeede into good groūd, are ſuch as heare the woꝛd and receaue it, ſo that one coꝛne doth bꝛing foꝛth thirty, ſome ſixty, ſome an hundꝛed.

21. HE ſæde him cƿyſt þu cymþ ꝥ leoht fæt ꝥ hit beo under bydene aſett. oððe under bedde. ƿiteᵹeſe ꝥ hit ſy ofer candelſtæf aſett; *22.* Soðlice niſ nan ðinᵹ behydd þe ne ſy ᵹeſputelod; Ne niſ diᵹle ᵹeƿorden. ac

21 And he ſayd vnto thē is the cādle lighted to be put vnder a buſhell, oꝛ vnder the table? And not to be put on a candleſticke?

22 Foꝛ there is nothing ſo pꝛiuie, that ſhal not be opened: neither hath it bene ſo ſecrete, but that it

ꝥ hiꞇ openlice cume ; *23.* Gehẏꞃe ᵹẏꝼ hƿa eaꞃan hæbbe ꞇo ᵹehẏꞃanne. *24.* anꝺ he cƿæð ꞇo hẏm. ƿaꞃniað hƿæꞇ ᵹe ᵹehẏꞃan. anꝺ on þam ᵹemeꞇe. þe ᵹemeꞇað eoƿ bẏð ᵹemeꞇen. anꝺ eoƿ bẏð ᵹe icꞇ.

25. þam bẏð ᵹeꞅealꝺ þe hæꝼð. anꝺ þam ðe næꝼð. eac ꝥ he hæꝼð hẏm bẏð æꞇbꞃoꝺen. *26.* ⁊ he cƿæð. Goꝺeꞅ ꞃice ẏꞅ ꞅƿẏlce man ƿuꞃpe ᵹoꝺ ꞅæꝺ on hẏꞅ lanꝺ ⁊ ꞅaƿe. *27.* anꝺ aꞃiꞅe ꝺæᵹeꞅ anꝺ nihꞇeꞅ. anꝺ ꝥ ꞅæꝺ ᵹꞃoƿe ⁊ ƿexe þonne he naꞇ ; *28.* Soþlice ꞅẏlꝼƿilleꞅ ꞅeo eoꞃðe ƿæꞅꞇm beꞃað æꞃeꞅꞇ ᵹæꞃꞅ ꞅẏððan eaꞃ. ꞅẏððan ꝼullne hƿæꞇe on þam eaꞃe ; *29.* Anꝺ þonne ꞅe ƿæꞅꞇm hẏne ꝼoꞃð bꞃinᵹð. ꞅona he ꞅenꞇ hẏꞅ ꞅicol ꝼoꞃþam ꝥ ꞃip æꞇ ẏꞅ. *30.* anꝺ eꝼꞇ he cƿæð. ꝼoꞃ hƿam ᵹeanlicie ƿe heoꝼena ꞃice. oððe hƿẏlcum biᵹꞅpelle ƿiðmeꞇe ƿe hẏꞇ ; *31.* Sƿa ꞅƿa ꞅenepeꞅ ꞅæꝺ. þonne hẏꞇ bẏð on eoꞃðan ᵹeꞅaƿen. hẏꞇ ẏꞅ ealꞃa ꞅæꝺa læꞅꞇ þe on eoꞃðan ꞅẏnꞇ. *32.* anꝺ þonne hẏꞇ aꞅaƿen bẏð hẏꞇ aꞅꞇihð. anꝺ bẏð ealꞃa ƿẏꞃꞇa mæꞅꞇ. ⁊ hæꝼð ꞅƿa mẏcele boᵹaꞅ ꝥ heoꝼeneꞅ ꝼuᵹelaꞅ eaꞃꝺian maᵹon unꝺeꞃ hẏꞅ ꞅceaꝺe. *33.* anꝺ maneᵹum ꞅƿẏlcum biᵹꞅpellum he

ꞅpꞃæc

it muſt come abroad.

23 If any mā haue eares to heare, let him heare.

24 And he ſayd vnto thē, Take heede what ye heare: With what meaſure ye meate, wyth the ſame ſhal it be meaſured to you againe: and vnto you that heare, ſhal more be geuen.

25 For vnto him that hath, ſhall it be geuē: and from him that hath not, ſhalbe taken away euen that which he hath.

26 And he ſaid so is the kingdome of God euen as if a man ſhould ſowe ſeede in the grounde,

27 And ſhould ſleepe, & riſe vp night & day, and the ſeede ſhoulde ſpring and grow vp he knoweth not how.

28 For the earth bringeth forth fruite of her ſelfe, firſt the blade, then the eare, after that the full corne in the eare.

29 But when the fruit is brought foorth, anone he thruſteth in the ſickle, becauſe the harueſt is come.

30 And he ſaid, Wherunto ſhall we liken the kingdome of God? Or with what compariſon ſhall we compare it?

31 It is like a graine of muſtarde ſeede: which when it is ſowen in the earth, is leſſe thē al ſedes that be in the earth:

32 And when it is ſowen, it groweth vp, and is greater thē al herbes, and beareth great braunches, ſo that the foules of the ayre may make their neſtes vnder the ſhadow of it.

33 And with many ſuch parables preached he the worde

spræc to him ꝥ hi mihton gehẏran; *34.* Ne spæc he na buton bigspelle. eall hẏs leorning cnihtum asundron rehte. *35.* and sæde hẏm þonne æfen bẏð uton faran agen; *36.* And þas menigu forlætan. hi onfengon hẏne sƿa he on scipe ƿæs. and oðre scipu ƿæron mid hẏm. *37.* and þa ƿæs mẏcel ẏst ƿinder geƿorden. and ẏþa he aƿearp on þæt scẏp þæt hẏt ƿæs gefẏlled. *38.* and he ƿæs on scipe ofer bolster slapende. and hig aƿehton hẏne and cƿædon. ne belimpð to ðe ꝥ ƿe forƿurþað. *39.* and he aras and þam ƿinde bebead. and cƿæð to þære sæ; Suƿa and gestille. and se ƿind gesƿac þa. and ƿearð mẏcel smẏltnes. *40.* and he sæde hẏm hƿi sẏnt geforhte. gẏt ne nabbað geleafan. *41.* and hi mẏclum ege hẏm ondredon. ⁊ cƿædon ælc to oþrum hƿæt ƿenst þu hƿæt is þes ꝥ hẏm ƿindas ⁊ sæ hẏrsumiað;

word vnto them, as they were able to heare it.

34 But without parable ſpake he not vnto thẽ: but when they were alone, he expounded all thinges to his diſciples.

35 And the ſame day, when euen was come, he ſayd vnto them, Let vs paſſe ouer vnto the other (ſide.)

36 And they left the people, and tooke hym euen as he was in the ſhip: and there were alſo with hym other litle ſhippes.

37 And there aroſe a great ſtorme of wynde, & the waues daſhed into the ſhip, ſo that it was now full.

38 And he was in the ſterne a ſleepe on a pyllowe: and they awaked him, and ſayd vnto him, Maiſter, careſt thou not that we periſhe?

39 And he aroſe, and rebuked the wynde, and ſayd vnto the ſea, Peace and be ſtill: & the winde ceaſſed, and there folowed a great calme.

40 And he ſayde vnto them, Why are ye feareful? How is it that ye haue no fayth?

41 And they feared exceedingly, and ſayde one to an other, Who is this? For both wyndes and ſea obey hym.

Cap. 5.

Chap.v.

Ðẏs sceall on frige dæg on þære feorðan ƿucan ofer Pentecosten:

This ſhalbe on Friday in the vij. Weeke after Pentecoſt.

1 AND they came ouer to the other (ſide) of the ſea, into the the countrey of the Gadarenites.

2 And when he was come out of the ſhip, immediatly there met hym from amōg the tombes, a man (poſſeſſed) of an vncleane ſpirite.

3 Which had his abiding among the tōbes: & no mā could binde him, no not with chaines:

4 Becauſe that whē he was often bounde wyth fetters and chaynes, he plucked the chaynes a ſunder, and brake the fetters in peeces: neyther could any mā tame him.

5 And (alwayes) night and day, he was in the mountaynes and in the tōbes, crying, & beating himſelf with ſtones.

6 But whē he had ſpyed Ieſus a farre of, he ran and worſhipped hym:

7 And cryed with a loude voyce, and ſayde, What haue I to do with thee Ieſus thou ſonne of the moſt hyeſt God? I require thee in the name of God, that thou torment me not.

8 (For he ſayde vnto hym, Come out of the man thou foule ſpirite.)

9 And he aſked hym, What is thy name? And he aunſwered and ſayde vnto hym, My name is legion: for we are many.

10 And he prayed hym inſtantly that he would not ſend them away out of the countrey.

11 But there was there nye vnto the mōtaines a great heard of ſwine feeding.

12 And all the deuils beſought

---

1. ÐA comon hi ofer þære sæ muðan on ꝥ rice. Hierasenorum. 2. and hym of scipe gangendum hym sona agen arn an man of þam byrgenum on unclænum gaste; 3. Se hæfde on byrgenum scræf and hyne nan man mid racenteagum ne mihte gebindan. 4. forþam he oft mid fotcopsum and racenteagum gebunden. toslat þa raceteaga and þa fotcopsas tobræc. and hyne nan man geƿyldan ne mihte. 5. and symle dæges and nihtes he ƿæs on byrgenum and on muntum. hrymende and hyne sylfne mid stanum ceorfende; 6. Soðlice þa he þæne Hælend feorran geseah. he arn and hyne gebæd. 7. and mycelre stemne hrymende and þus cƿæð. eala mæra Hælend Godes sunu. hƿæt is me and þe. Ic halsige þe þurh God ꝥ þu me ne þreage; 8. Ða cƿæð se Hælend. eala þu unclæna gast. ga of þysum men; 9. Ða ahsode he hyne hƿæt is þin nama. þa cƿæð he. min nama is legio. forþam ƿe manega synt. 10. and he hyne sƿyðe bæd þæt he hyne of þam rice ne dydde. 11. þar ƿæs embe þone munt mycel sƿyna heord læsƿende. 12. and þa unclænan gastas hyne bæ-

don ⁊ cƿædon ; Send uꞅ on þaꞅ ꞅƿẏn ꝥ ƿe hiᵹ ᵹan. *13.* ⁊ þa lẏꝼde ꞅe Hælend ꞅona. and þa eodon þa unclænan ᵹaꞅtaꞅ on þa ꞅƿẏn. ⁊ on mẏclum hꞃẏꞃe ꞅeo heoꞃd ƿeaꞃð on ꞅæ beꞅcoꝼen. tƿa þuꞅendo ⁊ ƿuꞃdon adꞃuncene on þæꞃe ꞅæ ; *14.* Soðlice þa þe hiᵹ heoldon ꝼluᵹon ⁊ cẏddon on þæꞃe ceaꞅtꞃe ⁊ on lande ⁊ hiᵹ ut eodun ꝥ hiᵹ ᵹeꞅapon hƿæt þaꞃ ᵹedon ƿæꞃe. *15.* ⁊ hiᵹ comon to þam Hælende ⁊ hiᵹ ᵹeꞅapon þone þe mid deoꝼle ᵹedꞃeht ƿæꞅ. ᵹeꞅcꞃẏdne ꞅittan. ⁊ haleꞅ modeꞅ. ⁊ hiᵹ hẏm ondꞃedun. *16.* ⁊ hiᵹ ꞃehtun hẏm þa ðe hit ᵹeꞅapon hu hẏt ᵹedon ƿæꞅ. be þam þe deoꝼolꞅeocneꞅꞅæ hæꝼde and be þam ꞅƿẏnum. *17.* ⁊ hiᵹ bædon ꝥ he oꝼ hẏꞃa ᵹemæꞃum ꝼoꞃe ; *18.* Ða he on ꞅcip eode hẏne onᵹan biddan ꞅe þe æꞃ mid deoꝼle ᵹedꞃeht ƿæꞅ. ꝥ he mid hẏm ƿæꞃe ; *19.* Hẏm þa ꞅe Hælend ne ᵹetiþode. ac he ꞅæde hẏm. ᵹa to þinum huꞅe to þinum hiꞃum ⁊ cẏð hẏm hu mẏcel Dꞃihten ᵹedẏde ⁊ he ᵹemiltꞅode þe ; *20.* ⁊ he þa ꝼeꞃde ⁊ onᵹan bodiᵹean on Decapolim hu ꝼela ꞅe Hælend hẏm dẏde. and hiᵹ ealle ƿundꞃodon ;

ſought hym, ſaying, ſend vs into the ſwine, that we may enter into them.

13 And anone Ieſus gaue thẽ leaue. And the vncleane ſpirites went out, and entred into the ſwine: and the heard ran headlong into the ſea, (they were about two thouſand,) & were drowned in the ſea.

14 And the ſwineheards fled, and tolde it in the Citie, and in the countrey. And they went out for to ſee what was don:

15 And came to Ieſus, and ſawe him that was vexed with the feende and had the legion, ſit, both clothed, and in hys right mynde: and they were afrayde.

16 And they that ſawe (it,) tolde them how it came to paſſe to him that was poſſeſſed with the deuill, and alſo of the ſwine.

17 And they began to pray him that he woulde departe out of their coaſtes.

18 And when he was come into the ſhippe, he that had bene poſſeſſed with the deuill, prayed him that he myght be with hym.

19 How be it, Ieſus would not ſuffer hym: but ſayd vnto him, Goe home to thy frends, and ſhew them how great thynges the Lord hath done for thee, (& how) he had compaſſion on thee.

20 And he departed, & began to publiſhe in the tenne Cities how great thynges Ieſus had done for him: and all men did maruayle.

21 And whē Jeſus was come ouer agayne by ſhip vnto the other (ſide,) much people gathered vnto him, and he was nie vnto the ſea.

22 And beholde there came one of the rulers of the ſynagogue, whoſe name was Jairus: and when he ſaw hym, he fell downe at his feete,

23 And beſought hym greatly, ſaying, My young daughter lyeth at point of death, (I pray thee) come and lay thy hand on her, that ſhe may be ſafe, and liue.

24 And Jeſus wēt with hym, and much people folowed him, and thronged hym.

25 And there was a certayne woman which had bene diſeaſed of an iſſue of bloud .xij. yeres.

26 And had ſuffred many thinges of many phiſitions, and had ſpent all that ſhe had, and felt none amendment at all, but rather the worſe.

27 When ſhe had heard of Jeſus, ſhe came in the preaſe behinde hym, and touched his garment.

28 For ſhe ſayde, If I may but touch his clothes, I ſhalbe whole.

29 And ſtraightway the fountaine of her bloud was dried vp: & ſhe felt in her body that ſhe was healed of the plague.

30 And Jeſus immediatly knowing in hymſelf that vertue proceded frō him, turned him about in the preaſe, and ſayde, Who touched my clothes?

31 And his diſciples ſayd vnto him, thou ſeeſt the people thruſt thee, and

21. ANd þa ꞅe Hælend eꝼꞇ on ꞅcẏpe ꝼeꞃde oꝼeꞃ þone muþan him com ꞇo mẏcel meniᵹeo ⁊ ƿæꞅ embe þa ꞅæ. 22. ⁊ þa com ꞅum oꝼ heah ᵹeꞅamnunᵹum Iaiꞃuꞅ haꞇꞇe ; ⁊ þa he hẏne ᵹeꞅeah he aꞅꞇꞃehꞇe hẏne ꞇo hẏꞅ ꝼoꞇum . 23. ⁊ hẏne ꞅƿẏþe bæd. ⁊ he cƿæð ; Min dohꞇoꞃ iꞅ on ẏꞇemeꞅꞇum ꞅiþe . cum and ꞅeꞇe þine hand oꝼeꞃ hiᵹ ꝥ heo hal ꞅẏ ⁊ lẏbbe ; 24. Ða ꝼeꞃde he mid him ⁊ hẏm ꝼẏliᵹde mẏcel meniᵹu and þꞃunᵹon hẏne ; 25. And þa ꝥ ƿiꝼ þe on blodeꞅ ꞃẏne ꞇƿelꝼe ƿinꞇeꞃ ƿæꞅ . 26. ⁊ ꝼꞃam maneᵹum læcum ꝼela þinᵹa þolode . ⁊ dælde eall ꝥ heo ahꞇe. ⁊ hiꞇ nahꞇ neꝼꞃemode . ac ƿæꞅ þe ƿẏꞃꞅe ; 27. Ða heo be þam Hælende ᵹehẏꞃde heo com . ƿið æꝼꞇan þa meniᵹu and hẏꞅ ꞃeaꝼ æꞇhꞃan ; 28. Soðlice heo cƿæð ᵹiꝼ ic ꝼuꞃþon hẏꞅ ꞃeaꝼeꞅ æꞇhꞃine ic beo hal ; 29. ⁊ þa ꞅona ƿeaꞃð hẏꞃe blodeꞅ ꞃẏne adꞃuƿud. ⁊ heo on hẏꞃe ᵹeꝼꞃedde ꝥ heo oꝼ þam ƿiꞇe ᵹehæled ƿæꞅ ; 30. And þa ꞅe Hælend oncneoƿ on him ꞅilꝼum ꝥ hẏm mæᵹen oꝼ eode . he cƿæð beƿend ꞇo þæꞃe meniᵹu ; Hƿa æꞇhꞃan mine ꞃeaꝼ. 31. þa cƿædon hẏꞅ leoꞃninᵹ cnihꞇaꞅ. þu ᵹeꞅẏxꞅꞇ þaꞅ meniᵹu þe þꞃinᵹende.

and þu cƿyst hƿa æthran me; *32.* And þa beseah hyne þæt he gesaƿe þæne he ꝥ dyde; *33.* Ðæt ƿif þe ondrædende and forhtigende com and astrehte hig beforan hym and sæde hym eall ꝥ ryht; *34.* Ða cƿæð se Hælend. dohtor þin geleafa þe hale gedyde. ga þe on sibbe ⁊ beo of þisum hal;

35. Hym þa gyt sprecendum hig comon fram þam heah gesamnuncgum ⁊ cƿædon; Ðin dohtor is dead. hƿi drecst þu lencg þone lareoƿ; *36.* Ða he gehyrde ꝥ ƿord þa cƿæð se Hælend ne ondræd þu þe gelyf foran; *37.* And he ne let hym ænig ne fylgean. buton Petrum. and Iacobum. ⁊ Iohannem Iacobes broðor. *38.* and hig comon on þæs heah ealdres hus. and geseah mycel gehlyd ƿepende and geomriende; *39.* And þa he ineode he cƿæð. hƿi synd ge gedrefede and ƿepað. nys þis mæden dead. ac heo slæpð; *40.* Ða tældon hi hyne; He þa eallum ut adrifenum. nam Petrum ⁊ þæs mædenes modor. ⁊ þa ðe mid him ƿæron. and inn eodon suriende þær þæt mæden ƿæs. *41.* ⁊ hyre hand nam and

and askeſt thou, who did touch me?

32 And he looked round about for to ſee her that had done the thing.

33 But the woman fearing & trembling, knowing what was done within her, came, & fel downe before hym, and tolde him all the truth.

34 And he ſayde vnto her, Daughter, thy faith hath ſaued thee: go in peace, and be whole of thy plague.

35 While he yet ſpake, there came from the ruler of the ſynagogues (houſe) certayne, which ſayde, thy daughter is dead, why diſeaſeſt thou the maiſter any further?

36 Aſſone as Jeſus heard the word that was ſpoken, he ſayd vnto the ruler of the ſynagoge, be not afrayd, onely beleue.

37 And he ſuffered no man to folow hym, ſaue Peter, & James, & John the brother of James.

38 And he came to the houſe of the ruler of the ſynagogue, and ſaw the tumult, and them that wept & wayled greatly.

39 And went in, and ſayde vnto them, Why make ye this a doo and weepe? the damſell is not dead, but ſleepeth.

40 And they laught him to ſcorne: but he put thē all out, and taketh the father and the mother of the damſell and thē that were with him, and entreth in where the damſell lay.

41 And taketh the damſell by the hand, and

ſayth vnto her, *Talitha cumi*, which is, if one do interprete it, damſell (I ſay vnto thee) ariſe.

42 And ſtraightway the damſell aroſe, and walked: for ſhe was of the age of twelue yeres: And they were aſtonied out of meaſure.

43 And he charged them ſtraightly that no man ſhould know of it: and commaunded to geue her meate.

cƿæð. Thalim thacumi. ꝥ iꞅ on uꞃe ᵹeþeode
ᵹeꞃeht. mæden þe ic ꞅecᵹe aꞃiꞅ; 42. ⁊
heo ꞅona aꞃaꞅ ⁊ eode; Soðlice heo ƿæꞅ tƿelꝼ
ƿintꞃe. ⁊ ealle hiᵹ ƿundꞃedun mẏcelꞃe
ƿundꞃunᵹe. 43. ⁊ he him þeaꞃle bebead ꝥ
hi hẏt nanum men ne ꞅædon ⁊ he het hẏꞃe
etan ꞅẏllan;

Chap. vj.

1 AND he departed thence, and came into his own countrey, and his diſciples folowed hym.

2 And when the Sabbath day was come, he began to teach in the ſynagogue: and many that heard hym were aſtonied, and ſayd, Frō whence hath he theſe thinges? And what wiſedome is this that is geuen vnto him, and ſuch mighty works that are wrought by his handes?

3 Is not this the carpenter Maries ſonne, the brother of Iames & Ioſes, and of Iuda and Simon? and are not his ſiſters here with vs? And they were offended at him.

4 Ieſus ſayd vnto thē, A Prophet is not wythout honour, but in hys owne countrey, and among his owne kinne and in his owne houſe.

5 And he coulde there ſhew no mighty worke, but layde hys hand vpon

Cap. 6.

1. AND þa he þanun eode he ꝼeꞃde on hiꞅ
eþel. ⁊ him ꝼolᵹod on hẏꞅ leoꞃning
cnihtaꞅ; 2. ⁊ ᵹeƿoꞃdenum ꞃeꞅte
dæᵹe he anᵹann on ᵹeꞅamnunᵹe læꞃan
and meneᵹe ᵹehẏꞃdon and ƿundꞃodon
ou hẏꞅ laꞃe and cƿædon; Hƿanon ꞅẏnd
þẏꞅꞅum ealle þaꞅ þinᵹ and hƿæt iꞅ ꞅe ƿiꞅdom
þe hẏm ᵹeꞅeald iꞅ. ⁊ ꞅƿẏlce mihta þe
þuꞃh hẏꞅ handa ᵹeƿoꞃdene ꞅẏnd; 3. Hu
nẏꞅ ꞅe ꞅmið Maꞃian ꞅunu. Iacobeꞅ bꞃoðoꞃ.
and Ioꞅepeꞅ. and Iude. and Simoniꞅ.
hu ne ꞅẏnt hẏꞅ ꞅƿuꞅtꞃa heꞃ mid uꞅ. ⁊
þa ƿuꞃdon hiᵹ ᵹedꞃeꝼede. 4. þa cƿæð ꞅe
Hælend; Soðlice niꞅ nan ƿiteᵹa butan
ƿoꞃþꞅcipe. buton on hẏꞅ eðele. and on hiꞅ
mæᵹðe. ⁊ on hiꞅ huꞅe; 5. And he ne mihte
þaꞃ æniᵹ mæᵹen ƿẏꞃcan. buton ꝼeaƿa

on

untꞃume

unꞇꞃume on aꞅeꞇꞇum hiꞅ hanꝺū he ᵹehælꝺe. *6.* ⁊ he ƿunꝺꞃoꝺe ꝼoꞃ heoꞃa unᵹeleaꝼan;

HE þa læꞃꝺe þa caꞅꞇel beꝼeꞃꝺe. *7.* anꝺ hẏm ꞇƿelꝼe ꞇo ᵹeclẏpoꝺe. ⁊ aᵹan hiᵹ ꞅenꝺan ꞇƿam anꝺ ꞇƿam. ⁊ hẏm anƿalꝺ ꞅealꝺe unclænꞃa ᵹaꞅꞇa. *8.* anꝺ him bebeaꝺ þæꞇ hiᵹ nahꞇ on ƿeᵹe ne namun. buꞇon ᵹẏꞃꝺe ane. ne coꝺꝺ. ne hlaꝼ. ne ꝼeoh on hẏꞃa ᵹẏꞃꝺlum; *9.* Ac ᵹeꞅceoꝺe miꝺ calcum anꝺ ꝥ hiᵹ miꝺ ꞇƿam ꞇunecum ᵹeꞅcꞃẏꝺꝺe næꞃun; *10.* Anꝺ he cƿæð ꞇo hẏm; Sƿa hƿẏlc huꞅ ꞅƿa ᵹe inᵹað. ƿuniᵹað þaꞃ oð ꝥ ᵹe uꞇᵹan. *11.* anꝺ ꞅƿa hƿẏlce ꞅƿa eoƿ ne ᵹehẏꞃað. þonne ᵹe þanun uꞇᵹað aꞅceacað ꝥ ꝺuꞅꞇ oꝼ eoƿꞃum ꝼoꞇum. hẏm on ᵹeƿiꞇneꞅꞅe;

12. ⁊ uꞇᵹanᵹenꝺe hiᵹ boꝺeꝺun ꝥ hiᵹ ꝺæꝺboꞇe ꝺẏꝺoꝺ. *13.* ⁊ hiᵹ maneᵹa ꝺeoꝼolꞅeocneꞅꞅa uꞇ aꝺꞃiꝼon. ⁊ maneᵹa unꞇꞃume miꝺ ele ꞅmẏꞃẏꝺon ⁊ ᵹehælꝺon; *14.* Anꝺ þa ᵹehẏꞃꝺe Heꞃoꝺeꞅ ꞅe cẏninᵹ þæꞇ; Soþlice hiꞅ nama ƿæꞅ ꞅƿuꞇol ᵹeƿoꞃꝺen ⁊ he cƿæð; ƿiꞇoꝺlice Iohāneꞅ ꞅe Fulluhꞇeꞃe oꝼ ꝺeaþe aꞃaꞅ. ⁊ on hẏm ꞅẏnꝺ ꝼoꞃþā mæᵹenu ᵹeƿoꞃhꞇ;

15. Sume

on a few ſicke folke and healed (them).
6 And he marueyled becauſe of their vnbeleefe:

And he wēt about by the townes that lay on euery ſide, teaching.
7 And he called the twelue, and begā to ſend them foꝛth two and two, and gaue them power againſt vncleane ſpirites.
8 And commaunded thē that they ſhould take nothing in their iourney, ſaue a ſtaffe onely: no ſcrippe, no bꝛead, no money in their purſe.
9 But ſhould be ſhoed with ſandales: and that they ſhould not put on two coates.
10 And he ſayde vnto them, Wherſoeuer ye enter into an houſe, there abide till ye depart thēce.
11 And whoſoeuer ſhall not receaue you, noꝛ heare you, when ye depart thence, ſhake of the duſt that is vnder your feete, foꝛ a witneſſe againſt them: I ſay verily vnto you, it ſhalbe eaſier foꝛ the Sodomites and the Gomoꝛrehans in the day of iudgement, then foꝛ that Citie.
12 And they went out, and pꝛeached that (men) ſhould repent.
13 And they caſt out many deuils, and annointed many that were ſicke with oyle, & healed (thē.)
14 And king Herode heard (of him) (foꝛ hys name was ſpꝛed abꝛod:) and he ſayd, John Baptiſt is riſen againe from the dead, and therefoꝛe mighty woꝛkes do ſhew foꝛth themſelues in him.

15 Other ſayd It is Elias. Some ſayd, It is a Prophet, or as one of the Prophetes.

16 But when Herode hearde of him, he ſayde, it is John whom I haue beheaded: he is riſen frō death agayne.

This Goſpell ſhalbe within Harueſt on S. Iohns day.

17 For Herode hymſelfe had ſent forth and layd handes vpon John, and bound him in priſon for Herodias ſake hys brother Philips wife, becauſe he had maried her.

18 For John ſayd vnto Herode, It is not lawfull for thee to haue thy brothers wife.

19 Therefore Herodias layde wayte for hym, and would haue killed hym, but ſhe could not.

20 For Herode feared John, knowing that he was a iuſt man and an holy, and gaue him reuerence: and whē he heard him, he did many thinges, & heard him gladly.

21 And when a conuenient day was com, that Herode on his birth day made a Supper to the Lordes, his captaines & chiefe eſtates of Galilee:

22 And whē the daughter of the ſame Herodias came in, and daunced, and pleaſed Herode, and them that ſate at boorde alſo, the king ſayd vnto the damſell, Aſke of me what thou wilt, and I will geue it thee.

23 And he ſware vnto her, Whatſoeuer thou ſhalt aſke of me, I wyll geue

15. Sume cƿædon he ẏs Elias. Sum cƿædon he ẏs ƿitega sƿẏlce an of þā ƿitegū; *16.* Ða Herodes ꝥ gehẏrde he cƿæð. Se Iohannes þe ic beheafdode se aras of deaðe;

Ðẏs godspel sceal innan hærefeste to S. Iohannes mæssan:

---

17. Soþlice Herodes sende ⁊ het Iohannē gebindan on cƿerterne. for þære Herodiadiscan his broþor lafe Philippus. forþā þe he nam hig; *18.* Ða sæde Iohannes Herode. nẏs þe alẏfed to hæbbenne þines broþer ƿif; *19.* Þa sẏrƿde Herodias ẏmbe hẏne ⁊ ƿolde hẏne ofslean ⁊ heo ne mihte; *20.* Soþlice Herodes ondred Iohannem ⁊ ƿiste ꝥ he ƿæs rihtƿis. ⁊ halig. ⁊ he heold hine on cƿerterne. ⁊ he gehẏrde ꝥ he fela ƿundra ƿorhte ⁊ he luflice him gehẏrde; *21.* Þa se dæg com Herodes gebẏrd tide he gegearƿode mẏcele feorme his ealdormannon. ⁊ þam fẏrmestū on Galilea. *22.* ⁊ þa þa þære Herodianiscan dohtor inn eode ⁊ tumbode. hit licode Herode. ⁊ eallum þam ðe him mid sæton; Se cẏning cƿæð þa to þam mædene. bide me sƿa hƿæt sƿa þu ƿẏlle ⁊ ic þe sẏlle; *23.* And he sƿor hẏre. soðes ic þe sẏlle sƿa hƿæt sƿa þu me

bitst. þeah þu ƿylle healf min rice; *24.* þa
heo ut eode heo cƿæð to hyre meder;
Hƿæs bidde ic. þa cƿæð heo. Iohannes heafod
þæs Fulluhteres; *25.* Sona þa heo
mid ofste inn to þam cyninge geeode.
heo bæd ⁊ þus cƿæð; Ic ƿylle ꝥ þu me
hrædlice on anū disce sylle Iohannes heafod;
26. Ða ƿearð se cyning geunret
forþam aðe. and forþam þe hym mid sæton;
Nolde þeah hig geunretan. *27.* ac
sende anne cƿellere and bebead ꝥ man hys
heafod on anum disce brohte; And he
hyne þa on cƿerterne beheafdude. *28.* and
hys heafod on disce brohte ⁊ hit sealde
þam mædene. and ꝥ mæden hit sealde hyre
medyr; *29.* Ða hys cnihtas ꝥ gehyrdon
hi comon ⁊ hys lic namon. ⁊ hyne on
byrgene ledon;

30. SOðlice þa þa Apostolas togædere comon.
hi cyddon þam Hælende eall ꝥ
hig dydon ⁊ hy lærdon. *31.* ⁊ he sæde him;
Cumað ⁊ uton gan asundran on ƿeste
stoƿe. ⁊ us hƿon restan; Soðlice manega
ƿæron þe comon ⁊ agen hƿyrfdon ⁊ fyrst
næfdon ꝥ hig æton. *32.* ⁊ on scyp stigende.
hig foron onsundran on ƿeste stoƿe.

geue it thee, euen vnto the one half of my kingdome.

24 And ſhe went forth, and ſayde vnto her mother, What ſhall I aſke? She ſayde, John Baptiſtes head.

25 And ſhe came in ſtraightway with haſte vnto the king, and aſked, ſaying, I will that thou geue me by and by in a charger the head of John Baptiſt.

26 And the king was ſory, (how be it) for hys othes ſake, and for their ſakes which ſate at ſupper alſo, he woulde not caſt her of.

27 And immediatly the king ſent the hangman, and commaunded hys head to be brought in: and he went and beheaded him in the priſon:

28 And brought hys head in a charger, and gaue it to the damſell, and the damſell gaue it to her mother.

29 And when his diſciples heard (of it) they came and tooke vp hys body, and layde it in a tombe.

30 And the Apoſtles gathered themſelues together vnto Jeſus, and tolde hym all thynges, both what they had don, & what they had taught.

31 And he ſayde vnto them Come alone out of the way into the wilderneſſe, and reſt a whyle. For there were many cōmers & goers: and they had no leaſure ſo much as to eate.

32 And he went by ſhip out of the way into a deſart place.

33 And the people ſpied them when they departed, and many knew hym: and ranne a foote thyther out of all cityes, and came thether before them, and came together vnto him.

34 And Jeſus wēt out, and ſawe much people, and had compaſſion on them: becauſe they were like ſheepe not hauing a ſhepheard: and he began to teach them many thynges.

35 And when the day was now farre ſpēt, his diſciples came vnto him ſaying, This is a deſart place, and now the time is farre paſſed:

36 Let thē depart, that they may go into the countrey round about, & into the townes, and bie thē bread: for they haue nothing to eate.

37 He aunſwered and ſayde vnto them, Geue ye thē to eate. And they ſayd vnto him, (ſhall we) go and bie two hundreth penyworth of bread, and geue them to eate?

38 He ſayd vnto them, How many loaues haue ye? go & loke. And when they had ſearched (they) ſayd, fiue & two fiſhes.

39 And he commaunded them to make them all ſit down by cōpanies vpon the greene graſſe.

40 And they ſat downe, here a rowe, and there a rowe (by) hundredes, and (by) fifties.

41 And when he had taken the fiue loaues and the two fiſhes, and looked vp to heauē, he bleſſed, & brake the loaues, and gaue thē to his diſciples to ſet before thē: and

33. and ᵹesaƿon hiᵹ farende. and hiᵹ ᵹecneoƿun maneᵹa; And ᵹanᵹende of þam burhᵹum þyder urnon. and hym beforan comon; 34. And þa se Hælend þanon eode. he ᵹeseah mycele meneᵹu. and he ᵹemiltsode hym forþam þe hiᵹ ƿæron sƿa sƿa sceap þe nanne hyrde nabbað; And he onᵹan hiᵹ fela læran. 35. and þa hit mycel yldinᵹ ƿæs. hys leorninᵹ cnihtas hym to comon and cƿædon. þeos stoƿ is ƿeste and tima is forð aᵹan. 36. forlæt þas meneᵹu. ꝥ hi farun on ᵹehende tunas. and hym mete bicᵹan. þæt hiᵹ eton; 37. Ða cƿæð he sylle ᵹe hym etan; Ða cƿædon hiᵹ uton ᵹan. ⁊ mid tƿam hundred peneᵹon hlafas bicᵹan. and ƿe hym etan syllað; 38. Ða cƿæð he. hu fela hlafa hæbbe ᵹe. ᵹað and lociað. and þa hi ƿiston hiᵹ cƿædon. fif hlafas and tƿeᵹen fixas. 39. and þa bebead se Hælend ꝥ ðæt folc sæte ofer ꝥ ᵹrene hiᵹ. 40. and hiᵹ þa sæton hundredon and fiftiᵹum. 41. ⁊ fif hlafum. ⁊ tƿam fixum onfanᵹenū he on heofon locode. ⁊ hiᵹ bletsode. ⁊ þa hlafas bræc. and sealde hys leorninᵹ cnihtum. ꝥ hiᵹ toforan him asetton.

and tƿegen fixas hẏm eallon dælde. *42.* ⁊ hi æton þa ealle ⁊ gefẏllede ƿurdon; *43.* And hig namon þara hlafa. ⁊ fixa lafa tƿelf ƿilian fulle; *44.* Soðlice fif þusend manna þara etendra ƿæron;

Ðẏs sceal on sæternes dæg ær halgan dæg:

---

45. HA sona he nẏdde hẏs leorningcnihtas on scẏp stigan. ꝥ hig hẏm beforan foron ofer þæne muðan to Bethsaida. oð he ꝥ folc forlete; *46.* And þa he hig forlet he ferde on þone munt and hẏne ana þar gebæd; *47.* And þa æfen ƿæs ꝥ scẏp ƿæs on midre sæ. ⁊ he ana ƿæs on lande. *48.* ⁊ he geseah hig on reƿette ƿincende. hẏm ƿæs ƿiðerƿeard ƿind; And on niht embe þa feorþan ƿæccan he com to hẏm ofer þa sæ gangende. ⁊ ƿolde hig forbugan; *49.* Ða hig hẏne gesaƿon ofer þa sæ gangende hig ƿendon ꝥ hit unfæle gast ƿære. and hig clẏpodon; *50.* Hig ealle hine gesaƿun. ⁊ ƿurdon gedrefede ⁊ sona he spræc to hẏm ⁊ cƿæð; Gelẏfað ic hit eom. nellen ge eoƿ adrædan. *51.* and he on scẏp to him eode. ⁊ se ƿind gesƿac. ⁊ hig þæs þe ma betƿux

V.j. him

and the two fiſhes diuided he among them all.

42 And they all dyd eate, and were ſatiſfied.

43 And they tooke vp twelue baſkets ful of the fragmentes, and of the fiſhes.

44 And they that dyd eate, were about fiue thouſand men.

This ſhall be on Saterday before Allhallon day.

45 And ſtraightway he conſtrayned hys diſciples to go into the ſhip, and to go ouer the ſea before vnto Bethſaida, while he ſent away the people.

46 And aſſoone as he had ſent them away, he departed into a mountayne to pray.

47 And when euen was come, the ſhippe was in the middes of the ſea, & he alone on the lande.

48 And he ſawe them troubled (in rowing) (for the winde was contrary vnto them:) and about the fourth watch of the night he came vnto thē, walking vpon the ſea: and would haue paſſed by them.

49 But when they ſaw him walking vppon the ſea they ſuppoſed it had ben a ſpirite & cryed out.

50 (For they all ſawe him, and were afrayde.) And anone he talked with thē, and ſayde vnto them, be of good cheare, it is I, be not afrayde.

51 And he went vp vnto thē into the ſhip, and the winde ceaſſed, and they were ſore amazed in them ſelues beyonde

meaſure, and marueiled.
52 For they vnderſtoode not (what was done) of the loaues, becauſe their hart was hardened.
53 And whē they had paſſed ouer, they came into the land of Genezareth, & driue vp into the hauē.
54 And aſſoone as they were come out of the ſhip, ſtraightway they knew hym.
55 And ranne foorth throughout all the regiō round about, and began to carry about in beddes thoſe that were ſicke, thither, where they heard that he was.
56 And whether ſo euer he entred, into townes, cities, or villages, they layde the ſicke folkes in the ſtreetes, and prayed hym that they might touch and it were but the hemme of his garment: And as many as touched it, were made whole.

Chap. vij.

This ſhall be on Wedneſdaye in the thirde weeke of Lent.

1 AND the Phariſees came together vnto hym, and certaine of the Scribes which came from Hieruſalem.
2 And when they ſawe ſome of his diſciples eate bread with commō (that is to ſay, with vnwaſhen) handes, they found fault.
3 For the Phariſees & all

hym ƿundredon. *52.* ne ongeton hig be þam hlafum ; Soðlice hyra heorte ƿæs ablend ; *53.* And þa hig ofer segledon. hi comon to Genesar. and þar ƿicedon. *54.* and þa hi of scype eodon ; Sona hig hyne gecneoƿun ; *55.* And eall ꝥ ƿice befarende hi on sæccingum bæron þa untruman. þar hi hyne gehyrdon ; *56.* And sƿa hƿar sƿa he on ƿic oððe on tunas eode. on stræton hi þa untruman ledon. and hyne bædon ꝥ hi huru hys reafes fnæd æthrinon. and sƿa fela sƿa hyne æthrinon hi ƿurdon hale ;

Cap. 7.

Ðys sceal on ƿodnes dæg on þære þryddan Lencten ƿucan :

1. ÞA comon to him Pharisei ⁊ sume Boceras cumende fram Hierusalem. *2.* ⁊ þa hi gesaƿon sume of hys leorning cnihton besmitenum handum ꝥ is unþƿogenum handum etan. hig tældon hig ⁊ cƿædon ; *3.* Farisei and calle ealle Iudeas ne etað buton hi hẏra handa gelomlice þƿean . healdende hẏra ẏldrena gesetnessa . *4.* and on stræte hi ne etað buton hig geþƿegene beon . and manega oþre sẏnd þe hẏm gesette sẏnt. ꝥ is calicea fẏrnmþa . and ceaca . ⁊ arfata. and mæstlinga ; *5.* And þa axodon hine Farisei and þa Boceras . hƿi ne gað þine leorning cnihtas æfter ure ẏldrena gesetednẏssa . ac besmitenum handum hẏra hlaf þicgað ; *6.* Ða andsƿarode he him ; ƿel ƿitegode Isaias be eoƿ liceterum sƿa hit aƿriten is ; Ðis folc me mid ƿelerum ƿurþað . soðlice hẏra heorte is feor fram me . *7.* on idel hig me ƿurþiað . and manna lara and bebodu lærað ; *8.* Soðlice ge forlætað Godes bebod. and healdað manna laga . þƿeala ceaca and calica . and manega oþre þẏlce þing ge doð ; *9.* Ða sæde he hẏm . ƿel ge on idel dẏdon Godes bebod ꝥ ge eoƿer lage healdon ; *10.* Moẏses cƿæð . ƿurþa þinne fæder and þine modor . and se þe ƿẏrgð hẏs fæder ⁊ hẏs modor . sƿelte se deaðe ; *11.* Soðlice ge cƿeþað . gẏf hƿa segð hẏs fæder and meder Corban. ꝥ is on ure geþeode gẏfu . gẏf hƿẏlc is

all the Jewes , except they waſhe their handes oft, eate not, obſeruing the traditions of the Elders.

4 And (when they come) from the market except they waſh, they eate not. And many other thinges there be, which they haue taken vpon them to obſerue, (as) the waſſhing of cuppes, & pots, and braſen veſſels, and of tables.

5 Then aſked him the Phariſees & Scribes, Why walke not thy diſciples according to the tradition of the Elders, but eate bread wyth vnwaſhen handes?

6 He anſwered & ſaid vnto them, ſurely Eſaias hath propheſied well of you hypocrites, as it is written. This people honoreth me with their lippes, but their heart is farre from me.

7 Howbeit, in vayne they do worſhip me, teaching doctrines, the cōmaundementes of men.

8 For ye lay the commaundementes of God apart, and obſerue the tradition of men, as the waſhing of pottes and cuppes: and many other ſuch like thinges ye do.

9 And he ſaid vnto thē, Well, ye caſt aſide the cōmaundement of God, to maintaine your owne traditions.

10 For Moyſes ſayde, Honour thy father and mother: and who ſo curſeth father or mother, let him die the death.

11 But ye ſay, If a mā ſhall ſay to father or mother Corban (that is, by the gift) that (is offered)

of me, thou ſhalt be helped.
12 And ſo ye ſuffer him no more to do ought for hys father or his mother.
13 And make the word of God of none effect, through your tradition, which ye haue ordeyned: and many ſuch thynges do ye.
14 And when he had called all the people vnto him, he ſayd vnto them, Hearken vnto me euery one of you, & vnderſtād.
15 There is nothing without a man that can defile him, whē it entreth into him: but the things which proceed out of a man, thoſe are they that defile a man.
16 If any mā haue eares to heare, let him heare.

of me þe fremað. *12.* and ofer ꝥ ge ne lætað hyne ænig þing don hys fæder oððe meder. *13.* toslitende Godes bebod. for eower stuntan lage þe ge gesetton. and manega oðre þing þysum gelice ge doð; *14.* And eft þa menegu he hym to clypode and cwæð; Gehyrað me ealle ⁊ ongytað; *15.* Nys nanþing of þam men on hyne gangende þæt hine besmitan mæge; Ac þa þing þe of þam men forð gað. þa hyne besmitað. *16.* gyf hwa earan hæfð gehlyste me;

17 And when he came in to the houſe away frō the people, his diſciples aſked him of the ſimilitude.
18 And he ſayd vnto thē, Are ye alſo ſo without vnderſtādīg? Do not ye yet perceiue, that what ſo euer thing from without entreth it can not defile hym?
19 Becauſe it entreth not into his hart, but into the belly, & goeth out into the draught purging all meates.
20 And he ſayde, That which commeth out of a man, defileth the man.
21 For from within, euē out of the hart of mē, proceed euil thoughts, adultery, fornicatiō, murther,
22 Theft, couetouſnes, wickednes, deceipt, wantonnes,

17. AND þa se Hælend fram þære menegu eode hys leorning cnihtas hine an bigspell ahsodon; *18.* Ða cwæð he. and synt ge þus ungleawe ne ongyte ge ꝥ eall ꝥ utan cymð on þone man gangende. ne mæg hyne besmitan. *19.* forþam hit ne gæð on hys heortan. ac on hys innoð. ⁊ onforþ gang gewiteð ealle mettas clænsiende; *20.* Ða sæde he him ꝥ þa þing þe of þā men gað. þa hyne besmitað; *21.* Innan of manna heortan. yfele geþancas cumað. unriht hæmedu. ⁊ forligeru. manslihtas. *22.* stala. gitsung. manfacnu. sceamleast.

least. yfelgesyhð. dysinessa. ofer modignes. stuntscipe. *23.* ealle þas yfelu of þan innoþe cumað ⁊ þone man besmitað;

24. Þa ferde he þanon on þa endas Tyri ⁊ Sydonis. ⁊ he in agan on ꝥ hus. he nolde ꝥ hit ænig ƿiste. ⁊ he ne mihte hit bemiðan; *25.* Sona þa an ƿif be hym gehyrde. þære dohtor hæfde unclæne gast. heo inеode. and to his fotum hig astrehte; *26.* Soðlice ꝥ ƿif ƿæs Hæðen. Syrofeniscer cynnes. and bæd hyne ꝥ he þone deofol of hyre dehter adrife; *27* Ða sæde he hyne; Læt ærust þa bearn beon gefylled. nis na god ꝥ man nime þara bearna hlaf. ⁊ hundum ƿeorpe; *28.* Ða andsƿarode heo ⁊ cƿæð; Drihten ꝥ is soð; ƿitodlice þa hƿelpas etað under þære mysan. of þara cilda cruman; *29.* Ða sæde he hyne for þære spræce; Ga nu. se deofol þinne dehter geƿit; *30.* And þa heo on hyre hus eode heo gemette ꝥ mæden on hyre bedde licgende. ⁊ þone deofol utgan;

Ðys godspell sceal on þære þrytteoðan ƿucan ofer Pentecosten:

---

tõnes, a wicked eye, blaſphemy, pride, foliſhnes.

23 All theſe euil things come from within, & defile a man.

24 And from thence he roſe, & went into the borders of Tyre & Sidon: & entred into an houſe, and would that no mã ſhould haue knowne: but he could not be hid.

25 For a certain womã, whoſe young daughter had an vnclean ſpirite, aſſone as ſhe herd of him, came, & fell at his feet.

26 (The woman was a Greke, out of the nation of Syropheniſſa:) & ſhee beſought him that hee would caſt out the deuill from her daughter.

27 But Ieſus ſaid vnto her, Let the children firſt be fed: for it is not meet to take the childrens bread, and to caſt it to litle dogges.

28 She annſwered, and ſayd vnto him, Euen ſo Lord: neuertheles, the litle dogges alſo eate vnder the table of the childrens crumbes.

29 And he ſaid vnto her, For this ſaying goe thy waye, the deuill is gone out of thy daughter.

30 And when ſhe was come home to her houſe, ſhe found that the deuyll was departed, and her daughter lying on the bedde.

This Goſpell ſhall be in the xiij. weeke after Pentecoſt.

31 And he departed againe from the coaſtes of Tyre and Sidon, & came vnto the ſea of Galilee, through the midſt of the coaſtes of the ten cities.
32 And they brought vnto him one that was deaf and had an impediment in his ſpeech: & they prayed him to put his hande vppon hym.
33 And when he had taken him aſide from the people, he put his fingers into his eares, & did ſpit, & touched his tong.
34 And loked vp to heauen, & ſighed, & ſayd vnto him, Ephphata, that is to ſay, Be opened.
35 And ſtraightway his eares were opened, and the ſtring of his tongue was looſed, and he ſpake plaine.
36 And he commanded them that they ſhould tel no man: but the more he forbad them, ſo much the more a great deale they publiſhed it.
37 And were beyonde meaſure aſtonied ſaying, He hath done all things well: he hath made both the deafe to heare, and the dumme to ſpeake.

31. AND eft he eode of Tyra gemærū ⁊ com þurh Sidoné to þære Galileiscan sæ betƿux midde endas Decapoleos. 32. ⁊ hig læddon hym anne deafne ⁊ dumbne. ⁊ hine bædon ꝥ he his hand hym on asette; 33. Ða nam he hyne onsundran of þære menigu. ⁊ his fingras on hys earan dyde and spætende hys tungan onhran. 34. ⁊ on þone heofon behealdende geomrode ⁊ cƿæð; Effeta. ꝥ is on ure geþeode sy þu ontyned; 35. And sona ƿurdon his earan geopenode. ⁊ his tungan bend ƿearð unslyped ⁊ he rihte spræc; 36. And he bead him ꝥ hi hit nanum men ne sædon; Soðlice sƿa he him sƿiþor bebead. sƿa hi sƿiþor bodedon. 37. ⁊ þæs þe ma ƿundredon ⁊ cƿædon; Ealle þing he ƿel dyde. and he dyde ꝥ deafe gehyrdon. ⁊ dumbe spræcon;

Chap. viij.

This Goſpell belongeth to the viij. weeke after Pentecoſt.

1 IN thoſe dayes whẽ there was a very great company, and had nothing to eate, Jeſus called his diſciples to him and ſaid vnto them.
2 I haue compaſſion on

the

Cap. 8.

Ðys godspel gebyrað on þære ehtoðan ƿucan ofer Pentecosten:

1. EFt on þam dagū him ƿæs mid mycel menigu ⁊ næfdon hƿæt hig æton; þa cƿæþ he to somne geclypedū his leorning cnihtū; 2. Ic gemiltsige

þysse menigu. forþam hig þry dagas me geanbidiað ⁊ nabbað hƿæt hig eton; 3. Gif ic hi fæstende to hyra husum læte. be ƿege hig geteorigeað; Sume hig comon feorran. 4. Þa andsƿarode him hys leorning cnihtas; Hƿanon mæg ænig nan þas mid hlafum on þyssum ƿestene gefyllan; 5. Ða axode he hig. hu fela hlafa hæbbe ge. hi cƿædon seofon; 6. Ða het he sittan þa menegu ofer þa eorþan; And nam þa seofan hlafas and gode þancode. and hig bræc ⁊ sealde hys leorning cnihtum ꝥ hig toforan hym asetton. and hig sƿa dydon; 7. And hi næfdon buton feaƿa fixa ⁊ he þa bletsode. ⁊ het beforan hym asetton. 8. ⁊ hi æton ⁊ ƿurdon gefyllede ⁊ hig namon ꝥ of þam brytsenū belaf. seofan ƿilian fulle; 9. Soþlice þa þe þar æton. ƿæron fif þusend. ⁊ he hi þa forlet;

the people, becauſe they haue now bene with me thre dayes, and haue nothing to eate: 3 And if I ſend them away faſting to their owne houſes, they ſhall faint by the way: for diuers of them came from farre. 4 And his diſciples anſwered him, Fro whence can a man ſatiſfie theſe men with bread here in the wilderneſſe? 5 And he aſked them, How many loaues haue ye? They ſayd, Seuen. 6 And he cōmaunded the people to ſit down on the groūd: & he toke the ſeuē loues, & whē he had geuē thanks, he brake, & gaue to his diſciples to ſet before thē, & they did ſet thē before the people. 7 And they had a fewe ſmall fiſhes: and when he had bleſſed, he commaunded them alſo to be ſet before them. 8 So they did eate and were ſuffiſed: and they tooke vp of the broken meate that was left, ſeuen baſkets full. 9 And they that had eaten, were about foure thouſand: And he ſent them away.

10. And sona he on scyp mid his leorning cnihtū astah. ⁊ com on þa dælas Dalmanuða; 11. ⁊ þa ferdon þa Pharisei. ⁊ ongunnon mid him smeagean ⁊ tacen of heofone sohton ⁊ his fandedon; 12. Ða cƿæð he geomriende on hys

10 And anone he entred into a ſhip with his diſciples, and came into the parties of Dalmanutha. 11 And the Phariſees came forth, and began to diſpute with him, ſeeking of hym a ſigne from heauen tempting hym. 12 And when he had ſighed deepely in his ſpi-

rite, he ſayth, Why doth this generation ſeeke a ſigne? Verily I ſay vnto, there ſhal no ſigne be geuen vnto this generatiō.

13 And he left thē, & wēt into the ſhip againe, and departed ouer the water.

14 And they had forgotten to take bread (with them,) neither had they in the ſhip with thē more then one loafe.

15 And he charged them, ſaying, Take heede , beware of the leuen of the Phariſees, and of the leuen of Herode.

16 And they reaſoned among thēſelues, ſaying, We haue no bread.

17 And Jeſus knew (it) & ſayth vnto them, Why reaſō ye becauſe ye haue no bread? Perceiue yee not, neither vnderſtand? Haue ye your harte yet hardened?

18 Haue ye eyes, & ſee not? and haue ye eares, & heare not? Do ye not remember?

19 When I brake fiue loaues among fiue thouſand (men.) how manye baſkets full of broken meate tooke ye vp? They ſay vnto him, Twelue.

20 When I brake ſeuē among foure thouſande, how many baſkets of the leauinges of the broken meate tooke ye vp? They ſayde, Seuen.

21 And he ſayd vnto thē, How hapneth it that ye do not vnderſtand?

22 And he came to Beth ſaida: and they brought a blind mā vnto him, & deſired him to touch him.

23 And he caughte the blinde by the hande, and led him out of the town: and when he had ſpit in

his

gaste. hƿi secð þeos cneores tacen; Soðlice ic eoƿ secge ne bẏð þisse cneorise tacen geseald. *13.* and hi þa forlætende eft on scẏp astah. and ferde ofer þone muðan. *14.* and hig ofergeton ꝥ hig hlafas ne namon. ⁊ hi næfdon on scẏpe mid hẏm buton anne hlaf. *15.* ⁊ he hẏm bead ⁊ cƿæð; Lociað ⁊ ƿarnigeað fram Pharisea ⁊ Herodes hæfe; *16.* Ða þohton hi betƿux hẏm and cƿædon; Næbbe ƿe nane hlafas. *17.* þa se Hælend ꝥ ƿiste. he cƿæð; Hƿæt þence ge forþam ge hlafas nabbað. gẏt ge ne oncnaƿað ne ne ongẏtað. gẏt ge habbað eoƿre heortan geblende; *18.* Eagan ge habbað and ne geseoð. and earan. and ne gehẏrað. ne ge ne þencað. *19.* hƿænne ic bræc fif hlafas and tƿegen fixas and hu fela ƿẏlegena ge namon fulle; Hig cƿædon þa. tƿelfe; *20.* And hƿænne seofon hlafas feoƿer þusendum. and hu fela ƿẏligena. brẏtsẏna genamon. hi sædon seofon; *21.* Ða sæde he him. hƿi ne ongẏte ge gẏt; *22.* ⁊ hi comon þa to Bethzaida ⁊ hi brohton him þa anne blindne ⁊ hine bædon ꝥ he hine ætHrine. *23.* ⁊ þa æthran he þæs blindan hand and lædde hine butan þa ƿic. ⁊ spætte on

hẏs

hys eagan. ⁊ hys hand on asette and hyne axode hƿæþer he aht geſaƿe ; 24. Ða cƿæð he þa þa he hyne beseah. ic geseo men sƿylce treoƿ gangende ; 25. Eft he asette hys handa ofer hys eagan ⁊ he geseah þa. and ƿearð geedniƿod. sƿa ꝥ he beorhtlice eall geseah ; 26. Ða sende he hyne to his huse. ⁊ cƿæð. ga to þinum huse. ⁊ þeah þu on tun ga nænegum þu hit ne sege ;

his eyes, & put his hāds vppon him, he aſked him if he ſaw ought.
24 And he looked vp, & ſaid, I ſee men: for I perceiue them walk as (they were) trees.
25 After that he put his handes againe vpon hys eyes, & made him ſee: & he was reſtored, & ſaw euery man clearely.
26 And he ſent him home to his houſe, ſaying, Nether goe into the towne nor tell it to any in the towne.

Ðys godspell sceal on S. Petres mæsse dæg.

This Goſpell ſhall be on S. Peters day.

---

27. ÞA eode he ⁊ his leorning cnihtas on ꝥ castel Cesareæ Philippi. ⁊ he on ƿege hys leorning cnihtas ahsode; Hƿæt secgað men ꝥ ic sy ; 28. Ða andsƿarodon hi. sume Iohannem þone Fulluhtere. sume Heliam. sume sumne of þam ƿitegum ; 29. þa cƿæð he. hƿæt secge ge ꝥ ic sy ; Ða andsƿarude Petrus him and cƿæð ; Ðu eart Crist. 30. and þa bead he hym. ꝥ hi nænegum be hym ne sædon ; 31. Ða ongan he hi læran ꝥ mannes sunu gebyreð fela þinga þolian and beon aƿorpen fram ealdor mannon. ⁊ heah sacerdum. ⁊ Bocerum. ⁊ beon ofslegen. ⁊ æfter þrym dagum arisan.

27 And Jeſus went out & his diſciples, into the townes that long to Ceſaria Philippi: & by the way hee aſked his diſciples, ſaying vnto them, Whome do men ſay that I am?
28 And they anſwered, (Some ſay that thou art) John Baptiſt, and ſome ſay Elias: againe ſome (ſay) that thou art one of the prophets.
29 And he ſaid vnto thē, But whom ſay ye that I am? Peter aunſwereth & ſaith vnto him, Thou art very Chriſt.
30 And he charged thē, that they ſhoulde tell no man of him.
31 And be begā to teach them how that the ſonne of man muſt ſuffer many thinges, and be reproued of the Elders, and of the hye prieſtes, & Scribes, & be killed, and after three dayes riſe againe.

32 And he ſpake that ſaying openly. And Peter toke him aſide, and begā to rebuke him.

33 But he turned about & loked on his diſciples, & rebuked Peter, ſaying, Go after me Sathan, for thou ſauoureſt not the thinges that (be) of God, but the thinges that bee of men.

34 And whē he had called the people vnto him, with his diſciples alſo, he ſayd vnto them, Whoſoeuer wil follow me, let him forſake him ſelf, and take vp his croſſe, & folowe me.

35 For whoſoeuer will ſaue his life, ſhall loſe it: but whoſoeuer ſhall loſe hys life for my ſake, and the goſpels, the ſame ſhall ſaue it.

36 For what ſhal it profite a man, if he winne al the whole worlde, & loſe his owne ſoule.

37 Or what ſhall a mā geue for a raunſome of his ſoule?

38 Whoſoeuer therfore ſhall be aſhamed of me, & of my wordes in this adulterous & ſinfull generation, of him alſo ſhall the ſonne of man be aſhamed, when he commeth in the glory of his father with the holy angels.

32. and spræc þa openlice. ⁊ þa nam Petrus hyne ⁊ ongan hyne þreagan. *33.* þa beƿende he hyne ⁊ cidde Petre and cƿæð; Ga onbæc Satanas. forþam þu nast þa þing þe synd Godes. ac þa þing þe synd manna; *34.* Ða cƿæð he togædere geclypedre menegu mid hys leorning cnihtum. Gyf hƿa ƿyle me fyligean ƿiðsace hyne sylfne and nime hys cƿylmincge and folgige me; *35.* Se þe ƿyle hys saƿle hale gedon se hig forspilð; Se þe forspilð hys saƿle for me. ⁊ for þam godspelle se hig gehælð; *36.* Hƿæt fremað men þeah he ealne middan eard gestryne. ⁊ do hys saƿle forƿyrd. *37.* oððe hƿylc geƿrixl syld se man for hys saƿle; *38.* Soðlice se þe me forsyhð ⁊ mine ƿord on þisse unrihthæmedan and synfullan cneorisse. þone mannes sunu forsyhð; Ðonne he cymð on hys fæder ƿuldre mid halgum englum;

Chap. ix.

1 *A*nd he ſayd vnto thē, Verily I ſay vnto you, there be ſome of them that ſtande here which ſhall not taſt of death, til they haue ſeene the kingdome of God come with power.

This

Cap. 9.

1. ÐA sæde he him. soþlice ic secge eoƿ. ꝥ sume synt her standende. þe deað ne on byrigeaþ. ær hi geseon Godes rice on mægene cuman;

Ðys

Ðẏꞅ ꞅceal on ꞅæteꞃne dæᵹ on þæꞃe ꝼoꞃman ꝼæꞅten ƿucan:

2. ÞA æꝼteꞃ ꞅẏx daᵹum nam ꞅe Hælend Petꞃum. ⁊ Iacobum. ⁊ Iohannem. and lædde hi ꞅẏlue onꞅundꞃon on ꞅumne heahne munt ⁊ ƿeaꞃð beꝼoꞃan hẏm oꝼeꞃhiƿud. 3. ⁊ hiꞅ ꞃeaꝼ ƿuꞃdon ᵹlitiniende ꞅƿa hƿite ꞅƿa ꞅnaƿ. ꞅƿa nan ꝼulleꞃe oꝼeꞃ eoꞃþan ne mæᵹ ꞅƿa hƿite ᵹedon; 4. Ða ætẏƿde him Heliaꞅ mid Moẏꞅe ⁊ to him ꞅpꞃæcon; 5. Ða andꞅƿaꞃode Petꞃuꞅ him ⁊ cƿæð. laꞃeoƿ ᵹod iꞅ ꝥ ƿe heꞃ beon ⁊ uton ƿẏꞃcan heꞃ þꞃeo eaꞃdunᵹ ꞅtoƿa. þe ane. ⁊ Moẏꞅe ane. ⁊ Helie ane; 6. Soðlice he nẏꞅte hƿæt he cƿæð. he ƿæꞅ aꝼæꞃed mid eᵹe; 7. ⁊ ꞅeo lẏꝼt hiᵹ oꝼeꞃꞅceadeƿude. ⁊ ꞅteꝼn com oꝼ þæꞃe lẏꝼte ⁊ cƿæð. þeꞅ iꞅ min leoꝼeꞅta ꞅunu ᵹehẏꞃað hẏne; 8. ⁊ þa ꞅona þa hi beꞅaƿon hi nanne hi mid him ne ᵹeꞅaƿon buton þæne Hælend ꞅẏlꝼne mid hẏm; 9. ⁊ þa hi oꝼ þam munte aꞅtiᵹon he bead him ꝥ hi nanum ne ꞅædon þa þinᵹ þe hiᵹ ᵹeꞅaƿon buton þonne manneꞅ ꞅunu oꝼeꞃ deaðe aꞃiꞅe;

This ſhall be on Saterdaye in the Rogation weeke.

2 And after ſixe dayes, Jeſus taketh Peter and James & John, & leadeth them vp into a hye moũtaine out of the way alone: and he was transfigured before them.
3 And his rayment did ſhine, (and became) very white, euen as ſnowe: ſo white as no fuller can make vpon the earth.
4 And there appeared vnto them Elias with Moiſes: and they talked with Jeſus.
5 And Peter aunſwered & ſaith vnto Jeſus, Maiſter, here is good being for vs: let vs make alſo thre tabernacles, one for thee, & one for Moyſes, and one for Elias.
6 For he wiſt not what he ſayde: for they were afrayde.
7 And there was a cloud that ſhadowed them: & a voyce came out of the cloud ſaying, This is my beloued ſon: heare him.
8 And ſodeinly when they had looked round about, they ſawe no man, more then Jeſus onely with them.
9 And as they came down frõ the hil, he charged thẽ that they ſhould tell no man thoſe things that they had ſeen, til the ſonne of man were riſen from the dead againe.

10. HI þa ꝥ ƿoꞃd ᵹeheoldon betƿux him ⁊ ꞅmeadon hƿæt ꝥ ƿæꞃe þōne he oꝼ

10 And they kept that ſaying with them, & demaunded one of an other what the riſing from the

dead again ſhould mean.

11 And they aſked him, ſaying Why then ſay the Scribes that Elias muſt firſt come?

12 He anſwered & ſayd vnto them, Elias verely when he commeth firſte, reſtoreth all thinges, and the ſonne of man as it is written of him, ſhall ſuffer many thinges, and be ſet at naught.

13 But I ſay vnto you, that Elias is come, and they haue done vnto him whatſoeuer they would, as it is written of him.

14 And when he came to his diſciples, he ſawe muche people about thẽ, and the Scribes diſputing with them.

15 And ſtraightway all the people when they beheld him were amazed, and ranne to him, & ſaluted hym.

16 And he aſked the Scribes, What diſpute ye among your ſelues?

This ſhall be on Wedneſdaye for the Imber within Harueſt.

17 And one of the company aunſwered, & ſayd, Maiſter, I haue brought vnto thee my ſon, which hath a dumbe ſprite:

18 And whenſoeuer he taketh him, he teareth him, and (he) fometh, and gnaſheth with his teeth, and pyneth away: and I ſpake to thy diſciples, that they ſhould caſt him out, & they could not.

19 He aunſwereth him and ſayth, O faithles nation, how long ſhall I be with you? how long ſhall I ſuffer you, Bring him vnto

deaðe arise; 11. And hi hyne ahsodon þa. hƿæt secgað Farisei ⁊ þa Boceras. ꝥ gebyrað ærest Helias cume; 12. Ða sæde he him andsƿariende; Helias ealle þing geedniƿað þonne he cymð. Sƿa be manners suna aƿriten is ꝥ he fela þolige ⁊ si oferhogod; 13. Ac ic secge eoƿ ꝥ Helias com ⁊ hi dydon hym sƿa hƿæt sƿa hi ƿoldon sƿa be him aƿriten is; 14. ⁊ þa he com to his leorning cnihtum he geseah mycele menego abutan hi ⁊ Boceras mid him sprecende. 15. ⁊ sona eall folc þæne Hælend geseonde ƿearð afæryd ⁊ forht. ⁊ hyne gretende hym to urnon; 16. Ða ahsode he hi. hƿæt smeage ge betƿeox eoƿ;

Ðys sceal to þam ymbrene innan hærfeste on ƿodnes dæg:

17. Him andsƿarode an of þære menigu; Lareoƿ. ic brohte minne sunu dumbne gast hæbbende. 18. seo sƿa hƿær sƿa he hyne gelæcð forgnit hyne. ⁊ toþum gristbitað ⁊ forscrincð. ⁊ ic sæde þinũ leorning cnihtũ ꝥ hi hine ut adrifon ⁊ hi ne mihton; 19. Ða ⁊sƿarode he hym. eala ungeleaffulle cneoryss sƿa lange sƿa ic mid eoƿ beo. sƿa lange ic eoƿ þolige; Bringaþ hine

to me . 20. þa brohton hi hyne . and þa he hyne geseh sona se gast hyne gedrefde and on eorþan forgnyden fæmende he tearflode ; 21. And þa ahsode he hys fæder. hu lange tid is syððan him þis gebyrede ; Ða cƿæð he of cild hade . 22. he hyne gelomlice on fyr and on ƿæter sende ꝥ he hyne forsƿilde ; Ac gyf þu hƿæt miht gefylst us ure gemiltsud ; 23. Ða cƿæð se Hælend . gyf þu gelyfan miht ealle þing synd gelyfedum mihtlice ; 24. Þa sona hrymde þæs cildes fæder . ⁊ ƿepende cƿæð ; Drihten ic gelyfe . gefylst minre ungeleaffulnysse ; 25. And þa se Hælend geseah þa toyrnendan menigu. he bebead þam unclænan gaste þus cƿeþende ; Eala deafa and dumba gaste . ic beode þe ga of him and ne ga þu leng on hyne ; 26. He þa hrymende and hyne sƿyðe slitende eode of hym . and he ƿæs sƿylce he dead ƿære ; Sƿa ꝥ manega cƿædon soðlice he is dead ; 27. Ða nam se Hælend hys hand and hyne up ahof and he aras þa ; 28. And þa he into þam huse eode hys leornning cnihtas hyne diglice axodon . hƿi ne mihton ƿe hyne ut adrifan ; 29. Ða sæde he þis cyn ne mæg of nanum men

vnto me.

20 And they broughte him vnto him : & when he ſaw him, ſtraightway the ſpirite tare him & hee fel downe on the grōd, wallowing & foming.

21 And he asked his father, How long is it ago ſence this came vnto him? And he ſayde of a childe.

22 And oft tymes it hath caſt him into the fire and into the water, to deſtroy him : but if thou canſt do any thing, haue mercy on vs, and helpe vs.

23 Jeſus ſayd vnto him, This thing if thou canſt beleue, all thinges are poſſible to him that beleueth.

24 And ſtraightway the father of the childe cryed with teares ſaying, Lord I beleue, helpe thou myne vnbeleefe.

25 When Jeſus ſawe that the people came running together, he rebuked the foule ſpirite, ſaying vnto him, thou dumbe and deafe ſpirite, I charge thee come out of hym, and enter no more into him.

26 And (the ſpirit) when he had cryed and rēt him ſore, came out of hym: and he was as one that had bene dead inſomuch that many ſayde, He is dead.

27 But Jeſus caught him by the hand and lift him vp: and he aroſe.

28 And when he was come into the houſe, hys diſciples asked hym ſecretly, why could not we caſt hym out?

29 And he ſayde vnto thē, this kinde can come

foorth by nothing, but by prayer and faſting.

30 And they departed thence, & toke their iourney through Galilee: & hee woulde not that any man ſhould know (it.)

31 For he taught his diſciples & ſayde vnto thē, The ſonne of mā ſhall be deliuered into the hands of men, and they ſhal kill him, and after that he is killed, he ſhal riſe againe the third day.

32 But they vnderſtode not that ſaying, & were affrayd to aſke him.

33 And he came to Capernaum: and when hee came into the houſe, hee aſked them: What was it that ye diſputed amōg your ſelues by the way?

34 And they helde theyr peace: For by the waye, they had reaſoned amōg them ſelues who (ſhould be) the chiefeſt.

35 And when he was ſet downe, he called the twelue, & ſayd vnto thē, If any man deſire to be firſt, the ſame ſhal be laſt of all, & ſeruant vnto all.

36 And he toke a yong childe and ſet him in the middeſt of them: & when he had taken him in hys armes, hee ſayde vnto them,

37 Who ſo euer receyueth any ſuch a yong childe in my name, receiueth me: and whoſoeuer receiueth me, receyueth not me, but him that ſent mee.

This ſhall be on Wedneſday in the ix. weeke after Pentecoſt.

uꞇʒan buꞇon þuꝛh ʒebodu ⁊ on ꝼæꞅꞇene ; *30.* Ða hi þanon ꝼeꝛdon hiʒ ꝼoꝛbuʒon Galileam . he nolde ꝥ hiꞇ æniʒ man ƿiꞅꞇe ; *31.* Soðlice he læꝛde hyꞅ leoꝛninʒ cnihꞇaꞅ and ꞅæde ; Soðlice manneꞅ ꞅunu byð ʒeꞅeald on ꞅynꝼulꝛa handa ꝥ hi hyne oꝼꞅlean . and oꝼꞅleʒen þam þꝛiddan dæʒe he aꝛiꞅꞇ ; *32.* Ða nyꞅꞇon hi ꝥ ƿoꝛde . and hi adꝛedon hyne ahꞅiende ; *33.* Ða comon hi ꞇo Caphaꝛnaum and þa hi æꞇ ham ƿæꝛon he ahꞅode hi hƿæꞇ ꞅmeada ʒe be ƿeʒe . *34.* and hi ꞅuƿodon ; ƿiꞇodlice hi on ƿeʒe ꞅmeadon hƿylc hyꝛa yldoꞅꞇ ƿæꝛe ; *35.* Ða he ꞅæꞇ he clypode hi ꞇƿelꝼe and ꞅæde hym . ʒyꝼ eoƿeꝛ hƿylc ƿyle beon ꝼyꝛmeꞅꞇ . beo ꞅe eaðmoduꞅꞇ and eoƿeꝛ ealꝛa þen ;

36. ÞA nam he an cnapan ⁊ ʒeꞅeꞇꞇe on hyꝛa middele . þa he hine beclypꞇe he ꞅæde hym ; *37.* Sƿa hƿylc ꞅƿa anne oꝼ þuꞅ ʒeꝛadū cnapū on minum naman onꝼehð . ꞅe onꝼehð me ; And ꞅe þe me onꝼehð he ne onꝼehð me . ac þone þe me ꞅende ;

Ðyꞅ ꞅceal on ƿodneꞅ dæʒ on þæꝛe nyʒoðan ƿucan oꝼeꝛ Penꞇecoꞅꞇen :

38. ÐA andsƿarode Iohannes and cƿæð; Lareoƿ sumne ƿe gesaƿon on þinū naman deofolseocnessa ut adrifende. se ne fyligð us. ⁊ ƿe him forbudon. 39. Ða cƿæð he ne forbeode ge him nis nan þe on minum naman mægen ƿyrce ⁊ mæge raðe be me yfele specan; 40. Se þe nis agen eoƿ se is for eoƿ; 41. Soðlice se þe syld drinc eoƿ calic fulne ƿæteres on minū naman forþam ge Cristes synt. ic eoƿ soð secge. ne forlyst he his mede; 42. And sƿa hƿa sƿa gedrefð anne of þyssū lytlingū on me gelyfendū. betere him ƿære ꝥ an cƿeorn stan ƿære to hys sƿuran gecnyt ⁊ ƿære on sæ beƿorpen; 43. And gif þin hand þe sƿicað ceorf hi of; Betere þe is ꝥ þu ƿanhal to life ga. þonne þu tƿa handa hæbbe ⁊ fare on helle. ⁊ on unacƿencedlic fyr. 44. þar hyra ƿyrm ne sƿylt ⁊ fyr ne byð acƿenced; 45. ⁊ gif þin fot sƿicað þe ceorf hine of. betere þe is ꝥ þu healt ga on ece lif. þonne þu hæbbe tƿegen fet ⁊ sy aƿorpen on helle unacƿenceedlices fyres. 46. þar hyra ƿyrm ne sƿylt ne fyr ne bið adƿæsceð; 47. Gif þin eage þe sƿicað ƿeorp hit ut. betere þe is mid anum eagan gan on Godes rice. þonne

38 John anſwered him ſaying Maiſter, we ſawe one caſt out deuils in thy name & he followeth not vs: and we forbad him, becauſe he followeth vs not.

39 But Jeſus ſayd, Forbid him not: for there is no man which if he do a miracle in my name, can lightly ſpeake euill of me.

40 For hee that is not againſte vs, is on our part.

41 Whoſoeuer ſhall in my name geue you a cup of colde water to drinke, becauſe yee belong to Chriſt: verely I ſay vnto you, he ſhall not loſe his rewarde.

42 And whoſoeuer ſhal offend one of theſe little ones that beleeue in me, it were better for him if a milſtone were hanged about hys necke, and he were caſt into the ſea.

43 And if thy hand offēd thee, cut it of: It is better for thee to enter into life maimed, then hauing two handes to goe into hell into fire that neuer ſhall be quenched:

44 Where their worme dyeth not, and the fyre goeth not out.

45 And if thy foot offēd thee: cut it of: it is better for thee to goe halte into life, then hauing two feet to be caſt into hell, into fire that neuer ſhall bee quenshed.

46 Where their worme dyeth not, and the fyre goeth not out.

47 And if thine eye offende thee plucke it out: it is better for thee to go into the kingdome of God with one eye, then hauing

hauing two eyes, to be caſt into hell fire.

48 Where their worme dyeth not, and the fyre goeth not out.

49 Euery man ſhall be ſalted with fire, and euery ſacrifyce ſhall be ſeaſoned with ſalte.

50 Salt is good: but if the ſalt be vnſauery with what thing ſhall you ſeaſon it? Haue ſalt in your ſelues, & haue you peace among your ſelues one with an other.

Chap.x.

1 AND when he roſe from thence, hee went into the coaſtes of Iurie, through (the regiõ that is) beyond Iordane: and the people reſorted vnto him a freſh, and as he was wonte, he taught them agayne.

2 And the Phariſees came, & aſked him, Is it lawfull for a man to put away his wife? tempting him.

3 And he anſwered (and ſayde vnto them, What did Moyſes commaund you to do?

4 And they ſaid, Moiſes ſuffered to write a booke of diuorcement, & to put her away.

5 And Ieſus anſwered and ſayd vnto them, For the hardnes of your hart he wrote thys precepte vnto you.

6 But from the beginning of the creation God made thẽ male & female.

7 (And ſayde) For thys cauſe ſhall a man leaue his father and mother, & bide by his wife.

8 And

twa eagan hæbbende sy aworpen on helle fyr. 48. þar hyra wyrm ne swylt. ne fyr ne byð acwenced; 49. Soðlice ælc man byð mid fyre gesylt ⁊ ælc offrung byð mid sealte gesylt; 50. God is sealt gif ꝥ sealt unsealt byð on þam þe ge hit syltað; Habbað sealt on eow. ⁊ habbað sibbe betweox eow;

Cap. 10.

1. AND þanon he com on Iudeisce endas of Iordane; þa comon eft menigu to hym ⁊ swa swa he gewunude he hi lærde eftsona; 2. Ða genealæhton hym Farisei ⁊ hyne axodon. hwæþer alyfð ænegum men hys wif forlætan. hys þur fandigende; 3. Ða andswarode he hym. hwæt bead Moyses eow. 4. hi sædon; Moyses lyfde ꝥ man write hir gedales boc. and hig forlete; 5. Ða cwæð se Hælend. for eower heortan heardnesse he eow wrat þis bebod; 6. Fram fruman gesceafte God hig geworhte wæpned and wimman. 7. and cwæð. for þam se mann forlæt hys fæder and modor and hyne hys wif geþeot.

8. and

8. anꝺ beoð ꞇƿeᵹen on anum ꝼlæꞅce. ƿiꞇoꝺlice ne ꞅẏnꞇ na ꞇƿeᵹen ac an ꝼlæꞅc; 9. Ðæꞇ God ᵹeꞅamnoꝺe ne ꞅẏnꝺꞃiᵹe ꝥ nan mann; 10. ⁊ eꝼꞇ innan huꞅe hiꞅ leoꞃninᵹ cnihꞇaꞅ hẏne be þam ẏlcan ahꞅoꝺon; 11. Ða cƿæð he ꞅƿa hƿẏlc mann ꞅƿa hẏꞅ ƿiꝼ ꝼoꞃlæꞇ ⁊ oðeꞃ nimð unꞃihꞇ hæmeꝺ he ƿẏꞃcð. þuꞃh hi; 12. Anꝺ ᵹiꝼ ꝥ ƿiꝼ hẏꞃe ƿeꞃe ꝼoꞃlæꞇ ⁊ oþeꞃne nimð. heo unꞃihꞇ hæmð;

8 And they twaine ſhal be one fleſhe: ſo then are they no more twaine, but one fleſhe.
9 Therefore what God hath coupled together, let not man ſeperate.
10 And in the houſe his diſciples aſked him again of the ſame matter.
11 And he ſaith vnto thē, Whoſoeuer putteth away his wife, & marieth an other committeth adultery againſt her.
12 And if a woman put away her huſbande, & be maryed vnto an other, ſhe cōmitteth adulterye.

Ðẏꞅ ꞅceal on ꝼꞃiᵹe ꝺæᵹ on þæꞃe ꞅẏxꞇan ƿucan oꝼeꞃ Penꞇecoꞅꞇen:

This ſhall be on Fryday in the vi. weeke after Pentecoſt.

---

13. ANꝺ hi bꞃohꞇon hẏm hẏꞃa lẏꞇlinᵹaꞅ ꝥ he hiᵹ æꞇhꞃine. þa ciꝺꝺon hiꞅ leoꞃninᵹ cnihꞇaꞅ þā þe hi bꞃohꞇon; 14. Ða ꞅe Hælenꝺ hi ᵹeꞅeah unƿuꞃðlice he hiꞇ ꝼoꞃbeaꝺ ⁊ ꞅæꝺe hẏm; Læꞇað þa lẏꞇlinᵹaꞅ ꞇo me cuman ⁊ ne ꝼoꞃbeoꝺe ᵹe hẏm; Soðlice ꞅƿẏlceꞃa iꞅ heoꝼona ꞃice; 15. Soðlice ic ꞅecᵹe eoƿ ꞅƿa hƿẏlc ꞅƿa Goꝺeꞅ ꞃice ne onꝼehþ ꞅƿa lẏꞇlinᵹ ne mæᵹ he on þæꞇ; 16. Ða beclẏpꞇe he hi. ⁊ hiꞅ hanꝺa oꝼeꞃ hiᵹ ꞅeꞇꞇenꝺe bleꞇꞅoꝺe hiᵹ;

13 And they brought yong childrē to him that he ſhould touch them: & his diſciples rebuked thoſe that brought them.
14 But whē Jeſus ſaw it, he was ſore diſpleaſed & ſaid vnto them, Suffer the yong childrē to come vnto mee, & forbid them not: for of ſuch is the kingdome of God.
15 Werelye I ſay vnto you, whoſoeuer doth not receiue the kingdome of God as a yong childe, he ſhall not enter therein.
16 And when he had takē thē vp into his armes he put his handes vpon them, & bleſſed them.

Ðẏꞅ ꞅceal on ƿoꝺneꞅ ꝺæᵹ on þæꞃe ꞅeoꝼeðan ƿucan oꝼeꞃ Penꞇecoꞅꞇen:

This ſhall be on Wedneſday in the vij. weeke after pentecoſt.

---

17 And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, & asked him, Good maiſter, what ſhall I do that I may inherit eternal life?
18 Ieſus ſaid vnto him, Why calleſt thou me good? There is no man good but one, (which is) God.
19 Thou knoweſt the cõmaundementes, Thou ſhalt not commit adultrye, Thou ſhalt not kyll, Thou ſhalt not ſteale, Thou ſhalte not beare falſe witnes, Thou ſhalt defraud (no man,) Honor thy father, & thy mother.
20 He aunſwered, and ſayd vnto him, Maiſter, all theſe haue I obſerued from my youth.
21 Ieſus behelde him, & loued him, & ſayd vnto him, One thing thou lackeſt: goe thy waye, ſell whatſoeuer thou haſte & geue to the poore, & thou ſhalt haue treaſure in heauẽ, & come folow me, & take vp the croſſe.
22 But he was diſcomforted becauſe of that ſaying, & went away mourning: for he had greate poſſeſſions.
23 And whẽ Ieſus had looked round aboute, he ſayd vnto his diſciples, How hardlye ſhall they that haue riches, enter into the kingdome of God.
24 And the diſciples were aſtonied at hys wordes. But Ieſus aunſwered agayne, and ſayth vnto them, childrẽ, how hard is it for them that truſt in riches, to enter into the kingdome of God?

25 It

17. AND þa he on ƿege eode sum hẏm to arn ⁊ gebigedun cneoƿe toforan him cƿæð. ⁊ bæd hine; La goda lareoƿ hƿæt do ic. ꝥ ic ece lif age; 18. Ða cƿæð se Hælend. hƿi segst þu me godne. nis nan mann god buton God ana; 19. Canst þu þa bebodu. ne unrihthæm þu. ne slẏh þu. ne stel þu. ne sege þu lease gewitnesse. facen ne do þu. ƿurþa þinne fæder and þine modor; 20. Ða andsƿarode he goda lareoƿ. eall þẏs ic geheold of mine geoguþe; 21. Se Hælend hẏne þa behealdende lufode and sæde hẏm; An þing þe is ƿana gesẏle eall ꝥ þu age. and sẏle hẏt þearfum. þonne hæfst þu goldhord on heofenum and cum and folga me;

22. ⁊ forþam ƿorde he ƿæs geunret and ferde gnorngende forþam he hæfde mẏcle æhta; 23. Ða cƿæð se Hælend to hẏs leorning cnihton hẏne beseonde. sƿẏðe earfoðlice on Godes rice gað þa þe feoh habbað; 24. Ða forhtodon hẏs leorning cnihtas be hẏs ƿordum; Eft se Hælend hẏm andsƿariende cƿæð. eala cild sƿẏðe earfoðlice þa ðe on heora feo getruƿigeað gað on Godes rice;

25. Eaþere is Olfende to farenne þuruh nædle þẏrel þonne se rica and se ƿeleᵹa on Godes rice ᵹa; 26. Hi þæs þema betƿux hẏm ƿundredon ⁊ cƿædon ⁊ hƿa mæᵹ beon hal. 27. þa beheold se Hælend hiᵹ ⁊ cƿæð; Mid mannū hit is uneaþelic ac na mid Gode; Ealle þinᵹ mid Gode sẏnt eaþelice;

28. ÞA onᵹan Petrus cƿeþan; ƿitodlice ƿe ealle þinᵹ forleton ⁊ folᵹodon þe; 29. Ða andsƿarode hẏm se Hælẏnd. Nis nan þe hẏs hus forlæt oþþe ᵹebroþru. oþþe ᵹesƿustra. oþþe fæder. oþþe moder. oþþe bearn. oþþe æceras for me ⁊ for þam ᵹodspelle. 30. þe hund fealdne onfo. nu on þisse tide. hus ⁊ broþru. ⁊ sƿustru. ⁊ fæder. ⁊ moder. ⁊ bearn. ⁊ æceras. mid ehtnessū ⁊ on toƿeardne ƿorulde ece lif; 31. Maneᵹa fẏrmeste beoð ẏtemeste ⁊ ẏtemeste fẏrmeste;

32. SOðlice hiᵹ ferdon on ƿeᵹe to Hierusalem ⁊ se Hælend hẏm beforan eode ⁊ hi adredon hẏm hẏne ⁊ hẏm fẏliᵹdon. ⁊ eft he nam hi tƿelfe ⁊ onᵹan hẏm secᵹan þa þinᵹ þe hẏm toƿearde ƿæron. 33. ꝥ ƿe nu astiᵹað to Hierusalē ⁊

25 It is eaſier for a Camel to goe through the eye of a needle, then for the rich to enter into the kingdome of God.
26 And they were aſtonied out of meaſure, ſaying betwene thēſelues, Who then can be ſaued?
27 Jeſus looked vpon them, and ſayde, With man it is vnpoſſible, but not with God: for with God all thinges are poſſible.

28 And Peter began to ſay vnto him, Loe, we haue forſaken all, and haue followed thee.
19 Jeſus aunſwered & ſayd, Verely I ſay vnto you there is no mā that hath forſaken houſe, or brethren, or ſiſters, or father, or mother, or wyfe, or children, or lands, for my ſake & the Goſpels,
30 But he ſhal receaue an hundred folde now at this preſent: houſes, and brethren, and ſiſters, and mothers, and children, and lands, with perſecutions, and in the worlde to come eternall life.
31 But many that are firſt, ſhalbe laſt: and the laſt, firſt.

32 And they were in the way going vp to Hieruſalem: and Jeſus went before them, and they were amazed, and folowed, and were afrayde: & Jeſus toke the twelue agayne, and began to tell thē what thinges ſhould happen vnto him.
33 (Saying.) Beholde we go vp to Jeruſalem, &

the ſonne of man ſhal be deliuered vnto the hygh prieſtes, & vnto the ſcribes: & they ſhal cōdemne him to death, & ſhall deliuer him to the Gentiles,

34 And they ſhall mocke him, & ſcourge him, & ſpit vpon him, & kil him: and the third day he ſhall riſe agayne.

35 And James & John the ſonnes of Zebedee came vnto him, ſaying Maiſter, we woulde that thou ſhouldeſt do for vs whatſoeuer we deſire.

36 He ſayd vnto them, What woulde yee that I ſhould do for you?

37 They ſaid vnto him, Graunt vnto vs that we may ſit, one on thy right hand, & the other on thy left hand in thy glory.

38 But Jeſus ſayd vnto them, Yee wot not what ye aſke: can ye drincke of the cup that I drinck of? & be baptized with the baptiſme that I am baptized with?

39 And they ſayd vnto him, That we can, Jeſus ſayd vnto them, Ye ſhall in deed drinck of the cup that I drincke of, & with the baptiſme that I am baptized withall, ſhall ye be baptized:

40 But to ſitte on my right hand, & on my left hād, is not mine to geue, but (it ſhall be geuen) vnto thē for whom it is prepared.

41 And when the other ten heard it, they began to diſdayne at James and John.

42 But Jeſus when he had called them to him, ſaid vnto them, Ye know that they which ſeeme to beare rule among the gētiles,

manneſ sunu byð geseald sacerda ealdrum.
⁊ Bocerum. ⁊ ealdrum. ⁊ hi hyne deaðe
genyðeriað. ⁊ hi hyne þeodum syllað.
34. ⁊ hyne bysmriað ⁊ hi hym onspætað
⁊ hyne sƿingað and ofsleað hyne.
⁊ he arist on þam þriddan dæg; *35.* Him
þa genealæhton to Iacobus. and Iohannes
Zebedeis suna and cƿædon. Lareoƿ. ƿe
ƿyllað ꝥ þu us do sƿa hƿæt sƿa ƿe biddað;
36. Ða cƿæð he hƿæt ƿylle gyt
ꝥ ic inc do. *37.* þa cƿædon hig; Syle
unc ꝥ ƿyt sitton on þinon ƿuldre. an
on þine sƿyðran healfe and oðer on þine
ƿynstran; *38.* Ða cƿæð se Hælend. gyt
nyton hƿæt gyt biddað; Mage gyt
drincan þone calic þe ic drince. and beon
gefullod on þam fulluhte þe ic beo gefullod;
39. Ða cƿædon hi ƿyt magon;
Ða cƿæð se Hælend gyt drincað
þone calic þe ic drince. gyt beoð gefullode
þam fulluhte þe ic beo gefullode;
40. Soðlice nys hit na min inc to sylle
ꝥ gyt sitton on mine sƿyðran healfe
oððe on þa ƿynstran. ac þam þe hit gegearƿod
is; *41.* Ða gebulgon þa tyne hi be
Iacobe ⁊ Iohanne; *42.* Ða clypode se Hælend
hig ⁊ cƿæð; ƿite ge ꝥ þa þe on þeodum

dum ealdorscype habbað ꝥ hyra ealdras anƿeald ofer hi habbað; *43.* Soðlice on eoƿ hit nys sƿa. ac sƿa hƿylc sƿa ƿyle mid eoƿ yldest beon se byð eoƿer þen. *44.* ⁊ se þe ƿyle on eoƿ fyrmest beon. se byð ealra þeoƿ; *45.* Soðlice ne com mannes sunu. ꝥ hym man þenode. ac ꝥ he þenode. ⁊ hys saƿle sealde for maneᵹra alysednesse;

Ðys ᵹebyrað on sunnan dæᵹe ær halᵹan dæᵹe:

---

46. ÐA comon hiᵹ to Gericho ⁊ he ferde fram Gericho and hys leorninᵹ cnihtas ⁊ mycel meniᵹeo. Timeus sunu Bartimeus sæt blind ƿið þone ƿeᵹ ƿædla. *47.* þa he ᵹehyrde ꝥ hit ƿæs se Nazereniscea Hælend. he onᵹan þa clypian ⁊ cƿæþan; Hælend. Dauides sunu ᵹemiltsa me; *48.* þa budon hym maneᵹa ꝥ he suƿode. he clypode þa þæs þe ma miltsa me Dauides sunu; *49.* Ða ætstod se Hælend ⁊ het hine clypian; Ða sædon hi þam blindan. beo ᵹeheortra and arys. se Hælend þe clypað; *50.* He þa hys reaf aƿearp and forð ræsde. and to hym com; *51.* Ða cƿæð se Hælend.

tiles, raigne as Lordes ouer them: & they that be great among them, exerciſe auctority vpon thē.

43 Neuertheles it ſhall not be among you: but whoſoeuer of you wil be great among you, ſhal be your miniſter:

44 And whoſoeuer of you will be the chiefeſt, ſhalbe ſeruaunt of all.

45 For the ſonne of mā alſo came not to be miniſtred vnto, but to miniſter, and to geue his life a raunſome for many.

This belongeth on Sonday before Allhallon daye.

46 And they came to Hiericho: and as he wēt out of the citie of Hiericho, with his diſciples, & a great nūber of people, blinde Bartimeus the ſonne of Timeus ſate by the hye wayes ſide begging.

47 And when he heard that it was Ieſus of Nazareth, he begā to cry, & ſay, Ieſus thou ſonne of Dauid, haue mercy on me.

48 And many rebuked him, that he ſhould holde his peace: but he cryed the more a great deale, Thou ſonne of Dauid, haue mercy on me.

49 And Ieſus ſtode ſtill, & cōmaunded him to be called: & they called the blinde, ſaying vnto hym, Be of good comfort, riſe, he calleth thee.

50 And he threw away his cloke, and roſe, and came to Ieſus.

51 And Ieſus aunſwered, and ſayde vnto hym,

What wilt thou that J do vnto thee? The blinde ſayd vnto him, Maiſter, that J might ſee.

52 Jeſus ſaid vnto him Goe thy waye, thy fayth hath ſaued thee. And immediatly he receiued his ſight, and folowed Jeſus in the way.

Chap. xi.

This belongeth to the 4. weeke before Midwinter.

1 AND whẽ they came nye to Hieruſalem vnto Bethphage & Bethanie at the mounte of Oliues, he ſendeth forth two of hys diſciples.

2 And ſaith vnto them, Goe your waye into the town that is ouer ageinſt you: & aſſone as ye haue entred into it, ye ſhal find a colte bounde, whereon neuer man ſet: loſe him, and bring him hither.

3 And if any mã ſay vnto you, Why doe ye ſo? Say yee that the Lorde hath neede of him: and ſtraightway he will ſend him hither.

4 And they went theyr way, and found the colte tyed by the dore without in a place where two wayes mette: and they looſed him.

5 And diuers of them that ſtood there, ſayd vnto them, What do ye looſing the colte?

6 And they ſayde vnto them euen as Jeſus had commaunded: and they let them goe.

7 And they brought the colt

hƿæt ƿylt þu ꝥ ic þe do; Ða cƿæð he. lareoƿ ꝥ ic ᵹeseo. 52. þa cƿæð se Hælend to hym. ᵹa. þin ᵹeleafa þe halne ᵹedyde. and he sona ᵹeseah ⁊ hym fyliᵹde on ƿeᵹe;

Cap. 11.

Ðys ᵹebyrað feoƿer ƿucon ær middan ƿintran:

1. ÞA he ᵹenealæhte Hierusalem. ⁊ Bethania to Oliuetes dune. he sende his tƿeᵹen leorninᵹcnihtas. 2. ⁊ cƿæð to hym. farað to þam castelle þe onᵹen inc ys ⁊ ᵹyt þar sona ᵹemetað Asson folan ᵹetiᵹᵹedne. ofer þæne nan man ᵹyt ne sæt. untiᵹeað hyne ⁊ to me ᵹelædað; 3. And ᵹyf hƿa to inc hƿæt cƿyð. secᵹað ꝥ Drihten hæfð hys neode. ⁊ he hyne sona hider læt. 4. ⁊ þa hi utferdon hi ᵹemetton þone folan ute on tƿycinan beforan dura. ᵹetiᵹedne. þa untiᵹdon hy hine. 5. ⁊ sume þe þar stodon þus sædon him; Hƿæt do ᵹyt þone folan untiᵹende. 6. þa cƿædon hiᵹ; Sƿa se Hælend unc bead and hi leton hiᵹ þa; 7. Ða læddon hiᵹ þone folan to

þam Hælend ⁊ hi hẏra reaf on aledon and he onsæt ; 8. Manega hẏra reaf on þone ƿeg strehton. sume þa boceras of þam treoƿum heoƿun and streƿodon on þone ƿeg. 9. and þa ðe beforan eodon ⁊ þa ðe æfter folgodon cƿædon þus. Osanna sẏ gebletsod se þe com on Drihtnes naman ; 10. Sẏ gebletsod ꝥ rice þe com ures fæder Dauides. Osanna on heahnessum ;

Ðẏs sceal on þone feorðan frige dæge ofer Pentecosten:

11. ANd he eode þa on Hierosolima templ ⁊ ealle þing he besceaƿode ; Ða æfen tima ƿæs he ferde to Bethaniam mid his tƿelf leorning cnihtum ; 12. And oþrum dæge þa hig ferdon fram Bethania hẏne hingrode ; 13. Ða he feorran geseah an fic treoƿ þe leaf hæfde he com and sohte hƿæþer he þaron aht funde þa he hẏm to com ne funde he þar buton leaf ane ; Soðlice hit ƿæs þæs fic treoƿes tima ; 14. Ða cƿæð he. heonon forð on ecnesse ne ete ænig mann ƿæstm of ðe. and hẏs leorning cnihtas ꝥ gehẏrdon ;

colt to Jeſus, & caſt their garmentes on him, and he ſate vpon him.

8 And many ſpread their garmentes in the way: other cut downe braunches of the trees, and ſtrawed thē in the way.

9 And they that went before, and they that folowed, cryed, ſaying, *Hoſanna*, bleſſed is he that commeth in the name of the Lord.

10 Bleſſed be the kingdome that commeth in the name of him that is Lord of our father Dauid: *Hoſanna* in the hyeſt.

This ſhall be on the iiij. Fryday after Pentecoſt.

11 And the Lord entred into Hieruſalem, and into the temple: and when he had looked rounde about vpon al things, and now the euentide was come, he wente vnto Bethanie with the twelue.

12 And on the morrow when they were come out from Bethanie, hee hungred.

13 And whē he had ſpyed a figge tree a far of hauing leaues, he came (to ſee) if he might finde any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaues: for the tyme of figges was not yet.

14 And Jeſus aunſwered and ſayde vnto the figge tree, Neuer man eate fruite of thee hereafter while the worlde ſtandeth. And hys diſciples heard (it.)

15 And they came to Hieruſalem: & Ieſus wente into the temple, & began to caſt out them that ſolde & bought in the temple, & ouerthrew the tables of the mony changers, and the ſeates of them that ſolde doues:
16 And woulde not ſuffer that any man ſhoulde cary a veſſell through the temple.
17 And he taught, ſaying vnto them, Is it not written, My houſe ſhalbe called the houſe of prayer vnto all nations? But ye haue made it a den of theeues.
18 And the Scribes and hie Prieſtes heard (it,) and ſought how to deſtroy him, becauſe all the people was aſtonied at his doctrine.
19 And when euen was come, Ieſus went out of the Citie.
20 And in the morning as they paſſed by: they ſaw the figge tree dryed vp by the rootes.
21 And Peter remembred, and ſayd vnto him, Maiſter, beholde, the figge tree which thou curſedſt, is withered away.
22 And Ieſus aunſwered and ſayd vnto them, Haue fayth in God.
23 For verily I ſay vnto you, that whoſoeuer ſhall ſay vnto this mountaine. Be thou remoued, and be thou caſt into the ſea, and ſhall not doubt in his hart, but ſhall beleue that thoſe thinges which he ſaith ſhal come to paſſe: whatſoeuer he ſaith ſhalbe vnto him.
24 Therefore I ſay vnto you, what thinges ſo euer

15. ÞA comon hiᵹ eft to Hierusalem ⁊ þa he on ꝥ templ eode he onᵹann drifan of þam temple syllende ⁊ bicᵹende. and mynetra þrocu, and heah setlu þe ða culfran ciptun he tobræc. *16.* and he ne ᵹeþafode þæt ænig man ænig fæt þurh ꝥ templ bære. *17.* ⁊ he þa lærende þus cƿæð to hym; Nys hit aƿriten ꝥ min hus fram eallum þeodum byð ᵹenemned ᵹebedhus. soðlice ᵹe dydon ꝥ to sceaþena scræfe; *18.* Ða þære sacerda ealdras ⁊ þa Boceras þis ᵹehyrdon. hiᵹ þohton hu hi hyne forspildon. þeh hi hym adredon hyne. forþam eall seo meniᵹu ƿundrode be hys lare; *19.* And þa hit æfen ƿæs he eode of þære ceastre; *20.* On merᵹen þa hiᵹ ferdon. hi ᵹesaƿon ꝥ fic treoƿ forscruncen of þam ƿyrtruman; *21.* Ða cƿæð Petrus. lareoƿ. loca hu forscranc ꝥ fic treoƿ þe þu ƿyrᵹdyst; *22.* Ða cƿæð se Hælend him andsƿariᵹende. habbað Godes truƿan. *23.* ic secᵹe eoƿ to soþe. sƿa hƿylc sƿa cƿyþ to þisum munte. sy þu afyrred ⁊ on sæ aƿorpen. ⁊ on his heortan ne tƿynað ac ᵹelyfð sƿa hƿæt sƿa he cƿyð ᵹeƿurðe þis. ꝥ ᵹeƿyrð; *24.* Forþá ic eoƿ secᵹe sƿa hƿæt sƿa ge gẏrnende biddað gelẏfað ꝥ ge hit onfoð. ⁊ hit eoƿ becẏmð; *25.* ⁊ þonne ge standað eoƿ to gebiddenne forgẏfað gif ge hƿæt agen ænigne habbað. ꝥ eoƿ eoƿer sẏnna forgẏfe eoƿer heofonlica fæder se þe on heofonum ẏs; *26.* Gẏf ge ne forgẏfað ne eoƿ eoƿer sẏnna ne forgẏfð eoƿer heofonlica fæder;

27. ÞA com he eft to Hierusalē. ⁊ þa he on þam temple eode him to genealæhton þa heah sacerdos ⁊ Boceras ⁊ ealdras. *28.* ⁊ þus cƿædon; On hƿẏlcū anƿealde dest þu þas þing. ⁊ hƿa sealde þe þisne anƿeald ꝥ þu þis do; *29.* Ða cƿæð se Hælend. ⁊ ic ahsige eoƿ anne spræce andsƿariað me. ⁊ ic secge eoƿ þonne on hƿẏlcum anƿealde ic þis do; *30* Hƿæþer ƿæs Iohannes Fulluhte þe of heofone. þe of mannum andsƿariað me; *31.* Ða þohton hig and cƿædon betƿeox hẏm. gẏf ƿe secgað of heofone. he segð us hƿi ne gelẏfde ge hẏm. *32.* gẏf ƿe secgað of mannū. ƿe ondrædað þis folc. ealle hi hæfdon Iohannem ꝥ he ƿære soðlice ƿitega; *33.* Ða andsƿaredon hi þā Hælende ⁊ cƿædon ƿe nẏton; Ða cƿæð se Hælend. ne ic eoƿ ne

euer ye deſire when ye pray, beleue that ye receaue (them,) and ye ſhal haue (them.)

25 And when ye ſtand and pray, forgeue, if ye haue ought againſt any man: that your father alſo which is in heauen may forgeue you your treſpaſſes.

26 But if you do not forgeue: neyther will your father which is in heauen forgeue you your treſpaſſes.

27 And they came agayne to Hieruſalē: and as he walked in the temple, there came to hym the hie Prieſtes and the Scribes and the elders.

28 And ſayd vnto hym, By what authoritie doeſt thou theſe thinges? and who gaue thee this auctoritie to do theſe things.

29 Ieſus aunſwered & ſayd vnto them, I wil alſo aſke of you one queſtion: and aunſwer me, & I wil tell you by what auctoritie I do theſe things.

30 The baptiſme of Iohn, whether was it from heauen, or of men? Aunſwer me.

31 And they reaſoned with themſelues, ſaying, If we ſhall ſay, From heauen: he will ſay, Why then did ye not beleue him?

32 But if we ſhall ſay, Of mē, we feare the people: for all men counted Iohn that he was a very prophet.

33 And they aunſwered & ſayde vnto Ieſus, We can not tell. And Ieſus aunſwered & ſayde vnto them, Neither will I tell

you by what authoritie I do theſe thinges.

Chap. xij.

1 And he began to ſpeak vnto them by parables. A certaine man planted a vineyard, & cōpaſſed it about with an hedge, and ordained a winepreſſe, and builte a towre, & let it out vnto huſbandmen: & went into a ſtraunge countrey.

2 And when the time was come, he ſent to the huſbandmen a ſeruaunt, that he might receyue of the huſbandmen of the fruite of the vineyard.

3 And they caught him, and beate him, and ſente him away emptye.

4 And moreouer he ſent vnto them an other ſeruaunt: & at him they caſt ſtones, & brake his head, and ſent him away again all to reuiled.

5 And againe he ſent an other, & him they killed: and many other, beating ſome, & killing ſome.

6 And ſo when he had yet but one beloued ſonne, he ſent him alſo at the laſt vnto thē, ſaying, They will ſtande in awe of my ſonne.

7 But the huſbandmē ſayd among themſelues, This is the heyre, come, let vs kill him, and the inheritance ſhalbe oures.

8 And they tooke him, & killed him, & caſt him out of the vineyard.

9 What ſhall therefore the Lord of the vineyard do? he ſhall come, & deſtroy the huſbandmen, & will geue the vineyarde to other.

10 Haue yee not read this

---

secge on hƿẏlcum anƿealde ic þas þing do;

Cap. 12.

1. ÞA ongan he hẏm bigspell secgan. Sum mann hẏm plantode ƿingeard ⁊ betẏnde hẏne. ⁊ dealf anne sead ⁊ getimbrode anne stẏpel. ⁊ gesette hẏne mid eorð tilium. and ferde on elþeodignẏsse; 2. Ða sende he to þam tiligū hẏs þeoƿ on tide ꝥ he þæs ƿingeardes ƿæstm onfenge; 3. Ða sƿungon hi þæne. and forleton hẏne idel hende; 4. ⁊ eft he hẏm sende oþerne þeoƿ. ⁊ hi þone on heafde geƿundodon ⁊ mid teonum gesƿencton; 5. And eft he hẏm sumne sende ⁊ hi þæne ofslogon. ⁊ manega oðre. sume hi beoton. sume hi ofslogon; 6. Ða hæfde he þa gẏt anne leofostne sunu. þa sende he æt nehstan him þæne ⁊ cƿæð; ƿitodlice minne sunu hig forƿandiað; 7. Ða cƿædon þa tilian him betƿinan; Her is se ẏrfenuma. uton ofslean hine. þonne bið ure seo ẏrf ƿeardnes; 8. Hi þa ofslogon hẏne. ⁊ ƿurpon ƿiðutan þone ƿingeard; 9. Hƿæt deð þæs ƿingeardes hlaford. he cẏmð ⁊ fordeð þa tiligean. and sẏlþ oþrum þone ƿingeard; 10. Ne rædde ge

þis

þiꞅ ᵹeƿꞃiꞇ ; Se ꞅꞇan þe þa ƿyꞃhꞇan aƿuꞃpon þeꞅ iꞅ ᵹeƿoꞃꝺen on þæꞃe hyꞃnan heaꝼoꝺ. *11.* þiꞅ iꞅ ꝼꞃā Dꞃihꞇne ᵹeƿoꞃꝺen ⁊ hiꞇ iꞅ ƿunꝺoꞃlic on uꞃon eaᵹū ; *12.* Ða ꞅmeaꝺon hiᵹ ꝥ hiᵹ ᵹeꝼenᵹon hine ⁊ hi onꝺꞃeꝺon þa meneᵹu . hi oncneoƿon þa ꝥ he þiꞅ biᵹꞅpel ꞇo hym ꞅæꝺe hi ꝼeꞃꝺon þa ⁊ hine ꝼoꞃleꞇon ;

Ðyꞅ ꞅceal on þæꞃe xxiiii. ƿucan oꝼeꞃ Penꞇecoꞅꞇen :

---

13. Þa ꞅenꝺon hi ꞇo hym ꞅume oꝼ Faꞃiꞅeum ⁊ Heꞃoꝺianum ꝥ hi beꝼenᵹon hyne on hyꞅ ƿoꞃꝺe ; *14.* Ða comon hiᵹ ⁊ þuꞅ miꝺ ꝼacne cƿæꝺon ; Laꞃeoƿ. ƿe ƿiꞇon ꝥ þu eaꞃꞇ ꞅoðꝼæꞅꞇ ⁊ þu ne ꞃecꞅꞇ be ænegum menn . ne beꞅceaƿaꞅꞇ þu manna anꞅyne . ac þu Goꝺeꞅ ƿeᵹ læꞃꞅꞇ on ꞅoðꝼæꞅꞇnyꞅꞅe ; Alyꝼð ᵹaꝼul ꞇo ꞅyllanne þam Caꞅeꞃe. *15.* hƿæþeꞃ þe ƿe ne ꞅyllað ; Ða cƿæþ he ⁊ hioꞃa loꞇƿꞃencceaꞅ ƿiꞅꞇe . hƿi ꝼanꝺiᵹe min. bꞃinᵹað me þone peninᵹ ꝥ ic hine ᵹeꞅeo. *16.* þa bꞃohꞇon hi him þa ꞅæꝺe he him ; Hƿæꞅ iꞅ þeoꞅ anlicnyꞅ ⁊ þiꞅ ᵹeƿꞃiꞇ. hiᵹ cƿæꝺon. þæꞅ Caꞅeꞃeꞅ ; *17.* þa cƿæð ꞅe Hælenꝺ ꞇo him . aᵹyꝼað þā Caꞅeꞃe þa þinᵹ þe þæꞅ Caꞅeꞃeꞅ ꞅynꝺ. ⁊ Goꝺe þa þe Goꝺeꞅ ꞅynꞇ. þa ƿunꝺꞃeꝺon hi be þam ;

this ſcripture? The ſtone whiche the builders did refuſe, is become the chief ſtone of the corner.
11 This is the lordes doing, & it is marueylous in our eyes.
12 They went about alſo to take him, & feared the people: for they knewe that he had ſpokē the parable againſt thē: and they lefte him, and went their way.

This ſhall be on the xxiiij. weeke after Pentecoſt.

13 And they ſente vnto him certaine of the Phariſees and of the Herodians, to take him in his wordes.
14 And aſſone as they were come they ſayd vnto him, Maſter we know that thou art true, & careſt for no man: for thou conſidereſt not the perſons of men, but teacheſt the waye of God truely: it is lawfull to paye tribute to Caeſar, or not?
15 Ought wee to geue, or ought we not to geue? But he ſeeing their hypocriſie ſayd vnto them, Why tempt ye me? bring me a pennye that I may ſee it.
16 And they brought it: and he ſayth vnto them, Whoſe is this image, & ſuperſcription? And they ſayd vnto him, Caeſars.
17 And Jeſus anſwered & ſayde vnto them, Geue to Ceſar the things that (belong) to Ceſar: and to God the thinges whiche (pertaine) to God. And they marueiled at him.

18 There came alſo vnto him the Saducees, whiche ſay that there is no reſurrection, & they aſked him ſaying,

19 Maiſter, Moyſes wrote vnto vs, if any mans brother dye, and leaue hys wife behinde him & leaue no children: that his brother ſhoulde take his wife, & rayſe vp ſede vnto his brother.

20 There were ſeuen brethren: & the firſt tooke a wife, & when he dyed, left no ſeede behind him.

21 And the ſecond took her, and dyed, neither lefte any ſeede, and the thirde lykewiſe.

22 And ſeuen had her, & left no ſeed behind them, laſte of all the wife died alſo.

23 In the reſurrection therfore, when they ſhall riſe againe, whoſe wife ſhall ſhe be of them? for ſeuen had her to wife.

24 And Jeſus aunſwered, and ſayd vnto them, Do ye not therfore erre, becauſe ye vnderſtād not the ſcriptures, neyther the power of God?

25 For when they ſhall riſe again from the dead, they neither marry, nor are geuen in marriage: but are as the aungels, which are in heauen.

26 As touching the dead that they riſe again, haue ye not read in the booke of Moyſes, howe in the buſhe God ſpake vnto him, ſaying, I (am) the God of Abraham, & the God of Iſahac, and the God of Jacob?

27 He is not the God of the dead, but the God of the liuing: ye therefore do greatly erre.

This

18. ÞA comon him to Saducei þa secgaþ ꝥ ærẏst ne sẏ. ⁊ hẏne ahsodon ⁊ þus cƿædon; *19.* Lareoƿ. Moyses us ƿrat. gẏf hƿæs broðor dead bẏð ⁊ læfð hẏs ƿif ⁊ næfð nan bearn. ꝥ hẏs broðor nime hẏs ƿif. ⁊ hẏs broðor sæd ƿecce; *20.* Eornostlice seofon gebroðru ƿæron. ⁊ se æresta nam ƿif and ƿearð dead na læfedum sæde; *21.* And þa nam se oðer hi. ⁊ ƿearð dead. ne se sæd ne læfde. Gelice se þrẏddan. *22.* ⁊ ealle seofan hi hæfdon ⁊ sæd ne læfdon; Ealra æftemest þa forðferde ꝥ ƿif; *23.* On þam ærẏst. hƿẏlces þara seofona bẏð ꝥ ƿif. ealle hi hæfdon; *24.* Ða andsƿarode hẏm se Hælend hu ne dƿelegað ge. forþam þe ge nẏton þa halegan geƿritu ne Godes mægen; *25.* Soðlice þonne hi of deaðe arisað. ne ƿifiað hig. ne ne gẏftigeað. ac hi sẏnt sƿẏlce Godes englas on heofonum; *26.* Be þam deadum ꝥ hi arison. ne rædde ge on Moẏses bec hu God to hẏm cƿæð. ofer þone gorstbeam; Ic eom Abrahames God. and Isaaces God. ⁊ Iacobes God. *27.* nẏs God deadra ac he ẏs lẏbbendra; Soðlice sƿẏþe ge dƿeligeað;

Ðẏs

Ðẏꞅ ᵹoꝺꞅƿel ꞅceal on ꝼꞃiᵹe ꝺæᵹ on þæꞃe ꞇƿelꝼꞇan ƿucan oꝼeꞃ Penꞇec:

28. Ða ᵹenealæhꞇe him an oꝼ þam Boceꞃū þe ᵹehẏꞃꝺe hi ꞅmeaᵹenꝺe . ⁊ ᵹeꞅeah ꝥ he hẏm ƿel anꝺꞅƿaꞃoꝺe. ⁊ ahꞅoꝺe hẏne hƿæꞇ ƿæꞃe ealꞃa beboꝺa mæꞅꞇ ; 29. Ða anꝺꞅƿaꞃoꝺe he hẏm . ꝥ iꞅ ꝥ mæꞅꞇe beboꝺ . ealꞃa Iꞅꞃahel ᵹehẏꞃ uꞃne Dꞃihꞇen Goꝺ . he iꞅ an Goꝺ. 30. ⁊ luꝼa þinne Dꞃihꞇen Goꝺ . oꝼ ealꞃe þinꞃe heoꞃꞇan . ⁊ oꝼ ealꞃe þinꞃe ꞅaƿle . eallum þinum moꝺe. ⁊ oꝼ eallum þinum mæᵹene . ꝥ iꞅ þæꞇ ꝼẏꞃmeꞅꞇe beboꝺ ; 31. Soðlice iꞅ oðeꞃ þiꞅꞅum ᵹelic . luꝼa þinne nehꞅꞇan ꞅƿa þe ꞅẏlꝼe . nẏꞅ oðeꞃ maꞃe beboꝺ ; 32. Ða cƿæð ꞅe Boceꞃe . laꞃeoƿ. ƿell þu on ꞅoþe cƿæꝺe. þæꞇ an Goꝺ iꞅ. ⁊ nẏꞅ oðeꞃ buꞇan hẏm. 33. ⁊ þæꞇ he ꞅẏ ᵹeluꝼoꝺ oꝼ ealꞃe heoꞃꞇan. ⁊ oꝼ eallū anꝺᵹẏꞇe. ⁊ oꝼ ealꞃe ꞅaƿle. ⁊ oꝼ ealꞃe ꞅꞇꞃenᵹþe . ⁊ luꝼiᵹean hẏꞅ nehꞅꞇan ꞅƿa hẏne ꞅẏlꝼne . ꝥ iꞅ maꞃe eallum on ꞅæᵹꝺnẏꞅꞅum ⁊ oꝼꝼꞃunᵹum ; 34. Ða ꞅe Hælenꝺ ᵹeꞅeah ꝥ he hẏm ƿiꞅlice anꝺƿẏꞃꝺe he ꞅæꝺe him . ne eaꞃꞇ þu ꝼeoꞃꞃ ꝼꞃam Goꝺeꞅ ꞃice . ⁊ hine ne ꝺoꞃꞅꞇe nan mann ahꞅian ;

This ſhall be on Friday in the twelfe weeke after Pentecoſt.

28 And whē there came one of the Scribes, and had heard thē diſputing together,& perceiued that he had aunſwered them wel,he aſked him,which is the firſt of all the commaundementes?
29 Jeſus anſwered him, The firſte of all the commaundemēts(is,) Heare O Iſraell, the Lorde our God,is one Lorde:
30 And thou ſhalt loue the Lorde thy God,with all thy hart,& with al thy ſoule,& with al thy mind & with all thy ſtrength, This (is) the firſte commaundement:
31 And the ſecōd is like vnto (this,) Thou ſhalte loue thy neighbour as thy ſelfe: There is none other commaundement greater then theſe.
32 And the Scribe ſayd vnto him, Well maiſter, thou haſt ſayd the truth: for there is one God,& there is none but he.
33 And to loue him with all the hart, and with all the vnderſtanding , and with all the ſoule,& with all the ſtrength,& to loue a (mans) neighbour as him ſelfe, is greater then all the burnt offringes & ſacrifices.
34 And whē Jeſus ſaw that he anſwered diſcretly,he ſaid vnto him: thou art not far frō the kingdome of God . And no man after that durſt aſke him any queſtion.

35 And Jeſus anſwered, and ſayd, teaching in the temple, How ſay the ſcribes that Chriſt is the ſonne of Dauid?

36 For Dauid himſelfe inſpired with the holye ghoſt, ſayde, The Lorde ſayd to my Lord, ſitte on my right hād, til I make thine enemies thy footeſtoole.

37 Dauid himſelfe calleth him Lord: & how is he then his ſonne? and much people hearde him gladlye.

38 And (he) ſayd vnto thē in his doctrine, Beware of the Scribes, which deſire to go in lōg clothing and (loue) ſalutations in the market places.

39 And the chief ſeates in the congregations, & the vppermoſt roomes at feaſtes.

40 Which deuour widdowes houſes, & vnder a pretence make long prayers: theſe ſhall receyue greater damnation.

41 And when Jeſus ſat ouer againſt the treaſury he beheld how the people put money into the treaſury: and many that were rich caſt in much.

42 And there came a certaine poore widdow, and ſhe threw in two mites, which make a farthing.

43 And he called vnto him his diſciples, & ſayth vnto them, Verely I ſay vnto you, that this pore widow hath caſt more in then all they which haue caſt into the treaſury.

44 For all they did caſt in of theyr ſuperfluitye: but ſhe of her pouerty did caſt in all that ſhe had, (euen) all her liuing.

35. Ða cƿæð ꞅe Hælenꝺ on þam ꞇemple læꞃẏnꝺe;
Hu ꞅecᵹað þa Boceꞃaꞅ ꝥ Cꞃiꞅꞇ ꞅẏ
Dauiꝺeꞅ ꞅunu; 36. Dauiꝺ ꞅẏlꝼ cƿæð ꞇo þam
halᵹan Gaꞅꞇe. Dꞃihꞇen cƿæð ꞇo minū Dꞃihꞇen.
ꞅiꞇe on mine ꞅƿẏþꞃan healꝼe. oð ic þine
ꝼẏnꝺ aꞅeꞇꞇe ꞇo ꝼoꞇꞅceamole þinꞃa ꝼoꞇa;
37. Dauiꝺ ꞅẏlꝼ nemꝺe hine Dꞃihꞇen. ⁊ hƿanon
iꞅ he hẏꞅ ꞅunu; ⁊ mẏcel meneᵹu hine
luꝼlice ᵹehẏꞃꝺe. 38. þa ꞅæꝺe he him on hẏꞅ
laꞃe; ƿaꞃniað ꝼꞃā Boceꞃū. þa ƿẏllað on ᵹeᵹẏꞃlum
ᵹan. ⁊ beon on ꞅꞇꞃæꞇū ᵹeᵹꞃeꞇꞇe.
39. ⁊ on ꝼẏꞃmeꞅꞇū laꞃeoƿ ꞅeꞇlū. ꞅiꞇꞇan on
ᵹeꞅamnunᵹū. ⁊ þa ꝼẏꞃmeꞅꞇan ꞅeꞇl on ᵹebeoꞃꞅcẏpū.
40. þa þe ƿuꝺeƿena huꞅ ꝼoꞃꞅƿelᵹað
miꝺ hẏꞃa lanᵹꞅuman ᵹebeꝺe. þa onꝼoð
lenᵹeꞅꞇne ꝺom; 41. þa ꞅæꞇ ꞅe Hælenꝺ onᵹen
þæne ꞇollꞅceamol ⁊ ᵹeꞅeah hu ꝥ ꝼolc hẏꞃa
ꝼeoh. ꞇoꞃꝼuꝺe on þone ꞇollꞅceamul. ⁊ maneᵹa
ƿeliᵹe ꞇoꞃꝼuꝺun ꝼela; 42. Ða com an
eaꞃm ƿuꝺuƿe. ⁊ ƿeaꞃp ꞇƿeᵹen ꝼeoꞃþlinᵹaꞅ;
43. Ða clẏpoꝺe he hẏꞅ
leoꞃninᵹ cnihꞇaꞅ ⁊ ꞅæꝺe him; Soðlice ic eoƿ
ꞅecᵹe. ꝥ þeoꞅ eaꞃme ƿuꝺuƿe eallinᵹa mæꞅꞇð
ꞅealꝺe þaꞃa þe on ꞇollꞅceamul ꞅealꝺon;
44. Ealle ꞅenꝺon oꝼ þam þe hiᵹ ᵹenoh hæꝼꝺon;
Soðlice þeoꞅ oꝼ hẏꞃe ẏꞃmþe eall ꝥ heo
hæꝼꝺe ꞅealꝺe ealle hẏꞃe anꝺlẏꝼene;

Cap. 13.

1. ÐA he oꝼ þā ꞇēple eoꝺe þa cƿæð an oꝼ hiꞅ leoꞃninᵹ cnihꞇū ꞇo him. laꞃeoƿ loca hƿẏlce ꞅꞇanaꞅ heꞃ ꞅẏnꞇ ⁊ hƿẏlce ᵹeꞇimbꞃunᵹa þiꞅꞅeꞅ ꞇēpleꞅ; 2. Ða cƿæð ꞅe Hælenꝺ. ne ᵹeꞅeoᵹe ealle þaꞅ mẏcelan ᵹeꞇimbꞃunᵹa. ne bið heꞃ læꝼeð ꞅꞇan oꝼeꞃ ꞅꞇan þe ne beo ꞇoƿoꞃpen;

3. ÞA hiᵹ ꞅæꞇon on Oliueꞇeꞅ ꝺune onᵹen ꝥ ꞇemple ꞅẏnꝺeꞃlice hẏne Peꞇꞃuꞅ. ⁊ Iacobuꞅ. ⁊ Iohanneꞅ. ⁊ Anꝺꞃeaꞅ. achꞅoꝺon; 4. Seᵹe uꞅ hƿænne þaꞅ þinᵹ ᵹeƿúꞃꝺon ⁊ hƿẏlc ꞇacen bẏð þænne ealle þaꞅ þinᵹ onᵹinnað beon ᵹeenꝺuꝺ; 5. Þa onᵹan ꞅe Hælenꝺ hẏm anꝺꞅƿaꞃiᵹenꝺe ꞇo cƿeðan; ƿaꞃniað ꝥ eoƿ nan mann ne beꞅƿice; 6. Soðlice maneᵹa cumað oń minum naman. ⁊ cƿeðað. ic eom Cꞃiꞅꞇ, ⁊ beꞅƿicað maneᵹa. 7. ⁊ þonne ᵹe ᵹehẏꞃað ᵹeꝼeohꞇu. ⁊ ᵹeꝼeohꞇa hliꞅan. ne onꝺꞃæꝺe ᵹe eoƿ. hiꞇ ᵹebẏꞃað ꝥ hiꞇ ᵹe belimpe. ac þonne ᵹẏꞇ nẏꞅ enꝺe; 8. Soðlice þeoꝺ aꞃiꞅꞇð aᵹen þeoꝺe. ⁊ ꞃice onᵹen ꞃice. anꝺ beoð eoꞃþan ꞅꞇẏꞃunᵹa ᵹeonꝺ ꞅꞇoƿa ⁊ hunᵹoꞃ. þiꞅ ꞅẏnꝺ ꞅaꞃa anᵹin; 9. ƿaꞃniað

Chap. xiij.

1 AND as he wente out of the temple, one of his diſciples ſayd vnto him, Maiſter, ſee what ſtones & what buildinges (are here.)

2 And Jeſus anſwered, & ſayde vnto him, Seeſt thou theſe greate buildinges? there ſhal not be left one ſtone vpon an other, that ſhall not bee throwne downe.

3 And as he ſate vppon the mounte of Oliues, ouer againſte the temple, Peter & James, & John, and Andrewe aſked hym ſeceretly,

4 Tell vs, when ſhall theſe thinges be? And what ſhall be the ſigne when all theſe thinges ſhall be fulfilled?

5 And Jeſus anſwered, them and began to ſay, Take heede leſt any man deceiue you.

6 For many ſhall come in my name ſaying, I am (Chriſt:) and ſhall deceyue many.

7 When ye ſhall heare of warres, & tidinges of warres, be yee not troubled: For ſuch (thinges) muſt needes bee, but the ende (ſhall) not (be) yet.

8 For there ſhall natiō riſe againſt nation, and kingdome againſt kingdome; and there ſhall be earthquakes in diuers places, and famine ſhall there be & troubles: theſe are the beginning of ſorrowes.

9 But take ye heede to

eow sylfe. hi syllað eow on geþeahte and swingað on gesamnungum. and ge standað beforan deman and cyningum. for minum naman hym on gewitnesse. *10.* and on ealle þeoda; Ærest gebyrað beon ꝥ godspell gebodud. *11.* and þonne hi syllende eow lædað. ne foresmeage ge hƿæt ge specan. ac specað ꝥ eow on þære tide geseald byð; Ne synd ge na specende ac se halega Gast; *12.* Soðlice se broðor þone broðor to deaðe syldð. ⁊ se fæder hys sunu. and þa bearn arisað agen hyra magas. ⁊ mid deaðe hi geƿæcceað. *13.* ⁊ ge beoð eallum on hatunge for minum naman; Soðlice se bið hal se þe oð ende þurhƿunað;

14. ÐOnne ge geseoð þære to ƿorpednesse asceonunge. standan þar heo ne sceal. þonne ongyte se þe ræt. fleon þonne on muntas þa ðe synt on Iudea. *15.* and se þe ys ofer þecene ne stige he on hys hus. ne he in ne ga þæt he aht on hys huse nime. *16.* and se þe byð on æcere ne cyrre he ongean þæt he hys reaf nime;

17. ƿa

your ſelues: for they ſhal deliuer you vp to counſels, and to ſynagogues, & yee ſhall be beaten, yea & ſhall be brought before rulers & kinges for my names ſake, (that thys might be) for a witneſſe againſt them.

10 And the goſpel muſt be firſt publiſhed among all nations.

11 But when they lead you, and preſent you, bee not carefull aforehande, neyther take thought, what ye ſhall ſpeake: but whatſoeuer is geuen you in the ſame houre, that ſpeake ye: for it is not ye that ſpeake, but the holy ghoſte.

12 The brother ſhal betray the brother to death & the father the ſonne: & the children ſhall riſe againſt theyr fathers and mothers, and ſhall put them to death.

13 And ye ſhalbe hated of all men for my names ſake: but who ſo endureth vnto the end, the ſame ſhalbe ſafe.

14 Moreouer, when ye ſee the abomination of deſolation, whereof is ſpoken by Daniell the Prophet, ſtande where it ought not (let him that readeth vnderſtand) then let thē that be in Iurie, flye to the mountaynes.

15 And let him that is on the houſe top, not go downe into the houſe, neither enter therein to fetch any thing out of his houſe.

16 And let him that is in the fielde not turne backe agayne vnto the things which he left behinde him, for to take his garment with him.

17 Wo

17. ƿa cennendum of þam dagum.

18. biddað ꝥ þis on ƿintra ne geƿurðe;
19. Soðlice on þam dagum beoð sƿẏlce
gedrefednessa. sƿẏlce ne geƿurdon. of
frẏmðe þære gesceafte þe God gesceop.
oð nu. ne nane ge ƿurðað; 20. And
gẏf Drihten þas dagas ne gescẏrte.
nan flæsc ne ƿurde hal. ac for þam gecorenum
þe he geceas he gescẏrte þa dagas;
21. And gif eoƿ hƿẏlc segð ƿitodlice her
is Crist. ƿitodlice þær he is. ne gelẏfe ge;
22. Soðlice-lease Cristas. ⁊ lease ƿitegan
arisað. ⁊ ƿẏrcað forebeacnu. to besƿicanne
eac gẏf hit beon mæg þa gecorenan;
23. ƿarniað eoƿ. nu ealle þing. þe
ic eoƿ foresæde. 24. ac on þam dagum
æfter þære gesƿencednesse. bẏð Sunne
aðẏstrod. ⁊ se Mona hẏs beorhtnesse
ne sẏlð. 25. ⁊ heofones steorran beoð
feallende. ⁊ beoð astẏrode þa menegu þe
on heofenū sẏnt; 26. Ðonne geseoð hi
mannes sunu cumende on genipū mid mẏcelū
mægene ⁊ ƿuldre. 27. þonne sent he his
englas ⁊ hi gaderiað hẏs gecorenan of
feoƿer ƿindū of eorþan heahnesse oþ heofones
heahnesse; 28. Leorniað an bigspel be

17 Wo (ſhalbe) then to thẽ that are with childe, and to them that geue ſucke in thoſe dayes.
18 But pray that your flight be not in the winter:
19 For there ſhalbe in thoſe dayes (ſuch) tribulation as was not from the beginning of creatures which God created, vnto thys time, neither ſhalbe.
20 And except that the Lord ſhould ſhortẽ thoſe dayes, no fleſh ſhould be ſaued: but for the electes ſake whom he hath choſen, he hath ſhortned thoſe dayes.
21 And then if any mã ſay vnto you, loe here is Chriſt, loe he is there: beleue not.
22 For falſe Chriſtes and falſe Prophets ſhall riſe, and ſhal ſhew ſignes and wonders to deceaue, if it were poſſible, euen the elect.
23 But take ye heede: beholde I haue ſhewed you all thinges before.
24 Moreouer, in thoſe daies, after that tribulation the ſunne ſhal waxe darke, and the Moone ſhall not geue her light.
25 And the ſtarres of heauen ſhall fall, and the powers which (are) in heauen ſhalbe ſhaken.
26 And then ſhall they ſee the ſonne of man cõming in the clouds with great power & glory.
27 And then ſhall he ſend his angels, and ſhal gather together his elect from the foure windes, from the end of the earth to the vttermoſt parte of heauen.
28 Learne a parable of the

the figge tree. When hys braunche is yet tender, & hath broughte foorth leaues, ye knowe that ſomer is neare.

29 So ye in like maner, when ye ſee theſe things come to paſſe, vnderſtand that (it) is nye, euen at the doores.

30 Verely I ſay vnto you, that this generatiō ſhall not paſſe, til al theſe thinges be done.

31 Heauen & earth ſhall paſſe away: but my wordes ſhall not paſſe away.

32 But of that day, and time knoweth no man, no not the angels which are in heauen, neither the ſonne him ſelfe, ſaue the father (onely.)

33 Take heede, watch, & pray: for yee knowe not when the time is.

34 As a man which is gone into a ſtrange countrey, and hath left his houſe, & geuen auctoritie to his ſeruantes, and to euery man his worke & commaunded the porter to watche.

35 Watch ye therefore, (for ye knowe not when the maiſter of the houſe will come, at euen, or at midnight, whether at the cocke crowing, or in the dawning.)

36 Leſt if he come ſodēly, he finde you ſleping.

37 And that I ſay vnto you, I ſay vnto all, Watche.

þam fic treowe. þonne hys twi byð mearu. and leaf beoð acennede. ge witun ꝥ sumor is gehende. *29.* ⁊ wite ge þonne ge þas þing geseoð ꝥ he is dura gehende. *30.* Soðlice ic eow secge ꝥ þeos cneores ne gewit ær þam ealle þas þing gewurþon. *31.* heofon ⁊ eorðe gewitað. witodlice mine word ne witað; *32.* Be þam dæge ⁊ þære tide nan mann nat. ne englas on heofone. ne mannes sunu buton fæder ana; *33.* warniað ⁊ waciað and gebiddað eow. ge nyton hwænne seo tid is; *34.* Swa se man þe ælþeodelice ferde forlet hys hus ⁊ sealde hys þeowum þære anwald gehwylces weorces. and beode þam durewarde þæt he wacige; *35.* Eornostlice waciggeað ge nyton hwænne þæs huses hlaford cymð. Ðe on æfen þe on midre nihte. þe on hancrede. þe on mergen. *36.* þelæs he eow slapende gemete þone he færinga cymð; *37.* Soðlice ꝥ ic eow secge eallum ic hit secge waciað;

Chap.xiiij.

Cap. 14.

This paſſion belongeth on Tueſdaye in the palme weeke.

Ðys passio gebyrað on tiwes dæg on þære Palm wucan:

1 After

1. SOðlice þa æfter tƿam daȝum ƿæron Eastron ⁊ þa sohton þa heah sacerdas ⁊ þa Boceras hu hi hẏne mid facne namon ⁊ ofsloȝon; *2.* Ða cƿædon hiȝ nær na on freolsdæȝe þelæs þær folces ȝehlẏd ƿurde. *3.* And þa se Hælend ƿæs on Bethania on Simones huse anes hreoflan ⁊ þar sæt; Ða com an ƿif ⁊ hæfde hẏre sealfbox deorƿẏrðes Nardes. ⁊ tobrocenum sealfboxe. ofer his heafod aȝeat; *4.* Sume hit unƿurðlice forbærun. and betƿux him sẏlfū cƿædon; Forhƿi ƿæs þisse sealfe forspillednes ȝeƿorden. *5.* Þeos sealf· mihte beon ȝeseald to þrẏm hund peneȝum. ⁊ beon þearfum ȝeseald. ⁊ ẏrsẏdun aȝen hiȝ; *6.* Ða cƿæð se Hælend. lætað hi hƿi sẏnt ȝe hẏre ȝrame. ȝod ƿeorc heo on me ƿorhte; *7.* Soðlice sẏmble ȝe habbað þearfan mid eoƿ. ⁊ þonne ȝe ƿẏllað ȝe maȝon hẏm tƿela don. me ȝe sẏmle nabbað; *8.* Þeos sealde ꝥ heo hæfde. heo com to smẏrianne minne lichaman on bẏrȝene; *9.* Soðlice ic eoƿ secȝe sƿa hƿar sƿa þis ȝodspell ȝebodod bẏð. on eallum middan earde bẏð ȝebodud ꝥ heo þis on his ȝemẏnde dẏde; *10.* Ða Iudas Scarioth ꝥ is ƿiðerƿaca. an of þam tƿelfum. ferde

to

1 After two dayes was (the feaſt of) the Paſſouer, and of vnleauened bread: and the hye prieſtes & the ſcribes ſought howe they might take him by crafte, & put him to death.

2 But they ſayd, Not in the feaſt day, leſt any buſineſſe ariſe among the people.

3 And when he was at Bethanie in the houſe of Simon the leper, euē as he ſate at meate, there came a woman hauing an Alabaſter boxe of very precious oyntmente, (called) Narde piſtike: & ſhe brake the boxe, and poured it on his head.

4 And there were ſome that had indignatiō within themſelues, and ſayd, what needed this waſte of oyntment?

5 For it might haue bene ſolde for more then three hundred pence, and haue bene geuen to the poore. And they grudged againſt her.

6 And Jeſus ſayd, Let her alone, why trouble ye her? She hath done a good worke on me.

7 For yee haue poore with you alwayes, and when ſoeuer ye will, yee may do them good: but me haue ye not alwayes.

8 She hath done that ſhe could: ſhe came afore hand to annoynt my body to the burying.

9 Verily I ſay vnto you, whereſoeuer this goſpell ſhalbe preached throughout the whole worlde, this alſo that ſhee hath done ſhalbe rehearſed in remembraunce of her.

10 And Judas Iſcariot one of the twelue, went a

way vnto the hye prieſts to betray him vnto thē.

11 Whē they heard (that) they were glad, & promiſed that they would geue him money. And hee ſought how he might cōueniently betray him.

12 And the firſte day of vnleauened bread, when they did ſacrifice the paſſouer, his diſciples ſayd vnto him, Where wilte thou that we goe & prepare, that thou mayſt eat the Paſſouer?

13 And he ſendeth forth two of his diſciples, and ſayth vnto them, Goe ye into the citie, & there ſhal meete you a man, bearing a pitcher of water: follow him.

14 And whether ſoeuer he goeth in, ſay ye to the good man of the houſe, The maſter ſaith, Where is the gheſt chaumber, where I ſhall eat the paſſouer with my diſciples?

15 And he wil ſhew you a large vpper chaumber, paued & prepared: there make ready for vs.

16 And his diſciples wēt forth, & came into the citie, & foūd as he had ſayd vnto them: & they made redy the Paſſouer.

17 And when it was now euen tyde, he came with the twelue.

18 And as they ſate at boord, and did eat, Ieſus ſayd, Verily I ſay vnto you, one of you that eateth with me ſhall betray me.

19 And they began to be ſorry, & to ſay vnto him, one by one, Is it I? And an other ſayd, Is it I?

20 He aunſwered and ſaid vnto them, It is one of the twelue, euē he that dippeth

to þam heah sacerdum ꝥ he hyne hym belæƿde ; *11.* Ða hig þis gehyrdon hig fahnodon ⁊ beheton him feoh to syllanne. ⁊ he smeade hu he hyne digellice sealde ; *12.* And þam forman dæg Azimorum þa hi Eastron offrodon . hys leorning cnihtas hym sædon. hƿyder ƿylt þu ꝥ ƿe farun ⁊ gegearƿian þe. ꝥ þu Eastron ete ; *13.* Ða sende he tƿegen of his leorning cnihtū ⁊ sæde him ; Gað on þas ceastre ⁊ inc agen yrnð. sum man berende sume ƿæter flaxon ; Folgiað him . *14.* ⁊ sƿa hƿyder sƿa he inngæð secgað þær huses hlaforde ; Vre lareoƿ segð. hƿar is min gyst hus. ⁊ min gereord. hƿar ete ic Eastron . mid minum leorning cnihtum ; *15.* And he inc gesƿutelað mycele healle gedæfte . and gegearƿiað us þara ; *16.* Ða ferdon hys leorning cnihtas and comon on þa ceastre. ⁊ fundon hit eall sƿa he sæde . ⁊ gegearƿodon þa Eastron ; *17.* Soðlice þa æfen com . hym tƿelfum mid him *18.* sittendū ⁊ etendū sæde se Hælend ; Soðlice ic eoƿ secge ꝥ eoƿer an þe mid me yt gesylð me ; *19.* Ða ongunnon hi beon dreorige ⁊ betƿux him cƿeþan. cƿyst þu eom ic hit ; *20.* Ða sæde he hym . an of eoƿ tƿelfum me sylð. se þe hys hand on disce mid me dypð; 21. And ƿitodlice mannes sunu gæð sƿa be him aƿriten is. ƿa þā men þurh þone þe mannes sunu geseald byð. betere hym ƿære ꝥ se mann acenned nære; 22. Him þa etendum afeng se Hælend hlaf ⁊ hyne bletsiende bræc. and sealde hym ⁊ þus cƿæð. nimað. þis is min lichama. 23. ⁊ onfeng calice. ⁊ Gode þancas dyde ⁊ sealde hym. ⁊ ealle hym ofdruncon; 24. Ða sæde he hym. þis ys min blod þære niƿan cyðnesse ꝥ byð for manegum agoten; 25. Soðlice ic eoƿ secge ꝥ ic heononforþ ne drince of þysses ƿingeardes cynne. oð þone dæg þonne ic hyne niƿne drince on Godes rice. 26. And gecƿedenū lofe hig ferdon on eleberhgena munt; 27. Ða cƿæð se Hælend. ealle ge beoð geuntreoƿsode on þysse nihte. forþam þe hit aƿriten is. ic slea þæne hyrde ⁊ beoð þa sceap todræfede; 28. Ac æfter þā þe ic arise. ic cume beforan eoƿ on Galileam; 29. Ða sæde Petrus him. þeah ðe ealle sƿicion ne sƿicige ic þena; 30. Ða cƿæð se Hælend; Soðlice ic þe secge. ꝥ þu on þysse nihte ær hana tuƿa craƿe. þriƿa ƿiðsæcst min. 31. ⁊ he þæs þe mare spræc. ⁊ þeah me gebyrige mid þe to sƿeltanne. ne ætsace ic þin. ⁊ sƿa hi cƿædon ealle;

32. Ða

dippeth with mee in the platter.

21 The ſonne of man, truly goeth as it is writtē of him: but wo to that man by whom the ſonne of mā is betrayed: Good were it for that man if he had neuer bene borne.

22 And as they did eat, Ieſus toke bread, & whē he had bleſſed, he brake (it) and gaue to them, and ſayd, Take, eate: this is my body.

23 And he toke the cup, and when he had geuen thanks, he toke it to thē: & they al dranke of it.

24 And he ſaid vnto thē, This is my bloud of the new teſtament, which is ſhed for many.

25 Verely I ſay vnto you, I wil drink no more of the fruite of the vine, vntill that day that I drink it new in the kingdome of God.

26 And when they had prayſed (God) they wēt in to the mount of Oliues.

27 And Ieſus ſayth vnto them, All ye ſhalbe offēded becauſe of me this night: for it is written: I wil ſmite the ſhepherd, & the ſhepe ſhalbe ſcatered.

28 But after that I am riſen againe, I wil go into Galilee before you.

29 Peter ſaid vnto him, Although al men be offēded, yet (will) not I.

30 And Ieſus ſaith vnto him, Verely I ſay vnto thee, that this day, euē in this night, before the Cocke crowe twiſe, thou ſhalt deny me thre times

31 But he ſpake more vehemently, If I ſhould dye with thee, I will not deny thee. Likewiſe alſo ſayd they all.

32 And they came into a place which was named Gethſemani, & he ſayth to his diſciples, Sitte ye here while I ſhal pray.

33 And he taketh with him Peter, & James, and John, & began to waxe abaſhed, and to be in an agonye.

34 And ſayth vnto thē, My ſoule is heauy, euen vnto the death: tary yee here, and watch.

35 And he went forth a little, and fell flat on the groūd: & prayed that if it were poſſible, the houre might paſſe from him.

36 And hee ſayd, Abba, father, al things are poſſible vnto the: take away this cuppe from me. Neuertheles, not that I will, but that thou (wilt be done.)

37 And he came & foūd them ſleping, & ſayth vnto Peter, Simon ſlepeſt thou? Couldeſt thou not watch one houre?

38 Watch ye & pray, leſt ye enter into temptatiō: The ſpirite truly is redy, but the fleſh is weake.

39 And againe he went aſide, & prayed, and ſpake the ſame woordes.

40 And he returned, and found them a ſlepe again for their eies were heuy, neither wiſt they what to aunſwer him.

41 And he came the third time, and ſayde vnto thē, Sleep henceforth, & take your eaſe: it is inoughe, the hour is come, behold the ſon of mā is betraied into the hādes of ſinners.

42 Ryſe vp, let vs go: Lo, he that betrayeth me is at hande.

43 And imediatly while he yet ſpake cōmeth Ju-

das,

32. Ða comon hẏm to anū tune þær nama
ƿæs Gezemani. ⁊ he cƿæð to hẏs leorning
cnihtum; Sittað her oð ꝥ ic me gebidde;
33. And he nam þa mid him Petrū.
⁊ Iacobum. ⁊ Iohannem. þa ongan he forhtian
⁊ sargian. 34. ⁊ sæde him; Vnrot is
min saul oð deað. gebidað her ⁊ ƿaciað;
35. Ða he lẏthƿon forð stop he astrehte
hẏne ofer þa eorþan. ⁊ he bæd. gif hit beon
mihte ꝥ he on þære tide fram hẏm geƿite;
36. And þa cƿæð he. Abba. ꝥ is fæder on ure
geþeode. ealle þing þe sẏnt mihtelice. afẏrr
þẏsne calic fram me ac na ꝥ ic ƿẏlle ac ꝥ
þu; 37. Ða com he ⁊ funde hi slæpende.
⁊ cƿæð to Petre; Simon. slæpst þu. ne
mihtist þu ane tide ƿacian. 38. ƿaciað ⁊ gebiddað
ꝥ ge on costnunge ne gan. ƿitodlice
se Gast is gearu. ac ꝥ flæsc is untrum;
39. ⁊ eft he gebæd þa ẏlcan spræce. 40. ⁊ þa
he hine eft agen ƿende. he funde hig slæpende.
hẏra eagan ƿæron gehefegode ⁊ hi
nẏston hƿæt hi him ⁊sƿaredon; 41. þa cō he
þriddan siðe ⁊ sæde him. slapaþ nu ⁊ restaþ
genoh hit ẏs. tima is cumen nu is mannes
sunu geseald on sẏnfulra handa; 42. Arisað.
utun gán. nu is gehende se þe me sẏlð;
43. Hẏm þa ða gẏt sprecendum cum Iu-

das Scarioth. ꝥ is ƿiðerraca. an of þam tƿelfum. ⁊ mid hym mycel menegeo mid sƿurdum ⁊ mid sahlum. fram heah sacerdum. ⁊ Bocerum. ⁊ ealdrum; 44. Soðlice hys læƿa hym tacen sealde ⁊ þus cƿæð; Sƿa hƿylcne sƿa ic cysse he hit ys. nymað and lædað hyne ƿærlice. 45. ⁊ sona sƿa he com he genealæhte him to ⁊ cƿæþ. lareoƿ. ⁊ cyste hyne. 46. ⁊ hy hyra handa on hyne ƿurpon. ⁊ namon hyne; 47. Soðlice an of þam þe þar embe utan stodon hys sƿurde abræd ⁊ sloh þæs sacerdes þeoƿ. ⁊ hys eare of acearf; 48. Ða cƿæð se Hælend hym andsƿariende; Sƿa sƿa to anum sceaðan ge ferdon mid sƿurdon ⁊ treoƿum me gefon. 49. þonne ic dæghƿamlice mid eoƿ ƿæs on temple lærende ⁊ ge me ne namon. ac þæt þa geƿritu syn gefyllede; 50. Ða forleton hys leorning cnihtas ealle hyne ⁊ flugon; 51. Sum iungling him fyligde mid anre scytan beƿæfed nacod ⁊ hi namon hyne; 52. Ða aƿorpenre þære scytan nacod he him fram fleah; 53. ⁊ hi læddon þæne Hælend to þam heah sacerde. ⁊ comon ealle sacerdas. and Boceras. ⁊ ealdras togædere; 54. Petrus hym fyligde feorran oð þæs heah sacerdes cafertun. ⁊ he sæt mid þam þenum

das, whiche was one of the twelue, & with him a great number of people, with ſwordes & ſtaues, from the hye prieſtes, & ſcribes, and elders.

44 And he that betrayed him, had geuen thē a general token, ſaying, Who ſoeuer I do kiſſe, that ſame is he: take him, and lead him away warely.

45 And aſſone as he was come, he goeth ſtraightway to him, & ſayth vnto him, Maiſter, maiſter: & kiſſed him.

46 And they layd theyr hands on him, and tooke him.

47 And one of thē that ſtode by, drue out a ſword & ſmot a ſeruāt of the hie prieſt, & cut of his eare.

48 And Ieſus anſwered & ſayd vnto them, yee be come out as vnto a theef with ſwordes and with ſtaues, for to take me.

49 I was daily with you in the temple teaching, & ye toke me not: but theſe things come to pas, that the ſcriptures might be fulfilled.

50 And they all forſoke him, & ranne away.

51 And there followed him a certaine yong man clothed in linen vpon the bare: and the yong men caught him.

52 And he left his linen garment, and fled from them naked.

53 And they lead Ieſus away to the hye prieſt, & with him came al the hye prieſtes. and the elders, and the Scribes.

54 And Peter folowed him a great way of, euen till he was come into the palace of the hye prieſt: & he ſate with the ſeruants

and warmed (hym ſelfe) at the fyre.

55 And the hye prieſtes & all the counſell ſoughte for witneſſe againſt Jeſus to put him to death, and found none:

56 For many bare falſe witneſſe againſt him. but their witneſſe agreed not together.

57 And there aroſe certaine, & brought falſe witnes againſt him, ſaying,

58 We hearde him ſay, I will deſtroy this tēple that is made with hāds, & within three dayes I will build an other made without handes.

59 But their witneſſes agreed not together.

60 And the hye prieſt ſtood vp amongſt thē, & aſked Jeſus, ſaying, Aunſwereſt thou nothing? Howe (is it that) theſe beare witneſſe agaynſt thee?

61 But he held his peace & aunſwered nothing. Again, the hye prieſt aſked him, & ſaid vnto him, Art thou Chriſt the ſonne of the bleſſed?

62 And Jeſus ſayde, I am: & ye ſhal ſe the ſonne of man ſitting on the right hande of the power (of God) and cōming in the cloudes of heauen.

63 Then the hye prieſt rent his clothes, & ſayde, What neede we any further witneſſes?

64 Ye haue heard blaſphemy: What thinke ye? And they all condemned him to be worthy of deth

65 And ſome began to ſpitte at him, & to couer his face, & to beate him with fiſtes, & to ſay vnto him Propheſie: And the ſeruants did beate him

with

and ƿẏrmde hẏne æt þam fẏre; 55. Ða heah sacerdas sohtun ⁊ eall geþeaht. tale agen þone Hælend. ꝥ hig hẏne to deaðe sealdon ⁊ hig ne fundon; 56. Manega sædon lease gecẏðnesse agen hẏne. ⁊ þa cẏðnessa næron þærlice; 57. Ða arison sume and sædon lease cẏðnesse agen hẏne ⁊ þus cƿædon; 58. Soðes ƿe gehẏrdon hẏne secgan. ic toƿurpe þis handƿorhte tempel and æfter þrẏm dagū ic oðer unhandƿorht getimbrie. 59. ⁊ hẏra cẏðnes næs þærlic; 60. Ða aras sum heah sacerd on hẏra midlene ⁊ ahsode þæne Hælend. ne andsƿarast þu nan þing. agen ꝥ þas þe onƿurpað. 61. he sƿugode ⁊ naht ne andsƿarode; Eft hine axode se heah sacerd. eart þu Crist þæs gebletsodan Godes sunu; 62. Ða sæde se Hælend. ic eom. ⁊ ge geseoð mannes sunu on sƿẏðran healfe sittan his mægenes. ⁊ cumende mid heofenes genipū; 63. Ða cƿæð se heah sacerd. his reaf slitende. hƿi geƿilnege ƿe gẏt cẏþera. 64. ge gehẏrdon hẏs bẏsmer. hƿæt þincð eoƿ; Ða hẏrƿdon hig ealle hẏne ⁊ cƿædon ꝥ he ƿære deaðes scẏldig; 65. ⁊ sume agunnun him onsƿætan ⁊ oferƿreon hẏs ansẏne. ⁊ mid fẏstun hẏne beoton. ⁊ him to cƿædon; Aræd. ⁊ þa þenas hine mid handum beoton ; *66.* ⁊ þa Petrus wæs on caferttune þa com to hym an þinen þæs heah sacerdes. *67.* ⁊ þa heo geseah Petrum wyrmende þa cwæð heo ; Ðu wære mid þam Nazareniscan Hælende ; *68.* Ða ætsoc he ⁊ cwæð. ic nat. nene can hwæt þu segst ; ⁊ he eode þa of þā caferttune ⁊ se hana creow ; *69.* Eft þa hyne gecneow oðer þinen. heo ongan cweþan to þam þe þar abutan stodon ; Soðlice þes ys of þam. *70.* ⁊ he eft ætsoc ; And eft þa embe lytel þa ðe ætstodon. cwædon to Petre ; Soðlice þu eart of þam. Galileisc þu eart ; *71.* Ða ongan he ætsacan ⁊ swerian. soðes ne can ic þæne man þe ge secgað. *72.* ⁊ þa eft sona creow se hana ; Ða gemunde Petrus þæs Hælendes worde þe he hym sæde. ær se hana crewe twywa. þriwa þu me ætsæcst. þa ongan he wepan ;

Cap. 15.

1. Þa sona on mergen worhton þa heah sacerdas hyra gemot mid ealdrum. ⁊ Bocerū. ⁊ eallū werede. ⁊ læddon þæne Hælend gebundenne. ⁊ sealdon hyne Pilato ; *2.* Ða axode Pilatus hyne.

with roddes.

66 And as Peter was beneth in the palace, ther came one of the wẽches of the hye prieſt.

67 And when ſhe ſawe Peter warming himſelf, ſhe looketh on him, and ſaith, And thou alſo waſt with Jeſus of Nazareth.

68 And he denyed, ſaying, I know him not, neither wote I what thou ſayeſt. And he wente out into the porche : & the Cocke crewe.

69 And a damſel when ſhe ſaw him againe, begã to ſay to them that ſtood by. This is (one) of them,

70 And he denyed it againe. And anone after they that ſtood by ſayd to Peter, Surely thou arte one of them. for thou art of Galilee, & thy ſpeache agreeth thereto.

71 But he begã to curſe & to ſweare, (ſaying,) I knowe not this man, of whome ye ſpeake.

72 And the ſecond time the cocke crewe, & Peter remembred the woordes that Jeſus ſaid vnto him Before the Cocke crowe twiſe, thou ſhalt denye me three times: And hee began to weepe.

Chap. xv.

1 And anone in the dawning, the hye prieſtes helde a counſell with the elders, and the ſcribes, & the whole congregation, & bounde Jeſus, & led him away, & delivered him to Pilate.

2 And Pilate aſked him,

Art thou the king of the Jewes? And he aunſwered, and ſayde vnto him, Thou ſayeſt it,

3 And the hye prieſtes accuſed him of manye thinges.

4 So Pilate aſked him againe, ſaying, Aunſwereſt thou nothing? beholde how many thinges they witnes againſt thee

5 Jeſus yet aunſwered nothing, ſo that Pilate marueiled.

6 At that feaſt Pilate did deliuer vnto them a priſoner, whome ſo euer they would deſire.

7 And there was one that was named Barabbas, which laye bounde with them that made inſurrectiō, which men had committed murther alſo in the inſurrection.

8 And the people crying aloud begā to deſire (that he woulde do) according as he had euer done vnto them.

9 Pilate aunſwered thē, ſaying, Will ye that I let looſe vnto you the king of the Jewes?

10 (For he knewe that the hie Prieſtes had deliuered him of enuie.)

11 But the hie prieſtes moued the people that he ſhould rather deliuer Barabbas vnto them.

12 Pilate aunſwered agayne, & ſayd vnto them, What wil ye then that I do vnto him whō ye call the king of the Jewes?

13 And they cryed again, Crucifie him.

14 Pilate ſayd vnto thē, What euil hath he done? And they cryed the more feruently, crucifie him.

15 And ſo Pilate willing to content the people, let loſe

eart þu Iudea cyninʒ; Ða andſƿarude
he hym. þu hyt ſeʒſt; *3.* Ða ƿreʒ-
don hyne þa heah ſacerdaſ on maneʒum
þinʒum; *4.* Eft Pilatuſ hyne axode.
ne andſƿaraſt þu nan þinʒ. loca hu myce-
lum hiʒ þe ƿreʒað; *5.* Ða ne andſƿa-
rode ſe Hælend hym na mare. ſƿa þæt
Pilatuſ ƿundrude; *6.* On ſymmel dæʒe
ƿæſ hyſ ʒeƿuna þæt he hym forʒefe
ænne ʒebundenne. ſƿa hƿylcne ſƿa hi bæ-
don; *7.* Ða bædon hi Barraban. ſe
ƿæſ ʒebunden mid þam ræplinʒum. ſe
þurh ſƿic cræft. manſlyht ʒeƿorhte.
and þa he ferde. *8.* þa onʒan ſeo me-
niʒu hyne biddan ſƿa heo ſymle dyde;
9. Ða cƿæð Pilatuſ; ƿylle ʒe þæt
ic eoƿ forʒyfe Iudea cyninʒ. *10.* he
ƿiſte þæt þurh andan hyne ſealdon þa
heah ſacerdaſ; *11.* Ða aſtyrydon
þa biſceopaſ þa meneʒu þæt he hym
Barraban forʒefe; *12.* Eft Pila-
tuſ hym andſƿarode. hƿæt do ic be
Iudea cyninʒe; *13.* Hi eft hrym-
don and cƿædon. hoh hyne; *14.* Ða
ſæde Pilatuſ. hƿæt yfeleſ dyde he; Hi
ƿæſ þe ma clypedon ahoh hyne; *15.* Pi-
latuſ ƿolde þa þam folce ʒecƿeman. and

forʒef

forgef hẏm Barraban and sealde hẏm þæne Hælend besƿungenne ꝥ he ahangen ƿære ; *16.* Ða læddon þa cempan hẏne on þær domernes cafertun . and hi tosomne call ƿered clẏpedon . *17.* ⁊ scrẏddon hẏne mid purpuran . and hẏm onsetton þẏrnenne helm aƿundenne . *18.* and ongunnon hẏne þus gretan . Hal ƿæs þu Iudea cẏning . *19.* and beoton hẏne on ꝥ heafod mid hreode . and spæton hẏm on . and hẏra cneoƿ bigdon . and hẏne geeaðmeddon ; *20.* And sẏððan hi hẏne bẏsmrẏdon . unscrẏddon hẏne þam purpuran : ⁊ scrẏddon hẏne mid hẏs reafum ⁊ læddon hẏne ꝥ hi hẏne ahengon. *21.* ⁊ genẏddon sumne ƿeg ferende Simonem Cẏreneum cumende of þam tune Alexandres fæder and Rufi . ꝥ he hẏs rode bære . *22.* ⁊ hig læddon hẏne on þa stoƿe Golgoða . ꝥ is on ure geðeode gereht heafod pannena stoƿ . *23.* and sealdon hẏm gebiterod ƿin ⁊ he hit ne onfenge ; *24.* ⁊ þa hi hẏne ahengon hig dældon hẏs reaf . ⁊ hlotu ƿurpon . hƿæt gehƿa name ; *25.* Ða ƿæs undern tid . ⁊ hig ahengon hẏne. *26.* ⁊ ofergeƿrit his gẏltes ƿæs aƿriten . Iudea cẏning . *27.* ⁊ hig ahengon

loſe Barabbas vnto thē: and deliuered vp Ieſus when he had ſcourged him, for to be crucifyed.

16 And the ſouldiers led him away into the hall called *Pratorium*, & he called together the whole band.

17 And they clothed him with purple, & they platted a crowne of thornes, & crowned him withall.

18 And began to ſalute him, (ſaying,) haile king of the Iewes.

19 And they ſmote him on the head with a reede, and did ſpitte vpon him, & bowed theyr knees, & worſhipped him.

20 And when they had mocked him, they tooke the purple of him, & put his owne clothes on him: and led hym out to crucifye him.

21 And they compelled one that paſſed by, called Simon of Syrene (comming out of the feeld, the father of Alexander and Ruphus) to beare his croſſe.

22 And they brought him to a place named Golgotha: which is if a mā interpret it, the place of (dead mens) ſkulles.

23 And they gaue him to drinke wine mingled with Myrrhe: but he receyued it not.

24 And when they had crucified him, they parted his garmēts, caſting lottes vpon them what euery man ſhould take.

25 And it was the third houre, and they crucifyed him.

26 And the title of hys cauſe was written, The king of the Iewes.

27 And they crucifyed

with him two theues: the one on the right hād, & the other on his left.

28 And the ſcripture was fulfilled which ſaith He was counted among the wicked.

29 And they that went by, rayled on him, wagging their heades, & ſaying, A wretch (thou) that deſtroyedſt the tēple, and buildeſt it in thre dayes,

30 Saue thy ſelfe, and come down frō the cros.

31 Likewiſe alſo mocked him the hye prieſtes among themſelues, with the Scribes, & ſayde, He ſaued other men, himſelf he can not ſaue.

32 Let Chriſt the king of Iſraell diſcende nowe from the croſſe, that we may ſee, and beleue. And they that were crucified with him, checked hym alſo.

33 And when the ſixt houre was come darckneſſe aroſe ouer all the earth, vntill the ninth houre.

34 And at the ninth hour Ieſus cryed with a loude voyce, ſaying, *Eloi, Eloi, lama ſabachthani?* which is if one interpret it, My God, my God, why haſt thou forſaken me?

35 And ſome of them that ſtood by, when they heard that, ſayd, Behold, he calleth for Elias.

36 And one ranne, and filled a ſpūge ful of vineger, & put it on a reede, & gaue him to drinke, ſaying, Let him alone, let vs ſee whether Elias wyll come, & take him down.

37 But Ieſus cryed with a loud voyce, & gaue vp the ghoſt.

38 And the vayle of the temple

mid him tƿeᵹen sceaðan anne on sƿyðran
healfe. ⁊ oðerne on his ƿynstran. *28.* þa
ƿæs þæt ᵹeƿrit ᵹefylled. ꝥ cƿyð. ⁊ he ƿæs
mid unrihtƿisum ᵹeteald; *29.* ⁊ þa þe forþ
stopun hyne ᵹremedon ⁊ hyra heafod
cƿehton. ⁊ þus cƿædon; ƿala se toƿyrpð
ꝥ tempel. ⁊ on þrym daᵹū eft ᵹetimbrað.
30. ᵹehæl þe sylfne of þære rode stiᵹende;
31. Eallsƿa þa heah sacerdas bysmriende
betƿux þam Bocerum cƿædon. oðre
he hale ᵹedyde. hyne sylfne he ne mæᵹ
halne ᵹedon; *32.* Crist Israhela cyninᵹ
astiᵹe nu of rode ꝥ ƿe ᵹeseon ⁊ ᵹelyfon;
And þa ðe hym mid hanᵹodun ƿæron hym
mid ᵹebundene; *33.* And þære syxtan
tide ƿurdon þystru ᵹeƿordene ᵹeond ealle
eorþan. oþ non tide. *34.* ⁊ to nontide se Hælend
clypode mycelre stefne. Heloi. Heloi.
lema sabbattani. ꝥ is on ure ᵹeþeode. min
God. min God. hƿi forlete þu me. *35.* ⁊ sume
þe þar abuton stodon ⁊ þis ᵹehyrdon hiᵹ
cƿædon. nu þes clypað Heliam. *26.* þa arne
hyra an ⁊ fylde ane spinᵹan mid ecede. ⁊ on
hreode sette ⁊ him drincan sealde. ⁊ cƿæð;
Lætað ꝥ ƿe ᵹeseon hƿæþer Helias cume hine
nyþer to settanne; *37.* Se Hælend þa asende
hys stefne ⁊ forðferde. *38.* ⁊ þæs tēples

ƿahrift

wahrift wæs toslíten on twa of ufewerdum oð neoþewerd; *39.* Ða se hundredes man þe þar stod agen geseah ꝥ se Hælend swa clypiende forðferde; He cwæð. soðlice þes man wæs Godes sunu; *40.* And þa wif wæron feorran behealdende. and betwux þam wæs seo Magdalenisce Maria. and Maria Iacobes modor. and Salomeę. *41.* ⁊ þa he wæs on Galilea hy fyligdon hym. ⁊ hym þenedon ⁊ manega oðre þe hym mid ferdon on Ierusalem; *42.* And þa æfen wæs geworden ꝥ wæs Parasceue. ꝥ is ær sæters dæge. *43.* þa com Iosep se se æðela gerefa of Arimathia. se sylfa Godes rices geanbidode. and he dyrstelice into Pilate code. and bæd þæs Hælendes lichaman; *44.* Ða wundrode Pilatus gyf he þa gyt forðferde; Ða clypode he þæne hundred man and hyne ahsode hwæðer he dead wære; *45.* Ða he wiste þæt. þa ageaf he þone lichaman Iosepe; *46.* Ða bohte Iosep ane scytan. ⁊ hyne þaron beweold. and on byrgene lede. seo wæs of stane ahewen. ⁊ wylte anne stan to þære byrgene dura;

temple did rent in two peeces, from the top to the bottome.

39 And when the Centurio͂ which ſtood before him ſaw that he ſo cryed and gaue vp the ghoſt, he ſaid. Truly this ma͂ was the ſonne of God.

40 There were alſo women a good way of beholding him: among whom was Mary Magdalene. & Marye the mother of James the little, and of Joſes and Salome.

41 Which alſo when he was in Galilee, had followed him, & miniſtred vnto him, & many other women which came vp with him vnto Hieruſale͂.

42 And nowe when the euen was come, (becauſe it was the day of preparing, that goeth before the Sabbath.)

43 And Joſeph (of the citie) of Arimathea, a noble counſeller, which alſo loked for the kingdom of God, came, & wente in boldlye vnto Pilate, and begged of him the body of Jeſus.

44 And Pilate marueyled that he was alreadye dead: & called vnto him the Centurion, & aſked of him, whether he had bene any while dead.

45 And when he knewe (the truth) of the Centurion, he gaue the bodye to Joſeph.

46 And he bought a linnen cloth, and tooke him down, & wrapped him in the linnin clothe, & layde him in a ſepulcher that was hewne out of the rocke, and rolled a ſtone vnto the doore of the ſepulcher.

This Goſpell belongeth on Eaſter day.

47 And Marie Magdalene, and Mary Joſes behelde where he was layd.

Ðyꞅ ᵹoꝺꞅpel ᵹebẏꞃað on Eaꞅꞇeꞃ ꝺæᵹ.

47. ÞA com Maꞃia Maᵹꝺalene ⁊ Ioꞅepeꞅ Maꞃia . ⁊ beheolꝺon hƿaꞃ he ᵹeleꝺ ƿæꞃe ;

Chap. xvj.

1 AND whē the Sabbath day was paſt, Mary Magdalene, & Marie (the mother) of James and Salome, bought ſweete ſmelling oyntmentes, that they might come and annoint him.
2 And early in the morning the firſt day of the Sabbathes they came vnto the ſepulchre. when the ſunne was riſen:
3 And they ſayd among thēſelues, who ſhal roule vs away the ſtone from the dore of the ſepulchre?
4 (And when they loked they ſawe howe that the ſtone was rouled away:) for it was a very greate one.
5 And they wēt into the ſepulchre, & ſawe a yong man ſitting on the righte ſide, clothed in a long white garment: and they were amazed.
6 And he ſaith vnto thē, Be not amazed: ye ſeeke Jeſus of Nazareth, which was crucified: he is riſen, he is not here, behold the place wher they had put him.
7 But go your way, & tel his diſciples & Peter, that he goeth before you

into

Cap. 16.

1. ANꝺ þa ꞅæꞇeꞃneꞅ ꝺæᵹ ƿæꞅ aᵹan . ꞅeo Maᵹꝺaleniꞅce Maꞃia anꝺ Iacobeꞅ Maꞃia ⁊ Salomeę bohꞇon ƿẏꞃꞇ ᵹemanᵹ ꝥ hi comon anꝺ hẏne ꞅmẏꞃeꝺon ;
2. ⁊ ꞅƿẏþe æꞃ anum ꞃeꞅꞇe ꝺaᵹa comon ꞇo þæꞃe bẏꞃᵹene . up aꞅpꞃunᵹenꞃe ꞅunnan .
3. anꝺ cƿæꝺon hẏm beꞇƿẏnan ; Hƿa aƿẏlꞇ uꞅ þẏꞅne ꞅꞇan oꝼ þæꞃe bẏꞃᵹene ꝺuꞃa ;
4. Ða hi hi beꞅaƿon . hiᵹ ᵹeꞅaƿon þæne ꞅꞇan aƿeᵹ aƿẏlꞇne . ꞅoðlice he ƿæꞅ ꞅƿẏþe mẏcele ; 5. Anꝺ þa hi eoꝺon on þa bẏꞃᵹene hi ᵹeꞅaƿon anne ᵹeonᵹne on þa ꞅƿẏðꞃan healꝼe ꞅiꞇꞇenꝺe hƿẏꞇum ᵹeᵹẏꞃlan oꝼeꞃƿꞃohne . ⁊ hi þa ꝼoꞃhꞇoꝺon ; 6. Ða cƿæð he ꞇo him ne ꝼoꞃhꞇiᵹe ᵹe na . ᵹe ꞅecað þæne Nazeꞃeniꞅcan Hælenꝺ ahanᵹenne ; He aꞃaꞅ nẏꞅ he heꞃ . heꞃ iꞅ ꞅeo ꞅꞇoƿ þæꞃ he hẏne leꝺon . 7. ac ꝼaꞃað ⁊ ꞅecᵹað hiꞅ leoꞃninᵹ cnihꞇum . ⁊ Peꞇꞃe ꝥ he ᵹæð ꞇoꝼoꞃan eoƿ

on Galileam. þaꞃ ᵹe hẏne ᵹeꞅeoð ꞅƿa he eoƿ ꞅæde ; *8.* ⁊ hi uꞇeodon. ⁊ ꝼluᵹon ꝼꞃā þæꞃe bẏꞃᵹene. ⁊ ƿæꞃon aꝼæꞃede ꝼoꞃ þæꞃe ꞅihðe þe hi ᵹeꞅaƿon. ⁊ hiᵹ nanon men nahꞇ ne ꞅædon. ꞅoðlice hiᵹ hẏm adꞃedon ;

Ðẏꞅ ᵹodꞅpell ᵹebẏꞃað on ƿodneꞅ dæᵹ on þæꞃe oðeꞃ Eaꞅꞇeꞃ ƿucan:

---

9. ÞA he aꞃaꞅ on æꞃne moꞃᵹen on ꞃeꞅꞇe dæᵹ. æꞃẏꞅꞇe he æꞇẏƿde þæꞃe Maᵹdaleniꞅcan Maꞃian. oꝼ þæꞃe he uꞇ adꞃaꝼ ꞅeoꝼon deoꝼolꞅeocneꞅꞅa. *10.* ⁊ heo þa uꞇeode ⁊ hiꞇ þam cẏðde þe mid him ƿæꞃon heoꝼendū ⁊ ƿependū. *11.* þa hi ᵹehẏꞃdon ꝥ he leoꝼode ⁊ hi hẏne ᵹeꞅaƿon. þa ne ᵹelẏꝼdon hi hẏm. *12.* Æꝼꞇeꞃ þam him ꞇƿam he ƿæꞅ æꞇẏƿed on oðꞃum hiƿe. hẏm on þone ꞇun ꝼaꞃendum. *13.* ⁊ hi þa ꝼoꞃan ⁊ þæꞇ oðꞃum cẏðdon. ⁊ hi hẏm ne ᵹelẏꝼdon ;

Ðẏꞅ ꞅceal on þunꞃeꞅ dæᵹ innan þæꞃe ᵹanᵹ ƿucan:

---

14. ÞA æꞇ nehꞅꞇan he æꞇẏƿde hẏm ꞇƿelꝼū þaꞃ hi æꞇᵹædeꞃe ꞅæꞇon. ⁊ ꞇælde hẏꞃa unᵹeleaꝼꝼulneꞅꞅe ⁊ hiꞃa heoꞃꞇan heaꞃdneꞅꞅe. ꝼoꞃþā þe hi ne ᵹelẏꝼdon þā þe hẏne ᵹeꞅaƿon oꝼ deaþe aꞃiꞅon.

into Galilee, there ſhall ye ſee him as he ſayde vnto you.

8 And they went out quickly, & fled from the ſepulcher, for they trembled & were amazed: neither ſayd they any thing to any mā, for they were afrayde.

This Goſpell belongeth on Wedneſday in the ſecõd week after Eaſter.

9 When (Jeſus) was riſen early the firſt (day) after the Sabbath, he appeared firſte to Marye Magdalene out of whõ he had caſt ſeuē deuils.

10 And ſhe went & told thē that were with him, & they mourned & wept.

11 And whē they heard that he was aliue, & had bene ſeene of her beleeued it not.

12 After that appeared he vnto two of them in an other forme, as they walked and went into the country.

13 And they wente and tolde it vnto the reſidue: and (they) beleeued not theſe alſo.

This ſhall be on Thurſday in the Gang weeke.

14 Afterward he appeared vnto the eleuen as they ſate at meate, & caſt in theyr teeth theyr vnbeleefe and hardneſſe of hart: becauſe they beleeued not them which had ſene that he was ryſen againe from the dead.

15 And he ſaid vnto thē, Go ye into al the world, & preach the Goſpel to al creatures.

16 He that beleeueth, & is baptized, ſhalbe ſaued: but he that beleueth not, ſhalbe damned.

17 And theſe tokens ſhall followe them that beleue. In my name they ſhall caſt out deuils, they ſhall ſpeake with newe tongues.

18 They ſhall driue away ſerpentes: & if they drincke any deadly thing it ſhall not hurt thē: they ſhall lay theyr hands on the ſicke, and they ſhall recouer.

19 So then when the Lord had ſpoken vnto them, he was receiued into heauen, and ſate hym downe on the right hand of God.

20 And they went forth, & preached euery where, the Lord working with them, and confirming the word with ſignes folowing.

(;:)

15. and he sæde hẏm; Farað into ealne
middan eard ⁊ bodiað godspel. ealre gesceafte;
16. Se þe gelẏfð ⁊ gefullod bẏð
se bẏð hal; Soþlice se þe ne gelẏfð. se bẏð
genẏðerod; 17. Þas tacnu fẏliað þam þe
gelẏfað. on minon naman hi deofolseocnessa
utdrifað. hi spræcað niƿum tungū.
18. næddran hi afẏrrað. ⁊ him ne dærað
þeah hi hƿæt dead bærlices drincan; Ofer
seoce hi hẏra handa settað ⁊ hi beoð hale;
19. ⁊ ƿitudlice Drihten Hælend sẏððan
he to him spræc. he ƿæs on heofonū afangen.
⁊ he sitt on Godes sƿiðran healfe;
20. Soðlice hi þa farende æghƿar
bodedon. Drihtne mid ƿẏrcendum
⁊ trẏmmendre
spræce æfter fẏligendend
tacnum;

INCIPIT EVANGELIUM SECUNDUM LUCAM.

Cap. 1.

Ðẏs godspell gebẏrað on middesumeres mæsse æfen:

LUCAS BOC ÐÆS HALGAN GODSPELLERES;

1. Forþam þe ƿitodlice manega þohton þara þinga racegeende bẏrdan þe on us gefẏllede sẏnt. 2. Sƿa us betæhton þa ðe hit of frẏmðe gesaƿon. ⁊ þære spræce þenas ƿæron; 3. Me geþuhte geornlice eallum oð ende bẏrdnesse ƿritan ðe. þu se selusta Theophilus.

4. ꝥ þu oncnaƿe þara ƿorda soðfæstnesse of þam ðe þu gelæred eart;

5. ON Herodes dagū Iudea cẏninges. ƿæs sum sacerd onnaman Zacharias of Abian tune. ⁊ hẏs ƿif ƿæs of Aarones dohtrum. ⁊ hẏre nama ƿæs Elizabeth; 6. Soðlice hig ƿæron butu rihtƿise beforan Gode. gangende on eallum hẏs bebodum ⁊ rihtƿisnessum

Dd.j. butan

The Goſpel by S.Luke.

Chap. j.

This Goſpell belongeth on Midſomer euen.

FOrasmuche as manye haue taken in hande to to ſet forth in order the declaratiō of thoſe thinges which are moſt ſurely to be beleued among vs.

2 Euen as they deliuered them vnto vs, which from the beginning ſaw them themſelues with theyr eyes, and were miniſters of the word:

3 I determined alſo as ſone as I had (ſearched out) diligently all things from the beginning, that then I would write vnto thee, moſt excellent Theophilus:

4 That thou mighteſt know the certayntie of thoſe thynges whereof thou haſt bene informed.

5 THere was in the dayes of Herode the king of Iurie a certayne prieſt named Zacharias, of the courſe of Abia, and his wife (was) of the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth.

6 They were both righteous before God, and walked in all the lawes and ordinaunces of the Lord, that no man could

finde fault with them.

7 And they had no childe, becauſe that Elizabeth was barren: and they both were now wel ſtriken in age.

8 And it came to paſſe, that when Zacharie executed the prieſtes office before God as his courſe came.

9 According to the cuſtome of the Prieſtes office his lot was to burne incenſe when he went into the temple of the Lord.

10 And the whole multitude of the people were without in prayer while the incēſe was burning.

11 And there appeared vnto him an angel of the Lord ſtanding on the right ſide of the aulter of incenſe.

12 And when Zacharias ſawe (him) he was troubled, and feare came vpon him.

13 But the Angell ſayd vnto hym, Feare not Zacharie, for thy prayer is heard: and thy wife Elizabeth ſhall beare thee a ſonne, and thou ſhalt call his name John.

14 And thou ſhalt haue ioy & gladnes, and many ſhal reioyce at his birth.

15 For he ſhalbe great in the ſight of the Lord, and ſhall neither drinke wine nor ſtrong drinke: and he ſhalbe filled with the holy ghoſt, euē from his mothers wombe:

16 And many of the children of Iſrael ſhal he turn to their Lord God.

17 And he ſhal go before him with the ſpirite and power of Elias, to turne the hartes of the fathers to the children, and the diſobe-

butan ƿrohte. *7.* and hig næfdon nan
bearn. forþam ðe Elizabeth ƿæs unbe-
rende. ⁊ hy on hyra dagum butu forð
eodun; *8.* Soðlice ƿæs geƿorden þa Za-
charias hys sacerdes hades breac on hys
geƿrixles endebyrdnesse beforan Gode.
9. æfter geƿunan þæs sacerd hades hlotes.
he eode ꝥ he his offrunga sette; Ða he
on Godes temple eode *10.* eall ƿerod þæs
folces ƿæs ute gebiddende on þære of-
frunga timan; *11.* Ða ætyƿde hym
Drihtnes engel standende on þæs ƿeofodes
sƿiðran healfe; *12.* Ða ƿearð Zacharias
gedrefed ꝥ geseonde ⁊ him ege onhreas;
13. Ða cƿæð se engel him to. ne ondræd þu
ðe Zacharias. forþam þin ben is gehyred
⁊ þin ƿif Elizabeth þe sunu cenð. ⁊ þu nemst
hys naman Iohannes. *14.* ⁊ he byð þe to
gefean ⁊ to blisse. ⁊ manega on hys acen-
nednesse gefagniað; *15.* Soðlice he byð
mære beforan Drihtne. ⁊ he ne drincð ƿin
ne beor. ⁊ he byð gefylled on haligum
Gaste. þonne gyt of hys modor innoðe.
16. ⁊ manega Israhela bearna he gecyrð
to Drihtne hyra Gode. *17.* ⁊ he gæð to-
foran him on Gaste. ⁊ Elias mihte. ⁊ he fæ-
dera heortan to hyra bearnū gecyrre. ⁊
ungeleaffulle

unᵹeleaffulle to rihtƿisra ᵹleaƿscẏpe. Drihtne fulfremed folc ᵹeᵹearƿian; *18.* Ða cƿæð Zacharias to þam enᵹele. hƿanun ƿat ic þis; Ic eom nu eald ⁊ min ƿif on hẏre daᵹum forð eode; *19.* Ða andsƿarode hẏm se enᵹel; Ic eom Gabriel ic þe stande beforan Gode. ⁊ ic eom asend ƿið þe sprecan. ⁊ þe þis bodian; *20.* And nu þu bist suƿiᵹende ⁊ þu sprecan ne miht. oð þone dæᵹ þe þas þinᵹ ᵹeƿurðað. forþam þu minum ƿordū ne ᵹelẏfdest. þa beoð on hẏra timan ᵹefẏllede; *21.* And ꝥ folc ƿæs Zachariam ᵹeanbidiende ⁊ ƿundrodon ꝥ he on þam temple læt ƿæs; *22.* Ða he uteode ne mihte he him to sprecan. ⁊ hiᵹ oncneoƿon ꝥ he on þā temple sume ᵹesihtðe ᵹeseah. ⁊ he ƿæs bicniende him ⁊ dumb þurh ƿunede; *23.* Ða ƿæs ᵹeƿorden þa his þenunᵹa daᵹas ᵹefẏllede ƿæron. he ferde to hẏs huse; *24.* Soðlice æfter daᵹū Elizabeth hẏs ƿif ᵹeeacnode ⁊ heo bediᵹlude hiᵹ fif monþas ⁊ cƿæð; *25.* Soðlice me Drihten ᵹedẏde þus. on þam daᵹum þe he ᵹeseah minne hosp betƿux mannum afẏrran;

diſobedient to the wiſedome of the iuſt men: to make redy a perfect people for the Lord.

18 And Zacharias ſayd vnto the Angel, By what (tokē) ſhal I know this? for I am olde, & my wife well ſtriken in yeres.

19 And the Angell aunſwered & ſayd vnto him, I am Gabriel that ſtand in the preſence of God, and am ſent to ſpeake vnto thee, and to ſhewe thee theſe glad tidinges.

20 And beholde thou ſhalt be dumbe, and not be able to ſpeake, vntill the day that theſe thinges be perfourmed: becauſe thou beleuedſt not my wordes, which ſhall be fulfilled in their ſeaſon.

21 And the people wayted for Zacharias, and marueyled that he taried ſo long in the temple.

22 And when he came out, he could not ſpeake vnto them: and they perceaued that he had ſeene a viſion in the tẽple. For he beckened vnto them: & remayned ſpeachleſſe.

23 And it came to paſſe that aſſone as the dayes of his office were out, he departed into hys owne houſe.

24 And after thoſe dayes his wife Elizabeth conceaued: and hid her ſelfe fiue monethes ſaying,

25 Thus hath the Lord dealt with me in the dayes wherin he looked (on me) to take from me my rebuke among men.

Ðẏs sceal on ƿodnes dæᵹ to þam ẏmbrene ær mẏdda ƿẏntra:

This ſhall be on Wedneſday to the Imber before Chriſtmas.

26 And in the ſixth moneth the Angell Gabriel was ſent from God vnto a citie of Galilee, named Nazareth,

27 To a virgin ſpouſed to a man whoſe name was Joſeph, of the houſe Dauid: and the virgins name (was) Marie.

28 And the Angel went in vnto her. and ſayde Haile (thou that art) freely beloued, the Lord (is) with thee, bleſſed art thou among women.

29 And when ſhe ſawe him, ſhe was troubled at his ſaying: and caſt in her mind what maner of ſalutatiō that ſhould be.

30 And the Angell ſayd vnto her, Feare not Marie: for thou haſt founde grace with God.

31 For behold thou ſhalt conceaue in thy wombe. & beare a ſonne: and ſhalt call hys name Jeſus.

32 He ſhalbe great, and ſhalbe called the ſonne of the hieſt, & the Lord God ſhall geue vnto him the ſeat of his father Dauid:

33 And he ſhall raigne ouer the houſe of Jacob for euer. and of his kingdome there ſhalbe none ende.

34 Then ſayde Marie vnto the Angell, Howe ſhall this be, ſeyng I know not a man?

35 And the Angell aunſwered & ſayde vnto her, the holy ghoſt ſhall come vpon thee, & the power of the moſt hygheſt ſhall ouerſhadow thee. Therefore alſo (that) holy thing which ſhalbe borne, ſhalbe called the ſonne of God.

36 And beholde thy coſin Elizabeth, ſhe hath alſo

26. SOðlice on þam sẏxtan monðe ƿæs
asend Gabriel se engel frā Drihtne
on Galilea ceastre. þære nama ƿæs
Nazareth. *27.* to beƿeddudre fæmnan
anum ƿere. þæs nama ƿæs Ioseph. of Dauides
huse. and þære fæmnan nama ƿæs
Maria; *28.* Ða cƿæð se engel ingangende.
Hal ƿes þu mid gẏfe gefẏlled.
Drihten mid þe; Ðu eart gebletsud
on ƿifu. *29.* þa ƿearð heo on his spræce
gedrefed. and þohte hƿæt seo greting
ƿære; *30.* Ða cƿæð se engel. ne ondræd
þu ðe Maria; Soðlice þu gife mid Gode
gemettest. *31.* soðlice nu þu on innoðe
geeacnast. and sunu censt and hẏs naman
Hælend genemnest; *32.* Se bẏð mære
and þæs hehstan sunu genemned. ⁊ hẏm
sẏlð Drihten God hẏs fæder. Dauides
setl. *33.* ⁊ he ricsað on ecnesse on Iacobes
huse ⁊ his rices ende ne bẏð. *34.* Ða
cƿæð Maria to þam engle. hu geƿẏrð
þis forþam ic ƿere ne oncnaƿe; *35.* Ða
andsƿarode hẏre se engel. Se halga Gast
on þe becẏmð and þæs heahstan miht
þe ofersceadað. and forþam ꝥ halige þe
of þe acenned bẏð bẏð Godes sunu genemned.
36. and nu Elizabeth þin mage

sunu on hyre ylde ᵹeeacnode. ⁊ þe monað is hyre syxta. seo is unberende ᵹenemned. *37.* Forþã nis ælc ƿord mid Gode unmihtelic; *38.* Ða cƿæð Maria. her is Drihtnes þinen. ᵹeƿurðe me æfter þinum ƿorde. and se enᵹel hyre fram ᵹeƿat;

Ðys ᵹebyrað on friᵹe dæᵹ to þam ylcan fæstene:

---

39. Soðlice on þã daᵹũ aras Maria ⁊ ferde on munt land mid ofste. on Iudeisce ceastre. *40.* ⁊ eode into Zacharias huse and ᵹrete Elizabeth; *41.* Ða ƿæs ᵹeƿorden þa Elizabeth ᵹehyrde Marian ᵹretinᵹe; Ða ᵹefaᵹnude ꝥ cild on hyre innoðe; And þa ƿearð Elizabeth haleᵹum Gaste ᵹefylled. *42.* ⁊ heo clypode mycelre stefne ⁊ cƿæð. Ðu eart betƿux ƿifum ᵹebletsud. ⁊ ᵹebletsud is þines innoðes ƿæstm. *43.* ⁊ hƿanun is me þis ꝥ mines Drihtnes modor to me cume; *44.* Sona sƿa þinre ᵹretinᵹe stefne on minũ earũ ᵹeƿorden ƿæs. þa fahnude min cild. on minũ innoþe; *45.* ⁊ eadiᵹ þu eart þu þe ᵹelyfdest ꝥ fulfremede synt þa þinᵹ þe þe frã Drihtne ᵹesæde synd; *46.* Ða cƿæð Maria. min saƿl mærsað Drihten; *47.* ⁊ min ᵹast ᵹeblissude on Gode minũ Hælend;

alſo conceaued a ſonne in her olde age: & thys is her ſixth moneth, which was called barren:

37 For with God ſhall nothing be vnpoſſible.

38 And Marie ſayde, Beholde the handmayden of the Lord, be it vnto me according to thy worde. And the Angell departed from her.

This belongeth on Friday to the ſame faſt.

39 And Marie aroſe in thoſe dayes, & went into the hill (countrey) wyth haſt, into a citie of Juda.

40 And entred into the houſe of Zacharie, and ſaluted Elizabeth.

41 And it came to paſſe that when Elizabeth heard the ſalutation of Marie, the babe ſprange in her wombe: and Elizabeth was filled wyth the holy Ghoſt.

42 And ſhe cryed with a loude voyce, and ſayd: Bleſſed art thou among women, becauſe the fruit of thy wombe is bleſſed.

43 And whence commeth this to me, that the mother of my Lorde ſhould come to me?

44 For loe aſſone as the voyce of thy ſalutation ſounded in myne eares, the babe ſprang in my wombe for ioy.

45 And bleſſed is ſhe that beleued: for thoſe ſhalbe performed which were tolde her from the Lord.

46 And Marie ſayde, My ſoule magnifieth the Lorde:

47 And my ſpirite reioyceth in God my ſauiour.

48 For he hath looked on the low degree of his handmayden for loe now frõ hẽce(forth) ſhal al generatiõs cal me bleſſed.

49 Becauſe he that is mighty hath done to me great thinges, and holy is his name.

50 And his mercy is on them that feare hym, from generation to generation.

51 He hath ſhewed ſtrength with his arme, he hath ſcattered thẽ that are proude in the imagination of their hartes.

52 He hath put downe the mighty from their ſeates, and exalted them of low degree.

53 He hath filled the hungry with good thinges, & ſẽt away the rich emptie.

54 He hath helped hys ſeruaunt Iſrael, in remẽbraunce of his mercy,

55 (Euẽ as he promiſed to our fathers Abraham, and to his ſeede for euer.

This belongeth on Midſomer day.

56 And Marie abode with her about three monethes, and (afterward returned agayne to her owne houſe.

57 Elizabethes tyme came that ſhe ſhoulde be deliuered: & ſhe brought forth a ſonne,

58 And her neighbors & her coſens hearde how the Lorde had ſhewed great mercy vpon her: & they reioyced with her.

59 And it came to paſſe that on the eight day they came to circumcize the childe, and called hys name

48. Forþam þe he geseah hẏs þinene eadmodnesse; Soðlice heonunforð me eadige secgað ealle cneoressa. *49.* Forþam þe me mẏcele þing dẏde se ðe mihtig is. ⁊ hẏs nama is halig. *50.* ⁊ hẏs mildheortnes of cneoresse on cneoresse hẏne ondrædendum; *51.* He ƿorhte on hẏs earme. he todælde þa ofermodan. On mode hẏra heortan; *52.* He aƿearp þa rican of setle. ⁊ þa eaðmodan up ahof; *53.* Hingriende he mid godu gefẏlde. ⁊ ofermode idele forlet; *54.* He afeng Israhel hẏs cniht. and gemunde hẏs mildheortnesse; *55.* Sƿa he spræc to urum fæderum Abrahame ⁊ hẏs sæde on a ƿoruld;

Ðẏs gebẏrað on Middesumeres mæsse dæg:

---

56. SOðlice Maria ƿunude mid hẏre sƿẏlc þrẏ monðas. ⁊ geƿende þa to hẏre huse; *57.* Ða ƿæs gefẏlled Elizabethe cenning tid. ⁊ heo sunu cende. *58.* ⁊ hẏre nehcheburas and hẏre cuðan ꝥ gehẏrdon ꝥ Drihten hẏs mildheortnesse mid hẏre mærsude. ⁊ hig mid hẏre blissodan; *59.* Ða on þam ehteoðan dæge hig comon ꝥ cild ẏmsnidan. ⁊ nemdon hẏne hẏs fæder naman Zachariam ; 60. Ða andswarode hys modor ne se soðes . ac he byð Iohannes genemned ; 61. Ða cwædon hi to hyre . nis nan on þinre mægðe þyson naman genemned ; 62. Ða bicnodon hi to his fæder hwæt he wolde hyne genemnedne beon . 63. Þa wrat he gebedenum wexbrede ; Iohannes is his nama ; Ða wundrodon hig ealle ; 64. Ða wearð sona hys muð ⁊ hys tunge geopenod ⁊ he spræc Drihten bletsiende ; 65. Ða wearð ege geworden ofer ealle hyra nehcheburas . ⁊ ofer ealle Iudea muntland . wæron þas word gewidmærsode. 66. ⁊ ealle þa ðe hit gehyrdon on hyra heortan settun ⁊ cwædon ; wenstu hwæt byð þes cnapa . witodlice Drihtnes hand wæs mid him ; 67. ⁊ Zacharias hys fæder wæs mid halegum Gaste gefylled . ⁊ he witegode ⁊ cwæð ; 68. Gebletsud sy Drihten Israhela God . forþã þe he geneosude . ⁊ hys folces alysednesse dyde ; 69. ⁊ he us hæle horn arærde . on Dauides huse his cnihtes ; 70. Swa he spræc þurh his halegra witegena muð . þa ðe of worldes frymðe spræcon. 71. ⁊ he alysde us of urum feondum . ⁊ of ealra þara handa þe us hatedon ; 72. Mildheortnesse to wyrcenne mid urum fæ-

derum.

name Zacharias , after the name of his father.

60 And his mother aũſwered, & ſayd, not ſo: but he ſhalbe called John.

61 And they ſayd vnto her, There is none in thy kindred that is named with this name.

62 And they made ſignes to hys father how hee would haue him called.

63 And he aſked for wryting tables, & wrote, ſaying, His name is John. And they marueyled all.

64 And his mouth was opened immediatly, and his tongue (looſed,) and he ſpake, & prayſed God.

65 And feare came on all them that dwelt nye vnto them: & al theſe ſayings were noyſed abroad throughout all the hill countrey of Jury.

66 And all they that heard them, laid them vp in theyr hartes, ſaying, What manner of childe ſhall this be ? And the hande of the Lorde was with him.

67 And his father Zacharias was filled wyth the holy ghoſt : and prophecied, ſaying,

68 Praiſed be the Lord God of Iſraell , for he hath viſited and redemed his people:

69 And hath rayſed vp an horne of ſaluatiõ vnto vs in the houſe of his ſeruant Dauid:

70 Euẽ as he promiſed by the mouth of his holy prophets which were ſince the world began.

71 That he would ſaue vs from our enemies, & from the handes of all that hate vs,

72 That he would deale mercifully with our fathers,

thers, and remember his holy couenaunt:
73 And that he woulde performe the oth, which he ſware to our father Abraham, for to geue vs.
74 That we being deliuered out of the handes of our enemies, might ſerue him without feare.
75 All the dayes of our life, in holineſſe & righteouſnes before him.
76 And thou child ſhalt be called the Prophet of the higheſt: for thou ſhalt goe before the face of the Lorde, to prepare hys wayes.
77 To geue knowledge of ſaluatiō vnto his people for the remiſſion of theyr ſinnes:
78 Through the tender mercy of our God, wherby the dayſpring from an high hath viſited vs:
79 To geue light to thē that ſit in darckneſſe, and in the ſhaddow of death, to guide our feet into the way of peace.
80 And the childe grew & waxed ſtrong in ſpirite, & was in the wilderneſſe til the day came when he ſhould ſhew him ſelf vnto the Iſraelites.

Chap.ij.

This ſhall be on Chriſtmas night to the firſte Maſſe.

1 AND it came to paſſe in thoſe dayes, that there went a commaundement from Auguſtus Ceſar, that all the worlde ſhould be taxed
2 (And this firſt taxing was made when Cyrenius

deꞃum. ⁊ ᵹemunan hiꞅ haleᵹan cẏðneꞅꞅe; 73. Hẏne uꞅ to ꞅẏllene þone að. þe he uꞃum ꝼædeꞃ Abꞃahame ꞅƿoꞃ. 74. ꝥ ƿe butan eᵹe oꝼ uꞃe ꝼeonda handa alẏꞅede hẏm þeoƿian; 75. On haliᵹneꞅꞅe beꝼoꞃan hẏm. eallum uꞃum daᵹum; 76. And þu cnapa biꞅt þæꞅ hehꞅtan ƿiteᵹa ᵹenemned. þu ᵹæꞅt beꝼoꞃan Dꞃihtneꞅ anꞅẏne. hẏꞅ ƿeᵹaꞅ ᵹeaꞃƿian; 77. To ꞅẏllenne hẏꞅ ꝼolce hẏꞅ hæle ᵹeƿit on hẏꞃa ꞅẏnna ꝼoꞃᵹẏꝼneꞅꞅe; 78. Ðuꞃh innoðaꞅ uꞃeꞅ Godeꞅ mildheoꞃtneꞅꞅe. on þam he uꞅ ᵹeneoꞅude oꝼ eaꞅtdæle upꞅpꞃinᵹende. 79. Onlẏhtan þam þe on þẏꞅtꞃū ⁊ on deaðeꞅ ꞅceade ꞅittað. uꞃe ꝼet to ᵹeꞃeccenne on ꞅibbe ƿeᵹ; 80. Soðlice ꞅe cnapa ƿeox. ⁊ ƿæꞅ on Gaꞅt ᵹeꞅtꞃanᵹod. ⁊ ƿæꞅ on ƿeꞅtenum oð þone dæᵹ hẏꞅ ætẏƿedneꞅꞅum on Iꞅꞃahel;

Cap. 2.

Ðẏꞅ ꞅceal on mẏdde ƿẏntꞃeꞅ mæꞅꞅe nẏht to þæꞃe ꝼoꞃman mæꞅꞅan:

1. SOðlice on þam daᵹū ƿæꞅ ᵹeƿoꞃden ᵹebod ꝼꞃam þam Caꞅeꞃe Auᵹuꞅto. ꝥ eall ẏmbe hƿẏꞃꝼt ƿæꞃe tomeaꞃcod;
2. Ðeoꞅ tomeaꞃcodneꞅ ƿæꞅ æꞃẏꞅt ᵹe-

ƿoꞃden

ƿorden fram þam deman Sẏrige Cirino.
3. and ealle hi eodon. ⁊ sẏndrie ferdon
on hẏra ceastre; 4. Ða ferde Ioseph
fram Galilea of þære ceastre Nazareth.
on Iudeisce ceastre Dauides. seo is genem-
ned Bethleem. forþam þe he ƿæs of Da-
uides huse. ⁊ hirede. 5. ꝥ he ferde mid Ma-
rian þe hẏm beƿeddod ƿæs. ⁊ ƿæs geeacnod;
6. Soðlice ƿæs geƿorden þa hi þar ƿæron.
hẏre dagas ƿæron gefẏllede ꝥ heo cende.
7. and heo cende hẏre frumcennedan sunu.
and hẏne mid cild claþum beƿand. ⁊ hẏne on
binne alede. forþam þe hig næfdon rum
on cumena huse. 8. And hẏrdas ƿæron
on þam ẏlcan rice paciende. and nẏht
ƿæccan healdende ofer heora heorda.
9. þa stod Drihtnes engel ƿið hig and
Godes beorhtnes hẏm ẏmbe scan. ⁊ hi
hẏm mẏcelum ege adredon. 10. ⁊ se en-
gel hẏm to cƿæð; Nelle ge eoƿ adræ-
dan. soðlice nu ic eoƿ bodie mẏcelne ge-
fean. se bẏð eallum folce. 11. forþam
to dæg eoƿ is Hælend acenned. se is Drihten
Crist on Dauides ceastre; 12. And þis ta-
cen eoƿ bẏð; Ge gemetað an cild hræg-
lum beƿunden. ⁊ on binne aled; 13. And
þa ƿæs færinga geƿorden mid þam en-

ning was lieftenant in Syria.)

3 And euery man went into his owne citie to be taxed.

4 And Joſeph alſo wẽt vp from Galilee, out of the citie of Nazareth, into Jury, vnto the citie of Dauid, whiche is called Bethlehem, (becauſe hee was of the houſe and linage of Dauid.)

5 To be taxed with Marie his ſpouſed wife, which was with childe.

6 And ſo it was, that while they were there, the dayes were accompliſhed that ſhe ſhoulde be deliuered.

7 And ſhe brought forth her firſt begotten ſonne, & wrapped him in ſwadling clothes, & layde him in a maunger, becauſe there was no roome for them in the Inne.

8 There were in the ſame cou̅try ſhepheards, abiding in the fielde and watching their flocke by night.

9 And loe the angel of the Lorde ſtood hard by them, & the glory of the Lord ſhone round about them: and they were ſore affrayde.

10 And the aungel ſayd vnto the̅, Be not afrayd: for behold I bring you tidings of great ioy, that ſhalbe to all people.

11 For vnto you is born this day in the citie of Dauid a ſauiour, whiche is Chriſt the Lord:

12 And take this for a ſigne, ye ſhall finde the childe wrapped in ſwadling clothes, and layd in a maunger.

13 And ſtraightwaye there was with the aun-

gell a multitude of heauenly ſouldiers, prayſing God and ſaying:

14 Glory to God on hie & peace on the earth, and vnto men a good will.

15 And it came to paſſe, aſſone as the aungels were gone away frō thē into heauen, the ſhepheards ſayd one to an other, Let vs go now euē vnto Bethlehē, & ſe thys thing that is come to paſſe, which the Lorde hath ſhewed vnto vs.

16 And they came with haſt, & founde Mary and Joſeph, & the babe layde in a maunger.

17 And when they had ſeene it, they publiſhed abroad the ſaying which was tolde them of that childe.

18 And all they that heard it, wondred at thoſe things which were tolde them of the ſhepherdes.

19 But Mary kept all thoſe ſayings, & pondred (them) in her hart.

20 And the ſhepheards returned prayſing & lauding God, for all the thinges that they had heard & ſeene euen as it was told vnto them.

This ſhall be on the viij. day to Chriſtmaſſe.

21 And when the eight day was come that the childe ſhould be circumciſed his name was called Jeſus, which was ſo named of the aungell before he was conceaued in the wombe.

22. And when the daies of

ᵹle. mẏcelneꞅ heoꝼonliceꞅ ƿeꞃẏdeꞅ God heꞃiendꞃa. and þuꞅ cƿeþendꞃa; *14.* Gode ꞅẏ ƿuldoꞃ on healneꞅꞅe ⁊ on eoꞃþan ꞅẏbb mannum ᵹodeꞅ ƿillan; *15.* ⁊ hit ƿæꞅ ᵹeƿoꞃden þa ða enᵹlaꞅ to heoꝼone ꝼeꞃdon. þa hẏꞃdaꞅ hẏm betƿẏnan ꞅpꞃæcon and cƿædon; Vton ꝼaꞃan to Bethleem. ⁊ ᵹeꞅeon ꝥ ƿoꞃd þe ᵹeƿoꞃden iꞅ. ꝥ Dꞃihten uꞅ ætẏƿde; *16.* ⁊ hiᵹ eꝼꞅtende comon. ⁊ ᵹemetton Maꞃian ⁊ Ioꞅep and ꝥ cild on binne aled; *17.* Ða hi ꝥ ᵹeꞅaƿon þa oncneoƿon hi be þam ƿoꞃde þe hẏm ᵹeꞅæd ƿæꞅ be þam cilde; *18.* And ealle ða þe ᵹehẏꞃdon ƿundꞃedon be þam þe hẏm þa hẏꞃdaꞅ ꞅædon; *19.* Maꞃia ᵹeheold ealle þaꞅ ƿoꞃd on hẏꞃe heoꞃtan ꞅmeaᵹende; *20.* Ða ᵹeƿendon ham þa hẏꞃdaꞅ God ƿuldꞃiende ⁊ heꞃiende on eallum þam ðe hi ᵹehẏꞃdon. ⁊ ᵹeꞅaƿon. Sƿa to hẏm ᵹecƿeden ƿæꞅ;

Ðẏꞅ ꞅceal on þone ehtoðan mæꞅꞅe dæᵹ to mẏddan ƿẏntꞃa:

21. ÆFteꞃ þam ðe ehta daᵹaꞅ ᵹeꝼẏllede ƿæꞃon ꝥ þæt cild emꞅnẏden ƿæꞃe. hẏꞅ nama ƿæꞅ Hælend; Se ƿæꞅ ꝼꞃam enᵹle ᵹenemned. æꞃ he on innoðe ᵹeeacnod ƿæꞃe; *22.* ⁊ æꝼteꞃ þam þe hẏꞃe clænꞅunᵹe clænsunge dagas gefyllede ƿæron. æfter Moyses æ. hi lædon hyne on Hierusalem ꝥ hi hyne Gode gesettun. *23.* sƿa sƿa on Drihtnes æ. aƿriten is; Ðæt ælc ƿæpnyd gecyndlim. ontynende. byð Drihtne halig genemned; *24.* And ꝥ hi offrunge sealdon æfter þam þe Drihtnes æ. gecƿedyn is. tƿa turtlan. oþþe tƿegen culfran briddas. *25.* ⁊ þa ƿæs an man on Hierusalem þæs nama ƿæs Simeon. ⁊ þes man ƿæs rihtƿis and oð Israhela frofor geanbidiende. ⁊ halig Gast him on ƿæs. *26.* ⁊ he andsƿare fram þā halegan Gast onfenc. ꝥ he deað ne gesaƿe. buton he ær Drihten Crist gesaƿe; *27.* ⁊ on Gast he on ꝥ tempel com. ⁊ þa hys magas lædon þone Hælend. ꝥ hig for hym æfter þære æ. geƿunan dydon. *28.* he onfeng hyne mid hys handum. ⁊ God bletsode ⁊ cƿæð; *29.* Drihten. nu þu lætst þinne þeoƿ æfter þinū ƿorde on sibbe; *30.* Forþā mine eagan gesaƿon þine hæle. *31.* Ða þu gearƿudest beforan ansyne ealra folca; *32.* Leoht to þeoda aƿrigenesse ⁊ to þines folces ƿuldre Israhel;

Ðys on sunnan dæg betƿeoxt myddeƿyntres mæsse dæg ⁊ tƿelftan dæg:

---

of her purification after the law of Moyſes were accōpliſhed they brought him to Hieruſalem to preſent him to the Lord.

23 (As it is written in the lawe of the Lord, Euery manchilde that firſt openeth the wōbe, ſhalbe called holy to the Lord.)

24 And to offer as it is ſayde in the lawe of the Lorde, a payre of turtle doues or two yōg pigiōs

25 And beholde there was a man in Hieruſalē, whoſe name was Simeon, & the ſame man (was) iuſt and godly. & looked for the conſolation of Iſraell: and the holy ghoſt was vpon him.

26 And a reuelation was geuē him of the holy ghoſt not to ſee death, before he had ſeene the Lordes Chriſt.

27 And he came by inſpiratiō into the temple: And when the father and mother brought in the childe Jeſus: to do for him after the cuſtome of the lawe.

28 Then tooke he him vp in his armes, & prayſed God and ſayd:

29 Lorde, now letteſt thou thy ſeruant departe in peace, according to the promiſe.

30 For mine eyes haue ſeene thy ſaluation,

31 Which thou haſt prepared before the face of all people:

32 A light to be reuealed to the Gētiles, & the glory of thy people Iſraell.

This on Sonday betwene Chriſtmas day and Twelf day.

33 And his father and his mother marueiled at thoſe things which were ſpoken of him.

34 And Simeon bleſſed them, & ſayd vnto Marie his mother, Behold this childe is ſet to be the fall and vpriſing of many in Iſraell, and for a ſigne which is ſpoken againſt.

35 (And moreouer, the ſworde ſhall pearce thy ſoule) that the thoughtes of many hartes may bee opened.

36 And there was a prophetiſſe (one) Anna, the daughter of Phanuel of the tribe of Aſer, whiche was of a great age, & had liued with an huſbande ſeuen yeares from her virginitie.

37 And ſhe (had bene) a widdow about fourſcore and foure yeares, whiche departed not from the tẽple but ſerued (God) with faſtinges and prayers night and day.

38 And ſhe comming at the ſame inſtant vppon them, confeſſed likewiſe the Lord, & ſpake of him to all them that looked for redemption in Hieruſalem.

39 And when they had performed all thinges according to the lawe of the Lorde, they returned into Galilee, to theyr owne citie Nazareth.

40 And the child grew, and waxed ſtrong in ſpirite and was filled with wiſedome: and the grace of God was vpon him.

41 Now his parentes went to Hieruſalem euery yeare at the feaſt of the Paſſouer.

42 And when he was twelue yeares olde, they aſcended

33. ÞA ƿæs his fæder ⁊ his moder ƿun-
driende be þam þe be hẏm gesæde
ƿæron ; 34. And þa bletsude hig
Simeon ⁊ cƿæð to Marian hẏr meder ;
Loca nu þes is on hrẏre . and on ærẏst
asett manegra on Israhel . and on tacen
þam ðe ƿið cƿeden bẏð ; 35. And hẏr
sƿurd þine saƿle þurh færð . ꝥ geþohtas
sẏn aƿrigene of manegum heortum ;
36. And Anna ƿæs ƿitegẏstre Fanueles
dohtor of Asseres mægðe þeos ƿunude
manigne dæg . and heo leofode mid hẏre
ƿere seofan ger . of hẏre fæmnhade .
37. and heo ƿæs ƿudeƿe oð feoƿer ⁊ hund
eahtatig geara ; Seo of þam temple ne ge-
ƿat . dæges ⁊ nihtes þeoƿigende on fæste-
num ⁊ on halsungum ; 38. And þeos þære
tide becumende Drihtne andette ⁊ be him
spræc eallum þam þe geanbidedon Hierusa-
lem alẏsednesse ; 39. ⁊ þa hi ealle þing ge-
fẏldon . æfter Drihtnes æ . hi gehƿur-
fon on Galileam on hẏra ceastre Naza-
reth ; 40. Soðlice ꝥ cild ƿeox ⁊ ƿæs ge-
strangod ƿisdomes full . ⁊ Godes gẏfu
ƿæs on him. 41. ⁊ his magas ferdon ælce
gere to Hierusalem on Easter dæges
freols tide. 42. ⁊ þa he ƿæs tƿelf ƿintre hẏ
foron

foron to Hierusalem to þan Easterlican
freolse æfter hẏra ᵹeƿunan; *43.* And
ᵹefẏlledum daᵹum. þa hiᵹ aᵹen ᵹehƿurfon.
belaf se Hælend on Hierusalem. and
hẏs maᵹas ꝥ nẏston. *44.* ƿendon ꝥ he on
hẏra ᵹefere ƿære. þa comon hiᵹ anes dæᵹes
fær. ⁊ hẏne sohton betƿux hẏs maᵹas ⁊
hẏs cuðan. *45.* þa hiᵹ hẏne ne fundon
hiᵹ ᵹeƿendun to Hierusalem hine secẏnde;
46. Ða æfter þrẏm daᵹū hiᵹ fundon hine
on þam temple sittende on middan þam
Lareoƿum. hlẏstende ⁊ hi ahsiende; *47.* Ða
ƿundredon hiᵹ ealle þe ᵹehẏrdon be hẏs
ᵹleaƿscẏpe. ⁊ his andsƿarū; *48.* Ða cƿæð
his modor to him; Sunu hƿi dẏdest þu unc
þus. þin fæder ⁊ ic sariᵹende þe sohton;
49. Ða cƿæð he to him. hƿæt is ꝥ ᵹẏt me
sohton. nẏste ᵹẏt ꝥ me ᵹebẏrað to
beonne on þā þinᵹū þe mines fæder sẏnt;
50. Ða ne onᵹeton hiᵹ ꝥ ƿord þe he to him
spræc; *51.* Ða ferde he mid him ⁊ com to
Nazareth. ⁊ ƿæs him underþeod; And hẏs
modor ᵹeheold ealle þas ƿord on hẏre
heortan smeaᵹende; *52.* And se Hælend
þeah on ƿisdome and on ẏlde. ⁊ mid ᵹẏfe.
mid Gode ⁊ mid mannum;

aſcended vp to Hieruſalem after the cuſtome of the feaſt day.

43 And when they had fulfilled the dayes, as they returned home, the child Jeſus abode ſtill in Jeruſalē & Joſeph & his mother knew not of it.

44 But they ſuppoſing him to haue bene in the company, came a dayes iorney, and ſought him among their kinſfolke and acquaintance.

45 And when they foūd him not, they turned backe againe to Hieruſalem, & ſought him.

46 And it came to paſſe that after three dayes, they founde him in the temple ſitting in the middeſt of the doctours, hearing thē, & poſing them.

47 And all that hearde him, were aſtonied at his vnderſtāding & anſwers.

48 And when they ſaw him, they were amazed: & his mother ſayde vnto him, Sonne, why haſt thou thus dealt with vs? Behold thy father and J haue ſought thee ſorrowing.

49 And he ſaid vnto thē, How is it that ye ſought me? Wiſte ye not, that J muſt goe about my fathers buſineſſe?

50 And they vnderſtode not ſaying which he ſpake vnto them.

51 And he went downe with them, and came to Nazareth, and was obediēt vnto them: but his mother kept all theſe ſayinges in her hart.

52 And Jeſus increaſed in wiſedome and ſtature, and in fauour with God, and man.

Chap. iij.

This belongeth on Satterday to faſt before Chriſtmaſſe.

1 NOw in the fifteẽth yeare of the raign of Tiberius Ceſar, Pontius Pilate being liefte-nant of Iurie, & Herode being tetrarch of Galilee & his brother Phillip tetrarch of Ituria & of the regiō of the Trachonites & Lyſanias the tetrarch of Abiline,

2 Whē Annas & Caiaphas were the hye Prieſtes the word of the Lorde came vnto John the ſonne of Zacharias, in the wilderneſſe.

3 And he came into all the coaſtes about Jordane, preaching the baptiſme of repentaunce for the remiſſion of ſinnes.

4 As it is writtē in the booke of the woordes of Eſaias the prophet, ſaying, The voyce of a cryer in the wildernes prepare ye the way of the Lorde, make his paths ſtraight

5 Euery valley ſhall be filled, & euery mountaine & hil ſhalbe brought low: & thinges that be croked ſhalbe made ſtraight and the rough wayes (ſhalbe) made plaine.

6 And all fleſh ſhall ſee the ſaluation of God.

7 Then ſayd he to the people that were come foorth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath forewarned you to flee from the wrath to come?

8 Bring forth therfore due fruites of repentāce: and

and

Cap. 3.

Ðẏſ ᵹebẏrað on ſætern dæᵹ to er fæſtene ær mẏððan ƿẏntra:

1. SOðlice þam fifteoðan ᵹeare þæſ Caſereſ anƿaldeſ Tiberii. beᵹẏmendū þam Pontiſcan Pilate Iudea þeode. feorðan dæleſ rica Galilee Herode. Filippo hẏſ breðer feorðan dæleſ rica. Iturie. ⁊ þæſ riceſ Traconitidiſ and Liſania Abiline feorðan dæleſ rica. 2. under þara ſacerda ealdrum Anna ⁊ Caifa. Godeſ ƿord ƿæſ ᵹeƿorden ofer Zachariaſ ſunu on ƿeſtene. 3. ⁊ he com into eall Iordaneſ rice bodiende dædbote fulluht. and ſẏnna forᵹẏfeneſſe. 4. ſƿa hit aƿriten iſ on Iſaiaſ bec þæſ ƿiteᵹan; Clẏpiendeſ ſtefn on ƿeſtene. ᵹeᵹearƿiað Drihtneſ ƿeᵹ. doð hẏſ ſiðaſ rihte; 5. Ælc denu bẏð ᵹefẏllede. ⁊ ælc munt ⁊ beorh bẏð ᵹenẏðerud. ⁊ þƿuru beoð on ᵹerihte. and unᵹerẏðu on ſmeðe ƿeᵹaſ. 6. ⁊ ælc flæſc ᵹeſihð Godeſ hæle; 7. Soþlice he cƿæð to þam meneᵹū þe ferdon ꝥ hiᵹ ƿæron ᵹefullode frā him. eala næddrena cẏn hƿa ætẏƿde eoƿ ꝥ ᵹe fleon frā þam toƿeardan ẏrre; 8. Doð ᵹeornlice dædbote ƿæſtmaſ.

and ne onᵹẏnne ᵹe cƿeðan. ƿe habbað uꞅ ꞇo
ꝼæder Abꞃaham; Ic ꞅecᵹe eoƿ. ꝥ God iꞅ
ꞅƿa mihꞇiᵹ ꝥ he mæᵹ oꝼ þẏꞅū ꞅꞇanū Abꞃa-
hameꞅ beaꞃn aꞃeccan; *9.* Nu iꞅ ꞅeo æx
aꞅeꞇꞇ ꞇo þæꞅ ꞇꞃeoƿeꞅ ƿẏꞃꞇꞃuman. ƿiꞇod-
lice ælc ꞇꞃeoƿ þe ne bꞃincð ᵹode ƿæꞅꞇm.
bẏð ꝼoꞃcoꞃꝼen ⁊ on ꝼẏꞃ aƿoꞃƿen; *10.* Ða
ahꞅodon hẏne þa meneᵹu ⁊ cƿædon. hƿæꞇ do
ƿe; *11.* Ða cƿæð he ꞇo hẏm. ꞅe þe hæꝼð
ꞇƿa ꞇunecan ꞅẏlle þam þe næꝼð. ⁊ þam ᵹelice
do ꞅe þe meꞇꞇaꞅ hæꝼð; *12.* Ða comon þa
manꝼullan ꝥ hiᵹ aþƿeᵹene ƿæꞃon. ⁊ cƿædon
ꞇo him. Laꞃeoƿ hƿæꞇ do ƿe; *13.* Ða cƿæð he
ne do ᵹe nahꞇ maꞃe þonne ꝥ eoƿ ᵹeꞅeꞇ iꞅ;
14. Ða ahꞅodon hẏne þa cempan ⁊ cƿædon.
⁊ hƿæꞇ do ƿe; Ða ꞅæde he hẏm. ne ꞅleaᵹe
nanne; Ne ꞇale ne doð. ⁊ beoð eð hẏlde
on eoƿꞃum andlẏꝼenum;

15. Soðlice þam ꝼolce ƿenendū ⁊ eallum on
hẏꞃa heoꞃꞇan þencendum be Iohanne
hƿæþeꞃ he Cꞃiꞅꞇ ƿæꞃe; *16.* Ða andꞅƿaꞃode
Iohanneꞅ him. eallū ꞅecᵹende; ƿiꞇodlice ic eoƿ
on ƿæꞇeꞃe ꝼulliᵹe; Soðlice cẏmð ꞅꞇꞃen-
ᵹꞃa þonne ic. þæꞅ ic ne com ƿẏꞃðe ꝥ ic hẏꞅ
ꞅceo þƿancᵹ uncnẏꞇꞇe; He eoƿ ꝼullað on
halᵹum Gaꞅꞇe ⁊ on ꝼẏꞃe; *17.* ⁊ hẏꞅ ꝼann

& begin not to ſay within your ſelues, We haue Abraham to our father: For I ſay vnto you, that God is able of theſe ſtones to rayſe vp children vnto Abraham.

9 Now alſo is the axe layd vnto the root of the trees: euery tree therfore which bringeth not forth good fruite, is hewne & caſt into the fire.

10 And the people aſked him, ſaying, What ſhall we do then?

11 He aunſwereth & ſayth vnto them, He that hath two coates, let him part with him that hath none & he that hath meate, let him do likewiſe.

12 Then came publicanes alſo to be baptized. and ſayde vnto hym, maſter, what ſhal we do?

13 And he ſaid vnto thē, Require no more then that which is appoynted vnto you.

14 The ſouldiers likewiſe demaunded of him, ſaying, And what ſhall we do? And he ſayd vnto them, Do violence to no man, neither accuſe any falſely, & be content with your wages.

15 As the people wayted, & all men muſed in their hartes of John, whether he were very Chriſt.

16 John aunſwered & ſayd vnto thē all, In deed I baptize you with water: but one ſtronger then I commeth, whoſe ſhoes latchet I am not worthy to vnloſe he ſhal baptize you with the holy ghoſt and with fyre.

17 Which hath his fan in

in his hand, & will purge his floore, & will gather the wheat into his barn: but the chaffe will hee burne vp with fire, that neuer ſhalbe quenched.

18 And many other things in his exhortation preached he vnto the people.

19 Then Herode the tetrarch when he was rebuked of him for Herodias, his brather Phillips wyfe, & for all the euils which Herode did,

20 Added this aboue all, and ſhut vp Iohn in priſon.

21 Now it came to pas as all the people were baptized, & when Ieſus was baptized, & did pray, that heauē was opened.

22 And the holy ghoſt came downe in a bodilye ſhape like a Doue vpon him: and a voyce came from heauen, which ſaid, Thou art my beloued ſonne, in thee I am well pleaſed.

23 And Ieſus himſelfe began to be about thirty yeares of age, beyng (as he was ſuppoſed) the ſonne of Ioſeph: which was (the ſonne) of Heli.

24 Which was the ſonne of Matthat, which was the ſonne of Leui, which was the ſon of Melchi, which was the ſonne of Ianna, which was the ſonne of Ioſeph.

25 Which was the ſon of Matthathias, which was the ſonne of Amos, which was the ſonne of Naum, whiche was the ſon of Heſly, which was the ſonne of Nagge,

26 Which was the ſon of Maath, which was the ſonne of Matthathias,

ẏs on hẏs handa. ⁊ he feormað hẏs bernes flore. ⁊ gaderað his hƿæte into his berne. ꝥ ceaf he forbærnð. on unacƿencedlicum fẏre; *18.* Manega oðre þing bodigende he ꝥ folc lærde; *19.* Herodes se feorðan dæles rica. þa he ƿæs fram hẏm geðread. be þære Herodiadiscan his broður ƿife. and be eallū ẏfelum þe Herodes dẏde. *20.* ⁊ ofer eall þæt geicte ꝥ he beclẏsde Iohannem on cƿerterne; *21.* Soðlice ƿæs geƿorden þa eall ꝥ folc ƿæs gefullod. ⁊ þam Hælende gefulledum ⁊ gebiddendum. heofon ƿæs geopenud. *22.* ⁊ se halga Gast astah lichamlicre ansẏne on hine sƿa an culfre. ⁊ stefn ƿæs of heofone geƿorden ⁊ þus cƿæð; Ðu eart min gecorena sunu. on þe me gelicode. *23.* ⁊ se Hælend ƿæs on ẏlde sƿẏlce þritig ƿintre. ꝥ men ƿendon ꝥ he ƿære Iosepes sunu; Se ƿæs Heliges sunu. se ƿæs Nazareth. sƿa of cneoƿẏrsse on cneoƿẏrsse oð Adam; Se ƿæs Godes sunu. oð fif ⁊ hund seofantig cneoƿẏrssa;

as, which was the ſonne of Semei, which was the ſonne of Joſeph, whiche was the ſonne of Juda.

27 Which was the ſon of Joanna, whiche was the ſon of Rheſa, whiche was the ſonne of Zorobabel, which was the ſon of Salathiel, whiche was the ſonne of Neri.

28 Which was the ſon of Melchi, which was the ſonne of Addi, which was the ſonne of Coſam which was the ſonne of Elmodam, which was the ſonne of Er.

29 Which was the ſon of Joſe, which was the ſonne of Eliezer, whiche was the ſonne of Jorim, which was the ſonne of Matthat, which was the ſonne of Leui,

30 Which was the ſon of Simeon, which was the ſonne of Juda which was the ſonne of Joſeph which was the ſonne of Jonan, which was the ſonne of Eliacim:

31 Which was the ſon of Melea, which was the ſonne of Menna, which was the ſonne of Matthatha, which was the ſon of Nathā, which was the ſon of Dauid.

32 Which was the ſon of Jeſſe, which was the ſonne of Obed, whiche was the ſonne of Booz, which was the ſonne of Salmon, which was the ſonne of Naaſon,

33 Which was the ſon of Aminadab, whiche was the ſonne of Aram, which was the ſon of Eſrom, which was the ſon of Phares, which was the ſonne of Juda,

34 Which was the ſon of Jacob, which was the

ſonne of Iſahac, whiche was the ſõne of Abrahã, which was the ſonne of Thara, which was the ſonne of Nachor,

35 Which was the ſon of Saruch, which was the ſon of Ragau, which was the ſonne of Phaleg, which was the ſonne of Heber, which was the ſonne of Sala,

36 Which was the ſon of Arpharad, which was the ſonne of Sem which was the ſonne of Noe, which was the ſonne of Lamech,

37 Which was the ſon of Mathuſala: which was the ſonne of Enoch which was the ſonne of Iared, which was the ſon of Malaleel, whiche was the ſon of Cainan.

38 Which was the ſon of Henos, which was the ſonne of Seth, which was the ſonne of Adam, which was the ſonne of GOD.

Chap.iiij.

1 IEſus being full of the holy ghoſt returned from Iordane, & was led by the (ſame) ſpirite into wilderneſſe.

2 And was forty dayes tempted of the deuil, and in thoſe dayes did he eat nothing: and when they were ended, he afterward hungred.

3 And the deuill ſayd vnto him, yf thou be the ſonne of God, cõmaund this ſtone that it be made bread.

4 And Ieſus aũſwered him, ſaying. It is writtẽ, that man ſhall not lyue by bread onely, but by euery

Cap. 4.

1. SOðlice se Hælend ƿæs full halgũ Gaste
⁊ ferde frã Iordane. ⁊ he ƿæs fram
haligũ gaste gelæd on sumũ ƿestene
2. feoƿertig daga. ⁊ ƿæs frã deofle costod.
⁊ he on þam dagũ nanþing ne æt; ⁊ þam dagũ gefẏlledũ hine hingrede; 3. Ða cƿæð se
deofol him to. gẏf þu sẏ Godes sunu sege
þisũ stane ꝥ he to hlafe geƿurðe; 4. Ða
andsƿarude se Hælend; Hit is aƿriten ꝥ se
man ne lẏfað be hlafe anum. ac of ælcum

cum Godes ƿorde; And þa lædde se deofol hẏne. ⁊ ætẏƿde him ealle ricu eorþan ẏmbe hƿẏrftes. on anre bẏrhtm hƿẏle. 6. ⁊ to hẏm cƿæð; Ealne þẏsne anƿeald ic ðe sẏlle. ⁊ hẏra ƿuldor. forþam þe hi me sẏnt gesealde. ⁊ ic hi sẏlle þam ðe ic ƿẏlle; 7. ƿitodlice ealle hig beoð þine gẏf þu geeaðmetst beforan me; 8. Ða andsƿarode hẏm se Hælend; Hit is aƿriten. Drihten þinne God þu geeadmetst. ⁊ him anũ þeoƿast; 9. Ða lædde he hẏne on Hierusalem ⁊ gesette hẏne ofer þæs temples hricg. ⁊ him to cƿæð; Gẏf þu sẏ Godes sunu asend þe heonun nẏþer; 10. Soðlice hit is aƿriten. ꝥ he hẏs englum be þe bebẏt ꝥ hig þe gehealdon. 11. ⁊ ꝥ hig þe mid handũ nimon. þelæs þu þinne fot æt stane ætsƿeorne; 12. Ða cƿæð se Hælend hẏm andsƿariende; Hẏt is gecƿeden. ne costna þu Drihten þinne God; 13. ⁊ ealre þære costnunge gefẏlledre. se deofol him sume hƿile fram geƿat;

14. ÞA ferde se Hælend on Gastes mægne on Galileam. ⁊ his hlisa be hẏm ferde on eall ꝥ rice. 15. ⁊ he lærde be hẏra gesamnungum. and ƿæs

uery word of God
5 And the deuill tooke him into a hye moũtaine and shewed him all the kingdomes of the world in a moment of time,
6 And the deuill ſayde vnto him, Al this power will I geue thee euery whit, & the glory of thẽ: for that is deliuered vnto me, & to whom ſoeuer I will geue it.
7 If thou therefore wilt worſhippe me, they ſhalbe all thine.
8 Jeſus aunſwered, & ſayd vnto him, Hence from me Satan: for it is written, Thou ſhalt worſhip the Lord thy God, & him only ſhalt thou ſeru.
9 And he caried him to Hieruſalem, & ſet him on a pinacle of the temple, & ſayde vnto him, If thou be the ſonne of God, caſt thy ſelfe down frõ hence.
10 For it is writtẽ that he ſhall geue his angels charge ouer thee, to kepe thee.
11 And in theyr handes they ſhall beare thee vp, that thou daſhe not thy foote at any time againſt a ſtone.
12 And Jeſus aunſwered and ſayd vnto him, It is ſaid, Thou ſhalt not tẽpt the Lord thy God.
13 And aſſone as al the temptation was ended, the deuill departed from him for a ſeaſon.

14 And Jeſus returned by the power of the ſpirite, into Galilee: & there went a fame of him throughout all the regiõ round about.
15 And he taught in their ſynagogues, & was
commended

commended of all men.

16 And he came to Nazareth where he was nurſed: and as his cuſtome was, he went into the ſynagogue on the Sabbath day, and ſtoode vp for to read.

17 And there was deliuered vnto him the boke of the prophet Eſaias: & when he had opened the booke, he found the place, where it was written,

18 The ſpirite of the Lord vpon me, becauſe he hath annoynted me: to preach the ghoſpell to the poore he hath ſente me, to heale the broken harted, to preach deliuerance to the captiue & recouering of ſight to the blinde, freely to ſet at liberty thẽ that are bruſed.

19 And to preach the acceptable yeare of the Lorde.

20 And he cloſed the booke, and gaue it againe to the miniſter, and ſate downe: & the eyes of all thẽ that were in the ſinagogue were faſtened on him.

21 And he began to ſay vnto them, This day is this ſcripture fulfilled in your eares.

22 And all bare hym witneſſe, and wondred at the gracious woordes, which proceeded out of his mouth, & they ſaid, is not this Ioſephs ſonne?

23 And he ſayd vnto thẽ, Ye will vtterly ſay vnto me this prouerbe. Phiſition, heale thy ſelf: What ſoeuer wee haue hearde done in Capernaum, do the ſame here likewiſe in thine owne countrey.

24 And he ſayd, Verely I ſay vnto you, no prophet

fram eallum gemærsod; *16.* Ða com
he to Nazareth. þar he afed wæs. and
he eode on reste dæge on þa gesamnunge
æfter hys gewunan and he aras þ
he rædde. *17.* and hym wæs geseald Isaias
boc þæs witegan. and sona swa he þa
boc unfeold þa funde he þar awriten.
18. Drihtnes Gast is ofer me. for
þam þe he smyrede me. he sende me þearfum
bodian. ⁊ gehæftum alysednesse. and
blindum gesihðe. forbrocene gehælan.
19. and bodian
Drihtnes andfenge gear. and edleanes
dæg; *20.* And þa he þa boc befeold he
hig þam ðene agef ⁊ sæt. ⁊ ealra hyra
eagan on ðære gesamnunge wæron on hine
behealdende; *21.* Ða ongan he hym to
cweþan; Soðlice to dæg þis gewrit is on
eowrum earum gefylled; *22.* And hig
ealle wæron þæs gecnæwe. ⁊ wundredon be
þam wordum þe of hys muðe eodon ⁊ þus
cwædon; Nys þes Iosepes sunu. *23.* Ða
cwæð he. witodlice ge secgað me þas gelicnesse.
eala læce. gehæl ðe sylfne; Do
her on þinum earde. swa fela wundra swa
we gehyrdon gedone on Cafarnaũ; *24.* Ða
cwæð he soðlice ic eow secge þ nan witega nys

ga nẏs andfenge on his eþele ; 25. Soð-
lice ic eoƿ secge manega ƿudeƿan ƿæron
on Helias dagum on Israhel. Ða þa seo
heofon ƿæs belocen þreo gear ⁊ sẏx monþas ;
Ða ƿæs geƿorden mẏcel hunger on
ealre eorþan. 26. and to þara nanum næs
Helias asend. buton to anre ƿudeƿan on
Sarepta Sẏdonie; 27. And manega lic-
þroƿeras ƿæron on Israhel. under Heliseo
þam ƿitegan. ⁊ hẏra nan næs aclænsod buton
Naaman se Sẏrisca ; 28. Ða ƿurdon
hig ealle on ðære gesamnunge mid ẏrre
gefẏlled. þas þing gehẏrende ; 29. ⁊ hig
arison ⁊ scufon hine of ðære ceastre, and
læddon hẏne ofer þæs muntes cnæpp. ofer
þone hẏra burh getimbrud ƿæs. ꝥ hi hẏne
nẏðer bescufon. 30. þa ferde he þurh
hẏra midlen ;

31. And he ferde to Cafarnaum on Galileisce
ceastre. ⁊ hig þar on reste
dagum lærde. 32. and hig ƿundredon
be hẏs lare. forþam hẏs spræc
on anƿealde ƿæs ; 33. And on hẏra
gesamnunge ƿæs sum man unclæne deofol
hæbbende. and he hrẏmde mẏcelre
stefne. 34. and cƿæð ; Læt na Naza-

phet is accepted in hys
owne countrey.
25 But I tell you a
truth, many widdowes
were in Iſraell in the
dayes of Elias, whē heauen
was ſhutte vp three
yeares, and ſixe moneths
(when) great famiſhment
was throughout all the
lande:
26 And vnto none of
them was Elias ſente,
ſaue vnto Sarepta a city
of Sidon, vnto a woman
that was a wydow.
27 And many lepers
were in Iſrael in the
time of Elizeus the prophet:
and none of them
was clēſed, ſauing Naaman
the Syrian.
28 And all they in the
ſinagogue when they
heard theſe things, were
filled with wrath:
29 And roſe vp, & thruſt
hym out of the citie, and
led him euen vnto the
edge of the hill (whereon
their citie was built)
that they might caſt him
downe headlong.
30 But he paſſing
through the middeſt of
them, went his way.

31 And came downe to
Capernaum a citie of
Galile, and there taught
them on the Sabbath
dayes.
32 And they were aſtonied
at his doctrine: for
his preaching was with
power.
33 And in the ſinagogue
there was a man which
had an vncleane ſpirite
of a deuil, and cryed with
a loude voyce:
34 Saying, Oh, what
haue we to do with thee
thou Ieſus of Nazareth?

reth? Art thou come to deſtroy vs? I know who thou art (euen) the holy one of God.

35 And Jeſus rebuked him, ſaying, Holde thy peace, and come out of him. And when the deuil had throwen him in the middes, he came out of him, and hurt him not.

35 And feare came on them all, and they ſpake among themſelues, ſaying, What maner a thing is this? For with authoritie and power he commaundeth the foule ſpirites, and they come out.

37 And the fame of him ſpread abroad throughout euery place of the countrey round about.

This ſhall be on the third Thurſday in Lēt. and to Pentecoſt on Saterday.

38 And when he was riſen vp, and come out of the ſinagogue, he entred into Simons houſe: and Simons wiues mother was taken with a great feauor, and they made interceſſion to him for her.

39 And he ſtoode ouer her, and rebuked the feuor, & the feauor left her. And immediatly ſhe aroſe, and miniſtred vnto them.

40 Whē the ſonne was downe all they that had ſicke taken with diuers diſeaſes, brought them vnto him: and he layde his handes on euery one of thē and healed them.

41 And deuils alſo came out of many crying, and ſaying, Thou art that Chriſt the ſonne of God,

And

ƿeniꞅca Hælend. hƿæt iꞅ uꞅ ⁊ þe. com þu uꞅ to ꝼoꞃꞅpillanne. ic ƿat ꝥ þu eaꞃt Godeꞅ halᵹa; 35. And þa cidde him ꞅe Hælend and cƿæð. adumba ⁊ ᵹa him oꝼ; ⁊ þa he utadꞃaꝼ hẏne on hẏꞃa midlene. he him ꞅƿā ᵹeƿat. ⁊ him naht ne deꞃede; 36. Ða ƿuꞃdon hiᵹ ealle ꝼoꞃhte ⁊ ꞅpꞃæcon hẏm betƿẏnan. and cƿædon. hƿæt iꞅ ꝥ ƿoꞃd ꝥ he on mihte ⁊ on mæᵹene unclænum ᵹaꞅtum bebẏt ⁊ hiᵹ utᵹað; 37. Ða ƿæꞅ hẏꞅ hliꞅa ᵹeƿid mæꞃꞅod. on ælcꞃe ꞅtoƿe þæꞅ ƿiceꞅ;

Ðẏꞅ ꞅceal on þone þꞃẏddan þunꞃeꞅ dæᵹ innan Lenctene. ⁊ to Pentecoꞅten on ꞅæteꞃneꞅ dæᵹ:

38. SOðlice he aꞃaꞅ oꝼ hẏꞃa ᵹeꞅamnunᵹe ⁊ ꝼeꞃde on Sẏmoneꞅ huꞅ; Ða ƿæꞅ Simoneꞅ ꞅƿeᵹꞃ ᵹeꞅƿenced on mẏcelum ꝼeꝼeꞃum. ⁊ hiᵹ hẏne ꝼoꞃ hẏꞃe bædon. 39. and he ꞅtandende oꝼeꞃ hiᵹ þam ꝼeꝼoꞃe bebead ⁊ he hiᵹ ꝼoꞃlet ⁊ heo ꞅona aꞃaꞅ ⁊ him þenode; 40. Soþlice þa ꞅunne aꞅah ealle þe untꞃume ƿæꞃon on miꞅlicum adlum hiᵹ læddon him to ⁊ he ꞅẏndꞃẏᵹum hẏꞅ hand onꞅettende hiᵹ ᵹehælde; 41. Ða ꝼeꞃdon þa deoꝼlu oꝼ maneᵹum hꞃẏmende and cƿeþende; Soðeꞅ þu eaꞃt Godeꞅ ꞅunu.

and he ne geþafode ꝥ hig ænig þing spræcon. forþam þe hi ƿiston ꝥ he Crist ƿær; 42. Ða geƿorðenū dæge se Hælend utgangende ferde on ƿeste stoƿe. ⁊ þa menegu hine sohtun. ⁊ hi comon to him. ⁊ behæfdun hine. ꝥ he hiın fram ne geƿite; 43. Ða sæde he hým. soðlice me gedafenað oðrum ceastrum Godes rice bodian. forþam to þam ic eom asend. 44. ⁊ he ƿæs bodigende on Galilea gesamnungum;

Cap. 5.

Ðýs sceal on þone sýxtan sunnan dæg ofer Pentecosten:

1. SOðlice ƿæs geƿorden þa ða menegu hým to comon ꝥ hig Godes ƿord gehýrdon. he stod ƿið þære mere Genesareth. 2. ⁊ he geseah tƿa scipu standende ƿið þære mere; Ða fisceras eodun ⁊ ƿohsun heora nett; 3. He þa astigende on an scýp. ꝥ ƿæs Simones. bæd hýne ꝥ he hit lýthƿon fram lande tuge. ⁊ on þam scipe sittende he lærde þa menegu; 4. Ða he spræcan geswac he cƿæð to Simone; Teoh hit on dýpan ⁊ lætað eoƿre nett on þone fisc ƿer; 5 Ða cƿæð Simon him andsƿariende;

And he rebuked them, & ſuffered thē not to ſpeak: for they knewe that hee was Chriſt.

42 Aſſone as it was day he departed & went into a deſart place: & the people ſought him, & came to him and kept him that he ſhoulde not departe from them.

43 And he ſayd vnto thē, I muſt preach the kyngdome of God to other cities alſo: for therefore am I ſente,

44 And he preached in the Synagogues of Galilee.

Chap. v.

This ſhall be on the vi. Sonday after Pentecoſt.

1 IT came to paſſe that when the people preaſed vpon him to heare the woord of God, he ſtoode by the lake of Genezareth,

2 And ſaw two ſhippes ſtande by the lakes ſyde: but the fiſhermen were gone out of them & were waſhing theyr nettes.

3 And he entred into one of the ſhips which pertayned to Simon, & prayed him that hee would thruſt out a little from the lande: & he ſate downe & taught the people out of the ſhip.

4 Whē he had left ſpeaking he ſaid vnto Simō, Lanch out into the depe, and let ſlip your nettes, to make a draught.

5 And Simon aunſwered,

ced, and ſayd vnto him, Maiſter, we haue laboured all night, & haue takē nothing: neuertheleſſe at thy commaundement I will looſe forth the net,

6 And when they had this done, they encloſed a great multitude of fiſhes, but their net brake:

7 And they beckoned vnto theyr fellowes which were in the other ſhippe, that they ſhoulde come and helpe thē. And they came, and filled both the ſhips that they ſanke (agayne.)

8 When Simon Peter ſaw (this,) he fell downe at Jeſus knees, ſaying, Lord, go from me, for I am a ſinfull man.

9 For he was vtterly aſtonied, and all that were with him, at the draught of fiſhes which they had taken.

10 And ſo was alſo James & John the ſōnes of Zebedee, which were partners with Simon. And Jeſus ſaid vnto Simon, Feare not, from henceforth thou ſhalte catch men.

11 And when they had brought vp theyr boates to the ſhore, they forſoke all, & followed him.

12 And it came to paſſe, that when he was in a certain citie, behold there was a man full of leproſie: & when he had ſpyed Jeſus he fell flat on hys face, and beſoughte him, ſaying, Lord if thou wilt, thou cāſt make me clean.

13 And he ſtretched forth his hand & touched him, ſaying, I will, be thou cleane.

ꞃiende ; Eala bebeodend ealle niht ꞅƿincende ƿe naht ne ᵹeꝼenᵹon ; Soðlice on þinum ƿoꞃde ic min nett utlæte ; *6.* ⁊ þa hi ꝥ dydon hiᵹ betuᵹon mycele meniᵹeo ꝼixa. ⁊ heoꞃa net ƿæꞅ tobꞃocen. *7.* ⁊ hiᵹ bicnodon heoꞃa ᵹeꝼeꞃan. þe on oðꞃū ꞅcype ƿæꞃon. ꝥ hi comun ⁊ hym ꝼylꞅton ; Ða comon hiᵹ ⁊ ᵹeꝼyldon butu þa ꞅcipu. ꞅƿa ꝥ hi neh ƿæꞃon beꞅencte ; *8.* Ða Petꞃuꞅ ꝥ ᵹeꞅeah he ꝼeoll to þæꞅ Hælendeꞅ cneoƿum ⁊ cƿæð ; Dꞃihten. ᵹeƿit ꝼꞃam me ꝼoꞃþam ic eom ꞅynꝼull mann. *9.* ⁊ he ƿundꞃode ⁊ ealle þa ðe mid hym ƿæꞃon on þam ƿeꞃe þaꞃa ꝼixa þe hi ᵹeꝼenᵹon ; *10.* Gelice Iacobum ⁊ Iohannem Zebedeiꞅ ꞅuna. þa ƿæꞃon Simoneꞅ ᵹeꝼeꞃan ; Ða cƿæð ꞅe Hælend to Simone. ne ondꞃæd þu þe ; Heononꝼoꞃð þu biꞅt men ᵹeꝼonde ; *11.* ⁊ hi tuᵹon hyꞃa ꞅcypu to lande. ⁊ ꝼoꞃleton hiᵹ ⁊ ꝼolᵹodon þam Hælend ;

12. ÞA he ƿæꞅ on anꞃe ceaꞅtꞃe þa ƿæꞅ þaꞃ an hꞃeoꝼla ⁊ þa he ᵹeꞅeah þone Hælend þa aꞅtꞃehte he hyne and bæd ⁊ þuꞅ cƿæð ; Dꞃihten. ᵹyꝼ þu ƿylt þu miht me ᵹeclænꞅian ; *13.* ⁊ he æthꞃan hyne hyꞅ handa aþenede ⁊ cƿæð ; Ic ƿylle. ꞅy þu ᵹeclænꞅud ;

ᵹeclænsud ; And sona se hreofla hým fram ferde. 14. ⁊ he bebead hým ꝥ he hit nanum men ne sæde. ac ᵹa and ætýƿ þe þam sacerde. ⁊ brinᵹ for þinre clænsunᵹa sƿa Moýses bebead hým on ᵹeƿitnesse ; 15. Ƿitodlice þær þe ma seo spræc be hým ferde ⁊ mýcele meneᵹeo comun ꝥ hi ᵹehýrdon ⁊ ƿurdon ᵹehælede fram hýra untrumnessum ; 16. He þa ferde on ƿesten ⁊ hýne ᵹebæd ;

Ðýs sceal on friᵹe dæᵹ on þære Pentecostenes ƿucan:

17. ÞA ƿæs anū dæᵹe ᵹeƿorden ꝥ he sæt ⁊ hiᵹ lærde ⁊ þa ƿæron þa Farisei sittende ⁊ þære æ. lareoƿ ƿæs. þa comon of ælcon castele Galileę ⁊ Iudeę. ⁊ Hierusalem. ⁊ Drihtnes mæᵹen ƿæs hiᵹ to ᵹehælenne ; 18. And þa bæron men on anum bedde anne man. se ƿæs lama.

19. ⁊ hiᵹ ne mihton hine inbrinᵹan ⁊ alecᵹan beforan him. for þære meniᵹeo þe mid þam Hælende ƿæs ; Ða astiᵹon hiᵹ uppan þæne hrof ⁊ þurh þa ƿatelas hýne mid þam bedde asende beforan þæne Hælend ; 20. Ða he ᵹeseah hýra ᵹeleafan he cƿæð ;

Gg.j. La mann

cleane. And immediatly the leproſye departed from him.

14 And he charged hym that he ſhould tel no mā: but, Go (ſayth he) & ſhew thy ſelfe, to the prieſt, and offer for thy clenſing, according as Moyſes cōmaunded, for a witneſſe vnto them.

15 But ſo much the more wēt there a fame abroad of him. and much people came together to heare, & to be healed of him from theyr infirmities.

16 And he kept himſelfe a part in the wilderneſſe and prayed.

This ſhall be on Friday in the Pentecoſt weeke.

17 And it came to paſſe on a certaine day as he was teaching, that there were Phariſees, and Doctours of the lawe ſitting by, which were come out of all townes of Galilee and Iury, & Hieruſalem: and the power of the Lorde was preſent to heale thē.

18 And beholde, men broughte in a bed a man which was taken with a paulſey: and they ſoughte meanes to bring him in, & to lay him before him.

19 And whē they could not finde on what ſide they might bring him in, becauſe of the preaſe. thei went vpon the top of the houſe, & let him downe through the tyling bedde and all, euen in the midſt before Ieſus.

20 When he ſaw theyr fayth, he ſayd vnto hym,

Man, thy ſinnes are forgeuen thee.

21 And the ſcribes, and the Phariſees began to thinke, ſaying, What fellow is this, that ſpeaketh blaſphemies? Who can forgeue ſinnes, but God onely?

22 But whē Jeſus perceiued their thoughts he anſwered & ſayde vnto them, What thinke ye in your hartes?

23 Whether is it eaſier to ſay, Thy ſinnes be forgeuē thee: or to ſay, Riſe vp, and walke?

24 But that yee may know that the ſonne of man hath power to forgeue ſinnes on earth (he ſayd vnto the ſicke of the paulſye) I ſay vnto thee, Ariſe, take vp thy bedde, & go vnto thy houſe.

25 And immediatly he roſe vp before them, and tooke vp his bed whereon he lay, and departed to his owne houſe, praiſing God.

26 And they were all amazed: and they gaue the glory vnto God, & were filled with feare, ſaying, Doubtles we haue ſeene ſtraunge thinges to day.

27 After theſe thinges he went foorth. & ſawe a Publicane named Leui, ſitting at the receipte of cuſtome: & he ſayd vnto him, Follow me.

28 And he left all, roſe vp, & followed him.

29 And Leui made him a great feaſt in his owne houſe: and there was a great company of publicanes & of other that ſat (at meate) with them.

30 But they that were Scribes

La mann þe synt þine synna forgyfene; 21. Ða agunnon þencan þa Boceras ⁊ Farisei ⁊ cƿædon. hƿæt is þes þe her sprycð ƿorfunga; Hƿa mæg synna forgyfan butan God ana; 22. Ða se Hælend gecneoƿ hyra geþancas. he andsƿariende cƿæð to hym. hƿæt þence ge on eoƿrū heortum. 23. hƿæþer is eðre to cƿeþenne þe synt þine synna forgyfene. hƿæðer þe cƿeðan aris ⁊ ga. 24. ꝥ ge ƿiton ꝥ mannes sunu on eorðan anƿeald hæfð synna to forgyfanne; And he sæde þam laman. þe ic secge aris. nim þin bed. and ga on þin hus; 25. ⁊ he sona beforan hym aras. ⁊ nam ꝥ he on læg ⁊ to hys huse ferde ⁊ God ƿuldrode. 26. ⁊ hig ealle ƿundredon ⁊ God mærsodon ⁊ ƿæron mid ege gefyllede. and cƿædon. soðes ƿe to dæg ƿundru gesaƿon;

27. ÞA æfter þam he uteode ⁊ geseah Publicanū (he ƿæs oþrū naman Leui gehaten) æt ceapsceamule sittende. ⁊ he cƿæð to him. fylig me; 28. ⁊ he him þa fyligde ⁊ ealle his þing forlæt; 29. ⁊ Leui dyde hym mycelne gebeorscipe on his huse. ⁊ þar ƿæs mycel menegeo manfulra ⁊ oðerra þe mid him sæton; 30. Ða murcnodon

don

ꝺon þa Faꞃiꞅei ⁊ þa Boceꞃaꞅ. anꝺ cƿæꝺon ꞇo
hẏꞅ leoꞃninᵹ cnihꞇum. hƿi eꞇe ᵹe ⁊ ꝺꞃincað
miꝺ manꝼullum ⁊ ꞅẏnꝼullum; 31. Ða anꝺꞅƿaꞃuꝺe
ꞅe Hælenꝺ ⁊ cƿæð ꞇo hẏm. Ne beþuꞃꝼon
læceꞅ þa ðe hale ꞅẏnꞇ. ac þa ðe unhælðe
habbað; 32. Ne com ic ꞃihꞇƿiꞅe
clẏpian. ac ꞅẏnꝼulle on ꝺæꝺboꞇe; 33. Ða
cƿæꝺon hiᵹ ꞇo hẏm. hƿi ꝼæꞅꞇað Iohanneꞅ
leoꞃninᵹ cnihꞇaꞅ ᵹelomlice ⁊ halꞅunᵹa ꝺoð.
⁊ eallꞅƿa Faꞃiꞅea. ⁊ þine eꞇað ⁊ ꝺꞃincað;
34. Ða cƿæþ he cƿẏꞅꞇ þu maᵹon þæꞅ bꞃẏꝺᵹuman
beaꞃn ꝼæꞅꞇan ꞅƿa lanᵹe ꞅƿa ꞅe bꞃẏꝺᵹuma
miꝺ hẏm ẏꞅ; 35. Soðlice þa ꝺaᵹaꞅ
cumað þonne ꞅe bꞃẏꝺᵹuma hẏm bẏð aꝼẏꞃꞃeꝺ.
þonne ꝼæꞅꞇað hiᵹ on þam ꝺaᵹum;
36. Ða ꞅæꝺe he hẏm an biᵹꞅpell. ne
aꞅenꝺ nan man ꞅcẏp oꝼ niƿum ꞃeaꝼe on ealꝺ
ꞃeaꝼ. elleꞅ ꝥ niƿe ꞅliꞇ. ⁊ ꞅe niƿa ꞅcẏp ne
hẏlpð þam ealꝺan; 37. Ne nan man ne ꞅenꞇ
niƿe ƿin on ealꝺe bẏꞇꞇa. elleꞅ ꝥ niƿe ƿin
bꞃẏcð þa bẏꞇꞇa. ⁊ ꝥ ƿin bẏð aᵹoꞇen.
⁊ þa bẏꞇꞇa ꝼoꞃƿuꞃðað; 38. Ac niƿe ƿin
iꞅ ꞇo ꞅenꝺenne on niƿe bẏꞇꞇa. þonne beoð
þa bẏꞇꞇa ᵹehealꝺene; 39. Anꝺ ne ꝺꞃincð
nan man ealꝺ ƿin ⁊ ƿẏlle ꞅona ꝥ niƿe. he cƿẏþ.
ꝥ ealꝺe iꞅ beꞇeꞃe;

Scribes & Phariſees among them, murmured againſt his diſciples, ſaying, Why do ye eate and dꝛinke with publicanes, and ſinners?

31 And Jeſus aunſwered & ſaid vnto thē, They that are whole neede not the Phiſition: but they that are ſicke.

32 I came not to call the righteous, but ſinners to repentance.

33 And they ſayde vnto him, Why do the diſciples of John faſt often, & pꝛay, and the diſciples of the Phariſees alſo: but thine eate and dꝛinke?

34 He ſayd vnto them, Can ye make the childꝛē of the wedding chamber faſt, while the bꝛidegrom is with them?

35 But the dayes will come whē the bꝛidegrō alſo ſhall be taken away from them, then ſhall they faſt in thoſe dayes.

36 He ſpake alſo vnto them a ſimilitude, No man putteth a peece of a new garment into an old veſture: foꝛ then the new renteth (the olde,) and the peece that was (taken) out of the newe, agreeth not with the olde.

37 And no man poureth new wine into olde veſſels: foꝛ if he do, the new wyne will burſt the veſſels, and runne out it ſelf & the veſſels ſhall periſh.

38 But new wine muſt be put into new veſſels, & both are pꝛeſerued.

39 No man alſo that dꝛincketh olde wine, ſtraightway can away with new: foꝛ he ſayth: The olde is better.

Chap. vj.

1 AND it came to pas on the secōd Sabbath after the firſt, that he wente through the corne fieldes: & his diſciples plucked the eares of corne & did eate, & rubbed thē in theyr handes.

2 And certayne of the Phariſees ſayd vnto thē Why do ye that which is not lawfull to do on the Sabbath dayes.

3 And Ieſus aunſwered them, and ſayd, Haue ye not read what Dauid did when he him ſelfe was an hungred, and they which were with him:

4 How he went into the houſe of God, & did take & eate the ſhewe bread, & gaue alſo to them that were with him: whiche was not lawfull to eate, but for the prieſtes only?

5. And he ſayd vnto thē, The ſonne of mā is lord alſo of the Sabbath day.

6. And it came to paſſe alſo in an other Sabbath that he entred into the ſinagogue, & taught: and there was a man whoſe right hand was dried vp.

7 And the Scribes and Phariſees watched him whether he would heale on the ſabbath day: that they might finde how to accuſe him.

8 But he knewe theyr thoughts & ſaid vnto the man which had the withered hand, Riſe vp, and ſtand forth in the midſt. And he aroſe, and ſtood forth.

9 Then ſayd Ieſus vnto them, I will aſke you a queſtion, Whether is it lawfull

Cap. 6.

1. SOðlice ƿæs geƿorden on þam æfteran reste dæge. ærest þa he ferde þurh þa æceras hys leorning cnihtas þa ear pluccedon ⁊ mid hyra handum gnidon ⁊ æton; 2. Ða cƿædon sume of þam sundorhalgan. hƿi do ge ꝥ eoƿ alyfed nys on reste dagon; 3. Ða andsƿarode hym se Hælend. ne rædde ge þæt. hƿæt Dauid dyde þa hyne hingrede. ⁊ þa ðe mid hym ƿæron. 4. hu he eode into Godes huse. and nam þa offrung hlafas ⁊ hig æt. ⁊ þam sealde þe mid hym ƿærun. þa nærun alyfede to etanne buton sacerdon anum; 5. And he sæde hym ꝥ Drihten is mannes sunu. eac sƿylce reste dæges; 6. Soðlice on oðrum reste dæge ƿæs geƿorden ꝥ he on gesamnunge eode ⁊ lærde. ⁊ þar ƿæs sum man ⁊ hys sƿyðre hand ƿæs forscruncen; 7. Ða gymdon þa Boceras ⁊ Farisei hƿæðer he on reste dæge hælde. þæt hi hyne geƿregdon. 8. Soðlice he ƿyste hyra geþancas. ⁊ he sæde þam men þe ða forscruncenan hand hæfde. aris ⁊ stand her anmiddan; Ða aras he ⁊ stod; 9. Ða cƿæð se Hælend to hym; Ic ahsige eoƿ. alyfð

on reste dagum ƿel don . oððe ẏfele. sawle hale gedon. hƿæðer þe forspillan ; *10.* ⁊ hẏm eallum gesceaƿodum mid ẏrre he sæde þam men ; Aþene þine hand. ⁊ he aþenode. ⁊ hẏs hand ƿæs geedniƿod ; *11.* Ða ƿurdon hig mid unƿisdome gefẏllede and spræcon betƿux hẏm hƿæt hig þam Hælende dẏdon ;

lawfull on the Sabbath dayes to do good, or to do euil? to ſaue ones life or to deſtroy it?
10 And he beheld them all in compaſſe, and ſayd vnto the man, Stretch forth thy hande, And he did ſo: and his hand was reſtored againe as whole as the other.
11 And they were filled with madneſſe, and communed together among themſelues what they might do to Jeſus.

12. SOðlice on þam dagum he ferde on anne munt hẏne gebiddan . ⁊ ƿæs þar ƿaciende on Godes gebede ; *13.* And þa ða dæg ƿæs he clẏpode hẏs leorning cnihtas ⁊ geceas tƿelfe of hẏm . and þa he nemde Apostolas ; *14.* Simonem þæne he nemde Petrus and hẏs broðor Andreas . Iacobum and Iohannem . Filippum. and Bartholomeum . *15.* Thomam . and Matheum. Iacobum Alphei . ⁊ Simonem . se is genemned Zelotes . *16.* Iudam Iacobi . ⁊ Iudam Scarioð se ƿæs læƿa ; *17.* And mid hẏm farendum he stod on feldlicre stoƿe . ⁊ mẏcel ƿered hẏs leorning cnihta . ⁊ mẏcel menegeo fram ealre Iudea . ⁊ fram Hierusalem . ⁊ ofer muðan ⁊ sæ gemære Tẏri ⁊ Sẏdonis . ða comun ꝥ hi hẏne gehẏrdon. ⁊ ƿæron of hẏra adlū gehælede.

12 And it came to paſſe in thoſe dayes, that he went out into a mountaine to pray, & cõtinued all night (there) in prayer to God.
13 And aſſone as it was day, he called his diſciples: & of them he choſe twelue, whome he called Apoſtles:
14 (Simon, whome he alſo named Peter, & Andrew his brother, James & John Philip and Bartholomew,
15 Matthew and Thomas. James (the ſonne) of Alpheus. and Simon which is called Zelotes:
16 And Judas James (brother) & Judas Iſcariot which alſo was the traytour.)
17 And he came downe with them, & ſtood in the plaine field & the company of his diſciples, & a great multitude of people out of all Jury & Jeruſalem: & from the ſea (coaſt) of Tyre & Sidone which came to heare him and to be healed of their diſeaſes:

18 And they that were
vexed with foule ſpirites:
& they were healed.
19 And all the people
preaſed to touche him:
for there went vertue
out of him, and healed
them all.

20 And hee lift vp hys
eyes vpon hys diſciples,
& ſayde, Bleſſed be yee
poore: for youres is the
kyngdome of God.
21 Bleſſed are yee that
hunger now: for ye ſhall
be ſatiſfyed. Bleſſed are
ye that weepe now: for
ye ſhall laugh.
22 Bleſſed ſhall yee be,
when men hate you, and
ſeperate you (from theyr
company) & rayle on you,
& put out your names as
an euill thing, for the
ſonne of mans ſake.
23 Reioyce in that day,
and be glad: for beholde
your rewarde is great in
heauen: for thus did
theyr fathers vnto the
prophets.
24 But woe vnto you
that are rich: for ye haue
your conſolation.
25 Woe vnto you that
are full: for ye ſhall hunger.
Woe vnto you that
now laugh: for yee ſhall
wayle and weepe.
26 Wo vnto you when
all men prayſe you: for ſo
did theyr fathers to the
falſe prophets.
27 But I ſay vnto you
which heare, Loue your
enemies: do good to thẽ
which hate you.
28 Bleſſe them that
curſe you: and pray for
them which wrongfully
trouble you.

29 And

18. ⁊ þa ðe ƿæron of unclænū gastū gedrehte ƿærun gehælede; 19. ⁊ eall seo menigeo sohte hine to æthrinenne. forþam þe
mægen of hymi eode ⁊ he ealle gehælde;

20. Þa cƿæð se Hælend beseonde to his
leorning cnihtū; Eadige synt ge
þearfan on Gaste forþā þe Godes
rice is eoƿer; 21. Eadige synt ge þe hingriað nu. forþā ge beoð gefyllede; Eadige
synt ge þe nu ƿepað. forþam gehlihað;
22. Eadige beo ge. þone eoƿ men hatiað ⁊ ehtað. ⁊ onhiscað. ⁊ aƿurpað eoƿerne naman
sƿa sƿa yfel for mannes suna; 23. Geblissiað ⁊ gefagniað on þā dagū. nu eoƿer med
is mycel on heofenū; Soþlice æfter þissum
þingū hyra fæderas dydon þam ƿitegum;
24. Ðeah hƿæþere ƿa eoƿ ƿitegū. forþam þe
ge eoƿrne frofor habbað; 25. ƿa eoƿ þe ge
fyllede synt. forþam þe ge hingriað; ƿa
eoƿ þe nu hlihað. forþā þe ge heofaþ ⁊ ƿepaþ;
26. ƿa eoƿ þonne eoƿ ealle men bletsiað. æfter þissum þingū hyra fæderas dydon þam
ƿitegū; 27. Ac ic eoƿ secge for þā þe ge gehyrað. lufiað eoƿre fynd doð þā tala þe
eoƿ hatedon; 28. Bletsiað þa ðe eoƿ ƿyriað. gebiddað for þa þe eoƿ onhiscead;

29. And þam ðe þe slihð on þin geƿenge
ƿend oðer agen. ⁊ þam ðe þin reaf nimð.
ne forbeoð hẏm no þine tunecan; 30. Sẏle
ælcum þe ðe bidde. and se ðe nimð þa
þing þe þine sẏnt ne mẏnga þu hẏra;
31. And sƿa ge ƿẏllað ꝥ eoƿ men don doð
hẏm gelice; 32. ⁊ hƿẏlc þanc is eoƿ gif
ge lufiað þa þe eoƿ lufiað; Soðlice sẏnfulle
lufiað þa ðe hi lufiað; 33. ⁊ gẏf
ge ƿel doð. þam ðe eoƿ ƿel doð. hƿẏlc þanc
is eoƿ. ƿitodlice ꝥ doð sẏnfulle. 34. ⁊ gif
ge lænað þā þe ge eft ætonfoð. hƿẏlc þanc
is eoƿ. Soðlice sẏnfulle sẏnfullum lænað.
ꝥ hi gelice onfon. 35. þeah hƿæþere lufiað
eoƿre fẏnd ⁊ him ƿel doð. ⁊ læne sẏllað nan
þing þanun eft ge hihtende. ⁊ eoƿer med
bẏð mẏcel on heofone. ⁊ ge beoð þær hehstan
bearn. forþam þe he is god ofer unþancfulle
⁊ ofer ẏfele;

36. EOrnostlice beoð mildheorte
sƿa eoƿer fæder is mildheort;
37. Nelle ge deman. ⁊ ge ne beoð
demede; Nelle ge genẏðerian. ⁊ ge ne beoð
genẏðerude; Forgẏfað. ⁊ eoƿ bẏð forgẏfen;
38. Sẏllað ⁊ eoƿ bẏð geseald god
gemet ⁊ full. ⁊ geheapod ⁊ ofer floƿende

29 And vnto him that
ſmiteth thee on the one
cheeke, offer alſo the other:
& him that taketh
away thy cloke, forbidde
not to take thy coat alſo.
30 Geue to euery man
that aſketh of thee: & of
him that taketh away
thy goods, aſke them not
agayne.
31 And as ye would that
men ſhould do to you, do
ye alſo to them likewiſe.
32 For if ye loue them,
which loue you, what
thanke haue ye? for ſinners
alſo loue their louers.
33 And if ye do good for
them which do good for
you, what thanke haue
ye? for ſinners alſo, do
euen the ſame.
34 And if ye lend (to thē)
of whome ye hope to receaue,
what thanke haue
ye? for ſinners alſo lende
to ſinners, to receaue
ſuch like againe.
35 But loue yee your enemies,
& do good, and
lende, loking for nothing
againe: and your reward
ſhalbe great, & ye ſhall be
the childrē of the higheſt,
for he is kinde vnto the
vnkinde, & to the euill.

36 Be ye therefore mercifull,
as your father alſo
is mercifull.

37 Iudge not, & ye ſhal
not be iudged: condemne
not, & ye ſhall not be condemned:
forgeue, and yee
ſhall be forgeuen.
38 Geue, and it ſhall be
geuen vnto you, good
meaſure, preſſed downe,
ſhaken together, and
runnyng ouer, ſhall
men

men geue into your boſomes: for with the ſame meaſure that yee meate withall, ſhall (other) men meat to you againe.

39 And he put foorth a ſimilitude vnto thẽ, Can the blind lead the blind? Do they not both fall into the ditch?

40 The diſciple is not aboue hys maiſter: but whoſoeuer (will be) a perfect (diſciple,) ſhall be as hys maiſter is.

41 And why ſeeſt thou a moat in thy brothers eye, but conſidereſt not the beame that is in thine owne eye?

42 Eyther how canſt thou ſay to thy brother, Brother, let me pull out the moat that is in thine eye: when thou ſeeſt not the beam that is in thine owne eye? Thou hypocrite. caſt out the beame out of thine own eie firſt, & then ſhalt thou ſee perfectly to pull out the moate that is in thy brothers eye?

43 For it is not a good tree that bringeth foorth euill fruite: neither is that an euill tree, that bringeth foorth good fruite.

44 For euery tree is knowen by his fruite. For of thornes do not men gather figges, nor of buſhes gather they grapes.

45 A good man out of the good treaſure of hys hart bringeth foorth that which is good: & an euill man out of the euill treaſure of his hart bringeth forth that which is euill. For of the aboundaunce of the harte hys mouth ſpeaketh.

46 Why

hig syllað on eowerne bearm; Ðam sylfan gemete þe ge metað. eow byð gemeten; *39.* Ða sæde he him sum bigspell; Segst þu. mæg se blinda þæne blindan lædan. hu ne feallað hig begen on þæne pytt; *40.* Nys se leorning cniht ofer þone lareow; Ælc byð fulfremed. gyf he is swylce hys lareow; *41.* Hwi gesyhst þu þa egle on þines broðor eagan. ⁊ ne gesihst þæne beam on þinum eagan; *42.* And hu miht þu secgan þinũ breðer. broðor læt ꝥ ic ateo þa egle of þinum eage. ⁊ þu sylf ne gesyhst þæne beam on þinum agenum eagan; Eala licetere teoh ærest þone beam of þinum eage. and þonne þu gesihst ꝥ þu ateo þa egle of þines broðor eage;

43. Nys god treow þe yfelne wæstm deð. ne nys yfel treow. godne wæstm donde; *44.* Ælc treow is be hys wæstme oncnawen; Ne hi of þornum fic æppla ne gaderiað. ne win berian on gorste ne nimað; *45.* God man of godum golde horde. hys heortan god forð bringð. ⁊ yfel man of yfelum golde horde yfel forð bringð; Soðlice se muð spycð swa seo heorte þencð.

46. hwi

46. hƿi clẏpie ge me Drihten. Drihten. ⁊ ne
doð ꝥ ic eoƿ secge; 47. Ælc þara þe to me
cẏmþ ⁊ mine spræca gehẏrþ ⁊ þa deð. ic him
ætẏƿe hƿā he gelic is; 48. He is gelic timbriendū
men his hus. se dealf deoƿne ⁊ hẏs
grundƿeall ofer þæne stan asette; Soþlice
geƿordenū flode hit fleoƿ into þam hus. and
hit ne mihte ꝥ hus astẏrian. hit ƿæs ofer
þæne stan getrẏmed; 49. Se þe gehẏrð
⁊ ne deð. he is gelic þā timbriendan men his
hus ofer þa eorþan butan grundƿealle. ⁊ ꝥ
flod infleoƿ. ⁊ hrædlice hit afeoll ⁊ ƿearð
mẏcel hrẏre þæs huses;

46 Why cal ye me Lord, Lorde, and do not as I bidde you?

47 Whoſoeuer cōmeth to me, & heareth my sayinges & doth the ſame, I will ſhew you to whome he is like.

48 He is like a man which built an houſe and digged deep, and layd the foundation on a rocke. And when the waters aroſe the floud beat vpon that houſe, & coulde not moue it: for it was groūded vpon a rocke.

49 But he that heareth and doth not, is like a man that without foundation built an houſe vpon the earthe: againſt which the floud did beat, and it fell immediatly, and the fall of that houſe was great.

Cap. 7.

1. SOðlice þa he ealle hẏs ƿord gefẏlde on þæs folces hlẏste. he
eode into Cafarnaum; 2. Ða
ƿæs sumes hundredes manes þeoƿa untrum.
se ƿæs sƿeltendlic. se ƿæs hẏm dẏre;
3. And þa he gehẏrde be þam Hælende
he sende to hẏm Iudea ealdras and
bæd ꝥ he come. ⁊ hẏs þeoƿ gehælde; 4. Ða
hi to þam Hælende comun. hi bædon hẏne
geornlice ⁊ þus cƿædon; He is ƿẏrðe ꝥ
þu hẏm tilige. 5. Ƿitodlice he lufað ure

Chap. vij.

1 WHē he had ended all his ſayinges in the audience of the people, he entred into Capernaum.

2 And a certaine Centurions ſeruaunt, which was deare vnto him, lay ſicke, and was in perill of death.

3 And whē he hearde of Ieſus he ſent vnto hym the elders of the Iewes, beſeching him that hee would come and heale his ſeruaunt.

4 And when they came to Ieſus, they beſought him inſtantly, ſaying He is woorthye that thou ſhouldeſt do this for him.

5 For he loueth our nation,

tion, and hath built vs a ſinagogue.

6 Then Jeſus wente with them. And when he was now not farre from the houſe, the Centurion ſent frendes to him, ſaying vnto him. Lord trouble not thy ſelf: for I am not woorthy that thou ſhouldeſt enter vnder my roofe:

7 Wherfore I thought not my ſelfe woorthy to come vnto thee: but ſaye thou the woorde, and my ſeruaunt ſhalbe whole.

8 For I alſo am a man ſet vnder power, & haue vnder me ſouldiers: and I ſay vnto one Go, & he goeth: and to another, Come & he cōmeth: and to my ſeruaunt, Do this, and he doth it.

9 When Jeſus hearde theſe thinges, he marueiled at him, & turned hym about, & ſayd to the people that followed him, I ſay vnto you, I haue not found ſo great fayth, no not in Iſraell.

10 And they that were ſent, turned backe home againe, and founde the ſeruaunt whole that had bene ſicke.

This ſhalbe on the xvij. Sonday after Pentecoſt.

11 And it came to paſſe (the day) after, that hee went into a citie which is called Naim: & many of his diſciples wente with him, and muche people.

12 When he came ny to the gate of the citie, beholde, there was a dead man

þeode. ⁊ he us ure samnunge getimbrode; 6. Ða ferde se Hælend mid hym. and þa he ƿæs unfeor þam huse. se hundred mann sende hys frynd to hym ⁊ cƿæð; Drihten nelle þu beon gedreht. ne eom ic ƿyrðe ꝥ þu ga under mine þecene. 7. forþam ic ne tealde me sylfne ꝥ ic to ðe come; Ac cƿeð þin ƿord ⁊ min cniht byð gehæled; 8. Ic eom an man under anƿalde gesett; Cempan under me hæbbende. and ic secge þissum. ga ⁊ he gæð. and ic secge þissum cum. þonne cymð he. and ic secge minum þeoƿe. do þis ⁊ he deð; 9. Ða ƿundrude se Hælend þam gehyredum. and cƿæð to þære menigeo beƿend; Soðlice ic secge eoƿ. ne funde ic on Israhel sƿa mycelne geleafan. 10. ⁊ þa ða ham comon ðe asende ƿæron hig gemetton halne þonne þe ær untrum ƿæs;

Ðys sceall on þone seofenteoðan sunnan dæg ofer Pentecosten:

---

11. ÞA ƿæs syððan geƿorden he ferde on þa ceastre þe is genemned Naim ⁊ mid him ferdun his leorning cnihtas ⁊ mycel menego; 12. Ða he genealæhte þære ceastre gate þa ƿæs þar an dead

man geboren anre ƿudeƿan sunu þe nanne oðerne næfde; ⁊ seo ƿudeƿe ƿæs þar. and mẏcel menegu þære burh ƿare mid hẏre; *13.* Ða se Hælend hig geseah þa ƿæs he mid mildheortnesse ofer hig gefẏlled. ⁊ cƿæð to hẏre. ne ƿep þu na; *14.* Ða genealæhte he ⁊ þa cẏste æthran. þa ætstodon þa ðe hine bæron; Ða cƿæð se Hælend. eala geonga þe ic secge aris; *15.* Ða aras se ðe dead ƿæs. ⁊ ongan sprecan. þa ageaf he hẏne hẏs meder; *16.* Ða ofer eode ege hig ealle. ⁊ hig God mærsodon ⁊ cƿædon. ꝥ mære ƿitega on us aras. ⁊ ꝥ God his folc geneosude;

17. ÞA ferde þeos spæc be hẏm on ealle Iudea. ⁊ embe eall ꝥ rice; *18.* Ða cẏddun Iohannes leorning cnihtas hẏm be eallum þẏsum þingum; *19.* Ða clẏpode Iohannes tƿegen of hẏs leorning cnihtum. ⁊ sende to þam Hælend. and þus cƿæð; Eart þu þe cumene eart. hƿæðer þe ƿe oðres sculon onbidan; *20.* Ða hig to him comun þus cƿædon; Iohannes se Fulluhtere us sende to ðe ⁊ þus cƿæð; Eart þu ðe to cumenne eart. þe ƿe sculon oðres onbidan; *21.* Soðlice on þære tide he gehælde manega of adlum. ge of ƿitum ⁊ of ẏfelum gastum.

man caried out, (whiche was) the onely ſonne of his mother, and ſhe was a widow: and much people of the citie was with her.

13 And when the Lord ſaw her, he had compaſſion on her, and ſayd vnto her, Weepe not.

14 And he came nie, and touched the beere, (and they that bare him ſtode ſtill) and he ſayd, young mā, I ſay vnto thee, ariſe

15 And he that was dead, ſate vp, and began to ſpeake: and (he) deliuered him to his mother.

16 And there came a feare on them all: and they gaue the glory vnto God, ſaying, A great Prophet is riſen vp amōg vs, and verily God hath viſited his people.

17 And this rumour of him wēt forth through out all Iurie, & throughout al the regions which lie round about.

18 And the diſciples of Iohn, ſhewed him of all theſe thinges.

19 And Iohn called vnto him two of his diſciples, and ſent them to Ieſus ſaying, Art thou he that ſhould come, or ſhall we looke for an other?

20 When the mē were come vnto him, they ſayd Iohn Baptiſt ſent vs vnto thee, ſaying, Art thou he that ſhould come or ſhall we looke for an other?

21 And in that ſame houre he cured many of their infirmities and plagues, and of euill ſpirites:

rites : & vnto many that were blind he gaue ſight.

21 Then Jeſus aunſwered, and ſayd vnto them, Go your way, and bring worde againe to John what thinges yee haue ſene, and heard: how the blinde ſee, the halt go, the leapers are cleanſed, the deafe heare, the dead ryſe agayne, to the poore is the Goſpell preached.

23 And happy is he that is not offended at me.

24 And when the meſſẽgers of John were departed, he began to ſpeak vnto the people concerning John: What wente ye out into the wilderneſſe for to ſee? A reede ſhaken with the wynde?

25 But what went yee out for to ſee? A man clothed in ſoft rayment? Behold, they which are gorgeouſly apparelled & liue dilicately, are in kynges courtes.

26 But what went yee foorth to ſee? A prophet? yea, I ſay vnto you, and more then a prophet.

27 This is he of whõ it is written. Beholde, I ſende my meſſẽger before thy face which ſhall prepare thy way before thee

28 For I ſay vnto you, among womens childrẽ is there not a greater prophet then John Baptiſt: neuertheleſſe he that is leſſe in the kingdome of God is greater then he.

29 And all the people & the publicans that heard (him) iuſtified God, and were baptized with the baptiſme of John.

30 But the Phariſees and lawiers deſpiſed the counſell

tum. ⁊ maneᵹū blindū he ᵹeꞅihðe ꝼoꞃᵹeaꝼ;

22. Ða cƿæð ꞅe Hælend; Faꞃað ⁊ cyðað Iohanne þa þinᵹ þe ᵹe ᵹeꞅaƿon ⁊ ᵹehyꞃdon; Ðæt blinde ᵹeꞅeoð. ⁊ healte ᵹað. hꞃeoꝼlan ꞅynt ᵹehælede. deaꝼe ᵹehyꞃað. deade aꞃiꞅað. þeaꞃꝼan bodiað. 23. ⁊ eadiᵹ yꞅ ꞅƿa hƿylc ꞅƿa ne byð on me ᵹeuntꞃeoƿꞅud; 24. And þa ða Iohanneꞅ æꞃyndꞃacan ꝼeꞃdon. þa cƿæð ꞅe Hælend to þam ꝼolce be Iohanne; Hƿi ꝼeꞃde ᵹe on ƿeꞅtene ᵹeꞅeon ꝥ hꞃeod þe byð mid ƿinde aꞅtyꞃed; 25. Ac hƿi ꝼeꞃde ᵹe to ᵹeꞅeonne þone man mid hneꞅcū ꞃeaꝼū ᵹeꞅcꞃydne; Ða ðe ꞅynt on deoꞃƿuꞃðū ꞃeaꝼe ⁊ on eꞅtū; 26. Ac hƿi ꝼeꞃde ᵹe þæne ƿiteᵹan ᵹeꞅeon. ƿitodlice ic eoƿ ꞅecᵹe he iꞅ maꞃa þonne ƿiteᵹa; 27. Ðeꞅ iꞅ be þam þe aƿꞃiten iꞅ. nu ic aꞅende minne enᵹel beꝼoꞃan þine anꞅyne. ꞅe ᵹeᵹeaꞃƿað þinne ƿeᵹ beꝼoꞃan þe;

28. SOðlice ic eoƿ ꞅecᵹe. niꞅ betƿux ƿiꝼa beaꞃnum nan mæꞃꞃa ƿiteᵹa þonne Iohanneꞅ ꞅe Fulluhteꞃe; Se þe iꞅ læꞅꞅa on Godeꞅ ꞃice. ꞅe iꞅ hyꞅ maꞃa. 29. ⁊ eall ꝼolc þiꞅ ᵹehyꞃende ꞅundoꞃhalᵹan God heꞃedon and ᵹeꝼullede on Iohanneꞅ Fulluhte; 30. Soðlice þa ꞅundoꞃhalᵹan ⁊ þa æ. ᵹleaƿan ꝼoꞃhoᵹodon

forhogodon þæs Hælendes geþeaht on hym sylfon. na fram þam Hælende gefullode; 31. Hƿam telle ic gelice þisse cneoriſſe men. ⁊ hƿam synt hi gelice; 32. Hi synt gelice cildum on stræte sittendū. ⁊ specendū betƿux him ⁊ cƿeþendū; ƿe sungon eoƿ be hearpan. ⁊ ge ne saltudun. ƿe heofdun ⁊ ge ne ƿeopun; 33. Soðlice Iohannes com se Fulluhtere hlaf ne ętende ne ƿin drincende and ge cƿeðað. deofolseocnysse he hæfð; 34. Mannes sunu com. etende ⁊ drincende ⁊ ge cƿeðað. þes man is sƿelgend ⁊ ƿin drincende. manfulra and synfulra freond; 35. And ƿisdom is gerihtƿisud on eallum his bearnum;

counſell of God agaynſt them ſelues, & were not baptiſed of him.

31 And the Lorde ſayd, Whereunto ſhall I liken the men of this generation? and what thing are they like?

32 They are like vnto children ſitting in the market place, and crying one to an other, & ſaying, We haue piped vnto you & yee haue not daunced: Wee haue mourned to you, & ye haue not wept.

33 For John Baptiſte came neyther eating bread, nor drinking wine & ye ſay, He hath the deuyll.

34 The ſonne of man is come, & eateth, & drinketh, and ye ſay, beholde a glottonous man and an vnmeaſurable drinker of wine, a freend of Publicanes, & ſinners.

35 And wiſdome is iuſtified of all her children.

Ðys godspell sceall to þam ymbrene innan hærfeste on frige dæg:

This Goſpell ſhall be to the Imber in harueſt on Friday.

36. Þa bæd hyne sum of þam sundorhalgum ꝥ he mid him æte. ða eode he into þæs Farisseiscan huse ⁊ gesæt; 37. And þa ꝥ ƿif þe ƿæs on þære ceastre synfull. þa heo oncneoƿ ꝥ he sæt on þæs Fariseus huse. heo brohte hyre sealf box. 38. and stod ƿiðæftan hys fet. ⁊ ongan mid hyre tearum hys fet þƿean. ⁊ drigde mid hyre

36 And one of the Phariſees deſired him that he would eate with him, & he went into the Phariſees houſe, and ſate downe to meate.

37 And beholde a woman in that citie whiche was a ſinner, aſſone as ſhe knew that Jeſus ſate at meat in the phariſees houſe, ſhe brought an Alabaſter boxe of ointmēt,

38 And ſtood at his feet behind him, weping, and began to waſhe his feete with teares, & did wipe them with the heares of her

her head, and kiſſed his feete, and annoynted thē with the oyntment.

39 When the Phariſee whiche had bidden hym ſaw (it,) he ſpake within himſelfe, ſaying, If thys man were a Prophet, he would ſurely know who & what maner of woman this is that touched him: for ſhe is a ſinner.

40 And Ieſus aunſwered, & ſayd vnto him, Simon, I haue ſomwhat to ſay vnto thee. And he ſaid Maiſter, ſay on.

41 There was a certain lender which had two detters: the one oughte fiue hundred pence, & the other fiftye.

42 When they had nothing to pay, he forgaue them both. Tell me therfore which of them will loue him moſt?

43 Simon aunſwered, and ſayd, I ſuppoſe that hee to whom hee forgaue moſt. And hee ſayd vnto him, Thou haſt truely iudged.

44 And he turned to the woman & ſayd vnto Simon, Seeſt thou this woman? I entred into thyne houſe, thou gaueſt me no water for my feet: but ſhe hath waſhed my feete with teares, & wyped thē with the heares of her head.

45 Thou gaueſt me no kiſſe: but ſhe ſince the time I came in, hath not ceaſed to kiſſe my feete.

46 Mine head with oyle thou diddeſt not anoynt: but ſhe hath anoynted my feet with oyntment.

47 Wherfore I ſay vnto thee, many ſinnes are forgeuē her, for ſhe loued much: to whome leſſe is forgeuen

heaꝼdeꞅ ꝼeaxe. and cẏꞅꞇe hẏꞃ ꝼeꞇ. ⁊ mid
ꞅealꝼe ꞅmẏꞃede; *39.* Ða ꞅe ꞅundoꞃhalᵹa
þe hẏne inᵹelaðode ꝥ ᵹeꞅeah. he cƿæð on
hẏꞃ ᵹeþance; Gẏꝼ þe man ƿiꞇeᵹa ƿæꞃe.
ƿiꞇodlice he ƿiꞅꞇe hƿæꞇ. ⁊ hƿẏlc þiꞅ ƿiꝼ ƿæꞃe
þe hẏꞃ æꞇhꞃinð ꝥ heo ꞅẏnꝼull iꞅ; *40.* Ða
cƿæð ꞅe Hælend hẏm andꞅƿaꞃiende; Simon
ic hæbbe þe ꞇo ꞅecᵹenne ꞅum þinᵹ; Ða
cƿæð he. laꞃeoƿ ꞅeᵹe þænne; *41* Tƿeᵹen
ᵹaꝼol ᵹẏldon ƿæꞃon ꞅumum lænende. an
ꞅceolde ꝼiꝼ hund peneᵹa. ⁊ oðeꞃ ꝼiꝼꞇiᵹ;
42. Ða hiᵹ næꝼdon hƿanon hi hẏꞇ aᵹuldon.
he hiꞇ him bam ꝼoꞃᵹeꝼ; Hƿæðeꞃ luꝼode
hẏne ꞅƿẏðoꞃ; *43.* Ða andꞅƿaꞃode
Simon. ic ƿene. ꞅe þe he maꞃe ꝼoꞃᵹeꝼ; Ða
cƿæð he. ꞃihꞇe þu demdeꞅꞇ; *44.* Ða beƿende
he hine ꞇo þā ƿiꝼe. ⁊ ꞅæde Simone; Geꞅihꞅꞇ
þu þiꞅ ƿiꝼ ic eode inꞇo þinū huꞅe ne ꞅealdeꞅꞇ
þu me ƿæꞇeꞃ ꞇo minum ꝼoꞇum; Ðeoꞅ mid
hẏꞃe ꞇeaꞃum mine ꝼeꞇ þƿoh. ⁊ mid hẏꞃe
loccum dꞃiᵹde; *45.* Coꞅꞅ þu me ne ꞅealdeꞅꞇ.
þeoꞅ ꞅẏððan ic in eode. ne ᵹeꞅƿac ꝥ heo
mine ꝼeꞇ ne cẏꞅꞇe; *46.* Min heaꝼod þu mid
ele ne ꞅmẏꞃedeꞅꞇ. þeoꞅ ꞅmẏꞃede mid ꞅealꝼe
mine ꝼeꞇ; *47.* Foꞃþam ic ꞅecᵹe þe. hẏꞃe
ꞅẏnꞇ maneᵹa ꞅẏnna ꝼoꞃᵹẏꝼene ꝼoꞃþam
heo me ꞅƿẏðe luꝼode; Læꞅꞅe luꝼað
þam

þam ðe læſſe forᵹyfen is ; *48.* Ða cƿæð he to hyre. þe synt þine synna forᵹyfene ; *49.* Ða beᵹunnon þa ðe þar sæton betƿux hym cƿeðan ; Hƿæt is þes þe manna synna forᵹyfð ; *50.* Ða cƿæð he to þam ƿife. þin ᵹeleafa þe dyde hale. ᵹa nu on sybbe ;

Cap. 8.

1. Syððan ƿæs ᵹeƿorden ꝥ he ferde þurh ða ceastre ⁊ ꝥ castell. Godes rice predicende and bodiende. and hi tƿelfe mid hym ; *2.* And sume ƿif þe ƿæron ᵹehælede of aƿyrᵹdum ᵹastum. and untrumnessum. seo Maᵹdalenisce Maria of þære seofon deoflu ut eodon. *3.* and Iohanna Chuzan ƿif Herodes ᵹerefan. and Susanna and maneᵹa oðre þe hym of hyra spedum þenedon ; *4.* Soðlice þa mycel meneᵹeo com and of þam ceastrum to hym efstun. he sæde hym an biᵹspel ; *5.* Sum man hys sæd seoƿ. þa he ꝥ seoƿ sum feoll ƿið þæne ƿeᵹ ⁊ ƿearð fortreden. ⁊ heofones fuᵹulas hit fræton ; *6.* ⁊ sum feoll ofer þæne stan ⁊ hit forscranc forþam þe hit ƿætan næfde ;

forgeuen, the ſame doth leſſe loue.

48 And he ſaid vnto her, Thy ſinnes are forgeuen thee.

49 And they that ſat at meat with him, began to ſay within them ſelues, Who is this that forgeueth ſinnes alſo?

50 And he ſayd to the woman, Thy fayth hath ſaued thee: go in peace.

Chap.viij.

1 AND it came to pas afterwarde that he himſelfe wẽt throughout euery citie & towne preaching & ſhewing the kingdome of God, and the twelue (were) with him.

2 And alſo certayn women which were healed of euill ſpirites & infirmities. Marye which is called Magdalene out of whom went ſeuẽ deuils,

3 And Ioanna the wife of Chuza Herodes ſteward, & Suſana, & many other which miniſtred vnto him of theyr ſubſtance

4 When muche people were gathered together, & were come to him out of all cities, he ſpake by a ſimilitude.

5 The ſower went out to ſow his ſeede: & as he ſowed, ſome fell by the way ſide, & it was troden down, & the foules of the ayre deuoured it vp.

6 And ſome fell on ſtones, and aſſone as it was ſprong vp, it withered away, becauſe it lacked moyſtneſſe.

7 And ſome fell among thoꝛnes, and the thoꝛnes ſpꝛang vp with it, & choked it.

8 And ſome fell on good ground, & ſpꝛang vp. and bare fruite an hundꝛed fold. And as he ſaid theſe things, he cryed, He that hath eares to heare, let him heare.

9 And his diſciples aſked him, ſaying, what mãner of ſimilitude is this?

10 And he ſayde (vnto them,) Vnto you it is geuen to know the ſecretes of the kingdom of God: but to other by parables, that when they ſee, they ſhould not ſee, and when they heare, they ſhoulde not vnderſtand.

11 The parable is this, The ſeede is the woꝛd of God.

12 Thoſe that are beſide the way, are they that heare: then commeth the deuill, & taketh away the woꝛd out of theyꝛ harts, leſt they ſhoulde beleeue, and be ſaued.

13 They on the ſtones, (are they) which when they heare, receaue the woꝛde with ioy: & theſe haue no rootes, which foꝛ a while beleue and in time of temptation goe awaye.

14 And that whiche fell among thoꝛnes, are they which when they haue heard, goe foꝛth and are choked with cares, and riches, and voluptuous liuing, and bꝛing foꝛth no fruite.

15 But that (which fell) on the good ground, are they which with a pure and good hart heare the woꝛd, and keepe it, and bꝛing foꝛth fruite thoꝛough patience.

16 No

7. ⁊ ꞅum ꝼeoll on þa þoꞃnaꞅ. ⁊ þa þoꞃnaꞅ
hiꞇ ꝼoꞃðꞃẏꞅmodon; 8. And ꞅum ꝼeoll
on ᵹode eoꞃðan. and ƿoꞃhꞇe hund ꝼealdne
ƿæꞅꞇm; Ða clẏpode he. ⁊ cƿæð; Gehẏꞃe
ꞅe ðe eaꞃan hæbbe; 9. Ða ahꞅodon
hẏne hẏꞅ leoꞃninᵹ cnihꞇaꞅ hƿæꞇ ꝥ
biᵹꞅpel ƿæꞃe; 10. Ða cƿæð he. eoƿ iꞅ
ᵹeꞅeald ꝥ ᵹe ƿiꞇun Godeꞅ ꞃiceꞅ ᵹeꞃẏne.
⁊ oðꞃum on biᵹꞅpellum. þæꞇ hi ᵹeꞅeonde
ne ᵹeꞅeon. and ᵹehẏꞃende ne onᵹẏꞇon;
11. Soðlice þiꞅ iꞅ ꝥ biᵹꞅpell. ꝥ ꞅæd iꞅ
Godeꞅ ƿoꞃd. 12. þa ðe ꞅẏnꞇ ƿið þæne
ƿeᵹ. ꝥ ꞅẏnꞇ þa ðe ᵹehẏꞃað. ꞅẏððan ꞅe
deoꝼol cẏmð. and æꞇbꞃẏꞇ ꝥ ƿoꞃd oꝼ
hẏꞃa heoꞃꞇan ꝥ hi þuꞃh þone ᵹeleaꝼan
hale ne ᵹeƿuꞃðað; 13. Ða ðe ꞅẏnꞇ oꝼeꞃ
þæne ꞅꞇan þa þæꞇ ƿoꞃd mid ᵹeꝼean onꝼoð.
⁊ þa nabbað ƿẏꞃꞇꞃuman ꝼoꞃþam
þe hi hƿẏlum ᵹelẏꝼað. and aƿaciað on
þæꞃe coꞅꞇnunᵹe ꞇiman; 14. Ðæꞇ ꞅæd
þe ꝼeoll on þa þoꞃnaꞅ ꝥ ꞅẏnꞇ þa þe ᵹehẏꞃað.
⁊ oꝼ caꞃum. ⁊ oꝼ ƿelum. ⁊ oꝼ luꞅꞇum
þiꞅꞅ liꝼeꞅ ꞅẏnꞇ ꝼoꞃðꞃẏꞅmede. and nanne
ƿæꞅꞇm ne bꞃinᵹað; 15. Ðæꞇ ꝼeoll on þa
ᵹodan eoꞃðan. ꝥ ꞅẏnꞇ ꝥ ðe on ᵹodꞃe and
on ꞅeleꞅꞇꞃe heoꞃꞇan ᵹehẏꞃende ꝥ ƿoꞃd
healdað. ⁊ ƿæꞅꞇm on ᵹeðẏlde bꞃinᵹað;

16. Neoꝼeꞃ

16. NEofer ƿrẏlið nan man mid fæte
hẏs onælede leoht fæt. oððe under
bedd asett. ac ofer candelstæf
asett. ꝥ þa ingangendan leoht geseon;
17. Soðlice nis nanðing digle ꝥ ne sẏ geswutelod.
ne behẏdd. ꝥ ne sẏ cuð. ⁊ open;
18. Warniað hu ge gehẏran. þā bẏð geseald
ðe hæfð. ⁊ swa hwẏlc swa næfð ꝥ he wene ꝥ he
hæbbe. him bẏð afẏrred; 19. Hir moder
⁊ hir gebroðru. him to comun and
hi ne mihton hẏne for þære menegu geneosian;
20. Ða wæs gecẏðed. þin modur
⁊ þine gebroðru standað her ute. wẏllað
þe geseon; 21. Ða cwæð he to him. min
modor ⁊ mine gebroðru sẏnt þa ðe gehẏrað
⁊ doð Godes word;

22. SOðlice anum dæge wæs geworden þa
he on scẏp eode ⁊ hẏs leorning cnihtas.
þa cwæð he to hẏm; Vtun seglian
ofer þẏsne mere. and hig seglẏdun þa;
23. Ða hig reowun. þa slep he. Ða com
windi ẏst ⁊ hig forhtodon;
24. Ða genealæhton hig
him to ⁊ cwædon. hlaford. we forwurdað;
Ða aras he ⁊ þreade þæne wind ⁊ þæs wæteres
hreohnesse; þa geswac se wind ⁊ wearð
mẏcel smẏltnes; 25. Ða cwæð se Hælend.

16 No man when hee lighteth a candle, couereth it with a vessell, or putteth it vnder a table: but setteth it on a candleſticke, that they whiche enter in may ſe the light.

17 For nothing is ſecrete, that ſhall not come abrod: neither any thing hidde that ſhall not be knowne, & come to light.

18 Take heed therefore how ye heare: for whoſoeuer hath to him ſhall be geuen: & whoſoeuer hath not, from him ſhall be taken euē that ſame which he ſupposeth that he hath.

19 Then came to him his mother and his brethren, & coulde not come to him for preaſe.

20 And it was tolde him (by certayne) whiche ſayd, Thy mother & thy brethren ſtande without, and would ſee thee.

21 He aunſwered and ſayd vnto them, My mother and my brethren are theſe, whiche heare the word of God, & do it.

22 And it came to paſſe on a certaine day, that he went into a ſhip, and his diſciples alſo: & he ſayde vnto them, Let vs goe ouer vnto the other ſide of the lake. And they launched foorth.

23 But as they ſayled, he fell a ſleepe, and there came downe a ſtorme on the lake, & they were filled (with water,) & were in ieopardie.

24 And they came to him, and awoke him, ſaying Maiſter, maiſter, we are loſt. Than he aroſe & rebuked the winde, & the tempeſt of water: & they ceaſed, & it waxed calme.

25 And he ſaid vnto thē,

Where is your faith? And they feared & wondred among themſelues, ſaying, Who is this? For he cōmaundeth both the windes, and the water, & they obay him.

26 And they ſailed vnto the region of the Gadarenites, which is ouer againſt Galilee.

27 And when he wente out to lande, there met him out of the citie a certaine man which had deuils long time & ware no clothes neither abode in any houſe, but in graues.

28 When he ſaw Ieſus & had cryed, he fel downe before him, & with a loud voyce ſayd, What haue I to do with thee Ieſus, thou ſonne of God moſt higheſt? I beſeech thee torment me not.

29 (For he commaunded the foule ſpirite to come out of the mā: For oftētimes he had caught him, and he was bounde with chaines, and kept with fetters: & he brake the bandes & was caried of the feende into the wilderneſſe.)

30 And Ieſus aſked him ſaying, What is thy name? And he ſayd, Legion. Becauſe many deuils were entred into him.

31 And they beſought him that he woulde not commaund them to goe into the deepe.

32 And there was there an heard of many ſwyne feeding on an hill: and they beſought him that he would ſuffer them to enter into them: and hee ſuffred them.

33 Then wēt the deuils out of the man, & entred into the ſwine: and the hearde

hƿaꞃ iꞅ eoƿeꞃ ᵹeleaꝼa. þa adꞃedon hiᵹ ⁊ ƿundꞃedon
⁊ betƿux hẏm cƿædon. ƿenꞅt þu
hƿæt iꞅ þeꞅ. ꝥ he bebẏt ᵹeƿindū ᵹeꞅæ ⁊ hiᵹ
him hẏꞃꞅumiað; *26.* Ða ꞃeoƿ hiᵹ to Geꞃaꞅenoꞃū
ꞃice. ꝥ iꞅ ꝼoꞃan onᵹen Galileam;
27. Ða he to land com. him aᵹen aꞃn ꞅū man.
ꞅe hæꝼde deoꝼolꞅeocnẏꞅꞅe lanᵹe tide. ⁊ næꞅ
mid nanon ꞃeaꝼe ᵹeꞅcꞃẏdd. ⁊ ne mihte on
huꞅe ᵹeƿunian ac on bẏꞃᵹenū; *28.* Ða he ᵹeꞅeah
þæne Hælend he aꞅtꞃehte hine toꝼoꞃan
him. ⁊ cƿæð mẏcelꞃe ꞅteꝼne hꞃẏmende;
Hƿæt iꞅ me ⁊ þe. La Hælend þæꞅ hehꞅtan
Godeꞅ ꞅunu; Ic halꞅiᵹe þe ꝥ þu ne þꞃeaᵹe me;
29. Ða bead he þā unclænan ᵹaꞅte ꝥ he oꝼ þā
men ꝼeꞃde; Soðlice lanᵹe tide he hẏne ᵹeᵹꞃap.
⁊ he ƿæꞅ mid ꞃacenteaᵹū ᵹebunden ⁊
mid ꝼotcoꞃꞅū ᵹehealden. ⁊ toboꞃꞅtenum
bendū he ƿæꞅ ꝼꞃā deoꝼle on ƿeꞅten ᵹelædd;
30. Ða ahꞃode ꞅe Hælend hine. hƿæt iꞅ þin nama;
Ða cƿæð he leᵹio. ꝥ iꞅ on uꞃe ᵹeþeode
eoꞃed. ꝼoꞃþam ꞅe maneᵹa deoꝼlu on hẏne
eodun; *31.* Þa bædon hiᵹ hẏne ꝥ he hẏm
ne bude ꝥ hi on ᵹꞃund ne beꞅcutun; *32.* ⁊
þaꞃ ƿæꞅ mẏcel heoꞃd ꞅƿẏna on þā munte
læꞅiendꞃa. þa bædon hẏ ꝥ he lẏꝼde him
on þa ᵹan. þa lẏꝼde he hẏm. *33.* Þa eodon
hiᵹ oꝼ þam men on þa ꞅƿẏn. þa ꝼeꞃde ꞅeo
heoꞃd

heoꞃð myculum ꞃæꞅe on þæne meꞃe and ƿeaꞃð þaꞃ adꞃuncen; 34. Ða ða hyꞃdaꞅ þ ᵹeꞅaƿon þa fluᵹon hiᵹ and cyddon on þa ceaꞅtꞃe and on tunum; 35. Ða eodon hiᵹ ut þæt hiᵹ ᵹeꞅaƿon þ þaꞃ ᵹeƿoꞃden ƿæꞅ. þa comon hiᵹ to þam Hælend. þa fundon hiᵹ þæne man þe deofol of eode ᵹeꞅcꞃydne and halum mode æt hyꞅ fotum. and hiᵹ adꞃedon hym; 36. Ða cyddon hym þa ðe ᵹeꞅaƿon hu he ƿæꞅ hal ᵹeƿoꞃden of þam coꞃede; 37. Ða bæd hyne eall meneᵹo þæꞅ ꞃiceꞅ Geꞃaꞅenoꞃum þ he fꞃam hym ᵹeƿite. foꞃþam hiᵹ mycelum eᵹe ᵹehæfte ƿæꞃun; Ða ƿende he on ꞅcype aᵹen. 38. þa bæd hyne ꞅe man þe ꞅe deofol of eode þ he mid hym ƿunede; Ða foꞃlet ꞅe Hælend hyne ⁊ cƿæð to hym. 39. ƿend to þinum huꞅe and cyð hu mycel þe God ᵹedon hæfð; Ða feꞃde he into eall þa ceaꞅtꞃe. and cydde hu mycel ꞅe Hælend hym ᵹedon hæfde;

Đyꞅ ꞅceall on fꞃiᵹe dæᵹ on þæꞃe Penteꞇecoꞅteneꞅ ƿucan to þā ymbꞃene:

---

40. SOðlice ƿæꞅ ᵹeƿoꞃden þa ꞅe Hælend aᵹen com. ꞅeo meneᵹeo hyne on-

headde ran hedlong with violence into the lake, & were choaked.

34 When the heardmen ſaw what was done, they fled: and when they were departed, they tolde it in the city, & in the villages.

35 Wherfore they came out to ſe what was done, & came to Jeſus, & found the man out of whome the deuyls were departed, ſitting at the feete of Jeſus, clothed and in his right minde, and they were afrayde.

36 They alſo which ſaw it, tolde them by what meanes he that was poſſeſſed of the deuils was healed.

37 Thē the whole multitude of the countrey of the Gadarenites, beſought him that he wold depart from thē. for they were taken with great feare: and he gat him vp, into the ſhip, and returned back agaiue.

38 Then the man out of whom the deuils were departed, beſought him that he might be wyth him, but Jeſus ſent him away ſaying,

39 Go home agayne to thine own houſe, & ſhew what things ſoeuer God hath done for thee. And he went his way, & preached throughout all the citie what things ſoeuer Jeſus had don vnto him

This ſhall be on Friday in the Pentecoſt weeke to the Imber.

40 And it came to paſſe that when Jeſus was come againe, the people

receaued him: for they al wayted for him.

41 And beholde, there came a man named Iairus, & he was a ruler of the ſinagogue, & he fell down at Ieſus feet praying that he woulde come into hys houſe:

42 For he had but one daughter onely vppon a twelue yeares of age, and ſhe lay a dying. (But as he went, the people thronged hym:

43 And a woman hauing an iſſue of bloude twelue yeres, which had ſpent all her ſubſtaunce vpon phiſitions, neither could be holpen of any.

44 Came behinde him, and touched the hemme of hys rayment: & immediatly her iſſue of bloud ſtaunched.

45 And Ieſus ſayd, Who (is it) that touched me? When euery mā denyed, Peter & they that were with him, ſayd, Maiſter the people thruſt thee, & vexe thee, & ſayeſt thou, Who touched me?

46 And Ieſus ſayde, Some body hath touched me: for I perceiue that vertue is gone out of mee.

47 When the woman ſaw that ſhe was not hid ſhe came trembling, and fell (at his feet) and tolde him before all the people for what cauſe ſhee had touched him, and howe ſhee was healed immediatly.

48 And he ſayd vnto her, Daughter be of good cōfort, thy fayth hath ſaued thee: go in peace.)

49 While he yet ſpake, there came one from the ruler of the ſynagogues houſe,

ƿeng. ealle hig gebidud his; *41.* ⁊ þa com an
man þær nama ƿæs Iairus. se ƿæs þære ge-
samnunge ealdor; þa feoll he to þæs Hæ-
lendes fotun ⁊ bæd hyne ꝥ he ferde to hys
huse. *42.* forþā he hæfde ane dohtor. nean
tƿelf ƿintre ⁊ seo forðferde; þa geby-
rede hit þa he ferde of þam menegum he
ƿæs ofþrungen; *43.* þa ƿæs sum ƿif on
blod ryne tƿelf gear. ðeo forðælde on læ-
cas eall ꝥ heo ahte. ⁊ ne mihte ðeah of æ-
negum beon gehælyd; *44.* Ða genealæhte
heo ƿiðæftan. ⁊ æthran hys reafes fnæd;
þa ætstod sona þæs blodes ryne; *45.* þa
cƿæð se Hælend. hƿæt is se þe me æthran;
þa hig ealle ætsocon. þa cƿæð Petrus ⁊ þa
ðe mid hym ƿæron; Eala hlaford. þas me-
nego þe þringað ⁊ gesƿencað. ⁊ þu segst.
hƿa æthran me; *46.* þa cƿæð he sum me
æthran. ic ƿyste. ꝥ mægen of me eode;
47. þa ꝥ ƿif geseah ꝥ hit hym næs dyrne.
heo com forht ⁊ astrehte hig to hys
fotum ⁊ gesputulode beforan eallum folce.
for hƿylcum þinge heo hit æthran. ⁊ hu
heo ƿearð sona hal; *48.* þa cƿæð he to
hyre; Dohtor þin geleafa þe hale gedyde.
ga nu on sybbe; *49.* Him þa gyt sprecen-
dum. þa com sum man to þære gesamnunge

ealdre ⁊ cƿæð to hým. ne drecce þu hýne; 50. Ða se Hælend ꝥ ƿord gehýrde he andsƿarude þæs mædenes fæder; Ne ondræd þu ðe. gelýf ƿitodlice. ⁊ heo býð hal; 51. And þa ðe he to þam huse com. ne let he nanne mid hým ingan buton Petrum. ⁊ Iohannem. ⁊ Iacobum. ⁊ þæs mædenes fæder. and hýre modor; 52. Þa ƿeopon hi ealle ⁊ heofodon hi; þa cƿæð he. ne ƿepe ge; Soðlice nis þis mæden dead. ac heo slæpð; 53. Þa tældon hiᵹ hine ⁊ ƿiston ꝥ heo dead ƿæs; 54. Þa nam he hýre hand ⁊ cƿæð; Mæden. þe ic secge aris; 55. Þa gehƿearf hýre gast agen ⁊ heo sona aras. ⁊ he het hýre syllan etan; 56. Þa ƿundredon hýre magas þa bead he þam ꝥ hi hit nanum men ne sædon ꝥ þar gedon ƿæs;

houſe, which ſaid to him, Thy daughter is dead, Diſeaſe not the maiſter.

50 But when Jeſus heard (that word) he aunſwered him (ſaying,) feare not, beleeue onely, & ſhee ſhall be made whole.

51 And when he came to the houſe, he ſuffred no man to goe in with hym, ſaue Peter, & James, & John, & the father, & mother of the mayden.

52 Euery body wept & ſorowed for her: and hee ſayd, Weep not, the damſell is not dead, but ſleepeth.

53 And they laughed him to ſcorne, knowing that ſhe was dead.

54 And he thruſt them all out, and tooke her by the hand, & cryed, ſaying, Mayde ariſe.

55 And her ſpirite came againe, & ſhe roſe ſtraight way: and he commaũded to geue her meate.

56 And the father & the mother of her were aſtonied: but he warned thẽ that they ſhoulde tell no man what was done.

Cap. 9.

Ðýs sceall on þunres dæᵹ on þære Pentecostenes ƿucan:

1. Þa clýpode he toᵹædere hýs tƿelf Apostolas. ⁊ sealde hým mihte. and anƿeald ofer ealle deofolseocnessa. and ꝥ adla hi ᵹehældon. 2. ⁊ he sende hiᵹ

Chap. ix.

This ſhall be on Thurſday in the Pentecoſt weeke.

1 Jeſus called the twelue diſciples together, & gaue thẽ power & authoritie ouer all deuils, and that they might heale diſeaſes.

2 And he ſente them

to preach the kingdōe of God, & to heale the ſicke.

3 And he ſaid unto thē, Take nothing to your iorny, neither ſtaues, nor ſcrip, neither bread, neyther money, neither haue two coates.

4 And whatſoeuer houſe ye enter into, there abide and thence depart.

5 And who ſoeuer will not receiue you, when ye go out of that citie, ſhake of the very duſt frō your feete for a teſtimony againſt them.

6 And they departed, & wēt through the townes, preaching the goſpel, and healing euery where.

7 And Herode the tetrarch hearde of all that was done by him: and he doubted, becauſe that it was ſayd of ſome that John was riſen againe from death.

8 And of ſom, that Elias had appeared: & of ſome that one of the olde prophets was ryſen againe.

9 And Herode ſayde, John haue I beheaded: but who is this, of whō I heare ſuch things? and he deſired to ſee him.

10 And as the Apoſtles returned, & tolde him all that they had done. And he tooke them, & went aſide into a ſolitary place, nye unto the citie that is called Bethſaida.

11 Which whē the people knewe, they followed him: and he receiued thē, & ſpake unto them of the kingdome of God, & healed them that had neede to be healed.

This ſhall be on Wedneſday in the Pentecoſt weeke to the Imber.

12 And

to bodianne Godes rice. and untrume ᵹehælan; 3. Ða cƿæð he to hym. ne nime ᵹe nan þing on ƿeᵹe. ne ᵹyrde. ne codd. ne hlaf. ne feoh. ne ᵹe nabban. tƿa tunecan. 4. ⁊ on sƿa hƿylc hus sƿa ᵹe inᵹað ƿuniað þar oð ᵹe utᵹan. 5. ⁊ sƿa hƿylce sƿa eoƿ ne onfoð. þonne ᵹe of þære ceastre ᵹað. asceacað eoƿer fota dust ofer hiᵹ on ƿitnesse; 6. Ða ferdon hiᵹ þurh þa burhᵹa bodiende ⁊ æᵹhƿar hælende; 7. Ða ᵹehyrde Herodes se feorðan dæles rica ealle þa þing þe be hym ƿærun ᵹeƿordene; Ða tƿynude hym forþam þe sume sædon ꝥ Iohannes of deaðe aras. 8. sume sædon ꝥ Helias ætyƿde. sume ꝥ an eald ƿiteᵹa aras; 9. Ða cƿæð Herodes. Iohannem ic beheafdude. hƿæt is þes. be þam ic þylc ᵹehyre; Ða smeade he ꝥ he hyne ᵹesaƿe; 10. Ða cyddun hym þa Apostolas sƿa hƿæt sƿa hiᵹ dydon; Ða nam he hiᵹ ⁊ ferde onsundron on ƿeste stoƿe seo is Bethsaida; 11. Ða ða meneᵹo ꝥ ƿyston þa fylidon hiᵹ hym. þa onfenᵹ he hiᵹ ⁊ spræc to hym be Godes rice. ⁊ þa he ᵹehælde þe lacnunᵹa beþorfton;

Ðys sceal on ƿodnes dæᵹ on þære Pentecostenes ƿucan to þam ymbrene:

12. Ða

12. Da ᵹeƿat ꞅe dæᵹ ꝼoꞃð. ⁊ hiᵹ
tƿelꝼe him ᵹenealæhton and
ꞅædon hẏm ; Læt þaꞅ me-
neᵹo ꝥ hi ꝼaꞃon on þaꞅ caꞅtelu ⁊ on þaꞅ tu-
naꞅ þe heꞃ abutan ꞅẏnt ; ⁊ hẏm mete ꝼin-
don . ꝼoꞃþam þe ƿe ꞅẏnt heꞃ on ƿeꞅteꞃe
ꞅtoƿe ; 13. Da cƿæð he to him. ꞅẏlle ᵹe him
etan ; Da cƿædon hiᵹ. ƿe nabbað buton ꝼiꝼ
hlaꝼaꞅ ⁊ tƿeᵹen ꝼixaꞅ . buton ƿe ᵹan ⁊ uꞅ
mete bicᵹon ⁊ eallū þiꞅꞅū ƿeꞃede ; 14. Daꞃ
ƿæꞃon neah ꝼiꝼ þuꞅenda ƿeꞃa ; Da cƿæð he
to hiꞅ leoꞃning cnihtun ; Doð ꝥ hi ꞅitton.
þuꞃh ᵹebeoꞃꞅcẏƿaꞅ ꝼiꝼteᵹum . 15. ⁊ hiᵹ
ꞅƿa dẏdon ⁊ hiᵹ ealle ꞅæton ; 16 Da nam
he þa ꝼiꝼ hlaꝼaꞅ ⁊ þa tƿeᵹen ꝼixaꞅ . and on
þone heoꝼen beꞅeah ⁊ bletꞅude hiᵹ ⁊ bꞃæc.
⁊ dælde hẏꞅ leoꞃning cnihtum . ꝥ hiᵹ aꞅet-
ton hiᵹ beꝼoꞃan þam meneᵹum ; 17. þa
æton hiᵹ ealle ⁊ ƿuꞃdon ᵹeꝼẏllede . ⁊ man
nam þa ᵹebꞃotu þe þaꞃ beliꝼon tƿelꝼ cẏƿan
ꝼulle ; 18. þa ƿæꞅ ᵹeƿoꞃden þa ꞅe Hælend
ƿæꞅ ana hẏne ᵹebiddende. hiꞅ leoꞃning cnih-
taꞅ ƿæꞃon mid hẏm ; þa ahꞅode he hiᵹ.
hƿæt ꞅecᵹð þiꞅ ꝼolc ꝥ ic ꞅẏ ; 19. þa andꞅƿa-
ꞃedon hiᵹ ⁊ cƿædon ; Iohanneꞅ Baptiꞅtam.
ꞅume Heliam. ꞅume ꝥ ꞅum ƿiteᵹa oꝼ þā ealdū
aꞃaꞅ ; 20. þa ꞅæde he hẏm . hƿæt ꞅecᵹe ᵹe

12 And whē the day be-
gan to weare away, then
came the twelue, & ſayde
vnto him, Send the peo-
ple away, that they may
goe into the townes and
villages rounde about, &
lodge, & get meat: for we
are here in a place of
wilderneſſe,

13 But he ſayd vnto thē,
Geue ye thē to eate, And
they ſayde, We haue no
mo but fiue loues & two
fiſhes, except we ſhoulde
go and bye meate for all
this people.

14 And they were about
fiue thouſand men. And
hee ſayd to his diſciples,
Cauſe them to ſitte
downe by fifties in a
company.

15 And they did ſo, and
made them all to ſitte
downe.

16 And he toke the fiue
loaues & the two fiſhes,
and loked vp to heauen,
and bleſſed them, and
brake, and gaue to the
diſciples to ſet before the
people.

17 And they did all eat,
and were ſatiſfyed. And
there was taken vp of
that remayned to them,
twelue baſkets full of
broken meate.

18 And it came to paſſe
as he was alone praying
his diſciples were with
him: & he aſked them ſay
ing, Whome ſay the peo-
ple that I am?

19 They anſwered and
ſayd, John Baptiſt, ſome
ſay Elias: and ſome ſay,
that one of the olde pro-
phets is riſen.

20 He ſayd vnto them,
But whome ſaye yee
that

that I am? (Simon) Peter aunſwered and ſayde, (Thou art) Chriſt of God

21 And he warned and commaunded them, that they ſhoulde tell no man that thing:

22 Saying, The ſonne of man muſt ſuffer many thinges, & be reproued of the elders, & of the hygh prieſts, & Scribes, & be ſlaine, and riſe againe the third day.

23 And he ſayd to them all, If any man wil come after mee, let him denye himſelfe, and take vp his croſſe dayly, and follow mee.

24 For whoſoeuer will ſaue his life, ſhall loſe it: but whoſoeuer ſhall loſe his life for my ſake, the ſame ſhall ſaue it.

25 For what aduauntageth it a mā if he winne the whole world, & looſe him ſelf, or runne in daūger of himſelfe?

26 For whoſoeuer ſhall be aſhamed of me and of my wordes. of him ſhall the ſonne of man be aſhamed when he cōmeth in his maieſtye, & in the maieſty of his father and of the holy angels.

27 I tell you of a truth there be ſome ſtanders here, which ſhall not taſt of death, till they ſee the kingdome of God.

28 And it came to paſſe about an eight dayes after theſe ſayings, he toke Peter, & Iohn, & Iames, & went vp into a mountaine to pray.

29 And as he prayed, the faſhion of hys countenaunce was chaunged,

and

ꝥ ic sẏ ; þa andsƿarude Petrus . þu eart
Crist Godes sunu ; *21.* þa þreade he hig
and bead ꝥ hig hit nanum men ne sædon.
22. Forþam þe hit gebẏreð ꝥ mannes sunu
fela þinga þolige. ⁊ beo aƿorpen frā ealdrū
⁊ ealdor mannum. ⁊ frā Bocerum. ⁊ beon
ofslegen. þriddan dæge arisan ;

23. Ða cƿæð he to eallū ; Gẏf hƿa
ƿẏle æfter me cuman. ætsace
hẏne sẏlfne ⁊ nime his cƿẏl-
minge ⁊ me folgige ; *24.* Se þe ƿẏle his saƿle
hale gedon. se hig forspilð. ƿitodlice se þe
his saƿle for me forspilð he hi gehæled ;
25. Hƿæt fremað ænegū men þeah he ealne
middan earð on æht begite. ⁊ hẏne sẏlfne
forspille ; ⁊ his forƿẏrð ƿẏrce ; *26.* Se þe
me ⁊ mine spæca forsẏhð. þæne mānes sunu
forsẏhð. þonne he cẏmð on hẏs mægen
þrẏmme. and hẏs fæder ⁊ halegra engla ;
27. Ic secge eoƿ soðlice. her sẏnt sume
standende þa deade ne ƿurðað. ær hig Godes
rice geseon ; *28.* þa ƿæs geƿorden æfter
þam ƿordum nean eahta dagas. ꝥ he nam Petrum. ⁊ Iohannem. ⁊ Iacobum. ⁊ eode on
anne munt. ꝥ he hẏne gebæd ; *29.* þa he
hẏne gebæd þa ƿæs hẏs ansẏne oðres hiƿes.

and his reafe hƿit scinende; *30.* Ða spræcon
tƿegen ƿeras ƿið hyne Moyses ⁊ Helias.
31. geseƿene on mægen þrymme. ⁊ sæden
hys geƿitendnesse þe he to gefyllende
ƿæs on Hierusalem; *32.* Petrus ⁊ þa ðe mid
him ƿæron ƿurdon mid slæpe gehefegude;
And þa hi onƿæcnedun hi gesaƿun hys mægen
þrym. and tƿegen ƿeras þe mid hym
stodun; *33.* And hi hym fram eodun. Petrus
cƿæð to hym; Eala bebeodend. god
is ꝥ ƿe her beon ⁊ uton ƿyrcan þreo eardungstoƿa.
ane þe. and ane Moyse. ⁊ ane
Helie. ⁊ he nyste hƿæt he cƿæð; *34.* Ða
he þis spæc. þa ƿearð genip ⁊ ofersceadude
hig. ⁊ hi ondredon him gangende on ꝥ genip;
35. Ða com stefn of þā genipe ⁊ cƿæð;
Ðes is min leofa sunu. gehyrað hyne;
36. þa seo stefn ƿæs gehyred þa ƿæs se Hælend
gemett ana. ⁊ hi sugodun ⁊ ne sædun
nanum men on þam dagum nan þing þæs ðe
hi gesaƿun; *37.* Oðrum dæge him of þam
munte farendum him agen arn mycel menego.
38. þa clypede an ƿer of þære menegu
⁊ cƿæð; Lareoƿ ic halsie þe. geseoh minne
sunu. forþam he is min anlica sunu. *39.* ⁊ nu
se unclæna gast hyne æthrinð. ⁊ he færlice
hrymð. ⁊ fornimð hyne. ⁊ fæmð.

and his garmente was
white, and ſhoone.
30 And beholde, there
talked with him two
men, whiche were Moyſes
and Elias,
31 That appeared in the
maieſtye, & ſpake of his
departing, which hee
ſhoulde end at Jeruſalē.
32 But Peter and they
that were with him were
heauy with ſleep: & when
they awooke, they ſawe
his maieſty, and the two
men ſtanding with him.
33 And it came to paſſe
as they departed frō him
Peter ſayde vnto Jeſus,
Maiſter, it is good being
here for vs, let vs make
thre tabernacles, one for
thee & one for Moyſes &
one for Elias & wiſt not
what he ſayd.
34 While he thus ſpake
there came a cloude, and
ouerſhadowed them, and
they feared when they
were come into the cloud
35 And there came a
voyce out of the cloude,
ſaying. This is my deare
ſonne, heare him.
36 And aſſone as the
voyce was paſt, Jeſus
was found alone: & they
kept it cloſe, and tolde no
man in thoſe dayes any
of thoſe thinges whiche
they had ſeene.
37 And it came to paſſe
that on the next day, as
they came downe from
the hill, muche people
met him.
38 And beholde, a man
of the company cried out
ſaying Maiſter, I beſech
thee beholde my ſonne,
for he is all that I haue:
39 And ſee, a ſpirite taketh
him, & ſoddenly hee
cryeth, and teareth him,
that he fometh againe, &
with much payne depar-

teth from him, when he hath rent him.

40 And I beſought thy diſciples to caſt him out, and they could not.

41 Jeſus aunſwered & ſayd, O faythleſſe & crooked nation, howe long ſhall I be with you, and ſhall ſuffer you? Bring thy ſonne hether.

42 As he was yet a cōming, the feend rent him & tare him: and Jeſus rebuked the vnclean ſpirite & healed the child, & deliuered him to his father.

43 And they were all amazed at the mightye power of God: but while they wondred euery one at all thinges which he did, he ſayd vnto his diſciples.

44 Let theſe ſayinges ſincke downe into your eares: for it will come to paſſe that the ſonne of man ſhall be deliuered in to the handes of men.

45 But they wiſte not what that worde meant, and it was hyd from thē, that they vnderſtoode it not: & they feared to aſke him of that ſaying.

46 Then there aroſe a diſputation among thē, which of them ſhould be the greateſt.

47 When Jeſus perceiued the thought of their hartes, he tooke a child, & ſet him hard by him.

48 And ſaid vnto them, Whoſoeuer receaueth this childe in my name, receaueth me: & whoſoeuer receiueth me, receiueth him that ſent me: For he that is leaſt among you all, the ſame ſhall be great.

49 And John aunſwered and ſayd, Maiſter we

ſaw

and hẏne tẏrð ⁊ slit. 40. ⁊ ic bæd þine
leorning cnihtas ꝥ hi hine ut adrifon ⁊ hig
ne mihton; 41. Ða cƿæð se Hælend him to
andsƿare; Eala ungeleaffulle. ⁊ þƿure cneo-
res; Sƿa lange sƿa ic beo mid eoƿ. ⁊ eoƿ þolie;
Læd hider þinne sunu; 42. And þa he hẏne
lædde him to. se deofol hine fornam ⁊ for-
dẏde; Ða nẏdde se Hælend þone unclænan
gast ut. ⁊ gehælde þæne cnapan. ⁊ agef hine
hẏs fæder; 43. Ða ƿundredon hig ealle
be Godes mærðe. ⁊ eallum ƿundriendum
be þam þingum þe geƿurdun. he cƿæð to hẏs
leorning cnihtum; 44. Asettað þas spæca
on eoƿrum heortum. hit ẏs toƿerd þæt
mannes sunu si geseald on manna handa;
45. Ða þohton hig þis ƿord ⁊ hit ƿæs beƿri-
gen beforan hẏm ꝥ hi hit ne ongeton. and
hẏne dorston hẏne be þam ƿorde ahsian;
46. Soðlice ꝥ geþanc eode on hig. hƿẏlc
hẏra ẏldest ƿære; 47. Ða se Hælend ge-
seah hẏra heortan geþancas he gesett þæne
cnapan ƿið hẏne. 48. ⁊ cƿæð to hẏm; Se þe
þẏsne cnapan on minum naman onfehð. se
me onfehð; And se þe me onfehð. he
onfehð þæne þe me sende; ƿitodlice se
ðe is læst betƿex eoƿ ealle. se is mara;
49. Ða andsƿarude Iohannes. bebeodend. ƿe

gesaƿon

gesapon sumne on þinum naman deofolseocnessa utdrifende and ƿe hyne forbudon .·. forþam he mid us ne fyligð ; 50. Ða cƿæð he. ne forbeode ge ; Se ðe nys ongen eoƿ. se is for eoƿ ; 51. Soðlice ƿæs geƿorden þa hys andfenga dagas ƿæron gefyllede . he getrymede hys ansyne þæt he ferde to Hierusalem ; 52. Ða sende he bodan beforan hys ansyne. þa eodon hig on þa ceastre Samaritanorum ꝥ hi hym gegearƿodon. 53. ⁊ hig ne onfeng hyne . forþam þe he ƿolde faran to Hierusalem ; 54. Ða his leorning cnihtas ꝥ gesaƿon. Iacobus . ⁊ Iohannes . þa cƿædon hig ; Drihten . ƿyltu ƿe secgað ꝥ fyr cume of heofone ⁊ fornime hig ;

⁊ hyne beƿend he hig þreade. ⁊ hig ferdon on oðer castel ; 57. Ða hi ferdon on ƿege. sum hym to cƿæð ; Ic fylige þe sƿa hƿyder sƿa þu færst ; 58. Ða cƿæð se Hælend . foxas habbað holu. ⁊ heofones fuglas nestð ; Soðlice mannes sunu næfð hƿar he hys heafod ahylde ; 59. Ða cƿæð he to oðrum . fylig me ; Ða cƿæð he . Drihten alyf me æryst

ſaw one caſting out deuils in thy name and we forbad him, becauſe hee followeth not (thee) with vs.

50 And Ieſus ſayd vnto him, Forbid ye (him) not: for he that is not againſt vs is with vs.

51 And it came to paſſe, whẽ the time was come that he ſhoulde be receiued vp, he ſet his face to go to Hieruſalem.

52 And ſent meſſengers before him, & they wente & entred into a towne of the Samaritanes, to make redy for him.

53 And they would not receiue him, becauſe hys face was as though hee would go to Hieruſalẽ.

54 When his diſciples Iames & Iohn ſaw this, they ſayd Lord, wilt thou that we commaunde fyre to come down from heauen and conſume them, euen as Elias did?

55 Ieſus turned about & rebuked them, ſaying, Ye wott not what maner ſpirite ye are of.

56 For the ſonne of mã is not come to deſtroy mens liues, but to ſaue them. And they went to an other towne.

57 And it came to paſſe that as they wente walking, in the way, a certaine mã ſayd vnto him, I will follow thee Lorde whether ſo euer thou go.

58 And Ieſus ſayd vnto him, Foxes haue holes, and birdes of the ayre haue neſtes: but the ſonne of man hath not where to lay his head.

59 And hee ſayde vnto an other. Followe me. And the ſame ſayd, Lord, ſuffer me firſt to goe and

bury my father.

60 Jeſus ſaid vnto him, Let the dead bury theyr dead: but goe thou, and preach the kingdome of God.

61 And an other ſayde, Lord, I wil follow thee: but let me firſt goe bid thē farewel, which are at home at my houſe.

62 Jeſus ſaid vnto him, No mā that putteth his hand to the plowe, & looketh backe, is apt for the kingdome of God.

Chap. x.

This Goſpell ſhall be to one Apoſtlesmaſſe.

1 After theſe things the Lord appoynted other ſeuentye alſo, & ſent them two & two before him into euery citie, & place whether he hymſelfe would come.

2 Therfore ſayd he vnto them, The harueſt is great, but the labourers are few: pray ye therfore the Lord of the harueſt, to ſende forth labourers into his harueſt.

3 Go your wayes: behold I ſend you forth as lambes among wolues.

4 Beare no wallet, neyther ſcrip, nor ſhoes, and ſalute no mā by the way.

5 Into whatſoeuer houſe ye enter, firſt ſay, Peace be to this houſe.

6 And if the ſonne of peace be there, your peace ſhall reſt vppon him: if not, it ſhall turne to you agayne.

7 And

---

byrigean minne fæder; 60. Þa cƿæð se Hælend. læt þa dead byrigan hyra deadan. ga þu ⁊ boda Godes rice; 61. Þa cƿæð oðer. ic fylige þe Drihten. ac læt me ærest hit cyðan þam þe æt ham synt; 62. Þa cƿæð se Hælend him to. nan man þe hys hand asett on hys sulh. ⁊ onbæc beseohð. nys andfenge Godes rice;

Cap. 10.

Ðys godspel sceal to anes Apostoles mæssan:

1. ÆFter þam se Hælend gemearcude oðre tƿa ⁊ hund seofantig ⁊ sende hig tƿam beforan hys ansyne. on ælce ceastre and stoƿe þe he tocumenne ƿæs. 2. and cƿæð to hym. her ys mycel rip. ⁊ feaƿa ƿyrhtan. biddað þæs ripes hlaford ꝥ he sende ƿyrhtan to hys ripe; 3. Farað nu. nu ic eoƿ sende sƿa sƿa lamb betƿux ƿulfas; 4. Ne bere ge sace. ne codd. ne gescy. ne nanne man be ƿege ne gretað; 5. On sƿa hƿylc hus sƿa ge ingað. cƿeðað ærest. syb si þisse hiƿrædenne; 6. ⁊ gif þar beoð sibbe bearn. reste þar eoƿer sib. gif hit elles si. heo si to eoƿ gecyrred;

7. ƿunigeað

7. ƿuniᵹeað on þam ẏlcan huſe. ⁊ etað and drincað þa þinᵹ þe hiᵹ habbað ; Soðlice ſe ƿẏrhta iſ hẏſ mede ƿẏrðe ; Ne fare ᵹe fram huſe to huſe. 8. ac on ſƿa hƿẏlce ceaſtre ſƿa ᵹe inᵹað ⁊ hiᵹ eoƿ onfoð. etað ꝥ eoƿ toforan aſet ẏſ. 9. ⁊ ᵹehælað þa untruman þe on þam buſe ſẏnt. and ſecᵹað hẏm. Godeſ rice to eoƿ ᵹenealæcð. 10. on ſƿa hƿẏlce ceaſtre ſƿa ᵹe inᵹað. ⁊ hiᵹ ne onfoð eoƿ. ᵹað on hẏra ſtræta ⁊ cƿeðað ; 11. þæt duſt ꝥ of eoƿer ceaſtre on urum fotum clifode. ƿe driᵹeað on eoƿ. ƿitað þeah ꝥ Godeſ rice ᵹenealæcð ;

12. Ic eoƿ ſecᵹe þæt Sodom ƿaron on þam dæᵹe bẏð forᵹẏfenlicre þonne þære ceaſtre ; 13. ƿa ðe Corozam. ƿa ðe Bethſaida. forþam ᵹẏf on Tẏro and on Sẏdone ᵹeƿordene ƿæron þa meneᵹu þe on eoƿ ᵹedone ſẏnt. ᵹefẏrn hiᵹ on hæran and on axan hreoƿſunᵹe dẏdon ;

14. þeah hƿæðere Tẏro and Sẏdone on þam dæᵹe bẏð forᵹẏfenlicre þonne eoƿ ;

15. And þu Cafarnaum oð heofon up ahafen. þu bẏſt oð helle beſenced ; 16. Me ᵹehẏrð ſe þe eoƿ ᵹehẏrð. ⁊ me oferhoᵹað ſe þe eoƿ oferhoᵹað ; Se þe me oferhoᵹað. he oferhoᵹað þone þe me ſende ;

7 And in the ſame houſe tary ſtill, eating and drinking ſuch things as they (haue:) for the labourer is worthy of his reward. Go not from houſe to houſe.

8 And into whatſoeuer citie ye enter, and they receiue you, eate ſuch thinges as are ſet before you.

9 And heale the ſicke, that are therein, & ſay vnto them, The kingdome of God is come nye vpon you.

10 But into whatſoeuer citie yee enter, & they receaue you not, goe your wayes out into the ſtreets of the ſame, & ſay.

11 Euen the very duſte of your citie which cleaueth on vs, wee do wype of againſt you: notwithſtanding be ye ſure of this, that the kingdome of God is come nye vpon you.

12 I ſay vnto you, that it ſhall be eaſier in that day for Sodome, thẽ for that citie,

13 Woe vnto thee Chorazin, wo vnto thee Bethſaida: for if the miracles had bene done in Tyre, & Sidon, which haue bene in you, they had a great while a go repented, ſitting in ſakcloth & aſhes.

14 Therefore it ſhall be eaſier for Tyre and Sidõ at the iudgement then for you.

15 And thou Capernaũ which art exalted to heauen, ſhalt be thruſt down into hell.

16 He that heareth you heareth me: & he that deſpiſeth you, deſpiſeth me, & he that deſpiſeth me deſpiſeth him that ſent me.

17 And the ſeuenty turned againe with ioy, ſaying Loꝛd, euen the (very) deuyls are ſubdued to vs through thy name,

18 And he ſayd vnto thē, I ſaw Satan as it had bene lightening fallyng downe from heauen.

19 Behold, I geue vnto you power to tread on ſerpentes & ſcoꝛpions, & ouer all maner power of the enemy: and nothing ſhall hurt you.

20 Neuertheles, in this reioyce not that the ſpirites are ſubdued vnto you: but rather reioyce becauſe your names are wꝛitten in heauen.

21 The ſame houre reioyced Jeſus in the ſpirite, & ſayd, I confeſſe vnto thee, Father, Loꝛde of heauen & earth, that thou haſt hydde theſe thinges from the wiſe & pꝛudent, & haſt opened them vnto babes: euen ſo father, foꝛ ſo it pleaſed thee.

22 All things are geuen me of my father: no man knoweth who the ſonne is, but the father: & who the father is, but the ſon, & he to whome the ſonne will ſhew him.

This ſhalbe on the xiiij. weeke after Pentecoſt.

23 And he turned to his diſciples & ſayd ſecretly, Happye are the eyes, whiche ſee the thinges that ye ſee.

24 Foꝛ I tell you that many pꝛophetes & kinges haue deſired to ſee thoſe things which ye ſee and haue

17. þa ᵹecẏꞃꝺon þa ꞇƿa ⁊ hunꝺ ꞅeoꝼanꞇiᵹ miꝺ ᵹeꝼean ⁊ cƿæꝺon; Dꞃihꞇen. ꝺeoꝼolꞅeocneꞅꞅa uꞅ ꞅẏnꞇ on þinū naman unꝺeꞃþeoꝺꝺe; 18. þa ꞅæꝺe he him. ic ᵹeꞅeah Saꞇanan ꞅƿa ꞅƿa liᵹꞃæꞅc oꝼ heoꝼone ꝼeallenꝺe. 19. anꝺ nu ic ꞅealꝺe eoƿ anƿealꝺ ꞇo ꞇꞃeꝺenne oꝼeꞃ næꝺꝺꞃan. ⁊ ꞅnacan. ⁊ oꝼeꞃ ælc ꝼeonꝺeꞅ mæᵹen. ⁊ nan þinᵹ eoƿ ne ꝺeꞃað; 20. þeah hƿæðeꞃe ne bliꞅꞅiᵹe ᵹe on þā þe eoƿ ꞅẏnꞇ ᵹaꞅꞇaꞅ unꝺeꞃþeoꝺꝺe; Gebliꞅꞅiað ꝥ eoƿeꞃ naman ꞅẏnꞇ on heoꝼonū aƿꞃiꞇene; 21. On þæꞃe ꞇiꝺe he on halᵹū ᵹaꞅꞇe ᵹebliꞅꞅoꝺe ⁊ cƿæð; Ic anꝺeꞇe þe ꝼæꝺeꞃ. Dꞃihꞇen heoꝼoneꞅ ⁊ eoꞃþan. ꝼoꞃþā þe þu þaꞅ þinᵹ ƿiꞅū ⁊ ᵹleaƿū behiꝺꝺeꞅꞇ. ⁊ lẏꞇlinᵹū aƿꞃuᵹe. ꝼoꞃþam hiꞇ beꝼoꞃan þe ꞅƿa ᵹelicoꝺe; 22. Ealle þinᵹ me ꞅẏnꞇ ꝼꞃā minū ꝼæꝺeꞃ ᵹeꞅealꝺe. ⁊ nan man naꞇ hƿẏlc iꞅ ꞅe ꞅunu buꞇon ꞅe ꝼæꝺeꞃ. ne hƿẏlc ꞅe þe ꝼæꝺeꞃ buꞇon ꞅe ꞅunu. ⁊ ꞅe þe ꞅe ꞅunu hiꞇ aꞅꞃeon ƿẏle;

Ðẏꞅ ꞅceall on þæꞃe ꝼeoƿeꞃꞇeoðan ƿucan oꝼeꞃ Penꞇecoꞅꞇen:

---

23. ÞA cƿæð he ꞇo hiꞅ leoꞃninᵹ cnihꞇū beꞅenꝺ; Eaꝺiᵹe ꞅẏnꞇ þa eaᵹan þe ᵹeꞅeoð þa þinᵹ þe ᵹe ᵹeꞅeoð; 24. Soðlice ic eoƿ ꞅecᵹe ꝥ maneᵹa ƿiꞇeᵹan ⁊ cẏninᵹaꞅ ƿolꝺon ᵹeꞅeon ꝥ ᵹe ᵹeꞅeoð anꝺ

hiᵹ hit ne ᵹesaƿon . and ƿoldon ᵹehyran
ꝥ ᵹe ᵹehyrað . ⁊ hiᵹ hit ne ᵹehyrdon ;
25. Ða aras sum . æ. ᵹleap man . and fandode
hys ⁊ cƿæð ; Lareoƿ hƿæt do ic ꝥ ic
ece lyf hæbbe ; Ða cƿæð he to hym .
26. hƿæt is ᵹeƿritene on þære æ. hu rætst
þu ; 27. Ða andsƿarude he . lufa Drihten
þinne God of ealre þinre heortan . and of
ealre þinre saƿle . ⁊ of eallum þinum mihtum.
⁊ of eallum þinum mæᵹene . ⁊ þinne
nehstan sƿa þe sylfne ; 28. Ða cƿæð he.
rihte þu andsƿarudest. do ꝥ. þonne leofast
þu ; 29. Ða cƿæð he to þam Hælende. and
ƿolde hyne sylfne ᵹerihtƿisian ; And
hƿylc is min nehsta ; 30. Ða cƿæð se Hælend
hyne upberende ; Sum man ferde
fram Hierusalem to Hiericho ⁊ becom
on þa sceaðan . þa hyne bereafodon ; And
tintreᵹodon hyne . ⁊ forleton hyne samcucene.
31. þa ᵹebyrode hit ꝥ sum sacerd
ferde on þam ylcan ƿeᵹe . ⁊ þa he ꝥ ᵹeseah
he hyne forbeah. 32. ⁊ eallsƿa Diacon.
þa he ƿæs ƿið þa stoƿe ⁊ ꝥ ᵹeseah he hyne
eac forbeah ; 33. Ða ferde sum Samaritanisc
man ƿið hyne . þa he hyne ᵹeseah
þa ƿearð he mid mildheortnesse ofer
hyne astyred . 34. þa ᵹenealæhte he and

haue not ſeene them: and
to heare thoſe thinges
which ye heare, and haue
not heard them.
25 And behold, a certain
lawyer ſtood vp, & tempted him, ſaying. Maiſter,
what ſhall I do to inherite eternal life? He ſayd
vnto him,
26 What is written in
the lawe? How readeſt
thou?
27 And he aunſwered,
& ſayd, Thou ſhalt loue
the Lorde thy God with
all thy hart, & with al thy
ſoule, and with all thy
ſtrength, and with all thy
minde: & thy neighboure
as thy ſelfe.
28 And he ſayde vnto
him, Thou haſt aunſwered right: this do, & thou
ſhalt liue.
29 But he willing to
iuſtifie him, ſayde vnto
Jeſus, And who is my
neighbour?
30 And Jeſus aunſwered & ſayd, A certaine mã
diſcended from Hieruſalem to Jericho, & fell among theues, which robbed him of his rayment,
and wounded him, and
departed, leauing (him)
halfe dead.
31 And it befell that
there came downe a certaine prieſt that ſame
way, and when he ſawe
him, he paſſed by on the
other ſide.
32 And likewiſe a Leuite, when he went ny to
the place, came & looked
on him, and paſſed by the
other ſide.
33 But a certaine Samaritane as he iorneyed,
came vnto him: & when
he ſawe him, he had compaſſion on him.
34 And wente to him, &
bound

bound vp his woundes, & powred in oyle, & wine, & ſet him on his own beaſt and brought him into a (common) Inne, & made prouiſion for him.

35 And on the morow when he departed, hee toke out two pence, and gaue them to the hoaſt, & ſayde vnto him, Take cure of him: and whatſoeuer thou ſpendeſt more, when I come againe, I will recompence thee.

36 Which now of theſe three thinkeſt thou was neighbour vnto him that fell among the theeues?

37 And he ſaid, He that ſhewed mercye on him. Then ſayde Jeſus vnto him, Goe, and do thou likewiſe.

This ſhall be to the Aſſumption of S. Marye, and Saterday of Mary.

38 Now it came to pas as they went, that he entred into a certain town: and a certaine woman named Martha, receiued him into her houſe.

39 And this woman had a ſiſter called Mary, which alſo ſate at Jeſus feete, & heard his woord.

40 But Martha was cumbred about much ſeruing. and came to him, & ſayd, Lord doeſt thou not care that my ſiſter hath lefte me to ſerue alone? Bidde her therefore that ſhe helpe me.

41 And Jeſus aunſwered & ſaid vnto her, Martha, Martha, thou arte carefull, & troubled about many thinges.

42 Verely one is needfull

ƿrað hẏs ƿunda and onaᵹet ele and ƿin. and hẏne on hẏs nẏten sette ⁊ ᵹelædde on hẏs læce hus. ⁊ hẏne lacnude. *35.* and brohte oðrum dæᵹe tƿeᵹen peneᵹas and sealde þam læce. and þus cƿæð; Beᵹẏm hẏs. and sƿa hƿæt sƿa þu mare toᵹedest. þonne ic cume ic hẏt forᵹẏlde þe; *36.* Hƿẏlc þara þreora þẏncð þe þæt sẏ þæs mæᵹ. þe on þa sceaðan befeoll; *37.* Ða cƿæð he. Se þe him mildheortnesse ondẏde; Ða cƿæð se Hælend. ga. ⁊ do eallsƿa;

Ðẏs sceall to Assumptione S. Mariæ. ⁊ sætærn dagum be Maria:

38. SOðlice hit ƿæs ᵹeƿorden þa hiᵹ ferdon se Hælend eode on sũ castel ⁊ sum ƿif on naman Martha onfenᵹ hẏne on hẏre hus. *39.* ⁊ þære sƿuster ƿæs Maria seo eac sæt ƿið þæs Hælendes fet ⁊ his ƿord ᵹehẏrde; *40.* Soðlice Martha ᵹeornlice hẏm þenode; Ða stod heo ⁊ cƿæð. Drihten. nẏs þe nan caru ꝥ min sƿustur let me ænlẏpıe þenian. seᵹe hẏre ꝥ heo fẏlste me; *41.* þa cƿæð se Hælend. Martha. Martha. ᵹeornfull þu eart ⁊ embe fela þinᵹa ᵹedrefed; *42.* Geƿislice an þinᵹ is nied behefe.

beheſe. Maria ᵹeces þæne selestan dæl se hyre ne byð afyrred;

Cap. 11.

1. SOðlice ƿæs ᵹeƿorden þa he ƿæs on sumere stoƿe hyne ᵹebiddende. þa þa he ᵹesƿac. hym to cƿæð an hys leorning cnihta; Drihten. lær us. us ᵹebiddan. sƿa Iohannes hys leorning cnihtas lærde;
2. Ða cƿæð he to hym. cƿeðað þus. þonne ᵹe eoƿ ᵹebiddað, Vre fæder þu ðe on heofone eart. si þin nama ᵹehalᵹod. to cume þin rice. ᵹeƿurðe þin ƿilla on heofone ⁊ on eorþan. 3. syle us to dæᵹ urne dæᵹhƿālican hlaf. 4. ⁊ forᵹyf us ure ᵹyltas. sƿa ƿe forᵹyfað ælcū þara þe ƿið us aᵹylte. ⁊ ne læd þu us on costnunᵹe. ac alys us fram yfele; 5. Ða cƿæð he to hym;

Hƿylc eoƿer hæfð sumne freond. ⁊ ᵹæð to midre nihte to hym. ⁊ cƿæð to hym; La freond læn me þry hlafas.
6. forþam min freond com of ƿeᵹe to me. and ic næbbe hƿæt ic hym toforan lecᵹe;
7. And he þonne him þus andsƿariᵹe. ne beo þu me ᵹram nu min duru is belocen. ⁊ mine

full. Marie hath choſen the good part, which ſhal not be taken away from her.

Chap. xj.

1 AND ſo it was that as hee was praying in a certaine place, when he ceaſed, one of his diſciples ſayde vnto him, Lorde, teache vs to pray, as John alſo taught his diſciples.

2 And he ſaid vnto thē, When ye pray, ſay, O our father which art in heauen. Halowed be thy name. Thy kingdome come. Thy will be fulfilled, euen in earth alſo as it is in heauen.

3 Our dayly bread geue vs this day.

4 And forgeue vs our ſinnes: for euen we forgeue euery man that treſpaſſeth vs. And leade vs not into temptation, but deliuer vs from euill.

5 And he ſayd vnto thē,

Which of you ſhall haue a frende, & ſhall goe vnto him at midnight, and ſay vnto him, Freende, lende me three loaues:

6 For a freend of mine is come out of the way to me, & I haue nothing to ſet before him.

7 And he within aunſwere and ſay, Trouble me not, the doore is now ſhutte, and my children

childꝛen are with me in bedde: I can not riſe, and geue thee.
8 I ſay vnto you though he will not riſe and geue him becauſe he is his freend: yet becauſe of his impoꝛtunitie he wil riſe, and geue him as manye as he needeth.
9 And I ſay vnto you, Aſke. & it ſhall be geuen you. ſeke & ye ſhal finde: knock, & it ſhall be opened vnto you.
10 Foꝛ euery one that aſketh, receaueth: and he that ſeeketh findeth: and vnto him that knocketh, ſhall it be opened.
11 If the ſonne ſhall aſke bꝛead of any (of you) that is a father, will hee geue him a ſtone? Oꝛ if (he aſke) ſiſhe, will he foꝛ ſiſhe geue him a ſerpent?
12 Oꝛ if he aſke an egge will he offer him a ſcoꝛpion?
13 If ye then being euill, can geue good giftes vnto your childꝛen: how much moꝛe ſhall your father of heauen geue the holy ſpirite to them that deſire (it) of him?

cnihtas synt on reste mid me. ne mæg ic arisan nu ⁊ syllan þe; 8. Gif he þonne þurh ƿunað cnucigende. ic eoƿ secge gif he arist ⁊ him sylð þonne forþam þe he hys freond is. þeah hƿæðere for his onhrope he arist. ⁊ sylð him hys neode; 9. ⁊ ic eoƿ secge. biddað. ⁊ eoƿ byð seald. secað. ⁊ ge findað. cnuciað ⁊ eoƿ byð untyned. 10. ælc þara þe bitt onfehð. ⁊ se þe secð he fint. ⁊ cnucigendum byð untyned; 11. Hƿylc eoƿer bitt his fæder hlafes. segst þu sylþ he him stan. oððe gyf he byt fisces sylð he him næddran for fisce. 12. oððe gif he bitt æg. segst þu ræcð he him scorpionē. ꝥ is an ƿyrm cynn; 13. ƿitodlice gif he þonne þe synt yfele cunnun syllan gode sylene eoƿrum bearnū. sƿa mycele ma eoƿer fæder of heofone sylð godne þam. þe hyne biddað;

This Goſpell belongeth on the third Sonday in Lent.

Ðys godspel gebyrað on þone þryddan sunnan dæg innan Lenctene:

---

14 And he was caſting out a deuill. and the ſame was dumbe: & it came to paſſe, whē the deuill was gone out, the dumbe ſpake: & the people wondꝛed.
15 But ſome of them ſayd, He caſteth out deuils thꝛough Beelzebub the

14. ÞA ƿæs se Hælend ut adrifende sume deofolseocnysse. ⁊ seo ƿæs dumb; ⁊ þa he ut adraf þa deofolseocnesse þa spræc se dumba. ⁊ þa menego ƿundredon;
15. Sume cƿædon on Belzebub deofla ealdre

he ut adrifð þa deofolſeocneſſa ; *16.* And ſume hyſ fandodon and ᵹyrndon of heofone tacnyſ of hym ; *17.* Ða he ᵹeſeah hyra ᵹeþancaſ he cƿæð ; Ælc rice on hit ſylf todæled byð toƿorpen and ꝥ huſ ofer ꝥ huſ fealð ; *18.* Gif Satanaſ iſ todæled on hyne ſylfne. hu ſtent hiſ rice. forþam þe ᵹe ſecᵹað ꝥ ic on Belzebub deofolſeocneſſa ut adrife ; *19.* Gif ic on Belzebub deofla ut drife. on hƿam ut adrifað eoƿer bearn. forþam hiᵹ beoð eoƿre deman ; *20.* Geƿiſlice ᵹif ic on Godeſ finᵹre deofla ut adrife. eallunᵹa Godeſ rice on eoƿ becymð ; *21.* Ðonne ſe ſtranᵹa ᵹeƿæpnod hyſ cafertun ᵹehealt. þonne beoð on ſybbe þa þinᵹ þe he ah ; *22.* Gif þone ſtrenᵹra ofer hyne cymð. ⁊ hyne oferſƿið. ealle hyſ ƿæpnu þe he ontruƿode he hym afyrð. ⁊ todælð hyſ here reaf ; *23.* Se þe niſ mid me. ſe iſ onᵹen me ; And ſe þe ne ᵹaderað mid me. ſe hit toſtret ; *24.* Þonne ſe unclæna ᵹaſt ᵹæð of þam men. he ᵹæð þurh unƿæterie ſtoƿa reſte ſecende and nane ne ᵹemet þonne cƿyð he ; Ic ᵹeƿende eft to minū huſe þe ic of eode. *25.* ⁊ þænne he cymð. he hit ᵹemet æmtiᵹ mid beſmum afeormod ; *26.* Ðonne ᵹæð he ⁊ nimð ſeo-

the chiefe of the deuils.

16 And other tempted him, & required of him a ſigne from heauen.

17 But he knowing theyr thoughts, ſayd vnto them, Euery kingdom diuided againſt it ſelfe, is deſolate: & a houſe (diuided) againſt a houſe falleth.

18 If Satan alſo be deuided againſte him ſelfe, how ſhall his kingdome endure? Becauſe ye ſay that I caſte out deuyls through Beelzebub.

19 If I by Beelzebub, caſt out deuils, by whom do your children caſt thē out? therefore ſhall they be your iudges.

20 But if I with the finger of God caſt out deuyls, no doubt the kingdome of God is come vpon you.

21 When a ſtrong man armed keepeth his palace, the thinges that he poſſeſſeth are in peace.

22 But when a ſtronger then he commeth vppon him, & ouercōmeth him, he take from him al his harneſſe wherein he truſted, & deuideth hys goodes.

23 He that is not with me, is againſt me: and he that gathereth not wyth me, ſcattereth.

24 When the vncleane ſpirite is gone out of a man, he walketh through dry places, ſeeking reſt: & when he findeth none, he ſayth, I will returne to my houſe whence I came out.

25 And when he commeth, he findeth it ſwept, and garniſhed.

26 Then goeth he & taketh to him ſeuen other

ſprites worſe then himſelfe. and they enter in & dwell there. and the ende of that man is worſe thē the beginning.

27 And it came to paſſe as he ſpake theſe things, a certaine woman of the cōpany lift vp her voyce, & ſayd vnto him. Happy is the wombe that bare thee & the pappes which gaue thee ſucke.

28 But he ſayd. Yea rather happy are they that heare the woord of God, & keepe it.

29 Whē the people were gathered thicke together, he began to ſay, This is an euill nation: they ſeek a ſigne and there ſhall no ſigne be geuen them, but the ſigne of Ionas the prophet.

30 For as Ionas was a ſigne to the Niniuites. ſo ſhall alſo the ſonne of man be to this nation.

31 The Queene of the ſouth ſhall riſe in iudgement with the men of this nation & condemne them: for ſhe came from the vtmoſt partes of the earth to heare the wiſedome of Salomon: and beholde a greater then Salomon (is) here.

32 The men of Niniue ſhall riſe in iudgemente with this nation, & ſhall condemne them: for they repēted at the preaching of Ionas & behold a greter then Ionas (is) here.

33 No man lighteth a candle. & putteth it in a priuye place, neither vnder a buſhel: but on a cādleſtick. that they which come in, may ſee the light.

34 The light of the body.

fan oðre gastas ƿẏrsan þonne he ⁊ ingað.
⁊ þar eardiað. þonne sẏnt þær mannes endas
ƿẏrsan þam ærrum ; 27. Soðlice ƿæs geƿorden
þa he þis sæde. sum ƿif hẏm to
cƿæð ; Eadig is se innoð þe þe bær. ⁊ þa
breost þe ðu suce ; 28. Ða cƿæð he. eadige
sẏnt þa ðe Godes ƿord gehẏrað and
ꝥ gehealdað ;

29. Þa hẏra manega togædere comon
þa cƿæð to hẏm ; Ðeos cneorẏs
is manfull cneorẏs. heo secð tacen.
⁊ hẏre ne bẏð nan geseald buton Ionan
tacen ; 30. Sƿa sƿa Iona ƿæs tacen Niniuetū.
sƿa bẏð mannes sunu tacen þisse cneorisse ;
31. Suð dæles Cƿen arist on dome mid þisse
cneorẏsse mannum ⁊ genÿðerað hig forþam
þe heo com of eorþan endum to gehẏranne
Salomones ƿisdom ; And efne her is
mara þonne Salomon ; 32. Ninẏuetisce
men arisað on dome mid þẏsse cneorẏsse
and genÿðeriað hig. forþam þe hig dædbote
dẏdon. æt Ionam bodunge. and her is
mara þonne Iona ; 33. Ne onælð nan man
hẏs leohtfæt and sett on diglum. ne under
bẏdene ac offer candelstæf. ꝥ ða ðe
ingað leoht geseon ; 34. Ðin eage is þines
lichaman

lichaman leohtfæt; Gif þin eage byð hluttor þonne byð eall þin lichama beorht; Gif hit byð deorc. eall þin lichama byð þystre; 35. ƿarna ꝥ ꝥ leoht þe ðe on is. ne syn þystru; 36. Gif þin lichama eall byð beorht. ⁊ næfð nanne dæl þystra þonne byð he eall beorht. ⁊ þe onlyht sƿa ꝥ leohtfæt þæs ligræsces;

by, is the eye: therfore when thine eye is ſingle, all thy body alſo ſhall be full of light: but if thine eye be euil, thy body alſo ſhalbe full of darkneſſe.

35 Take heede therfore that the light which is in thee be not darknes.

36 If all thy body therfore be cleare, hauing no part darcke: ſo ſhal it all be full of light, euen as when a candle doth light thee with brightneſſe.

Ðys godspell gebyrað on frige dæg on þære teoðan ƿucan ofer Pentec:

This Goſpell belongeth on Friday in the tenth weeke after Pentecoſt.

---

37. ÐA bæd hyne sum Farisseisc man ꝥ he æte mid him ⁊ he in eode ⁊ sæt; 38. Ða ongan se Farisseisca on hym smeagan ⁊ cƿeðan; Hƿi he geþƿogen nære ær his gereorde; 39. Ða cƿæð Drihten to him. nu ge Farisei ꝥ ute is calices ⁊ disces geclænsiað ꝥ eoƿ innan is. ꝥ is full reaflace ⁊ unrihtƿisnesse; 40. La dysegan hu ne ƿorhte ꝥ ꝥ inne is. se ðe ƿorht ꝥ ute is. 41. þeahhƿæðere þæt to lafe is syllað ælmessan þonne beoð eoƿ ealle þing clæne; 42. Ac ƿa eoƿ Fariseum ge þe teoðiað mintan and rudan. and ælce ƿyrte and ge forbugað dom and Godes lufe; Ðas þing eoƿ gebyrede to donne. and þa þing ne forlætan;

37 And as he ſpake, a certaine Phariſee beſought him to dine with him: And Jeſus went in, & ſate downe to meate.

38 Whē the Phariſee ſaw (it) he marueiled that he had not firſt waſhed before dinner.

39 And the Lorde ſayd vnto him, Nowe do yee Phariſees make cleane the outſide of the cup, & the platter: but the inward part is ful of rauening & wickedneſſe.

40 Ye fooles did not he that made that which is without make that which is within alſo?

41 But rather geue almes of thoſe thinges which are within, and beholde all thinges are cleane vnto you.

42 But woe vnto you Phariſees: for yee tythe Mint & Rue, & al maner hearbes, and paſſe ouer iudgement, & the loue of God: Theſe ought ye to haue done, & yet not to leaue the other vndone.

43 Wo vnto you Phariſees: for ye loue the vppermoſt ſeates in the ſynagogues, & greetinges in the markets.

44 Wo vnto you Scribes and Phariſees hipocrites: for ye are as graues which appeare not, and the men that walke ouer them, are not ware of them.

45 Then aunſwered one of the lawyers, and ſayd vnto him. Maiſter, thus ſaying, thou putteſt vs to rebuke alſo.

46 And he ſayd. Wo vnto you alſo ye lawyers: for ye lade mē with burdēs greuous to be borne, and ye your ſelues touch not the burdens wyth one of your fingers.

47 Wo vnto you, ye builde the ſepulchres of the prophetes, and your fathers killed them.

48 Truely ye beare witneſſe that ye alowe the the deedes of your fathers: for they killed them, and ye build their ſepulchres.

49 Therefore ſayd the wiſedome of God, I will ſend them prophets and apoſtles, and (ſome) of them they ſhall ſlay and perſecute:

50 That the bloud of all the prophets, which is ſhed from the foundation of the world, may be required of this generation,

51 From the bloud of Abell, vnto the bloud of Zacharie, which periſhed betwene the aulter and the temple: verily I ſay vnto you, it ſhall be required of this nation.

52 Wo vnto you lawyers: for ye haue taken away

43. ƿa eoƿ Faꞃiꞅeum ᵹe þe luꝼiað þa ꝼoꞃman heah ꞅeꞇl on ᵹeꞅamnunᵹum ⁊ ᵹꞃeꞇinᵹa on ꞅꞇꞃæꞇe; 44. ƿa eoƿ ꝼoꞃþam þe ᵹe ꞅẏnꞇ ꞅƿẏlce þa bẏꞃᵹena þe man innan ne ꞅceaƿað; And þa men nẏꞇon þe him on uꝼan ᵹað; 45. Ða andꞅƿaꞃude hẏm ꞅum æᵹleaƿ. Laꞃeoƿ ꞇeonan þu ƿẏꞃhcꞅꞇ mid þiꞅꞅe ꞅaᵹe; 46. Ða cƿæð he; ƿa eoƿ æᵹleaƿum ꝼoꞃþam þe ᵹe ꞅẏmað men mid þam bẏꞃðenum þe hiᵹ abeꞃan ne maᵹon. and ᵹe ne ahꞃinað þa ꞅeamaꞅ mid eoƿꞃum anum ꝼinᵹꞃe; 47. ƿa eoƿ ᵹe þeꞇimbꞃiað ƿiꞇeᵹena bẏꞃᵹena. eoƿeꞃ ꝼædeꞃaꞅ hiᵹ oꝼꞅloᵹon.. 48. eallunᵹa ᵹe cẏðað. and ᵹe þaꝼiað eoƿeꞃ ꝼædeꞃa ƿeoꞃcum. ꝼoꞃþam hiᵹ oꝼꞅloᵹon hiᵹ. and ᵹeꞇimbꞃiað hẏꞃa bẏꞃᵹena; 49. Foꞃþam cƿæð Godeꞅ ƿiꞅdom. ic ꞅende ꞇo hẏm ƿiꞇeᵹan and Apoꞅꞇolaꞅ. and hiᵹ oꝼꞅleað hiᵹ. and ehꞇað. 50. ꝥ ealꞃa ƿiꞇeᵹena blod ꞅẏ ᵹeꞅohꞇ. þe ƿæꞅ aᵹoꞇen oꝼ middan ᵹeaꞃdeꞅ ꝼꞃuman. ꝼꞃam þiꞅꞅe cneoꞃẏꞅꞅe. 51. ꝼꞃā Abeleꞅ blode oð Zachaꞃiam blod. ꞅe ꝼoꞃƿeaꞃð beꞇƿux þam alꞇaꞃe and þam ꞇemple. ic eoƿ ꞅecᵹe. ꞅƿa bẏð ᵹeꞅohꞇ ꝼꞃam þiꞅꞅe cneoꞃẏꞅꞅe; 52. ƿa eoƿ æᵹleaƿum ꝼoꞃþam þe ᵹe æꞇbꞃudun

þæꞅ

þæs ingehydes cæge. ge in ne eodun ⁊ ge forbudon þa þe in eodun ;

53. ÐA he him þis to cƿæð. þa ongunnun þa Farisei ⁊ þa ægleapan heƿilice him agen standan ⁊ his muð dyttan. 54. ⁊ embe hine syrƿan. secende sum þing of his muþe ꝥ hig hyne ƿregdun ;

Cap. 12.

1. MYcelum ƿerodum hym embe standendum ꝥ hig hyne træddun ; Ða cƿæð he to hys leorning cnihtum. ƿarnigeað ƿið Farisea lare. þæt is licetung ; 2. Soðlice nys nan þing oferheled. þe ne beo unheled. ne behydd ꝥ ne sy ƿiten. 3. forþam þe þæt ge secgað on þystrum beoð on leohte sæde. and ꝥ ge on earum spræcum on bedd cofum byð on hrofum bodud ; 4. Ic secge eoƿ minum freondum ne beo ge bregyde fram þam þe þone lichaman ofsleað. and nabbað syððan hƿæt hig ma don ; 5. Ic eoƿ ætyƿe hƿæne ge ondrædon. adrædað þone þe anƿeald hæfð. syððan he ofslyhð on helle asendan.

hys

away the key of knowledge: ye entred not in your ſelues, and them that came in, ye forbad.

53 When he thus ſpake vnto them, the lawyers & the Phariſees began to vrge (him) vehemētly, and to prouoke hym to ſpeake many thinges:

54 Laying waite for him, and ſeeking to catch ſomething out of hys mouth, whereby they might accuſe him.

Chap. xij.

1 IN the meane time, when there were gathered together an innumerable multitude of people (inſomuch) that they trode one on an other, he began to ſay vnto his diſciples, Firſt of all beware of the leuen of the Phariſees, which is hypocriſie.

2 For there is nothing couered that ſhall not be vncouered, neither hyd that ſhal not be knowne.

3 Therfore, whatſoeuer ye haue ſpoken in darkneſſe, ſhalbe heard in the light: and that which ye haue ſpoken in the eare, euē in ſecret places, ſhall be preached on the top of the houſes.

4 And I ſay vnto you my frends, Be not afrayde of thē that kill the body, & after that haue no more power that they can do.

5 But I wil forewarne you whome you ſhall feare: Feare him which after he hath killed, hath power to caſt into hell,

yea I ſay vnto you, feare him.
6 Are not fiue ſparowes boght for two farthings, & not one of them is forgotten before God?
7 And euen the very heeres of your head are all numbred: Feare not therefore, ye are more of value then many ſparowes.
8 Alſo I ſay vnto you, Whoſoeuer cōfeſſeth me before men, him ſhall the ſonne of man knowledge alſo before the angels of God:
9 But he that denieth me before men, ſhall be denied before the angels of God.
10 And whoſoeuer ſpeaketh a word againſt the ſonne of man, it ſhalbe forgeuen him: but vnto him that blaſphemeth the holy ghoſt it ſhal not be forgeuen him.

This ſhall be on Friday after Pentecoſt.

11 And when they bring you vnto the Synagogues, & vnto the rulers and officers, take ye no thought how or what thing ye ſhall aunſwere, or what ye ſhall ſpeake:
12 For the holy ghoſt ſhall teach you in the ſame houre, what ye ought to ſay.
13 One of the companie ſayd vnto him, Maiſter, ſpeake to my brother that he diuide the inheritaunce with me.
14 And he ſaid vnto him, Man, who made me a iudge or a diuider ouer you?

15 And

þis ic eoƿ secᵹe adrædað þone. *6.* ne becypað hiᵹ fif spearƿan to helflinᵹe. ⁊ an nis of þam ofergyten beforan Gode. *7.* ac ealle eoƿres heafdes loccas synt ᵹetealde; Ne adræde ᵹe eoƿ ᵹe synt beteran manegum spearƿum; *8.* Soðlice ic eoƿ secᵹe. sƿa hƿylc sƿa me andet beforan mannum. þone mannes sunu andet beforan Godes englum; *9.* Se þe me ƿiðsæcð beforan mannum. se byð ƿiðsacen beforan Godes englum. *10.* ⁊ ælc þe seᵹð æniᵹ ƿord aᵹen mannes sunu þa byð forᵹyfen; Ðam þe ƿiðersacað onᵹen haliᵹne Gast. ne byð þam forᵹyfen;

Ðys sceall on friᵹe dæᵹ ofer Pentecosten:

---

11. ÐOnne hiᵹ lædað eoƿ on ᵹesamnunᵹa ⁊ to duᵹeðe ealdrū ⁊ to anƿealdū. ne beo ᵹe embe þencynde. hu oððe hƿæt ᵹe sprecon. oððe andsƿarion. *12.* haliᵹ Gast eoƿ lærð on þære tide þa þinᵹ þe eoƿ sprecan ᵹebyrað; *13.* Ða cƿæð sum of þam meneᵹū; Lareoƿ. seᵹe minum breþer ꝥ he dæle uncer æhta ƿið me; *14.* Ða cƿæð he. La man. hƿa sette me deman. oððe dælend ofer inc;

15. Ða cƿæð he. ᵹẏmað and ƿarniað. ƿið
ælce ᵹẏtsunᵹe. forþam þe nẏs nanes
mannes lẏf on ᵹẏtsunᵹe of þam þe he ah;
16. Ða sæde he hẏm sum biᵹspel; Sumes
ƿeliᵹes mannes æcer brohte forð ᵹode
ƿæstmas. 17. þa ðohte he on hẏm sẏlfum.
and cƿæð; Hƿæt do ic. forþam
ic næbbe hƿẏder ic mine ƿæstmas ᵹadriᵹe;
18. Ða cƿæð he. þus ic do. ic
toƿurpe mine bernu and ic ƿẏrce maran.
and ic ᵹaderiᵹe þẏder eall þæt me ᵹeƿexen
ẏs. and mine ᵹod. 19. and ic secᵹe minre
saple. eala sapel þu hæfst mẏcele ᵹod.
asette to maneᵹum ᵹearum. ᵹerest þe.
et. and drinc. and ᵹeƿista; 20. Ða
cƿæð God to hẏm; La dẏsega. on
þisse nihte hiᵹ feccað þine saple fram
þe. hƿær beoð þa þinᵹ þe þu ᵹeᵹearƿudest;
21. Sƿa is se þe hẏm sẏlfum strẏnð. and
nẏs ƿeliᵹ mid Gode; 22. Ða cƿæð he to hẏs
leorninᵹ cnihtū. Forþam ic eoƿ secᵹe ne
beo ᵹe ẏmbe hẏdiᵹe eoƿre saple hƿæt ᵹe
etan. ne eoƿrum lichaman hƿæt ᵹe scrẏdon;
23. Seo sapul ẏs ma þonne se lichama.
⁊ se lichama ma þonne ꝥ reaf; 24. Besceaƿiað
þa hremnas ꝥ hiᵹ ne saƿað ne ne
ripað. nabbað hiᵹ heddern ne bern. ac

15 And he ſayde vnto them, Take heede, and beware of couetouſneſſe: foꝛ no mãs life ſtandeth in the aboundaunce of the thynges which he poſſeſſeth.

16 And he put foꝛth a ſimilitude vnto thẽ, ſaying, The ground of a certayne rich man bꝛought foꝛth plentifull fruites.

17 And he thought within himſelf, ſaying, What ſhal I do, becauſe I haue no roome where to beſtowe my fruites?

18 And he ſayd, This will I do, I will deſtroy my barnes, and builde greatter, and therein wil I gather all my fruites and my goodes.

19 And I will ſay to my ſoule, Soule, thou haſt much goodes layde vp (in ſtoꝛe) foꝛ many yeres, take thine eaſe, eate, dꝛinke, and be mery.

20 But God ſayde vnto him, Thou foole, this night will they fetch away thy ſoule againe frõ thee: then whoſe ſhall thoſe thinges be, which thou haſt pꝛouided?

21 So (is he) that gathereth riches to hymſelfe, and is not rich towardes God.

22 And he ſpake vnto his diſciples, Therefoꝛe I ſay vnto you, take no thought foꝛ your life what ye ſhall eate, neyther foꝛ the body what ye ſhall put on.

23 The life is moꝛe thẽ meate, and the body is moꝛe then rayment.

24 Conſider the Rauẽs, foꝛ they neither ſowe noꝛ reape, which neither haue ſtoꝛehouſe noꝛ barne, and (notwithſtanding)

ding) God feedeth them: How much more are ye better then (fethered) fowles?

25 Which of you wyth taking thought can adde to his ſtature one cubit?

26 If ye then be not able to do that thing which is leaſt: why take ye thought for the rẽnaunt.

27 Conſider the Lilies how they grow. they labour not. they ſpin not: and yet I ſay vnto you, that Salomon in all his royaltie was not clothed like one of theſe.

28 If God ſo clothe the graſſe which is to day in the fielde. and to morow is caſt into the furnace: how much more (will he clothe) you (O) ye of litle fayth?

29 And aſke not ye what ye ſhall eate, or what ye ſhall drinke, neyther be ye of doubtfull mynde:

30 For all ſuch thinges do the peple of the world ſeeke for: & your father knoweth that ye haue neede of theſe thinges.

31 But rather ſeeke ye after the kingdom God, and all theſe things ſhal be miniſtred vnto you.

32 Feare not (O) litle flocke: for it is your fathers pleaſure to geue you a kingdome.

33 Sell that ye haue, & geue almes: and prepare you bagges which waxe not olde, (euen) a treaſure that fayleth not in heauen, where no theefe commeth, neither moth corrupteth.

34 For where your treaſure is, there will your heart be alſo.

This

God hiʒ fett. þær þe ma ʒe synt hyra selƿran; 25. Hƿylc eoƿer mæʒ þencende ican ane elne. to hys anlicnesse. 26. ʒyf ʒe ꝥ læsse ne maʒon. hƿy synt ʒe be oðrum þinʒum ymbe hydiʒe; 27. Sceaƿiað þa Lilian hu hi ƿexað. hyne sƿincað ne ne sƿinnað; Soðlice ic eoƿ secʒe ꝥ Salomon on eallum hys ƿuldre næs ʒescrydd. sƿa þissa an; 28. Gyf God scrytt ꝥ hiʒ. þe is to dæʒ on æcere. and to morʒen forsƿincð; Sƿa mycele ma God scryt eoƿ ʒe hƿæder ʒeleaffan; 29. And nelle ʒe secean hƿæt ʒe eton oððe drincon. ⁊ ne beo ʒe up ahafene. 30. ealle þas þinʒ þeoda seceað; Eoƿer fæder ƿat ꝥ ʒe þyses beþurfon; 31. Ðeah hƿæðere seceað Godes rice and ealle þas ðinʒ eoƿ beoð ʒeicte; 32. Ne ondræd þu ðe la lytle heord. forþam eoƿrum fæder ʒelicode eoƿ rice syllan; 33. Syllað ꝥ ʒe aʒon and syllað ælmessan. ƿyrceað seodas þa ðe nefor ealdiʒeað. unʒeteorudne ʒoldhord on heofenum. þyder þeof ne ʒenealæcð. ne moððe ne ʒeƿemð; 34. Ðar eoƿer ʒoldhorde ys. þar byð eoƿer heorte;

Ðys

Ðẏꞅ ᵹodꞅpell ᵹebẏꞃað to mæniᵹeꞅ conꝼeꞅꞅoꞃeꞅ mæꞅꞅe dæᵹ:

35. Sẏn eoƿeꞃ lendenu beᵹẏꞃde ⁊ leoht
ꝼatu bẏꞃnende. 36. and beo ᵹelice
þam mannum þe hẏꞃa hlaꝼoꞃdeꞅ abidað
hƿænne he ꞅẏ ꝼꞃam ᵹẏꝼtum ᵹecẏꞃꞃed.
ꝥ hiᵹ hẏm ꞅona ontẏnon þonne he
cẏmð ⁊ cnucað; 37. Eadiᵹe ꞅẏnt þa þeoƿaꞅ
þe ꞅe hlaꝼoꞃd ƿæccende ᵹemet þonne he
cẏmð; Soðlice ic eoƿ ꞅecᵹe ꝥ he beᵹẏꞃt
hẏne ⁊ deð ꝥ hiᵹ ꞅittað. and ᵹanᵹende
hẏm þenað; 38. And ᵹẏꝼ he cẏmð on
þæꞃe æꝼteꞃan ƿæccan. oððe on þæꞃe þꞃẏddan
⁊ þuꞅ ᵹemet. eadiᵹe ꞅẏnt þa þeoƿaꞅ;
39. ƿitað ꝥ ᵹẏꝼ ꞅe hiꞃedeꞅ ealdoꞃ ƿiꞅte
hƿænne ꞅe þeoꝼ cuman ƿolde. ƿitodlice he
ƿacude and ne ᵹeþaꝼude ꝥ man hẏꞅ huꞅ
undeꞃdulꝼe; 40. And beo ᵹe ƿæꞃe ꝼoꞃþam
þe manneꞅ ꞅunu cẏmð þæꞃe tide þe
ᵹe ne ƿenað; 41. Ða cƿæð Petꞃuꞅ.
Dꞃihten. ꞅeᵹꞅt þu þẏꞅ biᵹꞅpell to uꞅ hƿæðeꞃ
þe to eallum; 42. Ða cƿæð Dꞃihten.
hƿa ƿenꞅt þu ꝥ ẏꞅ ᵹetꞃẏƿe and ᵹleaƿ
dihtneꞃe. þæne ꞅe hlaꝼoꞃd ᵹeꞅet oꝼeꞃ
hẏꞅ hiꞃed ꝥ he him hƿæteꞅ ᵹemet on timan
ꞅẏlle; 43. Eadiᵹ iꞅ ꞅe þeoƿ þe hiꞅ hlaꝼoꞃd

This Goſpell belongeth to the day of many Cõfeſſors.

35 Let your loynes be girde about, and (your) lightes burning:

36 And ye your ſelues (be) like vnto men that waite for their Lorde when he will returne frõ the wedding, that when he commeth, and knocketh, they may open vnto him immediatly.

37 Happy are thoſe ſeruauntes, whom the lord when he commeth, ſhall finde waking: Verily I ſay vnto you that he ſhal girde himſelfe, and make them to ſit downe to meate, & wil come forth and miniſter vnto them.

38 And if he come in the ſecõd watch, yea if he come in the third watch, and finde them ſo, happy are thoſe ſeruauntes.

39 This vnderſtande, that if the good man of the houſe knew what houre the theefe would come, he would ſurely watch, and not ſuffer his houſe to be digged through.

40 Be ye therefore redy alſo: for the ſonne of mã will come at an houre when ye thinke not.

41 Then Peter ſayde vnto him, Maiſter, telleſt thou this ſimilitude to vs, or to all?

42 And the Lord ſayde, Who is a faithfull and wiſe ſteward, whom his Lord ſhall make ruler ouer his houſhold, to geue them their portion of meate in due ſeaſon?

43 Happy is that ſeruaunt, whom his Lorde

when he commeth, ſhall finde ſo doing.

44 Of a truth I ſay vnto you that he will make him ruler ouer all that he hath.

45 But & if that ſeruant ſay in his hart, My lord will deferre his cōming: & ſhall begin to ſmite the ſeruauntes & maydens, and to eate and drinke, and to be drunken.

46 The Lord of that ſeruaunt will come in a day when he thinketh not and at an houre whē he is not ware, and wyll hewe him in peeces and giue him his portion with the vnbeleuers.

47 And the ſeruaunt that knew his maiſters will, & prepared not himſelfe, neither did according to his wil, ſhalbe beten with many (ſtripes.)

48 But he that knew not, and did commit thinges worthy of (ſtripes, ſhalbe beaten wyth fewe (ſtripes.) For vnto whomſoeuer much is geuē, of him ſhalbe much required, and to whom mē haue cōmitted much, of him will they aſke the more.

49 I am come to ſende fire on the earth, and what is my deſire, but that it be alredy kindled.

50 Notwithſtanding, I muſt be baptized with a baptiſme, and how am I payned till it be ended?

51 Suppoſe ye that I am come to ſend peace on earth? I tell you, nay, but rather diuiſion.

52 For from henceforth there ſhall be fiue in one houſe deuided, three againſt two, and two againſt three.

53 The

ᵹemet þuꞅ dondne þōne he cẏmð; 44. Soþlice
ic ꞅecᵹe eoƿ ꝥ he ᵹeꞅett hẏne oꝼeꞃ
eall ꝥ he ah; 45. Gẏꝼ þonne ꞅe þeoƿ cƿẏð
on hẏꞅ heoꞃtan. min hlaꝼoꞃd uꝼeꞃað
hẏꞅ cẏme. and aᵹẏnð beatan þa cnihtaꞅ
and þa þinena. and etan. and dꞃincan. and
beon oꝼeꞃdꞃuncen. 46. þonne cẏmð þæꞅ
þeoƿan hlaꝼoꞃd on þam dæᵹe þe he ne ƿenð.
and þæꞃe tide þe he nat. ⁊ todælð hẏne.
and ꞅett hẏꞅ dæl mid þam unᵹetꞃeoƿum;
47. Soðlice þæne þeoƿ þe hẏꞅ hlaꝼoꞃdeꞅ
ƿillan ƿiꞅte and ne dẏde æꝼteꞃ hẏꞅ hlaꝼoꞃdeꞅ
ƿillan. he bẏð ƿitnad maneᵹum
ƿitum; 48. Ðone þeoƿ þe hẏꞅ ƿillan nẏꞅte
and þeah dẏde he bẏð ƿitnod ꝼeaƿum ƿitum;
Ælcum þe mẏcel ᵹeꞅeald ẏꞅ. hẏm
man mẏcel toꞅecð. ⁊ æt þam þe hiᵹ mẏcel
beꝼæꞅtun hi mẏcell biddað; 49. Fẏꞃ
ic ꞅende on eoꞃþan and hƿæt ƿẏlle ic buton
þæt hit bæꞃne; 50. Ic hæbbe on
ꝼulluhte beon ᵹeꝼullod. and ƿene ᵹe. hu
beo ic ᵹeþꞃead. oð hẏt ꞅẏ ᵹeꝼẏlde.
51. Foꞃþam þe ic com ꞅẏbbe on eoꞃþan
ꞅendan. ne ꞅecᵹe ic eoƿ ac todal;
52. Heononꝼoꞃð beoð ꝼiꝼe on anum
huꞅe todælede. þꞃẏ on tƿeᵹen. and
tƿeᵹen on þꞃẏ. beoð todælede;

53. Fæder on sunu. and sunu on hys fæder. moder on dohtor. and dohtor on hyre moder; Sƿegr on hyre snore. and snoru on hyre sƿegere; 54. And he cƿæð to þam folce. þonne ge geseoð þa lyfte cumende on ƿeste dæle. sona ge cƿædað storm cymð and hyt sƿa byð; 55. And þonne ge geseoð suðan blaƿan ge secgað ꝥ is toƿerd and hyt byð; 56. La liceteras cunne ge afandigean heofones ansyne and eorþan. hu meta na afandige ge þas tide; 57. Hƿi ne deme ge of eoƿ sylfum ꝥ riht is; 58. Ðonne þu gæst on ƿege mid þinum ƿiðerƿinnan to hƿylcum ealdre. do ꝥ þu beo fram hym alysed. þelæs he þe sylle þam deman. ⁊ se dema þam bydele. and se bydele þe sende on cƿertern; 59. Ic secge þe ne gæst þu þanone ær þu agylde þone ytemystan feorðling;

53 The father ſhalbe deuided againſt the ſon, & the ſonne againſt the father: the mother againſt the daughter, & the daughter againſt the mother: the mother in law agaiſt her daughter in law, and the daughter in law againſt her mother in law

54 He ſaid alſo to the people, When ye ſee a cloud riſe out of the weſt, ſtraitway ye ſay: there cōmeth a ſhowre: & ſo it is.

55 And when ye ſee the ſouthwinde blow, ye ſay, It will be hot: & it commeth to paſſe.

56 Ye hypocrites ye cā diſcerne the outward appearance of the ſkye, and of the earth, but how is it that ye connot diſcerne this time?

57 Yea, & why iudge ye not of your ſelues, what is right?

58 Whē thou goeſt with thine aduerſary to the ruler: as thou art in the way, geue diligence that thou maiſt be deliuered from him: leſt he bring thee to the iudge, and the iudge deliuer thee to the iayler, and the iayler caſt thee into priſon.

59 I tel thee, thou ſhalt not depart thēce, til thou haue made good the vttermoſt mite.

Cap. 13.

1. ÐAr ƿæron sume on þære tide of Galileum hym cyþende. þara blod Pilatus mengde mid hyra offrungū; 2. Ða cƿæð he him

Chap.xiij.

1 There were preſent at that ſame ſeaſon certaine men, that ſhewed him of the Galileans, whoſe bloud Pilate had mingled with theyr owne ſacrifice.

2 And Jeſus, aunſwered

ted & ſayd vnto thẽ, Suppoſe ye that theſe Galileans were greater ſinners then all the other Galileans, becauſe they ſuffered ſuch puniſhment?

3 I tell you nay: but except ye repent, ye ſhall all likewiſe periſh.

4 Or thoſe xviii. vpon which the tower in Siloe fell & ſlue thẽ: thinke ye that they were ſinners aboue all men that dwelt in Hieruſalem.

5 I tell you nay: but except ye repent, ye ſhall all likewiſe periſhe.

This Goſpell ſhall be to the Imber in Harueſt on Saterday.

6 He tolde alſo this ſimilitude, A certaine man had a figge tree plãted in his vineyarde, & he came and ſought fruite theron and found none.

7 Then ſayd he to the dreſſer of his vineyarde, Behold, this three yeres haue I come and ſought fruite in this figge tree, and finde none: cut it downe, why cumbreth it the grounde?

8 And he aunſwered & ſayde vnto him, Lord, let it alone this yere alſo, till I digge round about it, and dongue it:

9 And if it beare fruite (thou mayeſt let it alone) and if it beare not, then after that ſhalt thou cut it downe.

10 And he taught in one of their ſynagogues on the

andsƿarigende. ƿene ge ƿæron þa Galileiscan synfulle toforan eallum Galileiscum. forþam þe hig sƿylc þoledon; *3.* Ne secge ic na. ac ealle ge gelice forƿurðað. buton ge dædbote don. *4.* sƿa þa ehtatyne. ofer þa feoll se stypell on Syloa and hig ofsloh; ƿene ge ꝥ hig ƿæron scyldige ofer ealle menn þe on Hierusalem ƿunedon; *5.* Ne secge ic. ac sƿa ge forƿurðað. buton ge dædbote don;

Ðys godspel sceal to þam ymbrene innan hærefeste on sæternn dæg:

---

6. ÐA sæde hi him þis bigspel. sum man hæfde an fic treoƿ geplantod on hys ƿingearde. þa com he and sohte hys ƿæstmas on hym þa ne funde he nanne; *7.* Ða cƿæð he to þam hyrde. nu synt þreo gear syððan ic com ƿæstm secende on þissum fic treoƿe. and ic ne funde; Forceorf hyne. hƿi ofþrycð he ꝥ land; *8.* Ða cƿæð he. hlaford. læt hyne gyt þis gear. oð ic hyne bedelfe and ic hyne beƿurpe mid meoxe. *9.* and ƿitodlice he ƿæstmas bringð; Gyf hit elles hƿæt byð ceorf hyne syððan; *10.* Ða ƿæs he restedagum on hyra gesamnunge

samnunᵹe læꞃende. *11.* þa ƿæs þar sum
ƿif seo hæfde untrumnesse ᵹast ehtatyne
ᵹear. and heo ƿæs aboᵹen. ne heo
eallunᵹa ne mihte upbeseon; *12.* Ða se
Hælend hiᵹ ᵹeseah he clypode hiᵹ to him.
and sæde hyre; ƿif. þu eart forlæten of
þinre untrumnesse. *13.* ⁊ hys hand hyre
onsette. þa ƿæs heo sona up aræred. ⁊ heo
God ƿuldrode; *14.* Ða ᵹebealh se duᵹuðe
ealdor hyne forþam þe se Hælend on reste
dæᵹe hælde and sæde þam meneᵹum; Syx
daᵹas synt on þam ᵹebyrað ꝥ man ƿyrce.
cumað on þam and beoð ᵹehælede. and na
on reste dæᵹe; *15.* Ða andsƿarude se
Hælend and cƿæð; La liceteras. ne untiᵹð
coƿer ælc on reste dæᵹe hys Oxan
oððe Assan. fram þære binne and læt to
ƿætere; *16.* Ðas Abrahames dohtor þe
Satanas ᵹeband nu ehtatyne ᵹear. ne ᵹebyrede
hyre beon unbunden of þissū bende
on reste dæᵹe; *17.* Ða he þis sæde. þa
sceamode ealle hys ƿiðerƿinnan. and eall
folc ᵹeblissode on eallum þam ðe ƿuldor
fullice fram hym ᵹeƿurdon; *18.* Soðlice
he cƿæð. hƿam is Godes rice ᵹelice. and
hƿam ƿene ic ꝥ hit beo ᵹelic. *19.* hit ys
ᵹelic senepes corne ꝥ se man onfenᵹ ⁊ seoƿ

the ſabbath dayes,

11 And beholde, there was a womā which had a ſpirit of infirmity eighteene yeres, & was bowed together, and could in no wiſe lift vp(her ſelfe.)

12 When Ieſus ſawe her, he called her to him and ſayd vnto her, Womā,thou art looſed from thy diſeaſe:

13 And he layde his handes on her, and immediatly ſhe was made ſtraight, & glorified God.

14 And the ruler of the ſynagogue anſwered with indignation, becauſe that Ieſus had healed on the ſabbath day, and ſayde vnto the people. There are ſixe dayes in which men ought to worke: in them therfore come, that ye may be healed, & not on the ſabbath day.

15 But the Lord aunſwered him, and ſayde, Thou hipocrite, doth not ech one of you on the ſabbath day looſe his oxe or his aſſe from the ſtaule, and leade him to the water?

16 And ought not this daughter of Abraham, whom Satan had bound loe eighteene yeres, be looſed from this bonde on the ſabbath day?

17 And when he ſayde theſe thinges, all his aduerſaries were aſhamed: and all the people reioyced on all the excellent deedes that were done by him.

18 Then ſayde (Ieſus,) What is the kingdome of God like? or wherto ſhall I compare it?

19 It is like a graine of muſtarde ſeede, which a man tooke and ſowed

in his garden, & it grew,
and waxed a great tree:
& the foules of the ayꝛe
made neſtes in the bꝛaū-
ches of it.
20 And agayne he ſayd,
Whereunto ſhall I liken
the kingdome of God?
21 It is like leauen,
which a woman tooke &
hid in thꝛee pecks of meale,
til all was leauened.
22 And he went thꝛough
all cities and townes,
teaching, & iourning towardes
Hieruſalem.
23 Then ſayd one vnto
him, Loꝛd, are there few
that be ſaued? And he
ſayd vnto them.
24 Striue to enter in at
the ſtrayte gate: foꝛ many
I ſay vnto you will
ſeeke to enter in, and ſhal
not be able.
25 When the good man
of the houſe is ryſen vp,
& hath ſhut to the doꝛe, &
ye begin to ſtande without,
and to knocke at the
doꝛe, ſaying, Loꝛd, Loꝛd,
open vnto vs: & he ſhall
aunſwere and ſay vnto
you, I knowe you not
whence ye are:
26 Then ſhall ye begin
to ſay, We haue eaten &
dꝛunken in thy pꝛeſence,
and thou haſt taught in
our ſtreetes.
27 And he ſhall ſay, I
tell you I know you not
whence ye are: departe
from me al ye that woꝛk
iniquitie.
28 There ſhall be weeping
& gnaſhing of teeth,
when ye ſhall ſee Abꝛaham,
& Iſahac, & Iacob,
& all the pꝛophets in the
kingdome of God, & yee
your ſelues thruſt out.
29 And they ſhall come
from the eaſt, and from
the Weſt, and from the
noꝛth

on hẏꞅ ƿẏꞃtun and hit ƿeox and ƿeaꞃð
mẏcel tꞃeoƿ . and heoꝼoneꞅ ꝼuhlaꞅ ꞃeꞅtun
on hẏꞅ boᵹū ; *20.* And eꝼt he cƿæð. hƿam
ƿene ic ꝥ Godeꞅ ꞃice ꞅẏ ᵹelic . *21.* hit iꞅ
ᵹelic þam beoꞃman þe þæt ƿiꝼ onꝼenᵹc. and
behẏdde on þam meleƿe þꞃeo ᵹemetu . oð
hit ƿeaꞃð eall ahaꝼen ; *22.* Ða ꝼeꞃde he þuꞃh
ceaꞅtꞃa ⁊ caꞅtelu to Hieꞃuꞅalem and þaꞃ
læꞃde ; *23.* Ða cƿæð ꞅum man to him. Dꞃihten.
ꝼeaƿa ꞅẏnt þe ꞅẏnt ᵹehælede ; Ða cƿæð
he to him . *24.* eꝼꝼtað ꝥ ᵹe ᵹanᵹen þuꞃh ꝥ
neaꞃƿe ᵹet ꝼoꞃþam ic ꞅecᵹe eoƿ. maneᵹa ꞅecað
ꝥ hiᵹ inᵹan ⁊ hiᵹ ne maᵹon ; *25.* Ðonne
ꞅe hiꞃedeꞅ ealdoꞃ inᵹæð ⁊ hẏꞅ duꞃu beclẏꞅt
ᵹe ꞅtandað þaꞃ ute ⁊ þa duꞃu cnuciað
and cƿeðað. Dꞃihten atẏn uꞅ ; Ðonne
cƿẏð he to eoƿ ; Ne can ic eoƿ . nat ic
hƿanon ᵹe ꞅẏnt ; *26.* Ðonne onᵹẏnne
ᵹe cƿeðan . ƿe æton and dꞃuncon beꝼoꞃan
þe . and on uꞃum ꞅtꞃætum þu læꞃdeꞅt.
27. þonne ꞅeᵹð he eoƿ . ne canne ic hƿanon
ᵹe ꞅẏnt . ᵹeƿitað ꝼꞃam me ealle unꞃiht
ƿẏꞃhtan . *28.* þaꞃ bẏð ƿoƿ ⁊ toþa ᵹꞃẏꞅtlunᵹ ;
Ðænne ᵹe ᵹeꞅeoð Abꞃaham . and
Iꞅaac . and Iacob . ⁊ ealle ƿiteᵹan on Godeꞅ
ꞃice . and ᵹe beoð ut adꞃiꝼene. *29.* ⁊ hiᵹ
cumað ꝼꞃam eaꞅt dæle. and ƿeꞅt dæle . and
noꞃð

norð dæle. ⁊ sittað on Godes rice. 30. ⁊ efne sẏnt ẏtemeste þa ðe beoð fẏrmeste. ⁊ sẏnt fẏrmeste þa ðe beoð ẏtemeste; 31. On þā dæg him genealæhton sume Farisei ⁊ him sædon; Far ⁊ ga heonon forþam þe Herodes þe ƿẏle ofslean; 32. ⁊ þa cƿæð he to hẏm. gað ⁊ secgað ꝥ Foxe. deofolseocnessa ic ut adrife. ⁊ ic hæla gefremme to dæg. ⁊ to morhgen. ⁊ þriddan dæge ic beo fornumen; 33. Ðeah hƿæðere me gebẏreð to dæg. ⁊ to morhgen. ⁊ þẏ æfteran dæg gan. forþam þe ne gebẏreð ꝥ se ƿitega forƿurþe butan Hierusalem; 34. Eala Hierusalem. Hierusalem. þu ðe þa ƿitegan ofslihst. ⁊ hænst. þa ðe to þe asende sẏnd. hu oft ic ƿolde þine bearn gegaderian sƿa se fugel deð hẏs nest under hẏs fiðerum ⁊ þu noldest; 35. Nu bẏð eoƿer hus eoƿ forlæten; Soðlice ic eoƿ secge ꝥ ge me ne geseoð ærþam þe cume se þonne ge cƿeþað. gebletsod sẏ se ðe com on Drihtnes naman;

north, & from the ſouth, and ſhall ſit downe in the kingdome of God.

30 And beholde, there are laſt, whiche ſhall bee firſt: and there are firſte, which ſhall be laſt.

31 The ſame day came there certaine of the phariſees, & ſayde vnto him: Get thee out, and depart hence: for Herode will kill thee.

32 And he ſayd vnto thē, Go ye & tel that foxe, Behold I caſt out deuyls, & heale the people to day & to morow, & the thyrde day I ſhalbe perfected.

33 Neuertheles I muſt walke to day & to morrow, & the day folowing: for it can not bee that a prophet periſh any other where ſaue at Hieruſalem.

34 O Hieruſalem, Hieruſalem, which killeſt prophets, & ſtoneſt them that are ſent vnto thee, how often would I haue gathered thy children together, as a hen doth gather her yong vnder her winges, and yee woulde not?

35 Beholde, your houſe is left vnto you deſolate. Verely I ſay vnto you, ye ſhall not ſee me vntill (the time) come that yee ſhall ſay, Bleſſed is hee that cōmeth in the name of the Lord.

Cap. 14. Chap.xiiij.

Ðẏs godspell gebẏrað on þære nẏgonteoðan ƿucan ofer Pentecosten:

This Goſpell belongeth on the xix. weeke after Pentecoſt.

1 AND it came to paſſe, that he wēt into the houſe of one of the chiefe Phariſees to eate bread on the ſabbath day, & they watched him.
2 And behold, there was a certain mā before him, which had the dropſye.
3 And Jeſus aūſwered, & ſpake vnto the lawiers & Phariſees, ſaying, Is it lawfull to heale on the Sabbath day?
4 And they helde theyr peace. And he toke him, & healed him, & let him go,
5 And aunſwered them ſaying: which of you ſhal haue an aſſe or an oxe fallen into a pit, & will not ſtraightway pul him out on the Sabbath day?
6 And they coulde not aunſwere him againe to theſe thinges.
7 He put foorth alſo a ſimilitude to the gheſtes, whē he marked how thei choſe out the chiefe roomes, & ſayd vnto them,
8 When thou art biddē of any mā to a wedding, ſit not downe in the higheſt roome: leſt a more honorable man then thou be bidden of him:
9 And he that bad him & thee, come & ſay to thee Geue this man roome: & thou then begin with ſhame to take the loweſt roome.
10 But when thou art bidden, goe and ſit in the loweſt roome, that when he that bad thee cōmeth, he may ſay vnto thee: Frende, ſit vp hyer: then ſhalt thou haue worſhip in the preſence of them, that ſit at meat with thee
11 For whoſoeuer exalteth himſelfe, ſhall bee brought low: and he that humbleth

1. ÞA ƿæs ᵹeƿorden þa he eode on sumes Farisei ealdres hus on reste dæge Ꝥ he hlaf æte. ⁊ hig begymdon hyne. 2. Ða ƿæs þar sum man ƿæter seoc man beforan hym; 3. Ða cƿæð se Hælend to þam æ. ᵹleaƿum and Fariseum; Is hit alyfed Ꝥ man on restedagum hæle; 4. Ða suƿudon hig. þa nam he hyne ⁊ ᵹehælde ⁊ forlet hyne; 5. þa cƿæð he to him andsƿariende. hƿylces eoƿres Assa oððe Oxa befealð on anne pytt ⁊ ne tyhð he hyne hrædlice up on reste dæg; 6. Ða ne mihton hig agen þis hym ᵹe andƿyrdan; 7. Ða sæde he hym sum bigspel be þam ingeladudan. ᵹymende hu hig þa fyrmestan setl ᵹecuron ⁊ þus cƿæð; 8. Ðonne þu bist to ᵹiftum ᵹeladod. ne site þu on þam fyrmestan setle. þelæs ƿenunga sum ƿurðfulra cume. 9. se ðe þe ingeladode ⁊ secge þe rym þyssum men setl. ⁊ þu þænne mid sceame nyme Ꝥ ytemeste setl; 10. Ac þonne þu ᵹeclypod byst. ᵹa ⁊ site on þam ytemestan setle Ꝥ se ðe þe ingeladude þænne he cymð cƿeðe to ðe. la freond. site ufor. þonne byð þe ƿurðmynt beforan mid sittendum; 11. Forþam ælc þe hyne up ahefð. byð ᵹenyðerud. ⁊ se ðe hyne

nyðerað se byð up ahafen; *12.* Ða cƿæð he to þam þe hyne inlaðode. þonne þu dest ƿiste oððe feorme ne clypa þu þine frynd ne þine ᵹebroðru. ne þine cuðan ne þine ƿelegan nehhebuHas. þelæs hi þe aᵹen laðiun. ⁊ þu hæbbe edlean; *13.* Ac þænne þu ᵹebeorscype do. clypa þearfan ⁊ ƿanhale. ⁊ healte. ⁊ blinde. *14.* þonne bist þu eadiᵹ. forþam þe hi nabbað hƿanun hiᵹ hit þe forᵹyldon; Soðlice hit byð þe forᵹolden on rihtƿisra æriste; *15.* Ða þis ᵹehyrde sum of þam sittendum. þa cƿæð he. eadiᵹ is se ðe hlaf ytt on Godes rice;

Ðys ᵹodspel ᵹebyrað on þone þryddan sunnan dæᵹ ofer Pentec:

16 ÐA sæde he him. sũ man ƿorhte mycele feorme ⁊ maneᵹa ᵹelaðode. *17.* þa sende he hys þeoƿan to þære feorme timan ꝥ he sæde þam ᵹelaðedum ꝥ hiᵹ comun forþam þe ealle þinᵹ ᵹearƿe ƿæron; *18.* Ða onᵹunnon hiᵹ ealle hiᵹ beladian; Se forma hym sæde. ic bohte anne tun. ic hæbbe neode ꝥ ic fare ⁊ hyne ᵹeseo. ic bidde þe ꝥ þu me beladie; *19.* Ða cƿæð se oþer. ic bohte an ᵹetyme Oxena. nu ƿylle ic faran ⁊ fandian hyra.

humbleth himſelfe ſhall be exalted.

12 Then ſayd he alſo to him that badde him (to meate,) When thou makeſt a dinner or a ſupper, call not thy frendes, nor thy brethren, neither thy kinſmen, nor thy riche neighboures: leſt they alſo bid thee againe, & a recompence be made thee.

13 But when thou makeſt a feaſt, call the pore, the feeble, the lame & the blinde.

14 And thou ſhalt be happy, for they can not recompence thee: for thou ſhalt be recõpenced at the reſurrection of the iuſt mẽ.

15 When one of them, that ſat at meat alſo herd theſe things, he ſayd vnto him, Happy is he that eateth bread in the kingdome of God.

This Goſpell belongeth on the thirde Sondaye after Pentecoſt.

16 Then ſayde he vnto him, A certaine man ordayned a great ſupper, & bad many:

17 And ſente his ſeruaunt at ſupper time, to ſay to thẽ that were bidden, Come, for all things are now redy.

18 And they all at once begã to make excuſe The firſte ſayde vnto him, I haue bought a farme, & I muſt needes goe & ſee it. I pray thee, haue me excuſed.

19 And an other ſayd, I haue bought fiue yoke of oxen, & I go to proue thẽ,

I pray thee, haue me excuſed.

20 And an other ſayde, I haue maryed a wife, & therefore I cãnot come.

21 And the ſeruaunt returned, & ſhewed his maſter theſe thinges. Then was the goodman of the houſe diſpleaſed, & ſayde to his ſeruaunt, Goe out quicklye into the broad ſtreetes & lanes of the citie: and bring in hether the poore, & the feeble, & the halt, & the blinde.

22 And the ſeruant ſaid, Lorde, it is done as thou haſt commaunded, & yet there is roome.

23 And the Lord ſayde to the ſeruaunt, Goe out into the hye wayes, and hedges, & compell them to come in, that my houſe may be filled,

24 For I ſay vnto you, that none of thoſe men. which were bidden ſhall taſt of my ſupper.

This Goſpell ſhall be to S. Hermites, and to S. Auguſtines Maſse.

25 There went a great company with him: and he returned, and ſaid vnto them.

26 If any man come to me, & hate not his father & mother, & wife, & children, & brethrẽ, & ſiſters, yea and his owne lyfe alſo, hee can not bee my diſciple.

27 And whoſoeuer doth not beare his croſſe, and come after me, cannot be my diſciple.

28 For which of you diſpoſed to builde a towre, ſitteth

nu bidde ic þe belada me; *20.* Ða cƿæð sum. ic lædde ƿif ham. forþam ic ne mæg cuman; *21.* Ða cyrde se þeoƿa and cydde hys hlaforde þæt; Ða cƿæð se hlaford mid yrre to þam þeoƿan; Ga hraþe on þa stræta and on ƿic þisse ceastre and þearfan. and ƿanhale. and blinde. and healte læd hyder in; *22.* Ða cƿæð se þeoƿa. hlaford. hit ys gedon sƿa þu bude. and nu gyt her is æmtig stoƿ; *23.* Ða cƿæð se hlaford þa gyt to þam þeoƿan; Ga geond þas ƿegas ⁊ hegas. and nyd hig ꝥ hig gan in. ꝥ min hus sy gefylled; *24.* Soðlice ic eoƿ secge ꝥ nan þara manna þe geclypode synt ne onbyrigeað minre feorme;

Ðys godspell sceal to S. Heremitis. ⁊ to S. Augustinus mæssan:

---

25. SOðlice mid him ferde mycel menego. þa cƿæð he to him beƿend. *26.* Gif hƿa to me cymð ⁊ ne hatað his fæder ⁊ modor. ⁊ ƿif. ⁊ bearn. ⁊ broðru. ⁊ sƿustra. ⁊ þænne gyt his saƿle. ne mæg he beon min leorning cniht; *27.* ⁊ se þe ne byrð hys cƿylminge ⁊ cymð æfter me. ne mæg he beon min leorning cniht; *28.* Hƿylc eoƿer ƿyle timbrian anne stypel. hu ne sitt he æreſt ⁊ teleð þa andfengas þe hym behefe synt. hƿæðer he hæbbe hyne to fulfremmenne. 29. þelæs sy ðan he þæne grundƿeall legð. ⁊ ne mæg hine fullfréman. ealle þe hit geseoð agynnan hyne tælan. 30. ⁊ cƿeðan; Hƿæt þes man agan timbrian ⁊ ne mihte hit geendian; 31. Oððe gyf hƿylc cyning ƿyle faran ⁊ feohtan agen oðerne cyning hu ne sit he ær ⁊ þencð hƿæðer he mæge mid tyn þusendū cuman agen þone þe him agen cymð mid tƿentigum þusendū. 32. ⁊ gif he þonne ƿið hine gefeohtan ne mæg. he sent ærendracan ⁊ bitt sibbe; 33. ƿitodlice sƿa is ælc of eoƿ þe ne ƿiðsæcð eallū þingum þe he ah. ne mæg he beon min leorning cniht; 34. God ys sealt gif hit aƿyrð on þā þe hit gesylt byð. 35. nys hit nyt ne on eorþan ne on myxene. ac hit byð ut aƿorpen; Gehyre se þe earan hæbbe to gehyrenne;

ſitteth not downe before, & counteth the coſt, whether he haue ſufficient to performe it?
29 Leſt after hee hath layd the foundation, and is not able to performe it, all that behold it begin to mocke him,
30 Saying, This man begã to build, & was not able to make an ende,
31 Or what king going to make battayle againſt an other king, ſitteth not downe firſt, & caſteth in his minde, whether he be able with ten thouſande, to meet him that cõmeth againſt him with twenty thouſande?
32 Or els, while the other is yet a great way of he ſendeth an imbaſſage, and deſireth conditions of peace.
33 So likewiſe whoſoeuer he be of you, that forſaketh not all that hee hath, he can not be my diſciple.
34 Salt is good, but if the ſalt haue loſt the ſaltneſſe, what ſhall be ſeaſoned therewith?
35 It is neither good for the lande, nor yet for the dunghil: but men caſt it out (at the doores.) He that hath eares to heare, let him heare.

Cap. 15.

Ðys godspell sceall on þone feorðan sunnan dæge ofer Pentec:

1. SOðlice hym genealæhtun manfulle and synfulle þ hig hys ƿord gehyron;

Chap. xv.

This Goſpell ſhall be on the fourth Sonday after Pentecoſt.

1 Then reſorted vnto him all the publicanes & ſinners, for to heare him.

2 And the Phariſees, and Scribes murmured, ſaying, Hee receyueth ſinners and eateth with them.

3 But he put foorth this parable vnto them, ſaying,

4 What man of you haan hundred ſheepe, if he looſe one of them, doth not leaue ninety & nine in the wilderneſſe, & goe after that which is loſt, vntill he finde it?

5 And when hee hath founde it, hee layeth it on his ſhoulders with ioye:

6 And aſſone as he cōmeth home he calleth together hys louers, and neighboures, ſaying vnto them, Reioyce with me: for I haue found my ſheepe which was loſt.

7 I ſay vnto you, that likewiſe ioy ſhall bee in heauen ouer one ſinner that repenteth, *more* thē ouer ninety & nine iuſt perſons, which neede no repentaunce.

8 Either what woman hauing ten peeces of ſiluer, if ſhe looſe one, doth light a candle, & ſweepe the houſe, & ſeeke diligētly till ſhe finde (it.)

9 And when ſhee hath found it, ſhee calleth her louers & her neighbores together, ſaying. Reioyce with me: for I haue foūd the pece which I had loſt.

10 Likewiſe I ſay vnto you. ſhall there bee ioy in the preſence of the aungels of God ouer one ſinner that repenteth.

This Goſpell belongeth on Satterday in the ſecond weeke of Lent.

2. Ða murcnedon þa Farisei ⁊ þa Boceras
⁊ cƿædon; Ðes onfehð sẏnfulle ⁊ mid hẏm
ẏtt; 3. Ða cƿæð he þis bigspell to þam;
4. Hƿẏlc man is of eoƿ þe hæfð hund sceapa.
⁊ gif he forlẏst an of þam. hu ne forlæt
he þonne nigon ⁊ hund nigontig on þā ƿestene.
⁊ gæð to þam þe forƿearð oð he hẏt
fint. 5. ⁊ þonne he hit fint he hitt set on
his exla geblissiende. 6. ⁊ þōne he ham cẏmð
he to somne clẏpað his frẏnd ⁊ hẏs nehheburas.
⁊ cƿẏð; Blissiað mid me forþam ic
funde min scep þe forƿearð; 7. Ic secge eoƿ
ꝥ sƿa bẏð on heofone blis beanū sẏnfullum
þe dædbote deð. ma þonne ofer nigon ⁊ nigontigū
rihtƿisra þe dædbote ne beþurfon;
8. Oððe hƿẏlc ƿif hæfð tẏn scẏllingas.
gẏf heo forlẏst anne scẏlling. hu ne
onælþ heo hẏre leoht fæt. ⁊ aƿent hẏre hus
⁊ secð geornlice oð heo hẏne fint; 9. And
þonne heo hine fint heo clẏpað hẏre frind
⁊ nehhebẏrẏna ⁊ cƿẏð. blissiað mid me
forþā ic funde minne scẏlling þe ic forleas;
10. Ic secge eoƿ sƿa bẏð blis beforan Godes
englū beanū sẏnfullū þe dædbote deð;

Ðẏs godspell gebẏrað on sæternes
dæg on þære oðere Lencten ƿucan:

---

11. He cƿæð. ſoðlice ſum man hæfde tƿeȝen ſuna. *12.* þa cƿæð ſe ẏldra to hẏſ fæder; Fæder. ſẏle me minne dæl minre æhte þe me to ȝebẏreð þa dælde he him hiſ æhte; *13.* Đa æfter feaƿa daȝum ealle hiſ þinȝ ȝeȝaderude ſe ȝinȝra ſunu. ⁊ ferde ƿræclice on feorlen rice. ⁊ forſpilde þar hiſ æhta lẏbbende on hiſ ȝælſan; *14.* þa he hiȝ hæfde ealle amẏrrede þa ƿearð mẏcel hunȝer on þam rice ⁊ he ƿearð ƿædla; *15.* Đa ferde he ⁊ folȝude anū burh ſittendan men þæſ riceſ. þa ſende he hẏne to hẏſ tune ꝥ he heolde hiſ ſƿẏn; *16.* Đa ȝeƿilnode he hiſ ƿambe ȝefẏllan of þam bien coddun þe ða ſƿẏn æton. ⁊ him man ne ſealde; *17.* Đa beþohte he hẏne ⁊ cƿæð; Eala hu fela ẏrðlinȝa on mineſ fæder huſe hlaf ȝenohne habbað ⁊ ic her on hunȝre forƿurðe; *18.* Ic ariſe ⁊ ic fare to minum fæder. ⁊ ic ſecȝe hẏm; Eala fæder. ic ſẏnȝode on heofonaſ. ⁊ beforan þe. *19.* nu ic ne om ƿẏrðe ꝥ ic beo þin ſunu nemned. do me ſƿa anne of þinū ẏrðlinȝū; *20.* ⁊ he araſ þa ⁊ cō to hiſ fæder. ⁊ þa ȝẏt þa he ƿæſ feorr hẏſ fæder he hine ȝeſeah ⁊ ƿearð mid mildheortneſſe aſtẏred ⁊ aȝen hine arn ⁊ hine beclẏpte ⁊ cẏſte hẏne; *21.* Đa cƿæð hiſ ſunu; Fæder. ic

11 And he ſayd, A certain man had two ſonnes.

12 And the yonger of them ſayde to his father, Father, geue (me) the portion of the goods that to me belongeth. And he deuided vnto them hys ſubſtaunce.

13 And not long after, when the yonger ſonne had gathered all that hee had together, he toke his iorney into a far country & there waſted his goods with riotous liuing.

14 And when hee had ſpente all, there aroſe a great dearth in all that lande, and hee began to lacke.

15 And he ioyned himſelfe to a citizen of that countrey: & hee ſent him to his farme to feede ſwine.

16 And he would fayne haue filled his belly with the cods that the ſwine did eate: & no man gaue vnto him.

17 Thē he came to him ſelfe & ſayde, How many hyred ſeruaunts of my fathers haue bread enough and I periſhe with hunger?

18 I will ariſe & goe to my father, & will ſay vnto him, Father, I haue ſinned againſt heauen, & before thee,

19 And am no more worthy to bee called thy ſonne: make me as one of thy hyred ſeruants.

20 And he aroſe & came to his father. But when hee was yet a great way of his father ſawe him, & had compaſſion, & ranne, & fell on his necke, and kiſſed him.

21 And the ſonne ſayde vnto him, Father I haue

ſinned againſt heauen, & in thy ſight, and am no more worthy to be called thy ſonne.

22 But the father ſayde to his ſeruauntes, Bring foorth the beſt garment, & put it on him, and put a ring on his hande, and ſhoes on his feete:

23 And bring (hither) that fat calfe, & kill it, & let vs eate, & be mery.

24 For this my ſonne was dead, and is aliue againe: he was loſt and is found. And they began to be mery.

25 The elder brother was in the feeld: & when he came, & drewe nygh to the houſe, he heard minſtrelſye & dauncing.

26 And he called one of his ſeruauntes, & aſked what thoſe things ment.

27 And he ſaid vnto him Thy brother is come, & thy father hath killed the fat calfe, becauſe he hath receyued him ſafe and ſounde.

28 And (he) was angry, & would not go in: therefore came his father out, & entreated him.

29 He aunſwered, and ſayde to his father, Loe, theſe many yeares haue I done thee ſeruice, neyther brake I at any time thy commaundement, & yet thou neuer gaueſt me a kid to make mery with my frendes:

30 But aſſone as this thy ſonne was come, which hath deuoured thy goodes with harlotes, thou haſt for his pleſure killed that fat calfe.

31 And hee ſayde vnto him, Sonne thou art euer with me, & all that I haue is thine,

32 It

syngude on heofon . ⁊ beforan þe . nu ic ne
com ƿyrðe ꝥ ic þin sunu beo genemned ;
22. Ða cƿæð se fæder to his þeoƿan ; Bringað
raðe þæne selestan gegyrelan ⁊ scrydað
hyne ⁊ syllað hym hring on his hand.
⁊ gescy to hys fotum. 23. ⁊ bringað an
fætt styric ⁊ ofsleað ⁊ utun etan ⁊ geƿistfullian.
24. forþam þes min sunu ƿæs
dead ⁊ he geedcucude. he forƿearð ⁊ he ys
gemet ; Ða ongunnon hig geƿistlæcan.
25. Soðlice hys yldra sunu ƿæs on æcere ⁊
he com . ⁊ þa he þam huse genealæhte he gehyrde
þæne sƿeg ⁊ ꝥ ƿeryd. 26. þa clypode
he anne þeoƿ ⁊ axode hyne hƿæt ꝥ ƿære ;
27. Ða cƿæð he . þin broðor com . ⁊ þin fæder
ofsloh an fæt celf forþam þe he hyne
halne onfeng ; 28. Ða bealh he hyne ⁊ nolde
ingan ; Ða eode his fæder ut ⁊ ongan hyne
biddan ; 29. Ða cƿæð he hys fæder andsƿariende ;
Efne sƿa fela geara ic þe þeoƿude ⁊
ic næfre þin bebod ne forgymde . ⁊ ne sealdest
þu me næfre an ticcen ꝥ ic mid minum
freondū geƿistfullude ; 30. Ac syððan
þes þin sunu com . þe hys spede mid
myltystrum amyrde . þu ofsloge hym
fæt celf ; 31. Ða cƿæð he . sunu . þu eart
symle mid me. ⁊ ealle mine þing synt þine.

32. Þe ᵹebýrede ᵹeƿistfullian ⁊ ᵹeblissian forþam þes þin broðor ƿæs dead ⁊ he ᵹeedcucede he forƿearð ⁊ he is ᵹemet ;

Cap. 16.

Ðys ᵹodspel ᵹebýrað on þære teoðan ƿucan ofer Pentecosten:

1. ÞA cƿæð he to his leorning cnihtum ; Sum ƿeliᵹ man ƿæs hæfde sumne ᵹerefan se ƿearð ƿið hýne forƿreᵹed spýlce he hýs ᵹod forspilde. 2. þa clýpode he hýne and sæde hým ; Hƿi ᵹehýre ic þis be þe. aᵹýf þine scire. ne miht þu lencᵹ tunscire beƿitan ; 3. Ða cƿæð se ᵹerefa on hýs ᵹeþance ; Hƿæt do ic forþam þe min hlaford mine ᵹerefscire fram me nimð ; Ne mæᵹ ic delfan. me sceamað þæt ic ƿædliᵹe. 4. Ic ƿat hƿæt ic do ꝥ hiᵹ me on hýra hus onfon þonne ic bescired beo fram tunscire ; 5. Ða þa ᵹafolᵹýldan ᵹeᵹaderude ƿæron þa sæde he þam forman. hu mýcel scealt þu minum hlaforde ; 6. Ða sæde he hund sestra eles. þa sæde he hým. nim þine feðere and site hraðe ⁊ ƿrit fiftiᵹ ; 7. Ða sæde he o-

32 It was meet that we ſhoulde make mery, and be glad: for this thy brother was dead, and is aliue againe: and was loſt & is founde.

Chap. xvj.

This Goſpell belongeth on the tenth weeke after Pentecoſt.

1 And he ſayde alſo vnto his diſciples, There was a certaine rich mã which had a ſteward, and the ſame was accuſed vnto him, that he had waſted hys goodes.

2 And he called him, and ſayd vnto him, How is it that I hear this of thee? Geue accomptes of thy ſtewardſhippe: for thou mayeſt bee no longer ſtewarde.

3 The ſteward ſayd within himſelfe, What ſhall I do, for my maiſter taketh away from me the ſtewardſhippe? I can not digge, and to begge I am aſhamed,

4 I wot what to do, that when I am put out of the ſtewardſhippe, they may receyue mee into theyr houſes.

5 So when he had called all his maiſters detters together, he ſayd vnto the firſt, Howe much oweſt thou vnto my maiſter?

6 And hee ſayd an hundred meaſures of oyle. And he ſayde vnto him, Take thy bill & ſit downe quickly, & write fiftie.

7 Then ſayd he to another,

ther , howe much oweſt thou? And he ſayd, An hūdred meaſures of wheat. He ſayd vnto him, Take thy bill, and wright fourſcore.

8 And the Lord cōmended the vniuſt ſtewarde, becauſe he had done wiſelye : for the children of this worlde are in theyr nation , wiſer then the children of light.

9 And I ſay vnto you, make you frendes of the vnrighteous Mammon, that when yee ſhall haue neede, they may receyue you into euerlaſting habitations.

This belongeth on Wedneſday in tenth weeke after Pentecoſt.

10 He that is faythfull in that whiche is leaſt, is faythfull alſo in much: & hee that is vnrighteous in the leaſt , is vnrighteous alſo in much.

11 So then . if ye haue not bene faithfull in the vnrighteous Mammon, who ſhal truſt you in the true (treaſure?)

12 And if you haue not bene faithfull in another mans buiſineſſe , who ſhal geue you that which is your owne?

13 No man can ſerue two maiſters : for either he ſhall hate the one, and loue the other: or els hee ſhal leane to the one, and deſpiſe the other: ye can not ſerue God, & māmō.

14 Al theſe things heard the phariſees alſo, which were couetous: and they mocked him.

15 And he ſayd vnto thē, ye

ðrū hu mẏcel scealt þu . þa cƿæð he hund
mittena hƿæter; Ða cƿæð he. nim þine stafas
⁊ ƿrit hund eahtatig; 8. Ða herede se
hlaford þære unrihtƿisnesse tun gerefan.
forþam þe he gleaplice dẏde. forþā þe þisse
ƿorulde bearn. sẏnt gleaƿran þises leohtes
bearnum on þisse cneoresse; 9. ⁊ ic secge
eoƿ. ƿẏrcað eoƿ frẏnd of þisse ƿorulde
ƿelan unrihtƿisnesse ꝥ hig onfon eoƿ on ece
eardung stoƿe þonne ge geteoriað;

Ðẏs gebẏrað on ƿodnesdæge on
þære teoðan ƿucan ofer Pentec:

---

10. SE þe ẏs on lẏtlum getrẏƿe. se ẏs
on maran getrẏƿe; And se þe ẏs
on lẏtlū unrihtƿis se ẏs eac on maran
unrihtƿis; 11. Gẏf ge on unrihtƿisum
ƿoruld ƿelan næron getrẏƿe hƿa betæhð
eoƿ ꝥ eoƿer ẏs; 12. And gẏf ge on
fremedum næron getrẏƿe hƿa sẏlð eoƿ
ꝥ eoƿer ẏs; 13. Ne mæg nan þeoƿ tƿam
hlafordum þeoƿian. oððe he anne hatað
⁊ oðerne lufað. oððe he anum folgað and
oðerne forhogað; And ge ne magon gode
þeoƿian ⁊ ƿoruld ƿelan; 14. Ðas þing ealle
þa Farisei gehẏrdon þa ðe gifre ƿæron ⁊
hig hine tældon; 15. þa cƿæð he to him.

ge sẏnt

ᵹe ꞅẏnꞇ þe eoƿ ꞅẏlꝼe beꝼoꞃan mannum ᵹeꞃihꞇƿiꞅiað.
ꞅoðlice Goꝺ can eoƿꞃe heoꞃꞇan
ꝼoꞃþam þe beꝼoꞃan Goꝺe ẏꞅ aꞅcunienꝺlic
ꝥ mannum heah ẏꞅ; *16.* Seo æ. ⁊ ƿiꞇeᵹan
oð Iohannem. ⁊ oꝼ hẏm ẏꞅ boꝺuꝺ Goꝺeꞅ
ꞃice. ⁊ ealle on ꝥ ꞅꞇꞃanᵹnẏꞅꞅe ƿẏꞃcað;
17. Eaðꞃe ẏꞅ ꝥ heoꝼen ⁊ eoꞃðe ᵹeƿiꞇon
þonne on ꞅꞇæꝼ oꝼ þæꞃe æ. ꝼealle; *18.* Ælc
man þe hẏꞅ ƿiꝼ ꝼoꞃlæꞇ anꝺ oðeꞃ nimð
ꞅe unꞃihꞇ hæmð; ⁊ ꞅe þe ꝥ ꝼoꞃlæꞇene
ƿiꝼ nimð ꞅe unꞃihꞇ hæmð;

Ðẏꞅ ᵹoꝺꞅpel ᵹebẏꞃað on þone oþeꞃne ꞅunnanꝺæᵹ oꝼeꞃ Penꞇecoꞅꞇen:

19. SVm ƿeliᵹ man ƿæꞅ. anꝺ he ƿæꞅ ᵹeꞅcꞃẏꝺꝺ
miꝺ puꞃpuꞃan. anꝺ miꝺ
ꞇƿine. ⁊ ꝺæᵹhƿamlice ꞃiclice ᵹeƿiꞅꞇꝼulluꝺe;
20. Anꝺ ꞅum ƿæꝺla ƿæꞅ on naman
Lazaꞃuꞅ ꞅe læꝺ on hẏꞅ ꝺuꞃu ꞅƿẏðe ꝼoꞃƿunꝺon.
21. anꝺ ƿilnoꝺe ꝥ he hẏne oꝼ hẏꞅ
cꞃumum ᵹeꝼẏlꝺe þe oꝼ hẏꞅ beoꝺe ꝼeollum.
anꝺ hẏm nan man ꞅealꝺe. ac hunꝺaꞅ comon
anꝺ hẏꞅ ƿunꝺa liccoꝺon; *22.* Ða
ƿæꞅ ᵹeƿoꞃꝺen þæꞇ ꞅe ƿæꝺla ꝼoꞃðꝼeꞃꝺe anꝺ
hẏne enᵹlaꞅ bæꞃon on Habꞃahameꞅ ᵹꞃeaꝺan;
þa ƿeaꞃð ꞅe ƿeleᵹa ꝺeaꝺ anꝺ ƿæꞅ
on helle bebẏꞃᵹeꝺ; *23.* Ða ahoꝼ he hẏꞅ

eaᵹan

Ye are they which iuſtify your ſelues befoꝛe men, but God knoweth your hartes: foꝛ that which is highly eſteemed among men, is abhominable in the ſight of God.

16 The law & the Pꝛophetes raygned vntill John and ſince that time the kingdome of God is pꝛeached, and euery man ſtriueth to go in.

17 Eaſier it is foꝛ heauen and earth to periſhe, then one title of the lawe to fayle.

18 Whoſoeuer foꝛſaketh his wife, & maryeth an other, committeth adultery: and he that marrieth her that is diuoꝛced frō her huſband committeth adultery (alſo.)

This Goſpell belongeth on the ſecond ſonday after Pentecoſt.

19 There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine white and fared very dery deliciouſly euery day.

20 And there was a certaine begger named Lazarus, which was laid at his gate, full of ſoꝛes.

21 And deſiring to be refreſhed with the crumbs which fell from the riche mans boꝛd. (And no mā gaue vnto him.) But the dogges came, and licked his ſoꝛes.

22 And it came to paſſe that the begger dyed, and was caryed by the aungels into Abꝛahams boſome: The rich man alſo dyed, & was buryed.

23 And being in hell in toꝛments, he lift vp hys

eyes, and ſawe Abraham a far of, and Lazarus in his boſome:

24 And he cryed, & ſayd, Father Abraham, haue mercy on me, & ſend Lazarus, that he may dippe the tip of his finger in water, and coole my tongue: for I am tormented in this flame,

25 But Abraham ſayd, Sonne, remember that thou in thy life time receiuedſt thy pleaſure, and likewiſe Lazarus paine: but now is he comforted & thou art tormented.

26 Beyond all this, betweene vs and you there is a great gulf ſet, ſo that they which woulde goe from hence to you, can not, neyther may come from thence to vs.

27 Thē he ſayd, I pray thee therfore father, ſend him to my fathers houſe

28 For I haue fiue brethren, that he may witneſſe vnto them, leſt they alſo come into this place of torment.

29 Abraham ſayd vnto him, They haue Moyſes & the prophets, let them heare them.

30 And he ſaid, Nay father Abraham: but if one come vnto thē from the dead, they will repent.

31 He ſayd vnto him, If they heare not Moyſes, and the prophetes, neyther will they beleue though one roſe from death againe.

Chap.xvii.

This Goſpell belongeth on the ſecond Fridaye after pentecoſt.

1 The

eagan upp þa he on þam tintregū ƿæs ⁊ geseah feorran Abraham ⁊ Lazarum on hẏs
greadan; 24. Ða hrẏmde he ⁊ cƿæð. eala
fæder Abraham gemiltsa me. ⁊ send Lazarum ꝥ he dẏppe hẏs fingres lið on ƿætere
⁊ mine tungan gehæle. forþam þe ic eom on
þis lige cƿẏlmed; 25. Ða cƿæð Abraham.
eala sunu geþenc ꝥ þu god onfenge on þinū
life. ⁊ gelice Lazarus onfeng ẏfel. nu is þes
gefrefrẏd ⁊ þu eart cƿẏlmed; 26. ⁊ on eallum þissum betƿux us ⁊ eoƿ is mẏcel dƿolma
getrẏmed. þa ðe ƿillað heonon to eoƿ faran ne magon. ne þanun faran hidere;
27. Ða cƿæð he fæder. ic bidde ꝥ þu sende
hẏne to mines fæder huse. 28. ic hæbbe fif
gebroðru ꝥ he cẏðe him ꝥ hig ne cumon on
þissa tintrega stope; 29. Ða sæde Abrahā hẏm. hig habbað Moẏsen ⁊ ƿitegan. hig
hliston him; 30. Ða cƿæð he. ne se fæder
Abraham. ac hig doð dædbote gif hƿẏlc of
deaðe to him ferde; 31. Ða cƿæð he. gẏf
hig ne gehẏrað Moẏsen ⁊ þa ƿitegan. ne
hig ne gelẏfað þeah hƿẏlc of deaðe arise;

Cap. 17.

Ðẏs godspel gebẏrað on þone oþerne frige dæg ofer Pentecosten:

1. ÐA cƿæð he to hẏꞅ leoꞃninᵹ
cnihꞇum . unmihꞇlic iꞅ ꝥ ᵹedꞃeꝼednẏꞅꞅa
ne cuman . ƿa
þam þe hiᵹ þuꞃh cumað . 2. nẏꞇꞇꞃe hẏm
ƿæꞃe ꝥ an cƿeoꞃn ꞅꞇan ꞅẏ ᵹecnẏꞇ abuꞇan
hẏꞅ ꞅƿuꞃan ⁊ ꞅẏ on ꞅæ beƿoꞃpen þonne he
ᵹedꞃeꝼe anne oꝼ þẏꞅum lẏꞇlinᵹū ; 3. ƿaꞃniað
eoƿ . ᵹẏꝼ þin bꞃoðoꞃ ꞅẏnᵹað cẏð
hẏm ; 4. And
ᵹẏꝼ he on dæᵹ ꞅeoꝼan ꞅiþun ꞅẏnᵹað .
and ꞅeoꝼan ꞅiþun to þe on dæᵹ ᵹecẏꞃꞃed
bẏð . and cƿẏð ; Hiꞇ me oꝼþincð .
ꝼoꞃᵹẏꝼ hẏꞇ hẏm ; 5. Ða cƿædon hiꞅ
Apoꞅꞇolaꞅ Dꞃihꞇen . ᵹeic uꞃne ᵹeleaꝼan ;
6. Ða cƿæð Dꞃihꞇen . ᵹẏꝼ ᵹe hæꝼdon
ᵹeleaꝼan ꞅƿa ꞅenepeꞅ coꞃn . ᵹe ꞅædum þiꞅꞅun
ꞇꞃeoƿe ꞅẏ þu aƿẏꞃꞇƿalud and aplanꞇud
on ꞅæ . and hẏꞇ hẏꞃꞅumode eoƿ ;
7. Hƿẏlc eoƿeꞃ hæꝼð eꞃiᵹendne þeoƿ ;
Oððe ꞅceap læꞅᵹendne þam oꝼ þam æceꞃe
ᵹehƿoꞃꝼenum . he hẏm ꞅona ꞅeᵹð . ᵹa and
ꞅiꞇe . 8. and ne ꞅeᵹð hẏm . ᵹeaꞃƿ þæꞇ ic
eꞇe and ᵹẏꞃꞇ þe and þena me þa hƿẏle . þe ic
eꞇe and dꞃince . and ꞅẏððan þu ẏꞇꞅꞇ and
dꞃincꞅꞇ ; 9. ƿenꞅꞇ þu hæꝼð ꞅe þeoƿa ænigne
þanc . ꝼoꞃþam þe he dẏde ꝥ hẏm beboden
ƿæꞅ . ne ƿene ic ; 10. Sƿa ẏꞅ eoƿ þonne

1 HE ſayde vnto the diſciples, It can not be but offences will come, neuertheleſſe wo vnto him through whom they come.

2 It were better for him that a milſtone were hanged about his necke, and he caſt into the ſea, the͂ that he ſhould offend one of theſe litle ones.

3 Take heede to your ſelues: if thy brother treſpaſſe againſt thee, rebuke him: and if he repent, forgeue him.

4 And though he ſinne againſt thee ſeue͂ times in a day, and ſeue͂ times in a day turne againe to thee, ſaying, it repenteth me, thou ſhalt forgeue hym.

5 And the Apoſtles ſayd vnto the Lord, Increaſe our faith.

6 And the Lord ſeyd, if ye had fayth (as much) as a graine of muſtarde ſeede, and ſhould ſay vnto this Sycamine tree, Plucke vp thy ſelfe by the rootes, and plant thy ſelfe in the ſea, it ſhould obey you.

7 But which of you hauing a ſeruaunt plowing or feeding cattell would ſay vnto him by and by whe͂ he were come from the feelde Go & ſit down at the table:

8 And would not rather ſay vnto him, Dreſſe wherwith I may ſuppe, and girde vp thy ſelf, and ſerue me till I haue eate͂ and drunke͂: & afterward eate thou & drinke thou?

9 Doth he thanke that ſeruaunt becauſe he did the thinges that were commaunded vnto him? I trow not.

10 So likewiſe ye whe͂

ye haue done all thoſe thinges which are commaunded you, ſay, We are vnpꝛofitable ſeruantes: we haue done that which was our dutie to do.

This belongeth on the ſixtenth weeke after Pentecoſt.

11 And ſo it was as he went to Hieruſalem, that he paſſed thꝛough the middes of Samaria and Galilee.

12 And as he entred into a certaine towne, there met him tenne men that were lepers, which ſtode a farre of.

13 And put foꝛth their voyces, & ſayd, Ieſu maiſter haue mercy on vs.

14 When he ſawe (them) he ſayde vnto them, Go ſhewe your ſelues vnto the pꝛieſtes. And it came to paſſe, that as they wēt, they were cleanſed.

15 And one of thē whē he ſaw that he was healed, turned backe (againe) and with a loude voyce pꝛayſed God:

16 And fell downe on his face at his feete, and gaue him thankes: & the ſame was a Samaritan.

17 And Ieſus aunſwered and ſayd, Are there not ten cleanſed? but where are thoſe nine?

18 There are not found that returned agayne to geue God pꝛayſe, ſaue (only) this ſtraunger.

19 And he ſayde vnto him, ariſe, go thy way, thy faith hath made thee whole.

20 When he was demaunded of the Phariſees

ᵹe doð eall ꝥ eoƿ bcboden ẏs. cƿeþað unnẏtte þeoƿas ƿe sẏnt ƿe dẏdon ꝥ ƿe don sceoldon;

Ðẏs ᵹebẏrað on þære sẏxteoðan ƿucan ofer Pentecosten:

---

11. ÞA he ferde to Hierusalem. he eode þurh midde Samarian and Galileam; 12. And þa he eode on sum castel hẏm aᵹen urnon tẏn hreofe ƿeras. þa stodon hiᵹ feorran. 13. and hẏra stefne up ahofon and cƿædon; Hælend. bebeodend ᵹemiltsa us; 14. Ða he hiᵹ ᵹeseah þa cƿæð he; Gað and ætẏƿað eoƿ þam sacerdum; Ða hiᵹ ferdun hiᵹ ƿurdon ᵹeclænsude; 15. Ða hẏra an ᵹeseah ꝥ he ᵹeclænsud ƿæs þa cẏrde he mid mẏcelre stefne God mærsiende. 16. and feoll to hẏs fotum. and hẏm þancode. ⁊ þes ƿæs Samaritanisc; 17. Ða cƿæð se Hælend hẏm andsƿariende; Hu ne sẏnt tẏn ᵹeclænsude hƿar sẏnt þa niᵹone. 18. næs ᵹemett se ðe aᵹen hƿurfe. and Gode ƿuldor sealde. buton þes ælfremeda; 19. Ða cƿæð he. aris and ᵹa forþam þe þin ᵹeleafa þe halne ᵹedẏde; 20. Ða acsodon hẏne þa Fari-

sei

ꞅei hƿænne Godeꞅ ꞃice come ; Ða andꞅƿaꞃude he and cƿæð. ne cẏmð Godeꞅ ꞃice mid beᵹẏmene. *21.* ne hiᵹ ne cƿeðað eꝼne heꞃ hẏꞇ ẏꞅ. oððe þaꞃ. Godeꞅ ꞃice ẏꞅ beꞇƿẏnan eoƿ ; *22.* Ða cƿæð he ꞇo hẏꞅ leoꞃninᵹ cnihꞇum. þa daᵹaꞅ cumað þonne ᵹe ᵹeƿilniað þæꞇ ᵹe ᵹeꞅeon anne dæᵹ manneꞅ ꞅunu and ᵹe ne ᵹeꞅeoð. *23.* and hiᵹ ꞅecᵹað eoƿ heꞃ he ẏꞅ. and þaꞃ he ẏꞅ. ne ꝼaꞃe ᵹe nene ꝼẏliᵹeað ; *24.* ƿiꞇodlice ꞅƿa ꞅe liᵹꞃæꞅc lẏhꞇende ꞅcinð undeꞃ heoꝼone on þa þinᵹ þe undeꞃ heoꝼone ꞅẏnꞇ. ꞅƿa bẏð manneꞅ ꞅunu on hẏꞅ dæᵹe ; *25.* Æꞃẏꞅꞇ hẏm ᵹebẏꞃeð ꝥ he ꝼela þinᵹa þoliᵹe. and beon ꝼꞃam þẏꞅꞅe cneoꞃẏꞅꞅe aƿoꞃƿen. *26.* and ꞅƿa on Noeꞅ daᵹum ƿæꞅ ᵹeƿoꞃden ꞅƿa beoð manneꞅ ꞅunu ꞇo cẏme. *27.* hiᵹ æꞇun. and dꞃuncon. and ƿiꝼodon. and ƿæꞃon ꞇo ᵹẏꝼꞇum ᵹeꞅealde. oð þæne dæᵹ þe Noe on Eꞃke eode. ⁊ ꝼlod com ⁊ ealle ꝼoꞃꞅƿilde ; *28.* Eallꞅƿa ƿæꞅ ᵹeƿoꞃden on Loðeꞅ daᵹum hiᵹ æꞇun. ⁊ dꞃuncon. ⁊ bohꞇon. ⁊ ꞅealdon. ⁊ planꞇedon. ⁊ ꞇimbꞃudun ; *29.* Soðlice on þam dæᵹe þe Loð eode oꝼ Sodoma hiꞇ ꞃinde ꝼẏꞃ ⁊ ꞅƿeꝼl oꝼ heoꝼone. ⁊ ealle ꝼoꞃꞅƿilde ; *30.* Æꝼꞇeꞃ þẏꞃū þinᵹū bið on þam dæᵹe ꞅe

ſees when the kingdome of God ſhould come: he aunſwered thẽ and ſayd, The kingdome of God ſhall not come with obſeruation.

21 Neither ſhall they ſay, Lo here, oꝛ lo there: foꝛ behold the kingdome of God is within you.

22 And he ſayd vnto the diſciples, The dayes wil come when ye ſhal deſire to ſee one day of the ſon of man, and yee ſhall not ſee it.

23 And they ſhall ſay to you, See here, ſee there: go not after them, noꝛ folow them.

24 Foꝛ as the lightning that lighteneth out of the (one) part that is vnder heauen, and ſhineth vnto the (other) part which is vnder heauen: ſo ſhal the ſonne of man be in his daye.

25 But firſt muſt he ſuffer many things & be refuſed of this nation.

26 And as it was in the dayes of Noe: ſo ſhall it be alſo in the dayes of the ſonne of man.

27 They did eat & dꝛink, they maryed wiues, and were maryed, euen vnto the ſame day that Noe went into the arke, & the floud came, and deſtroyd them all.

28 Likewiſe alſo as it was in the daies of Lot: they did eat they dꝛanke, they bought, they ſolde, they planted, they builded.

29 But euen the ſame day that Lot went out of Sodome, it rayned fire & bꝛimſtone from heauen, & deſtroyed them all.

30 Euẽ thus ſhal it bee in the day whẽ the ſonne

of man ſhalbe reueled.
31 At that day he which is on the houſe (top) and his ſtuffe in the houſe, let him not come downe to take it out: & let not him that is in the feeld, turne backe againe likewiſe to the thinges that he lefte behinde.
32 Remẽber Lots wife.
33 Whoſoeuer will goe about to ſaue his life, ſhall loſe it: & whoſoeuer ſhall looſe his life, ſhall quicken it.
34 I tell you, in that night there ſhalbe two in one bed, the one ſhall be receaued, the other ſhall be forſaken.
35 Two (women) ſhalbe grinding together: the one ſhalbe receiued, & the other forſaken.
36 Two (men) ſhalbe in the fielde: the one ſhall be receiued, & the other forſaken.
37 And they anſwered, & ſayd vnto him, Where Lord? He ſayd vnto thẽ, Whereſoeuer the body ſhalbe, thether will alſo the Egles be gathered together.

Chap. xviij.

1 AND he put forth a parable vnto thẽ, (to this ende) that men ought alwayes to pray, & not to be weerie.
2 Saying, There was in a certaine citie a certaine iudge, which feared not God, neyther regarded man.
3 And there was a certaine widow in the ſame citie, and ſhe came vnto him, ſaying, auenge me of

manneſ ſunu onƿriᵹen byð. 31. on þam dæᵹe ſe ðe byð on þecene ⁊ hyſ fatu on huſe. ne ſtilið he nyðer ꝥ he hiᵹ nime; And ſe ðe byð on æcere. ne ƿent he onbæc; 32. Beoð ᵹemyndiᵹe Loðeſ ƿifeſ. 33. ſƿa hƿylc ſƿa ſeceð hyſ ſaƿle ᵹedon hale. ſe hiᵹ forſpilð; ⁊ ſƿa hƿylc ſƿa hiᵹ forſpilð. ſe hiᵹ ᵹelif-fæſtað; 34. Soðlice ic eoƿ ſecᵹe. on þære nihte beoð tƿeᵹyn on bedde. an byð ᵹenumen ⁊ oðer byð forlæton; 35. Tƿa beoð ætᵹædere ᵹrindende. an byð ᵹenumen and oðer læfed; 36. Tƿeᵹen beoð æt æcere. an byð ᵹenumen ⁊ oðer byð læfed; 37. Ða cƿædon hiᵹ to him. hƿar Drihten; Ða cƿæð he. ſƿa hƿar ſƿa ſe lichama byð. þyder beoð Earnaſ ᵹeᵹaderud;

Cap. 18.

1. ÞA ſæde he him ſum biᵹſpel ꝥ hit yſ riht ꝥ man ſymle ᵹebidde ⁊ na ᵹeteoriᵹe. 2. ⁊ þuſ cƿæð; Sum dema ƿæſ on ſumere ceaſtre ſe God ne ondred ne nanne man ne onþracude; 3. Ða ƿæſ ſum ƿudeƿe on þære ceaſtre. þa com heo to hym and cƿæð; ƿrec me

ƿið minne ƿiðeꞃƿinnan ; 4. Ða nolde he
lanȝꞃe tide . æꝼteꞃ þam þa cƿæð he . þeah ic
God ne ondꞃæde . ne ic man ne onþꞃaciȝe.
5. þeah ꝼoꞃþam þe þeoꞅ ƿudeƿe me iꞅ ȝꞃam
ic ƿꞃece hiȝ . þelæꞅ heo æt neahꞅtan cume me
behꞃopende ; 6. Ða cƿæð Dꞃihten . ȝehyꞃað hƿæt ꞅe unꞃihtƿiꞅa dema cƿyð ; 7. Sodlice ne deð God hyꞅ ȝecoꞃenꞃa ƿꞃace clypiendꞃa to hym dæȝeꞅ ⁊ nihteꞅ . and he ȝeþyld on hym hæꝼð ; 8. Ic eoƿ ꞅecȝe ꝥ he
ꞃade hyꞃa ƿꞃace deð ; Ðeah hƿæðeꞃe ƿenꞅt
þu þænne manneꞅ ꞅunu cymð . ȝemet he ȝeleaꝼan on eoꞃþan ; 9. Ða cƿæð he to ꞅumum
þiꞅ biȝꞅpel þe on hiȝ ꞅylꝼe tꞃuƿedon and
oðꞃe ꝼoꞃhoȝedon ;

Ðyꞅ ȝebyꞃað on þæꞃe endlyꝼtan ƿucan oꝼeꞃ Pentecoꞅten :

10. Tƿeȝen men ꝼeꞃdun to ꞅumū tēple
ꝥ hiȝ hiȝ ȝebædun an ꞅundoꞃhalȝa
⁊ oðeꞃ manꝼull ; 11. Ða ꞅtod ꞅe
Faꞃiꞅeuꞅ ⁊ hine þuꞅ ȝebæd . God . þe ic þancaꞅ
do . ꝼoꞃþā þe ic neom ꞅƿylce oðꞃe men . ꞃeaꝼeꞃaꞅ . unꞃihtƿiꞅe . unꞃiht hæmeꞃaꞅ . oþþe eac
ꞅƿylce þeꞅ manꝼulla ; 12. Ic ꝼæꞅte tuƿa on
ucan . ic ꞅylle teoþunȝa ealleꞅ þæꞅ þe ic
hæbbe ; 13. Ða ꞅtod ꞅe manꝼulla ꝼeoꞃꞃan ⁊

Pp.j. nolde

of myne aduerſary.
4 And he would not for a while. But afterwarde he ſayd within himſelfe, Though I feare not God nor care for man,
5 Yet becauſe this widow (much) troubleth me, I will auenge her leſt ſhe come at the laſt, and make me weerie.
6 And the Lord ſayde, Heare what the vnrighteous iudge ſaith.
7 And ſhall not God auenge his elect, which crye day and night vnto him, yea though he deferre them?
8 I tell you he will auenge them, and that quickly. Neuertheleſſe when the ſonne of man commeth, ſhall he finde fayth on the earth?
9 And he tolde this parable vnto certayne which truſted in thēſelues that they were perfect, and deſpiſed other.

This belongeth on the eleuenth weeke after Pentecoſt.

10 Two men went vp into the temple to pray: the one a Phariſee, and the other a Publicane.

11 The Phariſee ſtoode and prayed thus wyth him ſelfe, God, I thanke thee that I am not as other men are, extorcioners, vniuſt, adulterers, or as this Publicane.

12 I faſt twiſe in the weeke, I geue tithe of all that I poſſeſſe.

13 And the Publicane ſtādīg a farre of, would
not

not lift vp his eyes to heauen: but ſmote vpon his breſt, ſaying, God be mercifull to me a ſinner.

14 I tell you, this man departed (home) to hys houſe iuſtified rather thē the other: For euery one that exalteth himſelfe, ſhalbe brought low: and euery one that humbleth himſelfe, ſhalbe exalted.

15 They brought vnto him alſo infantes, that he ſhoulde tonch them: which when his diſciples ſawe, they rebuked them.

16 But Ieſus when he called them vnto hym, ſayde, Suffer children to come vnto me, and forbid them not: for of ſuch is the kingdome of God.

17 Veryly I ſay vnto you, whoſoeuer receaueth not the kingdome of God as a childe, ſhall not enter therein.

18 And a certayne ruler aſked him, ſaying, good maiſter, what ought I to do to poſſes eternall life?

19 Ieſus ſayd vnto him, Why calleſt thou me good? None is good, ſaue God onely.

29 Thou knoweſt the commaundementes, thou ſhalt not commit adulterie, thou ſhalt not kill, thou ſhalt not ſteale, thou ſhalt not beare falſe witnes, Honour thy father and thy mother.

21 And he ſayd all theſe haue I kept from my youth vp.

22 When Ieſus hearde that, he ſayd vnto hym, Yet lackeſt thou one thing, Sell all that thou haſt, and diſtribute to the poore, and thou ſhalt haue treaſure in heauen,

and

nolde ꝼuꞃðun hẏꞅ eaᵹan ahebban up to þam heoꝼone. ac he beot hẏꞅ bꞃeoꞅt ⁊ cƿæð; God beo þu milde me ꞅẏnꝼullum; *14.* Soðlice ic eoƿ ꞅecᵹe ꝥ þeꞅ ꝼeꞃde ᵹeꞃihtƿiꞅud to hẏꞅ huꞅe. ꝼoꞃþam þe ælc þe hẏne upp ahæꝼð bẏð ᵹenẏðeꞃud. and ꞅe þe hẏne nẏðeꞃað bẏð upp ahaꝼen; *15.* Ða bꞃohton hiᵹ cild to hẏm ꝥ he hiᵹ æthꞃine; Ða hẏꞅ leoꞃninᵹ cnihtaꞅ hiᵹ ᵹeꞅaƿon hi ciddon hẏm; *16.* Ða clẏpode ꞅe Hælend hiᵹ to hẏm. and cƿæð; Lætað þa lẏtlinᵹaꞅ to me cuman and ne ꝼoꞃbeode ᵹe hiᵹ. ꞅƿẏlceꞃa ẏꞅ Godeꞅ ꞃice; *17.* Soðlice ic eoƿ ꞅecᵹe. ꞅƿa hƿẏlc ꞅƿa ne onꝼehð Godeꞅ ꞃice ꞅƿa ꞅƿa cild. ne ᵹæð he on Godeꞅ ꞃice; *18.* Ða ahꞅode hẏne ꞅum ealdoꞃ. ᵹodne Laꞃeoƿ. hƿæt do ic ꝥ ic ece liꝼ hæbbe; *19.* Ða cƿæð ꞅe Hælend. hƿi ꞅeᵹꞅt þu me ᵹodne. nẏꞅ nan man ᵹod buton God ana; *20.* Canꞅt þu ða bebodu. ne oꝼꞅlẏh þu. ne ꝼẏꞃena þu. ne ꞅtel þu. ne leoh þu; ƿuꞃþa þinne ꝼædeꞃ ⁊ þine modoꞃ; *21.* Ða cƿæð he. eall þiꞅ ic heold oꝼ minꞃe ᵹeoᵹuþe; *22.* Ða cƿæð ꞅe Hælend. an þinᵹ þe iꞅ ƿana. ꞅẏle eall þæt þu hæꝼꞅt. and ꞅẏle eall ꝥ þeaꞃꝼum. þonne hæꝼꞅt þu ᵹoldhoꞃd on heoꝼone.

and cum and ꝼolᵹa me; 23. Ða he þaꞅ ƿoꞃd ᵹehẏꞃde. he ƿeaꞃð ᵹeunꞃeꞇ. ꝼoꞃþam þe he ƿæꞅ ꞅƿiðe ƿeliᵹ; 24. Ða ꞅe Hælend hẏne unꞃoꞇne ᵹeꞅeah he cƿæð; Eala hu eaꞃꝼoðlice on Godeꞅ ꞃice ᵹað þa ðe ꝼeoh habbað. 25. eaðelicoꞃ mæᵹ ꞅe Olꝼend ᵹan þuꞃh aꞃe nædle eaᵹe. þonne ꞅe ƿeleᵹa on Godeꞅ ꞃice; 26. Ða cƿædon þa ðe þẏꞅ ᵹehẏꞃdon. ⁊ hƿa mæᵹ hal beon; 27. Ða ꞅæde he hẏm. Gode ꞅẏnꞇ mihꞇelice þa þinᵹ þe mannum ꞅẏnꞇ unmihꞇelice; 28. Ða cƿæð Peꞇꞃuꞅ. ealle þinᵹ ƿe ꝼoꞃleꞇun ⁊ ꝼolᵹodon þe; 29. Ða cƿæð he. ꞅoðlice ic eoƿ ꞅecᵹe. niꞅ nan man þe hiꞅ huꞅ ꝼoꞃlæꞇ. oððe maᵹaꞅ. oððe bꞃoðꞃu. oððe ƿiꝼ. oððe beaꞃn. ꝼoꞃ Godeꞅ ꞃice. 30. þe ne onꝼo mẏcele maꞃe on þiꞅꞅe ꞇide. ⁊ ece liꝼe on ꞇoƿeꞃdne ƿoꞃulde;

and come, folow me.
23 When he heard this, he was very ſory: for he was very rich.
24 When Ieſus ſaw that he was ſory, he ſayd wyth what difficultye ſhall they that haue money enter into the kingdome of God,
25 For it is eaſier for a Camell to go through a needles eye, then for a rich man to enter into the kingdome of God.
26 And they that heard (it) ſayde, And who then can be ſaued.
27 And he ſayde, The thinges which are vnpoſſible with men, are poſſible with God.
28 Then Peter ſayde, Lo, we haue forſaken all and folowed thee.
29 He ſayd vnto them, Veryly I ſay vnto you, there is no mā that hath forſaken houſe, either father or mother, either brethren, or wife, or children, for the kingdome of Gods ſake,
30 Which ſhall not receaue much more in this world, and in the worlde to come life euerlaſting.

31. Þa nam ꞅe Hælend hẏꞅ leoꞃninᵹ cnihꞇaꞅ ⁊ cƿæð ꞇo hẏm. ꝼaꞃað ꞇo Hieꞃuꞅalem. ⁊ ealle þinᵹ beoð ᵹeꝼẏllede þe be manneꞅ ꞅuna þuꞃh ƿiꞇeᵹan aꞃƿiꞇene ꞅẏnꞇ; 32. He bẏð þeodum ᵹeꞅeald and bẏð bẏꞅmꞃud. ⁊ ᵹeꞅƿunᵹen. and onꞅƿæꞇ. 33. and æꝼꞇeꞃ þam þe hiᵹ hẏne ꞅƿiᵹað hiᵹ hẏne oꝼꞅleað. and

31 Ieſus tooke vnto him the twelue and ſayd vnto them, Beholde we go vp to Hieruſalem, & all thinges ſhall be fulfilled to the ſonne of mā that are written by the Prophetes.
32 For he ſhalbe deliuered vnto the Gentiles, and ſhalbe mocked, and ſpitefully entreated, and ſpitted on:
33 And when they haue ſcourged him, they will put him to death: and

the thirde day he ſhall riſe againe.
34 And they vnderſtoode none of al theſe thinges: and this ſaying was hid from them, ſo that they perceaued not the things which were ſpoken.
35 And it came to paſſe, that as he was come nie vnto Hierico, a certayne blinde man ſate by the wayes ſide begging.
36 And when he heard the people paſſe by, he aſked what it meant.
37 And they ſayd vnto him that Jeſus of Nazareth paſſed by.
38 And he cryed, ſaying, Jeſu thou ſonne of Dauid, haue mercy on me.
39 And they which wẽt before rebuked him that he ſhoulde holde his peace: but he cryed ſo much the more, Thou ſonne of Dauid haue mercy on me.
40 And Jeſus ſtoode ſtill, and commaunded him to be brought vnto him: and when he was come nere, he aſked him,
41 Saying, what wilt thou that I do vnto thee? And he ſayd, Lord, that I may receaue my ſight.
42 Jeſus ſayd vnto him, Receaue thy ſight: thy fayth hath ſaued thee?
43 And immediatly he receaued his ſight, and folowed him, prayſing God: and all the people whẽ they ſawe (it,) gaue prayſe vnto God.

Chap.xix.

1 AND (Jeſus) entred in, & went through Jericho.
2 And beholde there was

he þriddan dæȝe ariſt. 34. and hiȝ naht þæſ onȝeton and hym þyſ ƿorð ƿæſ behydd;

35. Ða he ȝenealæhte Hiericho. ſum blind man ſæt ƿið þæne ƿeȝ ƿædliȝende. 36. and þa he ȝehyrde þa meneȝo farende. he ahſode hƿæt ꝥ ƿære; 37. Ða ſædon hiȝ þæt þar ferde ſe Nazareniſcea Hælend; 38. Ða hrymde he and cƿæð; Eala Hælend Dauideſ ſunu ȝemiltſa me; 39. And þa ðe foreſtoƿun hyne þreadon ꝥ he ſuƿode; Ðeſ þe ma he clypode. Dauideſ ſunu ȝemiltſa me; 40. Ða ſtod ſe Hælend and het hyne lædan to hym; Ða he ȝenealæhte he ahſode hyne. 41. hƿæt ƿylt þu ꝥ ic þe do; Ða cƿæð he. Drihten. ꝥ ic ȝeſeo; 42. Ða cƿæð ſe Hælend. beſeoh. þin ȝeleafa þe ȝehælde; 43. And he ſona ȝeſeah. and hym folȝode God ƿuldriȝende. and eall folc God lof ſealde þa hiȝ ꝥ ȝeſaƿon;

Cap. 19.

1. ÐA eode he ȝeond Hiericho. 2. þa ƿæſ þar ſum

man on naman Zacheus.

se ƿæs ƿelig.

3. ⁊ he ƿolde geseon hƿylc se Hælend ƿære. þa ne mihte he for þære menegu. forþam þe he ƿæs lytel on ƿæstmum. 4. þa arn he beforan and stah up on an treoƿ Sicomorum ꝥ he hyne gesaƿe. forþam he ƿolde þanon faran; 5. Ða he com to þære stoƿe þa geseah se Hælend hyne ⁊ cƿæð; Zacheus efst to þinum huse forþam þe ic ƿylle to dæg on þinum huse ƿunian; 6. Ða efste he ⁊ hyne bliþelice onfengc; 7. Ða hig ꝥ gesaƿon þa murcnudun hig ealle and cƿædon. ꝥ he to synfullum men gecyrde; 8. Ða stod Zacheus and cƿæð to Drihtne; Nu ic sylle þearfum healfe mine æhta. and gyf ic ænigne bereafode ic hyt be feoƿer fealdum agyfe; 9. Ða cƿæð se Hælend to hym. to dæg þisse hiƿrædenne ys hæl geƿorden. forþam he ƿæs Abrahames bearn; 10. Mannes sunu com secan and haldon þæt forƿearð; 11. Ða hig þis gehyrdon þa geichte he sum bigspell forþam þe he ƿæs neh Hierusalem. and forþam þe hig ƿendon þæt hrædlice Godes rice gesƿutelud ƿære;

was a man named Zacheus, which was the cheefe among the publicanes, & was rich (alſo:)

3 And he ſought (meanes) to ſee Jeſus what he ſhould be, & could not for the preaſſe, becauſe he was litle of ſtature.

4 And he ranne before, and clymed vp into a wylde figge tree, to ſee hym: for he was to come that way.

5 And when Jeſus came to the place, he loked vp and ſaw hym, and ſayde vnto him, Zache, come downe at once: for to day I muſt abide at thy houſe.

6 And he came downe haſtily, and receaued him ioyfully.

7 And when they all ſawe it, they murmured, ſaying that he was gone in to tary with a man that is a ſinner.

8 And Zache ſtoode forth, and ſayd vnto the Lord, Behold Lord, the halfe of my goodes I geue to the poore, and if I haue taken from any man by forged cauillation, I reſtore hym foure folde.

9 Jeſus ſayd vnto him, This day is ſaluation come to this houſe: becauſe that he is alſo the childe of Abraham.

10 For the ſonne of mā is come to ſeeke, and to ſaue that which was loſt

11 And as they hearde theſe thinges, he added and ſpake a parable, becauſe he was nie to Hieruſalem, & becauſe they thought that the kingdome of God ſhoulde ſhortly appeare.

This Goſpell ſhall be on S. Gregories day.

12 Hee ſayd therefore, A certaine noble man went into a farre countrey to receaue for hymſelfe a kingdome, and to come agayne.

13 And he called his ten ſeruaunts and deliuered them ten peeces of money, ſaying vnto them, Occupy till I come.

14 But his citizens hated him, and ſente a meſſage after him ſaying. we will not haue this man raigne ouer vs.

15 And it came to paſſe that when he had receaued his kingdome, and returned, he commaunded theſe ſeruauntes to be called vnto him, to whom he had geuen the money, to wit how much euery man had done in occupying.

16 Then came the firſt, ſaying, Lord thy peece hath gayned ten peeces.

17 And he ſayde vnto him, Well thou good ſeruaunt: becauſe thou haſt bene faithfull in a very litle thing, haue thou authority ouer ten cities.

18 And the ſecond came, ſaying. Thy peece hath increaſed fiue peeces.

19 And to the ſame (he) ſayd, Be thou alſo ruler ouer fiue cities.

20 And an other came, ſaying, Lord behold here is thy pece which I haue layde vp in a napkin:

21 For I feared thee, becauſe thou art a ſtraite man: thou takeſt vp that thou laideſt not downe,

and

Ðys godspel sceal on S. Gregorius
mæsse dæg:

12. Ƿitodlice he cƿæð. sum æðelboren
man ferde on fyrlen land ꝥ he
him rice onfenge ⁊ eft agen com;
13. Þa clypode he hys tyn þeoƿas ⁊ sealde
tyn pund hym. and cƿæð to hym; Cea-
piað oð ꝥ ic cume; *14.* Þa hatedon
hyne hys leode and sendon ærendracan
æfter hym and cƿædon; ƿe nyllað þæt
þes ofer us rixie; *15.* Þa he agen com
and ꝥ rice onfengc. he het clypian hys
þeoƿas þe he ꝥ feoh sealde. ꝥ he ƿiste hu
mycel gehƿylce gemangode; *16.* Þa com
se forma and cƿæð. hlaford. þyn pund
gestrynde tyn pund; *17.* Þa cƿæð se
hlaford. geblissa þu goda þeoƿa. forþam
þe þu ƿære on lytlum getryƿe. þu bist
andƿeald hæbbende ofer tyn ceastra;
18. Þa com oðer and cƿæð. hlaford.
þin pund gestrynde fif pund; *19.* Þa
cƿæð he to þam. and beo þu ofer fif cea-
stra; *20.* Þa com oðer and cƿæð. hla-
ford. her ys þin pund þe ic hæfde on
sƿatlin aled. *21.* Ic ðe adred forþam þe þu
eart stið man. þu nimst ꝥ þu ne settest.

and

anꝺ þu ꞃipꞅt ꝥ þu ne ꞅeoƿe ; *22.* Þa
cƿæð he to hym. oꝼ þinum muðe ic ðe
deme. la lyðꞃa þeoƿa ; Ðu ƿiꞅteꞅt ꝥ
ic eom ꞅtið man. þæt ic nime þæt ic ne
ꞅette. anꝺ ꞃipe ꝥ ic ne ꞅeoƿ ; *23.* Anꝺ
hƿi ne ꞅealdeꞅt þu min ꝼeoh to hyꞃe.
anꝺ þonne ic come ic hit ƿitodlice mid
ȝeꞅtꞃeone onꝼenȝe ; *24.* Ða cƿæð he
to þam þe hym abutan ꞅtodon. nimað
þæt pund ꝼꞃam hym. anꝺ ꞅyllað þam þe
hæꝼð an pund ; *25.* Ða cƿædon hiȝ to
hym. hlaꝼoꞃd. he hæꝼð tyn pund ; *26.* Sod-
lice ic ꞅecȝe eoƿ. ꝥ ælcum hæbbendum byð
ȝeꞅeald. ꝼꞃam þam þe næꝼð ȝe þæt ꝥ he
hæꝼð hym byð aꝼyꞃꞃed ; *27.* Ðeah hƿæ-
ðeꞃe þa mine ꝼynd þe noldon ꝥ ic oꝼeꞃ hiȝ
ꞃixude. lædað hideꞃ ⁊ oꝼꞅleað hiȝ beꝼoꞃan
me. *28.* anꝺ þyꞅum ȝecƿedenum he ꝼeꞃde
to Hieꞃuꞅalem ;

Ðyꞅ ȝebyꞃað ꝼeoƿeꞃ ƿucan æꞃ middan ƿyntꞃa. ⁊ on Palm ꞅunnandæȝ :

---

29. ÐA he ȝenealæhte Bethꝼaȝe
⁊ Bethania to þam munte þe
iꞅ ȝenemned Oliueti. he ꞅende
hiꞅ tƿeȝen cnihtaꞅ. *30.* ⁊ cƿæð ; Faꞃað on

and reapeſt that thou diddeſt not ſowe.

22 (Then) he ſayth vnto him, Of thine owne mouth will I iudge thee, thou euill ſeruaunt: kneweſt thou that I am a ſtraite man, taking vp that I layde not downe, and reaping that I did not ſowe:

23 And wherefoꝛe gaueſt not thou my money into the bancke, and at my comming, I myght haue required mine own with vantage?

24 And he ſayd vnto thē that ſtoode by, Take frō him that peece, & geue it to hī that hath x. peeces.

25 And they ſayd vnto him, Loꝛd he hath ten peeces.

26 Foꝛ I ſay vnto you, that vnto euery one which hath, ſhalbe geuē: and from him that hath not, ſhalbe taken away euen that he hath.

27 Moꝛeouer, thoſe myne enemies which would not that I ſhould raigne ouer them, bꝛing hether, and ſlea them befoꝛe me.

28 And when he had thus ſpokē, he wēt foꝛth befoꝛe, aſcending vp to Hieruſalem.

This belongeth on the fourth weeke before Chriſtmas, & on Palme Sonday.

29 And it came to paſſe when he was come nie to Bethphage and Bethany beſides the mount which is called Oliuet, he ſent two of hys Diſciples,

30 Saying, Go ye into

to the towne which is ouer againſt you, into the which aſſoone as ye are come, ye ſhall finde a coult tyed, whereon yet neuer mā ſate: loſe him, and bring him hether.

31 And if any man aſke you, why do ye loſe him? Thus ſhall ye ſay vnto him, Becauſe the Lord hath neede of him.

32 They that were ſent, went their way, & found euen as he had ſayde vnto them.

33 And as they were a looſing the coult, the owners thereof ſayd vnto them, Why looſe ye the coult?

34 And they ſayde, For the Lord hath neede of hym.

35 And they brought him to Ieſus: and caſte their rayment on the coult, & ſet Ieſus theron.

36 And as he went, they ſpread their clothes in the way.

37 And when he was now come nie to the going downe of the mount Oliuete, the whole multitude of the diſciples began to reioyce, & to praiſe God with a loude voyce for all the miracles that they had ſeene:

38 Saying, Bleſſed be the king that commeth in the name of the Lord, peace in heauen, and glory in the hyeſt.

39 And ſome of the phariſees of the company ſayd vnto him, Maiſter, rebuke thy diſciples.

40 He ſayd vnto them, I tell you, that if theſe holde their peace, then ſhall the ſtones cry.

This

ꝥ caꞅtel þe onȝen inc ẏꞅ. on þam ȝẏt ȝe metað Aꞅꞅan ꝼolan ȝetiȝed. on þam nan man ȝẏt ne ꞅæt. untiȝeað hine. and lædað to me; *31.* And ȝẏꝼ inc hƿa ahꞅað hƿi ȝẏt hẏne untiȝeað. ꞅecȝað hẏm Dꞃihten hæꝼð hẏꞅ neode; *32.* Ða ꝼeꞃdon þa ðe aꞅende ƿæꞃon ⁊ ꝼundon ꞅƿa he him ꞅæde þæne ꝼolan ꞅtandan; *33.* þa hiȝ hine untiȝdon þa cƿædon þa hlaꝼoꞃdaꞅ. hƿi untiȝe ȝe þæne ꝼolan; *34.* þa cƿædon hiȝ ꝼoꞃþam þe Dꞃihten hæꝼð hẏꞅ neode; *35.* þa læddon hiȝ hẏne to þam Hælende. and hẏꞃa ꞃeaꝼ ƿuꞃꝼon oꝼeꞃ þæne ꝼolan. and þæne Hælend on uꝼan ꞅetton. *36.* and þa he ꝼoꞃ. hi ꞅtꞃehton undeꞃ hẏne hẏꞃa ꞃeaꝼ on þam ƿeȝe. *37.* and þa he ȝenealæhte to Oliueteꞅ munteꞅ nẏðeꞃ ꞅtiȝe. þa onȝunnon ealle þa meneȝo ȝebliꞅꞅian. and mid mẏcelꞃe ꞅteꝼne God heꞃedon be eallum þam mihtum þe hiȝ ȝeꞅaƿun. *38.* and cƿædon; Gebletꞅud ꞅẏ ꞅe cẏninȝ þe com on Dꞃihtneꞅ naman. ꞅẏb ꞅẏ on heoꝼenum. ⁊ ƿuldoꞃ on heahneꞅꞅū; *39.* þa cƿædon ꞅume oꝼ þam Faꞃiꞅeū to hẏm; Laꞃeoƿ. cid þinum leoꞃninȝ cnihtū; *40.* þa cƿæð he to him. Ic eoƿ ꞅecȝe þeah þaꞅ ꞅuƿiȝen ꞅtanaꞅ clẏpiað;

Ðẏꞅ

Ðys godspel gebyrað on þære endlyftan ƿucan ofer Pentecosten:

This Goſpell belongeth on the eleuenth weeke after Pentecoſt.

41. AND þa he genealæhte ⁊ geseah þa ceastre. he ƿeop ofer hig. 42. and cƿæð; Eala. gyf þu ƿistest ⁊ ƿitodlice on þysum þinum dæge þe ðe to sybbe synt. nu hig synt frā þynum eagū behydde. 43. forþam þe þa dagas to ðe cumað. and þine fynd þe betrymiað. and behabbað þe. ⁊ genyrƿað þe æghƿanun. 44. and to eorþan afyllað þe ⁊ þine bearn þe on ðe synt. ⁊ hig ne læfað on þe stan ofer stane. forþam þe ðu ne oncneoƿe þa tide þinre geneosunge; 45. Ða ongan he of þam temple ut drifan þa syllandan. ⁊ þa bicgendan. 46. ⁊ hym to cƿæð; Hyt ys aƿriten. ꝥ min huse ys gebed hus. ge hyt ƿorhton to sceaðena scræfe. 47. ⁊ he ƿæs dæghƿamlice on þam temple lærende;

41 And when he was come neare, he beheld the citie, and wept on it:
42 Saying, if thou haddeſt knowen thoſe thinges which (belong) vnto thy peace euē in thys thy day: but now are they hid from thyne eyes.
43 Foꝛ the dayes ſhall come vpon thee, that thine enemies alſo ſhall caſte a banke about thee, and cōpaſſe thee rounde, and keepe thee in on euery ſide:
44 And make thee euen with the ground, and thy childꝛē which are in thee, & they ſhall not leaue in thee one ſtone vpon an other: becauſe thou knoweſt not the time of thy viſitation.
45 And he went into the temple, and began to caſt out them that ſold therin & them that bought.
46 Saying vnto them, It is wꝛitten, My houſe is the houſe of pꝛayer: but ye haue made it a den of theeues.
47 And he taught daily in the temple.

SOðlice þara sacerda ealdras. ⁊ þa Boceras. ⁊ þæs folces ealdormen smeadon hu hig hine fordon mihton. 48. ⁊ hig ne fundon hƿæt hi him to gylte dydon; Soðlice eall folc ƿæs abysgod þe be hym gehyrde secgan;

But the high pꝛieſts and the Scribes, & the chiefe of the people, wēt about to deſtroy him.

48 And could not finde what to do: foꝛ al the people ſtacke by him, when they heard him.

Chap. xx.

1 AND it came to paſſe, that on one of thoſe dayes as hee taughte the people in the temple, and preached the Goſpel, the hye prieſts. & the Scribes came vppon him with the elders,

2 And ſpake vnto him, ſaying. Tell vs by what aucthoritie doeſt thou theſe thinges? Either who is he that gaue thee this aucthoritie?

3 Ieſus aunſwered, and ſayd vnto them, I alſo will aſke you one thing, & aunſwer me:

4 The baptiſme of Iohn was it from heauen, or of men?

5 And they reaſoned within them ſelues, ſaying, If we ſay from heauen, he will ſay, Why thē beleued ye him not?

6 But and if wee ſay of men, all the people will ſtone vs: for they be perſwaded that Iohn is a Prophet.

7 And they aunſwered, that they coulde not tell whence (it was.)

8 And Ieſus ſayd vnto them, Neither tell I you by what aucthoritie I do theſe thinges.

9 Thē began he to put forth to the people this parable, A certaine man planted a vineyard, & let it foorth to huſbandmen, and went himſelfe into a ſtraunge countrey for a great ſeaſon.

10 And when the time was come, hee ſent a ſeruaunt to the huſbandmē, that they ſhoulde geue him of the fruite of the vineyarde. And they beat him,

Cap. 20.

1. Đa ƿæs anum dæᵹe ᵹeƿorden þa he ꝥ folc on þam temple lærde and hẏm bodude. þa comun þara sacerda ealdras. ⁊ þa Boceras. 2. and to hẏm cƿædon; Seᵹe us on hƿẏlcum anƿalde ƿẏrcst þu þas þinᵹ. oððe hƿæt ẏs se ðe þe þẏsne anƿalde sealde; 3. Đa cƿæð he hẏm to andsƿare; And ic ahsiᵹe eoƿ an ƿord andsƿariað me. 4. ƿæs Iohannes Fulluht of heofone. hƿæðer þe of mannum; 5. Đa þohtun hiᵹ betƿux him and cƿædon; Gẏf ƿe secᵹað ꝥ he sẏ of heofone. he cƿẏð to us. hƿi ne ᵹelẏfde ᵹe hẏm; 6. Gẏf ƿe secᵹað ꝥ he sẏ of mannum. eall folc us hænð hi ƿiston ᵹere ꝥ Iohannes ƿæs ƿiteᵹa; 7. Đa andsƿaredon hiᵹ ꝥ hiᵹ nẏston hƿanun he ƿæs; 8. Đa cƿæð se Hælend hẏm to. ne ic eoƿ ne secᵹe on hƿẏlcum anƿalde ic þas þinᵹ ƿẏrce; 9. He onᵹan þa þẏs biᵹspell to þam folce cƿeðan; Sum man plantude hẏm ƿinᵹeard ⁊ hẏne ᵹesette mid tilium. ⁊ he ƿæs hẏm feor maneᵹum tidum; 10. Đa on tide he sende his þeoƿ to þam tilium ꝥ hiᵹ him sealdon of þæs ƿinᵹeardes ƿæstme. þa sƿunᵹon

hig þæne ⁊ idelne hýne forleton; *11.* Ða sende he oðerne þeoƿ þa beoton hig þæne and mid teonum geƿæcende hýne forleton idelne; *12.* Ða sende he þrýddan. þa ƿurpon hig ut þæne geƿundudne; *13.* Ða cƿæð þæs ƿingeardes hlaford. hƿæt do ic. ic asende minne leofan sunu ƿenunga hýne hig forƿandiað þonne hig hýne geseoð; *14.* Ða hýne þa tilian gesaƿun hig þohton betƿux hým and cƿædon; Her ýs se ýrfeƿeard. cumað uton hýne ofslean ꝥ seo æht ure sý; *15.* ⁊ hig hýne of þam ƿingearde aƿurpon ofslegene; Hƿæt deð þæs ƿingeardes hlaford. *16.* he cýmð. ⁊ forspilð þa tilian. ⁊ sýlð þæne ƿingeard oðrum; Hig cƿædon þa hig þýs gehýrdon ꝥ ne geƿurðe; *17.* Ða beheold he hig and cƿæð; Hƿæt ýs ꝥ aƿritýn ýs. þone stan þe ða ƿýrhtan aƿurpon. þes ýs geƿorden on þære hýrnan heafod; *18.* Ælc þe fýlð ofer þæne stan býð forbrýt. ofer þæne þe he fýlð. he tocƿýst; *19.* Ða sohton þara sacerda ealdras and þa Boceras hýra handa on þære tide on hýne ƿurpun and hi adredon hým ꝥ folc; Soðlice hi ongeton ꝥ he þis bigspell to hým cƿæð;

him, and ſent him away emptye.

11 And againe, (he) ſent yet an other ſeruant: and him they did beate, & entreated him ſhamefully, & ſent him away empty.

12 Agayne he ſente the third alſo: and him they wounded, & caſt him out.

13 Thē ſayd the Lord of the vineyard, What ſhall I do? I wil ſend my dear ſonne: it may be they wil reuerence him when they ſee him.

14 But when the huſbandmen ſawe him, they reaſoned within them ſelues, ſaying, This is the heyre, come, let vs kil him, that the inheritance may be oures.

15 And they caſt him out of the vineyard, & killed him. What ſhall the Lorde of the vineyarde therfore do vnto them?

16 He ſhall come & deſtroy theſe huſbandmen, & ſhall let out his vineyard to other. When they hearde (this,) they ſayd, God forbid.

17 And he beheld them & ſaid, What is this then that is writtē, The ſtone that the builders refuſed the ſame is become the head of the corner.

18 Whoſoeuer doth ſtū vpon that ſtone, ſhall be brokē: but on whomſoeuer it falleth it wil grind him to powder.

19 And the hye prieſtes & the Scribes the ſame houre went about to lay handes on him, and they feared the people: for they perceyued that hee had ſpoken this ſimilitude againſt them.

20 And they watched & ſent foorth ſpyes which ſhould fayne them ſelues righteous men, to take him in his wordes, & to deliuer him to the power and aucthoritie of the deputye.

21 And they aſked him, ſaying, Maſter, we know that thou ſayeſt, & techeſt right neither conſidereſt thou the outward appearaunce of any man, but teacheſt the way of God truely:

22 Is it lawfull for vs to geue tribute vnto Ceſar, or no?

23 He perceiued theyr craftines, and ſayd vnto thē, Why tempt ye me?

24 Shewe me a penye: whoſe image and ſuperſcriptiō hath it? They aūſwered & ſaid, Ceſars.

25 And he ſayd vnto thē, Geue then vnto Caeſar, the things which (belōg) vnto Ceſar: and to God, the thinges that pertaine vnto God.

26 And they could not reproue his ſayinges before the people: and they marueyled at his aūſwer & held their peace,

This Goſpell ſhall be on Wedneſaay after Pentecoſt.

27 Then came to him, certaine of the Saduces, (which denye that there is any reſurrection,) and they aſked him,

28 Saying, Maiſter, Moyſes wrote vnto vs, If any mans brother dye hauing a wife and he dye without childrē: that thē his brother ſhoulde take his wife, & raiſe vp ſeede vnto

20. Þa sendun hig mid searƿum þa ðe hi rihtƿise leton ꝥ hig hyne gescylgudun ⁊ ꝥ hig hyne gesealdon þam ealdron to dome ⁊ to þær deman anƿalde to fordemanne; 21. Ða ahsodon hig hine ⁊ cƿædon. Lareoƿ. ƿe ƿitun ꝥ þu rihte sprycst ⁊ lærst. ⁊ for nanon man ne ƿandast. ac Godes ƿeg on soðfæstnesse lærst; 22. Is hit riht ꝥ man þā Casere gafol sylle þe na; 23. Þa cƿæð he to him þa he hyra facen onget; Hƿi fandige min; 24. Yƿað me anne peninc. hƿæs anlicnesse hæfð he. ⁊ ofergeƿrit; Þa cƿædon hig þæs Caseres; 25. Þa cƿæð he to him; Agyfað þam Casere þa þing þe þæs Caseres synt. ⁊ Gode þa þing þe Godes synt; 26. Ða ne mihton hig hys ƿord befon beforan þam folce. þa suƿudun hig ƿundrigende be hys andsƿare;

Ðys godspel sceal on ƿodnesdæg ofer Pentecosten:

---

27. Þa genealæhton sume of Saduceum. þa ætsacað þæs æristes and ahsodon hyne. 28. ⁊ cƿædon; Lareoƿ. Moyses us ƿrat. gif hƿæs broðor byð dead ⁊ ƿif hæbbe. ⁊ se byð butan bearnum ꝥ hys broðor nime hys ƿif and hys

broðor

bꞃoðoꞃ ꞅæꝺ aꞃecce; 29. Seoꝼon ᵹebꞃoðꞃu ƿæꞃon anꝺ ꞅe ꝼoꞃma nam ƿiꝼ. anꝺ ƿæꞅ ꝺeaꝺ buꞇan beaꞃnum; 30. Ða nam oðeꞃ hiᵹ anꝺ ƿæꞅ ꝺeaꝺ buꞇan beaꞃne; 31. Ða nam ꞅe þꞃiꝺꝺa hiᵹ. ⁊ ꞅƿa ealle ꞅeoꝼone. ⁊ nan ꞅæꝺ ne læꝼꝺon anꝺ ƿæꞃon ꝺeaꝺe. 32. Þa ealꞃa ẏꞇemeꞅꞇ ƿæꞅ ꝥ ƿiꝼ ꝺeaꝺ; 33. On þam æꞃẏꞅꞇe hƿẏlceꞅ hẏꞃa ƿiꝼ bẏð ꝥ;

34. Ða cƿæð ꞅe Hælenꝺ ꞇo hẏm. Þẏꞅꞅe ƿoꞃulꝺe beaꞃn ƿiꝼiað anꝺ beoð ꞇo ᵹẏꝼꞇum ᵹeꞅealꝺe; 35. Ða ðe ꞅẏnꞇ þæꞃe ƿoꞃulꝺe ƿẏꞃðe. anꝺ æꞃẏꞅꞇeꞅ oꝼ ꝺeaꝺum ne ᵹiꝼꞇiᵹeað hi ne ƿiꝼ ne læꝺað. 36. ne oꝼeꞃ ꝥ ꞅƿelꞇan ne maᵹon. hiᵹ ꞅẏnꞇ ꞅoðlice enᵹlum ᵹelice. anꝺ hiᵹ ꞅẏnꞇ Goꝺeꞅ beaꞃn þonne hiᵹ ꞅẏnꞇ æꞃẏꞅꞇẏꞅ beaꞃn. 37. ꝼoꞃþam þe ꞅoðlice ꝺeaꝺe aꞃiꞅað. anꝺ Moẏꞅeꞅ æꞇẏƿꝺe ƿið anne beiᵹbeam ꞅƿa he cƿæð; Dꞃihꞇen Abꞃahameꞅ Goꝺ. anꝺ Iꞅaaceꞅ Goꝺ. anꝺ Iacobeꞅ Goꝺ. 38. nẏꞅ Goꝺ ꝺeaꝺꞃa ac lẏbbenꝺꞃa. ealle hiᵹ hẏm lẏbbað; 39. Ða anꝺꞅƿaꞃuꝺon hẏm ꞅume þaꞃa Boceꞃa ⁊ cƿæꝺon. Laꞃeop. ƿel þu cƿæꝺe. 40. anꝺ hiᵹ hẏne lenᵹ ne ꝺoꞃꞅꞇan æniᵹ þinᵹ ahꞅian; 41. Ða cƿæð he ꞇo hẏm; Hƿi ꞅecᵹað hiᵹ ꝥ Cꞃiꞅꞇ ꞅẏ Dauiꝺeꞅ ꞅunu. 42. ⁊ Dauiꝺ

vnto his brother.

29 There was therfore ſeuen brethren, & the firſt tooke a wife, and dyed without children.

30 And the ſecond toke her, & he dyed childleſſe.

31 And the third tooke her: & in likewiſe the reſidue of the ſeuen, & lefte no children behind them & dyed.

32 Laſt of al, the womā dyed alſo.

33 Now in the reſurrection, whoſe wife of thē ſhall ſhe be? For ſeuē had her to wife.

34 Ieſus aunſwered, & ſayd vnto them, The children of this world marry wiues & are maryed:

35 But they which ſhall be counted worthy to enioy that worlde, & the reſurrection from the dead, do not marry wiues, neither are maryed.

36 Nor yet can dye any more: for they are equall vnto the angels & are the ſonnes of God inaſmuch as they are children of the reſurrection.

37 And that the dead ſhall riſe againe, Moyſes alſo ſheweth beſides the buſh, when he calleth the Lord the God of Abrahā & the God of Iſahac, and the God of Iacob.

38 For he is not the God of dead, but of liuing: for al liue vnto him

39 Then certaine of the Phariſees aunſwered, & ſayd, Maiſter, thou haſt well ſayd.

40 And after that durſt they not aſke him any queſtion at all.

41 And he ſayde vnto them, How ſay they that Chriſt is Dauids ſonne?

42 And Dauid himſelfe

ſayth in the booke of the Pſalmes, The Lord ſayd to my Lord, ſit thou on my right hand,
43 Till I make thine enemies thy footſtoole?
44 Dauid therefore calleth him Lord, and how is he then his ſonne?
45 Then in the audience of all the people, he ſayde vnto his diſciples,
46 Beware of the Scribes, which will go in long robes, and loue gretinges in the markets, & the hyeſt ſeates in the ſinagogues, and the cheefe roomes at feaſtes:
47 Which deuoure widowes houſes vnder colour of long prayers: the ſame ſhall receaue greater damnation.

Chap.xxi.

1 AS he behelde, he ſawe the rich mē which caſt their giftes in to the treaſurie.
2 He ſawe alſo a certayne poore widowe which caſte in thether two mites.
3 And he ſayde, Of a truth I ſay vnto you, that this poore widowe hath put in more then they all.
4 For they all haue of their ſuperfluitie added vnto the offringes of God: but ſhe of her penurie hath caſt in all the ſubſtaunce that ſhe had.
5 And vnto ſome that ſpake of the temple how it was garniſhed with goodly ſtones and gifts, he ſayd,

6 Are

cƿẏð on þam Sealme. Drihten sæde to mi-
num Drihtne site on mine sƿiðran healfe.
43. oð ꝥ ic asette þine fẏnd to fotscea-
mole þinra fota; *44.* Dauid hẏne clẏpað
Drihten. ⁊ hu meta ẏs he his sunu; *45.* Ða
sæde he hẏs leorning cnihtũ. eallũ folce ge-
hẏrendũ; *46.* ƿarniað ƿið þa Boceras ða þe
ƿẏllað on gegẏrlum gan. ⁊ lufiað gretinga
on stræte. ⁊ þa ẏldstan setl on gesamnun-
gũ. ⁊ þa forman hlininga on gebeorscipũ.
47. þa forsƿelgað ƿẏdeƿẏna hus. hiƿgende
lang gebed. þa onfoð maran geniðerunge;

Cap. 21.

1. ÞA he hẏne beseah he geseh þa ƿele-
gan hẏra lac sendan on þone sceop-
pan. *2.* þa geseah he sume earme
ƿudeƿan bringan tƿegen feorðlingas;
3. Ða cƿæð he. soð ic eoƿ secge þæt
þeos earme ƿudeƿe ealre mæst brohte;
4. Soðes ealle þas brohton Gode lac
of hẏra mẏcelan ƿelan. ðeos ƿudeƿe
brohte of þam þe heo hæfde ealle hẏre
andlẏfene; *5.* And þa cƿæð he to þam þe
sædon be þam temple. ꝥ hẏt ƿære ge-
glenged mid godũ stanum ⁊ godũ giftum;

6. Ðas

6. Ðaꞅ ðinᵹ þe ᵹe ᵹeꞅeoð þa ꝺaᵹaꞅ
cumað on þam þe ne byð ꞅꞇan læꝼeꝺ
oꝼeꞃ ꞅꞇan . þe ne beo ꞇoƿoꞃpen ; 7. Ða
abꞃoꝺon hiᵹ hyne la bebeoꝺenꝺ hƿænne
beoð þaꞅ ðinᵹ . anꝺ hƿylce ꞇacna beoð
þonne þaꞅ ðinᵹ ᵹeƿuꞃðað ; 8. Ða
cƿæð he . ƿaꞃniað þæꞇ ᵹe ne ꞅyn beꞅƿicene.
maneᵹe cumað on minum naman.
anꝺ cƿeðað ; Ic hyꞇ eom . anꝺ ꞇiꝺ ᵹenealæcð.
ne ꝼaꞃe ᵹe æꝼꞇeꞃ hym . 9. ne
beo ᵹe bꞃeᵹeꝺe þonne ᵹe ᵹeꞅeoð ᵹeꝼeohꞇ
anꝺ ꞇƿiꞃæꝺneꞅꞅa ; Ðaꞅ ðinᵹ ᵹebyꞃiᵹeað
æꞃyꞅꞇ . ac nyꞅ þonne ᵹyꞇ enꝺe ;
10. Ða cƿæð he ꞇo hym . þeoꝺ aꞃiꞅꞇ aᵹen
þeoꝺe. anꝺ ꞃice aᵹen ꞃice. 11. anꝺ beoð
mycele eoꞃþan ꞅꞇyꞃunᵹa ᵹeonꝺ ꞅꞇoƿa .
anꝺ cƿealmaꞅ . anꝺ hunᵹoꞃ . anꝺ eᵹꞅan oꝼ
heoꝼone anꝺ mycele ꞇacnu beoð. 12. ac
ꞇoꝼoꞃan eallum þyꞅꞅum hiᵹ nimað eoƿ anꝺ
ehꞇað. anꝺ ꞅyð ðan eoƿ on ᵹeꞅamnunᵹa.
anꝺ on hyꞃꝺnyꞅꞅa. anꝺ læꝺað eoƿ ꞇo cyninᵹum.
anꝺ ꞇo ꝺemum ꝼoꞃ minum naman.
13. þyꞅ eoƿ ᵹebyꞃað on ᵹeƿiꞇneꞅꞅe ;
14. Ne ꞅceole ᵹe on eoƿꞃum heoꞃꞇũ ꝼoꞃeꞅmeaᵹean
hu ᵹe anꝺꞅƿaꞃiᵹean. 15. ic ꞅylle
eoƿ muð ⁊ ƿiꞅꝺom. þam ne maᵹon ealle eoƿeꞃ
ƿiðeꞃƿinnan ƿiðꞅꞇanꝺan anꝺ ƿiðcƿeðan ;

6 Are theſe the thinges which ye looke vpon? The dayes will come in the which there ſhall not bee left one ſtone vpon another that ſhall not be throwen downe.

7 And they aſked him, ſaying, Maiſter, when ſhall theſe thynges be? and what ſigne wil there be when theſe thynges ſhall come to paſſe?

8 And he ſayde, Take heede that ye be not deceaued: For many ſhall come in my name, ſaying I am (Chriſt,) & the time draweth neare: Folow ye them not therefore.

9 But when ye heare of warres and ſeditions, be not afrayde: for theſe things muſt firſt come to paſſe, but the ende foloweth not by & by.

10 Then ſayde he vnto them, Nation ſhall ryſe againſt nation, and kingdome againſt kingdome.

11 And great erthquakes ſhall be in diuers places, and hunger, & peſtilence, & fearefull thinges, and great ſignes ſhall there be from heauen.

12 But before all theſe, they ſhall laye their handes on you, and perſecute you, deliueryng you vp to the ſinagogues, & into priſons, and ſhall bring you vnto kinges & rulers for my names ſake.

13 And it ſhall turne to you for a teſtimoniall.

14 Be at a ſure poynte therefore in your harts, not to ſtudy before what ye ſhall aunſwer:

15 For I will geue you a mouth and wiſedome, whereagainſt al your aduerſaries ſhall not bee able to ſpeake nor reſiſt.

16 Yea yee ſhall bee betrayed alſo of your parents, & brethren, & kinſfolke, and frendes, and (ſome) of you ſhall they put to death:

17 And hated ſhall ye be of all men for my names ſake.

18 And there ſhall not one heere of your head periſhe.

19 Poſſeſſe ye your ſoules by your patience.

20 And when ye ſee Jeruſalē beſeeged with an hoſt, then be ye ſure that the deſolatiō of the ſame is nye.

21 Thē let them which are in Jury, flye to the mountaines, and let them which are in the middeſt of it, depart out: & let not thē that are in other cōtries, enter therin

22 For theſe be the daies of vengeaunce, that all thinges which are writtē may be fulfilled.

23 But wo vnto them, that are with childe, & to them that geue ſucke in thoſe dayes: for there ſhall bee great diſtreſſe in the land, and wrath ouer this people.

24 And they ſhall fall through the edge of the ſword, & ſhalbe led away captiue into all nations: & Hieruſalem ſhalbe trodē down of the Gētiles, vntil the time of the gentiles be fulfilled.

25 And there ſhall be ſignes in the ſunne and in the moone, and in the ſtarres: and vppon the earth trouble among the nations, with perplexitie: the ſea and the waters ſhall rore.

26 And

16. Ge beoð gesealde fram magum. ⁊ gebroðrum.
⁊ cuðum. ⁊ freondum. ⁊ hig eow
deaðe geswencað. *17.* and ge beoð eallum
onhatunga. for minum naman. *18.* and
ne forwẏrð a locc of eowrum heafode;
19. On eowrum geþẏlde ge gehealdað
eowre sawla;

20. Þonne ge geseoð Hierusalem mid
here betrẏmede. wẏtað ꝥ hẏre
toworpennes genealæcð. *21.* þonne
fleoð on muntas þa ðe on Iudea sẏnt. and
nẏðer ne astigað þa ðe on hẏre middele
sẏnt. and into hẏre ne magon þa ðe þar
ute sẏnt. *22.* forþam þe þẏs sẏnt
wrace dagas ꝥ ealle þing sẏn gefẏllede þe
awritene sẏnt; *23.* Soðlice eacnigendum
wife and fedendum on þam dagum
þonne bẏð mẏcel ofþricceðnẏs ofer
eorþan. and ẏrre þẏsum folce. *24.* and
hig feallað on swurdes ecge. and beoð
hæftlingas on ealle þeoda; Hierusalem
bẏð fram þeodū fortreden oð mægða
tida sẏnt gefẏllede; *25.* And beoð
tacna on Sunnan. and on Monan. and
on Steorrum. and on eorþan. þeoda forþricceðnẏs.
forgedrefednesse sæs swegers.

26. and ẏþa bifigendum mannum. for ege and anbide þe eallum ẏmbe hƿẏrfte to becumað; Ðonne beoð heofones mihta astẏrude. 27. and þonne hig geseoð mannes sunu on lẏfte cumende mid mẏcelum anƿalde and mægen þrẏmme; 28. Ðonne þas þing agẏnnað beseoð and eoƿre heafdu up ahebbað. forþam þe eoƿer alẏsednes genealæcð; 29. Ða sæde he hẏm sum bigspel. behealdað þæne fic beam and ealle trẏƿu. 30. þonne hig ƿæstm bringað. ge ƿitun ꝥ sumor ẏs gehende; 31. And þonne ge þas þing geseoð. ƿitað ꝥ Godes rice ẏs gehende; 32. Soðlice ic eoƿ secge. ꝥ þeos cneores ne geƿit ærþam þe ealle þas þing geƿurðon; 33. Heofon and eorðe geƿitað. soðlice mine ƿord ne geƿitað;

Ðẏs godspel gebẏrað on frigedæg on þære endleftan ƿucan ofer Pent:

---

34. ƿArniað eoƿ þelæs eoƿer heortan gehefegude sẏn on oferfẏlle and on druncennesse. and þises lifes carum and on eoƿ se færlica dæg becume. 35. sƿa sƿa grin; He becẏmð on ealle þa ðe sittað ofer eorþan ansẏne;

26 And mens hartes ſhall faile them for feare, & for looking after thoſe thinges which ſhal come on the worlde: For the powers of heauē ſhall be ſhaken.

27 And then ſhall they ſee the ſonne of mā come in a cloude wyth power and great glory.

28 And when theſe thinges beginne to come to paſſe, then looke vp, and lift vp your heades, for your redemption draweth nie.

29 And he ſhewed them a ſimilitude, Beholde the figge tree, & all the trees:

30 When they ſhoote forth (their buddes,) ye ſee & know of your owne ſelues that ſommer is then nie at hand.

31 So likewiſe ye, whē ye ſee theſe things come to paſſe, be ye ſure that the kingdome of God is nye.

32 Verily I ſay vnto you, this generation ſhal not paſſe, till all be fulfilled.

33 Heauen & earth ſhall paſſe, but my words ſhal not paſſe.

This Goſpell belongeth on Fridaye in the eleuenth weeke after Pentecoſt.

34 Take heede to your ſelues leaſt at any tyme your harts be ouercome with ſurfetting & drunkēnes, and cares of this lyfe, and ſo the day come vpon you vnawares.

35 For as a ſnare ſhal it come on all them that dwell on the face of the whole earth.

36 Watch ye therefoꝛe, and pꝛay cõtinually, that ye may be accompted woꝛthy to eſcape al theſe thynges that ſhall come, and that ye may ſtande befoꝛe the ſonne of man.

37 In the day tyme he taught in the temple: & at night he went out, and abode in the mount that is called Oliuete.

38 And all the people came in the moꝛning to hym in the temple foꝛ to heare hym.

Chap.xxii.

This paſsion belongeth on wedneſday in the Palme weeke.

1 The feaſt of ſweete bꝛeade dꝛue nie, which is called the Paſſouer:

2 And the hye Pꝛieſtes and Scribes ſought how they might kyll hym: foꝛ they feared the people.

3 Then entred Satã into Iudas whoſe ſirname was Iſcariot, which was of the number of the twelue.

4 And he went his way, and communed with the hie Pꝛieſtes and officers howe he might betraye hym vnto them.

5 And they were glad, and pꝛomiſed to geue hym money.

6 And (he) conſented: and ſought opoꝛtunitie to betray him vnto them when the people were away.

7 Then came the day of ſweete bꝛead, when (of neceſſitie)

36. ƿaciað on ælcere tide ⁊ bidað ꝥ geƿurðe
sẏn. ꝥ ge þas toƿerdan þing forfleon. and
standan beforan mannes suna ; *37.* Soð-
lice he ƿæs on dæg on þam temple lærẏnde.
and on niht he eode ⁊ ƿunode on þam munte
þe ẏs gecƿeden Oliueti. *38.* and eall folc
on morgen com to hẏm to þam temple ꝥ
hig hẏne gehẏrdon ;

Cap. 22.

Ðes Passio gebẏrað on ƿodnesdæg
on þære Palm ƿucan:

1. ÐA soðlice genealæhte freols
dæg Azimorum se ẏs gecƿe-
den Eastre. *2.* and þara sa-
cerda ealdras ⁊ þa Boceras smeadon hu hig
hẏne forspildon ; Soðlice hig adredon
hẏm ꝥ folc ; *3.* Ða eode Satanas on Iu-
dam se ƿæs oðre naman Scarioth an of þam
tƿelfum. *4.* þa ferde he and spæc mid þara
sacerda ealdormannum ⁊ duguðe ealdrum
hu he hẏne hẏm gesealde ; *5.* And hig fæ-
genẏdun ⁊ him ƿeddedon feoh to sẏllenne.
6. and he behet ⁊ he sohte hu he eaðeli-
cust hẏne be æftan þære menego gesealde ;
7. Ða com se dæg Azimorum on þam hi
ƿoldon

ƿoldon hẏra Eastron geƿẏrcan. *8.* and
he sende Petrum and Iohannem. and cƿæð
to hẏm. farað and gearƿiað us þæt ƿe
ure Eastron geƿẏrcon; *9.* Ða cƿæ-
don. hƿar ƿẏlt tu ꝥ ƿe gearƿion. *10.* and
he cƿæð to hẏm; Nu þænne ge on þa
ceastre gað eoƿ agen ẏrnð an man mid
ƿæter buce. fẏligeað hẏm on ꝥ hus þe
he ingæð. *11.* and secgað þam hus hla-
forde; Vre Lareoƿ þe secgð hƿar ẏs
cumena hus. þar ic mine Eastron ƿẏrce
mid minon leorning cnihtum; *12.* And
he eoƿ betæcð mẏcele healle gedæfte. ge
gearƿiað þara; *13.* Ða ferdun hig and
gemettun sƿa he hẏm sæde. and hig ge-
arƿudun Eastrun; *14.* And þa tima
ƿæs he sæt and hẏs tƿelfe Apostolas
mid hẏm. *15.* and he sæde hẏm; Of
geƿilnunge ic geƿilnude etan mid eoƿ þas
Eastron ær ic forðfare; *16.* Ic eoƿ
secge ꝥ ic heononforð ne ete. ær hẏt
sẏ on Godes rice gefẏlled; *17.* And
onfeng calice and þancas dẏde and cƿæð;
Onfoð and dælað betƿux eoƿ; *18.* Soð-
lice ic eoƿ secge ꝥ ic ne drince of þẏses
ƿingeardes cẏnne ær Godes rice cume;
19. And he onfengc hlafe and þan-

neceſſitie) the Paſſouer
muſt be offered.
8 And he ſent Peter &
John, ſaying, Go and
prepare vs the Paſſouer,
that we may eate.
9 They ſayd vnto him,
Where wilt thou that
we prepare (it?)
10 And he ſayde vnto
them, Beholde, when ye
enter into the citie, there
ſhall a man meete you
bearing a pitcher of water:
hym folow into the
ſame houſe that he entreth in.
11 And ye ſhall ſay vnto
the good man of the
houſe, The maiſter ſayth
vnto thee, where is the
gheſt chamber, where I
ſhall eate the Paſſouer
with my diſciples?
12 And he ſhall ſhewe
you an vpper chãber prepared,
there make redy.
13 And they went and
found as he had ſayd vnto
them: and they made
redy the paſſouer.
14 And when the houre
was come, he ſat downe,
and the twelue Apoſtles
wyth hym.
15 And he ſayde vnto
them, I haue earneſtly
deſired to eate this Paſſouer
with you before
that I ſuffer.
16 For I ſay vnto you,
henceforth I will not
eate of it any more, vntill
it be fulfilled in the
kingdome of God.
17 And he toke the cup,
and gaue thankes, and
ſayde, Take this and diuide
it among you.
18 For I ſay vnto you,
I will not drinke of the
fruite of the vine, vntill
the kingdõ of god come.
19 And he toke bread,
and when he had geuen
thankes,

thankes, he brake (it) & gaue vnto them, ſaying, This is my body which is geuen for you: this do in the remēbrance of me.

20 Likewiſe alſo when he had ſupped, he tooke the cup, ſaying, Thys cup is the new teſtament in my bloud, which is ſhed for you.

21 Yet beholde, the hand of him that betrayeth me, is with me on the table.

22 And truely the ſonne of man goeth as it is appointed: but wo vnto that man by whom he is betrayed.

23 And they began to enquire amonge themſelues which of them it was that ſhould do it.

24 And there was a ſtrife amōg them, which of them ſhould ſeeme to be the greateſt.

25 And he ſayd vnto thē, The kinges of nations raigne ouer them, and they that haue auctoritie vpon thē, are called gratious Lordes.

26 But ye ſhall not be ſo: but he that is greateſt among you, ſhall be as the younger, and he that is cheefe, ſhalbe as he that doth miniſter.

27 For whether is greater he that ſitteth at meat or he that ſerueth? is not he that ſitteth at meate? But I am among you as he that miniſtreth.

28 Ye are they which haue bidden with me in my temptations.

29 And I appoint vnto you a kingdome, as my father hath appointed vnto me.

30 That ye may eate & drinke at my table in my kingdome,

cuðe. and hym sealde. and cƿæð; Ðys ys min lichama. se ys for eoƿ ᵹesealde. doð þys on min ᵹemynd; 20. And sƿa eac þæne calic. syððan he ᵹeeten hæfde and cƿæð; Ðes calic ys niƿe cyðnes on minum blode se byð for eoƿ aᵹoten; 21. Ðeah hƿæðere her ys þæs læƿan hand mid me on mysan. 22. ⁊ ƿitodlice mannes sunu ᵹæð æfter þam þe hym fore stihtud ƿæs. þeah hƿæðere ƿa þam men þe he þurh ᵹeseald byð; 23. And hi aᵹunnon betƿux hym smeaᵹan hƿylc of hym þæt to donne ƿære; 24. And hi flitun betƿux hym hƿylc hyra ƿære yldest; 25. Ða sæde he hym. cyninᵹas ƿealdað hyra þeoda. and þa ðe anƿeald ofer hiᵹ habbað synt fremfulle ᵹenemned. 26. ac ne beo ᵹe na sƿa. Ac ᵹeƿurðe he sƿa sƿa ᵹinᵹra se þe yldra ys betƿux eoƿ; And se þe fore stæppend ys beo he sƿylce he þen sy; 27. Hƿæðer ys yldra þe se þe þenað þe se þe sitt. ƿitudlice se þe sitt; Ic eom on eoƿrum midlene sƿa sƿa se þe þenað; 28. Ge synt þe mid me þurh ƿunedon on minū ᵹesƿincū. 29. ⁊ ic eoƿ dihte sƿa min fæder me rice dihte. 30. ꝥ ᵹe eton and drincon ofer mine mysan on minum

rice. and geſitton ofer þrym ſetl demende twelfe mægða Iſrahel; *31.* Ða cwæð Drihten. Simon. Simon. nu Satanas gyrnde ꝥ he eow hridrude swa swa hwæte; *32.* Ic gebæd for þe ꝥ þin geleafa ne geteorige; And þu æt ſumum cyrre bewend ⁊ tryme þine gebroðru; *33.* Ða cwæð he. Drihten. ic eom gearu to farenne mid þe. ge on cweartern ge on deað; *34.* Ða cwæð he. ic ſecge ðe Petrus. ne cræwð ſe hana to dæg ær þu me ætſæcſt; *35.* Ða cwæð he to him. þa ic eow ſende butan ſeode. ⁊ codde. ⁊ geſcy. wæs eow ænig þing wana; Ða cwædon hig. nan þing; *36.* Ða cwæð he. ac nu ſe þe hæfð ſeod gelice nime codd. ⁊ ſe þe næfð ſylle hys tunecan ⁊ bicge him ſwurd; *37.* Soðlice ic eow ſecge ꝥ gyt ſcyl beon gefylled ꝥ be me awriten is. ⁊ ꝥ he mid unrihtwiſum geteald wæs. witudlice þa þing þe be me ſynt habbað ende; *38.* ⁊ hig cwædon. Drihten. her ſynt twa ſwurd. ⁊ he cwæð. ꝥ ys genoh; *39.* ⁊ æfter gewunan he ut eode on þæne munt Oliuarum. ꝥ ys elebeorgena. ⁊ his leorning cnihtas him fyligdon; *40.* ⁊ þa he com to þære ſtowe he ſæde him. gebiddað ꝥ ge on coſtnunge ne gan; *41.* ⁊ he wæs fram hym alocen ſwa mycel ſwa is anes ſtanes

kingdome, & ſit on ſeates iudging the twelue tribes of Iſraell.

31 And the Lord ſayde, Simon Simon, beholde Satã hath deſired to ſift you, as it were wheate:

32 But I haue prayed for thee, that thy fayth fayle not: and when thou art conuerted, ſtrength thy brethren.

33 And he ſayde vnto him, Lord I am redy to go with thee into priſon, and to death.

34 And he ſayde, I tell thee Peter, the Cocke ſhall not crowe this day, til thou haſt thriſe denied that thou kneweſt me.

35 And he ſayd vnto thẽ, When I ſent you wythout wallet, and ſcrip, & ſhoes, lacked ye any thing? And they ſaid, no.

36 Then ſayd hee vnto them, But now he that hath a wallet, let hym take it vp, and lykewyſe his ſcrip, & he that hath none, let him ſell hys coate, and bye a ſworde.

37 For I ſay vnto you, that yet the ſame which is writtẽ muſt be performed in me, Euẽ among the wicked was he reputed. For thoſe thynges (which are writtẽ) of me, haue an ende.

38 And they ſayd, Lord, behold here are ij. ſwordes. And he ſayde vnto them, It is enough.

39 And he came out, & went as he was wont to mount Oliuete: and the Diſciples folowed hym.

40 And when he came to the place, he ſayd vnto them, Pray, leſt ye fall into temptation.

41 And he gate himſelfe from thẽ about a ſtones

caſt, and kneled downe, and prayed,

42 Saying, Father if thou wilt, remoue thys cup from me: neuertheleſſe, not my will, but thine be fulfilled.

43 And there appeared an angell vnto him from heauen comforting him.

44 And he was in an agonie, & he prayed more earneſtly: and his ſweate was like droppes of bloud, tricklyng downe to the ground.

45 And when he roſe vp from prayer, and was come to his diſciples, he found them ſleeping for heauineſſe.

46 And ſayd vnto them, Why ſleepe ye? Riſe, and pray leſt ye fall into tẽptation.

47 While he yet ſpake, beholde (there came) a company, and he that was called Judas, one of the twelue wẽt before thẽ, and preaſſed nie vnto Jeſus to kiſſe hym.

48 But Jeſus ſayd vnto hym, Judas betrayeſt thou the ſonne of man with a kiſſe?

49 Whẽ they which were about him ſawe what would folow, they ſayde vnto hym, Lord, ſhal we ſmite with ſworde?

50 And one of thẽ ſmote a ſeruaunt of the hye prieſt, and ſtroke of hys right eare.

51 Jeſus aunſwered & ſayd, Suffer ye thus far forth. And when he touched his eare, he healed hym.

52 Thẽ Jeſus ſayd vnto the hye prieſts and rulers of the tẽple, and the elders which were come to hym, Be ye come out

as

ƿyrp. ⁊ gebigedum cneoƿum he hyne gebæd. *42.* ⁊ cƿæð; Fæder gyf þu ƿylt. aƿyrp þysne calic fram me. þeah hƿæðere ne geƿurðe min ƿilla ac þin; *43.* Ða ætyƿde him Godes engel. of heofone and hine gestrangode. *44.* ⁊ he ƿæs on geƿinne ⁊ hyne lange gebæd. ⁊ his sƿat ƿæs sƿylce blodes dropan on eorþan yrnende. *45.* ⁊ þa he of gebede aras and com to hys leorning cnihtum he hig funde slæpende for unrotnesse. *46.* and he sæde hym. hƿi slape ge. arisað and biddað ge on costnunge ne gan; *47.* Hym þaþa gyt sprecendum þa com ꝥ ƿered and hym toforan eode an of þam tƿelfum se ƿæs genemned Iudas. and he genealæhte þam Hælende ꝥ he hyne cyste; *48.* Ða cƿæð se Hælend. Iudas. mannes sunu þu mid cosse sylst; *49.* Ða gesaƿon þa ðe hym abutan ƿæron ꝥ þar toƿerd ƿæs and cƿædon. Drihten. slea ƿe mid sƿurd; *50.* Ða sloh hyra an þara sacerda ealdres þeoƿ and hys sƿyðre eare of acerf; *51.* Ða andsƿarude se Hælend. lætað þus; And þa æthran hys eare he hit gehælde; *52.* Ða cƿæð se Hælend to þam ealdormannum. and to þam ƿitum. and þæs temples ealdrum; Ge ferdon

sƿa sƿa to anum sceaþan mid sƿurdum and
mid sahlum ꝥ ge me gefengon; *53.* Ða
ic ƿæs dæghƿamlice on temple mid eoƿ. ne
aþenedon ge eoƿer handa on me. ac þis ys
eoƿer tid and þystra anƿald; *54.* Þa namon
hig hyne and læddon to þara sacerda
ealdres huse. and Petrus fyligde feorran;
55. And Petrus ƿæs mid hym on
middan þam cafertune. þar hig æt þam
fyre sæton; *56.* Ða hyne geseah sum
þinen æt leohte sittende and hyne beheold.
þa cƿæð heo. and þes ƿæs mid hym;
57. Ða ætsoc he and cƿæð. eala ƿif ne
can ic hyne; *58.* And þa embe lytel
hyne geseah oðer. ⁊ cƿæð. þu eart of him;
Ða cƿæð Petrus. eala mann ic ne eom;
59. And þa æfter lytlum fæce sƿylce
anre tide. sum oðer sæde and cƿæð; Soðlice
þes ƿæs mid hym. ƿitodlice he ys Galileisc;
60. Ða cƿæð Petrus. eala man
nat ic hƿæt þu segst; And þa hig þæt
spræcon samnunga se hana creoƿ. *61.* Ða
Drihten beƿende hyne and beseah to Petre;
Ða gemunde Petrus Drihtnes
ƿordes þe he cƿæð. ꝥ þu min ætsæcst. þriƿa
to dæg ær se hana creƿe; *62.* Ða eode Petrus
ut ⁊ biterlice ƿeop. *63.* ⁊ þa ðe þæne

as vnto a theefe, wyth ſwordes and ſtaues?

53 When I was dayly with you in the tẽple, ye ſtretched forth no handes againſt me: but thys is euen your very houre, & the power of darkneſſe.

54 Then toke they him, and led hym, & brought him to the hye prieſtes houſe: and Peter folowed a farre of.

55 And when they had kindled a fire, in the middes of the hall, and were ſet downe together, Peter alſo ſate downe among them.

56 But whẽ a certaine wench beheld hym as he ſate by the fire, and earneſtly looked vpon hym, ſhe ſayd, this ſame felow was alſo with him.

57 And he denied hym, ſaying, Woman, I know hym not.

58 And after a litle while another ſawe him, and ſayd, Thou art alſo of thẽ. And Peter ſaide, Man, I am not.

59 And about the ſpace of an houre after, another affirmed, ſaying, Verily thys felow was with hym alſo: for he is of Galilee.

60 And Peter ſayd, mã, I wote not what thou ſayeſt. And immediatly while he yet ſpake, the Cocke crew.

61 And the Lord turned backe, and looked vpon Peter: and Peter remembred the word of the Lord, how he ſayd vnto hym, Before the Cocke crow, thou ſhalt deny me thriſe.

62 And Peter went out, and wept bitterly.

63 And the men that

held Ieſus, mocked him, and ſmote him,
64 And when they had blindfolded hym, they ſtroke hym on the face, and aſked hym, ſaying, Arede, who is it that ſmote thee?
65 And many other thynges blaſphemouſlye ſpake they againſt hym.
66 And aſſoone as it was day, the elders of the people, and the hye prieſts, & Scribes came together, and led him into their counſell, ſaying,
67 Art thou very Chriſt, tell vs? And he ſayd vnto them, If I tell you, you will not beleue.
68 And if I aſke you, you will not aunſwere me, nor let me go.
69 Hereafter ſhall the ſonne of man ſit on the right hand of the power of God.
70 Then ſayd they all, Art thou then the ſonne of God? He ſayde, ye ſay that I am.
71 And they ſayd, what neede we any further witneſſe? For we our ſelues haue heard of hys owne mouth.

Chap.xxiij.

1 AND the whole multitude of thē aroſe, and led him vnto Pilat.
2 And they began to accuſe him, ſaying, we found thys felow peruerting the people, and forbidding to pay tribute to Caeſar, ſaying that he is Chriſt a king.
3 And Pilate apposed him,

Hælend heoldon hyne bysmrodon and beoton. 64. and oferƿrugon hys ansyne and þurhrun hys nebb. and ahsodon hyne. aræd. hƿylc ys. se ðe þe sloh; 65. And manega oðre þinᵹ hiᵹ him tocƿædon dysiᵹende; 66. ⁊ þa ða dæᵹ ƿæs þa toᵹædere comun þæs folces yldran ⁊ þara sacerda ealdermenn. ⁊ Boceras. ⁊ læddon hyne to hyra ᵹemote ⁊ cƿædon; 67. Seᵹe us ᵹyf þu sy Crist; Ða cƿæð he. þeah ic eoƿ secᵹe ᵹe me ne ᵹelyfað. 68. þeh ic eoƿ ahsiᵹe ᵹe ne andsƿariað me nene forlætað; 69. Heonunforð byð mannes sunu sittende on Godes mæᵹnes sƿiðran healfe; 70. Ða cƿædon hiᵹ ealle. eart þu Godes sunu; Ða cƿæð he. ᵹe secᵹað ꝥ ic eom; 71. And hiᵹ cƿædon. hƿi ᵹyrne ƿe ᵹyt ᵹeƿitnesse. sylfe ƿe ᵹehyrdon of hys muðe;

Cap. 23.

1. ÞA aras eall hyra meneᵹo ⁊ læddon hyne to Pilate. 2. ⁊ aᵹunnon hine ƿreᵹan ⁊ cƿædon; þysne ƿe ᵹemetton forhƿyrfende ure þeode. ⁊ forbeodende ꝥ man þā Casere ᵹafol ne sealde. ⁊ seᵹð ꝥ he si Crist cyninᵹ; 3. þa ahsode Pilatus

hyne. eart þu Iudea cyning ; Ða andsƿa-
rude he. þu hyt segst ; *4.* Ða cƿæð Pila-
tus to þam ealdrum ⁊ þam ƿerede. ne finde
ic nanne intingan on þysum men ; *5.* Ða
hlyddon hig ⁊ cƿædon. he astyrað þis folc
lærende þurh ealle Iudeam agynnende of
Galilea oð hider ; *6.* Ða Pilatus gehyrde
Galileam. he ahsude hƿæðer he ƿære Ga-
lileisc man ; *7.* And þa he gecneoƿ ꝥ he
ƿæs of Herodes anƿalde. he hyne agen sende
to Herode. he ƿæs on þam dagum on Hie-
rusalem ; *8.* Soðlice Herodes fagnude
þa he þæne Hælend geseah. mycelre tide he
ƿilnode hyne geseon forþam þe he gehyrde
mycel be hym. and he hopode ꝥ he gesaƿe
sum tacen þe fram hym geƿurde ; *9.* Ða
ahsode he hyne manegum ƿordum and he
naht ne andsƿarude ; *10.* Ða stodon þara
sacerda ealdras hyne anrædlice ƿregende.
11. þa oferhogode Herodes hyne mid his
hirede. and bysmrode hyne gescrydne
hƿitum reafe. and hyne agen sende to Pi-
late ; *12.* And on þam dæge ƿurdun He-
rodes ⁊ Pilatus gefrynd. Soðlice hig ƿæ-
ron ær gefynd hym betƿynan ; *13.* Ða
cƿæð Pilatus to þara sacerda ealdrum
and duguðe ealdrum and to þam folce.

him, ſaying, art thou the
king of the Jewes? He
anſwered him, and ſayd,
Thou ſayeſt it.
4 Then ſayd Pilate to
the hie pꝛieſtes, and to
the people, I finde no
fault in this man.
5 And they were the
moꝛe fierce, ſaying, He
moueth the people, tea-
ching thꝛoughout all Ju-
rie, and began at Gali-
lee, euen to this place.
6 When Pilate hearde
(mention) of Ealilee, he
aſked, whether the man
were of Galilee.
7 And aſſoone as he
knew that he belonged
vnto Herodes iuriſdic-
tion, he ſent him to He-
rode, which was alſo at
Hieruſalem at that time.
8 And whē Herode ſawe
Jeſus, he was exceeding
glad: foꝛ he was deſi-
rous to ſee him of a long
ſeaſon, becauſe he had
heard many thinges of
hym, and he truſted to
haue ſeene ſome miracle
done by him.
9 Then he queſtioned
wyth him many woꝛds:
but he aunſwered hym
nothing.
10 The hie pꝛieſtes and
Scribes ſtode foꝛth, and
accuſed him ſtraitly.
11 And Herode with his
men of warre deſpiſed
him: and when he had
mocked him, he arayed
him in white clothing,
and ſent him againe to
Pilate.
12 And the ſame day Pi-
late and Herode were
made frendes together:
foꝛ befoꝛe they were at
variaunce.
13 And Pilate called to-
gether the hie pꝛieſtes &
the rulers, & the people.

14 And ſayd vnto them. ye haue brought this mã vnto me as one that peruerteth the people: and beholde I examine hym before you. and finde no fault in this mã of thoſe thinges whereof ye accuſe him:
15 No, nor yet Herode: for I ſent you to him, & loe nothing worthy of death is done to him.
16 I will therefore chaſten him, & let him looſe.
17 For of neceſſitie he muſt haue let one looſe vnto them at the feaſt.
18 And all the people cryed at once, ſaying, Away with him, and deliuer to vs Barabbas.
19 Which for a certaine inſurrection made in the citie, & for murther was caſt in priſon.
20 Pilate ſpake againe to them, willing to let Jeſus looſe.
21 But they cryed ſaying. Crucifie him, crucifie him.
22 He ſayd vnto them the thirde tyme, What euill hath he done? I find no cauſe of death in him: I will therfore chaſten hym, and let him go.
23 And they were inſtant with loude voyces, requiring that he might be crucified: and the voyces of thẽ and of the hye prieſtes preuayled.
24 And Pilate gaue ſẽtence that it ſhould be as they required.
25 And he let looſe vnto them him that for inſurrectiõ and murther was caſt into priſon, whome they had deſired: and he deliuered (vnto them) Jeſus, to do with him what they would.
26 And

14. ᵹe brohton me þysne man sƿylce he þis folc forhƿyrfde. and nu ic beforan eoƿ ahriende. ic nanne intinᵹan findan ne mæᵹ on þisum men of þam þe ᵹe hyne ƿreᵹað. *15.* ne furðun Herodes; Ic hyne sende aᵹen to hym and hym naht þæs lices deaðe ᵹedon ƿæs. *16.* ic hyne ᵹebetne forlæte; *17.* Niede he sceolde hym forᵹyfan anne to hyra freols dæᵹe. *18.* þa hrymde eall ꝥ folc ætᵹædere and cƿæð; Nim þysne and forᵹyf us Barrabban. *19.* se ƿæs for sumere tƿyrædnesse and manslyhte on cƿertern asend; *20.* Eft spæc Pilatus to hym ⁊ ƿolde forlætan þæne Hælend; *21.* Ða hrymdon hiᵹ ⁊ cƿædon. ahoh hyne. ahoh hyne; *22.* Ða cƿæð he to hym þriddan siðe. hƿæt dyde þes yfeles. ne ᵹemette ic nan þincᵹ yfeles on þisum men ꝥ he sy deaðes scyldiᵹ. ic hyne þreaᵹe ⁊ forlæte; *23.* And hiᵹ astodon ⁊ mycelre stefne bædon ꝥ he ƿære ahanᵹen; ⁊ hyra stefna sƿiðredon.

25. and he forᵹef hym þæne þe ƿæs for manslyhte and sumeresace on cƿerterne. þone hi bædon. and þæne Hælend he sealde to hyra ƿillan;

26. And þa hiᵹ hẏne læddon hi ᵹefenᵹon
ſumne Cẏreniſcne Sẏmonem. ſe com of
þan tune and þa rode hẏm onſetton ꝥ he
hi bære æfter þam Hælende. *27.* hẏm fẏliᵹde mẏcel ƿered folceſ and ƿifa þa hẏne
heofun ⁊ ƿeopun; *28.* Ða cƿæð ſe Hælend
beƿend. eala dohtra Hieruſalem. nelle ᵹe
ofer me ƿepan. ac ƿepað ofer eoƿ ſẏlfe. and
ofer eoƿer bearn. *29.* forþam þa daᵹaſ
cumað on þam hiᵹ cƿeðað. eadiᵹe ſẏnt þa
untẏmẏndan and innoðaſ þe ne cendun ⁊ þa
breoſt þe ne ſictun. *30.* þonne aᵹẏnnað
hiᵹ cƿeðan to þam muntū feallað ofer uſ. ⁊
to beorᵹū oferƿreoð uſ. *31.* forþam ᵹẏf
hiᵹ on ᵹrenum treoƿe þaſ þinᵹ doð. hƿæt
doð hiᵹ on þam driᵹean; *32.* ⁊ mid hẏm
ƿæron ᵹelædde tƿeᵹen oðre manfulle ꝥ hiᵹ
ƿæron ofſleᵹene; *33.* ⁊ ſẏððan hiᵹ comon
on þa ſtoƿe þe iſ ᵹenemned Caluarie. ꝥ ẏſ
heafod pannan ſtoƿ. þar hiᵹ hẏne henᵹon ⁊
anne ſceaðan on hiſ ſƿiðran healfe ⁊ oðerne
on hiſ ƿẏnſtran; *34.* Ða cƿeð ſe Hælend.
fæder. forᵹẏf him forþā hiᵹ nẏton hƿæt
hiᵹ doð; Soðlice hiᵹ dældon hiſ reaf ⁊ ƿurpon hlotu. *35.* and ꝥ folc ſtod ᵹeanbidiende. ⁊ þa ealdraſ hine tældon mid hẏm and
cƿædon; Oðre he ᵹehælde ᵹehæle hẏne

26 And as they led him away, they caught one Simon of Cyrene. comming out of the feelde, & on him they layde the croſſe, that he might beare it after Jeſus.

27 And there folowed hym a great company of people and of women, which bewayled and lamented him.

28 But Jeſus turned backe vnto them, & ſayd, (Ye) daughters of Hieruſalem, weepe not for me, but weepe for your ſelues, and for your children.

29 For beholde, the dayes will come in the which they ſhall ſay, happy are the barrē, and the wombs that neuer bare, and the pappes which neuer gaue ſucke.

30. Then ſhall they begin to ſay to the mountaynes, Fall on vs, and to the hilles, Couer vs.

31 For if they do theſe thinges in a greene tree, what ſhalbe done in the drie?

32 And there were two euill doers led with him to be ſlaine.

33 And after that they were come to the place which is called Caluarie there they crucifed hym and the euill doers, one on the right hād, and the other on the left.

34 Thē ſayd Jeſus, Father forgeue thē for they wote not what they do. And they parted his rayment, and caſt lottes.

35 And the people ſtoode and behelde; and the rulers mocked hym wyth them, He ſaued other (men) let him ſaue hym

ſelfe, if he be very Chꝛiſt the choſen of God.

36 The ſouldiers alſo mocked him. and came & offered him vineger,

37 And ſayd, if thou be the king of the Jewes, ſaue thy ſelfe.

38 And a ſuperſcription was wꝛitten ouer hym with letters of greke, & latine, & hebꝛue, This is the king of the Jewes.

39 And one of the euill doers which were hanged, railed on him, ſaying, If thou be Chꝛiſt, ſaue thy ſelfe and vs.

40 But the other aunſwered and rebuked him, ſaying, Feareſt thou not God, ſeyng thou art in the ſame damnation?

41 We are righteouſly (puniſhed) foꝛ we receaue accoꝛding to our deedes: but this man hath done nothing amiſſe.

42 And he ſayde vnto Jeſus, Loꝛd remember me when thou commeſt into thy kingdome.

43 And Jeſus ſayd vnto him, Verely I ſay vnto thee, to day ſhalt thou be with me in paradiſe.

44 And it was about the ſixt houre: and there was a darkneſſe ouer all the earth vntill the ninth houre.

45 And the ſunne was darkned and the vayle of the temple did rent euen thꝛough the middes.

46 And when Jeſus had cryed with a loud voyce, he ſayd, Father, into thy handes I commende my ſpirite. And whē he thus had ſayd, he gaue vp the Ghoſt.

47 When the Centurion ſaw what was done, he gloꝛified God, ſaying,

Verely

ꞅẏlꝼne ᵹẏꝼ he ꞅẏ Godeꞅ ᵹecoꞃena
; *36.* And þa cempan hẏne bẏꞅmꞃedon
and hẏm eced bꞃohton. *37.* and þuꞅ
cƿædon ; Gẏꝼ þu ꞅẏ Iudea cẏninᵹ ᵹedo þe
halne ; *38.* Ða ƿæꞅ hẏꞅ oꝼeꞃᵹeƿꞃit oꝼeꞃ
hẏne aƿꞃiten. Gꞃeciꞅcum. Staꝼum. and
Ebꞃeiꞅcum. þẏꞅ ẏꞅ Iudea cẏninᵹ ; *39.* An
oꝼ þam ꞅceaðum þe mid him hanᵹode hẏne
ᵹꞃemede ⁊ cƿæð ; Gẏꝼ þu Cꞃiꞅt eaꞃt ᵹehæl
þe ꞅẏlꝼne ⁊ unc ; *40.* Ða andꞅƿaꞃude ꞅe
oðeꞃ ⁊ hẏne þꞃeade ⁊ cƿæð ; Ne þu God ne
ondꞃætꞅt ꝥ þu eaꞃt on þæꞃe ẏlcan ᵹenẏðeꞃunᵹe.
41. ⁊ ƿẏt ƿitodlice
be unceꞃ æꞃdædū onꝼoð; Soðlice þeꞅ
naht ẏꝼeleꞅ ne dẏde. *42.* ⁊ he cƿæð to þam
Hælende; Dꞃihten. ᵹemun þu me þonne þu
cẏmꞅt on þin ꞃice; *43.* þa cƿæþ ꞅe Hælend to
him ; To dæᵹ þu biꞅt mid me on Paꞃadiꞅo;
44. Ða ƿæꞅ nean ꞅeo ꞅẏxte tid. ⁊ þẏꞅtꞃo
ƿæꞃon oꝼeꞃ ealle eoꞃþan oð þa niᵹoðan tide.
45. and Sunne ƿæꞅ aþẏꞅtꞃod ⁊ þæꞅ templeꞅ
ƿahꞃẏꝼt ƿeaꞃð toꞅliten on middan ;
46. Ða cƿæð ꞅe Hælend clẏpiende mẏcelꞃe
ꞅteꝼne ; Fædeꞃ. ic bebeode minne ᵹaꞅt
on þinꞃe handa. and þuꞅ cƿeðende he ꝼoꞃðꝼeꞃde
; *47.* Ða ꞅe hundꞃed man ᵹeꞅeah ꝥ
þaꞃ ᵹeƿoꞃden ƿæꞅ. he God ƿuldꞃode ⁊ cƿæð;

Soðlice þes man wæs rihtƿis. 48. and
eall ƿered þe æt þẏsse ƿæfersẏnne ƿæron
and gesaƿon þa ðing þe geƿurdon
ƿæron agen geƿende hẏra breost beoton;
49. Ða stodon ealle hẏs cuðan
feorran. and þa ƿif þe hẏm fẏligdon
fram Galilea þas þing gesconde. 50. and
þa an man on naman Iosep. se ƿæs gerefa
god ƿer and rihtƿis. 51. þes ne geþƿærode
hẏra geþeahte and hẏra dædum
fram Arimathia Iudea ceastre se
sẏlfa geanbidude Godes rice. 52. þes
genealæhte to Pilate and bæd þæs Hælendes
lichaman. 53. and nẏðer alede hine
and on scẏtan befcold and lede hẏne
on aheaƿene bẏrgene on þær nær þa gẏt
nænig aled;

54. ANd þa ƿæs se dæg Parasceue. ꝥ ẏs
gegearƿunge. and sæterdæg onlẏhte; 55. Ða ƿif þe him fẏligdon
þe comon mid hẏm of Galilea hig gesaƿon
þa bẏrgene. ⁊ hu his lichama aled ƿæs.
56. and hig cẏrdon. and gearƿodun ƿẏrt
gemang ⁊ sealfa ⁊ on sæterndæg hig gestildon
æfter bebode;

Verely this was a righteous man.

48 And all the people that came together to that ſight, and ſawe the things which were done, ſmote their breſtes, and returned.

49 And all his acquaintaunce, and the women that folowed him from Galilee ſtoode a farre of, beholding theſe thinges.

50 And beholde, there was a man named Joſeph, a counſellour, and he was a good man and a iuſt:

51 (The ſame had not conſented to the counſell and deede of them) which was of Arimathea, a citie of the Jewes, which ſame alſo waited for the kingdome of God:

52 He went vnto Pilate, and begged the body of Jeſus.

53 And toke it downe, and wrapped it in a linnen cloth, and layd it in a ſepulchre that was hewen in ſtone, wherein neuer man before was layde.

54 And that day was the preparing of the ſabbath, and the Sabbath drue on.

55 The women that folowed after, which had come with him from Galilee, behelde the ſepulchre, and how his body was layde.

56 And they returned, & prepared ſweete odours and oyntmentes: but reſted the Sabbath day, according to the commaundement.

Chap.xxiiii.

1 BVt vppon the firſt (day) of the Sabbathes (very) early in the morning they came vnto the ſepulchre, and brought the ſweete odours which they had prepared, and other women with them.

2 And they founde the ſtone rolled away from the ſepulchre.

3 And they went in: but founde not the body of the Lord Jeſu.

4 And it came to paſſe as they were amazed thereat: beholde, two mē ſtoode by thē in ſhining garmentes.

5 And as they were afraide, and bowed downe their face to the earth, they ſayde vnto thē, why ſeke ye the liuing among the dead?

6 He is not here, but is riſen: Remember how he ſpake vnto you when he was yet in Galilee,

7 Saying, The ſonne of man muſt be deliuered into the hands of ſinfull men, and be crucified, and the thirde day riſe againe.

8 And they remembred his wordes,

9 And returned from the ſepulchre, and tolde all theſe thinges vnto thoſe eleuen, and to all the remnaunt.

10 It was Marie Magdalene, and Joanna, and Marie Jacobi, and other that were wyth them, which tolde theſe things vnto the Apoſtles.

11 And their wordes ſeemed vnto them faigned thinges,

Cap. 24.

1. ON anum reste dæge swyðe ær ondægered hig comun to þære byrgene and bæron mid hym þa wyrt gemang þe hi gegearwodon.

2. and hig gemetton þæne stan awyltne of þære byrgene; 3. And þa hi into þære byrgene eodon. hig ne gemetton na þæs Hælendes lichaman; 4. And þa wæs geworden þa hig on mode afæryde wæron be þyson þa stodon twegen weras wið hig on hwitum reafe. 5. and þa hig adredon and hyra andwlitan on eorþan hyldun hig cwædon to hym, Hwi sece ge lybbendne mid deadum. 6. nys he her. ac he aras. geþencað hu he spæc wið eow þa gyt þa he wæs on Galilea. 7. ⁊ cwæð; Ðæt mannes sunu bið geseald on handa synfulra manna. ⁊ beon ahangen. ⁊ þy þriddan dæge arisan. 8. and hig gemundon hys worda. 9. ⁊ hig gewendon fram þære byrgene and cyddon eall þis þam endlufenū ⁊ eallū oðrū. 10. Soðlice wæs Maria Magdalene. ⁊ Iohanna. ⁊ Maria Iacobi. ⁊ oðre þe mid him wæron þa sædon þas þing þā Apostolū. 11. and þas word wæron geþuhte beforan him swa woffung.

fung. and hig ne gelyfdon hym; 12. Ða aras Petrus and arn to þære byrgene. and alutende he geseah þa lin ƿæda sylfe alede. and he ferde ƿundriende þæs þæt geƿorden ƿæs;

Ðys gebyrað on oðerne Easter dæg:

13. AND þa ferdon tƿegen of him on ꝥ castel ꝥ ƿæs onfæce syxtig furlanga fram Hierusalē on naman Emaus. 14. ⁊ hig spæcon him betƿynan be eallū þam þe þar geƿordene ƿæron; 15. And þa hig spelledon and mid hym smeadon. se Hælend genealæhte and ferde mid hym; 16. Soðlice hyra eagan ƿæron forhæfde ꝥ hig hyne ne gecneoƿun. 17. and he cƿæð to him. hƿæt synt þa spæca þe gyt ƿeceað inc betƿynan gangende. and synt unrote; 18. Ða andsƿarude hym an. þæs nama ƿæs Cleophas. ⁊ cƿæð; Eart þu ana forƿrecen on Hierusalem. ⁊ nystest þu þa þing þe on hyre geƿordene synt on þysum dagū; 19. He sæde þa. hƿæt synt þa þing; ⁊ hig sædon. be þam Nazareniscean Hælende. se ƿæs ƿer and ƿitega mihtig. on spæce and on ƿeorce beforan Gode ⁊ eallū folce. 20. ⁊ hu hyne sealdun þa heah sacerdas ⁊ ure ealdras

thinges, neither beleued they them.

12 Then aroſe Peter, and rāne vnto the ſepulchre and looked in, and ſawe the linnen clothes laide by them ſelues, and departed, wondring in him ſelfe at that which was come to paſſe.

This belongeth on the ſecond day after Eaſter.

13 And beholde two of thē went that ſame day to a towne called Emaus, which was from Hieruſalem about threeſcore furlonges.

14 And they talked together of all theſe thinges that were done.

15 And it came to paſſe that whyle they communed together and reaſoned, Jeſus himſelfe drue neare & went wyth thē.

16 But their eyes were holden, that they ſhould not know him.

17 And he ſayde vnto them, What maner of cōmunications are theſe that ye haue one to another as ye walke, and are ſad?

18 And one of thē whoſe name was Cleophas, aunſwered and ſayde to him, Art thou onely a ſtraunger in Hieruſalē, and haſt not knowne the thynges which are come to paſſe there in theſe dayes?

19 He ſayde vnto them, What thyngs? And they ſayd vnto him, Of Jeſus of Nazareth which was a Prophete, mightie in dede & word before God and all the people.

20 And how the hye prieſtes and our rulers

deliuered him to be condemned to death, & haue crucified him.

21 But we truſted that it had bene he which ſhould haue redemed Iſrael: and as touching all theſe thynges, to day is euen the thirde day that they were done.

22 Yea, and certayne women alſo of our companie, made vs aſtonied, which came early vnto the ſepulchre,

23 And founde not his body, and came, ſaying that they had ſeene a viſiō of angels, which ſaide that he was aliue.

24 And certaine of them which were with vs wēt to the ſepulchre, & found it euen ſo as the women had ſayde, but him they ſawe not.

25 And he ſayde vnto them, O fooles ſlow of hart to beleue al that the prophetes haue ſpoken:

26 Ought not Chriſt to haue ſuffered theſe thinges, and to enter into his glory?

27 And he began at Moyſes and all the prophetes, and interpreted vnto thē in all ſcriptures (which were written) of hym.

28 And they drue nie vnto the towne which they went vnto: and he made as though he woulde haue gone further.

29 And they conſtrayned him, ſaying, Abide with vs: for it draweth toward night, & the day is farre paſſed. And he went in to tary with thē.

30 And it came to paſſe as he ſate at meate with them, he toke bread, and bleſſed it, and brake, and gaue to them.

31 And

on deaðes ʒenẏðerunʒe ⁊ ahenʒon hẏne.
21. ƿe hopedon þæt he to alẏsenne ƿære
Israhel. and nu ẏs se þridda dæʒ to dæʒ
ꝥ þẏs ƿæs ʒeƿorden. *22.* and eac sume
ƿif of urum us breʒdon. þa ƿæron ær
leohte æt þære bẏrʒene. *23.* and na hẏs
lichaman ʒemettun. hiʒ comon and sædun
ꝥ hiʒ ʒesaƿun enʒla ʒesihðe. þa secʒað
hẏne libban; *24.* And þa ferdun sume
of urum to þære bẏrʒene. and sƿa ʒemetton
sƿa þa ƿif sædon. hẏne hiʒ ne
ʒesaƿon; *25.* Ða cƿæð se Hælend to hẏm.
eala dẏseʒan and on heortan læte to ʒelẏfenne
eallum þam þe ƿiteʒan spræcon.
26. hu ne ʒebẏrede Criste þas þinʒ þoliʒean.
and sƿa on hẏs ƿuldor ʒan; *27.* And
he rehte hẏm of Moẏse and of eallum
haliʒum ʒeƿritum, þe be hẏm aƿritene
ƿæron; *28.* And hiʒ ʒenealæhton
þam castele þe hiʒ to ferdun and
he dẏde sƿẏlce he fẏr faran ƿolde.
29. and hiʒ nẏddon hẏne and cƿædon.
ƿuna mid unc forþam þe hẏt æfenlæcð
and se dæʒ ƿæs ahẏld. and he ineode
þæt he mid hẏm ƿunude; *30.* And
þa he mid hẏm sæt he onfenʒ hlaf.
and hẏne bletsude. ⁊ bræc. and him ræhte.

31. Ða ƿurdon hyra eaᵹan ᵹeopenude and hiᵹ ᵹecneoƿon hyne ⁊ he ᵹeƿat fram hym; 32. And hiᵹ cƿædon hym betƿynan. næs uncer heorte byrnende þa he on ƿeᵹe ƿið unc spæc. ⁊ unc haliᵹe ᵹeƿritu ontynde; 33. ⁊ hiᵹ arison on þære ylcan tide ⁊ ƿendon to Hierusalem ⁊ ᵹemetton endlufan ᵹeᵹaderude and þa ðe mid hym ƿæron. 34. ⁊ cƿædun ꝥ Drihten soðlice aras ⁊ Simone ætƿyde; 35. ⁊ hiᵹ rehton þa þinᵹ þa ðe on ƿeᵹe ᵹeƿordene ƿæron. and hu hiᵹ hyne oncneoƿun on hlafes brice;

Ðys ᵹebyrað on þriddan Easter dæᵹ:

---

36. SOðlice þa hiᵹ þis spræcon se Hælend stod on hyra midlene. ⁊ sæde hym. Syb sy eoƿ ic hit com ne ondræde ᵹe eoƿ; 37. þa ƿæron hiᵹ ᵹedrefede ⁊ afærede ⁊ hiᵹ ƿendon ꝥ hiᵹ ᵹast ᵹesaƿon; 38. ⁊ he sæde him. hƿi synt ᵹe ᵹedrefede ⁊ ᵹeþancas on eoƿre heortan astiᵹað; 39. Geseoð mine handa ⁊ mine fet ꝥ ic sylf hyt com. ᵹrapiað. ⁊ ᵹeseoð ꝥ ᵹast næfð flæsc ⁊ ban. sƿa ᵹe ᵹeseoð me habban; 40. ⁊ þa he þis sæde. he æteoƿde hī fet ⁊ handa; 41. þa cƿæð he to him þa hiᵹ þa ᵹyt ne ᵹelyfdon ⁊ for ᵹefean ƿundredon; Hæbbe ᵹe her æniᵹ þinᵹ

31 And their eyes were opened, and they knewe him: and he vaniſhed out of their ſight.

32 And they ſayde betwene them ſelues, Dyd not our hartes burne within vs while he talked with vs by the way, and opened to vs the ſcriptures?

33 And they roſe vp the ſame houre, and returned (agayne) to Hieruſalem, and found the eleuē gathered together, and them that were with thē,

34 Saying, the Lord is riſen in deede, and hath appeared to Simon.

35 And they tolde what thinges were done in the way, and how they knew him in breakig of bread.

This belongeth on the third day of Eaſter.

36 And as they thus ſpake, Ieſus hymſelfe ſtoode in the middes of them, and ſaith vnto thē, Peace be vnto you.

37 But they were abaſhed & afrayde, and ſuppoſed that they had ſene a ſpirite.

38 And he ſayde vnto them. Why are ye troubled, & why do thoughts ariſe in your hartes?

39 Beholde my hands and my feete, that it is euen I my ſelfe: handle me and ſee, for a ſpirite hath not fleſhe & bones, as ye ſee me haue.

40 And when he had thus ſpoken, he ſhewed them his hands and his feete.

41 And while they yet beleued not for ioy and wondered, he ſayde vnto them, Haue ye here any

meate?

42 And they offered him a peece of a broyled fiſhe, and of an hony combe.

43 And he tooke it, and did eate before them.

44 And he ſayde vnto thẽ These are the words which I ſpake vnto you, while I was yet wyth you: that all muſt (nedes) be fulfilled which were written of me in the law of Moyſes, and in the Prophetes, and in the Pſalmes.

45 Then opened he their wittes, that they might vnderſtād the ſcriptures.

46 And ſayd vnto them, Thus it is written. and thus it behoued Chriſt to ſuffer, & to riſe againe frõ death the third day.

47 And that repentaunce and remiſſion of ſinnes ſhould be preached in his name among all nations, and muſt begin at Hieruſalem.

48 And ye are witneſſes of theſe thinges.

49 And beholde. I will ſēd the promiſe of my father vpõ you: but tary ye in the citie of Hieruſalẽ, vntill ye be endued with power from an hie.

50 And he led them out into Bethanie, and lift vp his hādes, and bleſſed them.

51 And it came to paſſe, as he bleſſed them, he departed frõ them, & was caried vp into heauen.

52 And they worſhipped hym, and returned to Hieruſalem wyth great ioy.

53 And were continually in the temple, prayſing and lauding God. Amen.

to etenne. *42.* ⁊ hig brohton him dæl gebrædder fisces ⁊ Beo bread; *43.* ⁊ þa he æt beforan him he nam þa lafa ⁊ hym sealde. *44.* ⁊ cƿæð to him; þis synt þa ƿord þe ic spæc to eoƿ þa ic ƿæs þa gyt mid eoƿ forþã þe hit is neod ꝥ beon ealle þing gefyllede þe be me aƿritene synt on Moyses æ. ⁊ on ƿitegũ. ⁊ on Sealmũ be me; *45.* Ða atynde he hym andgyt ꝥ hig ongeton halige geƿritu. *46.* ⁊ he cƿæð to hĩ. ꝥ þus is aƿriten ⁊ þus gebyrede Crist þoligean. ⁊ þy þriddan dæge of deadũ arisan. *47.* ⁊ beon bodud on his naman dædbote ⁊ synna forgyfenesse on ealle þeoda. agynnendũ frã Hierusalem; *48.* Soðlice ge synt þinga geƿitan. *49.* ⁊ ic sende on eoƿ mines fæder behat; Sitte ge on ceastre oð ge syn ufene gescrydde; *50.* Soðlice he gelædde hig ut on Bethaniam ⁊ he bletsode hig his handũ up ahafenum. *51.* ⁊ hyt ƿæs geƿorden þa he bletsude hig he ferde fram hym ⁊ ƿæs fered on heofon. *52.* ⁊ hig gebiddende hig gehƿurfon on Hierusalẽ mid mycelum gefean. *53.* ⁊ hig ƿæron symle on þam temple God herigende. ⁊ hyne eac bletsiende;

AMEN.

EVANGELIVM SECVNDVM IOHANNEM.

The Goſpel by S.Iohn.

Cap. 1.

ON FRVMAN ƿæꞅ ƿoꞃꝺ ⁊ ꝥ ƿoꞃꝺ ƿæꞅ miꝺ Goꝺe. ⁊ Goꝺ ƿæꞅ ꝥ ƿoꞃꝺ. 2. Þæꞇ ƿæꞅ on ꝼꞃuman miꝺ Goꝺe. 3. ealle þinᵹ ƿæꞃon ᵹeƿoꞃhꞇe þuꞃh hẏne. ⁊ nan þinᵹ næꞅ ᵹeƿoꞃhꞇ buꞇan hẏm. 4. ꝥ ƿæꞅ liꝼ þe on him ᵹeƿoꞃhꞇ ƿæꞅ. ⁊ ꝥ liꝼ ƿæꞅ manna leohꞇ. 5. ⁊ ꝥ leohꞇ lẏhꞇ on þẏꞅꞇꞃum. ⁊ þẏꞅꞇꞃo ꝥ ne ᵹenamon; 6. Mann ƿæꞅ ꝼꞃam Goꝺ aꞅenꝺ. þæꞅ nama ƿæꞅ Iohanneꞅ. 7. þeꞅ.com ꞇo ᵹeƿiꞇneꞅꞅe. ꝥ he ᵹeƿiꞇneꞅꞅe cẏððe be þam leohꞇe. ꝥ ealle men þuꞃh hẏne ᵹelẏꝼꝺon; 8. Næꞅ he leohꞇ.ac þæꞇ he ᵹeƿiꞇneꞅꞅe ꝼoꞃð bæꞃe be þam leohꞇe; 9. Soð leohꞇ ƿæꞅ. ꝥ onlẏhꞇ ælcne cumenꝺne man on þiꞅne miꝺꝺan eaꞃꝺ. 10. he ƿæꞅ on miꝺꝺan eaꞃꝺe. ⁊ miꝺꝺan eaꞃꝺ ƿæꞅ ᵹeƿoꞃhꞇ þuꞃh hẏne. ⁊ miꝺꝺan eaꞃꝺ hẏne ne ᵹecneoƿ; 11. To hiꞅ aᵹenū he com. ⁊ hiᵹ hẏne ne unꝺeꞃꝼenᵹon; 12. Soðlice ꞅƿa hƿẏlce ꞅƿa hẏne unꝺeꞃꝼenᵹon. he ꞅealꝺe him

The firſt Chap.

1 IN the beginning was the woꝛd, and the woꝛd was with God, and God was that woꝛde.

2 The ſame was in the beginning with God.

3 All thinges were made by it: and without it was made nothing that was made.

4 In it was life, and the life was the light of men.

5 And the light ſhineth in darkneſſe, & the darknes cōpꝛehendeth it not.

6 There was a mā ſent from God, whoſe name was John:

7 The ſame came foꝛ a witneſſe, to (beare) witneſſe of the light, that all men thꝛough him might beleue.

8 He was not that light: but (was ſent) to beare witneſſe of the light.

9 That (light) was the true light which lighteth euery mā that commeth into the woꝛlde.

10 He was in the woꝛld, and the woꝛld was made by hym, and the woꝛlde knew him not.

11 He came among his owne, and his owne receaued him not.

12 But as many as receaued him, to thē gaue

he power to be the ſons of God, (euen) them that beleued on his name.
13 Which were borne, not of bloud, nor of the will of the fleſhe, nor yet of the will of man, but of God.
14 And the ſame worde became fleſhe, and dwelt among vs (and we ſawe the glory of it, as the glory of the onely begotten ſonne of the father) full of grace and truth.

This Goſpell belongeth iij. weeke before Chriſtmas on the Friday.

15 John beareth witneſſe of him, and cryeth, ſaying. This was he of whom J ſpake, He that commeth after me, is preferred before me: for he was before me.
16 And of his fulneſſe haue all we receaued, and grace for grace.
17 For the law was geuẽ by Moyſes, but grace and truth came by Jeſus Chriſt.
18 No man hath ſeene God at any time: The only begottẽ ſone which is in the boſome of the father, he hath declared hym.
19 And this is the recorde of John,

This belongeth on the Sonday before Chriſtmas.

When the Jewes ſent Prieſtes and Leuites from Hieruſalem to aſke him,

anƿeald ꝥ hi ƿæꞃon Godeꞅ beaꞃn þam þe ᵹelýꝼað on hýꞅ naman. *13.* þa ne ꞅýnꞇ acennede oꝼ blodum. ne oꝼ ꝼlæꞅceꞅ ƿillan. ne oꝼ ƿeꞃeꞅ ƿillan. ac hiᵹ ꞅýnꞇ oꝼ Gode acennede; *14.* And ꝥ ƿoꞃd ƿæꞅ ꝼlæꞅc ᵹeƿoꞃden ⁊ eaꞃdode on uꞅ ⁊ ƿe ᵹeꞅaƿon hýꞅ ƿuldoꞃ ꞅƿýlce ancennedeꞅ ƿuldoꞃ. oꝼ ꝼædeꞃ ꝥ ƿæꞅ ꝼul mid ᵹýꝼe. ⁊ ꞅoðꝼæꞅꞇneꞅꞅe.

Ðýꞅ ᵹodꞅpel ᵹebýꞃað þꞃým ƿucon æꞃ mýddan ƿýnꞇꞃan on þone ꝼꞃiᵹedæᵹ:

---

15. IOhanneꞅ cýð ᵹeƿiꞇneꞅꞅe be hým and clýpað þuꞅ cƿeþende. þeꞅ ƿæꞅ þe ic ꞅæde. Se þe ꞇo cumenne iꞅ æꝼꞇeꞃ me. ƿæꞅ ᵹeƿoꞃden beꝼoꞃan me. ꝼoꞃþam he ƿæꞅ æꞃ þonne ic; *16.* And oꝼ hýꞅ ᵹeꝼýlledneꞅꞅe ƿe ealle onꝼenᵹon ᵹýꝼe ꝼoꞃ ᵹýꝼe. *17.* ꝼoꞃþā þe æ ƿæꞅ ᵹeꞅeald þuꞃh Moýꞅen. ⁊ ᵹýꝼu; ⁊ ꞅoðꝼæꞅꞇneꞅ iꞅ ᵹeƿoꞃden þuꞃh Hælend Cꞃiꞅꞇ; *18.* Ne ᵹeꞅeah næꝼꞃe nan man God buꞇan ꞅe ancēneda ꞅunu hýꞇ cýðde ꞅe iꞅ on hiꞅ ꝼædeꞃ beaꞃme. *19.* ⁊ þæꞇ iꞅ Iohanneꞅ ᵹeƿiꞇneꞅ;

Ðýꞅ ᵹebýꞃað on þone ꞅunnandæᵹ æꞃ mýddan ƿýnꞇꞃa:

ÞA þa Iudeaꞅ ꞅendon hýꞃa ꞅaceꞃdaꞅ. ⁊ hýꞃa Diaconaꞅ ꝼꞃā Ieꞃuꞅalē ꞇo him ꝥ hi axodun hyne ⁊ þus cƿædon ; Hƿæt eart þu. *20.* ⁊ he cyðde ⁊ ne ƿiðsoc ⁊ þus cƿæð. Ne eom ic na Crist ; *21.* ⁊ hiᵹ axodon hyne ⁊ þus cƿædon . eart þu Helias . ⁊ he cƿæð . ne eom ic hyt ; Ða cƿædon hi . eart þu ƿiteᵹa . ⁊ he andƿyrde and cƿæð . nic . *22.* Hiᵹ cƿædon to hym . hƿæt eart þu ꝥ ƿe andƿyrde brinᵹon þam þe us to ðe sendon. hƿæt seᵹst þu be þe sylfum ; *23.* He cƿæð . ic eom clypiendes stefn on ƿestene ; Gerihtað Drihtnes ƿeᵹ sƿa se ƿiteᵹa Isaias cƿæð ; *24.* And þa ðe þær asende ƿæron . þa ƿæron of sundorhalᵹan . *25.* ⁊ hiᵹ axodon hyne ⁊ cƿædon to hym . hƿi fullast þu . ᵹyf þu ne eart . ne Helias . ne ƿiteᵹa. *26.* Iohannes him andsƿarode . ic fulliᵹe on ƿætere . to middes eoƿ stod þe ᵹe ne cunnon. *27.* he is þe æfter me toƿeard is ; Se ƿæs ᵹeƿorden beforan me . ne eom ic ƿyrðe ꝥ ic unbinde his sceo þƿanᵹ ; *28.* Ðas þinᵹ ƿæron ᵹeƿordene on Bethania beᵹeondan Iordanen þær Iohannes fullode ;

Ðys ᵹebyrað on þone viij. dæᵹ Godes ætyƿednysse :

---

29. Oþre dæᵹ Iohánes ᵹeseah þone Hælend to hi cumende ⁊ cƿæð ; Her is Godes

him, What art thou.

20 And he confessed and denyed not, & said plainely, I am not that Christ.

21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that Prophete? And he aunswered, No.

22 Then sayd they vnto him, What art thou, that we may geue an answere to them that sent vs: What sayest thou of thy selfe.

23 He sayd, I (am) the voyce of a cryer in the wildernes, make straite the way of the Lorde, as said the prophet Esaias.

24 And they which were sent, were of the Pharisees.

25 And they asked him, and sayd vnto him, Why baptizest thou then, if thou be not Christ, nor Elias, neither a Prophet?

26 John answered thē, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not.

27 He it is which though he came after me was before me, whose shoes latchet I am not worthy to vnloose.

28 These thinges were done in Bethabara beyonde Jordane, where John did baptize.

This belongeth on the viij. day after the Epiphany.

29 The next day John seeth Christ cōming vnto him, and sayth, Beholde the Lambe of God which

which taketh away the ſinne of the world.

30 This is he of whom I ſayde, After me commeth a man, which is preferred before me: for he was before me.

31 And I knew him not: but that he ſhould be declared to Iſrael, therefore am I come baptizing with water.

32 And John bare recorde, ſaying. I ſawe the ſpirit deſcende from heauen like vnto a Doue, & abode vpon him.

33 And I knewe him not: but he that ſent me to baptize with water, the ſame ſayde vnto me, Vpon whom thou ſhalt ſee the ſpirite deſcende & tary ſtill on him, the ſame is he which baptizeth with the holy ghoſt.

34 And I ſawe, and bare recorde that he is the ſonne of God.

This ſhall be on S. Andrewes euen.

35 The next day after John ſtoode againe, and two of his diſciples.

36 And he behelde Jeſus as he walked by, and ſayth. Beholde the Lambe of God.

37 And the two diſciples heard him ſpeake, & they folowed Jeſus.

38 And Jeſus turned about, and ſawe thē folow (him) and ſaith vnto thē, What ſeeke ye? They ſayde vnto him, Rabbi (which is to ſay if one interpret it, maiſter) where dwelleſt thou?

39 He ſayth vnto them, Come & ſee. They came and ſaw where he dwelt,

and

Lamb. her is se þe deð aweᵹ middan eardes sinne. *30.* þes is be þam ic sæde. æfter me cẏmð wer þe me beforan ᵹeworden wæs. forþā þe he wæs ær þōne ic. *31.* ⁊ ic hine nẏste. ac ic cō ⁊ fullode on wætere to þā ꝥ he wære ᵹeswutelud on Israhela folce; *32.* ⁊ Iohannes cẏðde ᵹewitnesse cweþende ꝥ ic ᵹeseah nẏðer cumendne ᵹast of heofenū swa swa culfran. ⁊ wunode ofer hine. *33.* ⁊ ic hine ne cuðe. ac se þe me sende to fullianne on wætere. he cwæð to me. ofer þæne þe þu ᵹesẏhst nẏðer stiᵹendne ᵹast. ⁊ ofer hine wuniendne. ꝥ is se þe fullāð on halᵹū ᵹaste. *34.* ⁊ ic ᵹeseah ⁊ ᵹewitnesse cẏðde ꝥ þes is Godes sunu;

Ðẏs sceal on S. Andreas mæsse æfen:

---

35. Eft oðre dæᵹ stod Iohannes and tweᵹen of his leorninᵹ cnihtū. *36.* ⁊ he cwæð þa he ᵹeseah þæne Hælend ᵹanᵹende. her is Godes Lamb; *37.* þa ᵹehẏrdon hẏne tweᵹen leorninᵹ cnihtas sprecende ⁊ fẏliᵹdon þā Hælend. *38.* þa beseah se Hælend ⁊ ᵹeseah hiᵹ him fẏliende. ⁊ cwæð to hī. hwæt sece ᵹẏt; Hi cwædon to hī. Rabbi. ꝥ is ᵹecweden ⁊ ᵹereht. Lareow. hwar eardast þu. *39.* he cwæð to him. cumað ⁊ ᵹeseoð; Hiᵹ comon ⁊ ᵹesawon hwar he wunode.

⁊ mid him ƿunodon on þam dæᵹ. hẏt ƿæs þa
seo teoðe tid ; 40. Andreas Simones broþur
Petres ƿæs oðer of þam tƿam ; Ða gehẏrdon
æt Iohanne and hẏm fẏligdon ;
41. Ðes gemette ærest Sẏmoné his broðor
⁊ cƿæð to him. ƿe gemetton Messiam.
ꝥ ẏs gereht . Crist . 42. ⁊ hig gelæddon
hẏne to þam Hælende ; Ða beheold se Hælend
hine ⁊ cƿæð . þu eart Simon Ionan sunu.
þu bist genemned Cephas . ꝥ is gereht Petrus ;
43. On morgen he ƿolde faran on
Galilea . ⁊ he gemette Philippus . ⁊ se Hælend
cƿæð to hẏm . fẏlig me . 44. Soðlice
Philippus ƿæs frā Bethzaida Andreas ceastre
⁊ Petres ; 45. Philippus gemette Nathanahel
⁊ cƿæð to him . ƿe gemetton þone
Hælend Iosepes sunu of Nazareth . þone
ƿrat Moẏses and þa ƿitegan on þære æ.
46. ⁊ Nathanahel cƿæð to him . mæg ænig
þing Godes beon of Nazareth ; Philippus
cƿæð to him. cum ⁊ geseoh ; 47. þa geseah se
Hælend Nathanael to him cumendne ⁊ cƿæð
be him . her is Israhelisc ƿer on þam nis nan
facn ; 48. Ða cƿæð Nathanahel to hẏm.
hƿanon cuþest þu me . þa ⁊sƿarode se Hælend
⁊ cƿæð to him ; Ic geseah þe þa þu ƿære under
þā fic treoƿe ærþā þe Philippus þe clẏpode ;

and abode with him that
day: for it was about the
tenth houre.
40 One of the two
which heard John ſpeak
and folowed him, was
Andrew Simon Peters
brother.
41 The ſame found his
brother Simon firſt, and
ſaith vnto him. We haue
founde Meſſias, which
is by interpretation, the
annointed.
42 And brought him to
Jeſus. And Jeſus beheld
him, and ſayde,
Thou art Simon the
ſonne of Jona, thou ſhalt
be call Cephas, which is
by interpretatiō a ſtone.
43 The day folowing
Jeſus would go into Galilee,
and found Philip,
and ſayth vnto hym, folow
me.
44 Philip was of Bethſaida
the citie of Andrew
and Peter.
45 Philip founde Nathanael,
and ſayth vnto
him, We haue founde
(him) of whom Moyſes
in the lawe and the Prophetes
did write, Jeſus
of Nazareth the ſonne
of Joſeph.
46 And Nathanael ſayd
vnto him, Can there any
good thing come out of
Nazareth? Philip ſaith
vnto him, Come and ſee.
47 Jeſus ſawe Nathanael
comming to hym,
and ſayth of him, Behold
a right Iſraelite, in
whom is no guile.
48 Nathanael ſaith vnto
him, Whence kneweſt
thou me? Jeſus aunſwered,
and ſayde vnto him,
Before that Philip called
thee, when thou waſt
vnder the figge tree, I
ſawe thee.

49 Nathanael aunſwered, and ſayde vnto hym, Rabbi, thou art euen the (very) ſōne of God: thou art the king of Iſrael.
50 Jeſus aunſwered & ſaide vnto him, Becauſe I ſayd vnto thee, I ſawe thee vnder the figge tree, thou beleueſt: thou ſhalt ſee greater thinges then theſe.
51 And he sayth vnto him, Verely verely I ſay vnto you, hereafter ſhall ye ſee heauen open, and the angels of God aſcending and deſcending vpon the ſonne of man.

Chap. ij.

This Goſpell ſhalbe on Sondaye in the ſeconde weeke after the Epiphany of our Lord.

1 AND the thirde day was there a marriage in Cana (a citie) of Galilee, and the mother of Jeſus was there.
2 And Jeſus was called and his diſciples vnto the marriage.
3 And when the wine fayled, the mother of Jeſus ſaith vnto him, They haue no wine.
4 Jeſus ſaith vnto her, Woman, what haue I to do with thee, mine houre is not yet come?
5 His mother ſaith vnto the miniſters, Whatſoeuer he ſaith vnto you, do it.
6 And there were ſet there ſixe water pottes of ſtone, after the maner of the purifying of the Jewes, contayning two

or

49. Him ⁊ſƿarode þa Nathanahel ⁊ þus cƿæð. Rabbi. þu eart Godes sunu. ⁊ þu eart Israhela cẏng. 50. þa cƿæð se Hælend to him. þu gesẏhst mare þonne þẏs sẏ. forþam þe þu gelẏfdest; Ða ic cƿæð ꝥ ic gesaƿe þe under þam fic treoƿe. 51. ⁊ he sæde hẏm; Soð ic secge eoƿ ge geseoð opene heofonas ⁊ Godes englas up stigende. ⁊ nẏðer stigende ofer mannes sunu;

Cap. 2.

Ðẏs godspel sceal on sunnandæg þære oðre ƿucan ofer Epiphania domini:

1. ON þam þriddan dæg ƿæron gẏfta geƿordene on Chanaa Galileę. and þær Hælendes modor ƿæs þær; 2. Soðlice se Hælend ⁊ his leorning cnihtas ƿæron gelaþode to þā gẏfton. 3. ⁊ þa ꝥ ƿin geteorude. þa cƿæð þær Hælendes modor to hẏm. hi nabbað ƿin; 4. Ða cƿæð se Hælend to hẏre. La ƿif. hƿæt is me ⁊ þe. gẏt min tima ne com; 5. Ða cƿæð þær Hælendes modor to þam þenum. doð sƿa hƿæt sƿa he eoƿ secge; 6. Ðær ƿæron soðlice aset six stænene ƿæter fatu æfter Iudea geclænsunge. ælc ƿæs on tƿegra sestra gemette

oððe on þreora. 7. þa bead se Hælend ꝥ hig
þa fatu mid ƿætere gefẏldon. ⁊ hi gefẏldon þa oð þone brerd; 8. Ða cƿæð se
Hælend. hladað nu. ⁊ berað þære drihte
ealdre ⁊ hi namon; 9. þa se drihte ealdor
þær ƿines on bẏrgde þe of þam ƿætere geƿorden ƿæs. he nẏste hƿanon hẏt com. þa
þenas soðlice ƿiston þe ꝥ ƿæter hlodon;
Se drihte ealdor clẏpode þone brẏdguman.
10. ⁊ cƿæð to hẏm. ælc man sẏlð ærest
god ƿin. and þonne hig druncene beoð ꝥ þe
ƿẏrse bẏð; Ðu geheolde ꝥ gode ƿin oð
þis. 11. Ðis ƿæs ꝥ forme tacn þe se Hælend
ƿorhte on Chanaa Galileę ⁊ geswutelode his
ƿuldor. and hẏs leorning cnihtas gelẏfdon on hẏne;

Ðẏs godspel gebẏrað on þære feorðan
ƿucan innan Lencten on monandæg:

---

12. ÆFter þẏson he ⁊ his modor ⁊ his gebroðru. ⁊ his leorning cnihtas foron to Cafarnaū ⁊ ƿunedon þær feaƿa daga;

13. ANd hit ƿæs neah Iudea Eastron ⁊ se
Hælend for to Ierusalem. 14. ⁊ gemette on þam temple þa ðe sealdon oxan. ⁊
sceap. ⁊ culfran. ⁊ sittende mẏneteras.

or three firkins a peece.

7 Jeſus ſaith vnto thē, Fill the water pottes with water. And they filled thē vp to the brim.

8 And he ſayth vnto them, Drawe out nowe, and beare vnto the gouernour of the feaſt. And they bare it.

9 When the ruler of feaſt had taſted the water that was made wine (and knew not whence it was, but the miniſters which drue the water knew) the gouernour of the feaſt called the bridegrome:

10 And ſaith vnto him, Euery man at the beginning doth ſet forth good wine, and when the gheſtes haue well drunke, thē that which is worſe: but thou haſt kept the good wine vntill now.

11 This beginning of miracles did Jeſus in Cana of Galilee, and ſhewed his glory: & hys diſciples beleued on him.

This Goſpell belongeth on the fourth weeke in Lent, on Monday.

12 After this he went downe to Capernaum, and his mother, and his brethren, and his Diſciples, and there continued not many dayes.

13 And the Jewes paſſouer was at hand, and Jeſus went vp to Hieruſalem.

14 And found ſitting in the tēple thoſe that ſolde Oxen, and Sheepe, and Doues, and chaungers of money.

15 And when he had made (as it were) a ſcurge of ſmall cordes, he droue them all out of the tēple, with the ſhepe, and Oxen, and powred out the chaungers money, and ouerthrew the tables:
16 And ſayd vnto them that ſolde Doues, Haue theſe thynges hence, and make not my fathers houſe an houſe of marchaundize.
17 And his diſciples remembred that it was written, The zeale of thyne houſe hath euen eaten me.
18 Then aunſwered the Jewes, and ſayde vnto him, What token ſheweſt thou vnto vs, ſeyng that thou doeſt theſe thinges.
19 Jeſus aunſwered & ſayd vnto them, Deſtroy this temple, and in three dayes I will reare it vp.
20 Thē ſayd the Jewes, Fourtie and ſixe yeares was this temple a building, and wilt thou reare it vp in three dayes?
21 But he ſpake of the temple of his body.
22 Aſſoone therefore as he was riſē frō death (agayne,) his diſciples remembred that he thus had ſayde: and they beleued the Scripture, and the wordes which Jeſus had ſayde.
23 When he was in Hieruſalem at the Paſſouer in the feaſt day, many beleued on his name, when they ſawe his miracles which he did.
24 But Jeſus did not commit himſelfe vnto them, becauſe he knewe all men.

25 And

15. and he ƿorhte sƿipan of strengon. and
hig ealle of þam temple adraf gesceap. ge-
oxan. and he ageat þara myneterа feoh.
and toƿearp hyra mysan. 16. and sæde
þam þe ða culfran cypton. doð þas ðing
heonon. ne ƿyrce ge mines fæder hus to
mangung huse; 17. Ða gemundon hys
leorning cnihtas þæt ðe aƿriten ys.
þines huses anda me et; 18. Ða and-
sƿaredon hym þa Iudeas. ⁊ cƿædon. hƿylc
tacn ætyƿst þu us forþam þe ðu þas
ðing dest; 19. Se Hælend hym and-
sƿarude and cƿæð. toƿurpað þys tem-
pel. and ic hyt arære binnan þrim dagon;
20. Ða Iudeas cƿædon to hym. þis tem-
pel ƿæs getimbrod on six ⁊ feoƿertigon
ƿintron and arærst þu hyt on þrym
dagon. 21. Soðlice he hyt cƿæð be hys
lichaman temple; 22. Ða he of deaðe
aras þa gemundon hys leorning cnihtas
ꝥ he hyt be hym sylfon cƿæð; ⁊ hi gelyf-
don halegũ geƿrite ⁊ þære spræce þe se Hæ-
lend spræc. 23. þa he ƿæs on Ierusalem on
Eastron on freolsdæg manega gelyfdon
on hys naman. þa hi gesaƿon þa tacna þa
he ƿorhte; 24. Se Hælend ne gesƿutelode
hyne sylfne hym. forþam he cuþe hi ealle.

25. and ꝼoꞃþam him næꞅ nan þeaꞃꝼ ꝥ æniᵹ man ꞅæde ᵹeƿitneꞅꞅe be men. he ƿiꞅꞇe ƿitodlice hƿæꞇ ƿæꞅ on men ;

Cap. 3.

Ðyꞅ ᵹodꞅpel man ꞅceal ꞃædan oꝼeꞃ Penꞇecoꞅꞇeneꞅ on þone ꝼoꞃman ꞅunnandæᵹ :

1. SOðlice ꞅum Phaꞃiꞅeiꞅc man ƿæꞅ ᵹenemned Nichodemuꞅ . ꞅe ƿæꞅ Iudea ealdoꞃ ; 2. þeꞅ com ꞇo him on nihꞇ. and cƿæð ꞇo hym . Rabbi . ꝥ yꞅ Laꞃeoƿ. ƿe ƿiꞇon ꝥ þu come ꝼꞃam Gode . ne mæᵹ nan man þaꞅ ꞇacn ƿyꞃcan þe ðu ƿyꞃceꞅꞇ buꞇon God beo mid hym ; 3. Se Hælend hym andꞅƿaꞃude . ⁊ cƿæð . Soð ic þe ꞅecᵹe buꞇon hƿa beo edniƿan ᵹecenned . ne mæᵹ he ᵹeꞅeon Godeꞅ ꞃice ; 4. Ða cƿæð Nichodemuꞅ ꞇo him. hu mæᵹ man beon eꝼꞇ acenned þonne he bið eald. cƿyꞅꞇ þu. mæᵹ he eꝼꞇ cuman on hiꞅ modoꞃ innoð. ⁊ beon eꝼꞇ acenned ; 5. Se Hælend hī ⁊ꞅƿaꞃude ⁊ cƿæð . Soð ic þe ꞅecᵹe buꞇon hƿa beo ᵹeedcenned oꝼ ƿæꞇeꞃe ⁊ oꝼ haliᵹum Gaꞅꞇe. ne mæᵹ he inꝼaꞃan on Godeꞅ ꞃice ; 6. Ðæꞇ þe acenned yꞅ oꝼ ꝼlæꞅc. ꝥ yꞅ ꝼlæꞅc . ⁊ ꝥ þe oꝼ ᵹaꞅꞇ iꞅ acenned. ꝥ iꞅ ᵹaꞅꞇ ;

25 And needed not that any ſhoulde teſtifie of mā: for he knew what was in man.

Chap.iij.

This Goſpell men ſhall read after Pentecoſt on the firſt Sonday.

1 There was a man of the Phariſees named Nicodemus, a ruler of the Jewes:

2 The ſame came to Jeſus by night, and ſayde vnto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man coulde do theſe miracles that thou doeſt, except God were with him.

3 Jeſus aunſwered and ſayd vnto him, Veryly veryly I ſay vnto thee, except a man be borne agayne, he can not ſee the kingdome of God.

4 Nicodemus ſaith vnto him, How can a man be borne when he is olde? can he enter into his mothers wombe & be borne agayne?

5 Jeſus aunſwered, Veryly veryly I ſay vnto thee, except a man be borne of water & of the ſpirite, he can not enter into the kingdome of God.

6 That which is borne of the fleſhe, is fleſh: and that which is borne of the ſpirite, is ſpirit.

7. Ne ƿundra þu forþam þe ic sæde þe. eoƿ gebyrað ꝥ ge beon acennede edniƿan; 8. Gast oreðað þar he ƿyle. ⁊ þu gehyrst hys stefne. ⁊ þu nast hƿanon he cymð. ne hƿyder he gæð. sƿa ys ælc þe acenned ys of gaste. 9. Þa ⁊sƿarode Nichodemus ⁊ cƿæð. hu magon þas ðing þus geƿeorðan; 10. Se Hælend ⁊sƿarode ⁊ cƿæð to hym; Þu eart Lareoƿ Israhela folce. and þu nast þas þing. 11. Soð ic secge ꝥ ƿe sprecað ꝥ ƿe ƿiton. ⁊ ƿe cyðað ꝥ ƿe gesaƿon. ⁊ ge ne underfoð ure cyðnesse; 12. Gif ic eoƿ eorlice þing sæde ⁊ ge ne gelyfað. hu meta gelyfe ge. gyf ic eoƿ heofonlice þing secge. 13. ⁊ nan man ne astihð to heofenum buton se þe nyðer com of heofonum; Mannes sunu se þe com of heofonū. 14. ⁊ sƿa sƿa Moyses þa Næddran up ahof on þam ƿestene. sƿa gebyrað ꝥ mannes sunu beo up ahafen. 15. ꝥ nan þara ne forƿurðe þe on hyne gelyfð ac hæbbe ꝥ ece lif;

7 Marueyle not thou that I ſayd vnto thee, ye muſt be borne agayne.
8 The wynde bloweth where it luſteth, & thou heareſt the ſounde thereof: but canſt not tell whence it commeth, and whither it goeth: So is euery one that is borne of the ſpirite.
9 Nicodemus aunſwered and ſayde vnto him, How cã theſe thinges be?
20 Jeſus aunſwered & ſayd vnto hym, Art thou a maiſter in Iſrael, and knoweſt not theſe thinges?
21 Verely verely I ſay vnto thee, We ſpeake that we do know and teſtifie that we haue ſeene and ye receaue not our witneſſe.
22 If I haue tolde you earthly thinges, and ye beleue not: how ſhall ye beleue if I tel you of heauenly thinges?
23 And no man aſcendeth vp to heauen, but he that came downe frõ heauen, (euen) the ſonne of mã which is in heauẽ.
24 And as Moyſes lift vp the ſerpent in the wilderneſſe: euẽ ſo muſt the ſonne of man be lift vp:
25 That whoſoeuer beleueth in him periſh not, but haue eternall life.

Þys sceal on oðerne Pentecostenes mæsse dæg:

This ſhalbe on the ſecond day of Pentecoſt.

---

16. GOd lufode middan eard sƿa ꝥ he sealde hys ancennedan sunu. ꝥ nan ne forƿurðe þe on hyne gelyfð. ac

26 For God ſo loued the world, that he gaue his only begottẽ ſonne: that whoſoeuer beleueth in hym, ſhoulde not periſhe.

hæbbe ꝥ ece lif; *17.* Ne sende God hys
sunu on middan earde. ꝥ he demde middan
earde. ac ꝥ middan eard sy gehæled þurh
hyne. *18.* ne byð þam gedemed þe on hyne
gelyfð; Se þe ne gelyfð hym byð gedemed.
forþam þe he ne gelyfde on þone naman
þæs acennedan Godes suna. *19.* ꝥ ys
se dom ꝥ leoht com on middan eard. and
men lufedon þystro swyðor þonne þæt
leoht; Hyra weorc wæron yfele. *20.* ælc
þara ðe yfele deð hatað ꝥ leoht. ⁊ he
ne cymð to leoht ꝥ hys weorc ne syn
gerihtlæhte; *21.* Witodlice se þe wyrcð
soðfæstnesse. cymð to þam leohte ꝥ hys
weorc syn geswutelude. forþam ðe hig
synt on Gode gedone;

22. ÆFter þyson cō se Hælend ⁊ his leorning
cnihtas to Iudea land. ⁊ wunode
þær mid him ⁊ fullode. *23.* ⁊ Iohānes fullode
on Enon wið Salim. forþam þe þær wæron
manega wætro. ⁊ hi togædere comun. and
wæron gefullode; *24.* Ða gyt næs Iohannes
gedon on cweartern.

Ðys sceal on wodnesdæg on þære
þryddan wucan ofer Eastron:

---

riſhe, but haue euerlaſting life.

17 For God ſent not his ſōne into the worlde to condemne the world: but that the worlde thorough him might be ſaued.

18 He that beleueth on hym, is not condemned: but he that beleueth not, is condemned alredy, becauſe he hath not beleued in the name of the onely begotten ſonne of God.

19 And this is the condemnation. that lyght is come into the world. and men loued darcknes rather then light: becauſe their deedes were euill.

20 For euery one tha euill doth, hateth the light: neither cometh to the light, leſt his deedes ſhould be reproued.

21 But he that doth truth, cometh to the light, that his deedes may be knowen, how that they are wrought in god

22 After theſe thynges came Jeſus and his diſciples into the land of Jurie. and there he taried with them, and baptized.

23 And John alſo baptized in Aenō beſide Salim, becauſe there was much water there: and they came, and were baptized.

24 For John was not yet caſt into priſon.

This ſhalbe on Wedneſday on the thirde weeke after Eaſter.

25 And there aroſe a queſtion betwene Johns diſciples and the Jewes about purifyng.
26 And they came vnto John and ſayde vnto him, Rabbi, he that was with thee beyonde Jordane, to whom thou bareſt witneſſe, behold, the ſame baptizeth, and all men come to him.
27 John aunſwered, & ſayd, A man can receaue nothyng, except it be geuen him from heauen,
28 Ye your ſelues are witneſſes how that I ſayde, I am not Chriſt, but am ſent before hym.
29 He that hath the bride, is the bridegrome: but the frēde of the bride grome which ſtandeth & heareth him, reioyceth greatly becauſe of the bridegromes voyce: this my ioy therefore is fulfilled.
30 He muſt increaſe, but I muſt decreaſe.
31 He that cōmeth frō an hie, is aboue all: he that is of the earth, is earthly, and ſpeaketh of the earth: he that cōmeth frō heauen, is aboue all:
32 And what he hath ſeene and heard, that he teſtifieth: and no man receaueth his teſtimonie,
33 He that hath receaued his teſtimonie, hath ſet to his ſeale that God is true.
34 For he whom God hath ſent, ſpeaketh the wordes of God: for God geueth not the ſpirite by meaſure (vnto him.)
35 The father loueth the ſonne, and hath geuen all thynges into his hand.
36 He that beleueth on the

25. ÞA smeadon Iohannes leorning cnihtas ⁊ þa Iudeas be þære clænsunge. 26. ⁊ comon to Iohanne ⁊ cƿædon to hẏm. Rabbi. Se ðe mid þe ƿæs beᵹeontan Iordane be þam þu cuðdest ᵹeƿitnesse nu he fullað. and ealle hiᵹ cumað to hẏm; 21. Iohannes andƿẏrde ⁊ cƿæð. ne mæᵹ mann nan þinᵹ underfon buton hẏt beo hẏm of heofonum ᵹeseald; 28. Ge sẏlfe me sẏnd to ᵹeƿitnesse. ꝥ ic sæde ne om ic Crist. ac ic eom asend beforan hẏne; 29. Se ðe brẏde hæfð se ẏs brẏdᵹuma. Se ðe ẏs þæs brẏdᵹuman freond and stent and ᵹehẏrð hẏne. mid ᵹefean he ᵹeblissað for þær brẏdᵹuman stefne þes min ᵹefea ẏs ᵹefẏlled. 30. hẏt ᵹebẏrað ꝥ he ƿeaxe. ⁊ ꝥ ic ƿaniᵹe. 31. Se þe ufenan com se is ofer ealle. Se þe of eorþan is. se sprẏcð be eorþan. Se ðe of heofone com se is ofer ealle. 32. ⁊ he cẏð ꝥ he ᵹeseah ⁊ ᵹehẏrde. ⁊ nan man ne underfelið hẏs cẏðnesse. 33. Soðlice se þe hẏs cẏðnesse underfelið. he ᵹetacnað ꝥ God is soðfæstnẏs; 34. Se þe God sende sprẏcð Godes ƿord. ne sẏlð God þone ᵹast be ᵹemete; 35. Fæder lufað þone sunu. ⁊ sealde ealle þinᵹ on hẏs hand. 36. Se þe ᵹelẏfð on

sunu. se hæfð ece lyf; Se þe þam suna ys ungeleaffum ne gesyhð he lif. ac Godes yrre ƿunað ofer hyne;

Cap. 4.

1. ÐA se Hælend ƿyste. ꝥ þa Pharisei gehyrdon ꝥ he hæfde ma leorning cnihta þonne Iohannes. 2. þeah se Hælend ne fullode. ac his leorning cnihta; 3. þa forlet he Iudea land. ⁊ for eft on Galilea. 4. him gebyrode ꝥ he sceolde faran þurh Samaria land. 5. ƿitodlice he com on Samarian ceastre þe is genemned Sichar. neah þam tune þe Iacob sealde Iosepe hys suna. 6. þær ƿæs Iacobes ƿyl;

Ðys sceal on frigedæg on þære iii. Lencten ƿucan:

SE Hælend sæt æt þam ƿylle. þa he ƿæs ƿerig gegan. ⁊ hit ƿæs middæg. 7. þa com þær an ƿif of Samaria ƿolde ƿæter feccan; Ða cƿæð se Hælend to hyre. syle me drincan; 8. His leorning cnihtas ferdon þa to þære ceastre ƿoldon hym mete bicgan. 9. þa cƿæð þæt Samaritanisce ƿif to him; Hu meta bitst þu æt me drincan þōne

the ſonne, hath euerlaſtig life: he that beleueth not the ſonne, ſhall not ſee life, but the wrath of God abideth on hym.

Chap.iiij.

1 AS ſoone as the Lord knewe how the Phariſees had heard that Ieſus made & baptized mo diſciples then Iohn:
2 (Though that Ieſus him ſelfe baptized not, but his diſciples:)
3 He left Iurie, & departed agayne into Galilee.
4 For (it was ſo that) he muſt needes go thorowe Samaria.
5 Then came he to a citie of Samaria, which is called Sichar, beſides the poſſeſſion that Iacob gaue to his ſon Ioſeph.
6 And there was Iacobs well.

This ſhall be on Friday on the thirde weeke of Lent.

Ieſus then being weary of his iourney ſate thus on the wel: and it was about the ſixth houre.

7 And there came a womā of Samaria to draw water: Ieſus ſayth vnto her. Geue me drinke.

8 For his diſciples were gone away vnto the towne to bie meate.

9 Then ſayth the womā of Samaria vnto hym, How is it that thou being a Iewe, aſkeſt drinke

of me, which am a Samaritan? Foꝛ the Jewes meddle not with the Samaritanes.

10 Jeſus aunſwered & ſayde vnto her. If thou kneweſt the gift of God, and who it is that ſayth to thee. Geue me dꝛinke: thou wouldeſt haue aſked of him, and he would haue geuen thee water of lyfe.

11 The womā ſayth vnto hym, Syꝛ, thou haſt nothing to dꝛawe wyth, and the well is deepe: from whence then haſt thou that water of lyfe.

12 Art thou greater thē our father Jacob, which gaue vs the well, and he himſelfe dꝛanke thereof, and his childꝛen, and his cattell?

13 Jeſus aunſwered & ſayde vnto her, Whoſoeuer dꝛinketh of this water, ſhall thirſt agayne:

14 But whoſoeuer dꝛinketh of the water that I ſhall geue him, ſhall neuer be moꝛe a thirſte: but the water that I ſhall geue him, ſhalbe in hym a wel of water ſpꝛinging vp into euerlaſting life.

15 The woman ſayth vnto him, Syꝛ, geue me of that water, that I thirſt not, neither come hither to dꝛawe.

16 Jeſus ſaith vnto her, Go, call thy huſbād, and come hether.

17 The woman aunſwered & ſayde vnto him, I haue no huſbande, Jeſus ſayd vnto her, Thou haſt well ſayde I haue no huſbande.

18 Foꝛ thou haſt had fiue huſbands: and he whom thou now haſt is not thy huſbande: In that ſay-

þu eart Iudeisc . ⁊ ic eom Samaritanisc ƿif. ne brucað Iudeas ⁊ Samaritanisc metes ætgædere ; *10.* Ða andsƿarode se Hælend. and cƿæð to hyre ; Gif þu ƿistest Godes gyfe. ⁊ hƿæt se is þe cƿyð to þe. syle me drincan. ƿitodlice þu bæde hyne ꝥ he sealde þe lifes ƿæter ; *11.* Ða cƿæð ꝥ ƿif to him . leofne þu næfst nan þing mid to hladane. ⁊ þes pyt is deop. hƿanon hæfst þu lyfes ƿæter. *12.* cƿyst þu. ꝥ þu si mærra þonne ure fæder Iacob ; Se þe us þysne pytt sealde and he ⁊ his bearn ⁊ his nytenu of þā druncon ; *13.* Ða andsƿarude se Hælend ⁊ cƿæð to hyre. ælcne þara þyrst eft þe of þyson ƿætere dringð ; *14.* ƿitodlice ælc þara ðe drincð of þam ƿætere þe ic hym sylle.

byð on hym ƿill forð ƿæsendes ƿæteres on ece lif ; *15.* Ða cƿæð ꝥ ƿif to hym. hlaford. syle me ꝥ ƿætere ꝥ me ne þyrste. ne ic ne þurfe her feccan ; *16.* Ða cƿæð se Hælend to hyre . ga clypa þinne ceorl . ⁊ cum hider ; *17.* Ða andƿyrde ꝥ ƿif. and cƿæð. næbbe ic nanne ceorl ; Ða cƿæð se Hælend to hyre. ƿel þu cƿæde ꝥ þu næfst ceorl. *18.* ƿitodlice þu hæfst fif ceorlas. ⁊ se ðe þu nu hæfst nys þin ceorl . æt þam þu sæ-

dest soð; 19. Ða cƿæð þæt ƿif to hẏm.
Leof. þæs me þincð þu eart ƿitega. 20. ure
fæderas hig gebædon on þẏs seredune. and
ge secgað ꝥ on Ierusalem sẏ seo stoƿ. þæt
man ongebidde; 21. þa cƿæð se Hælend to
hẏre. La ƿif gelẏf me. þæt seo tid cẏmð
þonne ge ne gebiddað fæder ne on þẏsse
dune. ne on Ierusalem; 22. Ge gebiddað
ꝥ ge nẏton. ƿe gebiddað ꝥ ƿe ƿiton. forþam
þe hæl ẏs of Iudeum. 23. ac seo tid cẏmð
⁊ nu is þonne soðe gebed men gebiddað fæder
on gaste. ⁊ on soðfæstnesse. ƿitodlice
fæder secð sƿẏlce þe hẏne gebiddon.
24. gast is God. ⁊ þam þe hẏne gebiddað
gebẏrað ꝥ hig gebiddon on gaste and on
soðfæstnesse; 25. Ðæt ƿif cƿæð to him.
ic ƿat ꝥ Messias cẏmð þe ẏs genemned
Crist. þonne he cẏmð he cẏð us ealle þing;
26. Se Hælend cƿæð to hẏre. ic hit com. þe
ƿið þe sprece. 27. ⁊ þær rihte comon hẏs
leorning cnihtas. ⁊ hig ƿundredon ꝥ he ƿið
ꝥ ƿif spræc. þeah hẏra nanne cƿæð. hƿæt
secst þu. oððe hƿæt sprẏcst þu ƿið hig;
28. ƿitodlice ꝥ ƿif forlet hẏre ƿæter fæt.
⁊ eode to þære bẏrig ⁊ cƿæð to þā mannū;
29. Cumið ⁊ geseoð þone man þe me sæde
ealle þa þing þe ic dẏde. cƿeþe ge is he Crist;

deſt thou truely.

19 The woman ſayth vnto him, Syr, I perceaue that thou art a prophete.

20 Our fathers worſhipped in this mountayne: and ye ſay that in Hieruſalem is the place where mē ought to worſhip.

21 Jeſus ſaith vnto her, Woman, beleue me, the houre commeth when ye ſhal neither in this mountayne, nor yet at Hieruſalē worſhip the father.

22 Ye worſhip ye wote not what, we know what we worſhip: for ſaluatiō commeth of the Jewes.

25 But the houre commeth, & now is, when the true worſhippers ſhall worſhip the father in ſpirite and in the truth: for ſuch the father alſo requireth to worſhip him.

24 God is a ſpirit: and they that worſhip hym, muſt worſhip him in ſpirite and in truth.

25 The woman ſayth vnto hym, I wote that Meſſias ſhall come, which is called Chriſt: whē he is come, he will tell vs all thynges.

26 Jeſus ſayth vnto her, I that ſpeake vnto thee (am he.)

27 And immediatly came his diſciples, and marueiled that he talked wyth the woman: yet no man ſaide, What ſeekeſt thou? or why talkeſt thou with her?

28 The womā then left her water pot, and went her way into the citie, & ſayth to the men,

29 Come, ſee a man which tolde me al things that euer I did? Is not he Chriſt?

30 Then they went out of the citie, and came vnto hym.

31 In the meane while his diſciples prayed him ſaying. Maiſter, eate.

32 He ſaide vnto them, I haue meate to eat that ye wote not of.

33 Therefore ſayde the diſciples amōg thēſelues Hath any man brought him ought to eate?

34 Jeſus ſayth vnto thē, My meate is to do the will of him that ſent me, and to finiſhe his worke.

35 Say not ye, There are yet foure monethes, and then commeth harueſt? Beholde I ſay vnto you, lift vp your eyes, & looke on the regions: for they are white already vnto harueſt.

36 And he that reapeth, receaueth wages, and gathereth fruite vnto lyfe eternal: that both he that ſoweth, and he that reapeth, might reioyce together.

37 And herein is the ſaying true, That one ſoweth, and an other reapeth.

38 I ſent you to reape that whereon ye beſtowed no labour: other men laboured, and ye are entred into their labours.

39 Many of the Samaritanes of that citie beleued on hym for the ſaying of the woman, which teſtified that he had tolde her all that ſhe did.

40 So whē the Samaritanes were come vnto hym, they beſought hym that he would tary with thē: and he abode there two dayes.

41 And many mo beleued becauſe of hys owne worde;

42 And

30. Đa eodon hi ut of þære byrig ⁊ comon
to hym. 31. on gemang þam hys leorning
cnihtas hine bædon. ⁊ þus cƿædon. Lareoƿ
et. 32. Đa cƿæð he to hym. ic hæbbe þone
mete to etene þe ge nyton; 33. þa cƿædon
hys leorning cnihtas hym betƿynan hƿæþer
ænig man hī mete brohte; 34. þa cƿæð
se Hælend to him. min mete is ꝥ ic ƿyrce
þæs ƿillan þe me sende. ꝥ ic fullfrēme hys
ƿeorce; 35. Hu ne secge ge ꝥ nu gyt synt
feoƿur monðas ær man ripan mæge. nu ic
eoƿ secge. hebbað upp eoƿre eagan ⁊ geseoð
þas eardas ꝥ hig synt scire to ripene.
36. ⁊ se þe ripð nimð mede ⁊ gaderað ƿæstm
on ecum life ꝥ ætgædere geblission se þe
sæƿð. ⁊ se þe ripð. 37. on þyson is ƿitodlice
soð ƿord. forþam oðer is se þe sæƿð
oðer is se þe ripð; 38. Ic sende eoƿ to ripene
ꝥ ꝥ ge ne besƿuncon oðre sƿuncon and
ge eodun on hyra gesƿinc; 39. ƿitodlice
manege Samaritanisce of þære ceastre
gelyfdon on hyne for þær ƿifes ƿordon
þe be hym cyðde ꝥ he sæde me ealle þa þing
þe ic dyde; 40. Đaþa Samaritanisceán
comon to him hig gebædon hine ꝥ he ƿunode
þæra. and he ƿunode þær tƿegen dagas.
41. ⁊ mycle ma gelyfdon for hys spæce.

42. and cƿædon to þam ƿife. ne gelẏfe ƿe na for þinre spræce ƿe sylue gehẏrdon. and ƿe ƿiton ꝥ he ẏs sod middaneardes Hælẏnd ; 43. Soðlice æfter tƿam dagon he ferde þanone . and for to Galilea ; 44. Se Hælend sylf cẏððe geƿitnesse þæt nan ƿitega næfð nanne ƿurðscẏpe on hẏs agenum earde. 45. þa he com to Galileam þa underfengon hi hẏne þa hi gesaƿon ealle þa þing þe he ƿorhte on Ierusalē on freols dæge . and hi comun to þam freols dæg. 46. ⁊ he com eft to Chanaa Galilee. þær he ƿorhte ꝥ ƿin of ƿætere ;

Ðẏs godspel gebẏrað ofer Pentec. on þære an ⁊ tƿentẏgoðan ƿucan on sunnandæg:

SVm undercẏning ƿæs þæs sunu ƿæs geseẏclod on Capharnaum. 47. þaþa se gehẏrde ꝥ se Hælend for fram Iudea to Galilea. he com to hẏm and bæde hẏne ꝥ he fore and gehælde hẏs sunu ; Soðlice he læg æt forðfore ; 48. Ða cƿæð se Hælend to hẏm. buton ge tacna ⁊ forebeacna geseon . ne gelẏfe ge ; 49. Ða cƿæð se undercing to him. Drihten. far ær min sunu sƿelte. 50. ⁊ se Hælend cƿæð ; Ga. þin sunu

42 And ſayde vnto the womā, Now we beleue, not becauſe of thy ſaying: for we haue hearde hym our ſelues, & know that this is euen Chriſt the ſauiour of the worlde,
43 After two dayes he departed thence, & went (away) into Galilee.
44 For Jeſus himſelfe teſtified, that a prophete hath none honour in his owne countrey.
45 Then aſſoone as he was come into Galilee, the Galileans receaued hym, whē they had ſeene all the thynges that he did at Hieruſalem at the day of the feaſt: for they went alſo vnto the feaſt day.
46 So Jeſus came agayne into Cana of Galilee, where he turned the water into wine.

This Goſpell belongeth after Pentecoſt on the xxi. weeke on Sonday.

And there was a certayne ruler, whoſe ſonne was ſicke at Capernaū.
47 Aſſoone as the ſame hearde that Jeſus was come out of Jurie into Galilee, he went vnto hym, and beſought hym that he woulde come downe & heale his ſon: for he was euen at the point of death.
48 Then ſayde Jeſus vnto hym, Except ye ſee ſignes and wonders, ye will not beleue.
49 The ruler ſayth vnto him, Syr, come down or euer that my ſon die.
50 Jeſus ſayth vnto him, Go thy way, thy ſonne

ſonne lyueth. The man beleued the woꝛde that Ieſus had ſpoken vnto hym, & he went his way.

51 And as he was now going downe, the ſeruauntes met hym, and tolde hym, ſaying, Thy ſonne liueth.

52 Then enquired he of them the houre when he began to amende: & they ſayde vnto hym, Yeſterday at the ſeuenth houre the feuer left him.

53 So the father knew that it was (done) the ſame houre in the which Ieſus ſayde vnto hym, Thy ſonne liueth: And he beleued, and all hys houſholde.

54 This is agayne the ſeconde miracle that Ieſus did, when he was come out of Iurie into Galilee.

Chap. v.

This Goſpell ſhall be on Friday in the firſt weke of Lent.

1 After this was there a feaſt day of the Iewes, and Ieſus went vp to Hieruſalem.

2 And there is at Hieruſalem by the ſheepe (market,) a poole which is called in the Hebꝛewe tongue Betheſda, hauing fiue poꝛches.

3 In which lay a great multitude of ſicke folke, of blynde, halt, and wythered, wayting foꝛ the mouing of the water.

4 Foꝛ an angell went downe at a certayne ſeaſon into the poole, and ſtirred

sunu leofað ; Ða eode he and gelẏfde
þære spræce þe se Hælend hẏm sæde ;
51. Ða he for þa urnon hẏs þeowas
ongen hẏne and sædon ꝥ hẏs sunu leofode ;
52. Ða axode he to hƿẏlcon timan
hẏm bet ƿære . and hi sædon hẏm.
gẏrsandæg to þære seofoðan tide se fefor hine forlet ;
53. Ða onget se fæder
ꝥ hit ƿæs on þære tide þe se Hælend cƿæð.
þin sunu leofað. and he gelẏfde ⁊ ealle hẏs
hiƿræden ; 54. Se Hælend ƿorhte þis tacen
eft oðre siðe þa he com fram Iudea lande
to Galilea ;

Cap. 5.

Ðẏs godspel sceal on frigedæg on
þære forman Lencten ƿucan :

1. ÆFter þẏson ƿæs Iudea freolsdæg
⁊ se Hælend for to Ierusalem ;
2. On Ierusalem ẏs an mere.
se ẏs genemned on Ebreisc Bethzaida ; Se
mere hæfð fif porticas. 3. on þā porticon
læg mẏcel menigeo geadludra. blindra. and
healtra. and forscruncenra. ⁊ geanbidedon
þæs ƿæteres stẏrunge ; 4. Drẏhtenes
engel com to hẏs timan on þone mere and

ꝥ ƿæter ƿæs astyred. and se þe hraðust
com on þone mere æfter þæs ƿæteres
styrunge ƿearð gehæled fram sƿa hƿylcere
untrumnysse sƿa he on ƿæs; 5. Þær
ƿæs sum man ehta ⁊ þrittig ƿintra on
hys untrumnesse. 6. Þa se Hælend geseah
þysne licgan and ƿiste þæt he þær
lange tide ƿæs; Ða cƿæð he to hym.
ƿylt þu hal beon; 7. Ða andsƿarode se
seocā hym and cƿæð. Drihten. ic næbbe
nanne man ꝥ me do on þone mere þonne
ꝥ ƿæter astyred byð. þonne ic cume
þonne byð oþer beforan me; 8. Ða
cƿæð se Hælend to hym. arys nim þin bedd
and ga. 9. and se man ƿæs sona hal. and
he nam hys bedd and eode. Hit ƿæs reste
dæg on þam dæge. 10. Ða cƿædon þa Iudeas
to þam þe þær gehæled ƿæs. hyt ys
reste dæg. nys þe alyfed ꝥ þu þin bedd
bere. 11. he andsƿarude hym ⁊ cƿæð. Se þe
me gehælde se cƿæð to me. nim þin bedd
and ga; 12. Ða axodon hig hyne. hƿæt se
man ƿære þe ðe sæde. nim þin bedd and
ga. 13. Se þe þær gehæled ƿæs nyste hƿa hit
ƿæs; Se Hælynd soðlice beah fram þære
gegaderunge. 14. æfter þam se Hælynd
hyne gemette on þam tēple ⁊ cƿæð to him.

ſtirred the water: whoſoeuer then firſt after the ſtirring of the water ſtepped in, was made whole of whatſoeuer diſeaſe he had.

5 And a certaine mā was there, which had bene diſeaſed xxxviij. yeares.

6 Whē Ieſus ſaw him lye, and knew that he now long tyme had ben diſeaſed, he ſayth vnto hym, wilt thou be made whole.

7 The ſicke man aunſwered hym, Sir, I haue no man when the water is troubled to put me into the poole: but in the meane tyme while I am about to come, an other ſteppeth downe before me.

8 Ieſus ſaith vnto him, Ryſe, take vp thy bed, & walke.

9 And immediatly the mā was made whole, & tooke vp his bed, and walked: And the ſame day was the ſabbath.

10 The Iewes therefore ſayde vnto hym that was made whole, It is the ſabbath day, it is not lawfull for thee to cary thy bed.

11 He aunſwered them, He that made me whole, ſayde vnto me, Take vp thy bed and walke.

12 Then aſked they him, what man is that which ſayde vnto thee, Take vp thy bed and walke?

13 And he that was healed, wiſte not who it was: for Ieſus had gotten himſelfe away, becauſe there was preaſe of people in that place.

14 Afterwarde Ieſus founde hym in the temple, and ſayd vnto hym,

Beholde, thou art made whole : ſinne no more, leſt a worſe thyng come vnto thee.
15 The man departed, & tolde the Iewes that it was Ieſus which had made hym whole.
16 And therefore dyd the Iewes perſecute Ieſus, and ſought (the meanes) to ſlea hym, becauſe he had done theſe things on the ſabbath day.

This Goſpell ſhalbe on Thurſday in the fourth weeke of Lent.

17 And Ieſus anſwered the͂, My father worketh hetherto, and I worke.
18 Therefore the Iewes ſought the more to kyll hym, not onely becauſe he had broken the ſabbath. but ſayde alſo that God was his father, and made himſelfe equall with God.
19 Then aunſwered Ieſus and ſaide vnto them, Verely verily I ſay vnto you, the ſonne can do nothing of hymſelfe, but that he ſeeth the father do : for whatſoeuer he doeth, that doeth the ſonne alſo.
20 For the father loueth the ſonne, & ſheweth hym all thynges that he himſelfe doeth : and he will ſhewe him greater workes the͂ theſe, becauſe ye ſhould marueyle.
21 For likewiſe as the father rayſeth vp the dead, & quickeneth the͂: euen ſo the ſonne quickeneth whom he will.
22 Neither iudgeth the father any man: but hath com-

nu þu eaꞃt hal ᵹeƿoꞃde . ne ꞅẏnᵹa þu . þelæꞅ
þe on ꞅumon þinᵹon ƿẏꞃꞅ ᵹetide ; 15. Ða
ꝼoꞃ ꞅe man and cẏdde hẏt þam Iudean ꝥ
hit ƿæꞃe ꞅe Hælend þe hẏne hælde. 16. ꝼoꞃ
þam þa Iudeaꞅ ehton þone Hælend.
ꝼoꞃþam þe
he dẏde þaꞅ þinᵹ on ꞃeꞅte dæᵹe ;

Ðẏꞅ ᵹodꞅpel ꞅceal on þunꞃeꞅ dæᵹ on
þæꞃe ꝼeoꞃðan Lencten ƿucan :

---

17. ÞA andꞅƿaꞃode ꞅe Hælẏnd him ⁊ cƿæð.
min ꝼædeꞃ ƿẏꞃcð oð þẏꞅ nu ᵹẏt.
⁊ ic ƿẏꞃce. 18. Þæꞅ þe ma. þa Iudeaꞅ
ꞅohton hẏne to oꝼꞅleanne . næꞅ na ꝼoꞃþam
anū þe he þæꞃe ꞃeꞅte dæᵹ bꞃæc . Ac ꝼoꞃþam
þe he cƿæð ꝥ God ƿæꞃe hẏꞅ ꝼædeꞃ . ⁊ hẏne
ꞅẏlꝼne dẏde Gode ᵹelicne. 19. Ƿitodlice ꞅe
Hælend andꞅƿaꞃode ⁊ cƿæð to hẏm. Soð ic eoƿ
ꞅecᵹe . ne mæᵹ ꞅe ꞅunu nanþinᵹ don buton
ꝥ he ᵹeꞅẏhð hiꞅ ꝼædeꞃ don . þa þinᵹ þe he
ƿẏꞃcð . ꞅe ꞅunu ƿẏꞃcð ᵹelice ; 20. Se ꝼædeꞃ
luꝼað þone ꞅunu. ⁊ ᵹeꞅƿutelað hi ealle þa þinᵹ
þe he ƿẏꞃcð. ⁊ maꞃan ƿeoꞃc þonne þaꞅ ꞅẏn he
ᵹeꞅƿutelað him ꝥ ᵹe ƿundꞃiᵹeon ; 21. Sƿa
ꞅe ꝼædeꞃ aƿecð þa deadan and ᵹeliꝼꝼæꞅt.
ꞅƿa eac ꞅe ꞅunu ᵹeliꝼꝼæꞅt þa ðe he ƿẏle.
22. ne ꞅe ꝼædeꞃ ne demð nanum menn . ac he
ꞅealde

sealde ælcne dom þam suna. 23. ꝥ ealle arƿurðigeon þone sunu. sƿa sƿa hig arƿurðigeað þone fæder; Se þe ne arƿurðað þone sunu. ne arƿurðað he þone fæder þe hyne sende;

24. SOð ic secge eoƿ ꝥ se ðe min ƿord gehyrð ⁊ þam gelyfð þe me sende. Se hæfð ece lif and ne cymð æt þam dome. ac færð fram deaðe to life; 25. Soð ic secge eoƿ ꝥ seo tid cymð and nu ys. þonne þa deadan gehyrað Godes suna stefne. and þa lybbað þe hig gehyrað. 26. sƿa se fæder hæfð lif on hym sylfon sƿa he sealde þam suna ꝥ he hæfde lif on hym sylfon. 27. and sealde hym anƿeald ꝥ he moste deman. forþam þe he ys mannes sunu; 28. Ne ƿundrigeon ge þæs ꝥ seo tid cymð ꝥ ealle gehyrað hys stefne þe on byrgenum synt. 29. and þa ðe God ƿorhton faraþ on lifes æreste. and þa ðe yfel dydon on domes æreste;

Ðys sceal on þunresdæg on þære oðre Lencten ƿucan:

---

30. NE mæg ic nanþing don fram me sylfū. ic deme. sƿa sƿa ic gehyre. ⁊ min

committed all iudgemēt vnto the ſonne.

23 Becauſe that all mē ſhould honour the ſonne, euen as they honour the father: He that honoureth not the ſonne (the ſame) honoureth not the father which hath ſent hym.

24 Verely verely I ſay vnto you, he that heareth my worde, and beleueth on hym that ſent me, hath euerlaſting life, and ſhall not come into damnation: but is eſcaped from death vnto life.
25 Verely, verily I ſay vnto you, the houre ſhall come, & now is, whē the dead ſhal heare the voyce of the ſonne of God: and they that heare ſhal liue.
26 For as the father hath life in himſelfe: ſo likewiſe hath he geuen to the ſonne to haue lyfe in hymſelfe.
27 And hath geuen hym power alſo to iudge, becauſe he is the ſonne of man.
28 Maruayle not at this: for the houre ſhall come in the which all that are in the graues, ſhall heare his voyce.
29 And ſhall come forth, they that haue done good vnto the reſurrection of life, and they that haue done euill, vnto the reſurrectiō of dānation.

This ſhall be on Thurſday in the ſecond weeke of Lent.

30 I can of mine owne ſelfe do nothing: as I heare, I iudge, and my iudgement

iudgemēt is iuſt, becauſe I ſeeke not myne owne will, but the will of the father which hath ſent me.

31 If I ſhoulde beare witneſſe of my ſelfe, my witneſſe were not true.

32 There is an other that beareth witneſſe of me: and I am ſure that the witneſſe which he beareth of me is true.

33 Ye ſent vnto Iohn, and he bare witnes vnto the truth.

34 But I receaue not the recoꝛde of man: neuertheles theſe things I ſay that ye might be ſafe.

35 He was a burning & a ſhining light: and ye would foꝛ a ſeaſon haue reioyced in his light.

36 But I haue greater witneſſe then (the witneſſe) of Iohn: foꝛ the woꝛkes which the father hath geuē me to finiſhe, the ſame woꝛkes that I do, beare witneſſe of me that the father hath ſent me.

37 And the father him ſelf which hath ſent me, hath boꝛne witneſſe of me. Ye haue not heard his voyce at any tyme, noꝛ ſeene his ſhape,

38 His woꝛde haue ye not abiding in you: foꝛ whom he hath ſent, hym ye beleue not.

39 Search the Scriptures, foꝛ in them ye thinke ye haue eternall life: and they are they which teſtifie of me:

40 And yet will ye not come to me, that ye might haue life.

41 I receaue not pꝛaiſe of men.

42 But I know you that ye haue not the loue of

dom ẏs riht . forþam ic ne sece minne ƿillan . ac þone fæderes ƿillan þe me sende ; *31.* Gif ic ᵹeƿitnesse be me cẏðe . min ᵹeƿitnes nis soð. *32.* Oðer ẏs se þe cẏð ᵹeƿitnesse be me . and ic ƿat ꝥ seo cẏðnes ẏs soð þe he cẏð be me . *33.* ᵹe sendon to Iohanne ⁊ he cẏðde soðfæstnesse ᵹeƿitnesse ; *34.* Ic ne onfo ᵹeƿitnesse fram menn . ac þas þinᵹ ic secᵹe ꝥ ᵹe sẏn hale ; *35.* He ƿæs bẏrnende leoht fæt ⁊ lẏhtende. ᵹe ƿoldon sume hƿẏle ᵹeblissian on hẏs leohte ; *36.* Ic hæbbe maran ᵹeƿitnesse þonne Iohannes . ƿitodlice þa ƿeorc þe fæder me sealde þæt ic hiᵹ fullfremme. þa ƿeorc þe ic ƿẏrce cẏðað ᵹeƿitnesse be me þæt fæder me asende. *37.* and se fæder þe me sende cẏð ᵹeƿitnesse be me ; Ne ᵹe næfre hẏs stefne ne ᵹehẏrdon . ne ᵹe hẏs hiƿ ne ᵹesaƿon ; *38.* ⁊ ᵹe nabbað his ƿord on eoƿ ƿuniᵹende. forþam ðe ᵹe ne ᵹelẏfað þam þe he sende ; *39.* Smeaᵹeað haliᵹe ᵹeƿritu forþam þe ᵹe ƿenað ꝥ ᵹe habbon ece lif on þā . ⁊ hiᵹ sẏnt þe ᵹeƿitnesse cẏðað be me. *40.* ⁊ ᵹe nellað cuman to me ꝥ ᵹe habbon lif ; *41.* Ne underfo ic nane beorhtnesse æt mannum. *42.* ac ic ᵹecneoƿ eoƿ ꝥ ᵹe nabbað

Godes lufe on eoƿ; 43. Ic com on mines fæder naman ⁊ ge me ne underfengon. gẏf oðer cẏmð on his agenū naman hẏne ge underfoð. 44. hu mage ge gelẏfan. þe eoƿ betƿeonan ƿuldor underfoð. ⁊ ne seceað ꝥ ƿuldor þe is frā Gode sẏlfū. 45. ne ƿene ge ꝥ ic eoƿ ƿrege to fæder. Se is þe eoƿ ƿregð. Moises on þone ge gehihtað; 46. ƿitodlice gif ge gelẏfdon Moẏse. ge gelẏfdon eac me; Soðlice he ƿrat be me. 47. gif ge his stafū ne gelẏfað. hu gelẏfe ge minū ƿordum;

Cap. 6.

Ðẏs godspel sceal on midlenctenes sunnandæg:

1. ÆFter þẏson for se Hælend ofer þa Galileiscean sæ. seo is Tiberiadis. 2. ⁊ hẏm fẏligde mẏcel folc forþam þe hi gesaƿon þa tacna þe he ƿorhte on þam þe ƿæron geuntrumode; 3. ƿitodlice se Hælend astah on anne munt ⁊ sæt þar mid his leorning cnihton. 4. hit ƿæs gehende Eastron Iudea freolsdæge;

5. ÞA se Hælend his eagan up ahof ⁊ geseah ꝥ mẏcel folc com to hẏm. he cƿæð to Philippe; Hƿær bicge ƿe

of God in you.

43 I am come in my fathers name, and ye receaue me not: if another come in his owne name, him will ye receaue.

44 How can ye beleue, which receaue honour one of another, and ſeeke not the honour that cometh of God onely.

45 Do not thinke that I will accuſe you to my father: there is one that accuſeth you, euen Moyſes, in whom ye truſt.

46 For had ye beleued Moyſes, ye would haue beleued me: for he wrote of me.

47 But if ye beleue not his writinges, how ſhall ye beleue my wordes?

Chap. vj.

This Goſpell ſhall be on Midlent Sonday.

1 After theſe things, Ieſus went hys way ouer the ſea of Galilee. (which is) the ſea of Tiberias:

2 And a great multitude folowed hym, becauſe they ſaw his miracles which he did on thē that were diſeaſed.

3 And Ieſus went vp into a mountayne, and there he ſate wyth hys diſciples.

4 And the Paſſouer a feaſt of the Iewes was nie.

5 When Ieſus thē lyft vp hys eyes, and ſawe a great cōpany come vnto him, he ſaith vnto Philip, Whence ſhall we bie

breade that theſe may eate?

6 (This he ſayd to proue him: for he himſelf knew what he would do.)

7 Philip anſwered him, two hundred penyworth of breade are not ſufficient for them, that euery man may take a litle.

8 One of his diſciples, Andrew, Simon Peters brother, ſaith vnto him,

9 There is a litle lad here which hath fiue barley loues and two fiſhes: but what are they amōg ſo many?

10 And Jeſus ſayde, Make the people to ſitte downe. There was much graſſe in the place: ſo the men ſate downe in number about fiue thouſand.

11 And Jeſus tooke the bread, and when he had geuen thankes, he gaue to the diſciples, and the diſciples to them that were ſet down: and likewiſe of the fiſhes as much as they would.

12 When they had eatē enough, he ſayd vnto his diſciples, Gather vp the brokē meate that remayneth, that nothīg be loſt.

13 And they gathered it together, & filled twelue baſkettes with the broken meate of the fiue barley loues, which (broken meate) remayned vnto them that had eaten.

14 Then thoſe men whē they had ſeene the miracle that Jeſus did, ſayde, This is of a truth the ſame prophet that ſhould come into the worlde.

15 When Jeſus therefore perceaued that they would come & take him, to make him king, he departed againe into a moūtayne him ſelfe alone.

hlafas ꝥ þas eton. 6. ꝥ he cƿæð his fandi-
gende he ƿiste hƿæt he don ƿolde; 7. Þa and-
ƿyrde hym Philippus . ⁊ cƿæð . nabbað hi
genoh on tƿegena hundred penega ƿyrðe
hlafes ꝥ ælc sumne dæl nyme; 8. Þa and-
ƿyrde him an his leorning cnihta Andreas
Simones broður Petres; 9. Her ys an
cnapa ðe hæfð fif berene hlafas ⁊ tƿegen
fixas . ac hƿæt synt þa þing betƿux sƿa ma-
negum mannum; 10. Ða cƿæð se Hælend.
doð ꝥ ðas men sitton . on þære stoƿe ƿæs
mycel gærs . þær sæton þa sƿylce fif þu-
sendo manna; 11. Se Hælend nam þa hlafas
and þanc ƿurðlice dyde
⁊ hig todælde þam sittendum . ⁊ eallsƿa of
þam fixum sƿa mycel sƿa hig ƿoldon;
12. Ða hig fulle ƿæron . þa cƿæð he to hys
leorning cnihton . gaderiað þa brytsena
þe þar tolafe ƿæron ꝥ hig ne losigeon.
13. hi gegaderedon ⁊ fyldon tƿelf ƿiligean
fulle þæra brytsena of þam þe þa læf-
don þe of þam fif berenan hlafon æton.
14. Ða men cƿædon þa hig gesaƿon ꝥ he ꝥ
tacn ƿorhte. ꝥ þes is soðlice ƿitega þe on
middan geard cymð. 15. Þa se Hælend ƿiste
ꝥ hig ƿoldon cuman ⁊ hine gelæccean and to
cinge don. þa fleah he ana uppon þone munt;

17. And þa hig eodon on scyp hi comon ofer þa sæ to Capharnaum. hit ƿearð þa þystre ⁊ se Hælend ne com to hym. 18. mycel ƿind bleoƿ ⁊ hit ƿæs hreoh sæ; 19. ƿitodlice þa hig hæfdon geroƿen sƿylce tƿentig furlanga oþþe þrittig. þa gesaƿon hig þone Hælend uppan þære sæ gan ⁊ ꝥ he ƿæs gehende þam scype. ⁊ hi hym ondredon. 20. he cƿæð þa to hym; Ic hit eom. ne ondrædað eoƿ; 21. Hig ƿoldon hyne niman on ꝥ scyp. and sona ꝥ scyp ƿæs æt þam lande þe hig ƿoldon tofaran; 22. Soðlice oðre dæg seo menigeo þe stod begeondan þam mere. geseah ꝥ þær næs buton an scyp.

⁊ ꝥ se Hælend ne eode on scyp mid hys leorning cnihtas. ac hys leorning cnihtas sylue ana foron. 23. oðre scypu comun fram Tiberiade ƿið þa stoƿe þar hig þone hlaf æton Drihtne þanciende. 24. Ða seo menigeo geseah ꝥ se Hælend þar næs ne hys leorning cnihtas. þa eodon hig on scypu and comon to Capharnaum sohton þæne Helynd. 25. ⁊ þa hi gemetton hine begeondan þam mere. hig cƿædon to him; Lareoƿ. hƿænne com þu hider;

16 And when euen was now come, his diſciples wēt downe vnto the ſea.

17 And gate vp into a ſhip, and went ouer the ſea towardes Capernaum: And it was nowe darke, & Jeſus was not come to them.

18 And the ſea aroſe with a great winde that blew.

19 So when they had rowed about xxv. or xxx. furlonges, they ſawe Jeſus walking on the ſea, & drawing nie vnto the ſhip: & they were afrayd.

20 But he ſayth vnto them, It is I, be not afrayde.

21 And they willingly receaued hym into the ſhip: and immediatly the ſhip was at the land whether they went.

22 The day folowing, when the people which ſtoode on the other ſide of the ſea, ſaw that there was none other ſhippe there, ſaue that one whereinto his diſciples were entred, and that Jeſus went not in with his diſciples into the ſhip, but that his diſciples were gone (away) alone:

23 Howbeit there came other ſhips frō Tiberias nie vnto the place where they did eate bread, after that the Lord had geuen thankes.

24 Whē the people therfore ſaw that Jeſus was not there, neither his diſciples, they alſo tooke ſhipping, and came to Capernaum ſeeking for Jeſus.

25 And when they had founde him on the other ſide of the ſea, they ſayde vnto him, Rabbi, when cameſt thou hether?

26 Jeſus anſwered thē, and ſayde, Veryly veryly I ſay vnto you, ye ſeeke me, not becauſe ye ſawe the miracles but becauſe ye did eate of the loaues, and were filled.

This ſhall be on Fridaye in the firſt weeke after the Epiphany of our Lord.

27 Labour not for the meate which periſheth, but for that which endureth vnto euerlaſting life, which (meate) the ſonne of man ſhall geue vnto you: for him hath God the father ſealed.
28 Then ſayde they vnto hym. What ſhall we do that we might worke the workes of God?
29 Jeſus aunſwered & ſayde vnto thē, Thys is the worke of God, that ye beleue on hym whom he hath ſent.
30 They ſayd therefore vnto him, what ſigne ſheweſt thou then, that we may ſee & beleue thee? what doeſt thou worke?
31 Our fathers did eate Manna in the deſart, as it is written, He gaue them bread from heauen to eate.
32 Then Jeſus ſayd vnto them, Veryly veryly I ſay vnto you, Moyſes gaue you not that breade from heauen: but my father geueth you the true bread from heauen.
33 For the bread of God, is he which commeth downe frō heauē, and geueth life vnto the world.
34 Then ſayde they vnto hym, Lord, euermore geue

26. Se Hælend him andsƿarode ⁊ cƿæð. Soð ic secge eoƿ. ne sece ge me forþam þe ge tacnu gesaƿon. ac forþam þe ge æton of þam hlafon ⁊ sẏnt fulle;

Ðẏs sceal on frigedæg of þære forman ƿucan æfter Epiphania Domini:

27. NE ƿẏrceað æfter þam mete þe forƿẏrð. ac æfter þam þe þurh ƿunað on ece lif. þone mannes sunu eoƿ sẏlð. þone God fæder getacnode; *28.* Hig cƿædon to hẏm. hƿæt do ƿe ꝥ ƿe ƿẏrceon Godes ƿeorc. *29.* Þa andsƿarode se Hælend and cƿæð to hẏm. ꝥ ẏs Godes ƿeorc. ꝥ ge gelẏfon on þone þe he sende; *30.* Ða cƿædon hig. hƿæt dest þu to tacne ꝥ ƿe geseon and gelẏfon ꝥ þu hẏt ƿẏrce. *31.* ure fæderas æton heofonlicne mete on ƿestene sƿa hẏt aƿriten ẏs. he sealde hẏm etan hlaf of heofone; *32.* Se Hælend cƿæð to hẏm. soð ic secge eoƿ. ne sealde Moẏses eoƿ hlaf of heofonum. ac min fæder eoƿ sẏlð soðne hlaf of heofonum. *33.* hẏt ẏs Godes hlaf þe of heofone com and sẏlð middan eardes lif; *34.* Hig cƿædon to hẏm. Drihten.

sẏle us þẏsne hlaf. 35. se Hælend cƿæð to hẏm; Ic eom lifes hlaf. ne hingrað þone þe to me cẏmð. ⁊ ne þẏrst þone næfre þe on me gelẏfð. 36. ac ic eoƿ sæde ꝥ ge gesaƿon me and ne gelẏfdon;

37. Eall ꝥ fæder me sẏlð cẏmð to me. ⁊ ic ne ƿurpe ut þone þe to me cẏmð. 38. forþā þe ic ne com of heofonū ꝥ ic minne ƿillan do. ac þæs ƿillan þe me sende; 39. Ðæt is þæs fæder ƿilla þe me sende ꝥ ic nanþing ne forleose. of þam þe he me sealde. ac aƿecce ꝥ on þam ẏtemestan dæg; 40. Ðẏs is mines fæder ƿilla þe me sende. ꝥ ælc þe þone sunu gesẏhð ⁊ on hine gelẏfð. hæbbe ece lif ⁊ ic hine aƿecce on þam ẏtemestan dæge; 41. Ða murcnodon þa Iudeas be him. forþā þe he cƿæð. ic eom hlaf þe of heofonū com. 42. ⁊ hig cƿædon; Hu nis þis se Hælend Iosepes sunu. ƿe cunnon hẏs fæder ⁊ hẏs modor. hu meta segð þes ic com of heofonum; 43. Se Hælend hẏm andsƿarode ⁊ cƿæð to him. ne murcniað eoƿ betƿẏnan;

Ðẏs sceal on ƿodnesdæg on þære Pentecostenes ƿucan:

---

geue vs this bread.

35 And Jeſus ſayde vnto them, I am the breade of life: he that commeth to me, ſhall not hunger: and he that beleueth on me, ſhall neuer thirſte.

36 But I ſay vnto you, that ye alſo haue ſeene me, & yet ye beleue not.

37 All that the father geueth me, ſhall come to me, and him that cōmeth to me, I caſt not away.

38 For I came downe from heauen, not to do that I will: but that he will which hath ſent me.

39 And this is the fathers will which hath ſent me, that of al which he hath geuen me, I ſhal loſe nothing: but rayſe it vp againe at the laſt day.

40 And this is the will of hym that ſent me, that euery one which ſeeth the ſonne, and beleueth on hym, hath euerlaſting lyfe: & I will rayſe hym vp at the laſt day.

41 The Jewes thē murmured at him, becauſe he ſayde, I am the bread (of life) which came downe from heauen.

42 And they ſayd, Is not this Jeſus, the ſonne of Joſeph, whoſe father & mother we know? How is it then that he ſayth, I came down from heauē?

43 Jeſus aunſwered & ſayd vnto thē, Murmure not among your ſelues.

This ſhall be on Wedneſday in the Pentecoſt weeke.

44 No man can come to me, except the father which hath sẽt me, drawe him: and I will raise him vp at the last day.
45 It is written in the Prophetes, And they shalbe al taught of God. Euery man therfore that hath heard and hath learned of the father, commeth vnto me.
46 Not that any man hath sene the father saue he which is of God, the same hath seene the father.
47 Verely verely I say vnto you he that putteth his trust in me, hath euerlasting life.
48 I am that breade of lyfe.
49 Your fathers dyd eate Manna in the wildernesse, and are dead.
50 This is that bread which commeth downe from heauen, that if any man eate thereof, (he) should not die.
51 I am that liuing bread which came down from heauen: If any mã eate of this bread, he shal liue for euer: & the bread that I will geue, is my fleshe, which I will geue for the life of the world.
52 The Iewes therfore stroue among themselues, saying, How can this (felow) geue vs that fleshe (of his) to eate?
53 Then Iesus sayd vnto them,

This shall be on the day before palme Sondaye.

Verely verely I say vnto you, except ye eat the flesh of the sonne of mã, and

44. NE mæg nan man cuman to me buton se fæder þe me sende hyne teo. and ic hyne arære on þam ytemestan dæge; 45. On þæra ƿitegena bocum ys aƿriten. ealle eaðlære beoð Godes; Ælc þe gehyrde æt fæder and leornode. cymð to me; 46. Ne geseah nan man fæder buton se þe ys of Gode. se gesyhð fæder; 47. Soð ic secge eoƿ. se hæfð ece lif þe on me gelyfð. 48. ic eom lifes hlaf. 49. ure fæderas æton heofonlicne mete on ƿestene and hi synd deade; 50. Ðys ys se hlaf þe of heofenum com. þæt ne sƿelte se þe of hym ytt; 51. Ic eom lybbende hlaf þe of heofonum com. sƿa hƿa sƿa ytt of þyson hlafe. he leofað on ecnesse. and se hlafe þe ic sylle. ys min flæsc for middangeardes life; 52. Ða Iudeas fliton hym btƿynan and cƿædon. hu mæg þes hys flæsc us syllan to etene. 53. þa cƿæð se Hælend to hym;

Ðys sceal anum dæge ær Palm sunnandæg:

SOð ic secge eoƿ. næbbe ge lif on eoƿ buton ge eton mannes suna flæsc

and hẏs blod drincon; 54. Se hæfð ece
lif þe ẏtt min flæsc and drincð min blod.
and ic hẏne arære on þam ẏtemestan
dæge; 55. Soðlice min flæsc ẏs mete
and min blod ẏs drinc. 56. se þe ẏtt
min flæsc and drincð min blod. he ƿunað
on me. and ic on hẏm. 57. sƿa sƿa
lẏbbende fæder me sende and ic lẏbbe
þurh fæder. and se ðe me ẏtt he leofað
þurh me. 58. þẏs ẏs se hlaf þe of heofonum
com. na sƿasƿa ure fæderas æton
heofonlicne mete and deade ƿæron; Se
þe ẏtt þẏsne hlaf. he leofað on ecnẏsse;
59. Ðas þing he sæde on gesamnunge
þa he lærde on Capharnaum; 60. Manega
hẏs leorning cnihta cƿædon þa hig
þẏs gehẏrdon. Heard ẏs þeos spræc
hƿa mæg hi gehẏran; 61. Ða ƿiste se
Hælend ꝥ hẏs leorning cnihtas murcnedon
betƿeox hẏm sẏluon be þẏsoh. and
he cƿæð to hẏm. ꝥ eoƿ besƿicð. 62.
gif ge geseoð mannes sunu astigendne þær
he ær ƿæs. 63. gast ẏs se ðe geliffæst.
flæsc ne fremað nanþing. þa ƿord ðe ic
eoƿ sæde sẏnt gast and lif. 64. ac sume
ge ne gelẏfað; ƿitodlice se Hælend ƿiste
æt fruman. hƿæt þa gelẏfendan ƿæron. and

and drinke hys bloud, ye haue no lyfe in you.

54 Who ſo eateth my fleſhe, and drinketh my bloude, hath eternal life, and I will rayſe him vp at the laſt day.

55 For my fleſh is meat in deede, and my bloude is drinke in deede.

56 He that eateth my fleſhe, and drinketh my bloud, dwelleth in me, & I in hym.

57 And the liuing father hath ſent me, and I liue by the father: euen ſo he that eateth me, ſhal liue by (the meanes of) me.

58 This is that breade which came downe from heauen: not as your fathers did eate Manna, and are dead: he that eateth of this breade, ſhall liue euer.

59 Theſe thynges ſayd he in the ſynagogue, as he taught in Capernaū.

60 Many therefore of hys diſciples when they had heard (this,) ſayde, This is an hard ſaying: who can abide the hearing of it?

61 Jeſus knew in himſelfe that his diſciples murmured at it, and he ſayde vnto them, Doth this offend you?

62 (What) and if ye ſhall ſee the ſonne of mā aſcende vp thither where he was before?

63 It is the ſpirite that quickeneth, the fleſhe profiteth nothing: The wordes that I ſpeake vnto you, are ſpirite, & life.

64 But there are ſome of you that beleue not. For Jeſus knewe frō the beginning which they were that beleued not, &

who ſhould betray hym.
65 And he ſayd, Therefore ſayd I vnto you that no man can come vnto me, except it were geuen vnto him of my father.
66 From that time many of his diſciples went backe, and walked no more with him.
67 Then ſayde Jeſus vnto the twelue, Will ye alſo go away?
68 Then Simon Peter anſwered him, Lord, to whom ſhall we go? Thou haſt the wordes of eternall life:
69 And we beleue and are ſure that thou art Chriſt, the ſonne of the liuing God.
70 Jeſus aunſwereth them, Haue not I choſe you twelue, and one of you is a Deuill?
71 He ſpake of Judas Iſcariot (the ſonne) of Simon: for he it was that ſhould betray hym, beyng one of the twelue.

Chap.vij.

This ſhall be on Tueſday in the fift weeke in Lent.

1 After theſe thinges Jeſus went about in Galilee: for he would not go about in Jurie, becauſe that the Jewes ſought to kill him.
2 The Jewes feaſt of tabernacles was at hand.
3 His brethren therefore ſayd vnto hym, Get thee hence, and go into Jurie, that thy diſciples alſo may ſee the workes that thou doeſt.

hƿa hẏne belæƿan ƿolde. *65.* and he cƿæð; For þiᵹ ic eoƿ sæde ꝥ nan man ne mæᵹ cuman to me buton min fæder hẏt hẏm sẏlle; *66.* Sẏððan maneᵹa hẏs leorninᵹ cnihta cẏrdon onbæc. and ne eodun mid hẏm; *67.* Ða cƿæð se Hælend to þam tƿelfum. cƿeðe ᵹe ƿẏlle ᵹe fram me. *68.* Þa andƿẏrde hẏm Simon Petrus and cƿæð; Drihten. to hƿam ᵹa ƿe. þu hæfst ecer lifes ƿord. *69.* ⁊ ƿe ᵹelẏfað ⁊ ƿiton ꝥ þu eart Crist Godes sunu; *70.* Se Hælend hẏm andsƿarude ⁊ cƿæð. hu ne ᵹeceas ic eoƿ tƿelfe. ⁊ eoƿer an is deofol. *71.* he hit cƿæð be Iuda Scariode.

Þes hẏne belæƿde þa he ƿæs an þara tƿelfa;

Cap. 7.

Ðẏs sceal on tẏƿesdæᵹ on þære fiftan ƿucan innan Lencten:

1. Sẏððan for se Hælend to Galilea. he nolde faran to Iudea. forþā ðe þa Iudeas hẏne sohton and ƿoldon hẏne ofsleanne. *2.* hit ƿæs ᵹehende Iudea freolsdæᵹe; *3.* Hẏs broðra cƿædon to hẏm. far heonon ⁊ ᵹa on Iudea land. ꝥ þin leorninᵹ cnihtas ᵹeseon þa ƿeorc þe þu ƿẏrcst;

4. Ne deð nan mann nanþing on dihlum. ac secð ꝥ hyt open sy; Gif þu þas þing dest geswutela þe sylfne middan earde; 5. ƿitodlice ne hys magas ne gelyfdon on hyne; 6. Ða cƿæð se Hælend to him. gyt ne com min tid. eoƿer tid is symle gearu. 7. ne mæg middan eard eoƿ hatian ac he hatað me. forþā ic cyðe geƿitnesse be him ꝥ his ƿeorc synt yfele; 8. Fare ge to þyson freolsdæge. ic ne fare to þyson freols dæg. forþam min tid nis gyt gefylled; 9. He ƿunede on Galilea. þa he þas þing sæde. 10. Eft þa hys broðru foran þa for he eac to þam freols dæge. næs na openlice ac digellice; 11. Ða Iudeas hyne sohton on þam freols dæg ⁊ cƿædon. hƿar is he. 12. and mycel gehlyd ƿæs on þære menigeo be him. Sume cƿædon. he ys gode. oðre cƿædon. ne se. ac he beswicð þys folc. 13. þeah hƿæðere ne spræc nan man openlice be hym for þæra Iudea ege;

4 For there is no man that doth any thing in ſecrete, and he hym ſelfe ſeeketh to be knowen openly: If thou do ſuch thinges, ſhew thy ſelfe to the worlde.
5 For his brethren beleued not in hym.
6 Thē Jeſus ſayde vnto them, My time is not yet come: but your time is alway redy.
7 The worlde can not hate you, but me it hateth, becauſe I teſtifie of it, that the workes therof are euill.
8 Go ye vp vnto thys feaſt: I wil not go vp yet vnto this feaſt, for my time is not yet ful come.
9 When he had ſayde theſe wordes vnto them, he abode ſtill in Galilee.
10 But aſſoone as hys brethren were gone vp, then went he alſo vp vnto the feaſt, not openly but as it were priuilie.
11 Then ſought him the Jewes at the feaſt, and ſayde, Where is he?
12 And much murmuryng of hym was there among the people: for ſome ſayde, He is good: other ſayde, Nay: but he deceaueth the people.
13 Howbeit no man ſpake openly of hym, for feare of the Jewes.

Ðys sceal on mydlenctenes ƿucan on tyƿesdæg:

This ſhall be in Midlent weeke on Tueſday.

---

14. ÞA hyt ƿæs middæg þæs freolsdæges þa eode se Hælend into þam temple ⁊ lærde. 15. ⁊ þa Iudeas ƿundredon

14 Now when halfe of the feaſt was done, Jeſus wēt vp into the temple and taught.
15 And the Jewes marueyled.

ueyled, ſaying, How knoweth he the Scriptures, ſeeyng that he neuer learned?

16 Jeſus aunſwered them, and ſaide, My doctrine is not myne, but his that ſent me.

17 If any man will do his will, he ſhall knowe of the doctrine, whether it be of God, or whether I ſpeake of my ſelfe.

18 He that ſpeaketh of himſelfe, ſeeketh hys owne praiſe: but he that ſeeketh his prayſe that ſent hym, the ſame is true, and no vnrighteouſnes is in hym.

19 Did not Moyſes geue you a law, and (yet) none of you kepeth the lawe? Why go ye about to kill me?

20 The people aunſwered and ſayde, Thou haſt the deuil: who goeth about to kill thee?

21 Jeſus aunſwered & ſayde vnto them, I haue done one worke, and ye all marueile.

22 Moyſes therefore gaue vnto you the circũciſion (not becauſe it is of Moyſes, but of the fathers) and yet ye on the Sabbath day circumciſe a man.

23 If a man on the ſabbath day receaue circumciſion without breaking of the lawe of Moyſes: diſdaine ye at me becauſe I haue made a man euery whit whole on the Sabbath day?

24 Judge not after the (vtter) appearaunce, but iudge with a righteous iudgement.

25 Then ſayde ſome of them of Hieruſalem, Is not this he whom they

go

dredon and cƿædon; Hu meta cann þes stafas þonne he ne leornode. 16. Se Hælend hẏm andsƿarode and cƿæð. mẏ lar nẏs na min. ac þæs þe me sende. 17. ᵹẏf hƿa ƿẏle hẏs ƿillan don he ᵹecnæƿð be þære lare hƿæðer heo sẏ of Gode. hƿæðer þe ic be me sẏlfum spræce; 18. Se þe be hẏm sẏlfum sprẏcð secð hẏs aᵹen ƿuldor. se ðe secð þæs ƿuldor þe hẏne sende. se ẏs soðfæst. and nẏs nan unrihtƿisnẏs on hẏm; 19. Hu ne sealde Moẏses eoƿ æ. and eoƿer nan ne healt þa æ. Hƿi sece ᵹe me to ofsleanne. 20. þa andsƿarode seo meniᵹeo and cƿæð. deofol he sticað on. hƿa secð þe to ofsleanne; 21. Ða andsƿarode se Hælend and cƿæð to hẏm. an ƿeorc ic ƿorhte ⁊ ealle ᵹe ƿundriᵹeað. 22. Forþẏ Moẏses eoƿ sealde ẏmbsmẏdenẏsse næs na forþẏ þe heo of Moẏse sẏ ac of fæderon. and on reste dæᵹe ᵹe ẏmbsmẏðað man. 23.

ꝥ Moẏses æ.

ne sẏ toƿorpen. and ᵹe belᵹað ƿið me forþam þe ic ᵹehælde anne mann on reste dæᵹe. 24. ne deme ᵹe be ansẏne. ac demað rihtne dom; 25. Sume cƿædon þa ðe ƿæron of Ierusalem. hu nis þis se ðe hiᵹ

secað to ofsleanne, *26.* ⁊ nu he sprycð openlice. ⁊ hig ne cƿeðað nanþing to hi; Cƿeþe ƿe.
hƿæðer þa ealdras ongyton ꝥ þis is Crist.
27. ac ƿe ƿiton hƿanon þes is. Ðonne Crist
cymð. þonne nat nan mann hƿanon he byð;
28. Se Hælend clypode ⁊ lærde on þā temple
⁊ cƿæð. Me ge cunnon and ge ƿiton hƿanon ic com. and ic ne com fram me sylfum.
ac se ys soð þe me sende þone ge ne cunnon;
Ic hyne can. ⁊ gyf ic secge ꝥ ic hyne ne
cunne. ic beo leas ⁊ eoƿ gelic. *29.* Ic hyne
can. ⁊ ic com of hym. ⁊ he me sende. *30.* hig
hyne sohton to nimanne ⁊ hyra nan his ne
æthran. forþam þe hys tid ne com þa gyt;
31. Manega of þære menigeo gelyfdon
on hyne ⁊ cƿædon. Cƿede ge ƿyrcað Crist
ma tacna þonne he cymð þonne þes deð.
32. þa Pharisei gehyrdon þa menigeo þus
murcnigende be hym;

ÞA ealdras ⁊ Pharisei sendon hyra þenas
ꝥ hig ƿoldon hyne gefon; *33.* Ða
cƿæð se Hælend. gyt ic beo sume hƿile
mid eoƿ and ic ga to þam þe me sende;
34. Ge seceað me and ne findað. and ge
ne magon cuman þar ic com. *35.* þa Iudeas
cƿædon betƿeonan hym sylfum. hƿy-

go about to kill?

26 But loe he ſpeaketh boldly, and they ſay nothing to hym : do the rulers know in deede that this is very Chriſt?

27 Howbeit, we know this man whence he is: but when Chriſt commeth no man knoweth whence he is.

28 Then cryed Jeſus in the temple, as he taught, ſaying, ye both know me, and whence I am ye knowe. and I am not come of my ſelfe, but he that ſent me is true, whō ye know not.

29 But I know hym: for I am of him, and he hath ſent me.

30 Then they ſought to take him : but no man layde handes on him, becauſe his houre was not yet come.

31 Many of the people beleued on hym, & ſayd, When Chriſt commeth, will he do mo miracles then theſe that this man hath done?

32 The Phariſes heard that the people murmured ſuch thinges concerning him,

And the Phariſees & the hie Prieſtes ſent ſeruauntes to take hym.

33 Then ſayde Jeſus vnto them, Yet am I a litle while with you, and then go I vnto him that ſent me.

34 Ye ſhall ſeeke me, & ſhall not finde (me:) and where I am, (thether) cā ye not come.

35 Then ſayd the Jewes among themſelues, whe-

ꝺeꞃ ƿẏle þeſ ꝼaꞃan ꝥ ƿe hẏne ne ꝼinꝺon.
cƿẏſꞇ þu. ƿẏle he ꝼaꞃan on þeoꝺa ꞇo ꝺꞃæꝼeꝺnẏſſe
anꝺ hiᵹ læꞃan ; 36. Hƿæꞇ iſ þeoſ
ſpꞃæc þe he ſpꞃẏcð. ᵹe ſeceᵹað me anꝺ ne
ꝼinꝺað. ⁊ ᵹe ne maᵹon cuman þaꞃ ic eom ;
37. On þam æꝼꞇemeſꞇan mæꞃan ꝼꞃeolſ
ꝺæᵹ ſꞇoꝺ ſe Hælenꝺ anꝺ clẏpoꝺe. cume ꞇo
me ſe ðe hẏne þẏꞃſꞇe ⁊ ꝺꞃince ; 38. Se þe
ᵹelẏꝼð on me ſƿa ꝥ ᵹeƿꞃiꞇ cƿẏð. lẏbbenꝺeſ
ƿæꞇꞃeſ ꝼloꝺ ꝼloƿað oꝼ hẏſ innoðe. 39. ꝥ he
cƿæð be þam ᵹaſꞇe þe þa ſceolꝺon unꝺeꞃꝼon
þe on hẏne ᵹelẏꝼꝺon. þa ᵹẏꞇ næſſe ᵹaſꞇ
ᵹeſealꝺ. ꝼoꞃþam þe ſe Hælenꝺ næſ þa
ᵹẏꞇ ᵹeƿulꝺꞃoꝺ ?

Ðẏſ ᵹoꝺſpel ſceal on þunꞃeſꝺæᵹ on
þæꞃe ꝼiꝼꞇan ƿucan innan Lencꞇen :

40. OF þæꞃe ꞇiꝺe ſeo meniᵹeo cƿæð þa
heo ᵹehẏꞃꝺe þaſ hẏſ ſpꞃæce.
þeſ ẏſ ſoð ƿiꞇeᵹa. 41. Sume
cƿæꝺon. he ẏſ Cꞃiſꞇ ; Sume cƿæꝺon.
cƿeðe ᵹe cẏmð Cꞃiſꞇ ꝼꞃam Galilea. 42. hu
ne cƿẏð ꝥ ᵹeƿꞃiꞇ ꝥ Cꞃiſꞇ cẏmð oꝼ Dauiꝺeſ
cẏnne anꝺ oꝼ Beꞇhleem ceaſꞇꞃe.
þaꞃ þaꞃ Dauiꝺ ƿæſ ; 43. ƿiꞇoꝺlice unᵹeþƿæꞃneſ
ƿæſ ᵹeƿoꞃꝺen on þæꞃe meniᵹeo
ꝼoꞃ him ; 44. Sume hiᵹ ƿolꝺon hine niman.

ther will he go that we ſhall not finde him? will he go vnto the diſperſed among the Grecians, & teach the Gentiles?

36 What (maner) of ſaying is this that he ſayd, ye ſhall ſeeke me, and ſhall not finde (me,) and where I am (thyther) can ye not come?

37 In the laſt day, that great day of the feaſt, Ieſus ſtoode, and cryed, ſaying, If any man thirſte, let him come vnto me and dꝛinke:

38 He that beleueth on me, as ſaith the Scripture out of his belly ſhal flowe riuers of water of life.

39 (But this ſpake he of the ſpirite which they that beleue on hym ſhoulde receaue: foꝛ the holy ghoſt was not yet (there) becauſe Ieſus was not yet gloꝛified.)

This Goſpell ſhalbe on Thurſday in the fift weeke in Lent.

40 Many of the people therfoꝛe whē they heard this ſaying, ſayde, Of a truth this is the Pꝛophete,

41 But other ſayd, this is Chꝛiſt. But ſome ſaid, Shall Chꝛiſt come out of Galilee?

42 Saith not the ſcripture that Chꝛiſt ſhall come of the ſeede of Dauid, and out of the towne of Bethlehem where Dauid was?

43 So was there diſſētion among the people becauſe of hym.

44 And ſome of them would haue taken hym, but

ac hẏra nan hẏs ne æthran. 45. Þa þenas comon to þam Biscopũ ⁊ to þam Pharisceon. ⁊ hiᵹ cƿædon to hẏm ; For hƿi ne brohton ᵹe hine hẏder. 46. Þa andƿẏrdon þa þenas ⁊ cƿædon ; Ne spræc næfre nan man sƿa þes mann sprẏcð. 47. Þa cƿædon þa Pharisei to hẏm. sẏnt ᵹe besƿicene. 48. cƿeðe ᵹe ᵹelẏfde ænig þæra ealdra oððe þæra Pharisea on hẏne. 49. ac þeos meniᵹeo þe ne cuðe þa æ. hiᵹ sẏnt aƿẏrgede ; 50. Ða cƿæð Nichodemus to him, se ðe com to hẏm on nẏht se ƿæs hẏra an. 51. cƿẏst þu. demð ure æ. ænig man butan hẏne man ær ᵹehẏre and ƿite hƿæt he do ; 52. Hiᵹ andsƿaredon ⁊ cƿædon to hẏm. cƿẏst þu. ꝥ þu sẏ Galileisc. smea ⁊ ᵹeseoh ꝥ nan ƿiteᵹa ne cẏmð fram Galilea. 53. ⁊ hiᵹ cẏrdon ealle ham ;

but no man layd handes on hym.

45 Then came the ſeruauntes to the hie prieſtes and Phariſees, and they ſayde vnto thẽ, why haue ye not brought him?

46 The ſeruauntes aunſwered, neuer man ſpake as this man doth.

47 Then aunſwered thẽ the Phariſees, Are ye alſo deceaued?

48 Doth any of the rulers or of the Phariſees beleue on him?

49 But this (common) people which know not the lawe, are curſed.

50 Nicodemus ſayth vnto them, (he that came to Jeſus by night, and was one of them.)

51 Doth our law iudge any man before it heare him, and know what he hath done?

52 They aunſwered and ſayde vnto him, Art thou alſo of Galilee? Search, and looke: for out of Galilee ariſeth no prophete.

53 And euery man went vnto his owne houſe.

Cap. 8.

1. SE Hælend for on Oliuetes dune. 2. and com eft ondæᵹred to þam tẽple. and eall ꝥ folc com to hẏm. and he sæt and lærde hiᵹ ; 3. Ða læddon þa Pharisei and þa Boceras to hẏm an ƿif seo ƿæs aparod on unriht hæmede and setton hiᵹ to middes hẏra. 4. ⁊ cƿædon to hẏm ;

Chap. viij.

1 IEſus went vnto mount Oliuete:

2 And early in the mornyng he came agayne into the temple, and all the people came vnto hym: and he ſate downe and taught them.

3 And the Scribes and Phariſees brought vnto him a woman taken in adulterie, & whẽ they had ſet her in the middes,

4 They ſaide vnto him,

Maiſter, this woman was taken in adulterie, euen as the deede was a doing.

5 Moyſes in the lawe cōmaunded vs that ſuch ſhoulde be ſtoned: But what ſayeſt thou?

6 This they ſayde to tempt him, that they might accuſe him. But Jeſus ſtowped downe, & with hys finger he wrote on the ground.

7 So when they continued aſking him, he lift vp himſelfe, & ſaide vnto them, Let him that is amōg you without ſinne, caſt the firſt ſtone at her.

8 And agayne he ſtowped downe, and wrote on the grounde.

9 And when they heard this, (beyng accuſed of their owne conſciences,) they wēt out one by one, beginning at the eldeſt, euē vnto the laſt: and Jeſus was left alone, and the woman ſtanding in the middes.

10 When Jeſus had lift vp himſelfe, and ſawe no man but the woman, he ſayde vnto her, Woman, where are thoſe thine accuſers? Hath no man cōdemned thee?

11 She ſayde, No man Lord. And Jeſus ſayde, Neither do I condemne thee: go, & ſinne no more.

12 Then ſpake Jeſus againe vnto them, ſaying, I am the light of the worlde: he that foloweth me, doth not walke in darckneſſe, but ſhal haue the light of life.

13 The Phariſees therfore ſayd vnto hym, thou beareſt record of thy ſelf, thy

Lareoƿ. þys ƿif ƿæs afundyn on unriht on hæmede. 5. Moyses us bebead on þære æ. ꝥ ƿe sceoldon þas gerade mid stanum oftorfian. hƿæt cƿyst þu; 6. Ðys hig cƿædon hys fandiende ꝥ hig hyne ƿrehton. Se Hælend abeah nyðer and ƿrat mid hys fingre on þære eorþan. 7. þa hig þurh ƿunedon hyne axiende. þa aras he up ⁊ cƿæð to hym; Loca hƿylc eoƿer sy synleas ƿurpe ærest stan on hig. 8. ⁊ he abeah eft ⁊ ƿrat on þære eorþan; 9. Ða hig þys gehyrdon. þa eodon hig ut an æfter anum.

and he gebad þar sylf and þæt ƿif stod þære on middan; 10. Se Hælend aras upp and cƿæð to hyre. ƿif hƿar synt þa ðe þe ƿregdon. ne fordemde þe nan man. 11. and heo cƿæð. na Drihten. and se Hælend cƿæð. ne ic þe ne fordeme. do ga and ne synga þu næfre ma;

12. Eft se Hælend spræc þas þing to him ⁊ cƿæð. ic eom middan eardes leoht; Se þe me fyligð ne gæð he na on þystro. ac he hæfð lifes leoht; 13. þa Pharisei cƿædon to him. þu cystð gewitnesse be ðe sylfon.

nys þin ᵹeƿitnes soð; *14.* Se Hælend ⁊sƿe-
rede. ⁊ cƿæð to him; Giꝼ ic cyðe ᵹeƿitnesse
be me sylꝼum min ᵹeƿitnes is soð. forþam
þe ic ƿat hƿanon ic com and hƿyder ic ᵹa.
ᵹe nyton hƿanon ic com. ne hƿyder ic ᵹa.
15. ᵹe demað æꝼter ꝼlæsc. ic ne deme na-
num men. *16.* and ᵹyꝼ ic deme. min dom
ys soð; Forþam þe ic ne eom ana. ac ic and
se ꝼæder þe me sende; *17.* And eoƿer æ. ys
aƿriten ꝥ tƿeᵹera manna ᵹeƿitnes is soð;
18. Ic eom þe cyðe ᵹeƿitnesse be me sylꝼū.
⁊ se ꝼæder þe me sende cyð ᵹeƿitnesse be
me; *19.* ƿitodlice hiᵹ cƿædon to him. hƿær
ys þin ꝼæder; Se Hælend him ⁊sƿarode and
cƿæð. ne cunne ᵹe me. ne minne ꝼæder; Gyꝼ
ᵹe me cuðon ƿen is ꝥ ᵹe cuðon minne ꝼæder;
20. Ðas ƿord he spræc æt ceapsceamole.
⁊ nan man hyne ne nam.
forþā þe his tid ne com þa ᵹyt. *21.* ƿitod-
lice eft se Hælend cƿæð to hym;

Ðys ᵹodspel sceal on monandæᵹ on
þære oðre Lencten ƿucan:

IC ꝼare ⁊ ᵹe me seceað. ⁊ ᵹe sƿeltað on
eoƿer synne. ne ma ᵹe ᵹecuman þyder
ic ꝼare. *22.* Ða cƿædon þa Iudeas. cƿeðe
ᵹe. ofslyhð he hyne sylꝼne. forþā he seᵹð.

thy recorde is not true.
14 Jesus answered and
sayde vnto them, though
I beare recorde of my
selfe, yet my recorde is
true: for I know whence
I came, and whyther I
go: but ye can not tell
whence I come, & whe-
ther I go.
15 Ye iudge after the
fleshe, I iudge no man.
16 And if I iudge, my
iudgement is true: for I
am not alone, but I and
the father that sent me.
17 It is also written in
your lawe, that the testi-
mony of two mē is true.
18 I am (one) that bea-
reth witnesse of my selfe,
& the father that sent me
beareth witnes of me.
19 Then saide they vn-
to him, Where is thy fa-
ther? Jesus aunswered,
Ye neither know me, nor
yet my father: if ye had
knowen me, ye shoulde
haue knowen my father
also.
20 These words spake
Jesus in the treasurie,
as he taught in the tem-
ple: and no man layde
handes on him, for hys
houre was not yet
come.
21 Then sayde Jesus a-
gaine vnto them,

This Gospell shall be on Monday in the second weeke of Lent.

I go my way, and ye shal
seeke me, and shall die in
your sinnes: Whyther I
go, (thyther) can ye not
come.
22 Thē sayd the Jewes,
Wyll he kill hymselfe,
because he saith, whither

I go,(thyther)can ye not come?
23 And he ſaide vnto thẽ, Ye are frõ beneath, I am from aboue: ye are of this worlde, I am not of this worlde.
24 I ſaide therefore vnto you that you ſhall die in your ſinnes. For if ye beleue not that I am (he) ye ſhall die in your ſins.
25 Then ſayde they vnto him, Who art thou? And Jeſus ſayth vnto them, (Euen) the very ſame thyng that I ſayde vnto you from the beginning.
26 I haue many things to ſay, and to iudge of you: Yea, and he that ſent me is true: and I ſpeake to the worlde thoſe thinges which I haue heard of hym.
27 Howbeit, they vnderſtoode not that he ſpake to them of his father.
28 Thẽ ſayd Jeſus vnto thẽ, when ye haue lift vp (an hie) the ſonne of man, then ſhall ye know that I am (he,) and that I do nothing of my ſelf: but as my father hath taught me, euen ſo I ſpeake theſe thynges.
29 And he that ſent me, is with me: the father hath not left me alone, for I do alwayes thoſe thinges that pleaſe him.
30 As he ſpake thoſe wordes, many beleued on him.

This ſhall be on Thurſday in the firſt weeke of Lent.

31 Then

ge ne magon cuman þyder ic fare; *23.* Ða cwæð he to hym. ge synt nyþane. and ic eom ufane. ge synt of þyson middan earde. ic ne eom of þyson middan earde; *24.* Ic eow sæde ꝥ ge sweltað on eowrū synnū. gyf ge ne gelyfað ꝥ ic hyt sy. ge sweltað on eowrum synne; *25.* Ða cwædon hi to him. hwæt eart þu; Se Hælend cwæð to hym. ic eom fruma þe to eow sprece. *26.* ic hæbbe fela be eow to sprecenne and to demenne; Ac se þe me sende ys soðfæst. and ic sprece on middan earde þa þing þe ic æt hym gehyrde. *27.* and hi ne undergeton ꝥ he tealde hym God to fæder; *28.* Se Hælend cwæð to hym. þonne ge mannes sunu upp ahebbað. þonne gecnawe ge ꝥ ic hyt eom. and ic ne do nan þing of me sylfum. ac ic sprece þas þing swa fæder me lærde. *29.* and se ðe me sende ys mid me. ⁊ he ne forlæt me anne. forþam þe ic wyrce symle þa þing þe hym synt gecweme. *30.* þa he þas þing spræc manega gelyfdon on hyne;

Ðys sceal on þunres dæg on þære forman Lencten wucan:

31. Witodlice

31. ƿItodlice ꞅe Hælend cƿæð to þam Iudeon þe him ᵹelẏꝼdon. ᵹiꝼ ƿe ƿuneᵹeað on minꞃe ꞅpꞃæce. ꞅoðlice ᵹe beoð mine leoꞃninᵹ cnihtaꞅ. 32. and ᵹe oncnaƿað ꞅoðꝼæꞅtnẏꞅꞅe. ⁊ ꞅoðꝼæꞅtneꞅ eoƿ alẏꞅt; 33. Ða andꞅƿaꞃodon hi him ⁊ cƿædon. ƿe ꞅẏnt Abꞃahameꞅ cẏnneꞅ. ⁊ ne þeoƿudon ƿe nanū men næꝼꞃe. humeta cƿẏꞅt þu. ᵹe beoð ꝼꞃiᵹe; 34. Se Hælend him ⁊ꞅƿaꞃode and cƿæð. ꞅoð ic eoƿ ꞅecᵹe ꝥ ælc þe ꞅẏnne ƿẏꞃcð iꞅ þæꞃe ꞅẏnne þeoƿ; 35. ƿitodlice ꞅe þeoƿ ne ƿunað on huꞅe on ecneꞅꞅe. Se ꞅunu ƿunað on ecneꞅꞅe. 36. ᵹiꝼ ꞅe ꞅunu eoƿ alẏꞅt ᵹe beoð ꞅoðlice ꝼꞃiᵹe. 37. Ic ƿat ꝥ ᵹe ꞅẏnt Abꞃahameꞅ beaꞃn. ac ᵹe ꞅeceað me to oꝼꞅleanne. ꝼoꞃþam min ꞅpꞃæc ne ƿunað on eoƿ; 38. Ic ꞅpꞃece ꝥ þe ic mid ꝼædeꞃ ᵹeꞅeah. ⁊ ᵹe doð þa þinᵹ þe ᵹe mid eoƿꞃū ꝼædeꞃ ᵹeꞅaƿun; 39. Ða ⁊ꞅƿaꞃedon hiᵹ ⁊ cƿædon to hẏm. Abꞃahá iꞅ uꞃe ꝼædeꞃ; Ða cƿæð ꞅe Hælend to him. ᵹiꝼ ᵹe Abꞃahameꞅ beaꞃn ꞅẏnt. ƿẏꞃcað Abꞃahameꞅ ƿeoꞃc. 40. nu ᵹe ꞅeceað me to oꝼꞅleanne þone man þe eoƿ ꞅæde ꞅoðꝼæꞅtneꞅꞅe þa ðe ic ᵹehẏꞃde oꝼ Gode; Ne dẏde Abꞃahá ꞅƿa. 41. ᵹe ƿẏꞃceað eoƿꞃeꞅ ꝼædeꞃ ƿeoꞃc; Hiᵹ cƿædon ƿitodlice to hí. ne ꞅẏnt ƿe oꝼ ꝼoꞃliꞃe acennede. ƿe habbað anne God to ꝼædeꞃ;

31 Then ſaide Jeſus to thoſe Jewes which beleued on him: If ye continue in my worde, thē are ye my very diſciples.

32 And ye ſhall know the truth, and the truth ſhall make you free.

33 They anſwered him, We be Abrahams ſeede, and were neuer bounde to any man: how ſayeſt thou then, ye ſhall be made free?

34 Jeſus anſwered thē, Verely verely I ſay vnto you, that whoſoeuer committeth ſinne, is the ſeruaunt of ſinne.

35 And the ſeruaunt abideth not in the houſe for euer: but the ſonne abideth euer.

36 If the ſonne therefore ſhall make you free, then are ye free in deede.

37 I know that ye are Abrahams ſeede, but ye ſeeke (meanes) to kill me, becauſe my worde hath no place in you.

38 I ſpeake that which I haue ſeene with my father: & ye do that which ye haue ſeene with your father.

39 They aunſwered, and ſayde vnto him: Abrahā is our father. Jeſus ſaith vnto them, If ye were Abrahams children, ye would do the workes of Abraham.

40 But now ye go about to kill me, a man that hath tolde you the truth, which I haue heard of God: this did not Abraham.

41 Ye do the deedes of your father. Then ſayde they to him, We be not borne of fornication, we haue one father, (euen) God.

42 Ieſus ſayd vnto thē, If God were your father, truely ye would loue me: for I proceeded forth, and came frō God: neither came I of my ſelfe, but he ſent me.
43 Why do ye not know my ſpeach? euen becauſe ye can not heare my word.
44 Ye are of your father the deuill, and the luſtes of your father wil ye do: He was a murtherer frō the beginning, and abode not in the truth: becauſe there is no truth in him: When he ſpeaketh a lie, he ſpeaketh of his owne, for he is a lier, and the father of the ſame thing.
45 And becauſe I tel you the truth, therfore ye beleue me not.

This Goſpell belongeth on Sondaye in the fift weeke in Lent.

46 Which of you rebuketh me of ſinne? If I ſay the truth, why do not ye beleue me?
47 He that is of God, heareth Gods wordes: ye therefore heare them not, becauſe ye are not of God.
48 Then aunſwered the Iewes and ſayde vnto him, Say we not well that thou art a Samaritane, and haſt the deuill?
49 Ieſus aunſwered, I haue not the deuill: but I honour the father: and ye haue diſhonoured me.
50 I ſeeke not myne own

42. ƿitodlice se Hælend cƿæð to hẏm. gẏf God ƿære eoƿr fæder. ƿitodlice ge lufedon me. Ic com of Gode. ne com ic na frā me sẏlfon. ac he me sende; 43. Hƿi ne gecnaƿe ge mine spræc. forþā þe ge ne magon gehẏran mine spæce. 44. ge sẏnt deofles bearn. ⁊ ge ƿillað ƿẏrcan eoƿres fæder ƿillan. he ƿæs fram frẏmðe manslaga ⁊ he ne ƿunode on soðfæstnesse. forþā þe soðfæstnes nẏs on him; Ðonne he sprẏcð leasunga he sprẏcð of hẏm sẏlfum. forþam þe he is leas ⁊ hẏs fæder eac; 45. ƿitodlice ge ne gelẏfað me forþam þe ic secge eoƿ soðfæstnesse;

Ðẏs godspel gebẏrað on sunnandæg
on þære fiftan ƿucan innan Lencten:

46. Hƿẏlc eoƿer ascunað me for sinne. gẏf ic soð secge. hƿi ne gelẏfe ge me; 47. Se þe is of Gode gehẏrð ƿord. for þig ge ne gehẏrað. forþam þe ge ne sẏnt of Gode; 48. ƿitodlice þa Iudeas ⁊sƿaredon ⁊ cƿædon to hī; Hƿi ne cƿeðe ƿe ƿel ꝥ þu eart Samaritanisc ⁊ eart ƿod. 49. Se Hælend ⁊sƿarode ⁊ cƿæð. ne eom ic ƿod. ac ic arƿurðige minne fæder. ⁊ ge unarƿurðodon me. 50. ƿitodlice ne sece ic min ƿuldor.

dor. se is þe secð ⁊ demð; 51. Soðlice ic secge eoƿ. gẏf hƿa mine spræce gehealt ne gesẏhð he deað næfre; 52. Ða cƿædon þa Iudeas. nu ƿe ƿiton ꝥ þu eart ƿod. Abraham ƿæs dead ⁊ þa ƿitegan. ⁊ þu cƿẏst. gẏf hƿa mine spræce gehealt ne bẏð he næfre dead; 53. Cƿẏst þu ꝥ þu sẏ mærra þonne ure fæder Abrahã. se ƿæs dead ⁊ þa ƿitegan ƿæron dead. hƿæt þincð þe ꝥ þu sẏ; 54. Se Hælend him ⁊sƿarode. gif ic ƿuldrige me sẏlfne nis min ƿuldor naht. min fæder ẏs þe ðe me ƿuldrað. be þam ge cƿeðað ꝥ he sẏ ure God. 55. ⁊ ge ne cuþon hine; Ic hine cann. ⁊ gẏf ic secge ꝥ ic hine ne cunne. ic beo leas ⁊ eoƿ gelic. ac ic hine cann ⁊ ic healde hẏs spræce; 56. Abrahã eoƿer fæder geblissode ꝥ he gesaƿe minne dæg. ⁊ he geseah ⁊ geblissode; 57. Ða Iudeas cƿædon to him. gẏt þu ne eart fiftig ƿintre ⁊ gesaƿe þu Abraham; 58. Se Hælend cƿæð to him. ic ƿæs ærþam þe Abraham ƿære; 59. Hig namon stanas to þam ꝥ hig ƿoldon hẏne torfian; Se Hælend hẏne bedilegode and eode of þam temple;

owne praiſe: there is one that ſeeketh, & iudgeth.

51 Verely verely I ſay vnto you, if a man keepe my ſaying, he ſhall neuer ſee death.

52 Thẽ ſayde the Iewes vnto him, Now knowe we that thou haſt the deuill. Abraham is deade, and the Prophetes: and thou ſayeſt; If a man keepe my ſaying, he ſhall neuer taſt of death.

53 Art thou greater thẽ our father Abraham, which is dead? and the Prophetes are deade: whom makeſt thou thy ſelfe?

54 Ieſus aunſwered, If I honour my ſelfe, mine honour is nothing: it is my father that honoureth me, which ye ſay is your God:

55 And yet ye haue not knowen him, but I know him: and if I ſay I know him not, I ſhalbe a lyer like vnto you: but I know him, and keepe his ſaying.

56 Your father Abrahã was glad to ſee my day: and he ſaw it, & reioyced.

57 Thẽ ſaide the Iewes vnto him, Thou art not yet fiftie yeares olde, and haſt thou ſeene Abrahã?

58 Ieſus ſaide vnto thẽ, Verely verely I ſay vnto you, before Abraham was, I am.

59 Then tooke they vp ſtones to caſt at hym: but Ieſus hid himſelfe, & went out of the temple.

Cap. 9.

Chap. ix.

1 AND as Jeſus paſſed by, he ſawe a man which was blinde from his birth:

2 And his diſciples aſked him ſaying. Maiſter, who did ſinne, this man, or his father and mother, that he was borne blind?

3 Jeſus anſwered, Neither hath this man ſinned, nor yet his father and mother: but that the workes of God (ſhould) be ſhewed in him.

4 I muſt worke the workes of him that ſent me, while it is day: The night commeth when no man can worke.

5 As long as I am in the world, I am the light of the worlde.

6 Aſſoone as he had thus ſpoken, he ſpat on the grounde, and made clay of the ſpittle, and he annointed with the clay the eyes of the blinde,

7 And ſayde vnto him, Go, waſhe thee in the poole of Siloe, (which by interpretation, is (as much to ſay) as ſent.) He went his way therefore and waſhed, and came againe ſeeing.

8 So the neighbours and they that had ſeene him before when he was blinde, ſayd, Is not this he that ſate and begged?

9 Some ſayde, this is he: other ſaide, he is like him. He himſelfe ſaid: I am (euen) he.

10 Therefore ſaid they vnto him, how are thine eyes opened?

11 He aunſwered and ſayde, The man that is called Jeſus, made clay, & annointed mine eyes, ſayde vnto me, Go to the poole

1. ÞA se Hælend for þa geseah he anne man þe ƿæs blind geboren. 2. ⁊ his leorning cnihtas hine axodon and cƿædon; Lareoƿ. hƿæt syngode þes. oððe his magas ꝥ he ƿære blind geboren; 3. Se Hælend andsƿarode and cƿæð. ne syngode he. ne his magas. ac ꝥ Godes ƿeorc ƿære gesƿutelod on hym; 4. Me gebyrað to ƿyrceanne þæs ƿeorc þe me sende þa hƿile þe hit dæg is. niht cymð þonne nan man ƿyrcan ne mæg; 5. Ic eom middan eardes leoht þa hƿile þe ic on middan earde eom; 6. Ða he þas þing sæde. þa spætte he on þa eorþan ⁊ ƿorhte fenn of his spatle. ⁊ smyrede mid þam fenne ofer his eagan. 7. and cƿæð to hym; Ga ⁊ þƿeah þe on Syloes mere.

he for. and þƿoh hyne ⁊ com geseonde; 8. Ƿitodlice his neahgeburas ⁊ þa ðe hyne gesaƿon þa he ƿædla ƿæs. cƿædon. hu nys þys se þe sæt ⁊ ƿædlode; 9. Sume cƿædon. he hyt ys; Sume cƿædon. ne se. ac is hym gelic; He cƿæð soðlice, ic hit eom; 10. Ða cƿædon hig to him. hu ƿæron þine eagan geopenede. 11. he andsƿarode and cƿæð; Se man þe ys genemned Hælend ƿorhte fenn. ⁊ smyrede mine eagan. ⁊ cƿæð to me; Ga to

Syloes mere and þƿeah þe. and ic eode. and
þƿoh me and ᵹeseah; 12. Ða cƿædon
hiᵹ to hym. hƿar ys he. þa cƿæð he. ic
nat; 13. Hiᵹ læddon to þam Phariseon
þone þe þar blind ƿæs. 14. hyt ƿæs reste
dæᵹ þa se Hælend ƿorhte þæt fenn. and
hys eaᵹan untynde; 15. Eft þa Pharisei
hyne axedon hu he ᵹesaƿe. he cƿæð
to hym. he dyde fenn ofer mine eaᵹan.
and ic þƿoh and ic ᵹeseo; 16. Sume þa Pharisei
cƿædon. nys þes mann of Gode þe
reste dæᵹ ne healt; Sume cƿædon. hu mæᵹ
synfull mann þas tacn ƿyrcan. and hiᵹ
fliton hym betƿeonan; 17. Hiᵹ cƿædon
eft to þam blindan. hƿæt seᵹst þu
be þam þe þine eaᵹan untynde. he cƿæð.
he ys ƿiteᵹa; 18. Ne ᵹelyfdon þa Iudeas
be hym. ꝥ he blind ƿære and ᵹesaƿe.
ærþam ðe hiᵹ clypodon hys maᵹas þe
ᵹesaƿon. 19. and axodon hiᵹ. and cƿædon;
Is þys eoƿer sunu þe ᵹe secᵹað
þæt blind ƿære acenned. humeta ᵹesyhð
he nu; 20. Hys maᵹas hym
andsƿaredon and cƿædon. ƿe ƿiton ꝥ þes
ys ure sunu. and þæt he ƿæs blind acenned.
21. ƿe nyton humete he nu
ᵹesyhð. ne hƿa hys eaᵹan untynde;

poole Siloe and waſhe. And whē I went & waſhed, I receaued (my) ſight.
12 Then ſayd they vnto him, Where is he? He ſaide, I cannot tell.
13 They brought to the Phariſees him that a little before was blinde.
14 And it was the ſabbath day when Ieſus made the claye, and opened his eyes.
15 Then againe the phariſees alſo aſked him how he had receaued his ſight? He ſaide vnto thē, He put claye vpon mine eyes, & I waſhed, & do ſe.
16 Therfore ſaide ſome of the Phariſees, This man is not of God, becauſe he keepeth not the ſabbath day. Other ſaide, How can a man that is a ſinner do ſuch miracles? And there was a ſtrife among them.
17 They ſpake vnto the blinde man againe, what ſaieſt thou of him, becauſe he hath opened thine eyes? He ſaide, he is a prophete.
18 But the Iewes did not beleue the man how that he had bene blinde, and receaued his ſight, vntill they called the father and mother of hym that had receaued his ſight.
19 And they aſked thē, ſaying, Is this your ſonne, whom ye ſay was borne blinde? how doth he now ſee then?
20 His father and mother anſwered them, and ſaide we know that this is our ſonne, and that he was borne blinde:
21 But by what meanes he now ſeeth, we can not tell: or who hath opened his eyes, can not we tell:

he is olde inough, aſke him, let him aunſwere for himſelfe.
22 Such wordes ſpake his father and mother, becauſe they feared the Iewes: for the Iewes had decreed alredy, that if any man did confeſſe that he was Chriſt, he ſhoulde be excõmunicate out of the ſinagogue.
23 Therfore ſaid his father and mother. He is olde inough aſke him.
24 Then againe called they the man that was blinde, & ſaide vnto him, Geue God the praiſe: we know that this man is a ſinner.
25 He aunſwered and ſaide, Whether he be a ſinner or no, I can not tell: one thing I am ſure of, that whereas I was blinde, now I ſee.
26 Then ſaide they to him againe, What did he to thee? how opened he thine eyes?
27 He anſwered them, I tolde you yer while, & ye did not heare: wherefore woulde ye heare it againe? Will ye alſo be his diſciples?
28 Thẽ rated they him, and ſaide, Be thou his diſciple: we are Moyſes diſciples.
29 We are ſure that God ſpake vnto Moyſes: as for this felow, we know not frõ whence he is.
30 The man aunſwered and ſayd vnto them, this is a marueylous thinge that ye wote not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes.
31 For we be ſure that God heareth not ſinners: but if any man be a worſhipper of God, & obedient

Ahxiað hẏne ſẏlfne. ẏlde he hæfð ſprece for hẏne ſẏlfne; 22. Hẏſ maȝaſ ſpræcon þaſ þinȝ forþam þe hiȝ ondredon þa Iudeaſ; Ða ȝedihton þa Iudeaſ. ȝẏf hƿa Criſt andette ꝥ he ƿære butan hẏra ȝeferrædene.

23. Forþam cƿædon hẏſ maȝaſ. he hæfð ẏlde. axiað hẏne ſẏlfne; 24. Ða clẏpodon hiȝ eft þone man þe ær blind ƿæſ. and cƿædon to hẏm; Seȝe Gode ƿuldor. ƿe ƿiton ꝥ he ẏſ ſẏnfull. 25. and he cƿæð. ȝẏf he ſẏnfull ẏſ. ꝥ ic nat. an þinȝ ic ƿat. ꝥ ic ƿæſ blind. and ꝥ ic nu ȝeſeo; 26. Ða cƿædon hiȝ to hẏm. hƿæt dẏde he þe. hu ontẏnde he þine eaȝan. 27. he andſƿarode hẏm and cƿæð. ic eoƿ ſæde ær and ȝe ȝehẏrdon. hƿi ƿẏlle ȝe hẏt eft ȝehẏran. cƿeðe ȝe. ƿẏlle ȝe beon hiſ leorninȝ cnihtaſ; 28. Ða ƿẏriȝdon hiȝ hẏne and cƿædon. ſẏ þu hẏſ leorninȝ cniht. ƿe ſẏnt Moẏſeſ leorninȝ cnihtaſ. 29. ƿe ƿiton þæt God ſpræc ƿið Moẏſeſ. nẏte ƿe hƿanon þeſ ẏſ; 30. Se mann andſƿarode and cƿæð to hẏm. ꝥ ẏſ ƿundorlic ꝥ ȝe nẏton hƿanon he ẏſ ⁊ he untẏnde mine eaȝan. 31. ƿe ƿiton ſoðlice ꝥ God ne ȝehẏrð ſẏnfulle. ac ȝẏf hƿa ẏſ Gode ȝecoren. and

hẏſ

hys ƿillan ƿyrcð. þone he gehyrð; 32. Ne
gehyrde ƿe næfre on ƿorulde ꝥ ænig ontynde
þæs eagan þe ƿære blind geboren.
33. ne mihte þes nanþing don gyf he nære
of God; 34. Hig andsƿaredon ⁊ cƿædon
to hym. eall þu eart on synnum geboren
and þu lærst us. and hig drifon hyne ut;
35. Ða se Hælend gehyrde ꝥ hi hyne drifon
ut. þa cƿæð he to hym þa he hyne gemette.
gelyfst þu on Godes sunu. 36. he
andsƿarude and cƿæð. hƿylc ys Drihten
ꝥ ic on hyne gelyfe; 37. And se Hælend
cƿæð to hym. þu hyne gesaƿe. and se ðe
ƿið þe sprycð se hyt ys; 38. Ða cƿæð
he. Drihten. ic gelyfe. and he feoll nyðer
and geeaðmedde hyne. 39. and se Hælend
cƿæð to hym; Ic com on þysne middan
eard to demenne ꝥ þa sceolon geseon. þe ne
geseoð. and beon blinde þa ðe geseoð;
40. Ða ꝥ gehyrdon þa Pharisei þe mid
hym ƿæron; Ða cƿædon hig to hym;
Cƿyst þu. synt ƿe blinde. 41. and se Hælend
cƿæð to hym. gyf ge blinde ƿæron
næfde ge nane synne; Nu ge secgað ꝥ
ge geseon. ꝥ ys eoƿre synn;

obedient vnto his will,
him heareth he.
32 Since the worlde
began was it not hearde
that any man opened the
eyes of one that was
borne blinde.
33 If this man were
not of God, he coulde
haue done nothing.
34 They aunſwered and
ſayd vnto him, Thou art
altogether borne in ſin,
and doeſt thou teach vs?
And they caſt him out.
35 Ieſus heard that they
had excōmunicate him:
and when he had founde
him, hee ſayd vnto him,
Doeſt thou beleue on the
ſonne of God?
36 He aunſwered and
ſayde, Who is he Lord,
that I might beleue on
him?
37 And Ieſus ſayd vnto
him, Thou haſt both
ſeene him, and it is he
that talketh with thee.
38 And he ſayde, Lord,
I beleue, and he worſhipped
him.
39 And Ieſus ſayd vnto
him, I am come to
iudgemēt in this worlde,
that they which ſee not
might ſee: and that they
which ſee, might be
made blinde.
40 And ſome of the
Phariſees which were
with him heard theſe
wordes, & ſaid vnto him,
Are we blinde alſo?
41 Ieſus ſayd vnto thē,
If ye were blinde, ye
ſhoulde haue no ſinne: but
now ye ſay, we ſee: therfore
your ſinne remayneth.

Cap. 10.

Chap.x.

This ſhall be on Tweſdaye in the Pentecoſt weeke.

1 VErely verely I ſay vnto you, he that entreth not in by the doore into the ſheepe-folde, but climeth vp ſome other way, the ſame is a theefe and a robber.
2 But he that entreth in by the doore, is the ſhepheard of the ſheepe.
3 To him the porter openeth, and the ſheepe heare his voyce, and he calleth his owne ſheepe by name, and leadeth them out.
4 And when he hath ſet forth his owne ſhepe, he goeth before them, & the ſheepe folowe hym: for they know his voyce.
5 A ſtraunger will they not folow, but will flee from him: for they know not the voyce of ſtraungers.
6 This prouerbe ſpake Jeſus vnto thẽ: but they vnderſtoode not what thinges they were which he ſpake vnto them.
7 Then ſayd Jeſus vnto them agayne, Verely verely I ſay vnto you, I am the doore of the ſheepe.
8 All euen as many as came before me, are theeues and robbers: but the ſheepe did not heare thẽ.
9 I am the doore: by me if any man enter in, he ſhalbe ſafe, and ſhall go in and out, and finde paſture.
10 A theefe commeth not but for to ſteale, kill, and to deſtroy: I am come that they might haue

Ðẏꞅ ꞅceal on ꞇẏƿeꞅdæᵹ on þæꞃe Pen-
ꞇecoꞅꞇeneꞅ ƿucan:

1. SOð ic ꞅecᵹe eoƿ. ꞅe þe ne ᵹæð
æꞇ þam ᵹeꞇe inꞇo ꞅceapa ꝼalde.
ac ꞅꞇẏlið elleꞅ oꝼeꞃ. he ẏꞅ þeoꝼ
and ꞅceaða; 2. Se þe inᵹæð æꞇ þam
ᵹeaꞇe. he ẏꞅ ꞅceapa hẏꞃde. 3. þæne
ꞅe ᵹeaꞇƿeaꞃd læꞇ in. and þa ꞅceap ᵹe-
hẏꞃað hẏꞅ ꞅꞇeꝼne. and he nemð hẏꞅ
aᵹene ꞅceap be naman and læꞇ hiᵹ uꞇ.
4. and þonne he hẏꞅ aᵹene ꞅceap læꞇ
uꞇ. he ᵹæð beꝼoꞃan hẏm. and þa ꞅceap
hẏm ꝼẏliᵹeað. ꝼoꞃþam ðe hiᵹ ᵹecnaƿað
hẏꞅ ꞅꞇeꝼne; 5. Ne ꝼẏliᵹeað hiᵹ un-
cuþum. ac ꝼleoð ꝼꞃam hẏm. ꝼoꞃþam þe
hiᵹ ne ᵹecneoƿun uncuþꞃa ꞅꞇeꝼne; 6. Ðiꞅ
biᵹꞅpell ꞅe Hælend hẏm ꞅæde. hiᵹ nẏ-
ꞅꞇon hƿæꞇ he ꞅpꞃæc ꞇo hẏm; 7. Eꝼꞇ
ꞅe Hælend cƿæð ꞇo hẏm; Soð ic eoƿ
ꞅecᵹe. ic eom ꞅceapa ᵹeaꞇ. 8. ealle þa ðe
comun ƿæꞃon þeoꝼaꞅ and ꞅceaðan. ac
þa ꞅceap hiᵹ ne ᵹehẏꞃdon. 9. ic eom ᵹeaꞇ.
ꞅƿa hƿẏlc ꞅƿa þuꞃh me ᵹæð. bẏð hal. and
ᵹæð inn and uꞇ. and ꝼinꞇ læꞅe. 10. þeoꝼ
ne cẏmð buꞇon ꝥ he ꞅꞇele and ꞅlea. and
ꝼoꞃdo; Ic com ꞇo þam ꝥ hiᵹ hab-
bon

bon lıꝼ. and habbon ᵹenoh ;

Ðyꞅ ꞅceal on ꞅunnandæᵹ ꝼeoƿeꞃꞇyne nyhꞇ uppan Eaꞅꞇꞃon:

11. IC eom ᵹod hyꞃde. ᵹod hyꞃde ꞅylð hyꞅ lıꝼ ꝼoꞃ hyꞅ ꞅceapon ; 12. Se hyꞃa ꞅe ðe nyꞅ hyꞃde. ⁊ ꞅe þa nah þa ꞅceap. þonne he þone ƿulꝼ ᵹeꞅyhð. þonne ꝼlyhð he and ꝼoꞃlæꞇ þa ꞅceap. and ꞅe ƿulꝼ nymð and ꞇodꞃiꝼð þa ꞅceap ; 13. Se hyꞃa ꝼlyhð ꝼoꞃþam þe he byð ahyꞃod. and him ne ᵹebyꞃað ꞇo þam ꞅceapun ; 14. Ic eom ᵹod hyꞃde. and ic ᵹecnaƿe mine ꞅceap. and hiᵹ ᵹecnaƿað me ; 15. Sƿa min ꝼædeꞃ can me. ic can minne ꝼædeꞃ. and ic ꞅylle min aᵹen lıꝼ ꝼoꞃ minū ꞅceapum. 16. ⁊ ic hæbbe oðꞃe ꞅceap. þa ne ꞅynꞇ oꝼ þyꞅꞅe heoꞃde. and hiꞇ ᵹebyꞃað ꝥ ic læde þæᵹe. ⁊ hiᵹ ᵹehyꞃað mine ꞅꞇeꝼne. ⁊ hiꞇ bið an heoꞃd ⁊ an hyꞃde. 17. ꝼoꞃþā ꝼædeꞃ me luꝼað. ꝼoꞃþā þe ic ꞅylle mine ꞅaƿle ⁊ hiᵹ eꝼꞇ nime ; 18. Ne nimð hiᵹ nan man æꞇ me. ac læꞇe hiᵹ ꝼꞃam me ꞅylꝼū ; Ic hæbbe anƿeald mine ꞅaƿle ꞇo alæꞇane. and ic hæbbe anƿeald hiᵹ eꝼꞇ ꞇo niminne. þyꞅ bebod ic nam æꞇ minum ꝼædeꞃ ; 19. Eꝼꞇ ƿæꞅ unᵹeþƿæꞃneꞅ ᵹeƿoꞃden beꞇƿux þam Iudeum ꝼoꞃ þyꞅum ꞅpꞃæcum.

haue life, and that they might haue it more aboundauntly.

This ſhalbe on Sondaye fortnight vpon Eaſter.

11 I am the good ſheephearde: A good ſheepeheard geueth his life for the ſheepe.

12 An hireling, and he which is not the ſheepeheard neither the ſheepe are his owne, ſeeth the woolfe comming, and leaueth the ſheepe, and fleeth: and the woolfe catcheth and ſcattereth the ſheepe.

13 The hireling fleeth, becauſe he is an hireling and careth not for the ſheepe.

14 I am the good ſhepheard, and know my ſheepe, and am knowen of mine.

15 As the father knoweth me, euen ſo know I alſo the father: & I geue my life for the ſheepe.

16 And other ſheepe I haue, which are not of this folde: thē alſo muſt I bring, and they ſhall heare my voyce, & there ſhalbe one folde, and one ſheepheard.

17 Therefore doth my father loue me becauſe I put my life (frō me,) that I might take it againe:

18 No man taketh it from me, but I put it away of my ſelfe: I haue power to put it from me, & I haue power to take it againe: this cōmaundement haue I receaued of my father.

19 There was a diſcention therefore againe amōg the Iewes for theſe ſayinges.

20 And many of them ſayde, He hath the deuill and is mad, why heare ye him.
21 Other ſayde, Theſe are not the wordes of him that hath the deuill: Can the deuill open the eyes of the blinde?

This ſhall be on Wedneſday in the fift weeke of Lent, and to the Church hallowing.

22 And it was at Hieruſalem the feaſt of the dedication, and it was winter:
23 And Jeſus walked in the temple, euē in Salomons porche.
24 Thē came the Jewes rounde about him, and ſayde vnto him, Howe long doeſt thou make vs doubt? If thou be Chriſt tell vs plainely.
25 Jeſus aunſwered thē, I tolde you, and ye beleue not: the workes that I do in my fathers name, they beare witnes of me.
26 But ye beleue not: becauſe ye are not of my ſheepe, as I ſayde vnto you.
27 My ſheepe heare my voyce, and I know thē, and they folow me:
28 And I geue vnto them eternall life & they ſhall neuer periſhe, neither ſhal any man plucke them out of my hand.
29 My father which gaue them me, is greater then all: and no man is able to take them out of my fathers hand.
30 And I & my father are one.
31 Then the Jewes againe

20. maneᵹa hẏꞃa cƿædon. deoꝼol iꞅ on him. ⁊ he ƿeꞇ. hƿi hlẏꞅꞇe ᵹe him; 21. Sume cƿædon. ne ꞅẏnꞇ na þiꞅ ƿodeꞅ māneꞅ ƿoꞃd. cƿẏꞅꞇ þu. mæᵹ ƿodman blindꞃa māna eaᵹan onꞇẏnan;

Ðẏꞅ ꞅceal on ƿodneꞅdæᵹ innon þæꞃe ꝼiꝼꞇan Lencꞇen ƿucan. and ꞇo cẏꞃẏce halᵹunᵹum:

---

22. ÞA ƿæꞃon ꞇempl halᵹunᵹa on Ieꞃuꞅalē. ⁊ hiꞇ ƿæꞅ ƿinꞇeꞃ. 23. ⁊ ꞅe Hælend eode on þam ꞇēple on Salomoneꞅ poꞃꞇice; 24. Ða beꞅꞇodon þa Iudeaꞅ hẏne uꞇan ⁊ cƿædon ꞇo him. hu lanᵹe ᵹælꞅꞇ þu uꞃe liꝼ. Seᵹe uꞅ openlice hƿæðeꞃ þu Cꞃiꞅꞇ ꞅẏ; 25. Se Hælend him andꞅƿaꞃode ⁊ cƿæð. ic ꞅpꞃece ꞇo eoƿ ⁊ ᵹe ne ᵹelẏꝼað. þa ƿeoꞃc þe ic ƿẏꞃce on mineꞅ ꝼædeꞃ naman þa cẏðað ᵹeƿiꞇneꞅꞅe be me. 26. ac ᵹe ne ᵹelẏꝼað. ꝼoꞃþam þe ᵹe ne ꞅẏnꞇ oꝼ minū ꞅceapū.

27. mine ꞅceap ᵹehẏꞃað mine ꞅꞇeꝼne. and ic ᵹecnaƿe hiᵹ. ⁊ hiᵹ ꝼolᵹiað me. 28. ⁊ ic him ꞅẏlle ece liꝼ. ⁊ hiᵹ ne ꝼoꞃƿuꞃðað næꝼꞃe. ⁊ ne nimð hiᵹ nan mann oꝼ minꞃe handa. 29. ꝥ ðe min ꝼædeꞃ me ꞅealde iꞅ mæꞃꞃe þonne æniᵹ oðeꞃ þinᵹ. and ne mæᵹ hẏꞇ nan mann niman oꝼ mineꞅ ꝼædeꞃ handa. 30. ic and ꝼædeꞃ ꞅẏnꞇ an. 31. Þa Iudeaꞅ

namon ꞅꞇanaꞅ ꝥ hiᵹ ƿoldon hẏne ꞇoꞃꝼian;
32. Se Hælend him ⁊ꞅƿaꞃode ⁊ cƿæð. maneᵹa
ᵹode ƿeoꞃc ic eoƿ æꞇeoƿde be minū ꝼædeꞃ.
ꝼoꞃ hƿẏlcū þæꞃe ƿeoꞃca ƿẏlle ᵹe me hænan.
33. Þa Iudeaꞅ him ⁊ꞅƿaꞃedon ⁊ cƿædon. ne
hæne ƿe þe ꝼoꞃ ᵹodū ƿeoꞃc. ac ꝼoꞃ þinꞃe bẏꞅmoꞃ
ꞅpꞃæce. ⁊ ꝼoꞃþam þe þu eaꞃꞇ man and
ƿẏꞃcꞅꞇ þe ꞇo Gode; 34. Se Hælend hī ⁊ꞅƿaꞃode
⁊ cƿæð. hu nẏꞅ hiꞇ aƿꞃiꞇen on eoƿꞃe æ.
ꝥ ic ꞅæde ᵹe ꞅẏnꞇ Godaꞅ. 35. ᵹiꝼ he þa ꞇealde
Godaꞅ þe Godeꞅ ꞅpꞃæc ꞇo ƿæꞅ ᵹeƿoꞃden. ⁊ ꝥ
haliᵹe ᵹeƿꞃiꞇ ne mæᵹ beon aƿend. 36. þe ꝼædeꞃ
ᵹehalᵹode ⁊ ꞅende on middan eaꞃd. ᵹe
ꞅecᵹað. ꝥ þu bẏꞅmoꞃ ꞅpẏcꞅꞇ. ꝼoꞃþā ic ꞅæde.
ic eom Godeꞅ ꞅunu; 37. Giꝼ ic ne ƿẏꞃce mineꞅ
ꝼædeꞃ ƿeoꞃc. ne ᵹeliꝼað me; 38. Giꝼ ic ƿẏꞃce
mineꞅ ꝼædeꞃ ƿeoꞃc ⁊ ᵹiꝼ ᵹe me nellað ᵹelẏꝼan.
ᵹelẏꝼað þā ƿeoꞃcū. ꝥ ᵹe oncnaƿun ⁊ ᵹelẏꝼon
ꝥ ꝼædeꞃ iꞅ on me ⁊ ic on ꝼædeꞃ;
39. Hiᵹ ꞅmeadon ƿiꞇodlice embe ꝥ hiᵹ ƿoldon
hine ᵹeꝼon ⁊ he eode uꞇ ꝼꞃā hī; 40. ⁊ he ꝼoꞃ
eꝼꞇ oꝼeꞃ Ioꞃdanen ꞇo þæꞃe ꞅꞇoƿe þe Iohāneꞅ
ƿæꞅ. ⁊ æꞃeꞅꞇ on ꝼullode. ⁊ he ƿunode þaꞃ.
41. ⁊ maneᵹa comon ꞇo hī ⁊ cƿædon. ƿiꞇodlice
ne ƿoꞃhꞇe Iohanneꞅ nan ꞇacn. ealle þa
þinᵹ þe Iohanneꞅ ꞅæde be þẏꞅon ƿæꞃon ꞅoðe.
42. ⁊ maneᵹa ᵹelẏꝼdon on hẏne;

gaine toke vp ſtones, to ſtone him (withall.)

32 Ieſus anſwered thē, many good works haue I ſhewed you from my father: for which of thē do ye ſtone me?

33 The Iewes aunſwered him, ſaying, For thy good workes (ſake) we ſtone thee not: but for thy blaſphamie, and becauſe that thou being a man, makeſt thy ſelfe God.

34 Ieſus anſwered thē, Is it not written in your lawe, I ſayde, ye are Gods?

35 If he called them Gods, vnto whom the worde of God was ſpoken, and the ſcripture cā not be broken:

36 Say ye of him whom the father hath ſanctified and ſent into the worlde, Thou blaſphemeſt: becauſe I ſayde, I am the ſonne of God?

37 If I do not the workes of my father, beleue me not.

38 But if I do, & if ye beleue not me, beleue the workes: that ye may know & beleue that the father is in me, and I in him.

39 Againe they went about to take him: and he eſcaped out of their handes,

40 And went away againe beyonde Iordane into the place where Iohn before had baptiſed: and there he abode.

41 And many reſorted vnto him, and ſayd, Iohn did no miracle: but all thinges that Iohn ſpake of this man, were true.

42 And many beleued on him there.

Chap. xj.

1 A Certaine mã was ſicke named Lazarus of Bethanie, the towne of Marie and her ſiſter Martha,

2 (It was that Marie which annointed the Lord with ointment, and wiped his feete with her heere, whoſe brother Lazarus was ſicke.)

3 Therefore his ſiſters ſent vnto him, ſaying, Lord, behold, (he) whom thou loueſt is ſicke.

4 When Jeſus hearde that, he ſayde, This infirmitie is not vnto death, but for the glory of God: that the ſonne of God might be glorified thereby.

5 Jeſus loued Martha, and her ſiſter, and Lazarus.

6 When he had hearde therefore that he was ſicke, he abode two dayes ſtill in the ſame place where he was.

7 Then after that ſayd he to his diſciples, Let vs go into Jurie againe.

8 His diſciples ſayde vnto him, Maiſter, the Jewes lately ſought to ſtone thee, and wilt thou go thyther agayne:

9 Jeſus aunſwered, are there not twelue houres of the day? If any man walke in the day, he ſtumbleth not becauſe he ſeeth the light of this worlde.

10 But if a man walke in the night, he ſtũbleth: becauſe there is no light in him.

11 Theſe thinges ſayde he:

Cap. 11.

1. Witodlice sum seoc man ƿæs ȝenẽned Ladȝarus of Bethania of Marian ceastre. ⁊ of Marthã his sƿustra. 2. hit ƿæs seo Maria þe smẏrede Drihten mid þære sielfe. ⁊ driȝde hẏs fet mid hẏre loccon; Ladȝarus hẏre broðor ƿæs geẏflod. 3. his sƿustra sendon to him ⁊ cƿædon. Drihten. nu is seoc se þe þu lufast. 4. Ða se Hælend ꝥ ȝehẏrde. þa cƿæð he to hẏm; Nẏs þeos untrumnẏs na for deaðe. ac for Godes ƿuldre ꝥ Godes sunu si ȝeƿuldrod þurh hine; 5. Soþlice se Hælend lufode Marthã. ⁊ hẏre sƿuston Mariã. ⁊ Laȝarũ hẏra broðor; 6. ƿitodlice he ƿæs tƿeȝen daȝas on þære sẏlfan stoƿe þa he ȝehẏrde ꝥ he seoc ƿæs; 7. Æfter þison he cƿæð to his leorning cnihton uton faran eft to Iudea land. 8. his leorning cnihtas cƿædon to hĩ. Lareoƿ. nu þa Iudeas sohton þe ꝥ hiȝ ƿoldon þe hænan. ⁊ ƿẏlt þu eft faran þẏder; 9. Se Hælend him ⁊sƿarode ⁊ cƿæð. hu ne sẏnt tƿelf tida þæs dæȝes. ȝif hƿa ȝæð on dæȝ ne ætspẏrnð he forþã he ȝesẏhð þises middã eardes leoht; 10. Gif he ȝæð on niht he ætspẏrnð forþã þe leoht nis on hẏre; 11. Þas þing he cƿæð.

and ſyððan he cƿæð to hym. Lazarus ure freond ſlæpð. ac ic ƿylle gan and aƿreccan hyne of ſlæpe; 12. Hys leorning cnihtas cƿædon. Drihten. gyf he ſlæpð. he byð hal; 13. Se Hælend hyt cƿæð be hys deaðe. hi ƿendon soðlice ꝥ he hyt ſæde be sƿefnes ſlæpe; 14. Ða cƿæð se Hælend openlice to hym. Ladzarus ys dead. 15. and ic eom bliðe for eoƿrum þingon ꝥ ge gelyfon forþam ic nær þara ac uton gan to hym; 16. Ða cƿæð Thomas to hys geferon. uton gan ⁊ sƿeltan mid him; 17. Þa for se Hælend ⁊ gemette ꝥ he ƿæs forðfaren and for feoƿer dagon bebyrged; 18. Bethania ys gehende Ierusalē ofer fyftyne furlang; 19. Manega þara Iudea comon to Marthan and to Marian ꝥ hig ƿoldon hi frefrian for hyra broðor þingon; 20. Ða Martha gehyrde ꝥ se Hælend com. þa arn heo ongen hyne. and Maria sæt æt ham; 21. Ða cƿæð Martha to þam Hælende; Drihten. gyf þu ƿære her nære min broþor died. 22. ⁊ ec ic ƿat nu þa ꝥ God þe syld sƿa hƿæt sƿa þu hyne bitst; 23. Ða cƿæð se Hælend to hyne. þin broðor arist; 24. And Martha cƿæð to him. ic ƿat ꝥ he

CC.iij. arist

he: and after that he ſaid vnto them, Our frende Lazarus ſleepeth: but I go to wake him out of ſleepe.

12 Then ſayd his diſciples, Lord, if he ſleepe, he ſhall do well inough.

13 Howbeit Ieſus ſpake of his death: but they thought that he had ſpoken of the naturall ſlepe.

14 Then ſayd Ieſus vnto them plainely Lazarus is dead:

15 And I am glad for your ſakes that I was not there, (becauſe ye may beleue:) Neuertheleſſe, let vs go vnto him.

16 Thē ſayde Thomas, which is called Didymus, vnto his felowe diſciples, Let vs alſo go, that we may die wyth hym.

17 Then went Ieſus & founde that he had lyen in his graue foure dayes alredy.

18 (Bethanie was nie vnto Hieruſalem, about fifteene furlonges of:)

19 And many of the Iewes came to Martha and Marie, to comfort them ouer their brother.

20 Martha, aſſoone as ſhe hearde that Ieſus was comming went and met him: but Marie ſate ſtill in the houſe.

21 Then ſayde Martha vnto Ieſus, Lord, if thou hadſt bene here, my brother had not died.

22 Neuertheleſſe, now I know that whatſoeuer thou aſkeſt of God, God will geue it thee.

23 Ieſus ſaith vnto her, Thy brother ſhall riſe agayne.

24 Martha ſaith vnto him, I know that he ſhal-

riſe

aꞃiꞅꞇ on þam ẏꞇemeꞅꞇan dæᵹe; *25.* And ꞅe Hælend cƿæð ꞇo hẏne. ic com æꞃẏꞅꞇ and liꝼ. ꞅe þe ᵹelẏꝼð on me þeah he dead ꞅẏ he leoꝼað. *26.* ⁊ ne ꞅƿẏlꞇ nan þaꞃa þe leoꝼað and ᵹelẏꝼð on me; Gelẏꝼꞅꞇ þu þẏꞅeꞅ. *27.* heo cƿæð ꞇo hẏm. ƿiꞇodlice Dꞃihꞇen. ic ᵹelẏꝼe ꝥ þu eaꞃꞇ Cꞃiꞅꞇ Godeꞅ ꞅunu. þe on middan eaꞃd come; *28.* And þa he þaꞅ þinᵹ ꞅæde. heo eode and clẏpode diᵹlice Maꞃian hẏꞃe ꞅƿuꞅꞇoꞃ þuꞅ cƿeþende. heꞃ ẏꞅ uꞃe Laꞃeoƿ. ⁊ clẏpað þe; *29.* Ða heo ꝥ ᵹehẏꞃde. heo aꞃaꞅ ꞃaðe ⁊ com ꞇo hẏm. *30.* þa ᵹẏꞇ ne com ꞅe Hælend binnan þa ceaꞅꞇꞃe. ac ƿæꞅ þa ᵹẏꞇ on þæꞃe ꞅꞇoƿ þaꞃ Maꞃꞇha hẏm onᵹen com. *31.* þa Iudeaꞅ þe ƿæꞃon mid hẏꞃe on huꞅe ⁊ hi ꝼꞃeꝼꞃodon þa hiᵹ ᵹeꞅaƿon ꝥ Maꞃia aꞃaꞅ ⁊ mid oꝼꞅꞇe uꞇ eode. hiᵹ ꝼẏliᵹdon hẏꞃe þuꞅ cƿeþende; Heo ᵹæð ꞇo hẏꞅ bẏꞃᵹenne ꝥ heo ƿepe þaꞃa; *32.* Ða Maꞃia com þaꞃ ꞅe Hælend ƿæꞅ and heo hẏne ᵹeꞅeh. heo ꝼeoll ꞇo hẏꞅ ꝼoꞇum and cƿæð ꞇo hẏm; Dꞃihꞇen. ᵹẏꝼ þu ƿæꞃe heꞃ næꞃe min bꞃoðoꞃ died; *33.* Ða ꞅe Hælend ᵹeꞅeah ꝥ heo ƿeop and þæꞇ þa Iudeaꞅ ƿeopon þe mid hẏꞃe comon. he ᵹeomꞃode on hẏꞅ ᵹaꞅꞇe and ᵹedꞃeꝼede hẏne ꞅẏlꝼne. *34.* ⁊ cƿæð. hƿaꞃ lede ᵹe hẏne; Hiᵹ

cƿædon

riſe againe in the reſurrection at the laſt day.

25 Jeſus ſaith vnto her, I am the reſurrection, & the life: he that beleueth on me, yea though he were dead, yet ſhall he liue:

26 And whoſoeuer liueth, and beleueth on me, ſhall neuer die: Beleueſt thou this?

27 She ſayd vnto him, Yea Lord. I beleue that thou art Chriſt the ſonne of God, which ſhoulde come into the worlde.

28 And aſſoone as ſhe had ſo ſayd, ſhe went her way, and called Marie her ſiſter ſecretly, ſaying, the maiſter is come, and calleth for thee.

29 Aſſoone as ſhe heard that, ſhe aroſe quicklye, and came vnto him.

30 (Jeſus was not yet come into the towne: but was in that place where Martha met him.)

31 The Jewes then which were with her in the houſe, and comforted her, when they ſawe Marie that ſhe aroſe vp haſtily and went out, folowed her, ſaying, She goeth vnto the graue, to weepe there.

32 Then when Marie was come where Jeſus was, and ſawe him, ſhe fell downe at his feete, and ſaith vnto him, Lord if thou haddeſt ben here, my brother had not bene dead.

33 When Jeſus therefore ſawe her weepe, and the Jewes alſo weeping which came with her, he groned in the ſpirite, and was troubled in himſelf.

34 And ſayde, Where haue ye layde him? They

ſayde

cƿædon to hym. Dꞃihten ᵹa and ᵹeꞅeoh.
35. and ꞅe Hælend ƿeop. *36.* and þa Iudeaꞅ
cƿædon. Loca nu hu he hyne luꝼode;
37. Sume hi cƿædon. ne mihte þeꞅ þe ontynde
blindeꞅ eaᵹan. don eac ꝥ þeꞅ næꞃe
died; *38.* Eꝼt ꞅe Hælend ᵹeompode on
hym ꞅylꝼon and com to þæꞃe byꞃᵹenne.
hyt ƿæꞅ an ꞅcꞃæꝼ and þaꞃ ƿæꞅ an ꞅtan
on uppan ᵹeled; *39.* And ꞅe Hælend
cƿæð. dod aƿeᵹ þæne ꞅtan; Ða cƿæð
Maꞃtha to hym þæꞅ ꞅƿuꞅtoꞃ þe þaꞃ died
ƿæꞅ; Dꞃihten nu he ꞅtincð. he ƿæꞅ ꝼoꞃ
ꝼeoƿuꞃ dagon died; *40.* Se Hælend cƿæð
to hyꞃe. ne ꞅæde ic þe ꝥ þu ᵹeꞅyhꞅt Godeꞅ
ƿuldoꞃ ᵹyꝼ þu ᵹelyꝼꞅt. *41.* þa dydon hiᵹ
aƿeᵹ þæne ꞅtan; Se Hælend
ahoꝼ upp hyꞅ eaᵹan and cƿæð. ꝼædeꞃ
ic do þe þancaꞅ ꝼoꞃþam þu ᵹehyꞃdeꞅt me;
42. Ic ƿat ꝥ þu me ꞅymle ᵹehyꞃꞅt. ac ic
cƿæð ꝼoꞃþam ꝼolce þe heꞃ ymbutan ꞅtent
ꝥ hi ᵹelyꝼon ꝥ þu me aꞅendeꞅt; *43.* Ða
he þaꞅ þinᵹ ꞅæde. he clypode mycelꞃe
ꞅteꝼne. Lazaꞃuꞅ. ᵹa ut. *44.* ⁊ ꞅona ꞅtop
ꝼoꞃð ꞅe þe died ƿæꞅ ᵹebunden handon and
ꝼoton and hyꞅ nebb ƿæꞅ mid ꞅƿatline ᵹebunden;
Ða cƿæð ꞅe Hælend to him. unbindað
hyne ⁊ lætað ᵹan. *45.* maneᵹa þaꞃa

ſayde vnto him, Lorde, come and ſee.

35 And Ieſus wept.

36 Then ſayd the Iewes, Beholde how he loued him.

37 And ſome of them ſayde, Coulde not he which opened the eyes of the blinde, haue made alſo that this mā ſhould not haue died?

38 Ieſus therefore agaìne groned in him ſelf, and came to the graue: It was a caue, & a ſtone layde on it.

39 Ieſus ſayd, Take ye away the ſtone. Martha the ſiſter of him that was deade, ſayde vnto him, Lord, by this time he ſtinketh: for he hath bene dead foure dayes.

40 Ieſus ſayde vnto her, Sayde I not vnto thee that if thou diddeſt beleue, thou ſhouldeſt ſee the glory of God?

41 Thē they tooke away the ſtone (from the place) where the dead was layde. And Ieſus lift vp his eyes, and ſayde, Father I thanke thee that thou haſt heard me.

42 Howbeit, I knowe that thou heareſt me alwayes: but becauſe of the people which ſtand by I ſayde it, that they may beleue that thou haſt ſent me.

43 And when he thus had ſpokē, he cryed with a loude voyce, Lazarus, come forth.

44 And he that was dead, came forth, bound hand & foote with graue clothes, & his face was bounde with a napkin: Ieſus ſayde vnto them, looſe him, & let him go.

45 Then many of the

Jewes which came to Marie, and had ſene the things which Jeſus did, beleued on him.

46 But ſome of them went their wayes to the Phariſees, and tolde thē what Jeſus had done.

This Goſpell ſhall be two dayes before palme Sondaye.

47 Then gathered the hie prieſtes & the Phariſees a counſell, and ſayd, what do we? for this mā doth many miracles.

48 If we let him ſcape thus, all men will beleue on him, & the Romanes ſhall come, and take away both our roome and the people.

49 And one of them named Caiaphas, being the hie prieſt that ſame yeare ſayde vnto thē, ye perceaue nothing at all,

50 Nor conſider that it is expedient for vs that one man die for the people, and not that all the people periſhe.

51 This ſpake he not of himſelf: but being hie prieſt that ſame yeare, he prophecied that Jeſus ſhould die for the people.

52 And not for the people onely, but that he ſhould gather together in one the children of God that wer ſcatered abrode.

53 Then from that day forth, they tooke cou͂ſell together for to put hym to death.

54 Jeſus therefore walked no more openly, among the Jewes: but went his way thence vnto a cou͂trey nie to a wildernes, into a citie which is called Ephraim, and there

Iudea þe comon to Marian ⁊ ᵹesaƿon þa
þinᵹ þe he dyde ᵹelyfdon on hyne; *46.* Hi
sume foron to þam Phariseon ⁊ sædon him
þa þinᵹ þe se Hælend dyde;

Ðys sceal tƿam daᵹum ær Palm sunnandæᵹ:

---

47. Witodlice þa Biscopas ⁊ þa Phariseī
ᵹaderodon ᵹemot ⁊ cƿædun;
Hƿæt do ƿe. forþā þes man ƿyrcð
mycel tacn. *48.* Ᵹif ƿe hine forlætað ealle
ᵹelyfað on hyne; ⁊ Romane cumað ⁊ nimað
ure land ⁊ urne þeodscype; *49.* Hyra
an ƿæs ᵹenemned Caiphas se ƿæs þa on ᵹere
Biscop ⁊ cƿæð to hym. ᵹe nyton nanþinᵹ.
50. nene ᵹe þenceað ꝥ us is betere ꝥ an man
sƿelte for folce. ⁊ ealle þeod ne forƿurðe;
51. Ne cƿæð he ꝥ of hym sylfum. ac þa he
ƿæs ꝥ ᵹeres Biscop he ƿitᵹode ꝥ se Hælend
sceolde sƿeltan for þære þeode. *52.* ⁊ na synderlice
for þære þeode. ac ꝥ he ƿolde ᵹesomnian
toᵹædere Godes bearn þe todrifene
ƿæron; *53.* Of þam dæᵹ hiᵹ þohton
þæt hi ƿoldon hyne ofslean. *54.* þa ne
for se Hælend na openlice ᵹemanᵹ þam
Iudeon. ac for on þæt land ƿið ꝥ ƿesten
on þa burh þe ys ᵹenemned Effrem. and
ƿunode

ƿunode þæꞃ mid hẏꞅ leoꞃninᵹ cnihton; 55. Iudea Eaꞅtꞃon ƿæꞃon ᵹehende ⁊ maneᵹa ꝼoꞃon oꝼ þā lande to Ieꞃuꞅalē æꞃþam Eaꞅtꞃon ꝥ hiᵹ ƿoldon hi ꞅẏlꝼe ᵹehalᵹian. 56. hiᵹ ꞅohton þæne Hælend ⁊ ꞅpꞃæcon him betƿẏnan þæꞃ hiᵹ ꞅtodon on þam tēple. ⁊ þuꞅ cƿædon; Hƿæt ƿene ᵹe. ꝥ he ne cume to ꝼꞃeolꞅ dæᵹ. 57. þa Biꞅcopaꞅ ⁊ þa Phaꞃiꞅei hæꝼdon beboden ᵹiꝼ hƿa ƿiꞅte hƿaꞃ he ƿæꞃe ꝥ he hẏt cẏdde ꝥ hiᵹ mihton hẏne nẏman;

there continued with his diſciples.

55 And the Jewes Eaſter was nie at hand, and many went out of the countrey vp to Hieruſalem before the Easter, to purifie themſelues.

56 Thē ſought they for Jeſus, and ſpake among themſelues as they ſtode in the tēple, what thinke ye, ſeing he commeth not to the feaſt (day?)

57 The hie Prieſtes & Phariſees had geuen a commaundement, that if any man knew where he were, he ſhould ſhewe it, that they might take hym.

Cap. 12.

Ðẏꞅ ᵹodꞅpel ꞅceal on monandæᵹ innan þæꞃe Palm ƿucan:

1. SE Hælend com ꞅẏx daᵹon æꞃþam Eaꞅtꞃon to Bethania þaꞃ Laʒaꞃuꞅ ƿæꞅ died þe ꞅe Hælend aꞃꞃehte; 2. Hiᵹ ƿꞃohton hẏm þæꞃ ᵹebeoꞃꞅcipe. ⁊ Maꞃtha þenode; Ladʒaꞃuꞅ ƿæꞅ an þæꞃa þe mid hẏm ꞅæt. 3. Maꞃia nam an pund deoꞃƿẏꞃðꞃe ꞅealꝼe mid þam ƿẏꞃt ᵹemanᵹe þe hiᵹ Naꞃduꞅ hatað. ⁊ ꞅmẏꞃede þæꞅ Hælendeꞅ ꝼet ⁊ dꞃiᵹde mid hẏꞃe loccon. ⁊ ꝥ huꞅ ƿæꞅ ᵹeꝼẏlled oꝼ þæꞃe ꞅealꝼe ꞅƿæcce. 4. þa cƿæð an hẏꞅ leoꞃninᵹ cnihta Iudaꞅ Scaꞃioth þe hẏne belæƿde;

Chap. xij.

This Goſpell ſhall be on Mondaye in the Palme weeke.

1 THen Jeſus ſixe dayes before the Paſſouer came to Bethanie, where Lazarus had bene dead, whom he rayſed from death.

2 There they made him a ſupper, & Martha ſerued: but Lazarus was one of them that ſate at the table with him.

3 Then tooke Marie a pounde of ointment of Spike narde very coſtly, & annointed Jeſus feete, and wiped his feete with her heere: and the houſe was filled with the odour of the ointment.

4 Then ſayd one of his diſciples (euen) Judas Iſcariot Simōs (ſonne) which ſhoulde betray him,

5 Why was not thys ointment ſolde for three hundred pence, and geuen to the poore?
6 This he ſayd, not that he cared for the poore: but becauſe he was a theefe, & had the bagge, and bare that which was geuen.
7 Then ſayde Jeſus, Let her alone, againſt the day of my buriyng hath ſhe kept this.
8 For the poore alwayes ſhall ye haue with you: but me haue ye not alwayes.
9 Much people of the Jewes therefore had knowledge that he was there: and they came not for Jeſus ſake onely, but that they might ſee Lazarus alſo, whom he raiſed from death.
10 But the hie prieſtes helde a counſel that they might put Lazarus to death alſo.
11 Becauſe that for his ſake many of the Jewes went away, and beleued on Jeſus.
12 On the next day much people that were come to the feaſt, whē they heard that Jeſus ſhoulde come to Hieruſalem,
13 Tooke braunches of Palme trees, and went forth to meete him, and cryed, Hoſanna. Bleſſed is he that in the name of the Lorde commeth, king of Iſrael.
14 And Jeſus gatte a young Aſſe, and ſate theron, as it is written,
15 Feare not daughter of Sion: beholde, Thy king commeth, ſitting on an Aſſes coulte.
16 Theſe thinges vnderſtoode not his diſciples

5. Hƿi ne sealde heo þas sielfe ƿið þrẏm hundrẏð penegon. ꝥ man mihte sẏllan þearfon; 6. Ne cƿæð he na ꝥ for þig þe hẏm gebẏrode to þam þearfon. ac forþam þe he ƿæs þeof and hæfde scrin ⁊ bær þa þing þe man sende; 7. Ða cƿæð se Hælend. læt hig ꝥ heo healde þa of þæne dæg þe man me bebẏrige; 8. Ge habbað sẏmle þearfan mid eoƿ. ac ge nabbað me sẏmle; 9. Mẏcel menio þara Iudea gecneoƿ ꝥ he ƿæs þær. ⁊ hig comon næs na for þæs Hælendes þingon sẏndorlice. ac ꝥ hig ƿoldon geseon Lazarum þe he aƿehte of deaðe; 10. Þara sacerda ealdras þohton ꝥ hig ƿoldon Ladzarum ofslean. 11. forþā þe manega foron fram þam Iudeon for his þingon ⁊ gelẏfdon on þæne Hælend; 12. On morgen mẏcel menio þe com to þam freolsdæg. þa hig gehẏrdon ꝥ se Hælend com to Ierusalé. 13. hi namon Palm trẏƿa tƿigu ⁊ eodon ut ongen hẏne ⁊ clẏpedon; Si Israhela cing hal. ⁊ gebletsod þe com on Drihtnes naman; 14. And se Hælend gemette anne Assan ⁊ rade on uppan þam sƿa hit aƿriten is. 15. ne ondræd þu Siones dohtor. nu þin cing cẏmð uppan Assan folan sittende; 16. Ne undergeton his leorning

cnihtas þas þinᵹ ærest. ac þa se Hælend ƿæs ᵹeƿuldrod. þa ᵹemundon hiᵹ ꝥ þas þinᵹ ƿæron aƿritene be hẏm. ⁊ þas þinᵹ hiᵹ dẏdon hẏm; 17. Seo menio þe ƿæs mid hẏm þa he Ladzarum clẏpode of þære bẏrᵹene ⁊ hẏne arehte of dieðe cẏðde ᵹeƿitnesse. 18. ⁊ forþi hẏm com seo meniᵹeo onᵹen forþā þe hi ᵹehẏrdon ꝥ he ƿorhte ꝥ tacn; 19. Ða Pharisei cƿædon betƿux him sẏlfon. ƿe ᵹeseoð ꝥ ƿe nanþinᵹ ne fremað. nu ƿẏle eall middan eard æfter hẏm; 20. Sume þæᵹe ƿæron Hæðene þe foron ꝥ hiᵹ ƿoldon hi ᵹebiddan on þam freolsdæᵹ; 21. Ða ᵹenealæhton to Philippe se ƿæs of þære Galileiscean Bethsaida. ⁊ hi bædon hẏne ⁊ cƿædon. Leof ƿe ƿẏllað ᵹeseon þæne Hælend; 22. Ða eode Philippus ⁊ sæde hẏt Andree. ⁊ eft Andreas ⁊ Philippus hẏt sædon þam Hælend; 23. Se Hælend him ⁊sƿarode ⁊ cƿæð. seo tid cẏmð ꝥ mãnes sunu bið ᵹesƿutelod;

ples at the firſt: but whē Jeſus was glorified, thē remēbred they that ſuch thinges were written of him, & that ſuch thinges they had done vnto him.
17 The people that was with him when he called Lazarus out of hys graue, and rayſed hym from death bare recorde.
18 Therefore met hym the people alſo, becauſe they hearde that he had done ſuch a miracle.
19 The Phariſees therfore ſayde among themſelues, perceaue ye how ye preuaile nothing? Beholde (all the whole) world goeth after him.
20 There were certaine Greekes among thē that came to worſhip at the feaſt:
21 The ſame came therfore to Philip, which (was) of Bethſaida (a citie) of Galilee, and deſired him, ſaying, Sir, we would (faine) ſee Jeſus.
22 Philip came & tolde Andrew: and againe Andrew and Philip tolde Jeſus.
23 And Jeſus aunſwered them, ſaying, The houre is come that the ſonne of mā muſt be glorified.

Ðẏs sceal on tẏƿesdæᵹ on þære Palm ƿucan:

This ſhalbe on Tueſdaye in the Palme weeke.

---

24. SOðlice ic secᵹe eoƿ ꝥ hƿætene corn ƿunað ana buton hẏt fealle on eorþan ⁊ sẏ dead; Gif hit bẏð dead hit brinᵹð mẏcelne ƿæstm; 25. Se þe lufað hẏs

24 Verely verely I ſay vnto you, except the wheate corne fal into the grounde, and die, it abideth alone: if it die, it bringeth foorth much fruite.
25 He that loueth his life,

life, ſhall deſtroy it: and
he that hateth his life in
this worlde, ſhall keepe
it vnto life eternall.
26 If any man miniſter
vnto me, let him folowe
me: and where I am,
there ſhall alſo my mini-
ſter be: If any man mi-
niſter vnto me, him will
my father honour.
27 Nowe is my ſoule
troubled, and what ſhall
I ſay? Father, ſaue me
frõ this houre: but ther-
fore came I into thys
houre.
28 Father, glorifie thy
name. Then came there
a voyce from heauen,
(ſaying,) I haue both glo
rified it, and will glorifie
it agayne.
29 The people therfore
that ſtoode by and heard
it, ſaide that it thundred:
other ſayde, An angell
ſpake to him.
30 Jeſus aunſwered &
ſayde. This voyce came
not becauſe of me, but
for your ſakes.
31 Now is the iudge-
ment of this world: now
ſhall the prince of this
world be caſt out.
32 And I if I were lift
vp from the earth, will
drawe all men vnto me.
33 (This he ſayde, ſig-
nifiyng what death he
ſhould die.)
34 The people aunſwe-
red him, We haue heard
out of the lawe that
Chriſt bideth euer: and
how ſayeſt thou, The
ſonne of mã muſt be lift
vp? Who is that ſonne
of man?
35 Then Jeſus ſayde vn-
to them, Yet a litle while
is the light with you:
walke while ye haue
light, leſt the darkneſſe
come

ſaule ꝼoꞃſƿilð hiᵹ. ⁊ ſe ðe haꞇað hẏſ ſaƿle
on þẏſon middan eaꞃde ᵹehẏlꞇ hi on eceon
liꝼ; *26.* Gẏꝼ hƿa þeniᵹe me ꝼẏliᵹe me. and
min þen bẏð þæꞃ þæꞃ ic eom; Gẏꝼ me hƿa
þenað min ꝼædeꞃ hẏne ƿuꞃðað; *27.* Nu
min ſaƿl ẏſ ᵹedꞃeꝼed ⁊ hƿæꞇ ſecᵹe ic. ꝼæ-
deꞃ. ᵹehæl me oꝼ þẏſſe ꞇide. ac ꝼoꞃ þam
ic com on þaſ ꞇid; *28.* Fædeꞃ ᵹeƿuldꞃa
þinne naman; Ða com ſꞇeꝼn oꝼ heoꝼone
þuſ cƿeþende. ⁊ ic ᵹeƿuldꞃode ⁊ eꝼꞇ ic ᵹe-
ƿuldꞃiᵹe; *29.* Seo menio þe þæꞃ ſꞇod ⁊
ꝥ ᵹehẏꞃde ſædon ꝥ hẏꞇ þunꞃode. ſume ſæ-
don ꝥ enᵹel ſpꞃæce ƿið hẏne; *30.* Se Hæ-
lend hẏm andſƿaꞃode ⁊ cƿæð. ne com þeoſ
ſꞇeꝼn ꝼoꞃ minon þinᵹon. ac ꝼoꞃ eoƿꞃum
þinᵹon; *31.* Nu ẏſ middan eaꞃdeſ dom. nu
bẏð þẏſeſ middan eaꞃdeſ ealdoꞃ uꞇ aƿoꞃ-
pen. *32.* ⁊ ᵹẏꝼ ic beo upp ahaꝼen ꝼꞃam eoꞃ-
þan. ic ꞇeo ealle þinᵹ ꞇo me ſẏlꝼon;
33. þæꞇ he ſæde ⁊ ꞇacnode hƿẏlcū deaðe he
ƿolde ſƿelꞇan; *34.* Seo menio him ⁊ſƿaꞃode
⁊ cƿæð. ƿe ᵹehẏꞃdon on þæꞃe æ. ꝥ Cꞃiſꞇ
bẏð on ecnẏſſe. ⁊ humeꞇa ſeᵹſꞇ þu hẏꞇ
ᵹebẏꞃað ꝥ manneſ ſunu beo upp ahaꝼen.
hƿæꞇ ẏſ þeſ manneſ ſunu. *35.* þa cƿæð ſe
Hælend; Nu ᵹẏꞇ ẏſ lẏꞇel leohꞇ on eoƿ.
ᵹæð þa hƿile þe ᵹe leohꞇ habbon. ꝥ þẏſꞇꞃo
eoƿ

eoƿ ne befon; Se þe gæð on þẏstron he nat hƿẏder he gæð. *36.* þa hƿile ðe ge leoht habbon gelẏfað on leoht þ ge sẏn leohtes bearn; Ðas þing se Hælend hẏm sæde. ⁊ eode ⁊ bediglode hẏne fram hẏm; *37.* Ða he sƿa mẏcele tacn dẏde beforan hẏm. hi ne gelẏfdon on hẏne. *38.* þ þæs ƿitegan ƿord Isaias ƿære gefẏlled þe he cƿæð; Drihten. hƿa gelẏfde þæs þe ƿe gehẏrdon. ⁊ hƿam ƿæs Drihtnes strenceð gesƿutelod. *39.* Forþi hi ne mihton gelẏfan forþam Isaias cƿæð. *40.* eft he ablende hẏra eagan. ⁊ ahẏrde hẏra heortan þ hi ne geseon mid hẏra eagon. and mid hẏra heortan ne ongẏton. ⁊ sẏn gecẏrrede ⁊ ic hi gehæle; *41.* Isaias sæde þas þing þa he geseah hẏs ƿuldor ⁊ spræc be hẏm. *42.* ⁊ þeah manega of þam ealdron gelẏfdon on hẏne; Ac hi hẏt ne cẏððon for þæra Pharisea þingon þelæs hig man ut adrife of hẏra gesōnunge; *43.* Hi lufodon manna ƿuldor sƿiðor þonne Godes ƿuldor. *44.* Se Hælend clẏpode ⁊ cƿæð to hẏm;

SE þe gelẏfð on me ne gelẏfð he na on me. ac on þæne þe me sende. *45.* ⁊ se þe me gesẏhð gesẏhð þæne þe me sende; *46.* Ic cō to

come on you: for he that walketh in the darcke, wotteth not whether he goeth.

36 While ye haue light beleue on the light, that ye may be the children of the light. Theſe thinges ſpake Jeſus, & departed, and hid himſelfe frō thē.

37 But though he had done ſo many miracles before them, yet beleued not they on him:

38 That the ſaying of Eſaias the prophete might be fulfilled, which he ſpake. Lord, who ſhall beleue our ſaying and to whom is the arme of the Lord declared?

39 Therfore could they not beleue, becauſe that Eſaias ſayth againe,

40 He hath blinded their eyes, and hardened their harte, that they ſhould not ſee with their eyes, and leſt they ſhould vnderſtand with their hart, and ſhould be conuerted, and I ſhoulde heale them.

41 Such thinges ſayde Eſaias, whē he ſawe his glory, and ſpake of him.

42 Neuertheles, among the cheefe rulers alſo many beleued on him: but becauſe of the Phariſees they did not confeſſe him, leſt they ſhould be excommunicate.

43 For they loued the praiſe of men more then the praiſe of God.

44 Jeſus cryed and ſayd,

He that beleueth on me, beleueth not on me, but on him that ſent me.

45 And he that ſeeth me, ſeeth him that ſent me.

46 I am come a light into

into the worlde, that whoſoeuer beleueth on me, ſhoulde not bide in darckneſſe.
47 And if any mā heare my wordes, and beleue not, I iudge him not: for I came not to iudge the worlde, but to ſaue the worlde.
48 He that refuſeth me, and receaueth not my wordes, hath one that iudgeth him: the worde that I haue ſpoken, the ſame ſhall iudge him in the laſt day.
49 For I haue not ſpoken of my ſelfe: but the father which ſent me, he gaue me a commaundement what I ſhould ſay, & what I ſhould ſpeake.
50 And I know that his commaundement is life euerlaſting: Whatſoeuer I ſpeake therefore, euen as the father bad me, ſo I ſpeake.

Chap.xiij.

This belõgeth on Thurſday before Eaſter.

1 BEfore the feaſt of the Paſſouer, whē Ieſus knew that hys houre was come, that he ſhould depart out of this worlde vnto the father, whē he loued his which were in the worlde, vnto the ende he loued them.
2 And when ſupper was ended (after that the deuill had put into the hart of Iudas Iſcariot Simons

leohte on middan eard. ⁊ nan þara þe gelẏfð on me ne ƿunað on þẏstron. 47. and gẏf hƿa gehẏrð mine ƿord ⁊ ne gehẏlt. ne deme ic hẏne; Ne com ic middan eard to demanne. ac ꝥ ic gehæle middan eard; 48. Se þe me forhigð and mine ƿord ne underfehð. he hæfð hƿa hẏm deme; Seo spræc þe ic spræc seo hẏm demð on þam ẏtemestan dæge. 49. Forþam þe ic ne sprece of me sẏlfon. ac se fæder þe me sende he me bebead hƿæt ic cƿeðe and hƿæt ic sprece. 50. and ic ƿat ꝥ hẏs bebod ẏs ece lif. þa þing þe ic sprece. ic sprece sƿa fæder me sæde;

Cap. 13.

Ðẏs gebẏrað on þunresdæge ær Eastron:

1. ÆR þā Easter freolsdæg se Hælend ƿiste ꝥ hẏs tid com ꝥ he ƿolde geƿitan of þẏson middan earde to his fæder. þa he lufode hẏs leorning cnihtas þe ƿæron on middan earde oð ende he hig lufode; 2. ⁊ þa Drihtnes þenung ƿæs gemacud þa for se deofol on Iudas heortan Scariothes. ꝥ he

ꝥ he hyne belæwde;
3. He wiste ꝥ fæder sealde ealle þing on his
handa. ⁊ ꝥ he com of Gode ⁊ cymð to Gode.
4. he aras fram his þenunge ⁊ lede his reaf.
and nam linen hrægel and begyrde hyne.
5. æfter þam he dyde wæter on fæt and
þwoh hys leorning cnihta fet and drigde
hi mid þære linwæde þe he wæs mid begyrd;
6. Ða com he to Simone Petre.
and Petrus cwæð to hym; Drihten scealt
þu þwean mine fet. 7. se Hælend andswarode
⁊ cwæð to hym. þu nast nu hwæt ic do.
ac þu wast syððan; 8. Petrus cwæð
to hym. ne þwyhst þu næfre mine fet;
Se Hælend hym andswarode ⁊ cwæð. gyf
ic þe ne þwea næfst þu nanne dæl mid me;
9. Ða cwæð Simon Petrus to hym; Drihten.
ne þweh þu na mine fet ane. ac eac min
heafod ⁊ mine handa; 10. Ða cwæð se
Hælend to hym. Se þe clæne byð ne beþearf
buton ꝥ man hys fet þwea ..ac ys eall clæne;
⁊ ge synt sume clæne. næs na ealle. 11. he
wiste witodlice hwa hyne sceolde belæwan.
forþam he cwæð. ne synt ge ealle clæne;
12. Syððan he hæfde hyra fet aþwogene. he
nam his reaf ⁊ þa he sæt he cwæð eft to him.
wite ge hwæt ic eow dyde; 13. Ge clypiað me

DD.iiij. Lareow

mons (ſonne) to betray him.)

3 Jeſus knowing that the father had geuen all thinges into his hands, and that he was come from God, and went to God:

4 He roſe from ſupper, and laide aſide his vpper garmentes: and when he had taken a towel, he girded himſelfe.

5 After that, he powred water into a baſon, and began to waſhe the diſciples feete, and to wipe thē with the towel wherwith he was girded.

6 Then came he to Simon Peter: and Peter ſayde vnto him, Lorde, doeſt thou waſh my fete?

7 Jeſus aunſwered and ſayde vnto him, What I do thou woteſt not now: but thou ſhalt knowe hereafter.

8 Peter ſaith vnto him, Thou ſhalt neuer waſhe my feete. Jeſus aunſwered him, If I waſhe thee not, thou haſt no part with me.

9 Simon Peter ſayth vnto him, Lord, not my feete onely, but alſo the handes and the head.

10 Jeſus ſaith to him, He that is waſhed, needeth not ſaue to waſhe his feete, but is cleane euery whit: And ye are cleane but not all.

11 For he knew who it was that ſhoulde betray hym: therefore ſayde he, Ye are not all cleane.

12 So after he had waſhed their feete, and receaued his clothes, and was ſet downe againe, he ſayde vnto thē, Wete ye what I haue done to you?

13 Ye call me Maiſter

and Lord, & ye ſay well: for ſo am J.

14 If J then your Lord and Maiſter haue waſhed your feete, ye alſo ought to waſhe one anothers feete.

15 For J haue geuē you an enſample, that ye ſhoulde do as J haue done to you.

16 Verely verely J ſay vnto you, the ſeruaunt is not greater then hys Maiſter, neither the meſſenger greater then he that ſent him.

17 If ye knowe theſe thinges, happy are ye if ye do them.

18 J ſpeake not of you all, J know whome J haue choſen: but that the Scripture might be fulfilled, He that eateth bread with me, hath lift vp his heele againſt me.

19 Now J tell you before it come, that whē it is come to paſſe, ye might beleue that J am he.

20 Verely verely J ſay vnto you, he that receaueth whōſoeuer J ſende, receaueth me: and he that receaueth me receaueth him that ſent me.

21 When Jeſus had thus ſayde, he was troubled in ſpirite, and teſtified, and ſayde, Verely verely J ſay vnto you, that one of you ſhall betray me.

22 Then the diſciples looked one on another, doubting of whome he ſpake.

23 There was one of Jeſus diſciples leaning on Jeſus boſome (euen he) whom Jeſus loued.

24 To him beckened Simon Peter therfore, that he

Lareoƿ ⁊ Drihten. ⁊ ƿel ᵹe cƿeðað. sƿa ic com soðlice. *14.* ᵹif ic þƿoh eoƿre fet. ic þe com eoƿer Lareoƿ. and eoƿer hlaford. and ᵹe sceolon eac þƿean eoƿer ælc oðres fet. *15.* Ic eoƿ sealde bysne. ꝥ ᵹe don sƿa ic eoƿ dyde; *16.* Soð soð ic eoƿ secᵹe. nys se þeoƿa furðra þonne hys hlaford. ne se ærendraca nys mærra þonne se þe hyne sende; *17.* Gyf ᵹe þas þinᵹ ƿiton ᵹe beoð eadiᵹe ᵹyf ᵹe hiᵹ doð; *18.* Ne secᵹe ic be eoƿ eallon. ic ƿat hƿylce ic ᵹeceas. ac ꝥ ꝥ haliᵹe ᵹeƿrit sy ᵹefylled þe cƿyð; Se þe ytt hlaf mid me ahefð hys ho onᵹen me. *19.* nu ic eoƿ secᵹe. ærþam þe hyt ᵹeƿurðe ꝥ ᵹe ᵹelyfon þonne hyt ᵹeƿorden byð ꝥ ic hit eom; *20.* Soð soð ic eoƿ secᵹe. se þe underfehð þæne þe ic sende. he underfehð me. ⁊ se þe underfehð me underfehð þæne þe me sende; *21.* Ða se Hælend þas þinᵹ sæde. he ƿæs ᵹedrefed on ᵹaste. and cyðde ⁊ cƿæð. Soð soð ic eoƿ secᵹe. ꝥ eoƿer an me belæƿð. *22.* þa leorninᵹ cnihtas beheold hyra ælc oðerne and hym tƿynode be hƿam he hyt sæde; *23.* An þæra leorninᵹ cnihta hlinode on þæs Hælendes bearme þæne se Hælend lufode; *24.* Symon Petrus bicnode to þyson ⁊ cƿæð to hym;

Hƿæt is se þe he hẏt big segð. *25.* ƿitodlice
þa he hlinode ofer þæs Hælendes breostum
he cƿæð to hẏm; Drihten hƿæt ẏs he.
26. se Hælend him andsƿarode ⁊ cƿæð; He
ẏs se þe ic ræce bedẏppedne hlaf; ⁊ þa ða
he bedẏpte þæne hlaf he sealde hẏne Iudas
Scariothe; *27.* ⁊ þa æfter
þam bitan Satanas eode on hẏne; Ða cƿæð
se Hælend to hẏm. do raðe ꝥ þu don ƿẏlt.
28. nẏste nan þara sittendra to hƿam he
ꝥ sæde; *29.* Sume ƿendon forþam Iudas
hæfde scrin ꝥ se Hælend hẏt cƿæde be him.
bige þa þing þe us þearf sẏ to þam freols
dæg. oððe ꝥ he sealde sum þing þearfendum
mannum; *30.* Ða he nam þæne bitan.
he eode ut þarrihte hẏt ƿæs niht.
31. þa he ut eode. and se Hælend cƿæð.
nu ẏs mannes sunu gesƿuteled. ⁊ God is gesƿuteled
on hẏm; *32.* Gẏf God ẏs gesƿuteled
on him. ⁊ God gesƿutelað hẏne on
hẏm sẏlfon. ;

Ðẏs godspel gebẏrað on frigedæg on þære feorðan ƿucan ofer Easter:

---

33. LA bearn nu git ic eom gehƿæde tid
mid eoƿ. ge me seceað ⁊ sƿa ic þā Iudeon
sæde. ge ne magon faran þẏ-

he ſhoulde aſke who it was of whom he ſpake.

25 He then when he leaned on Ieſus breſt, ſayde vnto him, Lorde, who is it?

26 Ieſus aunſwered, he it is to whom I geue a ſop when I haue dipped it. And he wet the ſop, & gaue it to Iudas Iſcariot, (the ſonne) of Simon.

27 And after the ſop, Satan entred into him: Then ſayde Ieſus vnto hym, That thou doeſt, do quickly.

28 That wiſt no man at the table for what intent he ſpake vnto him.

29 Some of them thought, becauſe Iudas had the bagge, that Ieſus had ſayde vnto him, Bie thoſe thinges that we haue neede of againſt the feaſt: or that he ſhoulde geue ſomething to the poore.

30 Aſſoone then as he had receaued the ſop, he went immediatly out: and it was night.

31 Therefore when he was gone out, Ieſus ſayde, Now is the ſonne of mā glorified: and God is glorified in him.

32 If God be glorified in him, God ſhall alſo glorifie him in himſelfe, and ſhall ſtraightway glorifie him.

This Goſpell belongeth on Friday in the fourth weeke after Eaſter.

33 Litle children, yet a while am I with you. Ye ſhall ſeeke me: and as I ſayde vnto the Iewes, whether I go, (thether)

can ye not come : alſo to you I ſay now.

34 A new commaundement geue I vnto you, That ye loue together as I haue loued you, that euen ſo ye loue one another.

35 By this ſhall all mē know that ye are my diſciples, if ye haue loue one to another.

36 Simon Peter ſayde vnto him, Lord, whether goeſt thou? Jeſus aunſwered him, whether I go, thou canſt not folow me now: but thou ſhalt folowe me afterwardes.

37 Peter ſayde vnto him, Lord, why can not I folowe thee nowe? I will ieoparde my life for thy ſake.

38 Jeſus anſwered him, Wily thou ieoparde thy life for my ſake? Veryly veryly I ſay vnto thee, the Cocke ſhal not crow, till thou haue denied me thriſe.

Chap. xiiij.

This Goſpell belongeth to the daye of Philip and Iacob.

1 AND he ſayd vnto his diſciples,) let not your hartes be troubled: ye beleue in God, beleue alſo in me.

2 In my fathers houſe are many dwelling places: if it were not ſo, I would haue tolde you, I go to prepare a place for you.

3 And

ðer þe ic fare ; ⁊ nu ic eoƿ secge. 34. ic eoƿ ƿẏlle niƿe bebod. ꝥ ge lufion eoƿ betƿẏnan sƿa ic eoƿ lufode ;

35. Be þam oncnaƿað ealle menn ꝥ ge sẏnt mine leorning cnihtas. gẏf ge habbað lufe eoƿ betƿẏnan ;
36. Simon Petrus cƿæð to hẏm. Drihten. hƿẏder gæst þu ; Se Hælend him andsƿarode ⁊ cƿæð. ne miht þu me fẏlian þẏder ic nu fare. þu færst eft æfter me ; 37. Petrus cƿæð to hẏm. hƿi ne mæg ic þe nu fẏlian. ic ƿẏlle min lif for ðe ;
38. Se Hælend hẏm andsƿarode and cƿæð. þin lif þu sẏlst for me. Soð ic ðe secge. ne cræƿð se cocc ær þu ƿiðsæcst me þriƿa ;

Cap. 14.

Ðẏs godspel gebẏrað to þære mæssan Philippi ⁊ Iacobi :

1. AND he cƿæð to his leorning cnihton ; Ne sẏ eoƿer heorte gedrefed. ge gelẏfað on God. ⁊ gelẏfað on me ;
2. On mines fæder huse sẏnt manega eardung stoƿa. ne sæde ic eoƿ. hit is litles ƿana ꝥ ic fare ⁊ ƿẏlle eoƿ eardung stoƿe gearƿian ;

3. And

3. Anꝺ ᵹiꝼ ic ꝼaꞃe ⁊ eoƿ eaꞃꝺunᵹ ꞅꞇoƿe ᵹeᵹeaꞃƿiᵹe;
Eꝼꞇ ic cume ⁊ nime eoƿ ꞇo me
ꞅẏlꝼon ꝥ ᵹe ꞅẏn þæꞃ ic eom; *4.* ⁊ ᵹe ƿiꞇon
hƿiꝺeꞃ ic ꝼaꞃe ⁊ ᵹe cunnon þæne ƿeᵹ; *5.* Thomaꞅ
cƿæð ꞇo him. Dꞃihꞇen. ƿe nẏꞇon hƿẏðeꞃ
þu ꝼæꞃꞅꞇ ⁊ hu maᵹe ƿe þæne ƿeᵹ cunnan;
6. Se Hælenꝺ cƿæð ꞇo him. ic eom ƿeᵹ ⁊ ꞅoðꝼæꞅꞇnẏꞅ. ⁊ liꝼ. ne cẏnið nan ꞇo ꝼæꝺeꞃ
buꞇon þuꞃh me; *7.* Gẏꝼ ᵹe cuðon me. ƿiꞇoꝺlice ᵹe cuðon minne ꝼæꝺeꞃ. ⁊ heononꝼoꞃð ᵹe hẏne ᵹecnaƿað. ⁊ ᵹe hẏne ᵹeꞅaƿon;
8. Philippuꞅ cƿæð ꞇo hẏm. Dꞃihꞇen.
æꞇẏƿ uꞅ þæne ꝼæꝺeꞃ. anꝺ ƿe habbað ᵹenoh.
9. Se Hælenꝺ cƿæð ꞇo hẏm. Philippuꞅ ꞅƿa
lanᵹe ꞇiꝺ ic ƿæꞅ miꝺ eoƿ. anꝺ ᵹe ne ᵹecneoƿon me; Se þe me ᵹeꞅẏhð. ᵹeꞅẏhð
minne ꝼæꝺeꞃ; Humeꞇa cƿẏꞅꞇ þu. æꞇẏƿ
uꞅ þinne ꝼæꝺeꞃ. *10.* ne ᵹelẏꝼꞅꞇ þu ꝥ ic
eom on ꝼæꝺeꞃ. ⁊ ꝼæꝺeꞃ ẏꞅ on me; Ða ƿoꞃꝺ
þe ic ꞇo eoƿ ꞅpꞃece. ne ꞅpꞃece ic hi oꝼ
me ꞅẏlꝼon; Se ꝼæꝺeꞃ þe ƿunað on me.
he ƿẏꞃcð þa ƿeoꞃc. *11.* ne ᵹelẏꝼe ᵹe
ꝥ ic eom on ꝼæꝺeꞃ anꝺ ꝼæꝺeꞃ ẏꞅ on me.
ᵹelẏꝼað ꝼoꞃþam ƿeoꞃcon; *12.* Soð ic
eoƿ ꞅecᵹe. ꞅe þe ᵹelẏꝼð on me he ƿẏꞃcð þa
ƿeoꞃc þe ic ƿẏꞃce ⁊ he ƿẏꞃcð maꞃan þonne
þa ꞅẏnꞇ. ꝼoꞃðam þe ic ꝼaꞃe ꞇo ꝼæꝺeꞃ;

3 And if I go to prepare
a place for you, I will
come againe, and receaue
you (euen) vnto my ſelf:
that where I am, there
may ye be alſo.
4 And whether I go, ye
know, and the way ye
know.
5 Thomas ſaith vnto
him, Lord we know not
whether thou goeſt: and
how is it poſſible for vs
to know the way?
6 Ieſus ſaith vnto him,
I am the way, and the
truth, and the life: No
man commeth vnto the
father but by me.
7 If ye had knowen me,
ye had knowen my father alſo: and now ye
know him, and haue ſene
him.
8 Philip ſayth vnto
him, Lord, ſhew vs the
father, & it ſuffiſeth vs.
9 Ieſus ſaith vnto him,
haue I bene ſo long time
with you, and yet haſt
thou not knowen me?
Philip, he that hath ſene
me, hath ſene the father:
and how ſayeſt thou thē,
Shewe vs the father.
10 Beleueſt thou not
that I am in the father,
and the father in me. The
wordes that I ſpeake vnto you, I ſpeake not of
my ſelfe: but the father
that dwelleth in me, is
he that doth the workes.
11 Beleue me that I am
in the father, and the father in me: or els beleue
me for the workes ſake.
12 Verely verely I ſay
vnto you, he that beleueth on me, the workes
that I do, the ſame ſhall
he do alſo, and greater
workes then theſe ſhall
he do: becauſe I go vnto
the father.

13 And whatſoeuer ye aſke in my name, that will I do: that the father may be glorified in the ſonne.

14 If ye ſhall aſke any thing in my name, I will do it.

This ſhall be on Pentecoſt euen.

15 If ye loue me, keepe my commaundementes.

16 And I will pray the father, and he ſhall geue you another comforter, that he may bide with you for euer:

17 (Euen) the ſpirite of truth, whom the worlde can not receaue, becauſe the world ſeeth him not, neither knoweth him: but ye know him, for he dwelleth with you, and ſhalbe in you.

18 I will not leaue you comfortleſſe, but will come to you.

19 Yet a litle while, and the worlde ſhall ſee me no more: but ye ſhall ſee me, becauſe I liue, and ye ſhall liue (alſo.)

20 That day ſhall ye know that I am in my father, and you in me, & I in you.

21 He that hath my cōmaundementes, and kepeth them, the ſame is he that loueth me: and he that loueth me, ſhalbe loued of my father: and I will loue him, & will ſhew myne owne ſelfe to him.

22 Judas ſaith vnto him, not (Judas) Iſcariot, Lord, what is done that thou wilt ſhewe thy ſelfe vnto vs, and not vnto the worlde.

23 Jeſus aunſwered, & ſayde vnto him,

This

13. and ic do sƿa hƿæt sƿa ge biddað on minon
naman ꝥ fæder sy geƿuldrod on suna.
14. gyf ge hƿæt me biddað on minum naman
ꝥ ic do;

Ðys sceal on Pentec. mæsse æfen:

15. Gyf ge me lufiað. healdað mine bebodu. *16.* and ic bidde fæder ⁊ he
syld eoƿ oðerne frefriend ꝥ beo
æfre mid eoƿ; *17.* Soðfæstnysse gast
þe þes middaneard ne mæg underfon;
He ne cann hyne forþam þe he ne gesyhð
hyne; Ge hyne cunnon. forðam þe he ƿunað
mid eoƿ ⁊ byð on eoƿ; *18.* Ne læte
ic eoƿ steopcild. ic cume to eoƿ. *19.* nu gyt
ys an lytel fyrst ⁊ middaneard me ne
gesyhð; Ge me geseoð forþam ic lybbe
and ge lybbað; *20.* On þam dæge ge gecnaƿað
ꝥ ic eom on minon fæder. ⁊ ge synt
on me. ⁊ ic eom on eoƿ; *21.* Se þe hæfð mine
bebodu ⁊ hylt þa. he ys þe me lufað; Min
fæder lufað þæne þe me lufað. and ic lufige
hyne ⁊ gesƿutelige hym me sylfne;
22. Iudas cƿæð to him. næs na se Scarioth.
Drihten hƿæt ys geƿorden ꝥ þu ƿylt þe
sylfne gesƿutelian us næs middaneard;
23. Se Hælend andsƿarode ⁊ cƿæð to hym;

Ðys

Ðys ᵹodspel sceal on Pentecostenes mæsse dæᵹ:

Gẏf hƿa me lufað he hẏlt mine spræce. ⁊ min fæder lufað hẏne. and ƿe cumað to hẏm. ⁊ ƿe ƿẏrceað eardunᵹ stoƿa mid hẏm; *24.* Se þe me ne lufað ne hẏlt mine spræce. ⁊ nis hẏt min spræc þe ᵹe ᵹehẏrdon. ac þæs fæder þe me sende; *25.* Ðas þinᵹ ic eoƿ sæde þa ic mid eoƿ ƿunode; *26.* Se haliᵹe frofre ᵹast þe fæder sent on minum naman eoƿ lærð ealle þinᵹ. and he lærð eoƿ ealle þa þinᵹ þe ic eoƿ sæde; *27.* Ic læfe eoƿ sẏbbe. ic sẏlle eoƿ mine sẏbbe. Ne sẏlle ic eoƿ sẏbbe sƿa middan eard sẏlð; Ne sẏ eoƿer heorte ᵹedrefed. ne ne forhtiᵹe ᵹe. *28.* Ge ᵹehẏrdon ꝥ ic eoƿ sæde. ic ᵹa ⁊ ic cume to eoƿ; ƿitodlice ᵹẏf ᵹe me lufedon ᵹe ᵹeblissodon. forþam þe ic fare to fæder. forþam fæder ẏs mara þonne ic; *29.* And nu ic eoƿ sæde. ærþam þe hẏt ᵹeƿurðe ꝥ ᵹe ᵹelẏfon þonne hit ᵹeƿorden bẏð; *30.* Ne sprece ic nu na fela ƿið eoƿ; Ðẏses middan eardes ealdor cẏmð and he næfð nanþinᵹ on me; *31.* Ac ꝥ middan eard oncnaƿe ꝥ ic lufiᵹe fæder. ⁊ ic do sƿa fæ-

This Goſpell ſhall be on Pentecoſt daye.

If a mā loue me, he will kepe my ſayings: and my father will loue him, & we will com vnto him, and dwell with him.

24 He that loueth me not, kepeth not my ſayinges: and the worde which ye heare, is not mine, but the fathers which ſent me.

25 These thinges haue I ſpoken vnto you, being yet preſent with you.

26 But the comforter (which is) the holy ghoſt whome the father will ſende in my name, he ſhal teach you all things, and bring all thinges to your remēbraunce whatſoeuer I haue ſayde vnto you.

27 Peace I leaue with you, my peace I geue vnto you: not as the world geueth, geue I vnto you: let not your hartes be greeued, neither feare.

28 Ye haue heard how I ſayde vnto you, I go away, and come agayne vnto you. If ye loued me, ye woulde verely reioyce, because I ſayde, I go vnto the father: for the father is greater then I.

29 And now haue I ſhewed you before it come: that when it is come to paſſe, ye might beleue.

30 Hereafter will I not talke many wordes vnto you: for the prince of this worlde cōmeth, and hath naught in me.

31 But that the worlde may know that I loue the father: and as the father

ther gaue me commaundement, euen ſo do I: Riſe, let vs go hence.

Chap. xv.

This Goſpell belongeth to S. Vitalis day.

1 I Am the true vine, and my father is the huſbandman.
2 Euery braunch that beareth not fruite in me, he will take away: and euery braunch that beareth fruite, wil he purge, that it may bring foorth more fruite:
3 Now are ye cleane through the word which I haue ſpoken vnto you.
4 Bide in me, and I in you: As the braunch can not beare fruite of it ſelf, except it bide in the vine: no more can ye, except ye abide in me.
5 I am the vine, ye are the braunches: He that abideth in me, and I in him, the ſame bringeth foorth much fruite: For without me, can ye do nothing.
6 If a man bide not in me, he is caſt foorth as a braunch, and withereth, and men gather them, & caſt them into the fire, and they burne.

This Goſpell ſhall be on wedneſday after the aſcention of our Lord.

7 If ye bide in me, and my wordes abide in you, aſke what ye will, and it ſhalbe

der me bebead ; Arisað uton gan heonon ;

Cap. 15.

Ðys godspel gebyrað to S. Vitalis mæssan :

1. IC eom soð ƿingeard. ⁊ min fæder ys eorðtylia ; 2. He deð ælc twig aweg on me þe blæda ne byrð ; And he feormað ælc þara þe blæda byrð ꝥ hyt bere blæda þe swiðor. 3. Nu ge synt clæne for þære spræce þe ic to eow spræce. 4. Ƿuniað on me and ic on eow ; Swa twig ne mæg blæda beran hym sylf. buton hit ƿunige on ƿingearde. swa ge ne magon eac buton ge ƿunion on me ; 5. Ic eom ƿineard ⁊ ge synt twigu ; Se þe ƿunað on me and ic on hym. se byrð mycle blæda. forðam ge ne magon nanþing don butan me ; 6. Gyf hwa ne ƿunað on me. he byð aworpen ut swa twig ⁊ fordruwað ; ⁊ hig gaderiað þa ⁊ doð on fyr. ⁊ hig forbyrnað ;

Ðys godspel sceal on ƿodnes dæg ofer Ascensio Domini :

7. GYf ge ƿuniað on me ⁊ mine ƿord ƿuniað on eow. biddað swa hwæt swa ge ƿillon

and hẏt bẏð eoƿer ; *8.* On þam ẏs min fæder geswutelod ꝥ ge beron mẏcle blæda and beon mine leorning cnihtas ; *9.* And ic lufode eoƿ swa fæder lufode me. ƿuniað on minre lufe ; *10.* Gẏf ge mine bebodu gehealdað. ge ƿuniað on minre lufe ; Swa ic geheold mines fæder bebodu . and ic ƿunige on hẏs lufe. *11.* Ðas þing ic eoƿ sæde. ꝥ min gefea sẏ on eoƿ ⁊ eoƿer gefea sẏ gefulled ;

Ðẏs gebẏrað to þæra Apostola mæsse dagon:

---

12. Ðẏs ẏs min bebod. ꝥ ge lufion eoƿ gemænelice swa ic eoƿ lufode ; *13.* Næfð nan man mara lufe þonne þeos ẏs. ꝥ hƿa sẏlle hẏs lif for hẏs freondum ; *14.* Ge sẏnt mine frẏnd gif ge doð þa þing þe ic eoƿ bebeode ; *15.* Ne telle ic eoƿ to þeoƿan . forþam se þeoƿa nat hƿæt se hlaford deð ; Ic tealde eoƿ to freondum . forþam ic cẏðde eoƿ ealle þa þing þe ic gehẏrde æt minum fæder ; *16.* Ne gecuron ge me . ac ic geceas eoƿ . ⁊ ic sette eoƿ ꝥ ge gan ⁊ blæda beron . ⁊ eoƿre bleda gelæston. ꝥ fæder sẏlle eoƿ swa hƿæt swa ge biddað on minum naman ;

ſhalbe done for you.

8 Herein is my father glorified, that ye beare much fruite, and become my diſciples.

9 As the father hath loued me, (euen) ſo haue I loued you: continue in my loue.

10 If ye keepe my commaundementes, ye ſhall abide in my loue: euen as I haue kept my fathers commaundemētes, and abide in his loue.

11 These thinges haue I ſpoken vnto you, that my ioy might remaine in you, and that your ioy might be full.

This belongeth to the Apoſtles day.

12 This is my cōmaundement, that ye loue together, as I haue loued you.

13 Greater loue hath no man then this: that a man beſtowe his lyfe for his frendes.

14 Ye are my frendes, if ye do whatſoeuer I commaunde you.

15 Henceforth call I not you ſeruauntes, for the ſeruaunt knoweth not what his Lord doth: but you haue I called frendes, for all thinges that I haue heard of my father, haue I made knowen to you.

16 Ye haue not choſen me, but I haue choſen you, and ordayned you to go and bring forth fruite, & that your fruite ſhoulde remayne: that whatſoeuer ye aſke of the father in my name, he may geue it you.

And this belongeth to the Apoſtles daye.

17 This cōmaūde I you, that ye loue together.
18 If the worlde hate you, ye know that it hated me before it hated you.
19 If ye were of the worlde, the world would loue his owne: howbeit, becauſe ye are not of the world, but I haue choſen you out of the worlde, therefore the worlde hateth you.
20 Remēber the word, that I ſayde vnto you, the ſeruaunt is not greater then the Lorde: If they haue perſecuted me, they will alſo perſecute you: if they haue kept my ſaying, they wil kepe yours alſo.
21 But all theſe thinges will they do vnto you for my names ſake, becauſe they haue not knowen him that ſent me.
22 If I had not come, and ſpoken vnto them, they ſhould haue had no ſinne: but now haue they nothing to cloke their ſinne withall.
23 He that hateth me, hateth my father alſo.
24 If I had not done among them the workes which none other man did, they ſhould haue had no ſinne: but now haue they both ſeene, and hated not onely me, but alſo my father.
25 But (this commeth to paſſe.) that the worde might be fulfilled that is written in their lawe, They hated me without a cauſe.

This

⁊ þẏꞅ ᵹebẏꞃað ꞇo þæꞃa Apoꞅꞇola mæꞅꞅe daᵹon:

17. ÐAꞅ þinᵹ eoƿ beode ꝥ ᵹe lufion eoƿ ᵹemænelice; 18. Giꝼ
middan eaꞃd eoƿ haꞇað. ƿiꞇað
ꝥ he haꞇede me æꞃ eoƿ; 19. Gẏꝼ ᵹe oꝼ
middan eaꞃde ƿæꞃon. middan eaꞃd luꝼode ꝥ
hẏꞅ ƿæꞅ; Foꞃðam þe ᵹe ne ꞅẏnꞇ oꝼ middan
eaꞃde. ac ic eoƿ ᵹeceaꞅ oꝼ middan eaꞃd.
ꝼoꞃþiᵹ middan eaꞃd eoƿ haꞇað; 20. Gemunað
minne ꞅpꞃæce þe ic eoƿ ꞅæde. niꞅ ꞅe þeoƿa
mæꞃꞃa þonne hiꞅ hlaꝼoꞃd; Giꝼ hi me ehꞇon.
hi ƿẏllað ehꞇan eoƿeꞃ; Giꝼ hi mine ꞅpꞃæce
heoldon. hi healdað eac eoƿꞃe; 21. Ac ealle
þaꞅ þinᵹ hi doð eoƿ ꝼoꞃ minum naman.
ꝼoꞃþam hi ne cunnon þæne þe me ꞅende;
22. Gẏꝼ ic ne come and ꞇo hẏm ne
ꞅpꞃæce. næꝼdon hiᵹ nane ꞅẏnne; Nu hi
nabbað nane lade be hẏꞃa ꞅẏnne; 23. Se
þe me haꞇað haꞇað minne ꝼædeꞃ; 24. Giꝼ
ic nane ƿeoꞃc ne ƿoꞃhꞇe on hẏm þe nan
oðeꞃ ne ƿoꞃhꞇe næꝼdon hi nane ꞅẏnne;
Nu hi ᵹeꞅaƿon and hi haꞇedon æᵹðeꞃ ᵹe me
ᵹe minne ꝼædeꞃ; 25. Ac ꝥ ꞅeo ꞅpꞃæc ꞅẏ
ᵹeꝼẏlled þe on hẏꞃa æ. aƿꞃiꞇen ẏꞅ. ꝥ hi haꞇedon me buꞇon ᵹeƿẏꞃhꞇon;

Ðẏꞅ

Ðys gebẏrað on sunnandæg ofer Ascensio Domini:

This belongeth on the Sonday after the ascention of our Lord.

26. ÞOnne se frefrend cẏmð þe ic eoƿ sende frā fæder soðfæstnysse gast þe cẏmð frā fæder. he cẏð gewitnesse be me. 27. ⁊ ge cẏðað gewitnesse forþam ge wæron frā fruman mid me;

26 But when the comforter is come, whom I will sende vnto you from the father, (euen the spirite of truth, which proceedeth of the father) he shall testifie of me.
27 And ye shall beare witnesse also, because ye haue bene with me from the beginning.

Cap. 16.

Chap.xvj.

1. ÞAs þing ic eoƿ sæde ꝥ ge ne swicion. 2. hi doð eoƿ of gesomnungum; Ac seo tid cẏmð ꝥ ælc þe eoƿ ofslẏhð. wenþ ꝥ he ðenige God. 3. and þas þing hig doð. forþam ðe hi ne cuþon minne fæder ne me; 4. Ac þas ðing ic eoƿ sæde ꝥ ge gemunon þonne hẏra tid cẏmð ꝥ ic hẏt eoƿ sæde; Ne sæde ic eoƿ þas ðing æt fruman forþam þe ic wæs mid eoƿ;

1 These things haue I sayde vnto you, because ye should not be offended.
2 They shall excommunicate you: yea the time shal com that whosoeuer killeth you, will thinke that he doth god seruice.
3 And such things will thei do vnto you: because they haue not knowē the father, neither yet me.
4 But these things haue I tolde you, that when the time is come, ye may remember then that I tolde you: These things sayde I not vnto you at the beginning, because I was present with you.

Ðys godspel sceal on sunnandæg on þære feorðan wucan ofer Eastron:

This Gospell shall be on Sonday in fourth weeke after Easter.

5. NV ic fare to þā ðe me sende ⁊ eoƿer nan ne ahsað me hƿẏder ic fare; 6. Ac forþā ðe ic spræc þas þing to

5 But now I go my way to him that sent me, and none of you asketh me, Whether goest thou?
6 But because I haue sayde such thinges vnto

eoƿ unrotnyss ȝefylde eoƿre heortan ; 7. Ac ic secȝe soðfæstnysse. eoƿ fremað ꝥ ic fare ; Gif ic ne fare. ne cymð se frefriend to eoƿ ; ƿitodlice ȝyf ic fare. ic hyne sende to eoƿ. 8. ⁊ þonne he cymð he þyrð þysne middaneard be synne. and be rihtƿisnysse. ⁊ be dome ; 9. Be synne. forþam hi ne ȝelyfdon on me. 10. be rihtƿisnysse. forþam ic fare to fæder ⁊ ȝe me ne ȝeseoð ; 11. Be dome. forþam ðysses middaneardes ealdur is ȝedemed ; 12. Gyt ic hæbbe eoƿ fela to secȝenne. ac ȝe hyt ne maȝun nu acuman ; 13. þonne ðære soðfæstnysse ȝast cymð. he læreð eoƿ ealle soðfæstnysse ; Ne sprycð he of hym sylfon. ac he sprycð þa þinȝ þe he ȝehyrð. and cyð eoƿ þa ðinȝ þe toƿearde synt. 14. he me ȝeƿuldrað. forþam he nimð of minum ⁊ cyð eoƿ ; 15. Ealle þa ðinȝ þe min fæder hæfð synt mine. forþiȝ ic cƿæð ꝥ he nimð of minum and cyð eoƿ ;

Ðys ȝodspel ȝebyrað ofer Eastron tƿa ƿucan on sunnandæȝ :

16. NV ymbe alytel ȝe me ne ȝeseoð. and eft embe lytel ȝe me ȝeseoð. forþam þe ic fare to fæder ;

17. þa

you, your hartes are full of ſorowe.

7 Neuertheleſſe, I tell you the truth, it is expedient for you that I go away: For if I go not away, that comforter will not come vnto you: but if I depart, I will ſende him vnto you.

8 And when he is come, he will rebuke the world of ſinne, & of righteouſneſſe, and of iudgement.

9 Of ſinne, becauſe they beleue not on me.

10 Of righteouſnes, becauſe I go to my father, & ye ſhal ſe me no more:

11 Of iudgemēt, becauſe the prince of this worlde is iudged (alredy.)

12 I haue yet many thinges to ſay vnto you, but ye can not beare thē away now.

13 Howbeit, when he is come (which is) the ſpirite of truth, he will leade you into all truth: He ſhall not ſpeake of himſelfe, but whatſoeuer he ſhall heare, that ſhall he ſpeake: and he will ſhew you thīges to come.

14 He ſhal glorify me. for he ſhall receaue of mine, and ſhall ſhew vnto you.

15 All thinges that the father hath, are mine: therefore ſaide I (vnto you) that he ſhall take of mine, & ſhew vnto you.

This Goſpell belongeth after Eaſter the ij. weeke on Sondaye.

16 After a while, and ye ſhal not ſee me: & againe after a while, and ye ſhal ſee me: for I go to the father.

17 Then

17. Þa cƿædon hyꞅ leoꞃninᵹ cnihtaꞅ hym betƿynan. hƿæt yꞅ ꝥ he uꞅ ꞅegþ. ymbe lytel ᵹe me ne ᵹeꞅeoð. ⁊ eꝼt embe lytel and ᵹe me ᵹeꞅeoð. and ꝥ ic ꝼaꞃe to ꝼædeꞃ;
18. Hiᵹ cƿædon ƿitodlice. hƿæt yꞅ ꝥ he cƿyð. embe lytel. ƿe nytan hƿæt he ꞅpꞃycð;
19. Se Hælend ƿiꞅte ꝥ hi ƿoldon hine ahꞅian. ⁊ he cƿæð to him. be þa ᵹe ꞅmeaᵹeað betƿynan eoƿ ꝼoꞃþam ic ꞅæde. embe lytel ᵹe me ne ᵹeꞅeoð. ⁊ eꝼt embe lytel ᵹe me ᵹeꞅeoð;
20. Soð ic eoƿ ꞅecᵹe ꝥ ᵹe heoꝼiað ⁊ ƿepað; Middan eaꞃd ᵹebliꞅꞅað. ⁊ ᵹe beoð unꞃote. ac eoƿeꞃ unꞃotnyꞅꞅ bið ᵹeƿend to ᵹeꝼean;
21. Ðænne ƿiꝼ cenð. heo hæꝼð unꞃotnyꞅꞅe. ꝼoꞃþam þe hyꞃe tid com. þonne he cenð cnapan. ne ᵹeman heo þæꞃe heꝼinyꞅꞅe ꝼoꞃ ᵹeꝼean. ꝼoꞃþam mann byð acenned on middan eaꞃd. 22. and ƿitodlice ᵹe habbað nu unꞃotnyꞅꞅe; Eꝼt ic eoƿ ᵹeꞅeo. ⁊ eoƿeꞃ heoꞃte ᵹebliꞅꞅað. and nan mann ne nimð eoƿꞃne ᵹeꝼean ꝼꞃam eoƿ; 23. ⁊ on þam dæᵹ ᵹe ne biddað me naneꞅ þinᵹeꞅ;

Ðyꞅ ᵹodꞅpel ꞅceal on þone ꝼeoꞃðan ꞅunnandæᵹ oꝼeꞃ Eaꞅtꞃon:

Soþ ic eoƿ ꞅecᵹe. ᵹiꝼ ᵹe hƿæt biddað minne ꝼædeꞃ on minū naman he hyt ꞅyld eoƿ;

17 Then ſayde (ſome) of his diſciples betwene thẽſelues, What is this that he ſaith vnto vs, after a while, and ye ſhall not ſee me, and agayne, after a while, and ye ſhal ſee me: and, that I go to the father?
18 They ſayde therfore, What is this that he ſaith, after a while? we cã not tell what he ſaith.
19 Jeſus perceaued that they woulde aſke him, & ſayde vnto them, Do ye enquire among your ſelues of that I ſayde After a while, and ye ſhall not ſee me: and againe after a while, & ye ſhall ſee me.
20 Verely verely I ſay vnto you, ye ſhall weepe and lament, the worlde ſhall reioyce: ye ſhall ſorow, but your ſorow ſhal be turned to ioy.
21 A woman when ſhe trauelleth, hath ſorowe, becauſe her houre is come: but aſſoone as ſhe is deliuered of the childe ſhe remembreth no more the anguiſhe, for ioy that a man is borne into the worlde.
22 And ye now therefore haue ſorow: but I will ſee you agayne, and your hartes ſhal reioyce. and your ioy ſhall no mã take from you.
23 And in that day ſhal ye aſke me no queſtion.

This Goſpell ſhall be on the fourth Sonday after Eaſter.

Verely verely I ſay vnto you, whatſoeuer ye ſhall aſke the father in my name, he will geue it you.

24 Hetherto haue ye aſked nothig in my name: aſke and ye ſhal receaue, that your ioy may be ful.
25 Theſe thinges haue I ſpoken vnto you by prouerbes: the time will come when I ſhall no more ſpeake vnto you by prouerbes, but I ſhall ſhew you plainely of my father.
26 At that day ſhall ye aſke in my name: and I ſay not vnto you that I will pray vnto my father for you:
27 For the father himſelfe loueth you, becauſe ye haue loued me, & haue beleued that I came out from God.
28 I went out from the father, and came into the worlde: againe, I leaue the worlde, and go to the father.
29 His diſciples ſayde vnto him, Lo, now talkeſt thou plainely, and ſpeakeſt no prouerbe.
30 Nowe are we ſure that thou knoweſt all thinges, and needeſt not that any mā ſhould aſke thee (any queſtion:) therfore beleue we that thou cameſt from God.
31 Ieſus anſwered thē, Do ye now beleue.
32 Beholde, the houre draweth nie, and is alredy come, that ye ſhalbe ſcattered euery man to his owne, and ſhall leaue me alone: And yet am I not alone: for the father is with me.
35 Theſe wordes haue I ſpoken vnto you, that in me ye might haue peace: for in the worlde ſhal ye haue tribulation: but be of good cheare, I haue ouercom the worlde.

24. Oð þisne bæde ᵹe nanþinᵹ on minum naman; Biddað. ⁊ ᵹe underfoð ꝥ eoƿer ᵹefea sy full. 25. Ðas þinᵹ ic eoƿ sæde on biᵹspellum. Seo tid cymð. þænne ic eoƿ ne spræce on biᵹspellum. ac ic cyðe eoƿ openlice be minum fæder; 26. On þam dæᵹe ᵹe biddað on minum naman. ⁊ ic eoƿ ne secᵹe forþam ic bidde minne fæder be eoƿ; 27. Ƿitodlice se fæder eoƿ lufað. forþam þe ᵹe lufedon me and ᵹelyfdon ꝥ ic com of Gode; 28. Ic for fram fæder. and com on middan eard. Eft ic forlæte middan eard and fare to fæder; 29. His leorninᵹ cnihtas cƿædon to him. nu þu spryceſt openlice. ⁊ ne seᵹst nan biᵹspell; 30. Nu ƿe ƿiton ꝥ þu ƿast ealle þinᵹ. and þe nis nan þearf þæt æniᵹ þe axie; On þyson ƿe ᵹelyfað. ꝥ þu come of Gode; 31. Se Hælend hym andsƿarode and cƿæð; Nu ᵹe ᵹelyfað. 32. nu com tid and cymð ꝥ ᵹe tofaron æᵹhƿylc to hys aᵹenon and forlætan me anne. and ic ne eom ana. forþam min fæder is mid me; 33. Ðas þinᵹ ic eoƿ sæde ꝥ ᵹe habbon sybbe on me; Ge habbað hefiᵹe byrðene on middan earde. ac ᵹetruƿiað. ic ofersƿidde middan eard;

Cap. 17.

Ðýs ᵹodspel ᵹebýrað on ƿodnesdæᵹ on þære ᵹanᵹ ƿucan to þā Viᵹilian:

1. ÞAs þinᵹ se Hælend spræc . and ahof upp hýs eaᵹan to heofenum and cƿæð ; Fæder. tid ýs cumen ᵹesƿutela þinne sunu . ꝥ þin sunu ᵹesƿuteliᵹe þe. 2. ⁊ sƿa þu him sealdest anƿeald ælces mānes ꝥ he sýlle ece lif eallum þam ðe ðu him sealdest ; 3. Ðýs is soðlice ece lif . ꝥ hi oncnaƿon ꝥ þu eart an soð God . ⁊ se þe þu sendest Hælýnde Crist ; 4. Ic ðe ᵹesƿutolode ofer eorðan ; Ic ᵹeendode ꝥ ƿeorc ꝥ þu me sealdest to donne ; 5. And nu þu fæder ᵹebeorhta me mid þe sýlfon . þære beorhtnýsse þe ic hæfde mid þe ærþam ðe middan eard ƿære ; 6. Ic ᵹesƿutolode þinne naman þam mannon þe ðu me sealdest of middan earde ; Hiᵹ ƿæron þine and þu hý sealdest me . and hi ᵹeheoldon þine spræce ; 7. Nu hi ᵹecneoƿon ꝥ ealle þa ðinᵹ þe ðu me sealdest sýnd of þe. 8. Forþam ic sealde hým þa ƿord þe ðu sealdest me ; ⁊ hiᵹ underfenᵹon ⁊ oncneoƿon soðlice ꝥ ic com of ðe. ⁊ hi ᵹelýfdon ꝥ ðu me sendest ; 9. Ic bidde for hiᵹ . ne bidde ic for middan earde.

Chap.xvij.

This Goſpell belongeth on Wedneſday in the Gāgweeke to the Vigill.

1 These wordes ſpake Ieſus, and lift vp his eyes to heauen, and ſayde, Father, the houre come. glorifie thy ſonne, that thy ſonne alſo may glorifie thee.
2 As thou haſt geuen him power ouer all fleſh, that he ſhould geue eternall life to as many as thou haſt geuen him.
3 This is life eternall, that they might knowe thee the onely true God, and Ieſus Chriſt whom thou haſt ſent.
4 I haue glorified thee on the earth: I haue finiſhed the worke which thou gaueſt me to do.
5 And now glorifie thou me O father with thine owne ſelfe, with the glory which I had with thee yer the world was.
6 I haue declared thy name vnto the mē which thou gaueſt me out of the worlde: thine they were, & thou gaueſt them me, and they haue kept thy worde.
7 Now they haue knowē that al thinges whatſoeuer thou haſt geuen me, are of thee:
8 For I haue geuen vnto thē the wordes which thou gaueſt me, and they haue receaued them, and haue knowen ſurely that I came out from thee, & they haue beleued that thou diddeſt ſende me.
9 I pray for them. I pray not for the worlde: but

but for them which thou haſt geuen me, for they are thine,
10 And all mine, are thine, & thine, are mine: and I am glorified in thē.
11 And now am I not in the world, & they are in the worlde, and I come to thee.

This Goſpell belongeth on Wedneſdaye in the fourth weeke after Eaſter.

Holy father, keepe through thine owne name them which thou haſt geuen me, that they may alſo be one, as we are.
12 While I was wyth them in the worlde, I kept them in thy name: thoſe that thou gaueſt me, haue I kept, & none of them is loſt, but that loſt childe: that the ſcripture might be fulfilled.
13 Now come I to thee, and theſe wordes ſpeake I in the world, that they might haue my ioy fulfilled in themſelues.
14 I haue geuen them thy word, and the world hath hated them, becauſe they are are not of the world, euen as I alſo am not of the world.
15 I pray not that thou ſhouldeſt take them out of the worlde, but that thou keepe them from euill.
16 They are not of the worlde, as I alſo am not of the worlde.
17 Sanctifie them through thy truth: thy worde is the truth.
18 As thou diddeſt ſende me

ac for þa ðe þu me sealdest. forþā hi synt þine. *10.* ⁊ ealle mine synt þine. ⁊ þine synt mine. ⁊ ic eom ᵹesƿutelod on hym. *11.* ⁊ nu ic ne eom on middan earde. ⁊ hi synt on middan earde. ⁊ ic cume to þe;

Ðys ᵹodspel ᵹebyrað on ƿodnesdæᵹ on þære feorðan ƿucā ofer Eastron:

ON þære tide se Hælend beheold hys leorning cnihtas. ⁊ cƿæð; Haliᵹa fæder heald on þinum naman ꝥ þu me sealdest. ꝥ hi syn an. sƿa ƿyt synt. *12.* þa ic ƿæs mid hym ic heold hi on þinum naman. ic heold þa ðe þu me sealdest; And ne forƿearð hyra nan buton forspillydnysse bearn. ꝥ þæt haliᵹe ᵹeƿrit sy ᵹefylled; *13.* Nu ic cume to ðe ⁊ þas ðinᵹ ic sprece on middan earde ꝥ hi habbon minne ᵹefean ᵹefyllydne on hym sylfon; *14.* Ic sealde hym þine spræce. ⁊ middan eard hi hæfde on hatunᵹe. forþam hi ne synt of middan eard. sƿa ic eac ne om of middan eard; *15.* Ne bidde ic ꝥ þu hi nime of middan eard. ac ꝥ þu hi ᵹehealde of yfele; *16.* Ne synt hi of middan eard sƿa ic ne eom of middan eard; *17.* Gehalᵹa him soðfæstnysse. þin spræc ys soðfæstnyss; *18.* Sƿa þu me sendest

on middan eard. ic sende hi on middan
eard. *19.* and for hig ic halgige me
sẏlfne ꝥ hig sẏn eac gehalgode on soðfæstnẏsse;
20. ƿitodlic ne gebidde ic
for hi ane. ac eac for ða þe gẏt sceolon
gelẏfan. þurh hẏra ƿord on me. *21.* ꝥ
ealle sẏn an. sƿa þu fæder eart on me.
and ic eom on ðe. ꝥ hig sẏn eac an on unc.
ꝥ middan eard gelẏfe ꝥ ðu me sendest;
22. And ic sealde hẏm þa beorhtnẏsse
þe ðu me sealdest. ꝥ hi sẏn an sƿa ƿẏt
sẏn an; *23.* Ic eom on hẏm. and þu eart
on me. ꝥ hi sẏn geendode on an. ꝥ middan
eard oncnaƿe ꝥ ðu me sendest. and lufodest
hig sƿa þu me lufodest; *24.* Fæder.
ic ƿẏlle ꝥ ða þe ðu me sealdest sẏn mid me
þar ic eom. ꝥ hi geseon mine beorhtnẏsse
þe ðu me sealdest: forþam þu lufodest
me. ær middan eard gesette ƿære; *25.* La
rihtƿisa fæder. middan eard þe ne gecneoƿ.
ƿitodlice ic ðe gecneoƿ and hi oncneoƿon
ꝥ ðu me sendest. *26.* ⁊ ic hẏm
cẏððe þinne naman. and gẏt ƿẏlle cẏðan.
ꝥ seo lufu ðe þu me lufodest sẏ on hẏm
and ic eom on hẏm;

me into the world, euen ſo haue I alſo ſent them into the worlde.

19 And for their ſakes ſanctifie I my ſelfe, that they alſo might be ſanctified through the truth.

20 (Neuertheleſſe,) I pray not for them alone: but for them alſo which ſhall beleue on me thorough their preaching:

21 That they all may be one, as thou father art in me and I in thee, & that they alſo may be one in vs: that the worlde may beleue that thou haſt ſent me.

22 And the glory which thou gaueſt me, I haue geuen them: that they alſo may be one, as we alſo are one.

23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one, and that the worlde may know that thou haſt ſent me, and haſt loued them as thou haſt loued me.

24 Father, I will that they which thou haſt geuē me, be with me where I am: that they may ſee my glorie which thou haſt geuen me, for thou louedſt me before the foundation of the world.

25 O righteous father, the world (alſo) hath not knowen thee: but I haue knowen thee, and theſe haue knowen that thou haſt ſent me.

26 And I haue declared vnto them thy name, and will declare it: that the loue wherwith thou haſt loued me, may be in thē, and I in them.

Cap. 18.

Chap. xviij.

This paſsion belongeth on longe Friday, now called good Friday.

1 When Jeſus had ſpoken theſe wordes, he went foorth with his diſciples ouer the broke Cedron, where was a garden, into the which he entred and his diſciples.

2 Judas alſo which betrayed him knewe the place: for Jeſus oft times reſorted thether with his diſciples.

3 Judas then after he had receaued a bande of men, and officers of the hie Prieſtes and Phariſees, came thether with lanternes, and torches, and weapons.

4 And Jeſus knowing all thinges that ſhoulde come on him, wẽt forth, and ſayde vnto them, Whom ſeeke ye?

5 They aunſwered him, Jeſus of Nazareth. Jeſus ſaith vnto them, I am (he.) Judas alſo which betrayed hym, ſtoode with them.

6 Aſſoone then as he had ſayde vnto them, I am he: they went backwarde, and fell to the grounde.

7 Then aſked he them againe, Whom ſeeke ye? They ſayd, Jeſus of Nazareth.

8 Jeſus aunſwered, I haue tolde you that I am he: If ye ſeeke me therefore, let theſe go their way.

9 That the ſaying might be fulfilled which he ſpake, Of them which thou gaueſt me, haue I not loſt one.

10 Then

Ðyꞅ Paꞅꞅio ᵹebyꞃað on lanᵹa ꝼꞃiᵹe dæᵹe:

1. ÐA ꞅe Hælend þaꞅ ðinᵹ cƿæð. þa eode he oꝼeꞃ þa buꞃnan Cedꞃon. þæꞃ ƿæꞅ an ƿyꞃtun. into þam he eode and hyꞅ leoꞃninᵹ cnihtaꞅ; *2.* ƿitodlice Iudaꞅ þe hine belæƿde ƿiꞅte þa ꞅtoƿe. ꝼoꞃþam þe ꞅe Hælend oꝼt ƿædlice com þydeꞃ mid hiꞅ leoꞃninᵹ cnihton. *3.* þa undeꞃꝼenᵹ Iudaꞅ ꝥ ꝼolc ⁊ þa ðeᵹnaꞅ æt þam Byꞅceoƿū. ⁊ æt þam Phaꞃiꞅeon. ⁊ com þydeꞃ mid leoht ꝼatū. ⁊ mid blaꞅū. ⁊ mid ƿæpnum; *4.* ƿitodlice ꞅe Hælend ƿiꞅte ealle þa ðinᵹ þe him toƿeaꞃd ƿæꞃon; He eode þa ꝼoꞃð ⁊ cƿæð to him. hƿæne ꞅece ᵹe; *5.* Hiᵹ ⁊ꞅƿaꞃedon him ⁊ cƿædon. ðone Nazaꞃeniꞅcean Hælend; Se Hælend cƿæð. ic hyt eom. ꞅoðlice Iudaꞅ þe hine belæƿde ꞅtod mid hym. *6.* þa he openlice ꞅæde. ic hyt eom; Ða eodon hiᵹ undeꞃbæc and ꝼeollon on þa eoꞃðan; *7.* Eꝼt he hi axode. hƿæne ꞅece ᵹe. hi cƿædon. þone Nazaꞃeniꞅcean Hælend; *8.* Se Hælend him ⁊ꞅƿaꞃode. ic ꞅæde eoƿ. ꝥ ic hit eom; Giꝼ ᵹe ƿitodlice me ꞅeceað. lætað þaꞅ ꝼaꞃan. *9.* ꝥ ꞅeo ꞅpꞃæc ƿæꞃe ᵹeꝼylled þe he cƿæð. ꝥ ic nanne þæꞃa ne ꝼoꞃꞅpille þe þu me ꞅealdeꞅt;

10. ƿitodlice Simon Petrus ateah his sƿurd. ⁊ sloh ðæs Bisceopes þeoƿan. ⁊ acearf hẏm of ꝥ sƿẏðre eare. þæs þeoƿan nama ƿæs Malchus; 11. Ða cƿæð se Hælend to Petre. do þin sƿurde on scæðe. þone calic þe min fæder me sealde ne drince ic hẏne; 12. Þæt folc ⁊ se ealdor ⁊ ðæra Iudea þegnas namon þæne Hælend ⁊ bundon hẏne. 13. ⁊ læddon hẏne ærest to Annan. se ƿæs Caiphas sƿeor. and se Caiphas ƿæs ðæs geares Bisceop;

14. ƿitodlice Caiphas dihte þam Iudeon. and cƿæð. ꝥ hẏt ƿære betere ꝥ an mann sƿulte for þon folc; 15. Sẏmon Petrus fẏligde þam Hælẏnde. ⁊ an oðer leorning cniht; Se oðer leorning cniht ƿæs þam Bisceope cuð. and he eode inn mid þam Hælend on ðæs Bisceopes cafertun. 16. Petrus stod æt þære duru þær ut. þa eode se leorning cniht ut þe ƿæs ðæs Bisceopes cuða. ⁊ cƿæð to ðære dureþinene. ⁊ lædde Petrum inn; 17. Ða cƿæð seo duruþinen to Petre. cƿẏst þu. eart þu of ðẏses leorning cnihtum; Ða cƿæð he. nicc ne com ic; 18. Þa þeoƿas ⁊ þa ðegnas stodon æt þam gledon ⁊ ƿẏrmdon hig for þam hẏt ƿæs ceald; ƿitodlice Petrus stod

10 Then Simon Peter hauing a ſworde, drue it, and ſmote the hie prieſts ſeruaunt, and cut of hys right eare: the ſeruauntes name was Malchus.

11 Therfore ſaith Ieſus vnto Peter, Put vp thy ſworde into the ſheath: Shall I not drinke of the cup which my father hath geuen me?

12 Then the company and the captaine and officers of the Iewes tooke Ieſus, and bounde him:

13 And led him away to Annas firſt (for he was father in law vnto Caiaphas,) which was the hie Prieſt that ſame yeare. (And Annas ſent Chriſt bounde vnto Caiaphas the hie Prieſt.)

14 Caiaphas was he which gaue counſell to the Iewes, that it was expedient that one man ſhould die for the people.

15 And Simon Peter folowed Ieſus, and ſo did another diſciple: that diſciple was knowen vnto the hie Prieſt, & went in with Ieſus into the pallace of the hie Prieſt.

16 But Peter ſtoode at the doore without, Then went out that other diſciple which was knowen vnto the hie Prieſt, and ſpake vnto the damſell that kept the doore, and brought in Peter.

17 Then ſayd the dãſell that kept the doore vnto Peter. Art not thou alſo one of this mans diſciples? He ſayd, I am not.

18 The ſeruauntes and officers ſtoode there, which had made a fire of coales, (for it was colde) and they warmed themſelues: Peter alſo ſtoode

among them, and warmed him.

19 The hie Prieſt then aſked Jeſus of his diſciples, & of his doctrine.

20 Jeſus anſwered him, I ſpake openly to the worlde, I euer taught in the ſinagogue and in the temple: whether all the Jewes reſort, and in ſecrete haue I ſayd nothig:

21 Why aſkeſt thou me? Aſke them which hearde me what I haue ſayd vnto them: beholde they cā tell what I ſayde.

22 When he had thus ſpoken, one of the officers which ſtoode by, ſmote Jeſus (with a rod) ſaying, aunſwereſt thou the hie Prieſt ſo?

23 Jeſus anſwered him, If I haue euill ſpoken, beare witnes of the euil: but if I haue well ſpokē, why ſmiteſt thou me?

24 Now Annas had ſent him bounde vnto Caiaphas the hie Prieſt.

25 Simon Peter ſtode and warmed himſelfe: Thē ſayd they vnto him, Art not thou alſo one of his diſciples? He denied it, and ſayd, I am not.

26 One of the ſeruants of the hie Prieſtes (hys coſin whoſe eare Peter ſmote of) ſayd vnto him, Did not I ſee thee in the garden with him?

27 Peter therefore denied againe, and immediatly the Cocke crewe.

28 Then led they Jeſus from Caiaphas into the hall of iudgement: It was in the morning, and they them ſelues went not into the iudgement hall, leſt they ſhoulde be defiled: but that they might eate the Paſſouer.

24 Pilate

mid him ⁊ ƿyrmde hyne ; *19.* Se Bisceop
axode þæne Hælend embe his leorning cnihtas
⁊ embe hys lare ; *20.* Ða andsƿarode se
Hælend ⁊ cƿæð ; Ic sprece openlice on middan
earde. ⁊ ic lærde symle on gesomnunge.
⁊ on temple þar ealle Iudeas togædere comon.
⁊ ic ne spræc nanðing digelice. *21.* Hƿi
axast þu me . axa þa ðe gehyrdon hƿæt ic
to him spræce . hi ƿiton þa ðing þe ic hym
sæde ; *22.* Ða he þis cƿæð . þa sloh an ðæra
ðena þe ðar stodon ðæne Hælend mid hys
handa ⁊ cƿæð ; Andsƿarast þu sƿa þam Bisceope ;
23. Se Hælend ⁊sƿarode him ⁊ cƿæð ;
Gyf ic yfele spræce cyð geƿitnysse be
yfele. gyf ic ƿell spræce . hƿi beatst þu me.
24. Ða sende Annas hine to þam Bisceope
gebundene. *25.* ⁊ Symon Petrus stod and
ƿyrmde hine ; Ða cƿædon hi to hī. cƿyst þu.
eart þu of his leorning cnihton ; He ƿiðsoc
⁊ cƿæð . ic ne eom ; *26.* Ða cƿæð an þæs Bisceopes
þeoƿena hys cuða þæs eare sloh Petrus of ;
Hu ne geseah ic þe on þā ƿyrtune
mid him ; *27.* Petrus þa eft ƿiðsoc. ⁊ sona se
cocc creoƿ ; *28.* þa gelæddon hi þæne Hælend
to Caiphan on ꝥ domern. hit ƿæs þa morgē.
⁊ hi sylue ne codon into þā domern. ꝥ hi næron
besmitene. ac ꝥ hi æton hira Eastron ;

29. Ða eode Pilatus ut to hī ⁊ cƿæð. hƿẏlce
ƿrohte bringe ge ongen þisne mann. 30. hig
andsƿaredon ⁊ cƿædon to hẏm; Gif he nære
ẏfel dæde. ne sealde ƿe hẏne ðe; 31. þa cƿæð
Pilatus to hẏm; Nimað hẏne ⁊ demað him
be eoƿre æ. þa cƿædon þa Iudeas to hī. us nẏs
alẏfed ꝥ ƿe ænigne mann ofslean. 32. ꝥ þæs
Hælendes spræc ƿære gefẏlled þe he cƿæð þa
he gesƿutolode hƿẏlcon deaðe he sƿulte;
33. Ða eode Pilatus eft into þā domerne. ⁊
clẏpode þæne Hælend ⁊ cƿæð to him; Eart
þu Iudea cẏning; 34. þa ⁊sƿarode se Hælend
him ⁊ cƿæð; Cƿẏst þu þẏs of þe sẏlfū.
hƿæder ðe hit ðe oðre sædon; 35. Pilatus him
⁊sƿarode ⁊ cƿæð; Cƿẏst. þu. eom ic Iudeisc.
þin þeod ⁊ þine Bisceopas ðe sealdon me. hƿæt
dydest þu; 36. Ða cƿæð se Hælend. min rice
nẏs of ðẏson middan earde. gif min rice
ƿære of ðẏson middan earde; ƿitodlice
mine þegnas fuhton ꝥ ic nære geseald
Iudeon; Nu nis min rice of þison middā eard;
37. þa cƿæð Pilatus to hī; Eart þn ƿitodlice
cẏning; Se Hælend him ⁊sƿarode ⁊ cƿæð;
Ðu hit segst ꝥ ic eom cẏng; On þā ic eom
geboren. ⁊ to þā ic com on middan eard. ꝥ
ic cẏðe soðfæstnẏsse; Ælc þæra ðe ẏs
on soðfæstnẏsse gehẏrð mine stefne;

29 Pilate thē went out vnto them, and ſayde, What accuſation bringe you againſt this man?

30 They anſwered and ſayde vnto him, If he were not an euill doer, we would not haue deliuered him vnto thee.

31 Thē ſayd Pilate vnto thē, take ye him, & iudge him after your own law. The Jewes therefore ſaide vnto him, It is not lawfull for vs to put any man to death.

32 That the wordes of Jeſus might be fulfilled, which he ſpake ſignifying what death he ſhould die.

33 Then Pilate entred into the iudgement hall againe, & called Jeſus, & ſaide vnto hym, art thou the king of the Jewes?

34 Jeſus anſwered, ſayeſt thou that of thy ſelfe, or did other tell it thee of me?

35 Pilate anſwered, am I a Jew? thine owne nation & hie Prieſtes haue deliuered thee vnto me: what haſt thou done?

36 Jeſus ãnſwered, my kingdome is not of this worlde: if my kingdome were of this world, then would my ſeruaũts ſurely fight, that I ſhould not be deliuered to the Jewes: but now is my kingdome not from hence.

37 Pilate therfore ſayde vnto him, art thou a king then? Jeſus aunſwered, Thou ſayeſt that I am a king: For this cauſe am I borne, & for this cauſe came I into the worlde, that I ſhould beare witneſſe vnto the truth: and all that are of the truth, heare my voyce.

38 Pilate ſayde vnto him, What is truth? And when he had ſayde this, he went out againe vnto the Jewes, and ſaith vnto them, I finde in him no cauſe at all.

39 Ye haue a cuſtome that I ſhould deliuer you one looſe at the Paſſouer: will ye that I looſe vnto you the king of the Jewes?

40 Then cryed they all agayne, ſaying, not him, but Barabbas. This Barabbas was a robber.

Chap. xix.

1 Then Pilate tooke Jeſus therfore and ſcourged him.

2 And the ſouldiers wounde a crowne of thornes, and put it on his head, and they did on him a purple garment,

3 And ſayde, Hayle king of the Jewes. And they ſtroke him with roddes.

4 Pilate went foorth agayne, and ſayde vnto them, Beholde I bring him foorth to you, that ye may know that I finde no fault in him.

5 Thē came Jeſus forth wearing a crowne of thorne & a robe of purple: and (Pilate) ſayth vnto them, Beholde the man.

6 Whē the hie prieſtes therefore & officers ſawe him, they cryed, ſaying, Crucifie him, crucifie him. Pilate ſaith vnto them, Take ye him, and crucifie

---

38. Ða cƿæð Pilatus to him. hƿæt is soðfæstnẏss; ⁊ þa he þẏs cƿæð. þa eode he eft ut to þam Iudeon ⁊ cƿæð to him; Ne funde ic nanne gẏlt on ðẏson menn. 39. hẏt ẏs eoƿer geƿuna ꝥ ic forgẏfe eoƿ anne mann on Eastron. ƿẏlle ge ꝥ ic forgẏfe eoƿ Iudea cẏning; 40. Hig clẏpodon ealle ⁊ cƿædon. na þẏsne.. ac Barrabban. ƿitodlice Barrabas ƿæs þeof;

Cap. 19.

1. ÞA nam Pilatus þæne Hælend ⁊ sƿang hine. 2. ⁊ þa ðenas ƿundon þẏrnenne cẏnehelm. ⁊ asetton hẏne on hẏs heafod. ⁊ scrẏdon hẏne mid purpuran reafe. ⁊ hi comon to him. 3. ⁊ cƿædon; Hal beo þu Iudea cẏning. ⁊ hi plætton hine mid hẏra handū; 4. Ða eode Pilatus eft ut and cƿæð; Nu ic hine læde hider ut to eoƿ ꝥ ge ongẏton ꝥ ic ne funde nanne gẏlt on him; 5. Ða eode se Hælend ut ⁊ bær þẏrnenne cẏnehelm ⁊ purpuren reafe. ⁊ Pilatus sæde hẏm. her ẏs se mann. 6. ƿitodlice þa þa Bisceopas. ⁊ þa ðegnas hine gesaƿon. þa clẏpodon hig ⁊ cƿædon; Hoh hẏne. hoh hẏne; Ða cƿæð Pilatus to hẏm. Nime ge hẏne. ⁊

hoð. Ic ne funde nanne gẏlt on him. 7. Þa Iudeas hẏm ⁊sƿaredon ⁊ cƿædon; ƿe habbað æ. ⁊ be ure æ. he sceal sƿeltan. forþā þe he cƿæð ꝥ he ƿære Godes sunu; 8. Ða Pilatus gehẏrde þas spræce. þa ondred he hẏm ðæs þe sƿiðor. 9. ⁊ eode eft into þā domerne ⁊ cƿæð to þā Hælend; Hƿanon eart ðu. ƿitodlice se Hælend hī ne sealde nane ⁊sƿare; 10. Þa cƿæð Pilatus to him. hƿi ne sprẏcst þu mid me. Nast þu ꝥ ic hæbbe mihte þe to honne. ⁊ ic hæbbe mihte þe to forlætenne; 11. Se Hælend hī andsƿarode; Næfdest þu nane mihte ongen me buton hẏt ƿære þe ufan geseald. forþam se hæfð maran sẏnne se ðe me þe sealde; 12. ⁊ sẏððan sohte Pilatus hu he hẏne forlete; Ða Iudeas clẏpodon. ⁊ cƿædon; Gẏf þu hẏne forlætst ne eart þu þæs Caseres freond; Ælc ðæra þe hẏne to cẏninge deð. is þæs Caseres ƿiðersaca; 13. Ða Pilatus þas spræce gehẏrde. þa lædde he ut þone Hælend. ⁊ sæt ætforan þā dom setle on þære stoƿe þe is genemned Lẏthostratos. ⁊ on Ebreisc Gabbatha; 14. Hit ƿæs þa Eastra gegearcung dæg. ⁊ hit ƿæs seo sẏxte tid. þa cƿæð he to þā Iudeon. her ẏs eoƿer cẏning; 15. Hi clẏpodon ealle ⁊ cƿædon. nim hine. nim hine. ⁊ hoh; þa cƿæð Pilatus. sceal

crucifie him: for I finde no cauſe in him.

7 The Iewes aunſwered him, we haue a lawe, and by our law he ought to die: becauſe he made himſelfe the ſonne of God.

8 When Pilate hearde that ſaying, he was the more afrayde.

9 And went againe into the iudgement hall, and ſaith vnto Ieſus, whẽce art thou? But Ieſus gaue him none anſwere.

10 Then ſayde Pilate vnto him, ſpeakeſt thou not vnto me? knoweſt thou not that I haue power to crucifie thee, and haue power to loſe thee?

11 Ieſus anſwered, thou couldeſt haue no power at all againſt me, except it were geuen thee from aboue: therefore he that deliuered me vnto thee, hath the more ſinne.

12 And from thẽceforth ſought Pilate (meanes) to looſe him: but the Iewes cryed, ſaying, if thou let him go, thou art not Caeſars frende: For whoſoeuer maketh himſelfe a king, ſpeaketh againſt Ceaſar.

13 When Pilate heard that ſaying, he brought Ieſus foorth, and he ſate downe in the iudgement ſeate, in a place that is called the pauement, but in the Hebrue tongue Gabbatha.

14 It was the preparing of the Paſſouer, & about the ſixth houre: and he ſaith vnto the Iewes, Beholde your king.

15 They cryed away with him, away wyth him, crucifie him, Pilate ſayth vnto thẽ, ſhall I crucifie

I crucifie your king? the hie Prieſtes aunſwered, We haue no king but Ceaſar.

16 Then deliuered he him vnto them to be crucified: and they tooke Jeſus and led him away.

17 And (he) bare hys croſſe, and went foorth into a place, which is called the place of deade mens ſkulles, but in the Hebrue Golgotha:

18 Where they crucified him, & two other with him, on either ſide one, & Jeſus in the middes.

19 And Pilate wrote a title, and put it on the croſſe. The writing was, Jeſus of Nazareth, king of the Jewes.

20 This title read many of the Jewes: for the place where Jeſns was crucified was nie to the citie. And it written in Hebrue, and Greke, and Latine.

21 Then ſaide the hie Prieſtes of the Jewes to Pilate, write not king of the Jewes: but that he ſaide, I am king of the Jewes.

22 Pilate aunſwered, What I haue written, that haue I written.

23 Then the ſouldiers when they had crucified Jeſus, tooke his garmentes (and made foure partes, to euery ſouldier a part) and alſo his coat: The coate was without ſeame, wouen from the top throughout.

24 They ſayd therefore among themſelues. Let vs not diuide it, but caſt lots for it who ſhal haue it. That the Scriptures might fulfilled, ſaying, They parted my rayment among

ic hon eoƿeꞃne cẏninᵹ. hẏm andꞅƿaꞃedon þa Biꞅceopaꞅ ⁊ cƿædon; Næbbe ƿe nanne cẏninᵹ buꞇon Caꞅeꞃe; *16.* Ða ꞅealde he hẏne him ꞇo ahonne; Ða namon hi ðæne Hælẏnd and ꞇuᵹon hẏne uꞇ. *17.* ⁊ he ꞅẏlꝼ bæꞃ hiꞅ ꞃode mid hẏm on þa ꞅꞇoƿe þe iꞅ ᵹenemned heaꝼodpannan ꞅꞇoƿ. and on Ebꞃeiꞅc Golᵹoꞇha. *18.* þæꞃ hi hine ahenᵹon. ⁊ ꞇƿeᵹen oðꞃe mid him on ꞇƿa healꝼa ⁊ þæne Hælend on middan; *19.* ƿiꞇodlice Pilaꞇuꞅ ƿꞃaꞇ oꝼeꞃᵹeƿꞃiꞇ. and ꞅeꞇꞇe oꝼeꞃ hẏꞅ ꞃode. þæꞅ ƿæꞅ on ᵹeƿꞃiꞇen. þẏꞅ ẏꞅ ꞅe Nazaꞃeniꞅcea Hælend Iudea cẏninᵹ; *20.* Maneᵹa þæꞃa Iudea ꞃæddon þiꞅꞅ ᵹeƿꞃiꞇ. ꝼoꞃþā þe ðeo ꞅꞇoƿ ƿæꞅ ᵹehende þæꞃa ceaꞅꞇꞃe ðæꞃ ꞅe Hælend ƿæꞅ ahanᵹen; Hẏꞇ ƿæꞅ aƿꞃiꞇen Ebꞃeiꞅceon ꞅꞇaꝼon. ⁊ Gꞃeciꞅceon. ⁊ Leden ꞅꞇaꝼon; *21.* Ða cƿædon þa Biꞅceopaꞅ ꞇo Pilaꞇe; Ne ƿꞃiꞇ þu Iudea cẏninᵹ. ac ꝥ he cƿæde. ic com Iudea cẏninᵹ; *22.* Ða cƿæð Pilaꞇuꞅ. þæꞇ ꝥ ic ƿꞃaꞇ ic ƿꞃaꞇ; *23.* Ða þa cempan hine ahenᵹon hi namon hiꞅ ꞃeaꝼ. ⁊ ƿoꞃhꞇon ꝼeoƿeꞃ dælaꞅ. ælcon cempan anne dæl. ⁊ ꞇunecan; Seo ꞇunece ƿæꞅ unaꞅiƿod ⁊ ƿæꞅ eall aƿeuen; *24.* Ða cƿædon hi hẏm beꞇƿẏnan. ne ꞅliꞇe ƿe hi. ac uꞇon hleoꞇan hƿẏlceꞅ uꞃe heo ꞅẏ. ꝥ ꝥ haliᵹe ᵹeƿꞃiꞇ ꞅi ᵹeꝼẏlled þe ðuꞅ cƿẏð. hi ꞇodældon him mine

ꞃeaꝼ.

reaf . and ofer mine reaf hi ƿurpon hlott;
ƿitodlice þus dydon þa cempan; *25.* þa stodon ƿið þa rode þæs Hælendes modor . ⁊ hys
modor sƿustor. Maria Cleophe. ⁊ Maria
Magdalenisce; *26.* Ða se Hælend geseah
hys modor and þæne leorning cniht standende
þe he lufode. þa cƿæð he to his meder;
ƿif her is þin sunu . *27.* eft he cƿæð to þam
leorning cniht . her ys þin modor ; And
of þære tide se leorning cniht hi nam to
hym ; *28.* Æfter þyson þa se Hælend
ƿiste ꝥ ealle ðing ƿæron geendode þæt ꝥ
halige geƿrit ƿære gefylled . þa cƿæð
he . me þyrst ; *29.* Ða stod an fæt full
eceder. hi beƿundon ane spingan mid Ysopo
seo ƿæs full eceder. ⁊ setton to hys muðe.
30. þa se Hælend onfeng þæs eceder . þa
cƿæð he . hyt ys geendod . and he ahylde
hys heafod and agef hys gast ; *31.* Ða
Iudeas bædon Pilatum ꝥ man forbræce
hyra sceancan . and lete hi nyðer . for
þam þe hyt ƿæs gegearcung dæg . ꝥ ða
lichaman ne ƿunodon on rode on reste
dæg ; Se dæg ƿæs mære reste dæg; *32.* Ða
comon þa cempan and bræcon ærest ðæs
sceancan þe mid hym ahangen ƿæs. *33.* þa
hi to þam Hælend comon and gesaƿon ꝥ

among them, and for my coate did they caſt lots. And the ſouldiers did ſuch thinges in deede.

25 There ſtoode by the croſſe of Jeſus his mother. and his mothers ſiſter, Marie (the wife) of Cleophas, and Marie Magdalene.

26 When Jeſus therefore ſaw his mother and the diſciple ſtanding by, whom he loued, he ſayde vnto his mother, womā, beholde thy ſonne.

27 Then ſayde he to the diſciple, Beholde thy mother. And from that houre the diſciple tooke her vnto his owne.

28 After theſe thinges, Jeſus knowing that all thinges were now perfourmed, that the ſcripture might be fulfilled, he ſaith, I thirſte.

29 So there ſtoode a veſſell by full of vineger: therefore they filled a ſponge with vineger, and put it vpon hyſope, and put it to his mouth.

30 Aſſoone as Jeſus then receaued of the vineger, he ſayd, It is finiſhed: & bowed hys head, and gaue vp the ghoſt.

31 The Jewes therfore, becauſe it was the preparing (of the ſabbath) that the bodies ſhould not remaine vpon the croſſe on the ſabbath day (for that ſabbath day, was an hie day) beſought Pilate that their legges might be broken, and that they might be taken downe.

32 Then came the ſoldiers and brake the legges of the firſt, and of the other which was crucified with him.

33 But when they came to Jeſus, and ſawe that

he was dead already, they brake not his legges.

34 But one of the ſoldiers with a ſpeare thruſt him into the ſide, and forthwith came there out bloud and water.

35 And he that ſawe it bare recorde, & his record is true: and he knoweth that he ſayth true, that ye might beleue (alſo.)

36 For theſe thinges were done that the ſcripture ſhoulde be fulfilled, Ye ſhall not breake a bone of him.

37 And againe another ſcripture ſaith, they ſhall looke on him whom they pearſed.

38 After this, Ioſeph of Arimathea, (which was a diſciple of Ieſus, but ſecretly for feare of the Iewes) beſought Pilate that he might take down the body of Ieſus: & Pilate gaue him licēce. He came therefore and tooke the body of Ieſus.

39 And there came alſo Nicodemus (which at the begining came to Ieſus by night) & brought of myrrhe & aloes mingled together about an hundred poūde (waight.)

40 Thē tooke they the body of Ieſus, & wounde it in linnen clothes with the odours, as the maner of the Iewes is to bury.

41 And in the place where he was crucified there was a garden, and in the garden a new ſepulchre, wherein was neuer man yet layde.

42 There layde they Ieſus therefore, because of the preparing (of the Sabbath) of the Iewes: for the ſepulchre was nie at hand.

Chap.

he dead ƿæſ . ne bræcon hi na hẏſ ſceancan. 34. Ac an þæra cempena ᵹeopenede hiſ ſidan mid ſpere. ⁊ hrædlice þar fleoƿ blod ut and ƿæter. 35. ⁊ ſe ðe hit ᵹeſeah cẏðde ᵹeƿitneſſe. ⁊ hẏſ ᵹeƿitnẏſ ẏſ ſoð. ⁊ he ƿat ꝥ he ſoð ſæde ꝥ ᵹe ᵹelẏfon; 36. Ðaſ þinᵹ ƿæron ᵹeƿordene ꝥ ꝥ ᵹeƿrit ƿære ᵹefẏlled. ne forbræce ᵹe nan ban on hẏm. 37. and eft oðer ᵹeƿrit ſeᵹð. hi ᵹeſeoð on hƿæne hiᵹ onfæſtnodon; 38. ƿitodlice æfter þam Ioſep fram Arimathia bæd Pilatuſ ꝥ he moſte niman þæſ Hælẏndeſ lichaman. forþam þe he ƿæſ þæſ Hælendeſ leorning cniht. þiſ he dẏde dearnunᵹa for þæra Iudea eᵹe. ⁊ Pilatuſ hī lẏfde; þa com he ⁊ nam þæſ Hælendeſ lichaman. 39. ⁊ Nichodemuſ com þẏder ſe þe æreſt cō to þā Hælend on niht. ⁊ brohte ƿẏrt ᵹemanᵹ and Aleƿan ſƿẏlce hundteontiᵹ boxa. 40. hiᵹ namon þæſ Hælendeſ lichaman ⁊ beƿundon hine mid linenum claðe mid ƿẏrt ᵹemanᵹum. ſƿa Iudea þeaƿ ẏſ to bebẏrᵹenne; 41. þar ƿæſ ƿẏrtun on ðære ſtoƿe þar ſe Hælend ahanᵹen ƿæſ. ⁊ on þam ƿẏrtune ƿæſ niƿe bẏrᵹen. on þære þa ᵹẏt nan mann næſ aled. 42. Soðlice þar hiᵹ ledon þone Hælend forþam ðæra Iudea ᵹearcunᵹ ƿæſ ƿið þa bẏrᵹene;

Cap.

Cap. 20.

Ðys sceal on sæternesdæg on þære Eastern wucan:

1. Ƿitodlice on anon ƿeste dæge seo Magdalenisce Maria com on morgen ær hit leoht ƿære to þære byrgenne. ⁊ heo geseah ꝥ se stan aweg anumen ƿæs fram þære byrgynne; 2. þa arn heo ⁊ cō to Simone Petre ⁊ to þā oðron leorning cniht þe se Hælend lufode; ⁊ heo cƿæð to him. hi namon Drihten of byrgene. and ƿe nyton hƿar hi hine ledon; 3. Petrus eode ut ⁊ se oðer leorning cniht. ⁊ comun to ðære byrgene; 4. ƿitodlice hig tƿegen urnon ætgædere. ⁊ se oðer leorning cniht forarn Petrus forne ⁊ cō raðor to þære byrgyne; 5. ⁊ þa he nyðer abieh he geseah þa lin ƿæda licgan. ⁊ ne eode þeh in; 6. ƿitodlice Simon Petrus com æfter hī ⁊ eode into þære byrgene; ⁊ he geseah lin ƿæda licgan. 7. ⁊ ꝥ sƿatlin þe ƿæs uppan his heafde. ne læg hit na mid þam lin ƿædon. ac on sundron gefealden on anre stoƿe; 8. þa eode eac se leorning cniht þa ærest com to þære byrgene. ⁊ geseah ⁊ gelyfde; 9. ƿitodlice þa git hi ne cuðon halige ƿrit. ꝥ hyt gebyrede. ꝥ he

sceolde

Chap. xx.

This ſhalbe on Saterday in the Eaſter weeke.

1 The firſt day of the Sabbathes, came Mary Magdalene early when it was yet darcke vnto the ſepulchre, and ſawe the ſtone taken away from the graue.

2 Then ſhe ran, & came to Simon Peter, and to the other diſciple whom Jeſus loued, & ſaith vnto them, they haue taken away the Lord out of the graue, and we can not tell where they haue layde him.

3 Peter therefore went forth, and that other diſciple, and came to the ſepulchre.

4 They ran both togeather, & the other diſciple did outrun Peter, & came firſt to the ſepulchre.

5 And whē he had ſtowped downe, he ſawe the linnen clothes lying, yet went he not in.

6 Then came Simon Peter folowing him, & went into the ſepulchre, and ſawe the linnen clothes lie.

7 And the napkin that was about his head not lying wyth the linnē clothes, but wrapped togeather in a place by it ſelfe.

8 Then went in alſo that other diſciple which came firſt to the ſepulchre, and he ſawe, and beleued.

9 For as yet they knew not the ſcripture, that he

ſhould riſe againe from Death.

10 Then the diſciples went away agayne vnto their owne houſe.

This Goſpell belongeth on Thurſdaye in the Eaſter weeke.

11 Marie ſtoode without at the ſepulchꝛe weeping: So, as ſhe wept, ſhe bowed her ſelfe into the ſepulchꝛe,

12 And ſeeth two angels clothed in white, ſitting, the one at the head, and the other at the feete, where the body of Jeſus was layde.

13 They ſay vnto her, Woman, why weepeſt thou? She ſayth vnto them, Foꝛ they haue taken away my Loꝛd, and I wote not where they haue layde hym.

14 When ſhe had thus ſayde, ſhe turned her ſelf backe and ſawe Jeſus ſtanding, and knewe not that it was Jeſus.

15 Jeſus ſayth vnto her, Woman, why weepeſt thou? Whome ſeekeſt thou? She ſuppoſing that he had bene the gardener, ſayth vnto hym, Syꝛ, if thou haue boꝛne him hence, tell me where thou haſt layde him, and I will fetch him.

16 Jeſus ſaith vnto her, Marie. She turned her ſelfe, & ſayde vnto him, Rabboni, which is to ſay, Maiſter.

17 Jeſus ſayth vnto her, Touch me not: foꝛ I am not yet aſcended to my father: but go to my bꝛethꝛen, and ſay vnto thē, I aſcend vnto my father and

ꞅceolde ꝼꞃam deaðe aꞃiꞅan ; *10.* Ða ꝼoꞃon eꝼꞇ þa leoꞃninᵹ cnihꞇaꞅ ꞇo þam oðꞃon ;

Ðẏꞅ ᵹodꞅpel ᵹebẏꞃað on þunꞃeꞅdæᵹ innan þæꞃe Eaꞅꞇeꞃ ƿucan :

11. Ƿiꞇodlice Maꞃia ꞅꞇod þaꞃ uꞇe æꞇ þæꞃe bẏꞃᵹẏne ⁊ ƿeop ; ⁊ þa heo ƿeop. heo abeah nẏðeꞃ. ⁊ beꞅeah innan þa bẏꞃᵹene. *12.* ⁊ ᵹeꞅeah ꞇƿeᵹen enᵹlaꞅ ꞅiꞇꞇan mid hƿiꞇon ꞃeaꝼ. anne æꞇ þā heaꝼdon ⁊ oðeꞃne æꞇ þam ꝼoꞇū. þæꞃ ðæꞅ Hælendeꞅ lic aled ƿæꞅ ; *13.* Hi cƿædon ꞇo hẏꞃe. ƿiꝼ hƿi ƿepꞅꞇ þu. þa cƿæð heo ꞇo him. ꝼoꞃðam hi namon minne Dꞃihꞇen. ⁊ ic naꞇ hƿaꞃ hi hẏne ledon ; *14.* Ða heo þaꞅ þinᵹ ꞅæde. þa beƿende heo hi on bæc. ⁊ ᵹeꞅeah hƿaꞃ ꞅe Hælend ꞅꞇod. ⁊ heo nẏꞅꞇe ꝥ hẏꞇ ꞅe Hælend ƿæꞅ ; *15.* Ða cƿæð ꞅe Hælend ꞇo hẏꞃe ; ƿiꝼ hƿi ƿepꞅꞇ þu. hƿæne ꞅecꞅꞇ ðu. heo ƿende ꝥ hẏꞇ ꞅe ƿẏꞃꞇƿeaꞃd ƿæꞃe. ⁊ cƿæð ꞇo hẏm ; Leoꝼ. ᵹẏꝼ þu hẏne name ꞅeᵹe me hƿaꞃ þu hine ledeꞅꞇ. ⁊ ic hẏne nime ; *16.* þa cƿæð ꞅe Hælend ꞇo hẏꞃe. Maꞃia. heo beƿende hi ⁊ cƿæð ꞇo him ; Rabboni. ꝥ ẏꞅ ᵹecƿeden. Laꞃeoƿ ; *17.* Ða cƿæð ꞅe Hælend ꞇo hẏꞃe. ne æꞇhꞃin þu min. nu ᵹiꞇ ic ne aꞅꞇah ꞇo minon ꝼædeꞃ ; Ganᵹ ꞇo minon bꞃoþoꞃ ⁊ ꞅeᵹe hi. ic aꞅꞇiᵹe ꞇo minon ꝼædeꞃ.

⁊ to eoƿron fæder. ⁊ to minon Gode ⁊ to eoƿron Gode; *18.* Ða cō seo Magdalenisce Maria. ⁊ cẏdde þā leorninᵹ cnihton ⁊ cƿæð. Ic ᵹeseah Drihten ⁊ þas þinᵹ he me sæde;

Ðẏs ᵹodspel ᵹebẏrað seofon nẏht ofer Eastron:

---

19. Þa hit ƿæs æuen on anon þæra reste daga ⁊ þa dura ƿæron belocene þær þa leorninᵹ cnihtas ƿæron ᵹeᵹaderode for ðæra Iudea eᵹe; Se Hælend com ⁊ stod to middes hẏra ⁊ cƿæð to hẏm; Si sib mid eoƿ. *20.* ⁊ þa he ꝥ cƿæð he ætẏƿde hẏm hẏs handa ⁊ hẏs sidan; Ða leorninᵹ cnihtas ƿæron blẏðe þa hi hæfdon Drihten ᵹesaƿen; *21.* He cƿæð eft to hẏm. si sib mid eoƿ. sƿaƿa fæder me sende ic sende eoƿ; *22.* Ða he ꝥ cƿæð. þa bleoƿ he on hi ⁊ cƿæð to hẏm. underfoð haliᵹne ᵹast. *23.* þæra sẏnna þe ᵹe forᵹẏfað hi beoð hẏm forᵹẏfene. and þara þe ᵹe healdað. hiᵹ beoð ᵹehealdene; *24.* Ƿitodlice Thomas an of þam tƿelfon ðe ẏs ᵹecƿeden Didimus. ꝥ ẏs ᵹelẏcost on ure ᵹeþeode. he næs mid hẏm þa se Hælend com; *25.* Ða cƿædon þa oðre leorninᵹ cnihtas to hẏm. ƿe ᵹesaƿon Drihten; Ða cƿæð he to hẏm.

and your father, and to my God and your God.

18 Marie Magdalene came and tolde the diſciples that ſhe had ſeene the Lord, and that he had ſpoken ſuch thinges vnto her.

This Goſpell belongeth ſeuennight after Eaſter.

19 The ſame day at night, which was the firſt day of the Sabbathes, when the doores were ſhut where the diſciples were aſſembled together for feare of the Jewes, came Jeſus and ſtoode in the middes, and ſayth vnto them, Peace be vnto you.

20 And when he had ſo ſayde, he ſhewed vnto them his hands and his ſide: Then were the diſciples glad, when they ſawe the Lord.

21 Then ſayde Jeſus to them againe, Peace be vnto you: As my father ſent me, euē ſo ſend I you alſo.

22 And when he had ſayde thoſe wordes, he breathed on them, and ſaith vnto thē, Receaue ye the holy ghoſt.

23 Whoſoeuers ſinnes ye remit, they are remitted vnto them: & whoſoeuers ſinnes ye retayne, they are retayned.

24 But Thomas, one of the twelue, which is called Didymus, was not with them when Jeſus came.

25 The other diſciples therfore ſayde vnto him, We haue ſeene the Lord. But he ſaide vnto them,

Except I ſee in his hãds the print of the nayles, and put my finger into the print of the nayles & thruſt my hand into hys ſide, I will not beleue.

26 And after eight dayes agayne his diſciples were within, and Thomas with them: Then came Jeſus when the doores were ſhut, and ſtoode in the middes, & ſayd, Peace be unto you.

27 After that ſayde he to Thomas, Bring thy finger hyther, and ſee my hands and reach hyther thy hande, and thruſt it into my ſide, and be not faithleſſe, but beleuing.

28 Thomas aunſwered and ſayd unto him, My Lord, and my God.

29 Jeſus ſayth unto him, Thomas, becauſe thou haſt ſeene me, thou haſt beleued: bleſſed are they that haue not ſeene, and yet haue beleued.

30 And many other ſignes truely did Jeſus in the preſence of his diſciples, which are not written in this booke.

31 Theſe are written, that ye might beleue: that Jeſus is Chriſt the ſonne of God, & that in beleuing, ye might haue life through hys name.

Chap.xxj.

This Goſpell belongeth on Wedneſday in the Eaſter weeke.

1 Afterwarde did Jeſus ſhewe himſelfe agayne to his diſciples

at

ne ᵹelyꝼe ic buꞇon ic ᵹeꞅeo þæꞃa næᵹla ꝼæꞅꞇnunᵹe on hyꞅ hanꝺa. ⁊ ic ꝺo minne ꝼinᵹeꞃ on þæꞃa næᵹela ꞅꞇeꝺe. ⁊ ꝺo mine hanꝺ ꞇo hiꞅ ꞅiꝺan; *26.* ⁊ eꝼꞇ æꝼꞇeꞃ ehꞇa ꝺaᵹum hiꞅ leoꞃninᵹ cnihꞇaꞅ ƿæꞃon inne ⁊ Þomaꞅ miꝺ hī; Se Hælenꝺ cō belocenū ꝺuꞃon. ⁊ ꞅꞇoꝺ ꞇo miꝺꝺeꞅ hī ⁊ cƿæð. ꞅy eoƿ ꞅib; *27.* Syððan he ꞅæꝺe Þome. ꝺo þinne ꝼinᵹeꞃ hiꝺeꞃ ⁊ ᵹeꞅeoh mine hanꝺa. ⁊ nim þine hanꝺ ⁊ ꝺo on mine ꞅiꝺan. ⁊ ne beo þu unᵹeleaꝼꝼull ac ᵹeleaꝼꝼull; *28.* Ðomaꞅ anꝺꞅƿaꞃoꝺe ⁊ cƿæð ꞇo him; Ðu eaꞃꞇ min Goꝺ ⁊ min Dꞃihꞇen; *29.* Se Hælenꝺ cƿæð ꞇo hī. þu ᵹelyꝼꝺeꞅꞇ ꝼoꞃðā þu me ᵹeꞅaƿe. ða ꞅynꞇ eaꝺiᵹe þe ne ᵹeꞅaƿon. ⁊ ᵹelyꝼꝺon; *30.* ƿiꞇoꝺlice maneᵹe oðꞃe ꞇacen ꞅe Hælenꝺ ƿoꞃhꞇe on hiꞅ leoꞃninᵹ cnihꞇa ᵹeꞅyhðe þe ne ꞅynꞇ an þiꞅꞅe bec aƿꞃiꞇene; *31.* ƿiꞇoꝺlice þaꞅ þinᵹ ꞅynꞇ aƿꞃiꞇene ꝥ ᵹe ᵹelyꝼon ꝥ ꞅe Hælenꝺ yꞅ Cꞃiꞅꞇ Goꝺeꞅ ꞅunu; ⁊ ꝥ ᵹe habbað ece liꝼ þonne ᵹe ᵹelyꝼað on hiꞅ naman;

Cap. 21.

Ðyꞅ ᵹoꝺꞅꝼel ᵹebyꞃað on ƿoꝺneꞅꝺæᵹ innan þæꞃe Eaꞅꞇeꞃ ƿucan.

1. EFꞇ æꝼꞇeꞃ þam ꞅe Hælenꝺ hyne ᵹeꞅƿuꞇeluꝺe þuꞅ æꞇ þæꞃe Tibe-

ꞃiaꝺiꞅcan

ƿadiscan sæ; 2. Simon Petrus. ⁊ Thomas. þe ẏs gecweden gelicost. wæron ætgædere. and Nathanael se wæs of Chanaa Galilee. and Zebedeus sunu. and oðre twegen þæra leorning cnihta; 3. Ða cwæð Simon Petrus to hẏm. ic wẏlle gan on fixoð; Ða cwædon hi to hẏm. and we wẏllað gan mid þe. ⁊ hi eodon ut ⁊ eodon on scip. and ne fengon nanðing on þære nihte; 4. Witodlice on ærne mergen se Hælend stod on þam strande. ne gecneowon þeah ða leorning cnihtas ꝥ hit se Hælend wæs; 5. Ða cwæð se Hælend to hẏm. Cnawan. cweðe ge hæbbe ge sufoll; Hig andswaredon hẏm ⁊ cwædon. ne se; 6. He cwæð to him. lætað ꝥ nett on þa swiðran healfe ðær rewettes ⁊ ge gemetað; Hi leton witodlice and ne mihton hẏt ateon for ðæra fixa menigeo; 7. Witodlice se leorning cniht þe se Hælend lufode cwæð to Petre. hẏt ẏs Drihten; Ða Petrus gehẏrde ꝥ hẏt Drihten wæs. þa dẏde he on hẏs tunecan. ⁊ begẏrde hẏne; witodlice he wæs ær nacod. ⁊ scet innan sæ; 8. Ða oðre leorning cnihtas reowon þar to. hi wæron unfeor fram lande swẏlce hit wære twa hund elna ⁊ tugon hẏra fisc nett; 9. Ða hig on land eodon hi

at the ſea of Tiberias: and on this wiſe ſhewed he himſelfe.

2 There were together Simon Peter, and Thomas which is called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the ſonnes of Zebedee, and two other of his diſciples.

3 Simon Peter ſayth vnto them, I (will) go a fiſhing. They ſay vnto him, We alſo will go with thee. They went their way, and entred into a ſhip immediatly, & that night caught they nothing.

4 But when the morning was now come, Ieſus ſtoode on the ſhore: neuertheleſſe, the diſciples knewe not that it was Ieſus.

5 Ieſus ſaith vnto thē, Children, haue ye any meate? They aunſwered hym, No.

6 And he ſaith vnto thē, Caſt out the net on the right ſide of the ſhip, and ye ſhall finde. They caſt out therefore, and anone they were not able to drawe it for the multitude of fiſhes.

7 Then ſayde the diſciple whom Ieſus loued, vnto Peter, It is the Lord. Whē Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his coate vnto him, (for he was naked) and ſprang into the ſea.

8 The other diſciples came by ſhippe (for they were not farre frō lande, but as it were two hundred cubites;) and they drew the net with fiſhes.

9 Aſſoone then as they were come to lande, they ſawe

ſawe whote coales, & fiſſhes layde thereon, and breade.
10 Jeſus ſaith vnto thē, Bring of the fiſhe which ye haue now caught.
11 Simon Peter went vp, and drue the net to the land full of great fiſſhes, an hundred and fiftie and three: and for all there were ſo many, yet was not the net broken.
12 Jeſus ſaith vnto thē, Come and dine. And none of the diſciples durſt aſke him, Who art thou? for they knew that it was the Lord.
13 Jeſus then came and tooke bread, & gaue thē, and fiſhe likewiſe.
14 This is now the thirde tyme that Jeſus appeared to his diſciples, after that he was riſen againe from death.
15 So when they had dyned,

This Goſpell belongeth on S.Peters euen.

Jeſus ſaith to Simon Peter, Simon Joanna, loueſt thou me more then theſe? He ſayde vnto him, Yea Lorde, thou knoweſt that J loue thee. He ſaith vnto him, Feede my lambes.
16 He ſayth to hym agayne the ſecond tyme, Simon Joanna, loueſt thou me? He ſayth vnto hym, Yea Lorde, thou knoweſt that J loue thee. Jeſus ſayth vnto hym, Feede my ſheepe.
17 He ſayde vnto hym the thirde tyme, Simon Joanna, loueſt thou me? Peter was ſorie becauſe he

gesaƿon licgan gleda ⁊ fisc þær on fẏr and hlaf; 10. Ða cƿæð se Hælend to hẏm. bringað þa fixas þe ge nu gefengon; 11. Simon Petrus eode upp ⁊ teh hẏs net on land micelra fixa full þæra ƿæs hundteontig ⁊ þreo ⁊ fiftig; And þa hẏra sƿa fæla ƿæs. næs ꝥ nett tobrocen; 12. Ða cƿæð se Hælend to hẏm. gað hẏder ⁊ etað; And nan þæra þe þær sæt. ne dorste axian hƿæt he ƿære. hi ƿiston ꝥ hit ƿæs Drihten; 13. ⁊ se Hælend com ⁊ nam hlaf. ⁊ eac fisc. ⁊ sealde him; 14. On þẏson ƿæs se Hælend þriƿa gesƿutelud hẏs leorning cnihton þa he aras of deaðe; 15. Ða hi æton.

Ðẏs godspel gebẏrað on Petres mæsse æfen:

ÞA cƿæð se Hæaend to Simon Petre; Simon Iohannis lufast þu me? sƿiðor ðænne þas; He cƿæð to hẏm. gea Drihten. þu ƿast ꝥ ic ðe lufige. he cƿæð to hẏm. heald mine lamb; 16. He cƿæð eft to him; Simon Iohannis lufast ðu me? He cƿæð to him. gea Drihten. þu ƿast ꝥ ic ðe lufige; Ða cƿæð he to him. heald mine lamb; 17. He cƿæð þriddan siðe to him. Simon Iohannis lufast þu me? Ða ƿæs Petrus sarig.

forþam

forðam ðe he cƿæð þrẏddan siðe to hẏm.
lufast þu me; And he cƿæð to him. Drih-
ten þu ƿast ealle þing. þu ƿast ꝥ ic þe lufige;
Ða cƿæð he to hẏm. heald mine sceap;
18. Soð ic secge þe. þa þu gingra ƿære.
þu gẏrndest þe and eodest þær þu ƿol-
dẏst; ƿitodlice þonne þu ealdast þu
strecst þine handa ⁊ oðer þe gẏrt. and
læt þẏder þe þu nelt; *19.* Ða he ƿi-
todlice sæde. ⁊ tacnude hƿẏlcon deaðe he
ƿolde God gesƿuteligan;

Ðẏs godspel gebẏrað on S. Iohannis Euuangelista mæsse dæg:

ANd þa he ꝥ sæde. þa cƿæð he to hẏm.
fẏlig me; *20.* Ða Petrus hẏne be-
ƿende þa geseah he ꝥ se leorning cniht
him filigde þe se Hælend lufode. se þe hlinode
on gebeorscipe ofer hẏs breost ⁊ cƿæð;
Drihten. hƿæt is se þe ðe belæƿð; *21.* ƿitod-
lice þa Petrus þisne geseah. þa cƿæð he to þā
Hælend. Drihten. hƿæt sceal þæs; *22.* Ða
cƿæð se Hælend to him. ic ƿẏlle ꝥ he ƿunige
ðus oð ic cume. hƿæt to þe. fẏlig þu me;
23. ƿitodlice þeos spræc com ut gemang
broðrum. ꝥ se leorning cniht ne sƿẏlt. and
ne cƿæð se Hælend to hī. ne sƿẏlt he. ac ðus.

he ſayde vnto him the
thirde time, Loueſt thou
me: And he ſayde vnto
hym, Lorde, thou know-
eſt all thinges, thou kno-
eſt that I loue thee. Je-
ſus ſayth vnto him, Fede
my ſheepe.
18 Veryly veryly I ſay
vnto thee, when thou
waſt young, thou gyr-
dedſt thy ſelf, & walkedſt
whyther thou wouldeſt:
but when thou ſhalt be
olde, thou ſhalt ſtretch
forth thy handes, and
another ſhall gyrde thee,
and leade thee whyther
thou wouldeſt not.
19 That ſpake he, ſigni-
fyng by what death he
ſhould glorifie God.

This Goſpell belongeth on S. Iohn Euangeliſtes daye.

And when he had ſpo-
ken this, he ſayth vnto
hym, Folowe me.
20 Peter turned about,
and ſawe the diſciple
whom Jeſus loued, folo-
wing, which alſo leaned
on his breſt at ſupper, &
ſayde, Lord, which is he
that betrayeth thee?
21 When Peter there-
fore ſawe hym, he ſayth
to Jeſus, Lorde, what
ſhall he do?
22 Jeſus ſayth vnto
him, If I will haue hym
to tary till I come, what
is that to thee? folowe
thou me.
23 Then went this ſay-
ing abrode among the
brethren, that that diſci-
ple ſhoulde not die: yet
Jeſus ſayde not to hym,
He ſhall not die: but, If

RT

I will that he tary tyll I come, what is that to thee?
24 The ſame diſciple is he which teſtifieth of theſe thinges, and wrote theſe thinges: and we know that his teſtimonie is true.
25 There are alſo many other thinges which Jeſus did, the which if they ſhould be writtē euery one, I ſuppoſe the world coulde not cõtayne the the bokes that ſhoulde be written.
Amen.

ic ƿẏlle ꝥ he ƿuniᵹe oð ic cume. hƿæt to
þe; 24 Ðẏꞅ ẏꞅ ꞅe leoꞃninᵹ cniht þe
cẏð ᵹeƿitnẏꞅꞅe be þẏꞅon. and ƿꞃat ðaꞅ
ðinᵹ; And ƿe ƿiton ꝥ hẏꞅ ᵹeƿitnẏꞅ
ẏꞅ ꞅoð; 25. ƿitodlice oðꞃe maneᵹa
þinᵹ ꞅẏnt þe ꞅe Hælend ƿoꞃhte.
ᵹẏꝼ þa ealle aƿꞃitene ƿæꞃon.
ic ƿene ne mihte þeꞅ
middan eaꞃde ealle
þa bec beꝼon;
AMEN.

AT LONDON.
Printed by Iohn Daye dwelling ouer Alderſgate.

1571.

¶ These Bokes are to be ſolde at his ſhop vnder the gate.

UMI

UMI